



Johanneksen evankeliumi

Fuubible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

JOHANNEKSEN EVANKELIUMI

1 Luku

1. *TR* ἐν | *en* ἀρχῆ | *archē* alussa ἦν | *ēn* oli ó | *ho* λόγος | *logos* Sana καὶ | *kai* ja ó | *ho* λόγος | *logos* Sana ἦν | *ēn* oli πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja Θεός | *Theos* Jumala ἦν | *ēn* oli ó | *ho* λόγος | *logos* Sana

Delitzsch בְּרֵאשִׁית | bere'shit הָיָה | haja הַדָּבָר | ha'Davar וְהַדָּבָר | ve'ha'Davar הָיָה | haja אֵת | 'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְאֱלֹהִים | ve'ELOHIM הָיָה | haja הַדָּבָר | ha'Davar

TKIS Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

STLK Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

BIBLIA 1776 Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

2. *TR* οὗτος | *outos* Hän ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* ἀρχῆ | *archē* alussa πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan

Delitzsch הוּא | hu' הָיָה | haja בְּרֵאשִׁית | bere'shit אֶצֶל | 'etzel הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Hän oli alussa Jumalan luona.

STLK Hän oli alussa Jumalan luona.

BIBLIA 1776 Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

3. *TR* πάντα | *panta* kaikki δι' | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγένετο | *egeneto* on syntynyt καὶ | *kai* ja χωρὶς | *chōris* ilman αὐτοῦ | *autou* Häntä ἐγένετο | *egeneto* syntynyt οὐδὲ | *oude* ei ole mitään ἔν | *hen* ö | *ho* mikä γέγονεν | *gegonen* on syntynyt

Delitzsch הַכֹּל | hakol נִהְיָה | niheja עַל־יָדוֹ | 'al-jado וּמִבְּלֵעָדָיו | umibbal'adaiv לֹא | lo' נִהְיָה | niheja כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher נִהְיָה | niheja

TKIS Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

STLK Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

BIBLIA 1776 Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

4. *TR* ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ζῶν | *dzōē* elämä ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζῶν | *dzōē* elämä ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* φῶς | *fōs* valkeus τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten

Delitzsch בו | bo הוי | haju חיי | chajjim וְהַחַיִּים | ve'ha'chajjim הוי | haju אור | 'or בְּנֵי | benei אָדָם | ha'adam

TKIS Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.

STLK Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.

BIBLIA 1776 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

5. *TR* καὶ | *kai* ja τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτία | *skotia* pimeydessä φαίνει | *fainei* loistaa καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* σκοτία | *skotia* pimeys αὐτὸ | *auto* Häntä οὐ | *ou* ei κατέλαβεν | *katelaben* saanut valtaansa

Delitzsch וְהָאֵר | ve'ha'or בַּחֲשֵׁךְ | bachshech חָרַךְ | zarach וְהַחֲשֵׁךְ | ve'hachshech לָא | lo' הִשִּׁיגוּ | hissigo

TKIS Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.

STLK Ja valkeus loistaa pimeydessä, mutta pimeys ei ottanut sitä vastaan.

BIBLIA 1776 Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

6. *TR* ἐγένετο | *egeneto* oli ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἀπεσταλμένος | *apestalmenos* lähetetty παρὰ | *para* luota Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτῷ | *autō* hänen oli Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אִישׁ | 'ish שְׁלֹחַ | shaluach מֵעֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְשֵׁמוֹ | ushemo יוֹחָנָן | Jochanan

TKIS Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

STLK Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

BIBLIA 1776 Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

7. *TR* οὗτος | *houtos* hän ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* μαρτυρίαν | *martyrian* todistamaan ἵνα | *hina* μαρτυρήσῃ | *martyrēsē* todistaakseen περὶ | *peri* τοῦ | *tou* φωτός | *fōtos* Valkeudesta ἵνα | *hina* ἐπὶ πάντες | *pantes* kaikki πιστεύσωσι | *pisteusōsi* uskoisivat δι’ | *di* καυτῶ | *autou* Hänen

Delitzsch הוּא | hu' בָּא | va' לְעֵדוּת | le'edut לְהַ'יָד | le'ha'id עַל־הָאוֹר | 'al-ha'or לְמַעַן | le'ma'an אֲמִינֻ | ja'aminu כָּל־ | chullam יְדוּ | 'al-jado

TKIS Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.

STLK Hän tuli todistamaan todistaakseen valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttaan.

BIBLIA 1776 Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

8. *TR* οὐκ | *ouk* εἶ ἦν | *ēn* ollut ἐκεῖνος | *ekeinos* hän τὸ | *to* se φῶς | *fōs* valkeus ἀλλ’ | *all* vaan ἵνα | *hina* ἐπὶ μαρτυρήσῃ | *martyrēsē* todistaisi περὶ | *peri* τοῦ | *tou* φωτός | *fōtos* Valkeudesta

Delitzsch הוּא | hu' לֹא־הָיָה | lo'-haja הָאוֹר | ha'or כִּי | ki אִם־לְהַ'יָד | 'im-leha'id עַל־הָאוֹר | 'al-ha'or

TKIS Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

STLK Hän ei ollut se valkeus, vaan hän tuli todistaakseen valkeudesta.

BIBLIA 1776 Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

9. *TR* ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus τὸ | *to* ἀληθινόν | *alēthinon* todellinen ὃ | *ho* joka φωτίζει | *fōtidzei* valistaa πάντα | *panta* jokaisen ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulossa εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

Delitzsch הָאוֹר | ha'or הָאֲמִיטִי | ha'amitti הַמְּאִיר | hamme'ir כָּל־ | le'chol-

'adam הָיָה | haja בָּא | va' אֶל-הָעוֹלָם | 'el-ha'olam

TKIS Tosi valo, joka valistaa* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.

STLK Todellinen valkeus, joka valaisee jokaista ihmistä, oli tulossa maailmaan.

BIBLIA 1776 Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

10. **TR** ἐν | *en* τῷ | *tō* Hän κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma δι' | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγένετο | *egeneto* on syntynyt καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma αὐτὸν | *auton* Häntä οὐκ | *ouk* ei ἔγνων | *egnō* tuntenut

Delitzsch בָּעוֹלָם | ba'olam הָיָה | haja וַעֲלֶי-יָדוֹ | ve'al-jado נִהְיָה | niheja הָעוֹלָם | ha'olam וְהָעוֹלָם | ve'ha'olam לֹא | lo' הִכִּירוֹ | hikkiro

TKIS Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.

STLK Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, mutta maailma ei tuntenut häntä.

BIBLIA 1776 Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

11. **TR** εἰς | *eis* luo τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omiensa ἦλθε | *ēlthen* Hän tuli καὶ | *kai* ja οἱ | *hoi* Hänen ἴδιοι | *idioi* omansa αὐτὸν | *auton* Häntä οὐ | *ou* eivät παρέλαβον | *parelabon* ottaneet vastaan

Delitzsch הוּא | hu' בָּא | va' אֶל-אֲשֶׁר | 'el-'asher לוֹ | lo וְאֲשֶׁר-הֵמָּה | va'asher-hemma לוֹ | lo לֹא | lo' קִבְּלֵהוּ | qibbeluhu

TKIS Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

STLK Hän tuli omiensa luo, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

BIBLIA 1776 Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

12. **TR** ὅσοι | *hosoi* mutta kaikki jotka δὲ | *de* ἔλαβον | *elabon* ottivat vastaan

αὐτόν | *auton* Hänet ἔδωκεν | *edōken* Hän antoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐξουσίαν | *eksousian* oikeuden τέκνα | *tekna* lapsiksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan γενέσθαι | *genesthai* tulla τοῖς | *tois* jotka πιστεύουσιν | *pisteuousin* uskovat εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeensä αὐτοῦ· | *autou* Hänen

Delitzsch וְהִמְקַבְּלִים | ve'ham'qabbelim אֶת | 'oto נָתַן-עֹז | natan-'oz לָמוֹ | lamo לְהַיּוֹת | lihjot בְּנִים | banim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim בְּשֵׁמוֹ | bishemo

TKIS Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

STLK Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi vallan tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

BIBLIA 1776 Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan, antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

13. *TR* οἱ | *hoi* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἐξ | *eks* αἱμάτων | *haimatōn* verestä οὐδὲ | *oude* eivätkä ἐκ | *ek* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta σαρκός | *sarkos* lihan οὐδὲ | *oude* eivätkä ἐκ | *ek* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta ἀνδρός | *andros* miehen ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐγεννήθησαν | *egennēthēsan* ovat syntyneet

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' מִדָּם | middam וְלֹא | velo' מֵחֶפֶץ | mechefetz הַבָּשָׂר | habasar אֶף | 'af לֹא-מֵחֶפֶץ | lo'-mechefetz גָּבַר | gaver כִּי | ki אִם-מֵאֱלֹהִים | 'im-me'ELOHIM נוֹלָדוּ | noladu

TKIS jotka eivät ole syntyneet verestä* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

STLK jotka eivät ole syntyneet verestä eivätkä lihan tahdosta eivätkä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

BIBLIA 1776 Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

14. *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *Logos* Σαὰρξ | *sarks* lihaksi ἐγένετο | *egeneto* tuli καὶ | *kai* ja ἐσκήνωσεν | *eskēnōsen* asui ἐν | *en* ἡμίῃν | *hēmin*

keskellämme meidän καὶ | *kai* ja ἐθεασάμεθα | *etheasametha* katselimme τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauttaan αὐτοῦ | *autou* Hänen δόξαν | *doksan* kirkkautta ὡς | *hōs* niinkuin μονογενοῦς | *monogenous* Ainosyntyisellä παρὰ | *para* Πατρός | *Patros* on Isältä πλήρης | *plērēs* täynnä χάριτος | *charitos* armoa καὶ | *kai* ja ἀληθείας | *alētheias* totuutta

Delitzsch וְהִדְבַּר | ve'ha'Davar נִהְיָה | niheja בְּשֵׁר | vasar וַיִּשְׁכַּח | vajjishkon בְּתוֹכְנוּ | betochenu וַיִּנְחֲזֵה | vannechezeh תְּפִאֲרוֹתוֹ | tif'arto כְּתִפְעֵרֶת | ketif'eret הִיחִיד | hajJachid הַנּוֹלֵד | hannolad מִן־הָאָב | min-ha'Av רַב־חֶסֶד | rav-chesed וְאֶמֶת | ve'emet

TKIS Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme. Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa, sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja totuutta.

STLK Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme, ja katselimme hänen kirkkauttaan, sellaista kirkkautta, kuin Ainosyntyisellä on Isältä, ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.

BIBLIA 1776 Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän seassamme, (ja me näimme hänen kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

15. **TR** Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μαρτυρεῖ | *martyrei* todisti περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä καὶ | *kai* ja κέκραγε | *kekrage* huusi λέγων | *legōn* sanoen Οὗτος | *houtos* tämä ἦν | *ēn* on ὄν | *hon* josta εἶπον | *eipon* sanoin ὁ | *ho* ὀπίσω | *opisō* jäljessä μου | *mou* minun ἐρχόμενος | *erchomenos* tuleva ἔμπροσθέν | *emprosthen* edellä μου | *mou* minun γέγονεν· | *gegonen* on ollut ὅτι | *hoti* sillä πρῶτος | *prōtos* ennen μου | *mou* minua ἦν | *ēn* oli

Delitzsch וַיִּוְחַדְנֵהוּ | veJochanan מֵעִיד | me'id עָלָיו | 'alaiiv וַיִּקְרָא | vajjiqra' לְאֵמֶר | le'mor הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher אֲמַרְתִּי | 'amarti עָלָיו | 'alaiiv אָבָא | haba' אֲחֵרַי | a'charai הִיא | haja לְפָנַי | le'fanai כִּי | ki קִדְמ־לִי | qodem-li הִיא | haja

TKIS Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.

STLK Johannes todisti hänestä ja julisti sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: se, joka

tulee minun jälkeeni, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."

BIBLIA 1776 Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

16. **TR** καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πληρώματος | *plērōmatos* täyteydestään αὐτοῦ | *autou* Hänen ἡμεῖς | *hēmeis* με πάντες | *pantes* kaikki ἐλάβομεν | *elabomen* olemme saaneet καὶ | *kai* myös χάριν | *charin* armon ἀντὶ | *anti* χάριτος | *charitos* armosta

Delitzsch וּמִמְלֹאֵי | umimmelo'o לְקַחְנוּ | laqachnu כְּלָנוּ | chullanu דְּוָק | chesed דְּוָק־לְעַל | 'al-chased

TKIS Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.

STLK Hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon sijaan.

BIBLIA 1776 Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

17. **TR** ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* νόμος | *nomos* laki διὰ | *dia* kautta Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen ἐδόθη | *edothē* annettu ἡ | *hē* on χάρις | *charis* armo καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* totuus διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐγένετο | *egeneto* on tullut

Delitzsch כִּי | ki הַתּוֹרָה | ha'torah נִתְּנָה | nittena בְּיַד־מֹשֶׁה | bejad-Msheh וְהָיָה | ve'hachesed וְהָיָה | ve'ha'emet בְּאוֹ | ba'u עַל־יְדֵי | 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

STLK Sillä laki on annettu Mooseksen kautta, armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.

BIBLIA 1776 Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jeesuksen Kristuksen kautta tullut.

18. **TR** Θεὸν | *Theon* Jumalaa οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐώρακε | *heōrake* ole

nähty πώποτε· | *pōpote* milloinkaan ó | *ho* μονογενής | *monogenēs*
Ainosyntyinen uíos | *hyios* Poika ó | *ho* joka ὢν | *ōn* on εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόλπον
| *kolpon* helmassa τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isänsä ἐκεῖνος | *ekeinos* Hänet
ἐξηγήσατο | *eksēgēsato* on ilmoittanut

Delitzsch אֵת | 'et הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־רָאָה | lo'-ra'a שׂאֵ | 'ish מְעוֹלָם |
me'olam הַבֵּן | ha'Ben הַיְחִיד | hajJachid אֲשֶׁר | 'asher בְּחִיק | becheiq בְּאֵר |
ha'Av הוּא | Hu' הוֹדִיעַ | hodia'

TKIS Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän
helmassa, on* Hänet ilmoittanut."

STLK Jumalaa ei ole kukaan koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän
helmassa, on hänet ilmoittanut.

BIBLIA 1776 Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt: ainokainen Poika, joka on
Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

19. *TR* καὶ | *kai* ja αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria*
todistus τοῦ | *tou* Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen ὅτε | *hote* kun ἀπέστειλαν |
apesteilan lähettivät οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaiset ἐξ | *eks* Ἱεροσολύμων |
Ierosolymōn Jerusalemistä ἱερεῖς | *hiereis* pappeja καὶ | *kai* ja λευίτας | *leuitas*
leeviläisiä ἵνα | *hina* ἐρωτήσωσιν | *erōtēsōsin* kysymään αὐτόν | *auton* häneltä σὺ
| *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet

Delitzsch וְזָאת | vezot הִיא | hi' נְדוּת | 'edut יוֹחָנָן | Jochanan בְּשִׁלּוֹחַ | bishloach
הַיְהוּדִים | haJehudim מִיְרוּשָׁלַיִם | miJerushalaim כֹּהֲנִים | kohanim וְלֵוִיִּים | ulevijim
לִישׁׁה | lishe'ol אֶתוֹ | 'oto מִי | mi אֲתָה | 'atta

TKIS Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen]
Jerusalemistä pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

STLK Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luokseen
Jerusalemistä pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

BIBLIA 1776 Ja tämä on Johanneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät
Jerusalemistä papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

20. *TR* καὶ | *kai* ja ὁμολόγησε | *hōmologēse* hän tunnusti καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä

ἠρνήσατο· | *ērñēsato* kieltänyt καὶ | *kai* ja ὡμολόγησεν | *hōmologēsen* tunnusti ὅτι
| *hoti* että οὐκ | *ouk* en εἰμι | *eimi* ole ἐγὼ | *egō* minä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos*
Kristus

Delitzsch וַיִּדְבֹּר | vaijodeh לֹא | velo' כִּחֶשֶׁשׁ | chichesh וַיִּדְבֹּר | vaijodeh לְאֵמֹר |
le'mor אֲנִי | 'ani אֵינְנִי | 'einenni הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

STLK Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus."

BIBLIA 1776 Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole
Kristus.

21. *TR* καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he kysyivät αὐτόν | *auton* häneltä τί | *ti*
kuka οὖν | *oun* siis Ἠλίας | *Elias* Elia εἶ | *ei* oletko σύ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja λέγει
| *legei* hän sanoi οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs*
profeettako εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθη | *apekrithē* hän vastasi οὐ
| *ou* en

Delitzsch וַיִּשְׁאַל | vajjish'alu אֹתוֹ | 'oto מִי | mi אִפְּוֹ | 'efo' אֶתָּה | 'atta הֲאֵתָהּ |
ha'atta אֵלֶיָּהּ | 'Elijahu וַיִּשְׁאַל | vajjo'mer אֵינְנִי | 'einenni הֲאֵתָהּ | ha'atta הֲנִבִיאָהּ |
hannavi' וַיִּבֶן | vajja'an לֹ | lo'

TKIS He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se
profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

STLK He kysyivät häneltä: "Kuka sitten? Oletko sinä Elia?" Hän sanoi: "En ole."
"Se Profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

BIBLIA 1776 Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en.
Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

22. *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῶ | *autō* hänelle τίς | *tis* kuka εἶ |
ei olet ἵνα | *hina* että ἀποκρισιν | *apokrisin* vastauksen δῶμεν | *dōmen* antaisimme
τοῖς | *tois* niille πέμψασιν | *pempsasin* jotka lähettivät ἡμᾶς | *hēmas* meidät τί | *ti*
mitä λέγεις | *legeis* sanot περὶ | *peri* σεαυτοῦ | *seautou* itsestäsi

Delitzsch וַיִּשְׁאַל | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv מִי־זֶה | mi-zeh אֶתָּה | 'atta לְמַעַן |

le'ma'an נָשִׁיב | nashiv לְשַׁלְּחֵינוּ | le'sholecheinu דָּבַר | davar מִה־תֹּאמַר | mah-to'mar נְלִיךְ | 'alecha

TKIS Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"

STLK He sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?

23. **TR** ἔφη | *efē* hän sanoi ἐγὼ | *egō* minä φωνῆ | *fōnē* ääni βοῶντος | *boōntos* huutavan ἐν | *en* τῆ | *tē* olen ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa εὐθύνατε | *euthynate* tehkää suoraksi τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tie Κυρίου | *Kyriou* Herran καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπεν | *eipen* on sanonut Ἡσαΐας | *Esaias* Jesaja ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אָנִי | 'ani קוֹל | qol קוֹרָא | qore' בְּמִדְבָּר | vammidbar פָּנֵי | pannu דֶּרֶךְ | derech יְהוָה | JAHWEH כַּאֲשֶׁר | ka'asher דִּבֶּר | diber שְׁעֵיָהוּ | Jasha'jahu הַנְּבִיא | hannavi'

TKIS Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

STLK Hän sanoi: "Minä olen airuen ääni erämaassa: 'Tehkää tie suoraksi Herralle', kuten profeetta Jesaja on sanonut."

BIBLIA 1776 Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

24. **TR** καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne ἀπεσταλμένοι | *apestalmenoi* lähetetyt ἦσαν | *ēsan* olivat ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista

Delitzsch וְהַמְשַׁלְּחִים | ve'ham'shullachim הֵיוּ | haju מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim

TKIS Lähetetyt olivat fariseuksia.

STLK Lähetetyt olivat fariseuksia,

BIBLIA 1776 Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

25. **TR** καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he kysyivät αὐτόν | *auton* häneltä καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle τί | *ti* miksi οὖν | *oun* siis βαπτίζεις | *baptidzeis* kastat εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä οὐκ | *ouk* et εἶ | *ei* ole ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus οὔτε | *oute* etkä Ἑλίας | *Elias* Elias οὔτε | *oute* etkä ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta

Delitzsch וַיִּשְׁאַלְהוּ | vajjish'aluhu וַיִּשְׂאוּ מַדְּוּא | vajjo'meru וְאֵלַי | 'elaiv מַדְּוּא | maddua' אֶפְסוֹ | 'efo' מַטְבִּיל | matbil אַתָּה | 'atta אֶם-אֵינְךָ | 'im-'einecha הַמְשִׁיחַ | hamMashiach וְ | 'o אֵלֶיךָ | 'Elija וְ | 'o הַנְּבִיאִי | hannavi'

TKIS He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"

STLK ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se Profeetta?"

BIBLIA 1776 Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

26. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes λέγων | *legōn* sanoen ἐγὼ | *egō* minä βαπτίζω | *baptidzō* kastan ἐν | *en* ὕδατι· | *hydati* vedessä μέσος | *mesos* mutta keskellänne δὲ | *de* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔστηκεν | *hestēken* seisoo Hän ὄν | *hon* jota ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tunne

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אַתָּה | 'otam יוֹחָנָן | Jochanan וַיִּשְׂאוּ מַרְאֵי | vajjo'mar אֶנֶכי | 'anochi מַטְבִּיל | matbil בְּמַיִם | bammaim וַיִּבְרַחְךָ | uvetochechem עֹמֵד | 'omed אֶשֶׁר | 'asher לְ | lo' דַּעְתְּךָ | jeda'tem אוֹתוֹ | 'oto

TKIS Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne seisoo Hän, jota te ette tunne.

STLK Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä, mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne.

BIBLIA 1776 Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

27. **TR** αὐτός | *autos* Hän ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka ὀπίσω | *opisō* jälkeeni μου | *mou* minun ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ὅς | *hos* Hän ἔμπροσθέν | *emprothen* edelläni μου | *mou* minun γέγονεν· | *gegonen* on ollut οὗ | *hou* jolta ἐγὼ | *egō* minä οὐκ | *ouk* ἐν εἰμὶ | *eimi* οὐκ ἄξιος | *aksios* arvollinen ἵνα | *hina* λύσω | *lysō* päästämään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* ἱμάντα | *himanta* hihnaansa τοῦ | *tou* ὑποδήματος | *hypodēmatos* sandaalistaan

Delitzsch הוּא | hu' הַבָּא | haba' אַחֲרַי | a'charai אֲשֶׁר | 'asher הַיָּה | haya לְפָנַי | le'fanai וְאֲנִי | va'ani נִקְלָוֹתַי | neqalloti מִהַתִּיר | mehattir שְׂרוּחַ | seroch נְעֻלָּי | ne'alai

TKIS Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen päästämään."

STLK Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka sandaalien nyörejä minä en ole arvollinen päästämään."

BIBLIA 1776 Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

28. **TR** ταῦτα | *tauta* tämä ἐν | *en* Βηθαβαρᾶ | *Bēthabara* Bethabarassa ἐγένετο | *egeneto* tapahtui πέραν | *peran* tuolla puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin ὄπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* οἱ Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes βαπτίζων | *baptidzōn* kastamassa

Delitzsch זֶאת | zot הַיָּהָה | hajeta בְּבֵית | be'Beit הַמַּעְבָּר | 'avara מֵעַבְרָה | me'ever לְיַרְדֵּן | laJarden מְקוֹם | meqom אֲשֶׁר | 'asher יוֹחָנָן | Jochanan מִטְּבִיל | matbil שָׁם | sham

TKIS Tämä tapahtui Betabarassa*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

STLK Tämä tapahtui Beet-Baarassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

BIBLIA 1776 Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

29. **TR** τῆ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä βλέπει | *blepei* näki ὁ | *ho*

Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* hänen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoι ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* ἄμνος | *amnos* Karitsa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* joka αἴρων | *airōn* ottaa pois τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* synnin τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi מִמְּוֹרָתַי | mimmochorat וַיִּבֶן | vajjar' יוֹחָנָן | Jochanan אֶת־
יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA בָּא | ba' אֵלָיו | 'elaiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mar הִנֵּה | hinneh הַשֵּׁן |
Seh הַאֵלֹהִים | ha'ELOHIM הַנִּשְׂאֵה | hannose' תַּטְאֵת | chatta't הַעוֹלָם | ha'olam

TKIS Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!"

STLK Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka kantaa pois maailman synnin!"

BIBLIA 1776 Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

30. **TR** οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶ | *esti* on περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta ἐγὼ | *egō* minä εἶπον | *eipon* sanoin ὀπίσω | *opisō* jälkeeni μου | *mou* minun ἔρχεται | *erchetai* tulee ἀνὴρ | *anēr* mies ὃς | *hos* joka ἔμπροσθέν | *emprosthen* edelläni μου | *mou* minun γέγονεν | *gegonen* on ollut ὅτι | *hoti* sillä πρῶτός | *prōtos* ennen μου | *mou* minua ἦν | *ēn* oli

Delitzsch זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher אַמְרֵי | 'amarti עָלָיו | 'alaiv אֲחָרַי |
a'charai אַחֲרַי | javo' אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher הִיא | haja לְפָנַי | le'fanai כִּי | ki
לִי | qodem-li הִיא | haja

TKIS Tämä on se josta sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua'.

STLK Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä.'

BIBLIA 1776 Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

31. **TR** κάγω | *kagō* myöskään minä οὐκ | *ouk* en ἴδεν | *ēdein* tuntenut αὐτόν· |

auton Häntä ἄλλ' | *all* vaan ἴνα | *hina* että φανερωθῆ | *fanerōthē* Hän tulisi julki τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelille διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἦλθον | *ēlthon* tulin ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὕδατι | *hydati* vedessä βαπτίζων | *baptidzōn* kastamaan

Delitzsch וַאֲנִי | va'ani לָא | lo' יְדַעְתִּי | jeda'tiv כִּי | ki אֶם־בְּעָבוּר | 'im-ba'avur הֲלֵא | iggaleh בְּיִשְׂרָאֵל | beJisra'el בְּאֶתִי | ba'ti אֲנִי | 'ani לְטָבֹל | litbol בְּמַיִם | bammaim

TKIS Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."

STLK Minä en tuntenut häntä, mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."

BIBLIA 1776 Ja en minä häntä tuntenut; mutta että hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

32. **TR** καὶ | *kai* vielä ἐμαρτύρησεν | *emartyrēsen* todisti Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että τεθέαμαι | *tetheamai* näin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen καταβαῖνον | *katabainon* laskeutuvan ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin περιστερὰν | *peristeran* kyyhkysen ἕξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja ἔμεινεν | *emeinen* Hän jäi ἐπ' | *ep* päälle αὐτόν | *auton* Hänen

Delitzsch וַיַּעַד | vajja'ad יוֹחָנָן | Jochanan וַיֹּאמֶר | vajjo'mar חַזִּיתִי | chaziti חַדְרוֹחַ | haRuach כְּדַמוֹת | kidmut יוֹנָה | jona יְרֵדֶת | joredet מִשְׁשָׁמַיִם | mish'shamaim וַתֵּחַן | vatanach עָלָיו | 'alaiv

TKIS Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."

STLK Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas kyyhkysenä, ja hän jäi hänen päälleen.

BIBLIA 1776 Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.

33. **TR** κἀγὼ | *kagō* ja minä οὐκ | *ouk* en ἦδειν | *ēdein* tuntenut αὐτόν· | *auton* Häntä ἄλλ' | *all* mutta ὅ | *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut

βαπτίζειν | *baptidzein* kastamaan ἐν | *en* ὕδατι | *hydati* vedessä ἐκεῖνός | *ekeinos*
Hän μοι | *moi* minulle εἶπεν | *eipen* sanoi ἐφ' | *ef* πάλῃ ὄν | *hon* jonka ἂν | *an*
ἰδῆς | *idēs* näet τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen καταβαῖνον | *katabainon*
laskeutuvan καὶ | *kai* ja μένον | *menon* jäävän ἐπ' | *ep* πάλῃ αὐτόν | *auton* Hänen
οὗτός | *houtos* Hän ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka βαπτίζων | *baptidzōn* kastaa ἐν |
en Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

Delitzsch וְאָנִי | va'ani לֹא | lo' יְדַעְתִּי | jeda'tiv אֲוִלָּם | 'ulam הַשְּׁלֵחַ |
hash'sholeach אֶתִּי | 'oti לְטָבֵל | litbol בְּמַיִם | bammaim הוּא | hu' אָמַר | 'amar
אֵלַי | 'elai אֶת־ | 'et אֲשֶׁר־תִּרְאֶה | 'asher-tir'eh הַרוּחַ | haRuach יְרֵדֶת | joredet הַנִּתְּחָה
| venacha עָלַי | 'alaiv הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher יְטַבֵּל |
jitbol בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan
sanoi minulle: 'Jonka päälle näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen,
Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

STLK Minä en tuntenut häntä, mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan,
sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, on se, joka
kastaa Pyhällä Hengellä.'

BIBLIA 1776 Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka minun lähetti vedellä
kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja
seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

34. **TR** κάγω | *kagō* ja minä ἐώρακα | *heōraka* olen nähnyt καὶ | *kai* ja
μεμαρτύρηκα | *memartyrēka* olen todistanut ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä
ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch וְאָנִי | va'ani רְאִיתִי | ra'iti וְאֶעֱיֶדָה | vaa'ida כִּי | ki זֶה | zeh הוּא | hu'
בְּנֵי־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM

TKIS Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

STLK Minä olen nähnyt sen ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

BIBLIA 1776 Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

35. **TR** τῆ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä πάλιν | *palin* jälleen

εἰστήκει | *heistēkei* seisoι ó | *ho* siellä Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes καὶ | *kai* ja ἐκ
| *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* hänen δύο· | *dyo*
kaksi

Delitzsch וַיִּהְיֶה | vaje'hi מִמּוֹחֹרַת | mimmochorat וַיִּוְצֵא | vajjosef יוֹחָנָן | Jochanan
וַיֵּצֵא | vajja'amod וּשְׁנַיִם | ushenaim מִתְלִמְיָדָיו | mitalmidaiv עֲמֹ | 'immo

TKIS Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoι siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

STLK Seuraavana päivänä Johannes taas seisoι siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

BIBLIA 1776 Toisena päivänä seisoι Johannes taas ja kaksi hänen opetuslapsistansa,

36. *TR* καὶ | *kai* ja ἐμβλέψας | *emblepsas* nähdessään τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen περιπατοῦντι | *peripatounti* kävelemässä λέγει | *legei* hän sanoι ἴδε | *ide*
katso ó | *ho* ἀμνός | *amos* Karitsa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch וַיַּבֵּט | vajjabet אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיִּהְיֶה | vehu' מִתְּהֵלֵךְ | mithallech
וַיֵּאמַר | vajjo'mar הִנֵּה | hinneh הֲשֵׁ | Seh הֲאֵלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoι: "Katso, Jumalan Karitsa!"

STLK Luoden katseensa Jeesukseen, joka käveli siellä, hän sanoι: "Katso, Jumalan Karitsa!"

BIBLIA 1776 Ja kuin hän näki Jeesuksen käyvän, sanoι hän: katso, Jumalan Karitsa!

37. *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* kuulivat αὐτοῦ | *autou* hänen οἱ | *oi* ne δύο
| *dyo* kaksi μαθηταὶ | *mathētai* opetuslasta λαλοῦντος | *lalountos* hänen puhuvan
καὶ | *kai* ja ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta

Delitzsch וּשְׁנַיִם | ushenei תְּלִמְיָדָיו | talmidaiv שְׁמַעוּ | shame'u אֶת־דְּבָרוֹ | 'et-devaro
וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אַחֲרָי | a'charei יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

STLK Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

BIBLIA 1776 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

38. **TR** στραφεις | *strafeis* niin kääntyi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja θεασάμενος | *theasamenos* nähdessään αὐτοὺς | *autous* heidän ἀκολουθοῦντας | *akolouthountas* seuraavan λέγει | *legei* sanoι αὐτοῖς | *autois* heille τί | *ti* mitä ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi ὁ | *ho* se λέγεται | *legetai* on ἐρμηνευόμενον | *ermēneuomenon* käännettynä διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja ποῦ | *pou* missä μένεις | *meneis* asut

Delitzsch וַיִּפֶּן | vajjifen יְשׁוּעָה | JESHUA אַחַרָּיִם | a'charaiv אַחַרָּיִם | vajjar' אַחַרָּיִם | 'otam הַלְכִים | holechim אַחַרָּיִם | a'charaiv וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem מִהַרְבֵּי | mah-tevaqeshu וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֲלֵי | 'elaiiv רַבִּי | Rabbi פְּרוּשׁוֹ | perusho מוֹרֵי | Mori אֵיפֹה | 'eifoh תַּלְיִן | talin

TKIS Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoι heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' — "missä majaillet?"

STLK Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoι heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" – se on käännettynä: opettaja – "missä on majapaikkasi?"

BIBLIA 1776 Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne seuraavan, ja sanoι heille: . Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

39. **TR** λέγει | *legei* Hän sanoι αὐτοῖς | *autois* heille ἔρχεσθε | *erchesthe* tulkaa καὶ | *kai* ja ἴδετε | *idete* katsokaa ἦλθον | *ēlthon* he menivät καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näkivät ποῦ | *pou* missä μένει | *menei* Hän asui καὶ | *kai* ja παρ' | *par* luonaan αὐτῷ | *autō* Hänen ἔμειναν | *emeinan* pysyivät τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἐκείνην | *ekeinēn* sen ὥρα | *hōra* ja hetki δὲ | *de* ἦν | *ēn* oli ὡς | *hōs* noin δεκάτη | *dekatē* kymmenes

Delitzsch וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem בָּאוּ | bo'u וַיִּבְאוּ | ure'u וַיִּבְאוּ | vajjavo'u וַיִּבְאוּ | vajjir'u אֶת־מְקוֹם | 'et-meqom מְלוֹנוֹ | melono וַיִּשְׁבוּ | vaje'shevu עִמּוֹ | 'immo בְּיָוֵם | baijom הַהוּא | hahu' וְהַעֵת | ve'ha'et כַּשְׁשָׁא | kash'sha'a הַעֲשִׂירִית | ha'asirit

TKIS Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti*.

STLK Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen luonaan sen päivän. Silloin oli noin kymmenes tunti.

BIBLIA 1776 Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

40. **TR** ἦν | *ēn* oli Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli Σίμωνος | *Simōnos* Simon Πέτρου | *Petrou* Pietarin εἷς | *heis* oli toinen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niistä δύο | *dyo* kahdesta τῶν | *tōn* ἀκουσάντων | *akousantōn* jotka olivat kuulleet παρὰ | *para* Ἰωάννου | *Iōannou* Johannekselta καὶ | *kai* ja ἀκολουθησάντων | *akolouthēsantōn* seuranneet αὐτῷ | *autō* Häntä

Delitzsch דַּחַד | ve'echad מִן־הַשְּׁנַיִם | min-hash'shenaim אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעוֹ | shame'u מֵאֵת | me'et יוֹחָנָן | Jochanan וְהֵלְכוּ | ve'halechu אַחַרָיו | a'charaiv הוּא | hu' אַחֲרָי | 'Andrai אַחִי | 'achi שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros

TKIS Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.

STLK Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet nämä Johannekselta ja seuranneet Jeesusta.

BIBLIA 1776 Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

41. **TR** εὕρισκει | *heuristickei* tapasi οὗτος | *outos* hän πρῶτος | *prōtos* ensin τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljensä τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* oman Σίμωνα | *Simōna* Simonin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle εὐρήκαμεν | *heurēkamen* olemme löytäneet τὸν | *ton* Μεσσίαν | *Messian* Messiaan ὃ | *ho* mikä ἐστι | *esti* on μεθερμηνευόμενον | *methermēneuomenon* käännettynä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

Delitzsch הוּא | hu' פָּגַשׁ | pagash בְּרֵאשׁוֹנָה | bari'shona אֵת | 'et שִׁמְעוֹן | Shimeon אַחֲרָיו | 'achiv וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֶלָּיו | 'elaiv אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach מַצָּאנוּ | matza'nu אֲשֶׁר | 'asher תְּרַגְמוּ | targumo כְּרִיסְטוֹס | Kristos

TKIS Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

STLK Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

BIBLIA 1776 Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljon kuin: voideltu.

42. **TR** καὶ | *kai* ja ἤγαγεν | *ēgagen* vei αὐτὸν | *auton* hänet πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐμβλέψας | *emblepsas* ja katsoen δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* häneen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* sanoi σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika Ἰωνᾶ· | *Iōna* Joonaan σὺ | *sy* sinua κληθήσῃ | *klēthēsē* tullaan kutsumaan Κηφᾶς | *Kēfas* ὁ | *ho* Keefaaksi ἐρμηνεύεται | *hermēneuetai* mikä on käännettynä Πέτρος | *Petros* Pietari

Delitzsch וַיִּזְכֹּרְהוּ | vajjolichehu אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיֵּהִי | vaje'hi כֶּהֱבִיט | kehabbit אֶלְיָו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּאמַר | vajjo'mar וְשִׁמְעוֹן | Shim'on בֶּן־יֹנָה | ben-Jona לְ | le'cha יִקְרָא | jiqare' כִּיפָא | Cheifa' אֲשֶׁר | 'asher תִּרְגְּמוּ | targumo פֶּטְרוֹס | Petros

TKIS Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on 'Pietari'.

STLK Hän vei hänet Jeesuksen luo. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Joonan poika. Nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on Pietari .

BIBLIA 1776 Ja hän toi hänen Jeesuksen tykö. Mutta kuin Jeesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kefas; se on niin paljon kuin: kallio.

43. **TR** τῇ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana aamuna ἠθέλησεν | *ēthelēsen* tahtoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähteä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan καὶ | *kai* ja εὕρισκει | *heuriskei* Hän tapasi Φίλιππον | *Filippon* Filippuksen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

Delitzsch וַיֵּהִי | vaje'hi מִמְּוֹרָתַי | mimmochorat אֶל־יֵשׁוּעַ | vajjo'el יֵשׁוּעַ | JESHUA

תִּצְאָה | latze't הַגָּלִילָה | haGalila וַיִּמְצָא | vajjimtza' אֶת־פִּילִיפּוֹס | 'et-Filippos וַיֵּאמֶר |
| vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv לֵךְ | lech אֶחָרַי | a'charai

TKIS Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

STLK Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan, ja hän löysi Filippoksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

BIBLIA 1776 Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

44. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* Φίλιππος | *Filippos* Filippus ἀπὸ | *apo*
Βηθσαϊδά | *Bēthsaida* Beetsaidasta ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista
Ἀνδρέου | *Andreou* Andreaksen καὶ | *kai* ja Πέτρου | *Petrou* Pietarin

Delitzsch וּפִילִיפּוֹס | uFilippos הָיָה | haja מִבֵּית־צִיְדָה | miBeit-tzajeda עִיר | 'ir
אֶנְדְרָי | 'Andrai וּפֶטְרוֹס | uPetros

TKIS Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

STLK Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

BIBLIA 1776 Mutta Philippus oli Betsaidasta, Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

45. **TR** εὕρισκει | *heuriskei* kohtasi Φίλιππος | *Filippos* Filippus τὸν | *ton*
Ναθαναήλ | *Nathanaēl* Natanaelin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō*
hänelle ὃν | *hon* josta ἔγραψε | *egrapse* on kirjoittanut Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐν
| *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissa καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφῆται | *profētai* profeetat
εὕρηκαμεν | *heurēkamen* olemme löytäneet Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton*
υἱὸν | *hyion* pojan τοῦ | *tou* Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin τὸν | *ton* joka ἀπὸ | *apo*
Ναζαρέθ | *Nadzareth* on Nasaretista

Delitzsch וַיִּפְגַּע | vajjifga' פִּילִיפּוֹס | Filippos אֶת־נְתַנְאֵל | 'et-Netane'el וַיֵּאמֶר |
| vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv מַצָּאֵנוּ | matza'nu אֶת־ | 'oto אֲשֶׁר | 'asher כְּתָב | katav מִשְׁהָ |
Msheh בְּסֵפֶר | besefer הַתּוֹרָה | ha'torah וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-
JESHUA בֶּן־יוֹסֵף | ben-Josef מִנְצָרֶת | minNetzaret

Delitzsch וַיִּפְגַּע | vajjifga' פִּילִיפּוֹס | Filippos אֶת־נְתַנְאֵל | 'et-Netane'el וַיֵּאמֶר |

vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv מְצֵאֵנוּ | matza'nu אֶתֹו | 'oto אֲשֶׁר | 'asher כָּתַב | katav מִשָּׁה
| Msheh בְּסֵפֶר | besefer הַתּוֹרָה | ha'torah וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im אֶת־יִשׁוּעַ |
'et-JESHUA בֶּן־יֹסֵף | ben-Josef מִנְצָרֶת | minNetzaret 46. *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν |
eipen sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ναθαναήλ | *Nathanaēl* Natanael ἐκ | *ek* Ναζαρεθ
| *Nadzareth* Nasaretista δύναται | *dynatai* voiko τι | *ti* mitään ἀγαθὸν | *agathon*
hyvää εἶναι | *einai* tulla λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Φίλιππος | *Filippos*
Filippus ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv נִתְנָאֵל | Netane'el הַמְנַצֵּרֶת |
haminNetzeret לְנוּ תֵצֵא | tetze'-lanu טוֹבָה | tova וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv
פִּילִיפּוֹס | Filippos בָּא | bo' וַרְאֵה | ure'eh

TKIS Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

STLK Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

BIBLIA 1776 Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

47. *TR* εἶδεν | *eiden* näki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus τὸν | *ton* Ναθαναήλ |
Nathanaēl Natanaelin ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν
| *auton* Hänen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* hänestä ἴδε
| *ide* katso ἀληθῶς | *alēthōs* todellinen Ἰσραηλίτης | *israēlitēs* israelilainen ἐν |
en ᾧ | *hō* jossa δόλος | *dolos* vilppiä οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole

Delitzsch וַיֵּרָא | vajjar' יִשׁוּעַ | JESHUA אֶת־נִתְנָאֵל | 'et-Netane'el בָּא | ba' לְקִרְאָתוֹ
| liqra'to וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הִנֵּה | hinneh בְּאֵמֶת | ve'emet לְבֶן־יִשְׂרָאֵל
| ben-Jisra'el אֲשֶׁר | 'asher בֶּן־בּוֹ | 'ein-bo רֵמִיָּה | remijja

TKIS Jesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

STLK Jesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei ole vilppiä!"

BIBLIA 1776 Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso,

totisesti oikia Israelilainen, jossa ei petosta ole.

48. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Ναθαναήλ | *Nathanaēl* Natanael πόθεν | *pothen* mistä με | *me* minut γινώσκεις | *ginōskeis* tunnet ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle πρὸ | *pro* ennen kun τοῦ | *tou* σε | *se* sinua Φίλιππον | *Filippon* Filippus φωνῆσαι | *fōnēsai* kutsui ὄντα | *onta* ollessasi ὑπὸ | *hypo* alla τῆν | *tēn* συκῆν | *sykēn* viikunapuun εἶδόν | *eidon* näin σε | *se* sinut

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv נְתַנְאֵל | Netane'el מֵאֵין | me'ain יְדַעְתִּי
| jeda'tani וַיִּבֶן | vajja'an יְשׁוּעָה | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לוֹ | lo בְּטוֹרָה |
beterem קָרָא | qara' לָךְ | le'cha פִּילִיפּוֹס | Filippos בְּהִיּוֹתָךְ | bihjotecha תַּחַת
tachat הָאֵתָאנָה | hatte'ena אֲנֹכִי | 'anochi רַב־יִתְיָחָה | re'iticha

TKIS Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

STLK Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin sinut."

BIBLIA 1776 Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

49. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ναθαναήλ | *Nathanaēl* Natanael καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ῥαββί | *rabbi* Rabbi σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

Delitzsch וַיִּבֶן | vajja'an נְתַנְאֵל | Netane'el וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv רַב־יִתְיָחָה |
Rabbi אֲתָהּ | 'atta בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-'ELOHIM אֲתָהּ | 'atta הוּא | hu' מֶלֶךְ | melech
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKIS Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

STLK Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

BIBLIA 1776 Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

50. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὅτι | *hoti* että εἶπόν | *eipon* sanoin σοι | *soi* sinulle εἶδόν | *eidon* näin σε | *se* sinut ὑποκάτω | *hypokatō* alla τῆς | *tēs* συκῆς | *sykēs* viikunapuun πιστεύεις | *pisteueis* sinä uskot μείζω | *meidzō* suurempia τούτων | *toutōn* näitä ὄψει | *opsei* tulet näkemään

Delitzsch וַיַּעֲנֵהוּ | vajja'an וַיֹּאמֶר | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלַי | 'elaiiv אֶלַי | 'al-'ameri לְךָ | le'cha כִּי־תַחַת | ki-tachat הַתְּאֵנָה | hatte'ena רְאִיתִיךָ | re'iticha הַתְּאֵנָה | he'emanta הֲנִיָּה | hinneh גְּדֹלוֹת | gedolot מֵאֵלֶּיךָ | me'elleh תִּרְאֶה | tir'eh

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

STLK Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sen tähden, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Tulet näkemään suurempia, kuin nämä ovat."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

51. **TR** καὶ | *kai* vielä λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἅπ' | *ap* ἄρτι | *arti* tästä lähin ὄψεσθε | *opsesthe* näette τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan ἀνεωγότα | *aneōgota* avoinna καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀγγέλους | *aggelous* enkelit τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀναβαίνοντας | *anabainontas* nousevan ylös καὶ | *kai* ja καταβαίνοντας | *katabainontas* laskeutuvan ἐπὶ | *epi* ylle τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלַי | 'elaiiv אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אָמֵר | 'omer לְכֶם | la'chem מֵעַתָּה | me'atta תִּרְאוּ | tir'u הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim נִפְתָּחִים | niftachim וּמַלְאָכָיו | umal'achei אֱלֹהִים | 'ELOHIM עֲלֵי | 'olim וַיְרִדִים | vejoredim עַל | 'al בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam

TKIS Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

STLK Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: tästä lähtien näette taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

BIBLIA 1776 Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

2 Luku

1. *TR* καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* ἡμέρα | *hēmera* päivänä τῆ | *tē* τρίτη | *tritē* kolmantena γάμος | *gamos* häät ἐγένετο | *egeneto* oli ἐν | *en* Κανᾶ | *Kana* Kaanassa τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐκεῖ· | *ekei* siellä

Delitzsch וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi הַיְתֵי | hajeta חַתּוּן | chatunna בְּקָנָה | beQana אֲשֶׁר | 'asher בְּגַלִּיל | baGalil וְעַם | ve'em יֵשׁוּעַ | JESHUA הַיְתֵי | hajeta שָׁם | sham

TKIS Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

STLK Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

BIBLIA 1776 Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä;

2. *TR* ἐκλήθη | *eklēthē* ja oli kutsuttu δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸν | *ton* γάμον | *gamon* häihin

Delitzsch וַיִּשְׁוַע | veJESHUA וַתִּלְמַדְיוּ | vetalmidaiv הָיָה | haju גַּם־הָיָה | gam-hem קְרוּאִים | qeru'im אֶל־הַחַתּוּן | 'el-hachatunna

Delitzsch וַיִּשְׁוַע | veJESHUA וַתִּלְמַדְיוּ | ve'talmidaiv הָיָה | haju גַּם־הָיָה | gam-hem קְרוּאִים | qeru'im אֶל־הַחַתּוּן | 'el-hachatunna 3. *TR* καὶ | *kai* ja ὑστερήσαντος | *hysterēsantos* loppuessa οἴνου | *oinou* viinin λέγει | *legei* sanoi ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äiti τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle οἶνον | *oinon* viiniä οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi* ole heillä

Delitzsch וַיִּקְרָא | vaje'chsar | הַיַּיִן | hajjain | וַתֹּאמֶר | vato'mer | אֵם | 'em | יְשׁוּעָה | JESHUA | אֵלָיו | 'elaiv | יַיִן | jain | אֵין | 'ein | לְהֵמָּה | lahem

TKIS Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

STLK Kun viini loppui, Jeesuksen äiti sanoi hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

BIBLIA 1776 Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

4. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῆ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus τί | *ti* | mitä ἐμοὶ | *emoi* minulla καὶ | *kai* ja σοί | *soi* sinulla γύναι | *gynai* vaimo οὐπω | *oupō* ei vielä ἤκει | *ēkei* ole tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* aikani μου | *mou* minun

Delitzsch וַיִּאמֶר | vajjo'mer | אֵלָיָהּ | 'eleha | יְשׁוּעָה | JESHUA | מַה־לִּי | mah-li | וְלָךְ | valach | אִשָּׁא | 'ish'sha | עַתָּה | 'itti | וְדַיִן | 'adain | לְאֶבְרָא | lo'-va'a

TKIS Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, mitä minulla on tekemistä kanssasi? Aikani ei ole vielä tullut."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssa? ei minun aikani ole vielä tullut.

5. *TR* λέγει | *legei* sanoi ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen τοῖς | *tois* διακόνοις | *diakonois* palvelijoille Ὅτι | *o ti* mitä vain ἄν | *an* Ἦν λέγει | *legē* sanoo ὑμῖν | *hymin* teille ποιήσατε | *poiēsate* se tehkää

Delitzsch וַתֹּאמֶר | vato'mer | אֲמַר | 'immo | אֶל־הַמְשָׁרְתִים | 'el-ham'sharetim | כְּכֹל־ | kechol-'asher | אֲשֶׁר | jommar | לְךָ | la'chem | וְתַאסוּ | ta'asu

TKIS Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."

STLK Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän sanookin teille, se tehkää."

BIBLIA 1776 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkää.

6. *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä ὑδρίαί | *hydriai* vesiastiaa λίθιναι | *lithinai* kivisiä ἔξ | *eks* kuusi κείμεναι | *keimenai* asetettu κατὰ | *kata* mukaan

τὸν | *ton* καθαρισμὸν | *katharismōn* puhdistustavan τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn*
juutalaisten χωροῦσαι | *chōrouσαι* vetoinen ἀνά | *ana* kukin μετρητάς | *metrētas*
mitan δύο | *dyo* kaksi ἢ | *ē* tai τρεῖς | *treis* kolme

Delitzsch וְהִנֵּה | ve'hinneh הַשִּׁשָּׁה | shish'sha כְּדֵי־אֶבֶן | chaddei-'even עֲרוּכִים |
'aruchim שָׁם | sham כְּמִשְׁפַּח | kemishpat הַיְהוּדִים | haJehudim לְטְהָרָתָם |
le'tohoratam שֵׁתַּיִם | shetaim אִו־שָׁלֹשׁ | 'o-shalsh בְּתַיִם | battim יָכִיל | jachil
כָּל־
דָּאָ | kol-'echad

TKIS Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

STLK Juutalaisten puhdistamistavan mukaan siinä oli kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

BIBLIA 1776 Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

7. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
γεμίσατε | *gemisate* täyttäkää τὰς | *tas* ὑδρίας | *hydrias* vesiastiat ὕδατος | *hydatos*
vedellä καὶ | *kai* ja ἐγέμισαν | *egemisan* he täyttivät αὐτὰς | *autas* ne ἕως | *eōs*
saakka ἄνω | *anō* reunoihin

Delitzsch וַיִּאֶמֶר | vajjo'mer אֶל־יְהִיֵּם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA מַלְאֵוּ | mal'u מְלֵא
| la'chem הַכַּדָּיִם | hakkaddim מַיִם | maim וַיִּמְלְאוּ | vaje'mal'um עַד־לְמַעְבָּלָהּ |
'ad-lema'ela

TKIS Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."

STLK Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä." He täyttivät ne reunoja myöten.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: täyttäkää vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

8. **TR** καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoo αὐτοῖς | *autois* heille ἀντλήσατε | *antlēstate*
ammentakaa νῦν | *nyn* nyt καὶ | *kai* ja φέρετε | *ferete* viekää τῷ | *tō* ἀρχιτρικλίνῳ
| *architriklinō* ylipalvelijalle καὶ | *kai* ja ἤνεγκαν | *ēnegkan* he veivät

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer וְהָבִיאוּ | sha'avu-na' אֶל־רַב | ve'havi'u הַמְסִבָּה | 'el-rav וַיֵּבִיאוּ | vajjavi'u

TKIS Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.

STLK Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää pitovastaavalle." Ja he veivät.

BIBLIA 1776 Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekää edeskäyvälle. Ja he veivät.

9. *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐγεύσατο | *egeusato* maistoi ὁ | *ho* ἀρχιτρίκλινος | *architriklinos* ylipalvelija τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä οἶνον | *oinon* viiniksi γεγενημένον | *gegenēmenon* muuttunutta καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἦδει | *ēdei* tiennyt πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν | *estin* oli οἱ | *oi* se δὲ | *de* mutta διάκονοι | *diakonoi* palvelijat ἦδειςαν | *ēdeisan* tiesivät οἱ | *oi* jotka ἠντληκότες | *ēntlēkotes* olivat ammentaneet τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* veden φωνεῖ | *fōnei* kutsui τὸν | *ton* νυμφίον | *nymfion* sulhasen ὁ | *ho* ἀρχιτρίκλινος | *architriklinos* ylipalvelija

Delitzsch וַיֵּבִיאוּ | vajjit'am רַב | rav הַמְסִבָּה | hammesibba אֶת־הַמַּיִם | 'et-hammaim אֲשֶׁר | 'asher נִהְפְּכוּ | nehefchu לַיַּיִן | le'jain וְלֹא | velo' יָדַע | jada' מֵאֵין | me'ain הוּא | hu' וְאֵלֶם | ve'ulam הַמְשַׁרְתִּים | ham'sharetim אֲשֶׁר־רָשְׁאוּ | 'asher-sha'avu אֶת־הַמַּיִם | 'et-hammaim יָדְעוּ | jada'u וַיִּקְרָא | vajjiqra' רַב־הַמְסִבָּה | rav-hammesibba אֶל־הַחַתָּן | 'el-hechatan

TKIS Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän

STLK Mutta kun pitovastaava maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut – mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät – kutsui pitovastaava yljän

BIBLIA 1776 Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

10. *TR* καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle πᾶς | *pas* jokainen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen πρῶτον | *prōton* ensin τὸν | *ton* καλὸν | *kalon* hyvän οἶνον | *oinon* viinin τίθησι | *tithēsi* laittaa esille καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan*

sitten kun μεθυσθῶσι | *methysthōsi* juopuvat τότε | *tote* silloin τὸν | *ton* ἐλάσσω·
| *elassō* huonomman σὺ | *sy* sinä τετῆρηκας | *tetērēkas* olet säästänyt τὸν | *ton*
καλὸν | *kalon* hyvän οἴνον | *oinon* viinin ἕως | *eōs* saakka ἄρτι | *arti* tähän

Delitzsch וַיִּאֶמֶר | vajjo'mer אֶלְיִי | 'elaiiv כָּל־אִישׁ | kol-'ish יִתֵּן | jitten בְּרֵאשׁוֹנָה |
bari'shona אֶת־הַיַּיִן | 'et-hajjain הַטּוֹב | hattov וַיִּכְאֲשֶׁר | vecha'asher יִשְׁכֶּרֶוּ | ishkeru
יִתֵּן | jitten לְהֵם | lahem אֶת־הַגָּרוֹעַ | 'et-haggarua' וְאֵתָהּ | ve'atta צַפַּנְתָּ | tzafanta
הַיַּיִן | hajjain הַטּוֹב | hattov עַד־עַתָּה | 'ad-'atta

TKIS ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

STLK ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun ovat juoneet paljon, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

BIBLIA 1776 Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

11. *TR* ταύτην | *tautēn* tämän ἐποίησε | *epoiēse* teki τὴν | *tēn* ἀρχὴν | *archēn*
ensimmäisen τῶν | *tōn* σημείων | *sēmeiōn* tunnustekonsa ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus ἐν | *en* Κανᾶ | *Kana* Kaanassa τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean καὶ
| *kai* ja ἐφάνερωσε | *efanerōse* ilmaisi τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkautensa
αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτὸν
| *auton* Häneen οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch זֹאת | zot תְּחִלָּתָהּ | te'chillat הַאֲתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa
לְיֵשׁוּעַ | JESHUA בְּקָנָה | beQana אֲשֶׁר | 'asher בְּאֶרֶץ | be'erezt הַגָּלִיל | haGalil
וְגַלְלָהּ | vegilla אֶת־כְּבוֹדוֹ | 'et-kevodo וַיִּאֱמִינוּ | vajja'aminu בוֹ | vo תַּלְמִידָיו |
talmidaiv

TKIS Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

STLK Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa, ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

BIBLIA 1776 Tämä on ensimmäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

12. *TR* μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτο | *touto* tämän κατέβη | *katebē* meni εἰς | *eis* Καπερναοῦμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin αὐτός | *autos* Hän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐκεῖ | *ekei* siellä ἔμειναν | *emeinan* he viipyneet οὐ | *ou* eivät πολλάς | *pollas* monta ἡμέρας | *hēmeras* päivää

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרַיִךְ | a'charei-chen וַיֵּרֶד | vajje'red אֶל־כַּפְּרָת | 'el-Kefar נַחֻם | nachum הוּא | hu' וְאִמּוֹ | ve'immo וְאֶחָיו | ve'echaiv וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv וְלֵ | velo' אֶרְכוּ | 'arechu יָמֵי | jemei שְׁבִעַת | shivtam יָמִים | sham

TKIS Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

STLK Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä, veljensä ja opetuslapsensa, mutta he eivät viipyneet siellä montakaan päivää.

BIBLIA 1776 Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

13. *TR* καὶ | *kai* ἐγγὺς | *engys* lähellä ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* Πάσχα | *Pascha* Πääsiäinen τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ | *kai* ja ἀνέβη | *anebē* meni εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

Delitzsch וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu יָמֵי | jemei חַג־הַפֶּסַח | chag-haPesach אֲשֶׁר | 'asher לַיהוּדִים | lajJehudim וַיַּجֵּא | vajja'al יֵשׁוּעַ | JESHUA יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

TKIS Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

STLK Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

BIBLIA 1776 Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

14. *TR* καὶ | *kai* ja εὗρεν | *heuren* tapasi ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä νετὸς | *tous* jotka πωλοῦντας | *pōlountas* myivät βόας | *boas* härkiä καὶ | *kai* ja πρόβατα | *probata* lampaita καὶ | *kai* ja περιστεράς | *peristeras* kyyhkysiä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* κερματιστὰς | *kermatistas* rahanvaihtajat καθημένους | *kathēmenous* istumassa

Delitzsch וַיִּמְצָא | vajjimtza' בְּמִקְדָּשׁ | vammiqdash מִכְרֵי | mocherei בְּקָר | vaqar וְצֹאן | vatzon וּבְנֵי | uvenei יוֹנָה | Jona וְאֵת | ve'et מַחְלִיפֵי- | machalifei- | chesef יְשָׁבִים | jshevim שָׁם | sham

TKIS Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

STLK Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä, lampaita ja kyyhkysiä, sekä rahanvaihtajat istumassa.

BIBLIA 1776 Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

15. **TR** καὶ | *kai* ja ποιήσας | *poiēsas* teki φραγέλλιον | *fragellion* ruoskan ἐκ | *ek* σχοινίων | *schoiniōn* nuorista πάντας | *pantas* kaikki ἐξέβαλεν | *eksebalen* ajaen ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä τὰ | *ta* sekä τε | *te* πρόβατα | *probata* lampaat καὶ | *kai* että τοὺς | *tous* βόας· | *boas* härät καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* κολλυβιστῶν | *kollybistōn* vaihtajien ἐξέχεε | *eksechee* kaatoi τὸ | *to* κέρμα | *kerma* rahat καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* τραπέζας | *trapedzas* pöydät ἀνέστρεψε· | *anestrepse* käänsi kumoon

Delitzsch וַיִּקַּח | vajjiqach חֲבָלִים | chavalim וַיַּעֲבֹתֵם | vaje'abbetem לְשׁוֹט | le'shot וַיִּגְרֶשׁ | vaje'garesh כָּלֶךְ | kullam מִן-הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash וְאֵת | ve'et הַצֹּאן | hatz'tzon וְאֵת | ve'et הַבְּקָר | habaqar וַיַּפְיֵר | vaje'fazzer אֶת-מַעוֹת | 'et-me'ot הַשְּׁלֻחָנִים | hash'shulchanim וַיַּיְחַפֵּחַ | vajjahafoch שְׁלֻחָנוֹתֵיהֶם | shulchanoteihem

TKIS Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

STLK Hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaatoi vaihtajien rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

BIBLIA 1776 Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

16. **TR** καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* Hän τὰς | *tas* περιστερὰς | *peristeras* kyyhkysten πωλοῦσιν | *pōlousin* myyjille εἶπεν | *eipen* sanoi ἄρατε | *arate* viekää ταῦτα | *tauta* nämä ἐντεῦθεν· | *enteuthen* täältä μὴ | *mē* älkää ποιεῖτε | *poieite* tehkö τὸν |

ton οἶκον | *oikon* huonetta τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun οἶκον
| *oikon* huoneeksi ἐμπορίου | *emporiou* kaupan/ kauppahuoneeksi

Delitzsch וְאֶל־מֹכְרֵי | ve'el-mocherei הַיּוֹנִים | hajjonim אָמַר | 'amar הוֹצִיאוּ |
hotzi'u אֶלֶּה | 'elleh מִזֶּה | mizzeh וְאֶל־תַּעֲשׂוּ | ve'al-ta'asu אֶת־בַּיִת | 'et-beit אָבִי |
'Avi לְבַיִת | le'beit מִסְּחָר | mischar

TKIS Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: "Viekkää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa."

STLK Kyyhkysten myyjille hän sanoi: "Viekkää nämä täältä pois. Älkää tehkö Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

BIBLIA 1776 Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekkää nämät täältä pois ja älkää tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

17. **TR** ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* ja muistivat δὲ | *de* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* että γεγραμμένον | *gegrammenon*
kirjoitettu ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* ζῆλος | *dzēlos* kiivaus τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou*
huoneesi σου | *sou* sinun κατέφαγέ | *katefage* kuluttaa με | *me* minut

Delitzsch וַיִּזְכְּרוּ | vajizkeru תַּלְמִידָיו | talmidaiv אֶת־הַכָּתוּב | 'et-haKatuv כִּי־קִנְיָת
| ki-qin'at בַּיִתְךָ | beitecha אֶחָלָתֵנִי | 'achalateni

TKIS Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi puolesta *on kuluttanut* minut."

STLK Mutta hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut."

BIBLIA 1776 Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

18. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* niin vastasivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι |
Ioudaioi juutalaiset καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle τί | *ti*
minkä σημεῖον | *sēmeion* tunnusteon δεικνύεις | *deiknyeis* näytät ἡμῖν | *hēmin*
meille ὅτι | *hoti* koska ταῦτα | *tauta* näitä ποιεῖς | *poieis* teet

Delitzsch וַיַּעֲנֵנוּ | vajja'anu הַיְהוּדִים | haJehudim וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv

איזו | 'eizo אוֹת | 'ot תְּרַאֲנוּ | tar'enu כִּי | ki כּוֹאֵת | chazot אֲתָה | 'atta עֲשֵׂה | 'oseh

TKIS Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

STLK Juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin näytät meille, koska näitä teet?"

BIBLIA 1776 Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

19. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille λύσατε | *lysate* hajottakaa τὸν | *ton* ναὸν | *naon* temppleri τοῦτου | *touton* tämä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τρισὶν | *trisin* kolmessa ἡμέραις | *hēmerais* päivässä ἐγερῶ | *egerō* pystytän αὐτόν | *auton* sen

Delitzsch וַיַּעֲנֵן | *vajja'an* יְשׁוּעָה | *JESHUA* וַיַּגִּיד | *vajjo'mer* אֶלֵיהֶם | *'aleihem* הֲרִסוּ | *hirsu* אֶת־הַהֵיכָל | *'et-haheichal* הִנֵּה | *hazzeh* וּבְשִׁלְשָׁה | *uvishlsha* יָמִים | *jamim* אֶקְיַמְנֶנּוּ | *'aqimennu*

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa tämä temppleri, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

STLK Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppleri, niin pystytän sen kolmessa päivässä."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

20. **TR** εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὗν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä καὶ | *kai* ἕξ | *eks* kuusi ἔτεσιν | *etesin* vuotta ὠκοδομήθη | *ōkodomēthē* on rakennettu ὁ | *ho* ναὸς | *naos* temppliä οὗτος | *outos* tätä καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* τρισὶν | *trisin* kolmessa ἡμέραις | *hēmerais* päivässä ἐγερεῖς | *egereis* pystytät αὐτόν | *auton* sen

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | *vajjo'meru* הֲהִיהוּדִים | *haJehudim* הִנֵּה | *hinneh* זֶה | *zeh* אַרְבָּעִים | *'arba'im* שָׁנָה | *vashesh* שָׁנָה | *shana* נְבִנָה | *nivna* הַהֵיכָל | *haheichal* הִנֵּה | *hazzeh* וְאֲתָה | *ve'atta* בְּשִׁלְשָׁה | *bishlsha* יָמִים | *jamim* תְּקַיְמֶנּוּ | *teqimennu*

TKIS Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"

STLK Juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta tätä temppeliä on rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

21. **TR** ἐκεῖνος | *ekeinos* mutta Hän δὲ | *de* ἔλεγε | *elege* puhui περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ναοῦ | *naou* temppelistä τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch והוא | vehu' דִּבֶּר | diber עַל־הַיְכָל | 'al-heichal גִּוִּיָּתוֹ | gevijjato

TKIS Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.

STLK Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.

BIBLIA 1776 Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

22. **TR** ὅτε | *ote* kun sitten οὖν | *oun* ἠγέρθη | *ēgerthē* oli noussut ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* muistivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτι | *hoti* että τοῦτο | *touto* tämän ἔλεγεν | *elegen* puhui αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat τῇ | *tē* γραφῇ | *grafē* Kirjoituksiin καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanan ᾧ | *hō* jonka εἶπεν | *eipen* oli puhunut ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

Delitzsch וְאֶחָדָי | vea'charei קוּמוּ | qumo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְזָכְרוּ | zacheru תְּלַמְּדֵינוּ | talmidaiv כִּי־זֹאת | ki-zot אָמַר | 'amar לָהֶם | lahem וַיֵּאֱמִינוּ | vajja'aminu בְּכַתּוּב | vaKatuv וַיְדַבֵּר | uvaddavar אֲשֶׁר־דִּבֶּר | 'asher-diber יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

STLK Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut, ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

BIBLIA 1776 Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

23. **TR** ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἦν | *ēn* Hän oli ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐν | *en* τῷ | *tō* Πάσχα | *Pascha* Pääsiäisenä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ | *heortē* juhlan aikana πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen αὐτοῦ | *autou* Hänen θεωροῦντες | *theōrountes* nähdessään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot ἃ | *ha* joita ἐποίει | *epoiei* Hän teki

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּהִיטוֹ | bihjoto בִּירְוַחְלָיִם | viJerushalaim בְּחַג־הַפֶּסַח | bechag-haPesach הֶאֱמִינוּ | he'eminu רַבִּים | rabbim בְּשֵׁמוֹ | bishemo כִּי | ki רָאוּ | ra'u הָאֹתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa

TKIS Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhllilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

STLK Kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä nähdessään hänen tunnustekonsa, joita hän teki.

BIBLIA 1776 Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

24. **TR** αὐτὸς | *autos* mutta itse δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* εἰ ἐπίστευεν | *episteuen* uskonut ἑαυτὸν | *heauton* itseään αὐτοῖς | *autois* heille διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* αὐτὸν | *auton* sen γινώσκειν | *ginōskein* koska tunsι πάντας | *pantas* kaikki

Delitzsch וַיְהִי | vehu' יִשְׁוַע | JESHUA לֹא | lo' הִפְקִיד | hifqid אֶת־עַמְצָמוֹ | 'et-'atzmo בְּיָדָם | bejadam עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher יָדָע | jada' אֶת־כָּל־ם | 'et-kullam

TKIS Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsι kaikki

STLK Mutta Jeesus itse ei uskonut heille itseään, koska hän tunsι kaikki

BIBLIA 1776 Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsι heidät kaikki,

25. **TR** καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* εἰ χρείαν | *chreian* tarpeen εἶχεν | *eichen*

ollut ἵνα | *hina* että τις | *tis* kukaan μαρτυρήσει | *martyrēsē* todistaisi περι | *peri*
τοῦ | *tou* ἀνθρώπου· | *anthrōpou* ihmisestä αὐτός | *autos* sillä Hän γὰρ | *gar*
ἐγίνωσκε | *eginōske* tiesi τί | *ti* mitä ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ |
anthrōpō ihmisessä

Delitzsch וְלֹא | *velo'* הִצְטָרַח | *hitztarech* לְעֵדוּת | *le'edut* אִישׁ | *'ish* עַל־הָאָדָם |
'al-ha'adam כִּי | *ki* הוּא | *hu'* יָדַע | *jada'* מִהַבְּקָרֶב | *mah-beqerev* הִיאָדָם | *ha'adam*

TKIS ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

STLK eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

BIBLIA 1776 Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

3 Luku

1. **TR** Ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus ὄνομα |
onoma nimeltään αὐτῷ | *autō* ἄρχων | *archōn* hallitusmiehiä τῶν | *tōn* Ἰουδαίων·
| *Ioudaiōn* juutalaisten

Delitzsch וַיְהִי | *vaje'hi* אִישׁ | *'ish* אֶחָד | *'echad* בְּתוֹךְ | *betoch* הַפְּרוֹשִׁים |
הַרְשִׁימִי | *hap'rushim* וְשֵׁמוֹ | *ushemo* נִקְדִּימוֹן | *Naqedimon* שָׂר | *sar* לְיְהוּדִים | *lajJehudim*

TKIS Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

STLK Oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.

BIBLIA 1776 Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

2. **TR** οὗτος | *outos* hän ἦλθε | *ēlthe* tuli πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesuksen νυκτός | *nyktos* yöllä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō*
Hänelle Ῥαββί | *rabbi* Rabbi οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo*

Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐλήλυθας | *elēlythas* olet tullut διδάσκαλος· | *didaskalos* opettajaksi οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γὰρ | *gar* ταῦτα | *tauta* näitä τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja δύνονται | *dynatai* voi ποιεῖν | *poiein* tehdä ἃ | *ha* joita σὺ | *sy* sinä ποιεῖς | *poieis* teet ἐὰν | *ean* jos μὴ | *mē* ei ἦ | *ē* ole ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen

Delitzsch וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA לַיְלָה | lajela וַיִּבְרַח | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv רַבִּי | Rabbi יְדַבְּרוּ | jada'nu כִּי | ki אֶתְּהָ | 'atta מוֹרֶה | Moreh מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM בָּאֵת | ba'ta כִּי | ki לֹא־יִכָּל | lo'-juchal אִישׁ | 'ish לְעֲשׂוֹת | la'asot הָאֲתוֹת | ha'otot אֶתְּהָ | 'asher עֲשֵׂה | 'atta בְּלִתִּי | bilti אֱמֹר | 'im-ha'ELOHIM עִמּוֹ | 'immo

TKIS Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

STLK Hän tuli yöllä Jeesuksen luo ja sanoi hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä kukaan ei voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

BIBLIA 1776 Se tuli yöllä Jeesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

3. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ἐὰν | *ean* jos μή τις | *mē tis* joka ei γεννηθῆ | *gennēthē* synny ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä οὐ | *ou* ei δύνεται | *dynatai* voi ἰδεῖν | *idein* nähdä τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch וַיַּבְרַח | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּבְרַח | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לֵךְ | lach אֱמֹר־לֹא | 'im-lo' יִלְדֶּה | jivualed אִישׁ | 'ish מִלְמַעְלָה | milma'la לֹא־יִכָּל | lo'-juchal לְרִאֲוֹת | lir'ot מַלְכוּת | malchut אֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

STLK Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: joka ei synny ylhäältä, ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

4. **TR** λέγει | *legei* sanoi πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* Hänelle ὁ | *ho* Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen γεννηθῆναι | *gennēthēnai* syntyä γέρον | *gerōn* vanhana ὢν | *ōn* ollessa μὴ | *mē* eihän δύναται | *dynatai* hän voi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κοιλίαν | *koilian* kohtuun τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou* δεύτερον | *deuteron* toistamiseen εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä καὶ | *kai* ja γεννηθῆναι | *gennēthēnai* syntyä

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv וְנִקְדִּימוֹן | Naqedimon אֵיךְ | 'eich יִלְדֶּה | jivualed אָדָם | 'adam אִהוּ | vehu' וְזָקֵן | zaqen חָכִי | hachi שׁוֹב | shov יְשׁוּבִי | jashuv אֶל־בֵּתֵן | 'el-beten אִמִּי | 'immo יִלְדֶּה | ve'ivualed

TKIS Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

STLK Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

BIBLIA 1776 Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

5. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella Ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ἐὰν | *ean* jos μή τις | *mē tis* joka ei γεννηθῆ | *gennēthē* synny ἐξ | *eks* ὕδατος | *hydatos* vedestä καὶ | *kai* ja Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* hän voi εἰσελθεῖν | *eiselthein* käydä sisään εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יְשׁוּבִי | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לֵךְ | lach אֶם־לֹ | 'im-lo' יִלְדֶּה | jivualed שִׁי | 'ish מִן־הַמַּיִם | min-hammaim וְהָרִוַח | ve'haruach לֹא־יִכָּל | lo'-juchal לָבוֹא | lavo' אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

STLK Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

6. **TR** τὸ | *to* γεγεννημένον | *gegennēmenon* joka on syntynyt ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihasta σάρξ | *sarks* liha ἐστι· | *esti* on καὶ | *kai* ja τὸ | *to* γεγεννημένον | *gegennēmenon* joka on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengestä πνεῦμα | *pneuma* henki ἐστι | *esti* on

Delitzsch הַנּוֹלָד | hannolad מִן־הַבָּשָׂר | min-habbasar בָּשָׂר | basar הוּא | hu' הַנּוֹלָד | ve'hannolad מִן־הַרוּחַ | min-haRuach רוּחַ | ruach הוּא | hu'

TKIS Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

STLK Lihasta syntynyt on liha, ja Hengestä syntynyt on henki.

BIBLIA 1776 Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

7. **TR** μὴ | *mē* ἀλασμάσης | *thaumasēs* ihmettele ὅτι | *hoti* että εἶπόν | *eipon* sanon σοι | *soi* sinulle δεῖ | *dei* täytyy ὑμᾶς | *hymas* teidän γεννηθῆναι | *gennēthēnai* syntyä ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä

Delitzsch אֶל־תִּתְמַח | 'al-titmah עַל־אֲמֵרִי | 'al-'ameri לָךְ | lach כִּי | ki עֲלֵיכֶם | 'aleichem לְהִוָּאֵל | le'hivualed מִלְמַעְלָה | milma'ela

TKIS Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*.

STLK Älä ihmettele, että sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä ylhäältä.

BIBLIA 1776 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän pitää uudesta syntymän.

8. **TR** τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* tuuli ὅπου | *hopou* missä θέλει | *thelei* tahtoo πνεῖ | *pnei* puhaltaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänen αὐτοῦ | *autou* sen

ἀκούεις | *akoueis* kuulet ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* et οἶδας | *oidas* tiedä πόθεν | *pothen* mistä ἔρχεται | *erchetai* tulee καὶ | *kai* ja ποῦ | *pou* minne ὑπάγει· | *hypagei* menee οὕτως | *houtōs* näin ἐστὶ | *esti* on πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka γεγεννημένος | *gegennēmenos* on syntynyt ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengestä

Delitzsch הָרוּחַ | haruach בְּאֶשֶׁר | ba'asher יְהִי | jachpotz שָׁם | sham הוּא | hu' נִשֵּׁב | nshev וְאַתָּה | ve'atta תִּשְׁמָע | tishma' אֶת־קוֹלוֹ | 'et-qolo אַךְ | 'ach לֹא | lo' תֵּדַע | teda' מֵאַיִן | me'ain בָּא | ba' וְאַנָּה | ve'ana הוּא | hu' הוֹלֵךְ | holech כֵּן | ken כָּל־הַנּוֹלָד | kol-hannolad מִן־הָרוּחַ | min-haRuach

TKIS Tuuli* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

STLK Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokaisen laita, joka on syntynyt Hengestä."

BIBLIA 1776 Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

9. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi ταῦτα | *tauta* tämä γενέσθαι | *genesthai* tapahtua

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an נִקְדִּימוֹן | Naqedimon וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵילַי | 'elaiv אֵיכָה | 'eicha תִּהְיֶה | tihjeh כִּזְאֹת | kazot

TKIS Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"

STLK Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"

BIBLIA 1776 Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?

10. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* opettaja τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näitä οὐ | *ou* et γινώσκεις | *ginōskeis* tunne

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יְשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv רַבֵּן | rabban שֶׁל | shel יִשְׂרָאֵל | Jisra'el אַתָּה | 'atta וְזָאת | vezot לֹא | lo' יְדַעְתָּ | jada'eta

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!

STLK Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

11. *TR* ἀμήν | *amēn* todella ἀμήν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että ὃ | *ho* οἴδαμεν | *oidamen* mitä tiedämme λαλοῦμεν | *laloumen* me puhumme καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* ἐωράκαμεν | *eōrakamen* mitä näimme μαρτυροῦμεν· | *martyroumen* me todistamme καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistustamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän οὐ | *ou* ette λαμβάνετε | *lambanete* ota vastaan

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לְךָ | lach כִּי | ki אֵת | 'et אֲשֶׁר־יְדַעְנוּ | 'asher-jada'nu נְדַבֵּר | nedaber וְאֵת | ve'et אֲשֶׁר־רָאִינוּ | 'asher-ra'inu נֹעִיד | na'id וְאֵתֶם | ve'attem לֹא | lo' תִּקְבְּלוּ | teqabbelu עֲדוּתְנוּ | 'edutenu

TKIS Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

STLK Totisesti, totisesti sanon sinulle: puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

12. *TR* εἰ | *ei* jos τὰ | *ta* ἐπίγεια | *epigeia* maallisista εἶπον | *eipon* puhun ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko πῶς | *pōs* kuinka ἐὰν | *ean* jos εἶπω | *eipō* puhun ὑμῖν | *hymin* teille τὰ | *ta* ἐπουράνια | *epourania* taivaallisista πιστεύσετε | *pisteusetete* uskoisitte

Delitzsch אִם־אֶמְרֶתִי | 'im-'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem דִּבְרֵי | divrei הָאָרֶץ | ha'aretz וְאֵינְכֶם | ve'einechem מֵאֲמִינִים | ma'aminim אִיךָ | 'eich תֵּאֱמִינּוּ | ta'aminu

| be'ameri אֲלֵיכֶם | 'aleichem דְּבַרֵי | divrei הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim

TKIS Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

STLK Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskoisitte, jos puhun teille taivaallisista?

BIBLIA 1776 Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

13. **TR** καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἀναβέβηκεν | *anabebēken* ole noussut εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin Hän ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβάς | *katabas* tuli alas ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* ὃν ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* taivaassa

Delitzsch וְאִישׁ | ve'ish לֹא-עָלָה | lo-'-ala הַשָּׁמַיִם | hash'shamajema בְּלִתִּי | bilti אֶם-אֲשֶׁר | 'im-'asher יָרַד | jarad מִן-הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim בֶּן-הָאָדָם | Ben-ha'Adam אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim

TKIS Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

STLK Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

BIBLIA 1776 Ei astu kenkään ylös taivaaseen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

14. **TR** καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* samalla tavalla kuin Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ὑψώσε | *hypsōse* ylensi τὸν | *ton* ὄφιν | *ofin* käärmeen ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* erämaassa οὕτως | *houtōs* näin ὑψωθῆναι | *hypsōthēnai* ylennettämän δεῖ | *dei* pitää τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου· | *anthrōpou* Ihmisen

Delitzsch וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הַגִּבִּיָּה | higbiah מִשָּׁה | Msheh אֶת-הַנָּחַשׁ | 'et-hannachash בַּמִּדְבָּר | bammidbar בֶּן | ken צָרִיחַ | tzarich בֶּן-הָאָדָם | Ben-ha'Adam לְהִינָסֵה | le'hinnase'

TKIS Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

STLK Niin kuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin täytyy Ihmisen Poika ylentää,

BIBLIA 1776 Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

15. **TR** ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* yksikään ὁ | *ho* πιστεύων | *pisteuōn* joka uskoo εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen μὴ | *mē* ei ἀπόληται | *apolētai* joutuisi kadotukseen ἄλλ' | *all* vaan ἔχη | *echē* hänellä olisi ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen

Delitzsch לְמַעַן | le'ma'an לָא | lo' יִאֲבֹד | jo'vad כָּל־הַמְּאֲמִינִים | kol-hamma'amin בּוֹ | bo כִּי | ki יִחְיֶה־עַם | 'im-jichjeh חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim

TKIS jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

STLK jotta jokaisella, joka uskoo häneen, olisi iankaikkinen elämä.

BIBLIA 1776 Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

16. **TR** οὕτω | *houtō* sillä niin γὰρ | *gar* ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa ὥστε | *hōste* niin että τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* μονογενῆ | *monogenē* ainosyntyisen ἔδωκεν | *edōken* antoi ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* πιστεύων | *pisteuōn* joka uskoo εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen μὴ | *mē* ei ἀπόληται | *apolētai* joutuisi kadotukseen ἄλλ' | *all* vaan ἔχη | *echē* hänellä olisi ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen

Delitzsch כִּי־כָחָה | ki-chacha אָהַב | 'ahav אֶת־הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher נָתַן | natan אֶת־בְּנוֹ | 'et-beno אֶת־יְחִידוֹ | 'et-jechido הַנּוֹלָד | hannolad מִמֶּנּוּ | mimmenu לְמַעַן | le'ma'an לָאֲיֹבֵד | lo'-jo'vad כָּל־הַמְּאֲמִינִים | kol-hamma'amin בּוֹ | bo כִּי | ki יִחְיֶה־עַם | 'im-jichjeh חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim

TKIS Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen

Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

STLK Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainosyntyisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, joutuisi kadotukseen, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

BIBLIA 1776 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

17. **TR** οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähettänyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἵνα | *hina* κρίνη | *krinē* tuomitsemaan τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* ἐτὶ σωθῆ | *sōthē* pelastuisi ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma δι' | ' *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch כִּי | *ki* הַלְלוּהוּ | *ha'ELOHIM* לֹא־שָׁלַח | *lo'-shalach* אֶת־בְּנוֹ | *'et-Beno* לְעוֹלָם | *'el-ha'olam* לְדוֹן | *ladin* אֶת־הָעוֹלָם | *'et-ha'olam* כִּי | *ki* אִם־לִמְעַן | *'im-lema'an* עֲשֶׂה | *jivuasha'* בּוֹ | *bo* הָעוֹלָם | *ha'olam*

TKIS Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

STLK Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma pelastuisi hänen kauttaan.

BIBLIA 1776 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

18. **TR** ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen οὐ | *ou* ei κρίνεται· | *krinetai* tuomita ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* μὴ | *mē* ei πιστεύων | *pisteuōn* usko ἤδη | *ēdē* jo κέκριται | *kekritai* on tuomittu ὅτι | *hoti* sillä μὴ | *mē* ei πεπίστευκεν | *pepisteuken* uskonut εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* μονογενοῦς | *monogenous* ainosyntyisen υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch הַמְאֲמִין | *hamma'amin* בּוֹ | *bo* לֹא | *lo'* יְדוֹן | *jiddon* וְאֲשֶׁר | *va'asher* לֹא־יֵאֲמִין | *lo'-ja'amin* בּוֹ | *bo* כְּבָר | *kevar* וְנָדוֹן | *nadon* כִּי | *ki* לֹא־יֵאֲמִין | *lo'-*

he'emin הַעֲמִין | be'shem בְּשֵׁם | ha'Ben הַבֵּן | hajjachid הַיְחִיד | hannolad לְאֵלֹהִים
| le'ELOHIM

TKIS Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

STLK Sitä, joka uskoo häneen, ei tuomita. Mutta se, joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

BIBLIA 1776 Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.

19. **TR** αὕτη | *hautē* ja tämä δέ | *de* ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomio
ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἐλήλυθεν | *elēlythen* on tullut εἰς | *eis* τὸν
| *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan καὶ | *kai* mutta ἠγάπησαν | *ēgapēsan* rakastivat
οἱ | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset μᾶλλον | *mallon* enemmän τὸ | *to* σκότος |
skotos pimeyttä ἢ | *ē* kuin τὸ | *to* φῶς· | *fōs* Valkeutta ἦν | *ēn* γὰρ | *gar* sillä
πονηρὰ | *ponēra* työnsä αὐτῶν | *autōn* heidän τὰ | *ta* ἔργα | *erga* olivat pahat

Delitzsch וְזֶה | *vezeh* הוּא | *hu'* הַדִּין | *haddin* כִּי | *ki* הָאוֹר | *ha'or* בְּאֵלֵי
הַעוֹלָם | *'el-ha'olam* וַיְבִיֵא | *uvenei* הָאָדָם | *ha'adam* וְהָאָהָבָה | *'ahavu* הַחֹשֶׁךְ
הַחֹשֶׁךְ | *hachshech* מִן־הָאוֹר | *min-ha'or* כִּי | *ki* רַעִים | *ra'im* מַעֲשֵׂיהֶם | *ma'aseihem*

TKIS Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

STLK Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

BIBLIA 1776 Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

20. **TR** πᾶς | *pas* sillä jokainen γὰρ | *gar* ὁ | *ho* joka φαῦλα | *faula* pahaα πρᾶσσω
| *prassōn* harjoittaa μισεῖ | *misei* vihaa τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeutta καὶ | *kai* ja οὐκ
| *ouk* ei ἔρχεται | *erchetai* tule πρὸς | *pros* luokse τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeuden ἵνα
μὴ | *hina mē* että ei ἐλεγχθῆ | *elegchthē* paljastuisi τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa
αὐτοῦ | *autou* hänen

Delitzsch כִּי | *ki* כָּל־פְּעֵל | *chol-po'el* עוֹלָה | *'avla* אֲשֶׁר | *jisna'* אֶת־הָאוֹר | *'et-ha'or*

וְלֹא | velo' יבא | javo' לְאוֹר | la'or פֶּן | pen יִנְכְּחוּ מַעֲשָׂיו | jivuachechu-ma'ashaiv

Delitzsch כִּי | ki כֹּל־פְּעִיל | chol-po'el עוֹלָה | 'avla יִשְׁנָא | jisna' אֶת־הָאוֹר | 'et-ha'or וְלֹא | velo' יבא | javo' לְאוֹר | la'or פֶּן | pen יִנְכְּחוּ מַעֲשָׂיו | jivuachechu-ma'ashaiv 21. *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ποιῶν | *poiōn* tekee τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden ἔρχεται | *erchetai* tulee πρὸς | *pros* luokse τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeuden ἵνα | *hina* että φανερωθῆ | *fanerōthē* tulisivat julki αὐτοῦ | *autou* hänen τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* Θεῷ | *Theō* Jumalassa ἐστὶν | *estin* ne ovat εἰργασμένα | *eirgasmēna* tehdyt

Delitzsch אָבֵל | 'aval עוֹשֵׂה | 'oseh הַאֲמֵת | ha'emet יבא | javo' לְאוֹר | la'or לְמַעַן | le'ma'an יִגְלוּ | iggalu מַעֲשָׂיו | ma'ashaiv כִּי | ki נִבְשׂוּ | na'asu בְּאֵלֹהִים | be'ELOHIM

TKIS Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

STLK Mutta se, joka totuutta noudattaa, tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

BIBLIA 1776 Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

22. *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ἦλθεν | *ēlthen* meni ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudean γῆν· | *gēn* maahan καὶ | *kai* ja ἐκεῖ | *ekei* siellä διέτριβε | *dietribe* oleskeli μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἐβάπτισεν | *ebaptidzen* kastoi

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אֲחֵרַי | a'charei הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיִּבְּאוּ | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA וְתַלְמִידָיו | ve'talmidaiv אֶל־אֶרֶץ | 'el-'eretz הַיְהוּדָה | Jehudah וַיִּגְרֶם | vajjagar-sham עִמָּהֶם | 'immahem וַיִּבְּטְלוּ | vajjitbol

TKIS Tämän jälkeen Jesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.

STLK Sen jälkeen Jesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.

BIBLIA 1776 Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

23. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes βαπτίζων | *baptidzōn* kastamassa ἐν | *en* Αἰνῶν | *Ainōn* Aionissa ἐγγὺς | *engys* lähellä τοῦ | *tou* Σαλείμ | *Saleim* Salimia ὅτι | *hoti* sillä ὕδατα | *hydata* vettä πολλά | *polla* paljon ἦν | *ēn* oli ἐκεῖ· | *ekei* siellä καὶ | *kai* ja παρεγίνοντο | *pareginonto* kansaa tuli καὶ | *kai* ja ἐβαπτίζοντο | *ebaptidzonto* antoivat kastaa itsensä

Delitzsch וְגַם | *vegam* יוֹחָנָן | *Jochanan* הָיָה | *haja* טָבַל | *tovel* בְּעֵינֵינוּ | *be'Einion* קָרוֹב | *qarov* לְשָׁלֵם | *le'shalem* כִּי־שָׁמָּה | *ki-shamma* מֵי | *maim* לְרַב | *larov* וַיִּבְּאוּ | *vajjavo'u* וַיִּטְבְּלוּ | *vajjittavelu*

TKIS Johanneskin kasto i Aionissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

STLK Mutta Johanneskin kasto i Aionissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä, ja ihmisiä tuli sinne kastettavaksi.

BIBLIA 1776 Mutta Johannes kasti myös Enonissa läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

24. **TR** οὐπω | *oupō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* ollut βεβλημένος | *beblēmenos* heitetty εἰς | *eis* τὴν | *tēn* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan ὃ | *ho* Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannesta

Delitzsch כִּי | *ki* עוֹד | *'od* לֹא־נִתַּן | *lo'-nittan* יוֹחָנָן | *Jochanan* אֶל־בַּיִת | *'el-beit* הַסּוּהַר | *hassohar*

TKIS Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

STLK Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankeuteen.

BIBLIA 1776 Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

25. **TR** ἐγένετο | *egeneto* niin syntyi οὖν | *oun* ζήτησις | *dzētēsis* väittely ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen μετὰ | *meta* välille Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten περὶ | *peri* καθαρισμοῦ | *katharismou* puhdistuksesta

Delitzsch וַיְהִי־רִיב | vaje'hi-riv | בין | bein | תַּלְמִידֵי | talmidei | יוֹחָנָן | Jochanan | וַיְבִין |
uvein | הַיְהוּדִים | haJehudim | עַל־דְּבַר | 'al-devar | הַטְּהָרָה | hattohora

TKIS Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten* välille.

STLK Johanneksen opetuslapsille tuli kiistaa juutalaisten kanssa puhdistuksesta.

BIBLIA 1776 Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

26. *TR* καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* he tulivat πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Ἰωάννην
| *Iōannēn* Johanneksen καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle
Ῥαββί | *Rabbi* rabbi ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun
πέραν | *peran* tuolla puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin ᾧ | *hō* josta
σὺ | *sy* sinä μεμαρτύρηκας | *memartyrēkas* olet todistanut ἴδε | *ide* katso οὗτος |
outos Hän βαπτίζει | *baptidzei* kastaa καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ἔρχονται
| *erchontai* menevät πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen

Delitzsch וַיְבִאוּ | vajjavo'u | יוֹחָנָן | 'el-Jochanan | וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru | אֵלָיו | 'elaiv
רַבִּי | Rabbi | הָאִישׁ | ha'ish | אֲשֶׁר | 'asher | הִנֵּה | haja | עֹמֵד | 'immecha | בְּעֵבֶר |
be'ever | הַיַּרְדֵּן | haJarden | וְאֲשֶׁר | va'asher | הַעֲבִידָתָהּ | ha'idota | עָלָיו | 'alaiv | הֲנֹו |
hinno | טָבַל | tovel | וְכִלְמָם | ve'chullam | בְּאִים | ba'im | אֵלָיו | 'elaiv

TKIS Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

STLK He tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen luokseen."

BIBLIA 1776 Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

27. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes καὶ | *kai* ja εἶπεν
| *eipen* sanoi οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen
λαμβάνειν | *lambanein* ottaa οὐδέν | *ouden* mitään ἐὰν μὴ | *ean mē* ellei ἢ | *ē* sitä

δεδομένον | *dedomenon* anneta αὐτῷ | *autō* hänelle ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יוֹחָנָן | Jochanan לֹא־יֹכַח | lo'-juchal אִישׁ | 'ish לְקַחַת | laqachat דָּבָר | davar בְּלִתִּי לוֹ | bilti 'im-nittan-lo מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKIS Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle annettu taivaasta.

STLK Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole annettu hänelle taivaasta.

BIBLIA 1776 Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

28. *TR* αὐτοὶ | *autoi* itse ὑμεῖς | *hymeis* te μοι | *moi* minulle μαρτυρεῖτε | *martyreite* todistatte ὅτι | *hoti* että εἶπον | *eipon* sanoin οὐκ | *ouk* en εἶμι | *eimi* ole ἐγὼ | *egō* minä ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἀπεσταλμένος | *apestalmenos* lähetetty εἶμι | *eimi* olen ἔμπροσθεν | *emprosthen* edellä ἐκείνου | *ekeinou* Hänen

Delitzsch וְאָתֶּם | ve'attem וְעַדְיָ | 'edai כִּי | ki אֲמַרְתִּי | 'amarti אֲנֹכִי | 'anochi אֵינְנִי | 'einenni הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach רַק־שָׁלוּאֵךְ | raq-shaluach אֲנִי | 'ani לְפָנָיו | le'fanaiv

TKIS Te itse todistatte minulle, että sanoin: 'En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.'

STLK Te itse todistatte minusta, että sanoin: minä en ole Kristus, vaan minut on lähetetty hänen edellään.

BIBLIA 1776 Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

29. *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* on τὴν | *tēn* νύμφην | *nymfēn* morsian συμφίος | *nymfios* sulhanen ἐστίν· | *estin* on ὁ | *ho* δὲ | *de* ja φίλος | *filos* ystävä τοῦ | *tou* συμφίου | *nymfiou* sulhasen ὁ | *ho* ἐστηκὼς | *hestēkōs* seisoo καὶ | *kai* ja ἀκούων | *akouōn* kuuntelee αὐτοῦ | *autou* häntä χαρᾷ | *chara* ilolla χαίρει | *chairei*

riemuitsee δια | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänen τοῦ | *tou* συμφίου· | *nyμφίου* sulhasen αὕτη | *hautē* nyt tämä οὖν | *oun* ἢ | *hē* χαρὰ | *chara* iloni ἢ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun πεπλήρωται | *peplērōtai* on tullut täydelliseksi

Delitzsch לֹא־אֲשֶׁר־לִי | 'asher-lo הַכֶּלֶה | hakkalla הוּא | hu' הַחֲתָן | hechatan וְיָרַע | vere'a הַחֲתָן | hechatan הַעֲמִיד | ha'omed וְשִׁמְעָה | veshomea' אֶת־וְשִׁמְעָה | 'oto שְׁמָעוּ | samoach שִׁמְעָה | jismach לְקוֹל | le'qol הַחֲתָן | hechatan הַיָּה | hinneh שִׁמְעָה־חֲתָן | simechati זֵאת | zot עֲתָה | 'atta שְׁלֵמָה | shelema

TKIS Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

STLK Se, jolla on morsian, on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

BIBLIA 1776 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

30. **TR** ἐκεῖνον | *ekeïnon* Hänen δεῖ | *dei* tulee αὐξάνειν | *auksanei* kasvaa ἐμὲ | *eme* mutta minun δὲ | *de* ἐλαττοῦσθαι | *elattousthai* vähetä

Delitzsch הוּא | hu' יִגְדַל | jigdal הַלֹּדֶה | haloch וְיִגְדַל | vegadel וַאֲנִי | va'ani וְחָסַר | 'echsar הַלֹּדֶה | haloch וְחָסַר | vechasor

TKIS Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

STLK Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

BIBLIA 1776 Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

31. **TR** ὁ | *ho* joka ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐπάνω | *epanō* korkein πάντων | *pantōn* kaikkien ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* joka ὦν | *ōn* on ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta ἐστί | *esti* on καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta λαλεῖ· | *lalei* puhuu ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐπάνω | *epanō* korkein πάντων | *pantōn* kaikkien ἐστί | *esti* on

Delitzsch הַבָּה | haba' מִמַּעַל | mimma'al נִעְלָה | na'aleh כֹּל | 'al-kol וְאֵלֶּיךָ |

va'asher מְאֲרֶץ | me'erezt מְאֲרֶץ | me'erezt הוּא | hu' וּמְאֲרֶץ | ume'erezt יְדַבֵּר | jedaber הִבֵּא | haba' מִשְׁמַיִם | mish'shamaim נִעְלָה | na'aleh כָּל | 'al-kol

TKIS Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.

STLK Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Se, joka on maasta, on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu. Hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.

BIBLIA 1776 Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

32. **TR** καὶ | *kai* ja ὃ | *ho* mitä ἐώρακε | *heōrake* Hän on nähnyt καὶ | *kai* ja ἤκουσε | *ēkouse* kuullut τοῦτο | *touto* siitä μαρτυρεῖ | *martyrei* todistaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan λαμβάνει | *lambanei* ota vastaan

Delitzsch וְאֵי | ve'et אֶשְׂרָא | 'asher רָאָה | ra'a וְשָׁמָע | veshama' אֶת־זֹת | 'et-zot יָבִיד | ja'id וְאֵין | ve'ein מְקַבֵּל | meqabbel יְדוּתוֹ | 'eduto

TKIS Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

STLK Sen, minkä hän on nähnyt ja kuullut, hän todistaa, mutta hänen todistustaan kukaan ei ota vastaan.

BIBLIA 1776 Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

33. **TR** ὃ | *ho* joka λαβὼν | *labōn* ottaa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistuksensa ἐσφράγισεν | *esfragisen* sinetillä vahvistaa ὅτι | *hoti* että ὃ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀληθῆς | *alēthēs* totuus ἐστίν | *estin* on

Delitzsch וְאֶשְׂרָא | va'asher קִבֵּל | qibbel יְדוּתוֹ | 'eduto חָתָם | chatom חָתָם | chatam כִּי | ki הֶאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵמֶת | 'emet

TKIS Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuellinen.

STLK Se, joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, vahvistaa sinetillä, että Jumala on

totuudellinen.

BIBLIA 1776 Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

34. **TR** ὁν | *hon* sillä Hän γὰρ | *gar* ἀπέστειλεν | *apesteilen* jonka lähetti ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* puhuu τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan λαλεῖ· | *lalei* sanoja οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* μέτρου | *metrou* mitalla δίδωσιν | *didōsin* anna ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä

Delitzsch כִּי | *ki* אֲשֶׁר־ | *'et-'asher* שְׁלַחְךָ | *shelacho* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* דְּבַר־ | *divrei* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* יְדַבֵּר | *jedaber* כִּי־לֹא | *ki-lo'* בְּמִדָּה | *vammidda* נִתֵּן | *noten* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* אֶת־הַרוּחַ | *'et-haRuach*

TKIS Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.

STLK Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja, sillä Jumala ei anna Henkeä mitalla.

BIBLIA 1776 Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

35. **TR** ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* Poikaa καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken δέδωκεν | *dedōken* on antanut ἐν | *en* τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* käteensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch הָאֵב | *ha'Av* אֲהֵב | *'ohev* אֶת־בְּנוֹ | *'et-Beno* כָּל־ | *ve'et-kol* נִתֵּן | *natan* בְּיָדוֹ | *bejado*

TKIS Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki Hänen käteensä.

STLK Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaiken hänen käteensä.

BIBLIA 1776 Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

36. **TR** ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poikaan ἔχει | *echei* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkinen ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἀπειθῶν | *apeithōn* on tottelematon τῷ | *tō*

υἱὸς | *hyiō* Pojalle οὐκ | *ouk* ei ὄψεται | *opsetai* ole näkevä ζωὴν | *dzōēn* elämää
ἀλλ' | *all* vaan ἢ | *hē* ὀργῆ | *orgē* viha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μένει |
menei pysyy ἐπ' | *ep* päällä αὐτόν | *auton* hänen

Delitzsch כֹּל־הַמְּאֲמִין | kol-hamma'amin בְּבֵן | babBen לֹשֶׁן־ | jesh-lo חַיִּי | chajjei
עוֹלָמִים | 'olamim וְאֲשֶׁר | va'asher לֹא | lo' יָאֲמִין | ja'amin בְּבֵן | babBen לֹא | lo'
יִרְאֶה | jir'eh חַיִּים | chajjim כִּי | ki אֶם־חַרְוֹן | 'im-charon אֱלֹהִים | 'ELOHIM כִּן־שֶׁ
| ishkon עָלָיו | 'alaiv

TKIS Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

STLK Sillä, joka uskoo Poikaan, on iankaikkinen elämä. Mutta se, joka ei ole kuuliainen Pojalle, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

BIBLIA 1776 Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällensä.

4 Luku

1. **TR** ὥς | *hōs* kun οὖν | *oun* siis ἔγνων | *egnō* sai tietää ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios*
Herra ὅτι | *hoti* että ἠκούσαν | *ēkousan* ovat kuulleet οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi*
fariseukset ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πλείονας | *pleionas* enemmän
μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsiksi ποιεῖ | *poiei* tekee καὶ | *kai* ja βαπτίζει |
baptidzei kastaa ἢ | *ē* kuin Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher נֹדַע | noda' לְאָדוֹן | la'ADON כִּי | ki
שָׁמְעוּ | shame'u הַפְּרִישִׁים | hap'rushim אֲשֶׁר | 'asher יִשׁוּעַ | JESHUA הַמְּדַבֵּר |
he'emid וְהִטְבִּיל | vehitbil תַּלְמִידִים | talmidim הַרְבֵּה | harbeh מִיּוֹחָנָן | miJochanan

TKIS Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin Johannes

STLK Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes

BIBLIA 1776 Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeeksi, että Jesus teki enemmän opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

2. *TR* καίτοιγε | *kaitoige* vaikka Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus αὐτὸς | *autos* itse οὐκ | *ouk* ei ἐβάπτισεν | *ebaptidzen* kastanut ἄλλ’ | *all* vaan οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וְאֵלַם | ve'ulam וְיֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' אֵל | lo' לֹא | hitbil כִּי | ki אֲתֵּם תְּלִמִּידָיו | 'im-talmidaiv

TKIS — kuitenkin Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —

STLK – vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa –

BIBLIA 1776 (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

3. *TR* ἀφῆκε | *afēke* jätti Hän τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudean καὶ | *kai* ja ἀπῆλθε | *apēlthe* meni πάλιν | *palin* taas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan

Delitzsch וַיַּעַזֹב | vajja'azov אֶת־אֶרֶץ | 'et-'eretz יְהוּדָה | Jehudah וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אֶת־שֵׁנִית | shenit הַגָּלִילָה | haGalila

TKIS niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

STLK hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

BIBLIA 1776 Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

4. *TR* ἔδει | *edei* mutta piti δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* Hänen διέρχεσθαι | *dierchesthai* kulkea διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias* Samaritanian

Delitzsch וַיְהִי־לֹ | vaje'hi-lo לְעָבֵר | la'avor בְּאֶרֶץ | be'eretz שׁוֹמֵרֹן | Shomeron

TKIS Mutta Hänen oli kuljettava Samaritanian kautta.

STLK Mutta hänen täytyi kulkea Samaritanian kautta.

BIBLIA 1776 Mutta hänen piti Samaritanian kautta vaeltaman.

5. *TR* ἔρχεται | *erchetai* niin tuli Hän οὖν | *oun* εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias* Samariassa λεγομένην | *legomenēn* jota sanottiin Συχάρ | *Sychar* Sykariksi πλησίον | *plēsion* lähelle τοῦ | *tou* χωρίου | *chōriou*

maa-aluetta ö | *ho* jonka ἔδωκεν | *edōken* antoi Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakob Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefille τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* pojalleen αὐτοῦ· | *autou* hänen

Delitzsch וַיְבֹא | vajjavo' לְעִיר | le'ir מֵעֲרֵי | me'arei שְׁמֶרֶן | Shomeron וּשְׁמָה | ushemah סוּכַר | suchar הִיא | hi' מִמּוּל | mimmul חֶלְקַת | chelqat הַשְּׂדֵה | hassadeh אֲשֶׁר־נִתְּנָה | 'asher-netanah יַעֲקֹב | Ja'akov לְבָנוּ | livno לְיוֹסֵף | le'Josef

Delitzsch וַיְבֹא | vajjavo' לְעִיר | le'ir מֵעֲרֵי | me'arei שְׁמֶרֶן | Shomeron וּשְׁמָה | ushemah סוּכַר | Suchar הִיא | hi' מִמּוּל | mimmul חֶלְקַת | chelqat הַשְּׂדֵה | hassadeh אֲשֶׁר־נִתְּנָה | 'asher-netanah יַעֲקֹב | Ja'akov לְבָנוּ | livno לְיוֹסֵף | le'Josef
6. *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä πηγῆ | *pēgē* lähde τοῦ | *tou* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus κεκοπιακῶς | *kekopiakōs* väsyneenä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὁδοιπορίας | *hodoiporias* matkanteosta ἐκαθέζετο | *ekathedzeto* istuutui οὕτως | *houtōs* näin ollen ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* πηγῆ | *pēgē* lähteelle ὥρα | *hōra* hetki ἦν | *ēn* oli ὥσει | *hōsei* noin ἕκτη | *hektē* kuudes

Delitzsch וְשָׁם | vesham בְּאֵר | be'er יַעֲקֹב | Ja'akov וַיִּשְׁוֵי | veJESHUA הִיא | haja עַיֵן | 'ajef מִן־הַדֶּרֶךְ | min-haderech לֹ | vaje'shev-lo עַל־הַבְּאֵר | 'al-habbe'er וְהֵעֵת | ve'ha'et כַּשְׁשָׁא'א | kash'sha'a הַשְּׁשִׁישִׁית | hash'shish'shit

TKIS Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

STLK Siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, hän istuutui lähteen reunalle. Oli noin kuudes tunti.

BIBLIA 1776 Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli väsynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

7. *TR* ἔρχεται | *erchetai* tuli γυνῆ | *gynē* vaimo ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias* Samariasta ἀντλήσαι | *antlēσαι* ammentamaan ὕδωρ· | *hydōr* vettä λέγει | *legei* sanoι αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle πιεῖν | *piein* juoda

Delitzsch וַתָּבֹא | vatavo' אִשָּׁה | 'ish'sha מִשְׁמֶרֶן | mish'Shomeron לְשָׂאֵב־מַיִם | lish'av-maim וַיִּיאֶמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יִשְׁוֵי | JESHUA תְּנֵי־נָא | teni-na' לִי | li לְשִׁתּוֹת | lishtot

TKIS Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

STLK Eräs Samarian nainen tuli ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

BIBLIA 1776 Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

8. **TR** οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπεληλύθεισαν | *apelēlytheisan* olivat menneet εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἵνα | *hina* τροφᾶς | *trofas* ruokaa ἀγοράσωσι | *agorasōsi* ostamaan

Delitzsch כִּי | *ki* תַּלְמִידָיו | *talmidaiv* הֵלְכוּ | *halechu* הָעִירָה | *ha'ira* לְקַנּוֹת | *liqnot* אֶחָד | *'ochel*

TKIS Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

STLK Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ostamaan ruokaa.

BIBLIA 1776 Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

9. **TR** λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἡ | *hē* Σαμαρεῖτις | *samareitis* samarialainen πῶς | *pōs* kuinka σὺ | *sy* sinᾶ Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen ὢν | *ōn* joka olet παρ' | *par* ἐμοῦ | *emou* minulta πιεῖν | *piein* juotavaa αἰτεῖς | *aiteis* pyydät οὕσης | *ousēs* joka olen γυναικὸς | *gynaikos* vaimo Σαμαρείτιδος | *samareitidos* samarialainen οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ | *gar* συγχρῶνται | *sygchrōntai* seurustele kanssa Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset Σαμαρεῖταις | *samareitais* samarialaisten

Delitzsch וְהָאִמֶּר | *vato'mer* אֵלָיו | *'elaiiv* הָאִשָּׁה | *ha'ish'sha* הַשְּׂמֶרֹנִית | *hash'Shomeronit* הֵן | *hen* יְהוּדִי | *jehudi* אֶתְּךָ | *'atta* וְאֵיכָכָה | *ve'eichacha* הַשָּׂאֵל | *tish'al* מִמֶּנִּי | *mimmenni* לְשִׁתּוֹת | *lishtot* וְאֲנֹכִי | *ve'anochi* אִשָּׁה | *'ish'sha* שְׂמֶרֹנִית | *Shomeronit* כִּי־לֹא | *ki-lo'* יִתְעַרְבוּ | *jit'arevu* הַיְהוּדִים | *haJehudim* עִם | *'im* הַשְּׂמֶרֹנִים | *'im-hash'Shomeronim*

TKIS Niin samarialainen nainen sanoi Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, joka olen samarialainen nainen?" Juutalaiset eivät näet

seurustele samarialaisten kanssa.

STLK Samarialainen nainen sanoi hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?" Sillä juudalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.

BIBLIA 1776 Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka sinä minulta juoda anot, joka olet Juudalainen, ja minä olen Samarialainen? sillä ei Juudalaiset pidä yhtään kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

10. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle εἰ | *ei* jos ἴδεις | *ēdeis* tietäisit τὴν | *tēn* δωρεὰν | *dōrean* lahjan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka λέγων | *legōn* puhuu σοι | *soi* sinulle δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle πιεῖν | *piein* juoda σὺ | *sy* sinä ἅν | *an* ἴτησας | *ētēsas* pyytäisit αὐτόν | *auton* Häneltä καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* Hän antaisi ἅν | *an* σοι | *soi* sinulle ὕδωρ | *hydōr* vettä ζῶν | *dzōn* elävää

Delitzsch וַיַּעַן | *vajja'an* וַיֹּשִׁיעַ | *JESHUA* וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* אֵלֶיָּהָ | *'eleha* לוֹ | *lu* יָדַעַתְּ | *jada'at* תַּת־מַטַּת | *'et-mattat* אֵלֶיָּהֶם | *'ELOHIM* וּמִי | *umi* הוּא | *hu'* הָאֹמֵר | *ha'omer* אֵלֶיָּהָ | *'elaich* תִּנֶּי-נָה | *teni-na'* לִי | *li* לְשִׁתּוֹת | *lishtot* כִּי | *ki* עָתָה | *'atta* תִּשְׁאַלְנִי | *sha'alt* מִמֶּנּוּ | *mimmennu* וְנָתַן | *venatan* לָךְ | *lach* מֵיִם | *maim* מֵיִם | *chajjim*

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

STLK Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tuntisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

11. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo Κύριε | *Kyrie* Herra οὔτε | *oute* ei edes ἄντημα | *antlēma* astiaa ἔχεις | *echeis* sinulla ole καὶ | *kai* ja τὸ | *to* φρέαρ | *frear* kaivo ἐστὶ | *esti* on βαθύ· | *bathy* syvä πόθεν |

pothen mistä oũv | *oun* siis ἔχεις | *echeis* sinulla on τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä τὸ
| *to* ζῶν | *dzōn* elävää

Delitzsch והאמר | vato'mer אֵלַי | 'elaiiv הַאֲשָׁה | ha'ish'sha אֲדֹנָי | 'ADONI הֵן |
הֵן אֵין־לָהּ | 'ein-lecha כְּלֵי | cheli לְשֶׁבֶב־בוֹ | lish'av-bo וְהִבְאִיר | ve'habbe'er וְמָקָה
| 'amuqqa וַיִּמְאֵן | ume'ain לָהּ | le'cha אֵפוֹא | 'efo' מַיִם | maim מַיִם | chajjim

TKIS Nainen sanoi Hännelle: "Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?"

STLK Nainen sanoi hänelle: "Herra, eihän sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä, mistä sitten olet saanut elävää vettä?"

BIBLIA 1776 Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?"

12. **TR** μὴ | *mē* et kai σὺ | *sy* sinä μείζων | *meidzōn* suurempi εἶ | *ei* ole τοῦ | *tou*
πατρὸς | *patros* isäämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobia ὅς | *hos*
joka ἔδωκεν | *edōken* antoi ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ | *to* φρέαρ | *frear* kaivon καὶ |
kai ja αὐτὸς | *autos* hän ἐξ | *eks* αὐτοῦ | *autou* siitä ἔπε | *epie* joi καὶ | *kai* ja οἱ |
oi υἱοὶ | *hyioi* poikansa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* θρέμματα |
thremmata karjansa αὐτοῦ | *autou* hänen

Delitzsch הַאֲתָה | ha'atta גָּדוֹל | gadol מֵיַעֲקֹב | mijJa'akov אַבְיָנוּ | 'avinu אֲשֶׁר
'asher לָנוּ | natan-lanu אֶת־הַבְּאֵר | 'et-habbe'er הַזֹּאת | hazzot וַיִּשֶׁף | vaje'sht
מִמְנָה | mimmenna הוּא | hu' וַבְּנֵי | uvanaiv וַבְּעִירוֹ | uve'iro

TKIS Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"

STLK Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"

BIBLIA 1776 Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

13. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν
| *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka πίνων | *pinōn* juo
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* vedestä τούτου | *toutou* tästä διψήσει | *dipsēsei*

janoaa πάλιν· | *palin* jälleen

Delitzsch וַיָּשׁוּב | vajja'an וַיָּשׁוּב | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיָּהּ | 'eleha כָּל־הַשְּׁתֵּה | kol-hash'shoteh מִן־הַמַּיִם | min-hammaim הָאֵלֶיָּהּ | ha'elleh יָשׁוּב | jashuv וַיִּצְמָא | ve'itzma'

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

STLK Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokaiselle, joka juo tätä vettä, tulee jälleen jano,

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

14. *TR* ὅς | *hos* mutta joka δ' | *d* ἄν | *an* vain πῆ | *piē* juo ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* vedestä οὗ | *hou* jota ἐγὼ | *egō* minä δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle οὐ μὴ | *ou mē* ei διψήσῃ | *dipsēsē* janoa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα· | *aiōna* koskaan ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vesi ὃ | *ho* jota δώσω | *dōsō* annan αὐτῷ | *autō* hänelle γενήσεται | *genēsetai* tulee ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä πηγῇ | *pēgē* lähteeksi ὕδατος | *hydatos* veden ἀλλομένου | *hallomenou* joka pulppuaa εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen

Delitzsch וַאֲשֶׁר | va'asher יִשְׁתֶּה | ishteh מִן־הַמַּיִם | min-hammaim אֲשֶׁר | 'asher אֲנֹכִי | 'anochi נֹתֵן | noten לוֹ | lo לֹא | lo' אֲצַמָּא | jitzma' לְעוֹלָם | le'olam כִּי | ki הַמַּיִם | hammaim אֲשֶׁר | 'asher לֹא־לִי | 'etten-lo יְהִי | jihju בְּקִרְבוֹ | veqirbo לְמִקְוֹר | limqor מַיִם | maim נִבְעִים | nove'im לְחַיֵּי | le'chajjei הָעוֹלָמִים | ha'olamim

TKIS Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."

STLK mutta sille, joka juo sitä vettä, jota hänelle annan, ei tule koskaan jano, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään."

BIBLIA 1776 Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

15. *TR* λέγει | *legei* sanoι πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* Hänelle ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo Κύριε | *Kyrie* Herra δός | *dos* anna μοι | *moi* minulle τοῦτο | *touto* sitä τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vettä ἵνα μὴ | *hina mē* että en διψῶ | *dipsō* janoaisi μηδὲ | *mēde* eikä ἔρχωμαι | *erchōmai* tarvitsisi tulla ἐνθάδε | *enthade* tänne ἀντλεῖν | *antlein* ammentamaan

Delitzsch וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלַי | 'elaiiv הַשָּׂהָה | ha'ish'sha אֲדֹנָי | 'ADONI תְּנֵה־לִי | tena-li הַחֲמִים | hammaim חֲמֵי | hahem לְמַעַן | le'ma'an אֲמָצֵא־לָאֵל | lo'-'etzma' עוֹד | 'od וְלֹא | velo' אִוְסִיף | 'osif לְבוֹא | lavo' הַנָּהָה | henna בְּאֵזְבֵּי | lish'ov

TKIS Nainen sanoι Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi janoata eikä tulla tänne ammentamaan."

STLK Nainen sanoι hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi janoa eikä minun tarvitsisi käydä täällä ammentamassa."

BIBLIA 1776 Sanoι vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

16. *TR* λέγει | *legei* sanoι αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὑπάγε | *hypage* mene φώνησον | *fōnēson* kutsu τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἐλθε | *elthe* tule ἐνθάδε | *enthade* tänne

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יִשׁוּעַ | JESHUA לְכִי | le'chi וְקַרְאֵי | veqir'i לְאִשְׁחֵךְ | le'ishech וְשׁוּבִי | veshuvi הָלוֹם | halom

TKIS Jeesus sanoι hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

STLK Jeesus sanoι hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

BIBLIA 1776 Jesus sanoι hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

17. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoι οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ole ἄνδρα | *andra* miestä λέγει | *legei* sanoι αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καλῶς | *kalōs* oikein εἶπας | *eipas* sanoit ὅτι | *hoti* että ἄνδρα | *andra* miestä οὐκ | *ouk* ei ἔχω· | *echō* sinulla ole

Delitzsch וַתַּעַן | vata'an הַשָּׂהָה | ha'ish'sha וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵין | 'ein לִי | li אִשְׁחֵךְ

| 'ish וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיָהּ | 'eleha יְשׁוּעַ | JESHUA כֵּן | ken דִּבַּרְתָּ | dibbart
אֵין | 'ein לִי | li אִישׁ | 'ish

TKIS Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'

STLK Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Minulla ei ole miestä',

BIBLIA 1776 Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

18. **TR** πέντε | *pente* sillä viisi γὰρ | *gar* ἄνδρας | *andras* miestä ἔσχεις | *esches*
sinulla on ollut καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ὄν | *hon* joka ἔχεις | *echeis* sinulla on οὐκ
| *ouk* ei ἔστι | *esti* ole σου | *sou* sinun ἀνήρ· | *anēr* miehesi τοῦτο | *touto* siinä
ἀληθές | *alēthes* totuuden εἶρηκας | *eirēkas* puhuit

Delitzsch כִּי | ki בְּעֵלִים | be'alim חַמִּישָׁהּ | chamish'sha הִיא | hajū לָךְ | lach וְאֶשְׁרָךְ
| va'asher לָךְ | lach עֵתָהּ | 'atta אֵינְנִי | 'einennu בְּעֵלֶיךָ | ba'lech לְכֵן | lachen אֶמְתָּ
| 'emet הַדְּבָר | ha'davar וְאֶשְׁרָךְ | 'asher דִּבַּרְתָּ | dibbart

TKIS Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

STLK sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Siinä sanoit totuuden."

BIBLIA 1776 Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

19. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo Κύριε |
Kyrie Herra θεωρῶ | *theōrō* huomaa ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetta
εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä

Delitzsch וַהֲאֹמֶר | vato'mer אֵלָיָהּ | 'elaiiv הַאִשָּׁה | ha'ish'sha אֲדֹנָי | 'ADONI רָאָה
| ro'a אֲנֹכִי | 'anochi כִּי | ki נָבִיא | navi' אֶתָּה | 'atta

TKIS Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.

STLK Nainen sanoi hänelle: "Herra, näen, että sinä olet profeetta.

BIBLIA 1776 Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

20. **TR** oi | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* täällä τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella προσεκύνησαν· | *prosekynēsan* palvoivat καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *lete* sanotte ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* se τόπος | *topos* paikka ὅπου | *hopou* jossa δεῖ | *dei* pitää προσκυνεῖν | *proskynein* palvoa

Delitzsch אַבֹּתֵינוּ | 'avoteinu הִשְׁתַּחֲוּוּ | hishtachavu בְּהָר | bahar הַזֶּה | hazzeh וְאֶתְּ | ve'attem אֹמְרִים | 'omerim כִּי | ki יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הִיא | hi' הַמָּקוֹם | hammaqom הַנִּבְחָר | hannivchar לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot שָׁמָּה | shamma

TKIS Isämme ovat palvoneet täällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”

STLK Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet täällä vuorella, mutta te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."

BIBLIA 1776 Meidän isämme ovat täällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

21. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus γύναι | *gynai* vaimo πίστευσόν | *pisteuson* usko moi | *moi* minua ὅτι | *hoti* sillä ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ὅτε | *ote* jolloin οὔτε | *oute* ette ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella τούτῳ | *toutō* täällä οὔτε | *oute* ettekä ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa προσκυνήσετε | *proskynēsete* palvo τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isää

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיָּה | 'eleha יְשׁוּעָה | JESHUA אֲשֶׁר | 'ish'sha הָאֲמִינִי | ha'amini לִי | li כִּי | ki תְּבוֹא | tavo' שָׁעָה | sha'a אֲשֶׁר | 'asher לֹא־בְהָר | lo'-vahar הַזֶּה | hazzeh לֹא־לְיֶרֶשָׁלַיִם | 'af-lo' בִּירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim הִשְׁתַּחֲוּוּ | tishtachavu לְאֵב | la'av

TKIS Jeesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää täällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää täällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

22. **TR** ὑμεῖς | *hymeis* te προσκυνεῖτε | *proskyneite* palvotte sitä ὃ | *ho* jota οὐκ | *ouk* ette οἴδατε· | *oidate* tunne ἡμεῖς | *hēmeis* me προσκυνοῦμεν | *proskynoumen* palvomme sitä ὃ | *ho* jonka οἴδαμεν· | *oidamen* tunnemme ὅτι | *hoti* sillä ἡ | *hē* σωτηρία | *sōtēria* pelastus ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ἐστίν | *estin* on

Delitzsch אֲתֶם | 'attem מִשְׁתַּחֲוִים | mishtachavim אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher לֹא | lo' יָדַעְתֶּם | jeda'tem וְאֵנָּה | va'anachnu מִשְׁתַּחֲוִים | mishtachavim אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher יָדַעְנוּ | jada'enu כִּי | ki הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a מִן־הַיְהוּדִים | min-hajJehudim הִיא | hi'

TKIS Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

STLK Te kumarratte sitä, mitä ette tunne. Me kumarramme sitä, minkä tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

BIBLIA 1776 Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

23. **TR** ἀλλ' | *all* mutta ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐστίν | *estin* on ὅτε | *ote* jolloin οἱ | *oi* ἀληθινοὶ | *alēthinoi* tosi προσκυνηταὶ | *proskynētai* palvojat προσκυνήσουσι | *proskynēsousi* palvovat τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isää ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ· | *alētheia* totuudessa καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* ὃ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä τοιούτους | *toioutous* senkaltaisia ζητεῖ | *dzētei* etsii τοὺς | *tous* niitä προσκυνοῦντας | *proskynountas* jotka palvovat αὐτόν | *auton* Häntä

Delitzsch אֲוֹלָם | 'ulam תְּבוּאָה | tavo' שְׁעָה | sha'a וְעַתָּה | ve'atta הִיא | hi' אֶשֶׁר | 'asher עֲבָדֵי | 'ovedei אֶל־הָאֱמִתִּים | 'el-ha'amittim יִשְׁתַּחֲוּוּ | ishtachavu לְאָבִי | la'Av בְּרוּחַ | beRuach וּבְאֵמֶת | uve'emet כִּי | ki בְּמִשְׁתַּחֲוִים | bemishtachavim כִּי־אֵלֶּה | ka'elleh חָפֵץ | chafetz הָאָבִי | ha'Av

TKIS Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.

STLK Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa, sillä sellaisia rukoilijoita Isä etsii itselleen.

BIBLIA 1776 Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

24. **TR** Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ó | *ho* on Θεός· | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* προσκυνοῦντας | *proskynountas* jotka palvovat αὐτόν | *auton* Häntä ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa δεῖ | *dei* pitää προσκυνεῖν | *proskynein* palvoa

Delitzsch הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM רוח | Ruach הוא | hu' וְהַמְשִׁיחִים | ve'hammishtachavim לוֹ | lo צְרִיכִים | tzerichim לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot בְּרוּחַ | beRuach וּבְאֵמֶת | uve'emet

TKIS Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”

STLK Jumala on henki, ja niiden, jotka häntä rukoilevat, tulee rukoilla hengessä ja totuudessa.”

BIBLIA 1776 Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

25. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että Μεσσίας | *Messias* Messias ἔρχεται | *erchetai* tulee ó | *ho* jota λεγόμενος | *legomenos* sanotaan Χριστός· | *Christos* Kristukseksi ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* Hän tulee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ἡμῖν | *hēmin* meille πάντα | *panta* kaiken

Delitzsch וְהַאֲמַר | vato'mer אֵלַי | 'elaiiv הַאֲשֵׁחַ | ha'ish'sha יְדַבְּרָתִי | jada'ti כִּי־יָבֵא | ki-javo' הַמְשִׁיחַ | hamMashiach הַנִּקְרָא | hanniqra' כְּרִי־טוֹס | Kristos הוא | hu' בְּבֵא | bevo'o יְגִיד | jaggid לָנוּ | lanu כֹּל | 'et-kol

TKIS Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”

STLK Nainen sanoi hänelle: ”Tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun hän tulee, hän ilmoittaa meille kaiken.”

BIBLIA 1776 Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

26. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγὼ | *Egō* MINÄ εἶμι | *eimi* OLEN ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhun σοι | *soi* sinulle

Delitzsch וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* אֶל־הֵיאָה | *'eleha* וַיֹּאמֶר | JESHUA וַיֹּאמֶר | 'ANI הוּא | HU' הַמְדַבֵּר | *ham'daber* אֶל־הֵיאָח | *'elaich*

TKIS Jeesus sanoi hänelle: ”Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle.”

STLK Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN, joka puhun kanssasi."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

27. **TR** καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τούτῳ | *toutō* samassa ἦλθον | *ēlthon* tulivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐθαύμασαν | *ethaumasān* ihmettelivät ὅτι | *hoti* että μετὰ | *meta* kanssa γυναικὸς | *gynaikos* vaimον ἐλάλει· | *elalei* Hän puhui οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan μέντοι | *mentoi* kuitenkin εἶπε | *eipe* sanonut τί | *ti* mitä ζητεῖς | *dzēteis* etsit ἢ | *ē* tai τί | *ti* miksi λαλεῖς | *laleis* puhut μετ' | *met* kanssa αὐτῆς | *autēs* hänen

Delitzsch וַיְהִי | *vaje'hi* הוּא | *hu'* מְדַבֵּר | *me'daber* כַּכָּה | *ka'cha* וַתְּלַמְּדוּ | *ve'talmidaiv* בָּאוּ | *ba'u* וַיְתַמְּהוּ | *vajjitmehu* עַל־דַּבְּרוֹ | *'al-dabbero* עַם־אֲשֶׁר | *'im-'ish'sha* אָח | *'ach* לֹא | *lo'* אָמַרְלוּ | *'amar-lo* אִישׁ | *'ish* מִהֶזֶה | *mah-zeh* תִּשְׁאֵל | *tish'al* אִי | *'o* מִהֶתְדַבֵּר | *mah-tedaber* עִמָּה | *'immah*

TKIS Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?"

STLK Silloin hänen opetuslapsensa tulivat ja ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan kukaan ei sanonut: "Mitä etsit?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"

BIBLIA 1776 Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

28. *TR* ἀφῆκεν | *afēken* niin jätti οὖν | *oun* τὴν | *tēn* ὑδρίαν | *hydrian*
vesiruukkunsa αὐτῆς | *autēs* ἢ | *hē* τὰμὰ γυνή | *gynē* vaimo καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν |
apēlthen meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei*
sanoi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

Delitzsch וַתַּעֲזֹב | vata'azov הַשֵּׁה | ha'ish'sha אֶת־כַּדָּחַ | 'et-kaddah וַתֵּלֶךְ |
va'telech הַעִירָה | ha'ira וַתֵּאמֶר | vato'mer לְאֶל־הָאֲנָשִׁים | 'el-ha'anashim

TKIS Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

STLK Nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

BIBLIA 1776 Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

29. *TR* δεῦτε | *deute* tulkaa ἴδετε | *idete* katsomaan ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä
ὅς | *hos* Häntä εἶπέ | *eipe* joka kertoi μοι | *moi* minulle πάντα | *panta* kaiken ὅσα
| *hosa* mitä ἐποίησα· | *epoiēsa* olen tehnyt μήτι | *mēti* eihän οὗτός | *houtos* tämä
ἐστίν | *estin* ole ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

Delitzsch בָּאוּ | bo'u וְרָאוּ | ure'u אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher הֵגִיד | higgid לִי | li כָּל־
רֶגֶץ | kol-'asher עֲשִׂיתִי | 'asiti הַכִּי־זֶה | hachi-zeh הוּא | hu' הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKIS ”Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?”

STLK ”Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt. Eihän hän vain ole Kristus?”

BIBLIA 1776 Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt olen: olleeko hän Kristus?

30. *TR* ἐξῆλθον | *eksēlthon* niin he lähtivät οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* πόλεως |
poleōs kaupungista καὶ | *kai* ja ἤρχοντο | *ērchonto* tulivat πρὸς | *pros* luο αὐτόν |
auton Hänen

Delitzsch וַיֵּצְאוּ | vaje'tze'u מִן־הָעִיר | min-ha'ir וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv

TKIS Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

STLK He lähtivät kaupungista ja tulivat hänen luokseen.

BIBLIA 1776 Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

31. *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* μεταξὺ | *metaksy* sillä välin ἡρώτων | *ērōtōn*
pyysivät αὐτὸν | *auton* Häntä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset λέγοντες |
legontes sanoen Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi φάγε | *fage* syö

Delitzsch תְּרַם | *terem* יבֹאוּ | *javo'u* וְתִלְמִידָיו | *ve'talmidaiv* בְּקִשּׁוֹ | *biqshu*
מִמֶּנּוּ | *mimmennu* לְאֹמַר | *le'mor* אֲכַלְנָה | *'echol-na'* אֲדֹנָי | *'ADONI*

TKIS Sillä välin opetuslapset pyysivät Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

STLK Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

BIBLIA 1776 Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

32. *TR* ὁ | *ho* mutta Ἦν δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐγὼ |
egō minulla βρωσιν | *brōsin* ruokaa ἔχω | *echō* on φαγεῖν | *fagein* jota syön ἦν |
hēn ὑμεῖς | *hymeis* josta οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* te tiedä

Delitzsch וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* אֲלֵיהֶם | *'aleihem* לִישׁוֹ | *jesh-li* אָכַל | *'ochel*
לְאֹכְלֵי | *le'echol* אֲשֶׁר | *'asher* אָתֶם | *'attem* לֹא | *lo'* יָדַעְתֶּם | *jeda'tem*

TKIS Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

STLK Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

BIBLIA 1776 Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

33. *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai*
opetuslapset πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen μή τις | *mē tis* onko joku
ἤνεγκεν | *ēnegken* tuonut αὐτῷ | *autō* Hänelle φαγεῖν | *fagein* syötävää

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | *vajjo'meru* הַתְּלִמִּידִים | *ha'talmidim* שִׁישׁוּ | *'ish*
רְעִיבָה | *'el-re'ehu* הֲכִי | *hachi* הֲבִיא | *hevi'* לוֹ | *lo* שִׁישׁוּ | *'ish*
לְאֹכְלֵי | *le'echol*

TKIS Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

STLK Opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut hänelle syötävää?"

BIBLIA 1776 Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

34. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐμὸν | *emon* minun βρῶμά | *brōma* ruokani ἐστὶν | *estin* on ἵνα | *hina* ἐπὶ ποιῶ | *poiō* teen τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa Hänen τοῦ | *tou* πέμψαντός | *pempstantos* joka lähetti με | *me* minut καὶ | *kai* ja τελειώσω | *teleiōsō* täytän αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸ | *to* ἔργον | *ergon* tekonsa

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA מְאַחַלִּי | ma'achali הוּא | hu' לַעֲשׂוֹת | la'asot רֵצוֹן | retzon שְׁלֵחִי | sholechi וְלִהְיוֹתְלִי | ulehashlim מֵעֲשֵׂהוּ | ma'asehu

TKIS Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

STLK Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

35. **TR** οὐχ | *ouch* ettekö ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *lete* sano ὅτι | *hoti* ἐπὶ ἔτι | *eti* vielä τετραμήνον | *tetramēnon* neljä kuukautta ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* θερισμὸς | *therismos* elonleikkuu ἔρχεται | *erchetai* tulee ἰδοῦ | *idou* katso λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐπάρατε | *eparate* nostakaa τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja θεάσασθε | *theasasthe* katsokaa τὰς | *tas* χώρας | *chōras* peltoja ὅτι | *hoti* sillä λευκαί | *leukai* vaalenneet εἰσι | *eisi* ovat πρὸς | *pros* θερισμὸν | *therismon* elonleikattavaksi ἤδη | *ēdē* jo

Delitzsch הָלֹא | halo' אַתֶּם | 'attem תֹּאמְרוּ | to'meru כִּי־עוֹד | ki-'od אַרְבָּעָה | 'arba'a חֳדָשִׁים | chodashim וְהִקְצִיר | ve'haqqatzir בָּא | ba' הֲיֵה | hinneh אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֶם | la'chem שְׂאוּ | se'u עֵינֵיכֶם | 'eineichem וְרֵאוּ | ure'u הַשָּׂדוֹת | hassadot כִּי־כָבֵד | ki-chevar הֵלְבִינוּ | hilbinu לְקַצֹּר | laqqatzir

TKIS Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: "Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

STLK Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin on elonleikkuun aika'? Katso, sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

BIBLIA 1776 Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

36. **TR** καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka θερίζων | *theridzōn* leikkaa μισθὸν | *misthon* palkan λαμβάνει | *lambanei* saa καὶ | *kai* ja συνάγει | *synagei* kokoo καρπὸν | *karpon* hedelmää εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkiseen ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* sekä ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää ὁμοῦ | *homou* yhdessä χάρις | *chairē* iloitsisi καὶ | *kai* että ὁ | *ho* joka θερίζων | *theridzōn* leikkaa

Delitzsch וְהַקּוֹצֵר | ve'haqqotzer קָקַח | jiqqach וְשָׂחָרוּ | secharo וְיֵשֶׁעְסוֹף | veje'esof הַבּוֹאֵה | tevu'a לְחַיֵּי | le'chajjei עוֹלָמִים | 'olamim לְמַעַן | le'ma'an יִשְׂמְחוּ | jismechu יַחְדָּו | jachdav גַּם | gam הַזֵּרַע | hazzorea' גַּם | gam הַקּוֹצֵר | haqqotzer

TKIS Leikkaaja saa palkan ja kokoo hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

STLK Jo nyt leikkaaja saa palkan ja kokoo hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat iloita yhdessä.

BIBLIA 1776 Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

37. **TR** ἐν | *en* γὰρ | *gar* sillä τούτῳ | *toutō* tämä ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana ἐστὶν | *estin* on ἀληθινός | *alēthinos* tosi ὅτι | *hoti* että ἄλλος | *allos* toinen ἐστὶν | *estin* ὁ ὁ | *ho* joka σπείρων | *speirōn* kylvää καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen ὁ ὁ | *ho* joka θερίζων | *theridzōn* leikkaa

Delitzsch כִּי | ki בּוֹאֵה | vazot אֶמֶת | 'emet הַמְשָׁל | hammashal כִּי | ki זֶה | zeh זֵרַע | zorea' וְאֶחֶר | ve'acher יִקְצֹר | jiqTzor

TKIS Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

STLK Sillä tässä on tosi se sana, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

BIBLIA 1776 Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

38. **TR** ἐγὼ | *egō* minä ἀπέστειλα | *apesteila* lähetin ὑμᾶς | *hymas* teidät θερίζειν | *theridzein* leikkaamaan sitä ὃ | *ho* mistä οὐχ | *ouch* ette ὑμεῖς | *hymeis* te κεκοπιάκατε· | *kekopiakate* ole nähneet vaivaa ἄλλοι | *alloi* toiset κεκοπιάκασι | *kekopiakasi* ovat nähneet vaivan καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόπον | *kopon* vaivannäostään αὐτῶν | *autōn* heidän εἰσεληλύθατε | *eiselēlythate* olette tulleet osalliseksi

Delitzsch אֲנֹכִי | 'anochi שְׁלַחְתִּי | shalachtī אֶתְכֶם | 'etchem לִיקְצֹר | liqTzor אֶתְךָ | 'et-'asher לֹא | lo' עֲמַלְתֶּם | 'amaltem בּוֹ | bo וְאֶחָרִים | va'acherim וְאֵמֶלֶוּ | 'amelu וְאֵתְּם | ve'attem נִיחֵנָאִסְתֶּם | nichenastem בְּעֲמַלָם | ba'amalam

TKIS Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

STLK Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, mistä te ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

BIBLIA 1776 Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

39. **TR** ἐκ | *ek* δὲ | *de* ja τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista ἐκείνης | *ekeinēs* siitä πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen τῶν | *tōn* Σαμαρειτῶν | *samareitōn* samarialaisista διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς | *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimon μαρτυρούσης | *martyrouēs* joka todisti ὅτι | *hoti* että εἶπέ | *eipe* Hän kertoi μοι | *moi* minulle πάντα | *panta* kaiken ὅσα | *hosa* mitä ἐποίησα | *epoiēsa* olen tehnyt

Delitzsch וַיֵּאמְרֵנוּ | vajja'aminu בּוֹ | vo שְׁמֵרוֹנִים | Shomeronim רַבִּים | rabbim מִן־הָעִיר | min-ha'ir הָהִיא | hahi' עַל־דְּבַר | 'al-devar הָאִשׁ'שָׁה | ha'ish'sha אֲשֶׁר־הָעִידָה | he'ida לְאֹמַר | le'mor הִוא | hu' הִגִּיד | higgid לִי | li אֶת־כָּל־אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher עָשִׂיתִי | 'asiti

TKIS Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

STLK Monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä olen tehnyt."

BIBLIA 1776 Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

40. **TR** ὥς | *hōs* kun οὖν | *oun* sitten ἦλθον | *ēlthon* tulivat πρὸς | *pros* luokse αὐτὸν | *auton* Hänen οἱ | *oi* Σαμαρεῖται | *samareitai* samarialaiset ἡρώτων | *ērōtōn* he pyysivät αὐτὸν | *auton* Häntä μείναι | *meinai* viipymään παρ' | *par* luonaan αὐτοῖς· | *autois* heidän καὶ | *kai* ja ἔμεινεν | *emeinen* Hän viipyi ἐκεῖ | *ekei* siellä δύο | *dyo* kaksi ἡμέρας | *hēmeras* päivää

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher בָּאוּ | ba'u אֵלָיו | 'elaiv הַשְּׂמַרְוֹנִים | hash'Shomeronim וַיִּשְׁאַלְוּ | vajjish'alu מִמֶּנּוּ | mimmennu לְשֵׁבֶט | lashevet אֶתְּ | 'ittam וַיֵּשֶׁב | vaje'shev שָׁם | sham יוֹמַיִם | jomajim

TKIS Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

STLK Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luokseen, he pyysivät häntä viipymään heidän luonaan, ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

BIBLIA 1776 Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

41. **TR** καὶ | *kai* ja πολλῶν | *pollō* paljon πλείους | *pleious* useammat ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וַעֲוֹד | ve'od רַבִּים | rabbim מֵהֶמָּה | mehemma הֵאֱמִינוּ | he'eminu בוֹ | vo בְּעֲבוּר | ba'avur דְּבָרָה | devaro

TKIS Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

STLK Vielä paljon useammat uskoivat Jeesuksen sanan tähden,

BIBLIA 1776 Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

42. **TR** τῆ | *tē* τε | *te* ja γυναικὶ | *gynaiki* vaimolle ἔλεγον | *elegon* he sanoivat ὅτι

| *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* emme enää διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* σὴν | *sēn* sinun
λαλιᾶν | *lalian* puheesi πιστεύομεν· | *pisteuomen* usko αὐτοῖ | *autoi* sillä itse γὰρ
| *gar* ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* olemme kuulleet καὶ | *kai* ja οἶδαμεν | *oidamen*
tiedämme ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs*
todella ὁ | *ho* Σωτὴρ | *sōtēr* Vapahtaja τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ὁ |
ho Χριστός | *Christos* Kristus

Delitzsch וַיִּבְרַח | vajjo'meru הַלְאֵי־הַיְשָׁרִים | 'el-ha'ish'sha מֵעַתָּה | me'atta לֹא־בָּעֶבֶר
| lo'-va'avur מֵאַמְרֵי | ma'amarech נְאֻמֵּי | na'amin כִּי | ki בְּאִזְנוֹי | ve'ozneinu
וְנִמְצְאוּ | shama'nu וְנִדְעָה | vanneda' מִכִּי־אָמְנָם | ki-'amenam הִיא | zeh הִיא | hu'
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach מוֹשִׁיָּע | moshia' הַעוֹלָם | ha'olam

TKIS He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

STLK ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja, Kristus."

BIBLIA 1776 Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

43. **TR** μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὰς | *tas* δύο | *dyo* kahden ἡμέρας | *hēmeras*
πᾶν ἔξῃθεν | *eksēlthen* Hän lähti ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä καὶ | *kai* ja ἀπῆλθεν
| *apēlthen* meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan

Delitzsch וַיֵּי | vaje'hi מִקֶּצֶט | miqqetz שְׁנֵי | shenei הַיָּמִים | hajamim אֲצִי |
vajje'tze' מִשָּׁם | mish'sham לָלֶכֶת | lalechet הַגָּלִילָה | haGalila

TKIS Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

STLK Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

BIBLIA 1776 Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

44. **TR** αὐτὸς | *autos* sillä itse γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus
ἐμαρτύρησεν | *emartyrēsen* todisti ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetalla ἐν
| *en* τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omassa πατρίδι | *patridi* isänmaassaan τιμὴν | *timēn* arvoa
οὐκ | *ouk* εἰ ἔχει | *echei* ole

Delitzsch אַף | 'af כִּי | ki הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | JESHUA הַעֵיִד | he'id כִּי | ki נְבִיא | navi' בְּאֶרֶץ | be'ereṭz מוֹלַדְתּוֹ | moladeto אֵינְנוּ | 'einennu נִחְבָּד | nichbad

TKIS Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

STLK Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeettaa kunnioiteta isiensä maassa.

BIBLIA 1776 Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

45. *TR* ὅτε | *ote* sitten οὖν | *oun* kun ἦλθεν | *ēlthen* Hän tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan ἐδέξαντο | *edeksanto* ottivat vastaan αὐτὸν | *auton* Hänet οἱ | *oi* γαλιλαῖοι | *galilaioi* galilealaiset πάντα | *panta* kaikki ἑωρακότες | *heōrakotes* jotka olivat nähneet ἃ | *ha* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän teki ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ· | *heortē* juhlan aikana καὶ | *kai* sillä myös αὐτοὶ | *autoi* he γὰρ | *gar* ἦλθον | *ēlthon* olivat tulleet εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν | *heortēn* juhlille

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' בָּא | va' אֶרֶץ | 'ereṭz הַגָּלִיל | haGalil וַיֵּצֵאֲשׁוּחֵי | vajja'asfuhu אַנְשֵׁי | 'anshei הַגָּלִיל | haGalil כִּי | ki רָאוּ | ra'u אֵת | 'et כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher הֵצִיאוּ | 'asa בִּירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim בֵּימֵי | bimei הַחַג | hechag כִּי | ki גַּם־הֵם | gam-hem עָלוּ | 'alu לַחֹג | lachog אֶת־הַחַג | 'et-hechag

TKIS Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

STLK Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana, sillä hekin olivat tulleet juhlille.

BIBLIA 1776 Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

46. *TR* ἦλθεν | *ēlthen* niin tuli οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν | *palin* taas εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Κανᾶ | *Kana* Kaanaan τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean ὅπου | *hopou* missä ἐποίησε | *epoiēse* Hän teki τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* veden οἶνον | *oinon* viiniksi καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli τις | *tis* eräs βασιλικός |

basilikos kuninkaan virkamies οὗ | *hou* jonka ó | *ho* υἱός | *hyios* poika ἡσθένει | *ēsthenei* sairasti ἐν | *en* Καπερναούμ | *Kapernaoum* Kapernaumissa

Delitzsch וַיָּבֹא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA עוֹד | 'od הַפְּעַם | happa'am אֶל־קָנָה | 'el-Qana אֶשֶׁר | 'asher בְּגַלִּיל | baGalil מְקוֹם | meqom שׁוּמּוֹ | shovvmo הַמַּיִם | hammaim לַיָּיִן | le'jain וְאִישׁ | ve'ish הָיָה | haja מֵעַבְדֵי | me'avdei הַמֶּלֶךְ | ham'melech וַבֵּנוּ | uveno חֶלֶה | choleh בְּכַפְר־נַחֻם | biKefar-nachum

TKIS Niin Jeesus* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

STLK Hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

BIBLIA 1776 Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

47. **TR** οὗτος | *outos* tämä ἀκούσας | *akousas* oli kuullut ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἦκει | *ēkei* oli tullut ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan ἀπῆλθε | *apēlthe* hän lähti πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja ἡρώτα | *ērōta* pyysi αὐτόν | *auton* Häntä ἵνα | *hina* että καταβῆ | *katabē* tulisi καὶ | *kai* ja ἰάσηται | *iasētai* parantaisi αὐτοῦ | *autou* hänen τὸν | *ton* υἱόν· | *hyion* poikansa ἤμελλε | *ēmelle* sillä tämä oli γὰρ | *gar* ἀποθνήσκειν | *apothnēskein* kuolemaisillaan

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּשִׁמְעוֹ | cheshame'o כִּי־בָא | ki-va' יֵשׁוּעַ | JESHUA מִיְהוּדָה | miJehuda לְאֶרֶץ | le'eretz הַגָּלִיל | haGalil וַיֵּלֶךְ | vajje'lech אֶל־יְהוֹשֻׁעַ | 'elaiv וַיִּשְׂאֵל | vajjish'al מֵאֵת | me'itto לְרֵדֶת | laredet וּלְרַפֵּא | ulerappe' אֶת־בְּנוֹ | 'et-beno כִּי | ki קָרַב | qarav לְמוֹת | lamut

TKIS Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

STLK Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, hän meni hänen luokseen ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan pojan, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

BIBLIA 1776 Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän

hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

48. *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* τέρατα | *terata* ihmeitä ἴδητε | *idēte* näe οὐ μὴ | *ou mē* ette mitenkään πιστεύσητε | *pisteusēte* usko

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֱלֹי | 'elaiiv יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלִים | 'im-lo' תְּרָאוּ | tir'u אֹתוֹת | 'otot וּמִוֹפְתִים | umofetim לֹא | lo' תִּאֱמִינוּ | ta'aminu

TKIS Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, ette usko."

BIBLIA 1776 Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

49. *TR* λέγει | *legei* sanoi πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle ὁ | *ho* βασιλικός | *basilikos* kuninkaan virkamies Κύριε | *Kyrie* Herra κατάβηθι | *katabēthi* tule πρὶν | *prin* ennen kuin ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolee τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsukaiseni μου | *mou* minun

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֱלֹי | 'elaiiv הַאֲשֵׁר | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher מְעַבְדֵי | me'avdei הַמֶּלֶךְ | ham'melech אֲדֹנָי | 'ADONI אֲדֹנָי | reda-na' בְּטָרֵם | beterem יָמוּת | jamut בְּנֵי | beni

TKIS Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."

STLK Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennen kuin lapseni kuolee."

BIBLIA 1776 Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

50. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πορεύου· | *poreuou* mene ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikasi σου | *sou* sinun ζῆ | *dzē* elää καὶ | *kai* ja ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoi ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanan ᾧ | *hō* jonka εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Ἰησοῦς

| *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐπορεύετο | *eporeueto* meni

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יְשׁוּעָה | JESHUA לְךָ-לְךָ | le'ch-lecha בְּנֶךָ
| binecha כִּי | chai וְהָאִישׁ | ve'ha'ish הַלְדָּבָר | he'emin לְדָבָר | laddavar אֲשֶׁר-דִּבֶּר
| 'asher-diber אֵלָיו | 'elaiv יְשׁוּעָה | JESHUA וַיֵּלֶךְ | vaje'lach

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

51. *TR* ἦδη | *ēdē* mutta jo δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen καταβαίνοντος |
katabainontos kulkiessaan alas οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijansa αὐτοῦ | *autou*
hänen ἀπήντησαν | *apēntēsan* kohtasivat αὐτῷ | *autō* hänet καὶ | *kai* ja ἀπήγγειλαν
| *apēngeilan* kertoivat λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* παῖς | *pais*
poikasi σου | *sou* sinun ζῆ | *dzē* elää

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּרִדְתּוֹ | veridto וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ | vajjifge'u-vo וַיִּבְכְּדוּ | 'avadaiv
וַיִּבְּשְׂרוּ | vaje'vasseru אֶת | 'oto כִּי-כִי | ki-chai בְּנֵי | beno

TKIS Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."*

STLK Kun hän oli jo paluumatkalla, hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

BIBLIA 1776 Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

52. *TR* ἐπύθετο | *epytheto* niin hän kysyi οὖν | *oun* παρ' | *par* αὐτῶν | *autōn* heiltä τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* hetkeä ἐν | *en* ἧ | *hē* milloin κομψότερον | *kompsoieron*
paremmaksi ἔσχε | *esche* hän tuli καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat αὐτῷ | *autō*
hänelle ὅτι | *hoti* että χθὲς | *chthes* eilen ὥραν | *hōran* tunnilla ἐβδόμην |
hebdomēn seitsemännellä ἀφῆκεν | *afēken* lähti αὐτὸν | *auton* hänestä ὁ | *ho*
πυρετός | *pyretos* kuume

Delitzsch וַיִּדְרֹשׁ | vajjidrsh מֵאֵתָם | me'ittam אֶת־הַשָּׁא'א | 'et-hash'sha'a אֲשֶׁר־בָּהּ | 'asher-bah רָוַח | ravach לוֹ | lo וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv תְּמוֹל | temol בְּשָׁעָה | bash'sha'a הַשְּׁבִיעִית | hash'shevi'it עֲזָבָתוֹ | 'azavattu הַקִּדְחָת | haqqaddachat

TKIS Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."

STLK Hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla kuume lähti hänestä."

BIBLIA 1776 Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

53. **TR** ἔγνων | *egnō* niin ymmärsi οὖν | *oun* ó | *ho* πατήρ | *patēr* isä ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῇ | *tē* ὥρα | *hōra* hetkellä ἐν | *en* ἧ | *hē* jolloin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikasi σου | *sou* sinun ζῆ· | *dzē* elää καὶ | *kai* ja ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoi αὐτὸς | *autos* hän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* οἰκία | *oikia* huonekuntansa αὐτοῦ | *autou* hänen ὅλη | *holē* kokonaan

Delitzsch וַיִּדַע | vajje'da' אָבִיו | 'aviv כִּי | ki הִתְהַ | hajeta הַשָּׁא'א | hash'sha'a אֲשֶׁר | 'asher לוֹ דִּבֶּר־לוֹ | diber-lo יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּנֶךָ | binecha חַי | chai וַיֹּאמֶן | vajja'amen הוּא | hu' וְכָל־בְּיָתוֹ | vechol-beito

TKIS Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

STLK Isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Poikasi elää." Hän uskoi, hän ja koko hänen perhekuntansa.

BIBLIA 1776 Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

54. **TR** τοῦτο | *touto* tämä πάλιν | *palin* taas oli δεύτερον | *deuteron* toinen σημεῖον | *sēmeion* tunnusteko ἐποίησεν | *epoiēsen* jonka teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐλθὼν | *elthōn* tultuaan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Γαλιλαίαν | *Galilaian* Galileaan

Delitzsch זְהוּ | zeh הוא | hu' האות | ha'ot הַשְׁנִי | hash'sheni אֲשֶׁר | 'asher עֲשֵׂה | 'asa יְשׁוּעָה | JESHUA בְּבֵאֵר | bevo'o מִיְהוּדָה | miJehuda לְאֶרֶץ | le'erezt הַגְּלִיל | haGalil

TKIS Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.

STLK Tämä oli jo toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.

BIBLIA 1776 Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

5 Luku

1. *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ἦν | *ēn* oli ἑορτὴ | *heortē* juhla τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ | *kai* ja ἀνέβη | *anebē* meni ylös ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

Delitzsch אַחַר | 'achar הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh הַיְהוּדָה | haja חַג | chag לְיְהוּדִים | lajJehudim וַיַּעַל | vajja'al יְשׁוּעָה | JESHUA יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

TKIS Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

STLK Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

BIBLIA 1776 Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

2. *TR* ἔστι | *esti* ja on δὲ | *de* ἐν | *en* τοῖς | *tois* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* προβατικῆ | *probatikē* Lammasportilla κολυμβήθρα | *kolymbēthra* lammikko ἢ | *hē* ἐπιλεγομένη | *epilegomenē* jota sanotaan Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* hebreaksi Βηθεσδὰ | *Bēthesda* Bethesda πέντε | *pente* viisi στοᾶς | *stoas* pylväskäytävää ἔχουσα | *echousa* jossa on

Delitzsch וּבִירוּשָׁלַיִם | uviJerushalaim בְּרֶכְהָ | berecha קְרוּבָה | qerova לְשַׁעַר | le'sha'ar הַצֵּאֵן | hatz'tzon וְשֵׁמָהּ | ushemah בְּלִשׁוֹן | belashon עִבְרִית | 'ivrit בֵּית־ | Beit-chasda' וְלֶהָ | velah תְּמִשָּׁה | chamish'sha אֲלַמִּים | 'ulammim

TKIS Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreaksi on

Betesda, ja sen äärellä on viisi pylväskäytävää.

STLK Jerusalemissa on Lammasporthin luona lammikko, jonka nimi on hepreaksi Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.

BIBLIA 1776 Mutta Jerusalemissa on Lammasporthin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

3. **TR** ἐν | *en* ταύταις | *tautais* niissä κατέκειτο | *katekeito* makasi πλήθος | *plēthos* joukko πολὺ | *poly* suuri τῶν | *tōn* ἀσθενούντων | *asthenountōn* jotka sairastivat τυφλῶν | *tyflōn* sokeita χωλῶν | *chōlōn* rampoja ξηρῶν | *ksērōn* halvaantuneita ἐκδεχομένων | *ekdechomenōn* odottaen τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* veden κίνησιν | *kinēsin* liikuttamista

Delitzsch שָׁמָּה | shamma שָׁכְבוּ | shachevu חוֹלִים | cholim וְעִוְרִים | ve'ivrim וּפְסִיחִים | ufischim וַיְבִישׁוּ-כַחַשׁ | viveshei-choach לָרוֹב | larov וְהֵמָּה | vehemma מֵיחָלִים | mejachalim לְתַנוּעָתָהּ | litnu'at הַמַּיִם | hammaim

TKIS Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

STLK Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja kuivetustautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

BIBLIA 1776 Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

4. **TR** ἄγγελος | *aggelos* sillä enkeli γὰρ | *gar* κατὰ | *kata* μὴν | *kairon* määrääjän κατέβαινον | *katebainen* astui alas ἐν | *en* τῇ | *tē* κολυμβήθρα | *kolymbēthra* lammikkoon καὶ | *kai* ja ἐτάρασσε | *etarasse* kuohutti τὸ | *to* ὕδωρ· | *hydōr* veden ὃ | *ho* οὕτως | *oun* niin πρῶτος | *prōtos* ensimmäinen ἐμβὰς | *embas* joka astui siihen μετὰ | *meta* jälkeen τὴν | *tēn* ταραχὴν | *tarachēn* kuohuttamisen τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* veden ὑγιῆς | *hygiēs* terveeksi ἐγένετο | *egineto* tuli ὧ | *hō* mitä δήποτε | *dēpote* tahansa κατειχέτο | *kateicheto* sairasti νοσήματι | *nosēmati* tautia

Delitzsch כִּי | ki מְלָאָךְ | mal'ach יָרַד | jarad בְּמוֹעֵדוֹ | bemo'ado אֶל-הַבְּרֵכָה | 'el-habberecha וַיִּרְעַשׁ | vajjar'esh אֶת-מֵימֶיהָ | 'et-meimeha וְהֵיךָ | ve'haja הֵיךָ |

hajjored רִאשׁוֹן | ri'shon אֶל־תּוֹכָה | 'el-tochah אַחֲרַי | a'charei הִתְגַּנְּשׁוּ | hitgo'ashu
הַמַּיִם | hammaim הוּא | hu' נִרְפָּא | nirpa' מִכָּל־מַחְלָה | mikol-machala אֲשֶׁר |
'asher דְּבַקָּה | daveqa בּוֹ | bo

TKIS (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

STLK Sillä enkeli ajallaan astui alas lammikkoon ja kuohutti veden. Se, joka sitten veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.

BIBLIA 1776 Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimmäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

5. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δέ | *de* τις | *tis* eräs ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐκεῖ | *ekei*
siellä joka τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä καὶ | *kai* ὀκτώ | *oktō* kahdeksan
ἔτη | *etē* vuotta ἔχων | *echōn* oli ollut ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀσθενείᾳ | *astheneia* sairaana

Delitzsch וְאִישׁ | ve'ish הַיָּה | haja שָׁם | sham אֲשֶׁר | 'asher חָלָה | chala חָלֵי
חֵלְיֵהוּ | zeh שֶׁלְשִׁים | shelshim וְשֵׁמוֹנֶה | ushemoneh שָׁנָה | shana

TKIS Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

STLK Siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

BIBLIA 1776 Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljätkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

6. **TR** τοῦτον | *touton* tämän ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
κατακείμενον | *katakeimenon* makaamassa καὶ | *kai* ja γνούς | *gnous* tiesi ὅτι |
hoti että πολὺν | *polyn* kauan ἤδη | *ēdē* jo χρόνον | *chronon* aikaa ἔχει | *echei* oli
sairastanut λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle Θέλεις | *theleis* tahdotko ὑγιᾶς
| *hygiēs* terveeksi γενέσθαι | *genesthai* tulla

Delitzsch וַיֵּרָא | vajjar' אֹתוֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA שֹׁחֵב | shochev וַיַּבֵּה | vajje'da'
כִּי | ki אֲרַכּוּ־לוֹ | 'arechu-lo יָמַי | jemei חָלֵי | chalejo וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵי |

'elaiv הַתְּחִפֹּתַי | hatachpotz לְהֵרָפֵא' | le'herafe'

TKIS Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

STLK Kun Jeesus näki hänen makaavan siinä ja tiesi hänen jo kauan aikaa olleen sairaana, hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

BIBLIA 1776 Kuin Jeesus hänen näki makaavan ja tunsu hänen jo kauan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

7. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* ἀσθενῶν | *asthenōn* sairas Κύριε | *Kyrie* Herra ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ole ketään ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* silloin kun ταραχθῆ | *tarachthē* on kuohutettuna τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vesi βάλλῃ | *ballē* veisi με | *me* minut εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κολυμβήθραν· | *kolymbēthran* lammikkoon ἐν | *en* ᾧ | *hō* ja kun δὲ | *de* ἔρχομαι | *erchomai* menemässä olen ἐγώ | *egō* minä ἄλλος | *allos* toinen πρὸ | *pro* ἔμου | *emou* minua καταβαίνει | *katabainei* siihen astuu

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an הַחֹלֶה | hacholeh אֲדֹנָי | 'ADONI שְׂאִי־יֵשׁ | 'ein-'ish אֶתִּי | 'itti אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁלִיכֵנִי | jashlicheni בְּהַרְעִי | behera'esh הַמַּיִם | hammaim אֶל־הַבְּרֶכָה | 'el-habberecha וּבְטַרְם | uveterem אָבֹא | 'avo' וַיַּרְדּוּ | vejarad אֶתְּךָ | 'acher לְפָנַי | le'fanai

TKIS Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

STLK Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu. Kun minä olen menemässä, toinen menee sinne ennen minua."

BIBLIA 1776 Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

8. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔγειραι | *egeirai* nouse ἄρον | *aron* ota τὸν | *ton* κράββατόν | *krabbaton* vuoteesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja περιπάτει | *peripatei* kävele

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יֵשׁוּעַ | JESHUA קוּם | qum אֶשׁ | sa' אֶת־מִשְׁכָּבְךָ | 'et-mishkavecha וְהִתְהַלַּח | vehithallech

TKIS Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja kävele."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

9. *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἐγένετο | *egeneto* tuli ὑγιῆς | *hygiēs* terveeksi ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies καὶ | *kai* ja ἦρε | *ēre* otti τὸν | *ton* κράββατον | *krabbaton* vuoteensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* σάββατον | *sabbaton* sapatti ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* se τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivä

Delitzsch וַיְכַרְגֵּנּוּ | ucherega' שָׁב | shav הָאִישׁ | ha'ish לְאֵיתָנוּ | le'eitano וַיִּשְׁבּוּ | vajjissa' אֶת־מִשְׁכָּבּוֹ | 'et-mishkavo וַיִּתְהַלַּח | vajjithallach וְהָיָה | ve'hajjom הָיָה | hahu' יוֹם | jom שַׁבָּת | Shabbat הַיָּמָה | haja

TKIS Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

STLK Mies tuli heti terveeksi, otti vuoteensa ja käveli. Mutta tuo päivä oli sapatti.

BIBLIA 1776 Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

10. *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τῷ | *tō* τεθεραπευμένῳ | *tetherapeumenō* parannetulle σάββατόν | *sabbaton* sapatti ἐστίν· | *estin* ὃν οὐκ | *ouk* εἰ ἔξεστί | *eksesti* ὅτι ἡ σὺν | *soi* σου ἄρα | *arai* kantaa τὸν | *ton* κράββατον | *krabbaton* vuodetta

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַיְהוּדִים | haJehudim אֶל־הָאִישׁ | 'el-ha'ish הַנִּירְפָא | hannirpa' שַׁבָּת | Shabbat הַיּוֹם | hajjom אֲסוּר | 'asur לְךָ | le'cha לֵאמֹר | laset אֶת־מִשְׁכָּבְךָ | 'et-mishkavecha

TKIS Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

STLK Sen tähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti, sinun ei ole lupa

kantaa vuodetta."

BIBLIA 1776 Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

11. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* hän vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* teki με | *me* minut ὑγιῆ | *hygiē* terveeksi ἐκεῖνός | *ekeinos* Hän μοι | *moi* minulle εἶπεν | *eipen* sanoi ἄρον | *aron* ota τὸν | *ton* κράββατόν | *krabbaton* vuoteesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja περιπάτει | *peripatei* kävele

Delitzsch וַיַּעֲנֶה | *vajja'an* אָתָּם | *'otam* לְאָמַר | *le'mor* הָאִישׁ | *ha'ish* אֲשֶׁר | *'asher* הֵחֵלְמָנִי | *hechelimani* הוּא | *hu'* אָמַר | *'amar* אֵלַי | *'elai* אֶת־מִשְׁכַּבְּךָ | *sa'* אֶת־מִשְׁכַּבְּךָ | *'et-mishkavecha* וְהִתְהַלַּח | *vehithallech*

TKIS Hän vastasi heille: "Hän joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

STLK Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja kävele.'"

BIBLIA 1776 Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

12. **TR** ἠρώτησαν | *ērōtēsan* niin he kysyivät οὖν | *oun* αὐτόν | *auton* häneltä τίς | *tis* kuka ἐστίν | *estin* oli ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ὁ | *ho* joka εἰπὼν | *eipōn* sanoi σοι | *soi* sinulle ἄρον | *aron* ota τὸν | *ton* κράββατόν | *krabbaton* vuoteesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja περιπάτει | *peripatei* kävele

Delitzsch וַיִּשְׁאַלְהוּ | *vajjish'aluhu* מִי | *mi* זֶה | *zeh* הָאִישׁ | *ha'ish* אֲשֶׁר | *'asher* אָמַר | *'amar* לְךָ | *le'cha* אֶת־אֶת־מִשְׁכַּבְּךָ | *'et-mishkavecha* וְהִתְהַלַּח | *vehithallech*

TKIS (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

STLK He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja kävele?'"

BIBLIA 1776 Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

13. *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἰαθεὶς | *iatheis* parannettu οὐκ | *ouk* ei ἦδει | *ēdei* tiennyt τίς | *tis* kuka ἐστίν· | *estin* Hän oli ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐξένευσεν | *ekseneusen* mennyt pois ὄχλου | *ochlou* kansan ὄντος | *ontos* ollessa ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikalla

Delitzsch וְהִנֵּירְפָא | ve'hannirpa' לֹא | lo' יָדַע | jada' מִי | mi הוּא | hu' כִּי | ki סָר | sar יִשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּלֶךְ | vaje'lach בְּהִיּוֹת | bihjot הַמּוֹן | hamon רַב | rav בְּמַקּוֹם | bammaqom הָהוּא | hahu'

TKIS Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

STLK Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli, sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

BIBLIA 1776 Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

14. *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän εὕρισκει | *heuriskei* kohtasi αὐτὸν | *auton* hänet ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἴδε | *ide* katso ὑγιῆς | *hygiēs* terveeksi γέγονας· | *gegonas* olet tullut μηκέτι | *mēketi* älä enää ἀμάρτανε | *hamartane* tee syntiä ἵνα μὴ | *hina mē* että ei χεῖρόν | *cheiron* pahempaa τί | *ti* mitään σοι | *soi* sinulle γένηται | *genētai* tapahtuisi

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרַיִכֶן | a'charei-chen וַיִּמְצָאֵהוּ | vajjimtza'ehu יִשׁוּעַ | JESHUA בְּבֵית | be'veit הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הִנֵּה | hinneh נִרְפָא־לֶךְ | nirpa'-lach אֶל־תּוֹסִיף | 'al-tosif לָחַטוֹ | lachato' פֶּן־תֵּאָנָה | pen-te'unneh אֵלָיךְ | 'elecha רַעָה | ra'a גְּדוּלָה | gedola מִזֹּצוֹת | mizzot

TKIS Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

STLK Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää tee syntiä, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi."

BIBLIA 1776 Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

15. *TR* ἀπῆλθεν | *apēlthen* meni ó | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies καὶ | *kai* ja ἀνήγγειλε | *anēngeile* ilmoitti τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστὶν | *estin* oli ó | *ho* ποιήσας | *poiēsas* tehnyt αὐτὸν | *auton* hänet ὑγιῆ | *hygiē* terveeksi

Delitzsch וַיֵּלֶךְ | vajje'lech וְהָיָה | ha'ish וַיִּגְדַּל | vajjagged לַיהוּדִים | lajJehudim כִּי יִשְׁמַע | ki-JESHUA הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher רָפָא | refa'o

TKIS Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.

STLK Mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli tehnyt hänet terveeksi.

BIBLIA 1776 Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

16. *TR* καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἐδίωκον | *ediōkon* vainosivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja ἐζήτησαν | *edzētoun* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä ἀποκτεῖναι | *apokteinaï* tappaakseen ὅτι | *hoti* koska ταῦτα | *tauta* näitä ἐποίει | *epoiei* teki ἐν | *en* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina

Delitzsch וְעַל־כֵּן | ve'al-ken וְרָדְפוּ | radefu הַיהוּדִים | haJehudim אֶת־יִשְׁמַע | 'et-JESHUA וַיִּבְקְשׁוּ | vaje'vaqeshu הַמִּיתוֹ | hamito עַל־כֵּי־עָשָׂה | 'al-ki-'asa כְּזֹאת | chazot בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat

TKIS Sen vuoksi juutalaiset vainosivat Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

STLK Sen tähden juutalaiset vainosivat Jeesusta, koska hän teki sellaista sapattina.

BIBLIA 1776 Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

17. *TR* ó | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀπεκρίνατο | *apekrinato* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ó | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ἕως | *eōs* nyt ἄρτι | *arti* tällä hetkellä ἐργάζεται | *ergadzetai* tekee työtä καὶ | *kagō* ja myös ἐργάζομαι | *ergadzomai* minä teen työtä

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶת־ | 'otam יִשׁוּעַ | JESHUA אָבִי | 'Avi פְּעַל | po'el עַד־הָאֵתָה | 'ad-'atta וְגַם־אֲנֹכִי | vegam-'anochi פְּעַל | po'el

TKIS Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä* työtä, ja minä teen työtä."

STLK Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni on tehnyt työtä alusta tähän asti, ja minä myös teen työtä."

BIBLIA 1776 Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

18. **TR** διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὖν | *oun* siis μᾶλλον | *mallon* vielä enemmän ἐζήτησαν | *edzētoun* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaakseen ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἔλυε | *elye* Hän rikkonut τὸ | *to* σάββατον | *sabbaton* sapattia ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös Πατέρα | *Patera* Isäkseen ἰδίου | *idion* omaksi ἔλεγε | *elege* kutsui τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἴσον | *ison* samanvertaiseksi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ποιῶν | *poiōn* tehden τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan

Delitzsch אֲזַ | 'az יוֹסִיפוֹ | josifu הַיְהוּדִים | haJehudim לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho כִּי | ki מִלֵּבָד | millevad אֲשֶׁר | 'asher חָלַל | chillel אֶת־הַשַּׁבָּת | 'et-hash'Shabbat עוֹד | 'od אָמַר | 'amar כִּי | ki הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא | hu' אָבִיו | 'Aviv וַיַּדְמָה | vajjiddammeh לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

STLK Sen tähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaakseen, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

BIBLIA 1776 Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

19. **TR** ἀπεκρίνατο | *apekrinato* niin vastasi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Ἀμήν | *amēn* todella

ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Ποῦκα ποιεῖν | *poiein* tehdä ἄφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään οὐδέν | *ouden* mitään ἐὼν μὴ | *ean mē* jos ei τι | *ti* mitä βλέπει | *blepē* näe τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän ποιοῦντα· | *poiounta* tekevän ἃ | *ha* sillä mitä γὰρ | *gar* ἂν | *an* tahansa ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ποιῆ | *poiē* tekee ταῦτα | *tauta* sitä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Ποῦκα ὁμοίως | *homoiōs* samoin ποιεῖ | *poiei* tekee

Delitzsch וַיֵּינַן | vajja'an יְשׁוּעָה | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'Amen אָנִי | 'ani אָמַר | 'omer לָכֵן | la'chem לֹא יוּכַל | lo'-juchal הֵבֵן | ha'Ben לְעֲשׂוֹת | la'asot דְּבַר | davar מִנְפֹשׁוֹ | minnafesho בִּלְתִּי | bilti אֵת | 'et אֲשֶׁר-יִרְאֶה | 'asher-jir'eh אֶת-אָבִיו | 'et-'Aviv עֲשֶׂה | 'oseh כִּי | ki אֶת-אֲשֶׁר | 'et-'asher עֲשֶׂה | 'oseh הוּא | hu' הֵבֵן | gam-ha'Ben יַעֲשֶׂה | ja'aseh כְּמֹהוּ | kamohu

TKIS Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

STLK Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi tehdä itsestään mitään, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän, sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

BIBLIA 1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

20. *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Πατήρ | *Patēr* Isä φιλεῖ | *filei* rakastaa τὸν | *ton* υἰόν | *hyion* Poikaa καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki δείκνυσιν | *deiknysin* näyttää αὐτῷ | *autō* Hänelle ἃ | *ha* mitä αὐτὸς | *autos* itse ποιεῖ· | *poiei* tekee καὶ | *kai* ja μείζονα | *meidzona* suurempia τούτων | *toutōn* näitä δείξει | *deiksei* on näyttävä αὐτῷ | *autō* Hänelle ἔργα | *erga* tekoja ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te θαυμάζητε | *thaumadzēte* ihmettelette

Delitzsch כִּי | ki הָאֵב | ha'Av אֹהֵב | 'ohev אֶת-הֵבֵן | 'et-ha'Ben וַיִּמְרָאֵה | umar'eh אֶתוֹ | 'oto כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh וְעוֹד | ve'od מַעֲשִׂים | ma'asim גְּדוּלִים | gedolim מֵאֲלֵהוּ | me'elleh יִרְאֶהוּ | jar'ehu לְמַעַן | le'ma'an תִּתְמַהוּ |

tittammahu

TKIS Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

STLK Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

BIBLIA 1776 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

21. **TR** ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar* ó | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἐγείρει | *egeirei* herättää τοὺς | *tous* νεκροὺς | *nekrous* kuolleita καὶ | *kai* ja ζωοποιεῖ | *dzōopoiei* tekee eläviksi οὕτω | *houtō* niin καὶ | *kai* myös ó | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika οὗς | *hous* kenen θέλει | *thelei* tahtoo ζωοποιεῖ | *dzōopoiei* tekee eläväksi

Delitzsch כִּי | *ki* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* הָאֵב | *ha'Av* יַעֲרִי | *ja'ir* וַיַּחַיֵּה | *vichajjeh* אֶת־הַמֵּתִים | *'et-hammetim* בֶּן | *ken* הַבֶּן־גַּם | *gam-ha'Ben* יַחַיֵּה | *jehhajjeh* אֶת־כַּאֲשֶׁר | *'et-'asher* יַחַפֵּץ | *jehcpatz*

TKIS Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

STLK Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

BIBLIA 1776 Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita hän tahtoo.

22. **TR** οὐδὲ | *oude* sillä ei myös γὰρ | *gar* ó | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä κρίνει | *krinei* tuomitse οὐδένα | *oudena* ketään ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* κρίσιν | *krisin* tuomion πᾶσαν | *pasan* kaiken δέδωκε | *dedōke* on antanut τῷ | *tō* υἱῷ· | *hyiō* Pojalleen

Delitzsch כִּי | *ki* הָאֵב | *ha'Av* לֹא־יָדִין | *lo'-jadin* אִישׁ | *'ish* כִּי | *ki* אֶם־כָּל־הַמְּשֻׁפָּטִים | *'im-kol-hammishpat* נָתַן | *natan* לְבֶן־ | *laBen* לְמַעַן | *le'ma'an* יַכְבְּדוּ | *jehchabbedu* כָּלֵם | *chullam* אֶת־הַבֶּן | *'et-ha'Ben* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* יַכְבְּדוּ | *jehchabbedu* אֶת־הָאֵב | *'et-ha'Av*

TKIS Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

STLK Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

BIBLIA 1776 Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

23. **TR** ἵνα | *hina* että πάντες | *pantes* kaikki τιμῶσι | *timōsi* kunnioittaisivat τὸν | *ton* υἰόν | *hyion* Poikaa καθὼς | *kathōs* samoin kuin τιμῶσι | *timōsi* kunnioittavat τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei τιμῶν | *timōn* kunnioita τὸν | *ton* υἰόν | *hyion* Poikaa οὐ | *ou* ei τιμᾷ | *tima* kunnioita τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää τὸν | *ton* joka πέμψαντα | *pempsanta* on lähettänyt αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch מִי | mi מִיָּאֲשֶׁר | 'asher לֹא־יַחַבֵּד | lo'-jehabbed עַל־בְּנֵי־בֶן־גָּמַל | 'et-ha'Ben גַּמְלָה | 'et-ha'Av עַל־אֲשֶׁר | 'asher יְשַׁלַּח | shelacho אֶת־עֲבָדָיו | 'einennu מַחַבֵּד | mechabbed

TKIS jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

STLK että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niin kuin he kunnioittavat Isää. Se, joka ei kunnioita Poikaa, ei kunnioita Isää, joka on lähettänyt hänet.

BIBLIA 1776 Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

24. **TR** ἀμήν | *amēn* todella ἀμήν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* joka τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani μου | *mou* minun ἀκούων | *akouōn* kuulee καὶ | *kai* ja πιστεύων | *pisteuōn* uskoo τῷ | *tō* Häneen πέμψαντί | *pempsanti* joka on lähettänyt με | *me* minut ἔχει | *echei* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον· | *aiōnion* iankaikkinen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* κρίσιν | *krisin* tuomitukseksi οὐκ | *ouk* ei ἔρχεται | *erchetai* joudu ἀλλὰ | *alla* vaan μεταβέβηκεν | *metabebēken* on siirtynyt pois ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ζωὴν | *dzōēn* elämään

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לְכֶם | la'chem הַשְׁמִיעַ | hash'shomea' דְּבַרְיִ | devarai וְאֶמֶן | uma'amin לְשֹׁלֵחִי | le'sholechi

jesh-lo חַיִּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim וְלֹא | velo' יָבֹא | javo' בְּמִשְׁפַּט | bamishpat
כִּי-אָבָר | ki-'avar מִמַּוֶּט | mimmavet לַחַיִּים | lachajjim

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän mene tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

25. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin*
teille ὅτι | *hoti* että ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* hetki καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn*
nyt ἐστὶν | *estin* on ὅτε | *ote* jolloin οἱ | *oi* νεκροὶ | *nekroi* kuolleet ἀκούσονται |
akousontai kuulevat τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänen τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka ἀκούσαντες | *akousantes* sen
kuulevat ζήσονται | *dzēsontai* he elävät

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אָמַר | 'omer לָכֵן | la'chem כִּי-
תָבוֹא | ki-tavo' שָׁעָה | sha'a וְעַתָּה | ve'atta הִיא | hi' אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁמְעוּ |
ishme'u הַמֵּתִים | hammetim אֶת-קוֹל | 'et-qol בְּן-הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM
וְהַשְּׁמַעִים | ve'hash'shome'im הִיא | chajoh יִחַי | jichju

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät*.

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja niillä, jotka sen kuulevat, on iankaikkinen elämä.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

26. **TR** ὥσπερ | *hōsper* sillä niinkuin γὰρ | *gar* ὅ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isällä ἔχει |
echei on ζωὴν | *dzōēn* elämä ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään οὕτως | *houtōs*
samoin myös ἔδωκε | *edōke* on antanut καὶ | *kai* myös τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojalle

ζωὴν | *dzōēn* elämän ἔχειν | *echein* Hänessä olemaan ἐν | *en* ἐαυτῷ· | *heautō* itsessään

Delitzsch כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher לְאֵב | la'Av וְיֵשׁ | jesh חַיִּים | chajjim בְּעֵצְמוֹ | be'atzmo כֵּן | ken נָתַן | natan גַּם-לְבֵן | gam-labBen לְהַיֹּתָ לִי | lihjot-lo חַיִּים | chajjim בְּעֵצְמוֹ | be'atzmo

TKIS Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

STLK Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, että myös hänellä on elämä itsessään.

BIBLIA 1776 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

27. *TR* καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* vullan ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτῷ | *autō* Hänelle καὶ | *kai* myös κρίσιν | *krisin* tuomion ποιεῖν | *poiein* toimeenpanna ὅτι | *hoti* koska υἱὸς | *hyios* Poika ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐστὶ | *esti* Hän on

Delitzsch וְאֶף-שְׂאֵתָן | ve'af-shaletan נָתַן | natan לוֹ | lo לְעֲשׂוֹתָ | la'asot מִשְׁפָּט | mishpat כִּי | ki בֶּן-אָדָם | ven-'adam הוּא | hu'

TKIS Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vullan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

STLK Hän on antanut hänelle vullan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

BIBLIA 1776 Ja on hänellä myös antanut vullan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

28. *TR* μὴ | *mē* älkää θαυμάζετε | *thaumadzete* ihmetelkö τοῦτο· | *touto* tätä ὅτι | *hoti* sillä ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ἐν | *en* ᾧ | *hē* jolloin πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* jotka ἐν | *en* τοῖς | *tois* μνημείοις | *mnēmeiois* ovat haudoissa ἀκούσονται | *akousontai* kuulevat τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch אֶל-תִּתְמְהוּ | 'al-titmehu עַל-זֹאת | 'al-zot כִּי | ki הִנֵּה | hinneh שְׂעָה | sha'a בָּאָה | va'a אֲשֶׁר | 'asher כָּל-שׁוֹחֲנֵי | kol-shochenei קֶבֶר | qever אֶת-קוֹלוֹ | 'et-

כְּאֲשֶׁר | ka'asher מְשַׁמֵּעַ | 'eshma' כֵּן | ken טֹפֵּט | 'eshpot וּמִשְׁפָּטִי | umishpati
מִשְׁפַּט־תְּזַדֵּק | mishpat-tzedeq כִּי | ki לֹא | lo' אֲבָקֶשׁ | 'avaqesh רְצוֹנִי | retzoni
| ki אִם־רְצוֹן | 'im-retzon הָאֵל | ha'Av אֲשֶׁר | 'asher שְׁלַחְנִי | shelachani

TKIS En voi omatahtoisesti* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.

STLK Minä en voi itsestäni tehdä mitään. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan sen tahtoa, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

31. **TR** εἰς | *ean* jos ἐγὼ | *egō* minä μαρτυρῶ | *martyrō* todistan περὶ | *peri*
ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni ἢ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistukseni μου | *mou*
minun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἀληθῆς | *alēthēs* tosi

Delitzsch אִם־אֲנֹכִי | 'im-'anochi מֵעִד | me'id עָלַי | 'alai עֵדוּתִי | 'eduti אֵינְנָה |
'einenna נִמְנָה | ne'emana

TKIS Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

STLK Jos minä todistan itsestäni, todistukseni ei ole tosi.

BIBLIA 1776 Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

32. **TR** ἄλλος | *allos* toinen ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn*
todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta καὶ | *kai* ja οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti*
että ἀληθῆς | *alēthēs* tosi ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* se μαρτυρία | *martyria* todistus ἧν
| *hēn* jonka μαρτυρεῖ | *martyrei* Hän todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta

Delitzsch יֵשׁ | jesh אָחַר | 'acher הַמְעִיד | hamme'id עָלַי | 'alai וְיַדְעָתִי | vejada'ti
כִּי | ki וְעֵדוּתִי | 'eduto אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' מֵעִד | me'id עָלַי | 'alai נִמְנָה |
ne'emana הִיא | hi'

TKIS On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta

todistaa, on pätevä.

STLK On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on tosi.

BIBLIA 1776 Toinen on, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

33. **TR** ὑμεῖς | *hymeis* te ἀπεστάλκατε | *apestalkate* lähetitte πρὸς | *pros* luo Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen καὶ | *kai* ja μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* hän todisti τῆ | *tē* ἀληθεία | *alētheia* totuudesta

Delitzsch אָתְּמֶ | 'attem אֶשְׁלַחְתֶּם | shelachtem לְיֹחָנָן | 'el-Jochanan וְהוּ | vehu' הָעֵדִי | he'id אֶל־הָאֵמֶת | 'al-ha'emet

TKIS Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

STLK Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä on totta.

BIBLIA 1776 Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

34. **TR** ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* οὐ | *ou* ἐν παρὰ | *para* ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmiseltä τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistusta λαμβάνω | *lambanō* οὐ ἀλλὰ | *alla* vaan ταῦτα | *tauta* tämän λέγω | *legō* puhun ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te σωθῆτε | *sōthēte* pelastuisitte

Delitzsch וָאֲנִי | va'ani וְאֵינֶנִּי | 'einenni לְקֹדֶשׁ | loqeach עֲדוּת | 'edut מֵאָדָם | me'adam אֶחָד | 'ach אֶמְרֵי | 'amarti זֹאת | zot לְמַעַן | le'ma'an תְּשִׁיעוּן | tivuashe'un

TKIS Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

STLK Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

BIBLIA 1776 Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

35. **TR** ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* λύχνος | *lychnos* lamppu ὁ | *ho*

καιόμενος | *kaiomenos* palava και | *kai* ja φαίνων | *fainōn* loistava ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* ἠθέλησατε | *ēthelēsate* tahdoitte ἀγαλλιασθῆναι | *agalliasthēnai* riemuita πρὸς | *pros* ὥραν | *hōran* hetken ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτὶ | *fōti* valkeudessaan αὐτοῦ | *autou* hänen

Delitzsch הוּא | hu' הִיא | haja הַיָּר | hanner הַדִּלֶּק | haddoleq וְהַמְאִיר | ve'hamme'ir וְאָרָא | ve'attem רָצִיתֶם | retzitem לְשׂוֹרֵי | lasus כְּשֶׁעָה | kesha'a לְאִרְיָא | le'oro

TKIS Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloittaa hänen valossaan.

STLK Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte vain hetken ilotella hänen valossaan.

BIBLIA 1776 Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.

36. **TR** ἐγὼ | *egō* mutta minulla δὲ | *de* ἔχω | *echō* ὃν τὴν | *tēn* μαρτυρίαν | *martyrian* todistus μείζω | *meidzō* suurempi kuin τοῦ | *tou* Ἰωάννου· | *Iōannou* Johanneksen τὰ | *ta* sillä ne γὰρ | *gar* ἔργα | *erga* teot ἃ | *ha* jotka ἔδωκέ | *edōke* antoi μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἵνα | *hina* ἐτὶ τελειώσω | *teleiōsō* täyttäisin αὐτὰ | *auta* ne αὐτὰ | *auta* itse τὰ | *ta* ne ἔργα | *erga* teot ἃ | *ha* jotka ἐγὼ | *egō* minä ποιῶ | *poiō* teen μαρτυρεῖ | *martyrei* todistavat περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta ὅτι | *hoti* ἐτὶ ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä με | *me* minut ἀπέσταλκε | *apestalke* lähetti

Delitzsch וְאֲנִי | va'ani לִישָׁלִי | jesh-li יְעֻדוֹת | 'edut גְּדוּלָה | gedola מְעֻדוֹת | me'edut יוֹחָנָן | Jochanan כִּי | ki הַמְעֻשִׂים | hamma'asim אֲשֶׁר | 'asher לִי | natan-li אָבִי | 'Avi לְהַשְׁלִימָם | le'hashlimam הַמְעֻשִׂים | hamma'asim הָאֵלֶּה | ha'elleh אֲשֶׁר־אֲנִי | 'asher-'ani עֹשֶׂה | 'oseh מְעֻדִים | me'idim עָלַי | 'alai כִּי | ki הָאָב | ha'Av שְׁלַחָנִי | shelachani

TKIS Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

STLK Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen, sillä ne teot,

jotka Isä on antanut minun täytettäväkseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

37. **TR** καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka πέμψας | *pempsas* on lähettänyt με | *me* minut Πατήρ | *Patēr* Isä αὐτός | *autos* itse μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* Hän todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta οὔτε | *oute* ettekä φωνῆν | *fōnēn* ääntä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀκηκόατε | *akēkoate* ole kuulleet πώποτε | *pōpote* milloinkaan οὔτε | *oute* ettekä εἶδος | *idos* muotoaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐωράκατε | *heōrakate* ole nähneet

Delitzsch וְהָאֵבֶר | *ve'ha'Av* וְשֵׁרָא | *'asher* שְׁלַחָנִי | *shelachani* הוּא | *hu'* מְעִיד | *me'id* עַל־י | *'alai* וְאַתֶּם | *ve'attem* אֶת־קוֹלִי | *'et-qolo* לֹא־שָׁמַעְתֶּם | *lo'-shema'tem* מֵעוֹלָם | *me'olam* וְתִמְוִנָתוֹ | *utemunato* לֹא | *lo'* רְאִיתֶם | *re'item*

TKIS Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

STLK Isä, joka on minut lähettänyt, on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntään ettekä nähneet hänen muotoaan,

BIBLIA 1776 Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

38. **TR** καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐκ | *ouk* εἴ ἔχετε | *echete* ole μένοντα | *menonta* pysyvänä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ὅτι | *hoti* sillä ὄν | *hon* jonka ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän τούτῳ | *toutō* sitä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko

Delitzsch וְדַבְּרוּ | *udevaro* אֵינְנִי | *'einennu* שְׁכַן | *shochen* בְּקִרְבְּכֶם | *beqirbechem* כִּי | *ki* אֵינְכֶם | *'einechem* מֵאֲמִינִים | *ma'aminim* לְשִׁלּוּחַ | *lishlucho*

TKIS eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän on lähettänyt.

STLK eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä te ette usko sitä, jonka

hän on lähettänyt.

BIBLIA 1776 Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

39. **TR** ἐρευνᾶτε | *ereunate* tutkitte τὰς | *tas* γραφάς | *grafas* Kirjoituksia ὅτι | *hoti* sillä ὑμεῖς | *hymeis* te δοκεῖτε | *dokeite* otaksutte ἐν | *en* αὐταῖς | *autais* niissä ζῶην | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen ἔχειν | *echein* omistavanne καὶ | *kai* ja ἐκεῖναί | *ekeinai* ne εἰσιν | *eisin* ovat αἱ | *hai* jotka μαρτυροῦσαι | *martyrousai* todistavat περὶ | *peri* ἐμοῦ· | *emou* minusta

Delitzsch דִּרְשׁוּ | dirshu בְּכַתְּוִבִים | vakKetuvim אֲשֶׁר | 'asher תַּחֲשֶׁבּוּ | tachshevu שִׁי | shejjesh לָכֵן | la'chem חַיִּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim בָּהֶם | bahem וְהֵמָּה | vehemma הַמְעִידִים | hamme'idim עָלַי | 'alai

TKIS Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

STLK Tutkikaa Kirjoituksia, sillä teillä on niissä mielestänne iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta,

BIBLIA 1776 Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

40. **TR** καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θέλετε | *thelete* tahdo ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρὸς | *pros* luokseni με | *me* minun ἵνα | *hina* että ζῶην | *dzōēn* elämän ἔχητε | *echēte* omistaisitte

Delitzsch וְאַתֶּם | ve'attem אֵינְכֶם | 'einechem אֲבִים | 'ovim לְבוֹא | lavo' אֵלַי | 'elai לְהֵיוֹת | lihjot לָכֵן | la'chem חַיִּים | chajjim

TKIS Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

STLK mutta ette tahdo tulla minun tyköni, että teillä olisi elämä.

BIBLIA 1776 Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

41. **TR** δόξαν | *doksan* kunniaa παρὰ | *para* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisiltä οὐ | *ou* en λαμβάνω· | *lambanō* ota vastaan

Delitzsch לְאִשְׁמֵךְ | lo'-'eqqach כְּבוֹד | kavod מִבְּנֵי | mibenei אָדָם | 'adam

TKIS En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.

STLK En ota vastaan kunniaa ihmisiltä,

BIBLIA 1776 En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

42. *TR* ἄλλ' | *all* mutta ἔγνωκα | *egnōka* tunnen ὑμᾶς | *hymas* teidät ὅτι | *hoti* että τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐκ | *ouk* ei ἔχετε | *echete* teillä ole ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* itsessänne

Delitzsch אֲנִי | 'achen יָדַעְתִּי | jada'ti אֶתְכֶם | 'etchem כִּי | ki אֵין־אֶהְבֶּתְךָ | 'ein-'ahavat אֶלֶּהִים | 'ELOHIM בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem

TKIS Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.

STLK mutta tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

BIBLIA 1776 Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

43. *TR* ἐγὼ | *egō* Minä ἐλήλυθα | *elēlytha* olen tullut ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette λαμβάνετε | *lambanete* ota vastaan με· | *me* minua ἐὰν | *ean* jos ἄλλος | *allos* toinen ἔλθῃ | *elthē* tulee ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessään τῷ | *tō* ἰδίῳ | *idiō* omassa ἐκεῖνον | *ekeinon* hänet λήψεσθε | *lēpsesthe* otatte vastaan

Delitzsch אֲנִי | 'ani הִנֵּה | hinneh בְּאֵתִי | va'ti בְּשֵׁם | be'shem אָבִי | 'Avi וְלֹא | velo' קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֶתִּי | 'oti וְאִם־יָבֹא | ve'im-javo' אֶחָד | 'acher בְּשֵׁם | be'shem עֲצָמוֹ | 'atzmo אֶתִּי | 'oto תִּקְבְּלוּ | teqabbelu

TKIS Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.

STLK Minä olen tullut Isäni nimessä, ja ette ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet otatte vastaan.

BIBLIA 1776 Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

44. *TR* πῶς | *pōs* kuinka δύνασθε | *dynasthe* voitte ὑμεῖς | *hymeis* te πιστεῦσαι | *pisteusai* uskoa δόξαν | *doksan* jotka kunniaa παρὰ | *para* ἀλλήλων | *allēlōn* toisiltanne λαμβάνοντες | *lambanontes* otatte vastaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τὴν | *tēn* παρὰ | *para* τοῦ | *tou* μόνου | *monou* ainoalta Θεοῦ | *Theou* Jumalalta οὐ | *ou* ette ζητεῖτε | *dzēteite* etsi

Delitzsch אֵיךְ | 'eich תּוֹכְלוּ | tuchelu לְהֶאֱמִין | le'ha'amin אַתֶּם | 'attem הֲלִקְחִים | halloqechim כְּבוֹד | kavod אֵשׁ | 'ish מִרְעֵהוּ | mere'ehu וְאֶת־הַכְּבוֹד | ve'et-hakkavod אֲשֶׁר | 'asher מֵאֵת־הָאֱלֹהִים | me'et-ha'ELOHIM הֲיִחִיד | hajjachid לֹא | lo' תְּבַקְשׁוּ | tevaqeshu

TKIS Kuinka te voitte uskoa, kun* otatte vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

STLK Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

BIBLIA 1776 Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

45. *TR* μὴ | *mē* älkää δοκεῖτε | *dokeite* luulko ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä κατηγορήσω | *katēgorēsō* syytän ὑμῶν | *hymōn* teitä πρὸς | *pros* luona τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isäni ἔστιν | *estin* on ὁ | *ho* joka κατηγορῶν | *katēgorōn* syyttää ὑμῶν | *hymōn* teitä Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses εἰς | *eis* ὄν | *hon* johon ὑμεῖς | *hymeis* te ἠλπίκατε | *ēlpikate* panette toivonne

Delitzsch אֶל־תִּחְשְׁבוּ | 'al-tachshevu כִּי | ki אֲנֹכִי | 'anochi אֲתָעַן | 'et'an נִגְדְּכֶם | negdechem לְפָנַי | lifnei אָבִי | 'avi מִשֶּׁה | Msheh הוּא | hu' הִטַּעַן | hatto'en נִגְדְּכֶם | negdechem לֹא־תִשְׁחַלּוּ | 'asher-lo תִּשְׁחַלּוּ | tejachelu

TKIS Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

STLK Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän luona. Teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

BIBLIA 1776 Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

46. *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἐπιστεύετε | *episteuete* olisitte uskoneet Μωσῆ | *Mōsē* Moosesta ἐπιστεύετε | *episteuete* uskoisitte ἂν | *an* ἐμοί· | *emoi* minua περὶ | *peri* γὰρ | *gar* sillä ἐμοῦ | *emou* minusta ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἔγραψεν | *egrapsen* on kirjoittanut

Delitzsch כִּי | ki לוֹ | lu הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem לְמֹשֶׁה | le'Msheh גַּם־לִי | gam-li תְּאֲמִינֶנּוּ | ta'aminu כִּי | ki הוּא | hu' כָּתַב | katav עָלַי | 'alai

TKIS Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

STLK Sillä jos uskoisitte Moosesta, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

BIBLIA 1776 Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

47. *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* τοῖς | *tois* ἐκείνου | *ekeinou* hänen γράμμασιν | *grammasin* Kirjoituksiaan οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko πῶς | *pōs* kuinka τοῖς | *tois* ἐμοῖς | *emois* minun ῥήμασι | *rēmasi* sanojani πιστεύσετε | *pisteusetete* uskoisitte

Delitzsch וְאִם־לִכְתָּבָיו | ve'im-lichtavaiv אֵינְכֶם | 'einechem מֵאֲמִינִים | ma'aminim אֵיכָה | 'eicha לְדַבְּרֵי | lidvarai תְּאֲמִינֶנּוּ | ta'aminu

TKIS Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

STLK Mutta jos ette usko hänen Kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

BIBLIA 1776 Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?"

6 Luku

1. *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ἀπῆλθεν | *apēlthen* mení ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πέραν | *peran* tuolle puolen τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järven τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galilean τῆς | *tēs* Τιβεριάδος | *Tiberiados* Tiberiaan

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרַיִךְ | a'charei-chen אַחֲרַיִךְ | vajje'tze' JESHUA

אֶל־עַבְרָא | 'el-'ever יַם־הַגָּלִיל | jam-haGalil אֲשֶׁר | 'asher לְטִיבְרִיָּה | le'Tivarja

TKIS Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli Tiberiaan järven tuolle puolen.

STLK Sen jälkeen Jeesus meni Galilean, se on Tiberiaan, meren tuolle puolelle.

BIBLIA 1776 Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

2. *TR* καὶ | *kai* ja ἠκολούθει | *ēkolouthei* seurasi αὐτῷ | *autō* Häntä ὄχλος | *ochlos* kansaa πολὺς | *polys* paljon ὅτι | *hoti* sillä ἐώρων | *eōrōn* he näkivät αὐτοῦ | *autou* Hänen τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnustekonsa ἃ | *ha* joita ἐποίει | *epoiei* Hän teki ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* ἀσθενούντων | *asthenountōn* sairaille

Delitzsch וַיֵּלְכוּ | *vajje'lechu* אַחֲרָיו | *a'charaiv* הַמֶּוֹן | *hamon* עַם־רַב | *'am-rav* כִּי | *ki* רָאוּ | *ra'u* אוֹתוֹתָיו | *'ototaiv* אֲשֶׁר | *'asher* עָשָׂה | *'asa* עַם־הַחֹלִים | *'im-ha'cholim*

TKIS Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteet, joita Hän teki sairaille*.

STLK Häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteet, joita hän teki sairaille.

BIBLIA 1776 Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaisa.

3. *TR* ἀνῆλθε | *anēlthe* ja nousi ὑλὸς δὲ | *de* εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle ὃ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐκάθητο | *ekathēto* istui μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וַיַּעַל | *vajja'al* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* עַל־הַהָר | *'al-hahar* וַיֵּשֶׁב־שָׁם | *vaje'shev-sham* הוּא | *hu'* וַתֵּלְמִידָיו | *ve'talmidaiv*

TKIS Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

STLK Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsineen.

BIBLIA 1776 Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

4. *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐγγὺς | *engys* lähellä τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäinen ἡ | *hē* ἑορτὴ | *heortē* juhla τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

Delitzsch וַיְמִי | vimei פֶּסַחַהּ | haPesach אַחַד | chag הַיְהוּדִים | haJehudim קָרְבוֹ | qarevu לָבוֹ | lavo'

TKIS Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.

STLK Pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.

BIBLIA 1776 Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

5. *TR* ἐπάρας | *eparas* niin nosti οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ophthalmous* silmänsä καὶ | *kai* ja θεασάμενος | *theasamenos* nähdessään ὅτι | *hoti* että πολὺς | *polys* paljon ὄχλος | *ochlos* kansaa ἔρχεται | *erchetai* tuli πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* Hänen λέγει | *legei* sanoi πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Φίλιππον | *Filippon* Filippukselle πόθεν | *pothen* mistä ἀγοράσομεν | *agorasomen* ostamme ἄρτους | *artous* leipää ἵνα | *hina* että φάγωσιν | *fagōsin* saisivat syödä οὗτοι | *houtoi* nämä

Delitzsch וַיִּשָּׂא | vajjissa' לַיְהוּא | JESHUA אֶת־עֵינָיו | 'et-'einaiv אֶתְּ | vajjar' עַם־רַב | 'am-rav בָּא | ba' אֶלָּיו | 'elaiiv וַיִּבְרַח | vajjo'mer אֶל־פִּילִיפּוֹס | 'el-Filippos מֵאֵין־מֵאֵין | me'ain מִהֶלֶךְ־לָחֶם | niqneh-lahem מִלֶּחֶם | le'chem לֶעָחֹל | le'echol

TKIS Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"

STLK Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen, hän sanoi Filippokselle: "Mistä ostamme leipää heidän syödäkseen?"

BIBLIA 1776 Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä näiden syödä?

6. *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* ἔλεγε | *elege* Hän sanoi πειράζων | *peiradzōn* koetellakseen αὐτόν· | *auton* häntä αὐτός | *autos* sillä itse γὰρ | *gar* ἦδει | *ēdei* tiesi τί | *ti* mitä ἔμελλε | *emelle* aikoo ποιεῖν | *poiein* tehdä

Delitzsch וְאָחַד | ve'ach לְמַעַן | le'ma'an נִסוֹת | nassot אֶתְּ | 'oto דְּבַר־זֵדָה | diber-zot כִּי | ki הוּא | hu' יָדַע | jada' אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher הַיְהוּא | ja'aseh

TKIS Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

STLK Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

BIBLIA 1776 (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

7. **TR** ἀπεκρίθη | *apekriḥē* vastasi αὐτῷ | *autō* Hänelle Φίλιππος | *Filippos*
Filippus διακοσίων | *diakosiōn* kahdensadan δηναρίων | *dēnariōn* denarin ἄρτοι |
artoi leivät οὐκ | *ouk* eivät ἀρκοῦσιν | *arkousin* riitä αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα |
hina että ἕκαστος | *hekastos* kukin αὐτῶν | *autōn* heistä βραχύ | *brachy* vähän τι |
ti edes λάβη | *labē* saisi

Delitzsch וַיַּעַן | *vajja'an* וְאֵת | *'oto* פִּילִיפּוֹס | *Filippos* לֶחֶם | *le'chem*
מַתַּיִם | *ma'taim* דִּינָר | *dinar* לֹא-יִמְצָא | *lo'-jimtza'* לָהֶם | *lahem* לֶקְחָת | *laqachat* לוֹ | *lo*
אִישׁ | *'ish* אִישׁ | *'ish* מְעַט | *me'at*

TKIS Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."

STLK Filippos vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denaarin leivät riittäisi heille, niin että kukin saisi edes vähän."

BIBLIA 1776 Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

8. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἀνδρέας | *Andreas*
Andreas ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli Σίμωνος | *Simōnos* Simon Πέτρου | *Petrou*
Pietarin

Delitzsch וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* וְאֶחָד | *'elaiiv* מִתְּלִמְיָדָיו | *mitalmidaiv*
אֶנְדְּרַי | *'Andrai* אָחִי | *'achi* שִׁמְעוֹן | *Shim'on* פֶּטְרוֹס | *Petros*

TKIS Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

STLK Niin eräs hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

BIBLIA 1776 Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin

veli:

9. *TR* ἔστι | *esti* on παιδάριον | *paidarion* poikanen ἐν | *en* eräs ὧδε | *hōde* täällä ὃ
| *ho* ἔχει | *echei* jolla on πέντε | *pente* viisi ἄρτους | *artous* leipää κριθίνους |
krithinous ohraista καὶ | *kai* ja δύο | *dyo* kaksi ὀψάρια· | *opsaria* kalaa ἀλλὰ | *alla*
mutta ταῦτα | *tauta* nämä τί | *ti* mitä ἐστὶν | *estin* ovat εἰς | *eis* τοσούτους |
tosoutous näin monelle

Delitzsch יֵשׁ-פֹּה | jesh-poh נֶעַר | na'ar לְאֶשֶׁר-לוֹ | 'asher-lo חָמֵשׁ | chamesh כְּבֻדֹת
לֶחֶם | kikkerot-lechem שְׁעֵרִים | se'orim וְדָגִים | ushenei דָּגִים | dagim אֶתְּאֵלֶּה |
'ach-elleh מֵהֶמְמָה | ma-hemma לְעַם-רַב | le'am-rav כְּזֶה | kازه

TKIS ”Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?”

STLK "Täällä on pieni poika, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"

BIBLIA 1776 Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

10. *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* ὃ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ποιήσατε |
poiēsate asettakaa τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmiset ἀναπεσεῖν |
anapesein aterioimaan ἧν | *ēn* ja oli δὲ | *de* χόρτος | *chortos* ruohoa πολὺς | *polys*
paljon ἐν | *en* τῷ | *tō* siinä τόπῳ | *topō* paikassa ἀνέπεσον | *anepeson* niin asettui
aterioimaan οὖν | *oun* οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehiä τὸν | *ton* ἀριθμὸν | *arithmon*
luvultaan ὡσεὶ | *hōsei* noin πεντακισχίλιοι | *pentakischilioi* viisituhatta

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יֵשׁוּעַ | JESHUA צָוִי | tzavu אֶת־הָעָם | 'et-ha'am
לְשֵׁבֶת | lashevet אֶרְצָא | 'aretza וִירָק | viraq דְּשֵׁה' | deshe' לְרֹב | larov הֲיָהּ | haja
בְּמִקּוֹם | bammaqom הֲיָהּ | hahu' וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu לְאֶרֶץ | la'aretz כְּחֵמֶשֶׁת |
ka'chameshet אֶלְפֵי־אִישׁ | 'alfei-'ish בְּמִסְפָּר | bemispar

TKIS (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

STLK Jeesus sanoi: "Asettakaa ihmiset aterioimaan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, asettuivat aterioimaan.

BIBLIA 1776 Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta miestä.

11. **TR** ἔλαβε | *elabe* ja otti δὲ | *de* τοὺς | *tous* ἄρτους | *artous* leivät ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti διέδωκε | *diedōke* jakoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille οἱ | *oi* δὲ | *de* ja μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τοῖς | *tois* ἀνακειμένοις· | *anakeimenois* aterioimaan asettuneille ὁμοίως | *homoiōs* samoin καὶ | *kai* myös ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ὀψαρίων | *opsariōn* kaloista ὅσον | *hoson* niin paljon kuin ἤθελον | *ēthelon* he tahtoivat

Delitzsch וַיִּקַּח | vajjiqach וַיִּשַׁע | JESHUA אֶת־כִּכְרֹת | 'et-kikkerot הַלֶּחֶם | hallechem וַיְבָרֶךְ | vaje'varech וַיִּתֵּן | vajjitten לְתַלְמִידָיו | le'talmidaiv וְהִתְלַמְּדוּ | ve'ha'talmidim אֶל־הַמְּסֻבִּים | 'el-ham'subim וְכָכָה | ve'chacha גַּם | gam מִן־הַדְּגָיִם | min-ha'dagim כֵּאֲוֹת | ke'avuat נַפְשָׁם | nafesham

TKIS Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

STLK Jeesus otti leivät, kiitti ja jakeli istuville, samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

BIBLIA 1776 Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

12. **TR** ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐνεπλήσθησαν | *eneplēsthēsan* he saivat kylläkseen λέγει | *legei* sanoi Hän τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen συναγάγετε | *synagagete* kerätkää τὰ | *ta* περισσεύσαντα | *perisseusanta* tähteeksi jääneet κλάσματα | *klasmata* palaset ἵνα μή | *hina mē* että εἰ τι | *ti* mitään ἀπόληται | *apolētai* joutuisi hukkaan

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כֵּאֲשֶׁר | ka'asher וַיִּבְעוּ | save'u וַיִּאמְרוּ | vajjo'mer אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv אֶת־פִּי | 'isfu אֶת־פִּתּוֹתַי | 'et-petotei לֶחֶם | le'chem הַנּוֹתְרִים | hannotarim לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יִאבַּד | lo'-jo'vad מֵאִמָּה | me'uma

TKIS Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

STLK Mutta kun heidät oli ravittu, hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa yli jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan."

BIBLIA 1776 Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

13. **TR** συνήγαγον | *synēgagon* niin he kokosivat οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἐγέμισαν | *egemisan* täyttivät δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista κοφίνους | *kofinous* koria κλασμάτων | *klasmātōn* palasilla ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πέντε | *pente* viidestä ἄρτων | *artōn* leivästä τῶν | *tōn* κριθίνων | *krithinōn* ohraisesta ἃ | *ha* jotka ἐπερίσσευσε | *eperisseuse* jäi yli τοῖς | *tois* niiltä βεβρωκόσιν | *bebrōkosin* jotka olivat aterioineet

Delitzsch וַיֵּאָסְפוּ | vajja'asfu וַיִּמְלְאוּ | vaje'mal'u שְׁנַיִם עָשָׂר | sheneim-'asar סְלִים | salim בַּפְּתוּתַי | biftotei חֶמֶשׁ | chamesh כִּכְרֹת־לֶחֶם | kikkerot-lechem הַשְּׂעוּרִים | hasse'orim הַנּוֹתָרִים | hannotarim לְאֹכְלֵיהֶם | le'ocheleihem

TKIS Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

STLK He kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista koria palasilla, mitkä olivat jääneet yli viidestä ohraleivästä niiltä, jotka olivat aterioineet.

BIBLIA 1776 Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

14. **TR** οἱ | *oi* οὖν | *oun* niin ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset ἰδόντες | *idontes* nähdessään ὁ | *ho* minkä ἐποίησε | *epoiēse* teki σημεῖον | *sēmeion* tunnusteon ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστίν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* se προφήτης | *profētēs* profeetta ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* on tuleva εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּרֵאוֹת | kir'ot הָאֲנָשִׁים | ha'anashim אֶת־הָאוֹת | 'et-ha'ot הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּיאָמְרוּ | vajjo'meru הַזֶּה | hinneh-zeh הוּא | hu' בְּאֵמֶת | ve'emet הַנְּבִיאַ | hannavi' הַבָּא | haba' לְעוֹלָם | la'olam

TKIS Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

STLK Ihmiset sanoivat nähtyään sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt: "Tämä on totisesti se Profeetta, joka oli tuleva maailmaan."

BIBLIA 1776 Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jeesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

15. **TR** Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* γνοῦς | *gnous* ymmärsi ὅτι | *hoti* että μέλλουσιν | *mellousin* he aikovat ἔρχεσθαι | *erchesthai* tulla καὶ | *kai* ja ἀρπάζειν | *harpadzein* väkisin ottaa αὐτόν | *auton* Hänet ἵνα | *hina* että ποιήσωσιν | *poiēsōsin* tekevät αὐτόν | *auton* Hänestä βασιλέα | *basilea* kuninkaan ἀνεχώρησε | *anechōrēse* Hän vetäytyi πάλιν | *palin* jälleen εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle αὐτὸς | *autos* Hän μόνος | *monos* yksin

Delitzsch וַיֵּדַע | vajje'da' יָשׁוּעַ | JESHUA כִּי־יָבֹאוּ | ki-javo'u וַיִּתְפָּשְׂהוּ | ve'itpesuhu לְהַמְלִיךָ | le'hamlich אֹתוֹ | 'oto וַיִּמָּלֵט | vajjimmelet עוֹד | 'od הַפְּעַם | happa'am אֶל־הָהָר | 'el-hahar הוּא | hu' לְבָדוֹ | le'vado

TKIS Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

STLK Huomattuaan, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet tehdäkseen hänet kuninkaaksi, Jeesus vetäytyi taas pois vuorelle, hän yksinään.

BIBLIA 1776 Kuin Jeesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

16. **TR** ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ὀψία | *opsia* ἡ ἑγένετο | *egeneto* tuli κατέβησαν | *katebēsan* menivät ἄνω | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπὶ | *epi* τῆν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järvelle

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּעֶרְבַּי | va'erev וַיֵּרְדוּ | vajje'redu תַּלְמִידָיו | talmidaiv אֶל־הַיָּם | 'el-haijam וַיִּבְּאוּ | vajjavo'u בְּאֵנְיָה | vo'onija וַיַּעֲבְרוּ | vajja'avru אֶל־עֵבֶר | 'el-'ever הַיָּם | haijam אֶל־כְּפָר | 'el-Kefar נַחֲחִים | nachum

TKIS Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

STLK Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät alas merelle,

BIBLIA 1776 Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

17. **TR** καὶ | *kai* ja ἐμβάντες | *embantes* astuttuaan εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen ἤρχοντο | *ērchonto* he lähtivät πέραν | *peran* toiselle puolen τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järven εἰς | *eis* Καπερναοῦμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin καὶ | *kai* mutta σκοτία | *skotia* pimeä ἤδη | *ēdē* jo ἐγγόνει | *egegonei* oli tullut καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἐληλύθει | *elēlythei* ollut saapunut πρὸς | *pros* luokseen αὐτοὺς | *autous* heidän ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

Delitzsch וַיֵּצְאוּ | vaje'chas וְתָמַחְשֶׁח | 'otam וַיֵּצְאוּ | hachshech וַיֵּצְאוּ | veJESHUA לֹא-וָא | lo'-va' וַאֲלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

STLK astuivat veneeseen ja lähtivät menemään meren toiselle puolelle, Kapernaumiin. Oli tullut jo pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen,

BIBLIA 1776 Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

18. **TR** ἢ | *hē* τε | *te* ja θάλασσα | *thalassa* järvi ἀνέμου | *anemou* tuulen μεγάλου | *megalou* kovan πνέοντος | *pneontos* puhaltaessa διηγείρετο | *diēgeireto* aaltoili

Delitzsch וַיִּשְׁעַר | vajjissa'er וַיִּשְׁעַר | haijam כִּי-רוּחַ | ki-ruach גְּדוֹלָה | gedola נוֹשָׁבֶת | noshavet

TKIS Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

STLK ja meri aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

BIBLIA 1776 Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

19. **TR** ἐληλακότες | *elēlakotes* kun he olivat soutaneet οὖν | *oun* ὡς | *hōs* noin σταδίους | *stadious* stadionia εἰκοσιπέντε | *eikosipente* <-WGWG400> kaksikymmentäviisi ἢ | *ē* tai τριάκοντα | *triakonta* kolmekymmentä θεωροῦσι | *theōrousi* he näkivät τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen περιπατοῦντα | *peripatounta* kävelevän ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järven καὶ | *kai* ja ἐγγὺς | *engys* lähelle τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* venettä γινόμενον· | *ginomenon* tulevan καὶ | *kai* niin ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he olivat peloissaan

Delitzsch וְהֵם | vehem הַתְּרוּ | chateru בְּמִשְׁוֵטֵיהֶם | bimshoteihem כְּדָרָךְ |
kederech עֲשָׂרִים | 'esrim וְחֵמֶשׁ | vechamesh או' | 'o שְׁלֹשִׁים | shelshim רִים | ris
וַיִּרְאוּ | vajjir'u אֶת־יִשׁוּעַ | 'et-JESHUA מִתְּהַלֵּךְ | mithallech עַל־הַיָּם | 'al-haijam
הַלֹּךְ | haloch וְקָרַב | veqarev אֶל־הַאֲנִיָּה | 'el-ho'onija וַיִּרְאוּ | vajjira'u

TKIS Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

STLK Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentä tai kolmekymmentä stadionia, he näkivät Jeesuksen kävelevän meren päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

BIBLIA 1776 Ja kuin he olivat soutaneet lähes viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän hahta; ja he peljästyivät.

20. *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Ἐγὼ |
Egō ΜΙΝᾶ εἰμι | *eimi* ΟΛΕΝ μὴ | *mē* älkää φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkö

Delitzsch וַיִּאָמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem אֲנִי | 'ANI הוּא | HU' אֶל־תִּירְאוּ | HU'
'al-tira'u

TKIS Mutta Hän sanoi heille: "*Minä olen*. Älkää pelätkö."

STLK Mutta hän sanoi heille: "MINÄ OLEN, älkää pelätkö."

BIBLIA 1776 Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

21. *TR* ἤθελον | *ethelon* niin he tahtoivat οὖν | *oun* λαβεῖν | *labein* ottaa αὐτὸν |
auton Hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον· | *ploion* veneeseen καὶ | *kai* ja εὐθέως |
eutheōs kohta τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* vene ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs*
siihen γῆς | *gēs* maahan εἰς | *eis* ἡν | *hēn* jonne ὑπῆγον | *hypēgon* he olivat
menossa

Delitzsch וַיִּוֹאֲלוּ | vajjo'ilu לְקַחַת | laqachat אֹתוֹ | 'oto אֶל־הַאֲנִיָּה | 'el-ho'onija
וְרָגַע | verega' הַגִּיעָה | higgsi'a הַאֲנִיָּה | ho'onija לְאֶרֶץ | la'aretz אֲשֶׁר | 'asher
הַלְכִים | holechim שָׁמָּה | shamma

TKIS Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.

STLK He tahtoivat ottaa hänet veneeseen, ja pian vene oli sillä rannalla, jonne he olivat matkalla.

BIBLIA 1776 Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

22. **TR** τῆ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ὁ | *ho* joka ἐστὶκῶς | *hestēkōs* oli seisonut πέραν | *peran* toisella puolella τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järveä ἰδὼν | *idōn* näkivät ὅτι | *hoti* että πλοιάριον | *plouiarion* veneitä ἄλλο | *allo* muita οὐκ | *ouk* ei ἦν | *ēn* ollut ἐκεῖ | *ekei* siellä εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ἓν | *hen* yksi ἐκεῖνο | *ekeino* se εἰς | *eis* ὁ | *ho* johon ἐνέβησαν | *enebēsan* nousivat οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei συνεισῆλθε | *syneisēlthe* mennyt kanssa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοιάριον | *plouiarion* veneeseen ἀλλὰ | *alla* vaan μόνοι | *monoi* ainoastaan οἱ | *hoi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπῆλθον | *apēlthon* lähtivät

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi מִמּוֹחֹרַת | mimmochorat וַיֵּרָא | vajjar' הַמִּזֶּן | hamon הָעַמ | ha'am הָעֹמֵד | ha'omed מֵעַבְרָה | me'ever לְיָם | laijam כִּי | ki לְ | lo' הַיָּתֵה | hajeta אֲנִי | 'onija בְּנֵה | bazeḥ בְּלִתִּי | bilti תִּחַת | 'achat אַחַת | 'asher יְרֵדוּ-כֶּה | jaredu-vah תִּלְמִידָיו | talmidaiv וְכִי | vechi יְשׁוּעָה | JESHUA לְ-אֶל | lo'-va' עַם | 'im-talmidaiv אֶל-הָאֲנִי | 'el-ho'onija אֶחָד | 'ach תִּלְמִידָיו | talmidaiv לְבָרָה | le'vaddam נִסְעוּ | nase'u מִזֶּה | mizzeh

TKIS Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

STLK Seuraavana päivänä kansa oli yhä vielä meren toisella puolella. He olivat näet nähneet, ettei siellä ollut muuta kuin yksi vene ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan että hänen opetuslapsensa olivat lähteneet yksin pois.

BIBLIA 1776 Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei

siellä muuta venettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

23. *TR* ἄλλα | *alla* ja muita δὲ | *de* ἦλθε | *elthe* oli tullut πλοίαρια | *ploiaria* veneitä ἐκ | *ek* Τιβεριάδος | *Tiberiados* Tiberiaasta ἐγγὺς | *engys* läheltä τοῦ | *tou* sitä τόπου | *topou* paikkaa ὅπου | *hopou* jossa ἔφαγον | *efagon* olivat syöneet τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää εὐχαριστήσαντος | *eucharistēsantos* josta oli antanut kiitoksen τοῦ | *tou* Κυρίου· | *Kyriou* Herra

Delitzsch וַאֲנִיֹּת | vo'onijot אָחֵרוֹת | 'acherot בְּאוּ | ba'u מִטִּיבְרִיָּה | mitTivarja קְרוֹב | qarov לְמִקּוֹם | lammaqom אֲשֶׁר | 'asher אֶת־הַקְּלֹיֹת | 'ochlu-sham אֶת־הַקְּלֹיֹת | 'et-hallechem בְּבִרְכַת | bevirkat הָאֲדוֹן | ha'ADON

TKIS Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

STLK Kuitenkin oli veneitä tullut Tiberiasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

BIBLIA 1776 Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

24. *TR* ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* siis εἶδεν | *eiden* näki ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐκεῖ | *ekei* siellä οὐδὲ | *oude* ei myös οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐνέβησαν | *enebēsan* nousivat καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he εἰς | *eis* τὰ | *ta* πλοῖα | *ploia* veneisiin καὶ | *kai* ja ἦλθον | *elthon* menivät εἰς | *eis* Καπερναοῦμ | *Kapernaoum* Kapernaumiin ζητοῦντες | *dzētountes* etsien τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּרָאוֹת | chir'ot הַמּוֹן | hamon הָעָם | ha'am כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵינְנוּ | 'einennu שָׁם | sham אֶל־לֹא | 'af-lo' תַּלְמִידָיו | talmidaiv וַיֵּרְדוּ | vajje'redu הַגַּם־הֵם | gam-hem בְּאֲנִיֹּת | bo'onijot וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־כְּפַר | 'el-Kefar נַחֲוִים | nachum לְבִקְשׁ | le'vaqesh אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA

TKIS Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

STLK Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, hekin astuivat veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

BIBLIA 1776 Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

25. **TR** καὶ | *kai* ja εὐρόντες | *heurontes* löydettyään αὐτὸν | *auton* Hänet πέραν | *peran* toiselta puolen τῆς | *tēs* θαλάσσης | *thalassēs* järveä εἶπον | *eipon* sanoivat he αὐτῷ | *autō* Hänelle Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi πότε | *pote* milloin ὧδε | *hōde* tänne γέγονας | *gegonas* tulit

Delitzsch וַיִּבְרַחְוּ | vecha'asher מְצָאָהוּ | matze'u אִתּוֹ | 'oto מֵעַבְרָה | me'ever הֵימָן | haijam וַיִּבְרַחְוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv רַבִּי | Rabbi מַתִּי | matai בָּאֵת | ba'ta הֲלֵם | halom

TKIS Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

STLK Kun he löysivät hänet meren toiselta puolelta, he sanoivat hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

BIBLIA 1776 Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

26. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ζητεῖτέ | *dzēteite* te etsitte με | *me* minua οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että εἴδετε | *eidete* näitte σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἀλλ' | *all* vaan ὅτι | *hoti* että ἐφάγετε | *efagete* söitte ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἄρτων | *artōn* leipiä καὶ | *kai* ja ἐχορτάσθητε | *echortasthēte* tulitte ravituiksi

Delitzsch וַיִּעַן | vajja'an אֶתָּה | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּאמֶר | vajjo'mar אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אָמַר | 'omer לָכֶם | la'chem לֵא | lo' עַל־רְאוּתְכֶם | 'al-re'otechem אֶת־הָאֵתוֹת | 'et-ha'otot תֵּבַקְשׁוּנִי | tevaqeshuni כִּי | ki אֶם־עַל־אֲשֶׁר | 'im-'al-'asher אֶכְלֶתֶם | 'achaltem מִן־הַלֶּחֶם | min-hallechem וַתִּשְׁבְּעוּ | vatisba'u

TKIS Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ette te minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.'

STLK Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: ette etsi minua sen tähden, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sen tähden, että söitte leipiä ja tulitte ravituiksi.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

27. **TR** ἐργάζεσθε | *ergadzesthe* tehkää työtä μὴ | *mē* ei τὴν | *tēn* varten βρῶσιν | *brōsin* ruuan τὴν | *tēn* ἀπολλυμένην | *apollymenēn* katoavan ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* βρῶσιν | *brōsin* ruuan τὴν | *tēn* μένουσαν | *menousan* joka säilyy εἰς | *eis* ζῶην | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen ἣν | *hēn* jonka ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ὑμῖν | *hymin* teille δώσει· | *dōsei* antaa τοῦτον | *touton* sillä Hänет γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isänsä ἐσφράγισεν | *esfragisen* sinetillä merkinnyt on ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

Delitzsch אֶל-תַּעֲמְלוּ | 'al-ta'amelu בְּמַאֲחַל | bema'achal אֲשֶׁר | 'asher יְאוֹבַד | jo'vad כִּי | ki אִם-בְּמַאֲחַל | 'im-bamma'achal הַקָּיָה | haqqajjam לְחַיֵּי | le'chajjei עוֹלָמִים | 'olamim אֲשֶׁר | 'asher בֶּן-הָאָדָם | Ben-ha'Adam יִתְנַנֵּנוּ | jittenennu לְכֶם | la'chem כִּי-בֹ | ki-vo הַתָּם | chatam חוֹתְמוֹ | chotamo אֲבִי | 'Aviv הַלְּאֵהִים | ha'ELOHIM

TKIS Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

STLK Älkää tehkö työtä saadaksenne sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava, sillä häneen on Isä, Jumala itse, painanut sinettinsä."

BIBLIA 1776 Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

28. **TR** εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle τί | *ti* mitä ποιῶμεν | *poiōmen* meidän on tehtävä ἵνα | *hina* että ἐργαζώμεθα | *ergadzōmetha* tekisimme τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶלָּי | 'elaiiv מִהַנְּעֲשֶׂה | mah-na'aseh לְפַעֵל | lif'ol פְּעֻלוֹת | pe'ullot אֲלֵהִים | 'ELOHIM

TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

STLK He sanoivat hänelle: "Mitä meidän tulee tehdä, että tekisimme Jumalan tekoja?"

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

29. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τοῦτό | *touto* se ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* ἐπὶ πιστεύσητε | *pisteusēte* uskotte εἰς | *eis* ὃν | *hon* Häneen ἣν ἀπέστειλεν | *apesteilen* on lähettänyt ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän

Delitzsch וַיַּעַן | *vajja'an* יְשׁוּעַ | *JESHUA* וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* אֶל־הֵם | *'aleihem* תֵּזַתְּ | *zot* תַּעֲשֶׂה | *pe'ullat* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* כִּי־תֹאמְרֵינוּ | *ki-ta'aminu* בְּנֵה | *vazeh* אֲשֶׁר | *'asher* הוּא | *hu'* חֲלוֹ | *shelacho*

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

STLK Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

30. **TR** εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle τί | *ti* minkä οὖν | *oun* sitten ποιεῖς | *poieis* teet σὺ | *sy* σὶνὰ σημεῖον | *sēmeion* tunnusteon ἵνα | *hina* ἐπὶ ἴδωμεν | *idōmen* näkisimme καὶ | *kai* ja πιστεύσωμέν | *pisteusōmen* uskoisimme σοὶ | *soi* sinua τί | *ti* mitä ἐργάζῃ | *ergadzē* teet

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | *vajjo'meru* אֶלָּיו | *'elaiiv* מַה־אֶפְאוּ | *ma-'efo'* הָאֵת | *ha'ot* אֲשֶׁר | *'asher* תַּעֲשֶׂה | *ta'aseh* לְמַעַן | *le'ma'an* נִרְאֶה | *nir'eh* וְנֹאמְרֵינוּ | *vena'amin* בְּךָ | *bach* מַה־תַּעֲשֶׂה | *mah-tif'al*

TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?"

STLK He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteen sinä teet, että näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon teet?"

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

31. **TR** oi | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τὸ | *to* μάννα | *manna* mannaa ἔφαγον | *efagon* söivät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐστὶ | *esti* on γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu ἄρτον | *arton* leipää ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἔδωκεν | *edōken* Hän antoi αὐτοῖς | *autois* heille φαγεῖν | *fagein* syötäväksi

Delitzsch אַבֹּתֵינוּ | 'avoteinu אֶכְלוּ | 'ochlu אֶת־הַמָּן | 'et-hamman בְּמִדְבָּר | bammidbar כַּאֲשֶׁר | ka'asher כְּתוּב | katuv לְךָ | le'chem מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim נָתַן־לָמוֹ | natan-lamo לֶאֱכֹל | le'echol

TKIS Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'

STLK Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, kuten on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'"

BIBLIA 1776 Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

32. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille οὐ | *ou* εἰ Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses δέδωκεν | *dedōken* antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* sitä ἄρτον | *arton* leipää ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ· | *ouranou* taivaasta ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun δίδωσιν | *didōsin* antaa ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leivän ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta τὸν | *ton* ἀληθινόν | *alēthinon* todellisen

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לְכֶם | la'chem לֵא | lo' מִשָּׁה | Msheh נָתַן | natan לְכֶם | la'chem אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-hallechem מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim כִּי | ki אֶם־אָבִי | 'im-'Avi נֹתֵן | noten לְכֶם | la'chem אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-hallechem מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim הָאֲמִיטִי | ha'amitti

TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

STLK Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Mooses ei antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta todellisen leivän.

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

33. **TR** ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä ἄρτος | *artos* leipä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* Ἡὼν καταβαίνων | *katabainōn* joka tulee alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja ζωῆν | *dzōēn* elämän διδούς | *didous* antaa τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmalle

Delitzsch כִּי־לֶחֶם | *ki-lechem* אֶלֶּהֶם | *'ELOHIM* הוּא | *hu'* הַיּוֹרֵד | *hajjored* מִן־הַשָּׁמַיִם | *min-hash'shamaim* וְנָתַן | *venoten* לָהֶם | *chajjim* לְעוֹלָם | *la'olam*

TKIS Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.”

STLK Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."

BIBLIA 1776 Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

34. **TR** εἶπον | *eipon* niin sanoivat he οὖν | *oun* πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Ἠὼν | *Kyrie* Ἡὼρα πάντοτε | *pantote* aina δὸς | *dos* ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää τοῦτον | *touton* sitä

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | *vajjo'meru* אֶלַי | *'elaiiv* אֲדֹנָי | *'ADONI* תְּנֵה־לָנוּ | *tena-lanu* תָּמִיד | *tamid* אֶת־הַלֶּחֶם | *'et-hallechem* תִּזְכֶּה | *hazzeh*

TKIS Niin he sanoivat Hänelle: ”Herra, anna meille aina sitä leipää.”

STLK He sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää."

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

35. **TR** εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*

Jeesus Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ó | *ho* ἄρτος | *artos* leipä τῆς | *tēs* ζωῆς·
| *dzōēs* elämän ó | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee πρὸς | *pros* luokseni με
| *me* minun οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan πεινάσῃ· | *peinasē* ole nälissään καὶ | *kai* ja
ó | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minuun οὐ μὴ | *ou mē* ei
koskaan διψήσῃ | *dipsēsē* janoa πώποτε | *pōpote* milloinkaan

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם | lahem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנֹכִי | 'Anochi הוּא |
Hu' לֶחֶם | le'chem הַחַיִּים | ha'chajjim כֹּל־הַבָּלַי | kol-haba' אֵלַי | 'elai לֹא | lo'
יִרְעַב | jir'av וְאֲשֶׁר | va'asher יֵאֱמִין | ja'amin בִּי | bi לֹא | lo' אֲצַמֵּץ | jitzma' עוֹד |
'od

TKIS Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

STLK Jeesus sanoi heille: "MINÄ OLEN elämän leipä. Sille, joka tulee minun tyköni, ei tule koskaan nälkä, eikä sille, joka uskoo minuun, tule koskaan jano.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

36. **TR** ἀλλ' | *all* mutta εἶπον | *eipon* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että καὶ |
kai myös ἐωράκατέ | *heōrakate* olette nähneet με | *me* minut καὶ | *kai* ja οὐ | *ou*
ette πιστεύετε | *pisteuete* usko

Delitzsch וַאֲנִי | va'ani הִנֵּה | hinneh אֲמַרְתִּי | 'amarti לָכֶם | la'chem כִּי | ki גַּם־
הַחַיִּים | gam-chazitem אֶתִּי | 'oti וְלֹא | velo' תִּאֱמַיְנוּ | ta'aminu

TKIS Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

STLK Mutta olen sanonut teille, että olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

BIBLIA 1776 Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

37. **TR** πᾶν | *pan* jokaisen ὃ | *ho* jonka δίδωσί | *didōsi* antaa μοι | *moi* minulle ὃ |
ho Πατὴρ | *Patēr* Isä πρὸς | *pros* luokseni ἐμὲ | *eme* minun ἦξει· | *hēksei* tulee καὶ
| *kai* ja τὸν | *ton* ἐρχόμενον | *erchomenon* joka tulee πρὸς | *pros* luokseni με | *me*
minun οὐ μὴ | *ou mē* en koskaan ἐκβάλω | *ekbalō* heitä ἔξω | *eksō* ulos

Delitzsch כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher יִתְנַנְנוּ־לִי | jittenennu-li אֲבִי | 'Avi אֲבֹא | javo' אֵלַי

| 'elai אֵלַי | ve'haba' אֵלַי | 'elai אֵלַי | lo' לֹא | 'ehedofennu אֶחָדָּם |
ha'chutza

TKIS Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.

STLK Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee tyköni, ja sitä, joka tulee tyköni, en heitä ulos.

BIBLIA 1776 Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

38. **TR** ὅτι | *hoti* sillä καταβέβηκα | *katabebēka* olen tullut alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta οὐχ | *ouch* ἐν ἵνα | *hina* ἐτῆ ποιῶ | *poiō* tekisin τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtoa τὸ | *to* ἐμόν | *emon* omaani ἀλλὰ | *alla* vaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut

Delitzsch כִּי | *ki* יָרַדְתִּי | *jaradti* מִן־הַשָּׁמַיִם | *min-hash'shamaim* אֵלַי | *lo'* לַעֲשׂוֹת |
la'asot רֵצוֹנִי | *retzoni* כִּי | *ki* יִרְצוּן־אֱלֹהִים | *'im-retzon* שְׁלֵחִי | *sholechi*

TKIS Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

STLK Sillä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Sillä minä tulín taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

39. **TR** τοῦτο | *touto* ja tämä δέ | *de* ἐστι | *esti* ὁ τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut Πατρός | *Patros* Isäni ἵνα | *hina* ἐτῆ πᾶν | *pan* kaikista ὃ | *ho* niistä δέδωκέ | *dedōke* jotka Hän antoi μοι | *moi* minulle μὴ | *mē* ἐν ἀπολέσω | *apolesō* kadota ἐξ | *eks* heistä αὐτοῦ | *autou* yhtäkään ἀλλὰ | *alla* vaan ἀναστήσω | *anastēsō* herätän αὐτὸ | *auto* heidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

Delitzsch וְזֶה | *vezeh* רֵצוֹן | *retzon* אֱלֹהִים | *ha'Av* שְׁלַח | *'asher* שְׁלַחְךָ | *shelachani*

כִּי | ki כָּל־אֲשֶׁר | chol-'asher נָתַן | natan לִי | li לֹא־יֵאבֹד | lo'-jo'vad לִי | li כִּי | ki
אִם־אֶקְיַמְנֹוּ | 'im-'aqimennu בַּיּוֹם | bajjom הָאֲחֵרִים | ha'acharon

TKIS Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

STLK Tämä on lähettäjäni, Isän, tahto, etten kadota ketään niistä, jotka hän on minulle antanut, vaan herätän hänet viimeisenä päivänä.

BIBLIA 1776 Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

40. **TR** τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐστὶ | *esti* ὁ τὸ | *to* θέλημα | *thelēma*
tahtonsa τοῦ | *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* ἵνα |
hina ἐτῆ πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka θεωρῶν | *theōrōn* näkee τὸν | *ton* υἱὸν |
hyion Ποιῶν καὶ | *kai* ja πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen
ἔχῃ | *echē* hänellä on ζῶην | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen καὶ | *kai*
ja ἀναστήσω | *anastēsō* herätän αὐτόν | *auton* hänet ἐγὼ | *egō* Minä τῇ | *tē* ἐσχάτῃ
| *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

Delitzsch וְנָתַן | vezeh רֵצוֹן | retzon שְׁלֵחִי | sholechi אֲשֶׁר | 'asher כָּל־הָרֵאָה | kol-
haro'eh אֶת־הַבֵּן | 'et-ha'Ben וּמֵאֲמִין | uma'amin בּוֹ | bo יְהִי־לוֹ | jihju-lo
חַיֵּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim וְאֲנִי | va'ani אֶקְיַמְנֹוּ | 'aqimennu בַּיּוֹם | bajjom
הָאֲחֵרִים | ha'acharon

TKIS *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

STLK Sillä lähettäjäni tahto on, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

BIBLIA 1776 Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

41. **TR** ἐγόγγυζον | *egongydzon* niin napolisivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*
juutalaiset περὶ | *peri* vastaan αὐτοῦ | *autou* Häntä ὅτι | *hoti* koska εἶπεν | *eipen*
sanoi Ἐγὼ | *Egō* Minä εἶμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* se ἄρτος | *artos* leipä ὁ | *ho* joka

καταβάς | *katabas* tuli alas ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta

Delitzsch וַיִּלְלוּ | vajjillonu עָלָיו | 'alaiv הַיְהוּדִים | haJehudim עַל־אֲמֵרוֹ | 'al-'amero אֲנֹכִי | 'Anochi הוּא | Hu' הַלְלֵחֶם | hallechem הַיֵּרֶד | hajjored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKIS Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."

STLK Juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "MINÄ OLEN se leipä, joka on tullut alas taivaasta".

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset napolisivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

42. *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* he sanoivat οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* Hän ἐστίν | *estin* ole Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin οὗ | *hou* jonka ἡμεῖς | *hēmeis* me οἴδαμεν | *oidamen* tunnemme τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isän καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äidin πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* siis λέγει | *legei* sanoo οὗτος | *houtos* Hän ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβέβηκα | *katabebēka* olen tullut alas

Delitzsch וַיִּאֲמְרוּ | vajjo'meru הֲלוֹ' | halo' זֶה | zeh הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | JESHUA בֶּן־יֹסֵף | ben-Josef אֲשֶׁר־אֲנַחְנוּ | 'asher-'anachnu יְדַעִים | jode'im אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve'et-'immo וְאֵיךְ | ve'eich יְאֹמַר | jo'mar מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim בְּאֵתִי | ba'ti

TKIS Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

STLK He sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

BIBLIA 1776 Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

43. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille μὴ | *mē* ἀλκᾶ γογγύζετε | *gongydzete* napisko μετ' | *met* ἀλλήλων | *allēlōn* keskenänne

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יְשׁוּעַ | JESHUA וַיִּיאַמֶּר | vajjo'mer אֶל־הֵמָּה | 'aleihem תְּלִינוּ | 'al-tallinu אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu

TKIS Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

STLK Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

BIBLIA 1776 Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkää napisko keskenänne.

44. *TR* οὐδείς | *oudeis* ei kukaan δύνανται | *dynatai* voi ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρὸς | *pros* luokseni με | *me* minun ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni ὁ | *ho* joka πέμψας | *pempsas* lähetti με | *me* minut ἐλκύσει | *helkysē* vedä αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἀναστήσω | *anastēsō* herätän kuolleista αὐτόν | *auton* hänet τῆ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

Delitzsch לֹא־יִכָּל | lo'-juchal אִישׁ | 'ish לְבֹא | lavo' אֵלַי | 'elai בְּלִתִּי | bilti אִם־יִמְשָׁכֶהוּ | 'im-jimshechehu אֲבִי | 'Avi אֲשֶׁר | 'asher שְׁלַחָנִי | shelachani וָאֲנִי | va'ani אֶקְיָמוּנִי | 'aqimennu בְּיוֹם | bajjom הָאֲחֵרוֹן | ha'acharon

TKIS Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

STLK Ei kukaan tule tyköni, ellei Isä, joka on lähettänyt minut, vedä häntä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

BIBLIA 1776 Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

45. *TR* ἔστι | *esti* on γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu ἐν | *en* τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeetoissa καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai* he tulevat πάντες | *pantes* kaikki διδασκτοὶ | *didaktoi* opettamiksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan παῶς | *pas* jokainen οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* joka ἀκούσας | *akousas* on kuullut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isältä καὶ | *kai* ja μαθῶν | *mathōn* oppinut ἔρχεται | *erchetai* tulee πρὸς | *pros* luokseni με | *me* minun

Delitzsch הָלֹא | halo' כְּתוּב | chatuv בְּבִיאִים | bannevi'im וְכֹל־בְּנֵי־יָ | vechol-banaich לְמוֹדֵי | limmudei הֲיִהְיֶה | JAHWEH לָכֵן | lachen כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher שָׁמַע | shama' מִן־הָאֵב | min-ha'av וְלָמַד | velamad יְבֹא | javo' אֵלַי | 'elai

TKIS Profeetoissa on kirjoitettu: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

STLK Profeetoissa on kirjoitettu: 'He tulevat kaikki Jumalan opettamiksi.' Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee tyköni.

BIBLIA 1776 Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

46. **TR** οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän τις | *tis* joku ἐώρακέν | *heōraken* on nähnyt εἰ μὴ | *ei mē* ainoastaan ὁ | *ho* Hän ὢν | *ōn* joka oli παρὰ | *para* luona τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὗτος | *houtos* Hän ἐώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän

Delitzsch לֹא | *lo'* לֹא־לֹ | *che'illu* רָאָה | *ra'a* אִישׁ | *'ish* אֶת־הָאֵלֹהִים | *'et-ha'Av* בְּלִטִּי
| *bilti* הִבֵּאתָ | *haba'* מֵאֵת | *me'et* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* הוּא | *hu'* רָאָה | *ra'a* אֶת־הָאֱלֹהִים | *'et-ha'ELOHIM*

TKIS Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.

STLK Ei niin, että kukaan olisi nähnyt Isän, ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.

BIBLIA 1776 Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

47. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minuun ἔχει | *echei* hänellä on ζῶν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen

Delitzsch אָמֵן | *'Amen* אָמֵן | *'Amen* אָנִי | *'ani* אֹמֵר | *'omer* לְכֶם | *la'chem* הִמְאָמִין
| *hamma'amin* בִּי | *bi* לוֹ | *lo* תִּי | *chajjei* עוֹלָמִים | *'olamim*

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: sillä, joka uskoo minuun, on iankaikkinen elämä.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

48. *TR* ἐγώ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* ἄρτος | *artos* leipä τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän

Delitzsch אֲנֹכִי | 'Anochi הוּא | Hu' הַלֶּחֶם | le'chem הַחַיִּים | ha'chajjim

TKIS Minä olen elämän leipä.

STLK MINÄ OLEN elämän leipä.

BIBLIA 1776 Minä olen elämän leipä.

49. *TR* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔφαγον | *efagon* söivät τὸ | *to* μάννα | *manna* mannaa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa καὶ | *kai* ja ἀπέθανον | *apethanon* kuolivat

Delitzsch אֲבוֹתֵינוּ | 'avoteichem אֶחָדָם | 'ochlu אֶת־הַמָּן | 'et-hamman בַּמִּדְבָּר | bammidbar וַיָּמָוּ | vajjamutu

TKIS Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.

STLK Teidän isänne söivät mannaa erämaassa ja kuolivat.

BIBLIA 1776 Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

50. *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* se ἄρτος | *artos* leipά ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβαίνων | *katabainōn* tulee alas ἵνα | *hina* ἐπὶ | *tis* τὸν ἕνα | *eks* αὐτοῦ | *autou* siitä φάγη | *facē* söisi καὶ | *kai* μὴ | *mē* ἀποθάνῃ | *apothanē* kuolisi

Delitzsch זֶה | zeh הוּא | hu' הַלֶּחֶם | hallechem הַיֵּרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim לְמַעַן | le'ma'an יֵאָכַל | jo'chal-'ish מִמֶּנּוּ | mimmennu וְלֹא | velo' יָמוּת | jamut

TKIS Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

STLK Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, ettei se, joka sitä syö, kuolisi.

BIBLIA 1776 Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

51. **TR** ἐγὼ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* ἄρτος | *artos* leipä ὁ | *ho* se ζῶν | *dzōn* elävä ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβάς· | *katabas* tuli alas ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku φάγη | *fagē* syö ἐκ | *ek* τούτου | *toutou* tätä τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leipää ζήσεται | *dzēsetai* elää εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* se ἄρτος | *artos* leipä δὲ | *de* ὄν | *hon* jonka ἐγὼ | *egō* minä δώσω | *dōsō* annan ἢ | *hē* σὰρξ | *sarks* lihani μου | *mou* minun ἐστίν | *estin* on ἦν | *ēn* jonka ἐγὼ | *egō* minä δώσω | *dōsō* annan ὑπὲρ | *hyper* edestä τῆς | *tēs* toutou | *toutou* κόσμου | *kosmou* maailman ζωῆς | *dzōēs* elämän

Delitzsch אָנוּחִי | 'anochi הַלְלֵחֶם | hallechem הַחַי | hachai הַיְיָ | hajjored מִן־הַשְּׁמַיִם | min-hash'shamaim אִישׁ | 'ish כִּי־יֵאָכֵל | ki-jo'chal מִן־הַלְּחֵם | min-hallechem הַיְיָ | hazzeh יִחַיְיָ | jichjeh לְעוֹלָם | le'olam וְהַלְּחֵם | ve'hallechem אֲשֶׁר | 'asher תִּנְנוּ | 'ettenennu הוּא | hu' בְּשָׂרִי | vesari אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani נֹתֵן | noten בְּעַד | be'ad הַחַיִּים | ha'chajjim בְּעוֹלָם | ba'olam

TKIS Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."

STLK MINÄ OLEN elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Leipä, jonka minä annan, on lihani, jonka minä annan maailman elämän edestä."

BIBLIA 1776 Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

52. **TR** ἐμάχοντο | *emachonto* niin riitelivät οὖν | *oun* πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset λέγοντες | *legontes* sanoen πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi οὗτος | *outos* Ἡὲν ἡμῖν | *hēmin* meille δοῦναι | *dounai* antaa τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihansa φαγεῖν | *fagein* syötäväksi

Delitzsch וַיִּתְוַכַּח | vajjitvakkechu הַיְהוּדִים | haJehudim אִישׁ | 'ish עַם־יִשְׂרָאֵל | 'im-

re'ehu לְאָמַר | le'mor אֵיכָה | 'eicha יוֹכַל | juchal הָ | zeh לְתַת־לְנוּ | latet-lanu לְתַת־נוּ
יְבָרֵךְ | 'et-besaro לְאָכַל | le'echol

TKIS Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

STLK Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka hän voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa meille syödä?

53. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν |
hymin teille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette φάγητε | *fagēte* syö τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka*
lihaa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen καὶ |
kai ja πίητε | *piēte* juo αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* αἷμα | *haima* vertaan οὐκ | *ouk*
ei ἔχετε | *echete* teillä ole ζωὴν | *dzōēn* elämää ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois*
itsessänne

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֵיְהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן
| 'Amen אָנִי | 'ani אֲמַר | 'omer לָכֶם | la'chem אֲלֵ-אֶם | 'im-lo' תֹּאכְלוּ | to'chelu
אֶת־בְּשַׂר | 'et-besar אֶת־בְּנֵי־הָאָדָם | Ben-ha'Adam וּשְׁתִּיתֶם | ushetitem אֶת־דַּמּוֹ | 'et-
damo אֵין־לָכֶם | 'ein-lachem חַיִּים | chajjim בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem

TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

STLK Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

54. **TR** ὁ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö μου | *mou* minun τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka*
lihani καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo μου | *mou* minun τὸ | *to* αἷμα | *haima* vereni
ἔχει | *echei* hänellä on ζωὴν | *dzōēn* elämä αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkinen καὶ |
kai ja ἐγὼ | *egō* minä ἀναστήσω | *anastēsō* herätän ylös αὐτὸν | *auton* hänet τῇ |
tē ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

Delitzsch האָכֶל | ha'ochel אֶת־בְּשָׂרִי | 'et-besari וְהַשְׁתֵּה | ve'hash'shoteh אֶת־דָּמִי | 'et-dami לֹשְׁלוֹ | jesh-lo חַיִּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim וְאֲנִי | va'ani אֲקִי־מִנּוּ | 'aqimennu בְּיוֹם | bajjom הָאָחָרֹן | ha'acharon

TKIS Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

STLK Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

BIBLIA 1776 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

55. *TR* ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä σάρξ | *sarks* lihani μου | *mou* minun ἀληθῶς | *alēthōs* tosi ἐστὶ | *esti* on βρῶσις | *brōsis* ruoka καὶ | *kai* ja τὸ | *to* αἷμα | *haima* vereni μου | *mou* minun ἀληθῶς | *alēthōs* tosi ἐστὶ | *esti* on πόσις | *posis* juoma

Delitzsch כִּי | ki בְּשָׂרִי | vesari בְּאֵמֶת | be'emet הוּא | hu' מֵאֲכַל | ma'achal וְדָמִי | vedami בְּאֵמֶת | be'emet הוּא | hu' מִשְׁקֵה | mashqeh

TKIS Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

STLK Sillä minun lihani on oikea ruoka, ja minun vereni on oikea juoma.

BIBLIA 1776 sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

56. *TR* ὃ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö μου | *mou* minun τὴν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihani καὶ | *kai* ja πίνων | *pinōn* juo μου | *mou* minun τὸ | *to* αἷμα | *haima* vereni ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa μένει | *menei* pysyy κάγὼ | *kagō* minä myös ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

Delitzsch האָכֶל | ha'ochel אֶת־בְּשָׂרִי | 'et-besari וְשִׁתֵּה | veshoteh אֶת־דָּמִי | 'et-dami הוּא | hu' יִלִּין | jalin בִּי | bi וְאֲנִי | va'ani בּוֹ | vo

TKIS Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

STLK Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

BIBLIA 1776 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä

hänessä.

57. **TR** καθώς | *kathōs* niinkuin ἀπέστειλέ | *apesteile* lähetti με | *me* minut ὁ | *ho* joka ζῶν | *dzōn* elää Πατήρ | *Patēr* Isä κάγω | *kagō* minä myös ζῶ | *dzō* elän διὰ | *dia* τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isässäni καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö με | *me* minua κάκεινος | *akeinos* hänkin ζήσεται | *dzēsetai* elää δι | ' *di* kaulttani ἐμέ | *eme* minun

Delitzsch כַּאֲשֶׁר | ka'asher הַלֵּלְךָ | shelachani הָאֵל | ha'Av הַחַי | hachai וְאֶנֶכִי | ve'anochi חַי | chai בְּגִלְלִי | biglal אָבִי | 'Avi בֵּן | ken הָאֵל | ha'ochel אֶתְּי | 'oti גַּם־הוּא | gam-hu' הִיָּה | jichjeh לְגִלְלִי | biglali

TKIS Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.

STLK Niin kuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minut syö, elää minun kaulttani.

BIBLIA 1776 Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

58. **TR** οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* se ἄρτος | *artos* leipä ὁ | *ho* joka ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καταβάς· | *katabas* tuli alas οὐ | *ou* εἰ καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔφαγον | *efagon* söivät οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸ | *to* μάννα | *manna* mannaa καὶ | *kai* ja ἀπέθανον· | *apethanon* kuolivat ὁ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö τοῦτον | *touton* tätä τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää ζήσεται | *dzēsetai* elää εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

Delitzsch זֶה | zeh הוּא | hu' הַלֵּחֶם | hallechem הַיָּרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim לֵא | lo' כַּאֲשֶׁר | ka'asher אֶכְלוּ | 'ochlu אֲבוֹתֵיכֶם | 'avoteichem אֶת־הַמָּן | 'et-hamman וַיִּמְטוּ | vajjamutu הָאֵל | ha'ochel אֶת־הַלֵּחֶם | 'et-hallechem הַזֶּה | hazzeh הִיָּה | jichjeh לְעוֹלָם | le'olam

TKIS Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti*."

STLK Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niin kuin oli teidän isienne

laita: he söivät ja kuolivat. Se, joka tätä leipää syö, elää iankaikkisesti."

BIBLIA 1776 Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

59. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* Hän puhui ἐν | *en* συναγωγῇ | *synagōgē* synagogassa διδάσκων | *didaskōn* opettaessaan ἐν | *en* Καπερναοῦμ | *Kapernaoum* Kapernaumissa

Delitzsch כָּזָאת | *kazot* דִּבֶּר | *diber* בְּבֵית | *be'veit* הַכְּנִסֶּת | *ha'keneset* בְּלִמְדוֹ | *be'lammedo* בְּכַפְר־נַחֻם | *biKefar-nachum*

TKIS Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

STLK Tämän hän puhui synagogassa opettaessaan Kapernaumissa.

BIBLIA 1776 Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

60. **TR** πολλοὶ | *polloi* niin monet οὖν | *oun* ἀκούσαντες | *akousantes* tämän kuultuaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶπον | *eipon* sanoivat σκληρός | *sklēros* kova ἐστὶν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* λόγος· | *logos* puhe τίς | *tis* kuka δύναται | *dynatai* voi αὐτοῦ | *autou* sitä ἀκούειν | *akouein* kuunnella

Delitzsch וְרַבִּים | *verabim* מִתְלַמְּדָיו | *mitalmidaiv* כְּשָׁמְעוּ | *keshame'am* אָמְרוּ | *'ameru* קָשֶׁה | *qasheh* הַדָּבָר | *ha'davar* הַזֶּה | *hazzeh* מִי | *mi* יוֹכֵל | *juchal* לְשָׁמְעוֹ | *lishmoa'* אִתּוֹ | *'oto*

TKIS Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

STLK Monet hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kovaa puhetta, kuka voi sitä kuulla?"

BIBLIA 1776 Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänään kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

61. **TR** εἰδὼς | *eidōs* mutta tunsι δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään ὅτι | *hoti* ἐτῆ γογγύζουσι | *gongydzousi* napisevat περὶ | *peri* τούτου | *toutou* siitä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou*

Hänen εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille τοῦτο | *touto* tämäkö ὑμᾶς | *hymas* teitä σκανδαλίζει | *skandalidzei* loukkaa

Delitzsch וַיִּבֶן | vajjaven יִשׁוּעַ | JESHUA בְּלִבּוֹ | belibbo כִּי | תִּלְמִידָיו | talmidaiv מְלִינִים | mallinim אֶל־זוֹת | 'al-zot וַיִּצְוֶה | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַזֹּאת | hazot לָכֵן | la'chem לְמַכְשׁוֹל | le'michshol

TKIS Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?"

STLK Mutta kun Jeesus sisimmässään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?"

BIBLIA 1776 Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että hänen opetuslapsensa siitä napolisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

62. **TR** εἰς | *ean* jos οὖν | *oun* siis θεωρῆτε | *theōrēte* näette τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Ποιῶν τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἀναβαίνοντα | *anabainonta* nousevan ὑλὸς οὐρανοῦ | *horou* sinne missä ἦν | *ēn* Hän oli τὸ | *to* πρότερον | *proteron* ensin

Delitzsch מֵהָאֶפְסוֹס | ma-'efo' אֶת־תִּירְוֹ | 'im-tir'u אֶת־בְּנֵי־הָאָדָם | 'et-Ben-ha'Adam הַלֵּה | 'oleh אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher הָיָה־שָׁם | haja-sham לְפָנַי | le'fanim

TKIS Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!

STLK Mitä sitten, jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!

BIBLIA 1776 Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

63. **TR** τὸ | *to* Πνεῦμά | *Pneuma* Henki ἐστὶ | *esti* ὃν τὸ | *to* ἡ ζῶσα ζῶσα | *dzōopoioioun* eläväksi tekee ἢ | *hē* σὰρξ | *sarks* liha οὐκ | *ouk* εἰ ὠφελεῖ | *ōfelei* ἡ ἐξουσία | *ouden* mitään τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanani ἃ | *ha* ἡ ἐξουσία | *egō* ἐγὼ | *egō* minά λαλῶ | *lalō* puhun ὑμῖν | *hymin* teille πνεῦμά | *pneuma* henki ἐστὶ | *esti* ὃν καὶ | *kai* ἡ ζῶσα | *dzōē* elämä ἐστὶν | *estin* ὡς

Delitzsch הַרוּחַ | haRuach הוּא | hu' הַנִּתֵּן | hannoten חַיִּים | chajjim וְהַבְּשָׂר | ve'habbasar אֵין־בוֹ | 'ein-bo מוֹעִיל | mo'il הַדְּבָרִים | ha'devarim אֲשֶׁר | 'asher אֵין־אֵין

| 'ani דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֶלְיֶכֶם | 'aleichem רוח | ruach הַמָּה | hemma וְהַיְיָ |
vechajjim הַמָּה | hemma

TKIS Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

STLK Henki on se, joka tekee eläväksi, liha ei mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä puhun teille, ovat henki ja ovat elämä.

BIBLIA 1776 Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

64. **TR** ἀλλ' | *all* mutta εἰσὶν | *eisin* on ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä τινες | *tines*
muutamia οἱ | *hoi* jotka οὐ | *ou* eivät πιστεύουσιν | *pisteuousin* usko ἦδει | *ēdei*
sillä tiesi γὰρ | *gar* ἐξ | *eks* ἀρχῆς | *archēs* alusta ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
τίνες | *tines* keitä εἰσὶν | *eisin* ne ovat οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät πιστεύοντες |
pisteuontes usko καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka παραδώσων
| *paradōsōn* kavaltaa αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch אַךְ-יֵשׁ | 'ach-jesh מִכֶּם | mikkem אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יְאֲמִינוּ |
ja'aminu כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA יָדַע | jada' מֵרֵאשִׁית | merosh מִי | mi הֵם | hem
אֲשֶׁר | 'asher אֵינָם | 'einam מֵאֲמִינִים | ma'aminim וְיָמִי | umi הַמְּוֹסֵר | hammoser
אֶתוֹ | 'oto

TKIS Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.

STLK Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka oli kavaltava hänet.

BIBLIA 1776 Mutta muutamia teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

65. **TR** καὶ | *kai* ja ἔλεγε | *elege* sanoι διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän εἶρηκα
| *eirēka* sanoin ὑμῖν | *hymīn* teille ὅτι | *hoti* että οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται
| *dynatai* voi ἐλθεῖν | *elthein* tulla πρὸς | *pros* luokseni με | *me* minun ἐὰν μὴ |
ean mē jos ei ᾗ | *ē* ole δεδομένον | *dedomenon* sallittu αὐτῷ | *autō* sitä ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* Πατρὸς | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mar | עַל־כֵּן | 'al-ken | אֲמַרְתִּי | 'amarti | לְכֶם | la'chem | כִּי | ki | לֹא־יִכַל | lo'-juchal | אֵיךְ | 'ish | לְבוֹא | lavo' | אֵלַי | 'elai | בְּלִתִּי | bilti | לֹא־נִתַּן־לוֹ | 'im-nittan-lo | מֵאַתְּ | me'et | אָבִי | 'Avi

TKIS Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

STLK Hän sanoi: "Sen tähden olen sanonut teille, että kukaan ei voi tulla minun tyköni, ellei sitä anneta hänelle minun Isältäni."

BIBLIA 1776 Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni, ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

66. *TR* ἐκ | *ek* τούτου | *toutou* tämän vuoksi πολλοὶ | *polloi* monet ἀπέλθον | *apēlthon* lähtivät pois τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἑπίσω | *opisō* käänntyivät takaisin καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* eivät enää μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* Hänen περιεπάτου | *periepatoun* kulkeneet

Delitzsch מִן־הַעֵת | min-ha'et | הַזֹּאת | hazzot | רַבִּים | rabbim | מִתְּלַמְּדָיו | mitalmidaiv | נָסְגוּ | nasogu | אַחֲזֹר | 'achor | וְלֹא | velo' | יָסְפוּ | jasefu | לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech | אִתּוֹ | 'itto

TKIS Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

STLK Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssaan.

BIBLIA 1776 Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

67. *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοῖς | *tois* niille δώδεκα | *dōdeka* kahdelletoista μὴ | *mē* ette καὶ | *kai* ὑμεῖς | *hymeis* tekin θέλετε | *thelete* tahdo ὑπάγειν | *hypagein* mennä pois

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer | יֵשׁוּעַ | JESHUA | אֶל־שֵׁנַיִם | 'el-sheneim | הָעֹשֵׂר | he'asar | הַיֵּשׁ | hajesh | אֶת־נַפְשֵׁיכֶם | 'et-nafshechem | גַּם־אֶתְּם | gam-'attem | לְסוּר | lasur | מִמֶּנִּי | mimmenni

TKIS Silloin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?"

STLK Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

68. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle Σίμων | *Simōn* Σίμων Πέτρος | *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra πρὸς | *pros* luokse τίνα | *tina* kenen ἀπελευσόμεθα | *apeleusometha* me menisimme ῥήματα | *rēmata* sanat ζωῆς | *dzōēs* elämän αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen ἔχεις | *echeis* sinulla on

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶתוֹ | 'oto שָׁמַעוֹן | Shim'on שִׁמְעוֹן | Petros פֶּטְרוֹס | 'ADONI אֲדוֹנַי | 'el-mi אֱלֹהֵי | nelech נֵלֵךְ | divrei דִּבְרֵי | chajjei חַיֵּי | 'olamim עוֹלָמִים | 'immach וְעַתָּה

TKIS Niin Simon Pietari vastasi Hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

STLK Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat,

BIBLIA 1776 Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

69. **TR** καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* με πεπιστεύκαμεν | *pepisteukamen* uskomme καὶ | *kai* ja ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* ymmärrämme ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ζῶντος | *dzōntos* elävän/ joka elää

Delitzsch וַאֲנַחְנוּ | va'anachnu הֵאֱמַנְנוּ | he'emannu וַנֵּדַע | vanneda' כִּי | ki אֵת | 'atta אֶתְּמַשִּׁיחַ | hamMashiach בֶּן־אֵל | Ben-'El חַי | chai

TKIS ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*."

STLK ja olemme uskoneet ja ymmärtäneet, että sinä olet Jumalan Pyhä."

BIBLIA 1776 Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän

Jumalan Poika?

70. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* enkö ἐγὼ | *egō* minä ὑμᾶς | *hymas* teitä τοὺς | *tous* δώδεκα | *dōdeka* kahtatoista ἐξελεξάμην | *ekseleksamēn* valinnut καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä εἷς | *heis* yksi διάβολός | *diabolos* perkele ἐστὶν | *estin* on

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אָתָם | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA הָלֹא | halo' בְּחַרְתִּי | vacharti אֲנִי | 'ani בָּרַחְתִּי | vachem מִשְׁנֵי | sheneim הַעֲשָׂרָה | he'asar וְאֶחָד | ve'echad מִכֶּם | mikkem מִשְׁנֵי | satan הוּא | hu'

TKIS Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."

STLK Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

71. *TR* ἔλεγε | *elege* ja Hän sanoi δὲ | *de* τὸν | *ton* sen Ἰουδᾶν | *Ioudan* Juudas Σίμωνος | *Simōnos* Simonin poika Ἰσκαριώτην· | *Iskariōtēn* Iskariotista οὗτος | *outos* sillä hän γὰρ | *gar* ἤμελλεν | *ēmellen* oli αὐτὸν | *auton* Hänet παραδιδόναι | *paradidonai* kavaltava εἷς | *heis* yksi ὧν | *ōn* ollen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niistä δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista

Delitzsch זֹאת | zot אָמַר | 'amar עַל־יְהוּדָה | 'al-Jehudah בֶּן־שִׁמְעוֹן | ben-Shimeon אִישׁ | 'ish קְרִיּוֹת | Qerijot כִּי־אֲתִיד | ki-'atid הַיָּה | haja לְמַסְרוֹ | le'masero וְאֶחָד | ve'echad מִשְׁנֵי | mish'sheneim הַעֲשָׂרָה | he'asar

TKIS Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

STLK Mutta sen hän sanoi Juudaksesta, Simon Iskariotin pojasta, sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

BIBLIA 1776 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

7 Luku

1. *TR* καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* vaelsi ympäri ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* näiden ἐν | *en* τῆ | *tē* Γαλιλαίᾳ· | *Galilaia* Galileassa οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* ἤθελεν | *ēthelen* tahtonut ἐν | *en* τῆ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa περιπατεῖν | *peripatein* vaeltaa ὅτι | *hoti* koska ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἀποκτεῖναι | *apokteinaí* tappaakseen

Delitzsch אַחֲרַי | a'charei הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh הַלֶּךְ | halach יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּאֶרֶץ | be'erezt הַגְּלִיל | haGalil הַלּוֹךְ | haloch וְעָבֹר | ve'avor כִּי | ki לֹא | lo' אָבָה | 'ava לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech בְּיְהוּדָה | biJehuda עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher בְּקִשּׁוֹ | biqshu הִיְהוּדִים | haJehudim לְהִרְגוֹ | le'harego

TKIS Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

STLK Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaakseen.

BIBLIA 1776 Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappa.

2. *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐγγύς | *engys* lähellä ἢ | *hē* ἑορτῆ | *heortē* juhla τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἢ | *hē* σκηνοπηγία | *skēnopēgia* Lehtimajanjuhla

Delitzsch וַיִּקְרָב | vajjiqrav חַג | chag הִיְהוּדִים | haJehudim הוּא | hu' חַג | chag הַסֻּכּוֹת | ha'Sukkot

TKIS Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.

STLK Juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.

BIBLIA 1776 Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

3. *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* Hänelle οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen μετάβηθι | *metabēthi* lähde ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä καὶ | *kai* ja ὑπάγε | *hypage* mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn*

Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeaan ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapsesi σου | *sou* sinun θεωρήσωσι | *theōrēsōsi* näkisivät τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojasi σου | *sou* sinun ἃ | *ha* joita ποιεῖς | *poieis* teet

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv אָחֵיו | 'echaiv קוּם | qum וְלֵךְ | ve'lech מִזְּהָרָה | mizzeh אֶרְצָה | 'artza יְהוּדָה | Jehudah לְמַעַן | le'ma'an יֵרְאוּ | jir'u גַּם | gam-talmidecha אֶת־הַמְּעֻשִׂים | 'et-hamma'asim אֲשֶׁר־אַתָּה | 'asher-'atta עוֹשֶׂה | 'oseh

TKIS Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.

STLK Hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös opetuslapsesi näkisivät tekojasi, joita sinä teet,

BIBLIA 1776 Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

4. *TR* οὐδεὶς | *oudeis* sillä ei kukaan γὰρ | *gar* ἐν | *en* κρυπτῷ | *kryptō* salassa τι | *ti* mitään ποιεῖ | *poiei* tee καὶ | *kai* ja ζητεῖ | *dzētei* tahtoo αὐτὸς | *autos* itse ἐν | *en* παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisuudessa εἶναι | *einai* olla εἰ | *ei* jos ταῦτα | *tauta* näitä ποιεῖς | *poieis* teet φανέρωσον | *fanerōson* ilmoita σεαυτὸν | *seauton* itsesi τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmalle

Delitzsch כִּי | ki לֹא־יַעֲשֶׂה | lo'-ja'aseh אִישׁ | 'ish דְּבַר | davar בְּסֵתֶר | basseter וְהוּא | vehu' חֹפֵץ | chafetz לְהִתְפָּרֵס | le'hitparsem לְכֵן | lachen אִם־אַתָּה | 'im-'atta עוֹשֶׂה | 'oseh כְּאֵלֶּה | cha'elleh הַגִּלְיָה | higgaleh אֶל־הָעוֹלָם | 'el-ha'olam

TKIS Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."

STLK sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Jos näitä tekoja teet, ilmoita itsesi maailmalle."

BIBLIA 1776 Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

5. *TR* οὐδὲ | *oude* sillä eivät γὰρ | *gar* οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensäkkään αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐπίστευον | *episteuon* uskoneet εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

Delitzsch כִּי־אָחִיו | ki-'echaiv גַּם־הֵם | gam-hem לֹא | lo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu בו | bo

TKIS Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.

STLK Sillä hänen veljensäkään eivät uskoneet häneen.

BIBLIA 1776 Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

6. *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aikani ὁ | *ho* ἐμὸς | *emos* minun οὐπω | *oupō* ei vielä πάρεστιν | *parestin* ole tullut ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta καιρὸς | *kairos* aikanne ὁ | *ho* ὑμέτερος | *hymeteros* teidän πάντοτέ | *pantote* aina ἐστὶν | *estin* ὃν ἕτοιμος | *hetoimos* valmis

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA עֲתִי | 'itti לֹא־בָאָה | lo'-va'a עַד־עֲתָה | 'ad-'atta וְעַתְּחֵם | ve'ittechem תָּמִיד | tamid נְכוֹנָה | nechona

TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

STLK Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä, mutta teille aika on aina sopiva.

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

7. *TR* οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma μισεῖν | *misein* vihata ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἐμὲ | *eme* mutta minua δὲ | *de* μισεῖ | *misei* se vihaa ὅτι | *hoti* koska ἐγὼ | *egō* μαρτυρῶ | *martyrō* minä todistan περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* siitä ὅτι | *hoti* että τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot αὐτοῦ | *autou* sen πονηρά | *ponēra* pahat ἐστὶν | *estin* ovat

Delitzsch לֹא־יִכָּחַל | lo'-juchal הָעוֹלָם | ha'olam לִשְׁנוֹן | lisno' אֶתְּחֵם | 'etchem וְאֲתִי | ve'oti יִשְׁנָא | jisna' בְּאֶשֶׁר | ba'asher אֲנִי | 'ani מְעִיד | me'id עָלָיו | 'alshiv | ki רָעִים | ra'im מְעַלְלָיו | ma'alalaiv

TKIS Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä*, että sen teot ovat pahat.

STLK Teitä maailma ei voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

BIBLIA 1776 Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

8. **TR** ὑμεῖς | *hymeis* te ἀνάβητε | *anabēte* menkää ylös εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτὴν | *heortēn* juhlille ταύτην· | *tautēn* näille ἐγὼ | *egō* minä οὐπω | *oupō* en vielä ἀναβαίνω | *anabainō* tule ylös εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτὴν | *heortēn* juhlille ταύτην | *tautēn* näille ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aikani ὁ | *ho* ἐμὸς | *emos* minun οὐπω | *oupō* ei vielä πεπλήρωται | *peplērōtai* ole täyttynyt

Delitzsch עָלוּ | 'alu אָתְּמַלְכִי | 'attem לַחֲגֹג | lachog אֶת־הַחֲגֹג | 'et-hechag אֲנִי | 'ani עוֹד | 'od לֹא | lo' אֶלְעָא | 'e'eleh אֶל־הַחֲגֹג | 'el-hechag הַחֲגֹג | hazzeh כִּי | ki יִתֵּן | 'itti לֹא | lo' מְלֵא | male'a אֶדְ-אֲטָא | 'ad-'atta

TKIS Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

STLK Menkää te ylös tähän juhlaan, minä en vielä mene tähän juhlaan, sillä aikani ei ole vielä täyttynyt.

BIBLIA 1776 Menkää te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

9. **TR** ταῦτα | *tauta* ja tämän δὲ | *de* εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan αὐτοῖς | *autois* heille ἔμεινεν | *emeinen* Hän jäi ἐν | *en* τῇ | *tē* Γαλιλαίᾳ | *Galilaia* Galileaan

Delitzsch כָּזָאת | kazot דִּבֶּר | diber וַיֵּשֶׁב | vaje'shev בְּגַלִּיל | baGalil

TKIS Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

STLK Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

BIBLIA 1776 Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

10. **TR** ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἀνέβησαν | *anēbēsan* menivät ylös οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τότε | *tote* silloin καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* Hän ἀνέβη | *anēbē* meni ylös εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτὴν | *heortēn* juhlille οὐ | *ou* ei φανερώς | *fanērōs* julkisesti ἀλλ' | *all* vaan ὥς | *hōs* niinkuin ἐν | *en*

κρυπτῶ | *kryptō* salaa

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher עָלוּ | 'alu אָחִיו | 'echaiṽ לְרֵגֶל | laregel וַיַּעַל | vajja'al גַּם־הוּא | gam-hu' לֹא | lo' בְּגִלּוֹי | vaggalui כִּי | ki אִם־כִּמְסַתֶּתֶר | 'im-kemistatter

TKIS Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.

STLK Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlaan, silloin hänkin meni sinne, ei julkisesti, vaan ikään kuin salaa.

BIBLIA 1776 Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.

11. *TR* οἱ | *oi* οὕν | *oun* niin Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät αὐτὸν | *auton* Häntä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ | *heortē* juhllilla καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat ποῦ | *pou* missä ἐστὶν | *estin* on ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän

Delitzsch וַיְהִי־הַיְהוּדִים | ve'hajJehudim בְּקִשְׁחֻהוּ | biqshuhu בְּחַג | vechag וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵיךְ | 'ajeh הוּא | hu'

TKIS Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"

STLK Juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlanan ja sanoivat: kussa hän on?

12. *TR* καὶ | *kai* ja γογγυσμὸς | *gongysmos* kiistelyä πολὺς | *polys* paljon περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois* ὄχλοις· | *ochlois* kansan οἱ | *oi* muutamat μὲν | *men* ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että ἀγαθός | *agathos* hyvä ἐστίν· | *estin* Hän on ἄλλοι | *alloi* mutta toiset δὲ | *de* ἔλεγον | *elegon* sanoivat οὐ | *ou* εἰ ἀλλὰ | *alla* vaan πλανᾷ | *plana* Hän eksyttää τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan

Delitzsch וַתְּהִי | va'tehi תְּלִוּנָה | teluna רַבָּה | rabba עַל־אֲדוֹתָיו | 'al-'odotaiv בְּתוֹךְ | betoch הַעַם | ha'am אֵלֶּה | 'elleh אָמְרוּ | 'ameru טוֹב | tov הוּא | hu' וַאֲלֵהָ | ve'ellev אָמְרוּ | 'ameru לֹא | lo' כִּי־מַתְעָה | ki-mat'eh הוּא | hu' אֶת־הָעַם | 'et-ha'am

TKIS Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

STLK Ja kansa kiisteli hänestä paljon. Muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän eksyttää kansaa."

BIBLIA 1776 Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

13. **TR** οὐδεις | *oudeis* ei kukaan μέντοι | *mentoi* kuitenkin παρρησία | *parrēsia* julkisesti ἐλάλει | *elalei* puhunut περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä διὰ | *dia* koska τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelkäsivät τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisia

Delitzsch אַח | 'ach אֵינְאִי | 'ein-ish מְדַבֵּר | me'daber בְּלִי | 'alaiבְּגִלּוֹי | baggalui מִפְּנֵי | mipenei תְּאֵרָה | jir'at הַיְהוּדִים | haJehudim

TKIS Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.

STLK Kuitenkaan kukaan ei puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.

BIBLIA 1776 Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät Juudalaisia.

14. **TR** ἔδη | *ēde* mutta jo δὲ | *de* τῆς | *tēs* ἑορτῆς | *heortēs* juhlan μεσοῦσης | *mesousēs* puolella välissä ἀνέβη | *anebē* meni ylös ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja ἐδίδασκε | *edidaske* opetti

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בַּחַצְצִי | bachatzi יָמֵינוּ | jemei חֶגְגַּהּ | hechag הַלְלָהּ | 'ala לְשׁוּבָה | JESHUA לְהַמְקִדָּשׁ | 'el-hammiqdash וַיְלַמֵּם | vaje'lammed

TKIS Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

STLK Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, Jeesus meni ylös pyhäkköön ja opetti.

BIBLIA 1776 Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

15. **TR** καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζον | *ethaumadzōn* ihmettelivät οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset λέγοντες | *legontes* sanoen πῶς | *pōs* kuinka οὗτος | *outos*

tämä γράμματα | *grammata* Kirjoitukset οἶδε | *oide* tuntee μὴ | *mē* ei μεμαθηκώς
| *memathēkōs* oppineena

Delitzsch וַיְתַמְּהוּ | vajjitmehu הַיְהוּדִים | haJehudim וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֵיךְ |
'eich עַדְיָ | jada' הַיָּה | zeh סֵפֶר | Sefer הַיְהוּא | vehu' לָא | lo' לָמַד | lamad

TKIS Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"

STLK Juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa Kirjoituksia, vaikka ei ole saanut oppia?"

BIBLIA 1776 Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen: kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

16. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun διδαχὴ | *didachē*
oppini οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐμὴ | *emē* minun ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦ | *tou*
Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶתָּא | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּאמַר | vajjo'mar לְקַחְיָ |
liqchi לְאֶשְׁלַחְיָ | lo'-shelli הוּא | hu' כִּי | ki אֶם-לֹא-אֲשֶׁר | 'im-la'asher שְׁלַחַנִּי |
shelachani

TKIS Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

STLK Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

17. **TR** εἰάν | *ean* jos τις | *tis* joku θέλη | *thelē* tahtoo τὸ | *to* θέλημα | *thelēma*
tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιεῖν | *poiein* tehdä γνώσεται | *gnōsetai* tulee
tuntemaan περὶ | *peri* τῆς | *tēs* διδαχῆς | *didachēs* opista πότερον | *poteron* tämä
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστιν | *estin* onko ἢ | *ē* vai ἐγὼ | *egō*
minä ἂπ' | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* omiani λαλῶ | *lalō* puhunko

Delitzsch שׂאִי־הַ | ha'ish הַחֶפֶץ | hechafetz לְעֲשׂוֹת | la'asot רְצוֹנוֹ | retzono יֵדַע | jeda' לְקַח־יֵ | liqchi אֶם־מֵאֵת | 'im-me'et אֶל־הֵימָ | 'ELOHIM הוּא־ | hu' אֶם־מִנְפָּשִׁי | ve'im-minnafeshi אֲדַבֵּר | 'adaber

TKIS Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.

STLK Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, hän tulee tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta vai puhunko minä omiani.

BIBLIA 1776 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

18. **TR** ὁ | *ho* joka ἄφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään λαλῶν | *lalōn* puhuu τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaansa τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian* omaa ζητεῖ· | *dzētei* etsii ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ζητῶν | *dzētōn* etsii τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* sen kunniaa τοῦ | *tou* πέμψαντος | *pempsantos* joka lähetti αὐτόν | *auton* hänet οὗτος | *outos* tämä ἀληθῆς | *alēthēs* totuudellinen ἐστι | *esti* on καὶ | *kai* ja ἀδικία | *adikia* vääryyttä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole

Delitzsch הַמְדַבֵּר | ham'daber מִנְפָּשִׁי | minnafesho כְּבוֹד | kevod מְצָמוֹ | 'atzmo שְׂבַקְשׁ | jevaquesh לְבַקֵּשׁ | 'aval הַמְבַקֵּשׁ | ham'vaqesh כְּבוֹד | kevod יִחְלֹשׁ | sholecho נְאֻמָּן | ne'eman הוּא־ | hu' אֵין־ | ve'ein הַלְלָתָהּ | 'avlata בּוֹ | bo

TKIS Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee lähettäjänsä kunniaa, se on totuellinen eikä hänessä ole vääryyttä.

STLK Se, joka puhuu itsestään, etsii omaa kunniaansa, mutta se, joka etsii lähettäjänsä kunniaa, on totuudellinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

BIBLIA 1776 Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

19. **TR** οὐ | *ou* eikö Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses δέδωκεν | *dedōken* antanut ὑμῖν | *hymin* teille τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ποιεῖ | *poiei* täytä τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia τί | *ti* miksi με | *me* minua ζητεῖτε | *dzēteite* tavoittelette ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaaksenne

Delitzsch הָלֹא | halo' מִשֶּׁה | Msheh נָתַן | natan לָכֵם | la'chem אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora וְאֵין־אִישׁ | ve'ein-'ish מִכֶּם | mikkem עֹשֶׂה | 'oseh הַתּוֹרָה | ha'torah מִדּוּעַ | maddua' הִבְקִשׁוּ | tevaqeshu לְהִרְגִי | le'haregeni

TKIS Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

STLK Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Eikä kukaan teistä täytä lakia. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

BIBLIA 1776 Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia täytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

20. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ó | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoι δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχεις· | *echeis* sinussa on τίς | *tis* kuka σε | *se* sinua ζητεῖ | *dzētei* tavoittelee ἀποκτεῖναι | *apokteintai* tappaakseen

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an הָעָם | ha'am וַיֹּאמֶר | vajjo'mar שֶׁד | shed בְּקִרְבֶּךָ | beqirbecha מִי | mi מִבְּקִשׁ | mevaqesh לְהִרְגֶּךָ | le'haregecha

TKIS Kansa vastasi (ja sanoι): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

STLK Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja, kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

BIBLIA 1776 Vastasi kansa ja sanoι: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

21. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoι αὐτοῖς | *autois* heille ἓν | *hen* yhden ἔργον | *ergon* teon ἐποίησα | *epoiēsa* tein καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki θαυμάζετε | *thaumadzete* te ihmettelette

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לְהֵם | lahem פְּעֻלָּה | pe'ulla אחַת | 'achat פְּעֻלָּתִי | pa'alti וְכִלְכֵם | vechullechem עֲלֵיהָ | 'aleha תִּתְמָהוּ | titmahu

TKIS Jeesus vastasi ja sanoι heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

STLK Jeesus vastasi ja sanoι heille: "Yhden teon tein, ja kaikki kummastelette.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

22. **TR** διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses δέδωκεν | *dedōken* antoi ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* περιτομήν | *peritomēn* ympärileikkauksen οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Μωσέως | *Mōseōs* Moosekselta ἐστίν | *estin* se on ἀλλ' | *all* vaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* πατέρων· | *paterōn* isiltä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina περιτέμνετε | *peritemnete* te ympärileikkaatte ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen

Delitzsch מִשֶׁה | Msheh נָתַן | natan לָכֶם | la'chem הַמִּילָה | hammila אַךְ | 'ach לֹא | lo' מִמִּשֶׁה | mimMsheh הִיא | hi' כִּי | ki אֶם־מִן־הָאָבוֹת | 'im-min-ha'avot וְיָוִם | uvejom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat תְּמוּלוּ | tamulu כָּל־זָכָר | chol-zachar

TKIS (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

STLK Tätä varten Mooses antoi teille ympärileikkauksen – ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä – ja sapattinakin ympärileikkaatte ihmisen.

BIBLIA 1776 Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

23. **TR** εἰ | *ei* jos περιτομήν | *peritomēn* ympärileikkauksen λαμβάνει | *lambanei* saa ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐν | *en* σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina ἵνα μὴ | *hina mē* että ei λυθῆ | *lythē* rikottaisi ὁ | *ho* νόμος | *nomos* lakia Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen ἐμοὶ | *emoi* minulle χολᾶτε | *cholate* oletteko vihoissanne ὅτι | *hoti* että ὅλον | *holon* koko ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen ὑγιῆ | *hygiē* terveeksi ἐποίησα | *epoiēsa* ἐν | *en* tein σαββάτῳ | *sabbatō* sapattina

Delitzsch וְעַתָּה | ve'atta אֶם־יִמּוֹל | 'im-jimmol זָכָר | zachar בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תוֹפֵר | lo'-tufar תּוֹרַת | torat מִשֶׁה | Msheh מִהַ־תִּקְצְפוּ | mah-tiqtzefu עָלַי | 'alai כִּי | ki רִפְּאֵתִי | rippe'ti אִישׁ | 'ish כֻּלּוֹ | kullo בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat

TKIS Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

STLK Jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi olette vihoissanne minulle siitä, että tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

BIBLIA 1776 Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästytekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

24. **TR** μὴ | *mē* älkää κρίνετε | *krinete* tuomitko κατ' | *kat* mukaan ὄψιν | *opsin* näön ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* δικαίαν | *dikaian* oikea κρίσιν | *krisin* tuomio κρίνατε | *krinate* tuomitkaa

Delitzsch אֲל־תִּשְׁפֹּטוּ | 'al-tishpetu לְמַרְאֵה | le'mar'eh עֵינַי | 'ain עֵי | ki מִשְׁפָּטֶיךָ | im-mishpat-tzedeq שֶׁפֹּטוּ | shefotu

TKIS Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”

STLK Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio.”

BIBLIA 1776 Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

25. **TR** ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* τινες | *tines* muutamats ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἱεροσολυμιτῶν | *ierosolymitōn* jerusalemlaisista οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* ole ὁν | *hon* se ζητοῦσιν | *dzētousin* jota he tavoittelevat ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaakseen

Delitzsch וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru מִיָּשֵׁבֵי | 'anashim מִיְּשֵׁבֵי | mijjshevei יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim הַזֶּה | halo' הַזֶּה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher בִּקְשׁוּ | biqshu לְהַמִּיתוֹ | la'hamito

TKIS Niin muutamats jerusalemlaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?"

STLK Muutamats jerusalemlaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?"

BIBLIA 1776 Sanoivat siis muutamats Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

26. **TR** καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisesti λαλεῖ | *lalei* Hän puhuu καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* eivät mitään αὐτῷ | *autō* Hänelle λέγουσι |

legousi sano μήποτε | *mēpote* ovatkohan ἀληθῶς | *alēthōs* tosiaan ἔγνωσαν | *egnōsan* saaneet tietää οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehet ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

Delitzsch וְהִנֵּה | ve'hinneh הוּא | hu' הַבַּר | dover בְּגִלּוֹי | baggalui וְלֹא | velo' יִגְעֲרוּ | jig'aru בּוֹ | bo הָאֵף | ha'af אֲמַנָּם | 'umnam יְדַעוּ | jade'u רַשְׁעֵינוּ | ra'sheinu כִּי־בִאֲמַת | ki-ve'emet הֵן | zeh הוּא | hu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

STLK Katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

BIBLIA 1776 Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

27. **TR** ἀλλὰ | *alla* kuitenkin τοῦτον | *touton* tämän οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν· | *estin* Hän on ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Χριστός | *Christos* Kristus ὅταν | *hotan* kun ἔρχεται | *erchētai* Hän tulee οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan γινώσκει | *ginōskei* tiedä πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν | *estin* Hän on

Delitzsch אַךְ | 'ach אֶת־זֶה | 'et-zeh יְדַעְנוּ | jada'nu מֵאֵין | me'ain הוּא | hu' וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher אֲבֹרָה | javo' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא־יָדַע | lo'-jeda' אִישׁ | 'ish אֵי־מִיָּה | 'ei-mizzeh הוּא | hu'

TKIS Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

STLK Kuitenkin, tiedämme, mistä tämä on, mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä hän on."

BIBLIA 1776 Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

28. **TR** ἔκραξεν | *ekraksen* niin huusi οὖν | *oun* ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä διδάσκων | *didaskōn* opettaessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi κάμῃ | *kame* minut sekä οἴδατε | *oidate* tunnette καὶ |

kai että οἶδατε | *oidate* tiedätte πόθεν | *pothen* mistä εἰμί· | *eimi* olen καὶ | *kai* ja ἄπ' | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* tahdostani οὐκ | *ouk* en ἐλήλυθα | *elēlytha* tullut ἄλλ' | *all* vaan ἔστιν | *estin* Hän on ἀληθινός | *alēthinos* totuus ὁ | *ho* joka πέμψας | *pempsas* lähetti με | *me* minut ὃν | *hon* jota ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἶδατε | *oidate* tunne

Delitzsch אַז | 'az אָרָא | qara' יְשׁוּעָה | JESHUA בְּמִקְדָּשׁ | bammiqdash וַיְלַמֵּד | vaje'lammed לְאָמֹר | le'mor הֵן | hen הַדְּבָרִים | jeda'tem אֲתִי | 'oti אֲפִי הַדְּבָרִים | 'af-jeda'tem מֵאֵין | me'ain אֲנִי | 'ani וּמִנְפֹשֵׁי | uminnafeshi לְאֶ-וַ'תִּי | lo'-va'ti אֲכֵן | 'achen יֵשׁ | jesh אֲמַתִּי | 'amitti אֲשֶׁר | 'asher שֶׁלַחָנִי | shelachani וְאֵתוֹ | ve'oto לֵא | lo' הַדְּבָרִים | jeda'tem

TKIS Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

STLK Jeesus huusi pyhäkössä, opetti ja sanoi: "Tunnetaan minut ja tiedätte, mistä olen, enkä ole tullut itsestäni, vaan hän, joka on minut lähettänyt, on oikea lähettäjä, jota te ette tunne.

BIBLIA 1776 Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

29. **TR** ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οἶδα | *oida* tunnen αὐτόν | *auton* Hänet ὅτι | *hoti* sillä παρ' | *par* luotaan αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰμι | *eimi* olen κάκεῖνός | *kakeinos* Hän με | *me* minut ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähetti

Delitzsch וְאֲנִי | va'ani הַדְּבָרִים | jeda'tiv כִּי | ki מֵאֵתוֹ | me'itto אֲנִי | 'ani וְהוּא | vehu' שֶׁלַחָנִי | shelachani

TKIS (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

STLK Mutta minä tunnen hänet, sillä hänestä olen, ja hän on minut lähettänyt."

BIBLIA 1776 Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

30. **TR** ἐζήτουν | *edzētoun* niin he halusivat οὖν | *oun* αὐτὸν | *auton* Hänet πιάσαι | *piasai* ottaa kiinni καὶ | *kai* mutta οὐδείς | *oudeis* ei kukaan ἐπέβαλεν | *epebalen* käynyt ἐπ' | *ep* αὐτὸν | *auton* Häneen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* käsiksi ὅτι | *hoti* sillä οὕτω | *oupō* ei vielä ἐληλύθει | *elēlythei* ollut tullut ἢ | *hē* ὥρα | *hōra* hetkensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וַיִּבְקְשׁוּ | vaje'vaqeshu וַיִּשְׁלַח | le'tafeso וַיִּשׁ | ve'ish לֹא-שָׁלַח | lo'-shalach בּוֹ | bo דָּ | jad כִּי | ki לֹא-יָבֹא | lo'-va' itto

TKIS He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

STLK He aikoivat ottaa hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

BIBLIA 1776 Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

31. **TR** πολλοὶ | *polloi* mutta monet δὲ | *de* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansasta ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* tulee μήτι | *mēti* ei kai πλείονα | *pleiona* enemmän σημεία | *sēmeia* tunnustekoja τούτων | *toutōn* näitä ποιήσει | *poiēsei* tee ὧν | *hōn* kuin οὗτος | *outos* tämä ἐποίησεν | *epoiēsen* on tehnyt

Delitzsch וַיִּבְרַחַם | verabim מִן-הָעָם | min-ha'am הֵאֱמִינוּ | he'eminu בּוֹ | vo וַיִּמְרוּ | vajjo'meru אֶם-יָבֹא | 'im-javo' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הָגָם | hagam הַעֲשֵׂה | ja'aseh אֶת־וְ | 'otot רַבּוֹת | rabbot מְאַשֶׁר | me'asher הַעֲשֵׂה | 'asa הַזֶּה | zeh

TKIS Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"

STLK Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, mahtaako hän tehdä enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

BIBLIA 1776 Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

32. **TR** ἤκουσαν | *ēkousan* kuullessaan οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset τοῦ

| *tou* ὄχλου | *ochlou* kansan γογγύζοντος | *gongydzontos* kiistelevän περι | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä ταῦτα· | *tauta* näin καὶ | *kai* niin ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit ὑπηρέτας | *hypēretas* palvelijoita ἵνα | *hina* että πιάσωσιν | *piasōsin* he vangitsisivat αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim וְשָׁמְעוּ | shame'u אֶת־הָעָם | 'et-ha'am מִתְּלַחֲשִׁים | mitlachashim עָלָיו | 'alaiiv כִּזְאֹת | kazot וַיִּשְׁלַח | vajjishlechu וְהַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וְרֵאשֵׁי | vera'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim מִן־הַכֹּהֲנִים | mesharetim לְתַפְּסוֹ | le'tafeso

TKIS Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

STLK Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä, ja ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan hänet kiinni.

BIBLIA 1776 Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

33. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän χρόνον | *chronon* aikaa μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰμι | *eimi* olen καὶ | *kai* ja ὑπάγω | *hypagō* menen pois πρὸς | *pros* luokse Hänen τὸν | *ton* πέμψαντά | *pempsanta* joka lähetti με | *me* minut

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־לְמַצְעָר | 'ach-lemitz'ar עוֹדְנִי | 'odenni עִמָּכֶם | 'immachem וְהִלַּכְתִּי | ve'halachti אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher שְׁלַחַנִי | shelachani

TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

STLK Mutta Jeesus sanoi: "Olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen pois hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

34. **TR** ζητήσετέ | *dzētēsete* te etsitte με | *me* minua και | *kai* ja οὐχ | *ouch* ette
εὐρήσετε· | *heurēsete* minua löydä και | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä εἰμι | *emi* olen
ἐγώ | *egō* minä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν |
elthein sinne tulla

Delitzsch תְּשַׁחַרְוּנִי | teshacharunni אֲלֵי | velo' וְתִמְצְאוּנִי | tjimtza'unni וְבְאֶשֶׁר |
uva'asher אֲנִי | 'ani אֶשׁ | sham אֶתְּ | 'attem לֹא | lo' תִּכְלוּ | tuchelu לְבוֹא |
lavo'

TKIS Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

STLK Silloin etsitte minua, mutta ette löydä, ja missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla."

BIBLIA 1776 Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

35. **TR** εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* oi | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset
πρὸς | *pros* ἑαυτούς | *heautous* keskenään ποῦ | *pou* minne οὗτος | *outos* Hän
μέλλει | *mellei* aikoo πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä ὅτι | *hoti* että ἡμεῖς |
hēmeis me οὐχ | *ouch* emme εὐρήσομεν | *heurēsomen* löydä αὐτόν | *auton* Häntä
μὴ | *mē* ei και εἰς | *eis* τὴν | *tēn* niiden διασπορὰν | *diasporan* hajaannuksessa τῶν
| *tōn* Ἑλλήνων | *hellēnōn* kreikkalaisten μέλλει | *mellei* keskuudessa πορεύεσθαι
| *poreuesthai* aio mennä και | *kai* ja διδάσκειν | *didaskein* opettaa τοὺς | *tous* niitä
Ἑλληνας | *Hellēnas* kreikkalaisia

Delitzsch וַיִּשְׁמְרוּ | vajjo'meru הַיְהוּדִים | haJehudim וְאִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu
הָאָנָּה | 'ana יֵלֵךְ | jelech הַזֶּה | zeh וְאֶנְחֲנוּ | va'anachnu לֹא | lo' נִמְצְאוּ |
njimtza'ehu הַחִי | hachi יֵלֵךְ | jelech אֶל־הַנֶּפֶזִים | 'el-hannefotzim בֵּין | bein
הַיְיָנִים | hajjevanim וַיִּלְמְדוּ | vilammed וְאֲנֵשֵׁי | 'anshei יָוָן | javan

TKIS Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?

STLK Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Aikooko hän mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitettut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

36. **TR** τίς | *tis* mikä ἐστὶν | *estin* on οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana ὃν | *hon* jonka εἶπε | *eipe* Hän sanoi ζητήσετέ | *dzētēsete* te etsitte με | *me* minua καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* ette εὐρήσετέ· | *heurēsete* löydä καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä εἰμὶ | *eimi* olen ἐγὼ | *egō* minä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla

Delitzsch מה־זֶה | mah-zeh הַדָּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar תְּשַׁחַרְחַנְנִי | teshacharunni וְלֹא | velo' תִּמְצָאֵנִי | tjimtza'unni וּבְאֶשֶׁר | uva'asher אֲנִי | 'ani שָׁם | sham אֲתֵמַר | 'attem לֹא | lo' תּוּכְלוּ | tuchelu לָבוֹא | lavo'

TKIS Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

STLK Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä MINÄ OLEN, sinne te ette voi tulla?'"

BIBLIA 1776 Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

37. **TR** ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῆ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῆ | *tē* μεγάλῃ | *megalē* suurena τῆς | *tēs* ἑορτῆς | *heortēs* juhlassa εἰστήκει | *heistēkei* seisoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἔκραξε | *ekrakse* huusi λέγων | *legōn* sanoen ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku διψᾷ | *dipsa* janoaa ἐρχέσθω | *erchesthō* tulkoon πρὸς | *pros* luokse με | *me* minun καὶ | *kai* ja πινέτω | *pinetō* juokoon

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּיוֹם | bejom הַחֹג | hechag הַאֲחֵרוֹן | ha'acharon הַגָּדוֹל | ha'gadol עָמַד | 'amad יְשׁוּעָה | JESHUA וַיִּקְרָא | vajjiqra' לְאֵמֹר | le'mor אִישׁ | 'ish כִּי | ki אֲמַצְּ | jitzma' אֶבְאֵ־נָא | javo'-na' אֵלַי | 'elai וַיִּשְׁתַּח | ve'ishteh

TKIS Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun luokseni ja juokoon.

STLK Mutta juhlan viimeisenä, suurena päivänä Jeesus seisoi, huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, tulkoon minun tyköni ja juokoon.

BIBLIA 1776 Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seiso i Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

38. **TR** ó | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoos eĩs | *eis* émé | *eme* minuun καθώς | *kathōs* niinkuin εĩπεν | *eipen* sanoo ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitukset ποταμοĩ | *potamoi* virrat ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κοιλίας | *koilias* sisältä αὐτοῦ | *autou* hänen ρεύσουσιν | *reusousin* juoksevat ὕδατος | *hydatos* veden ζῶντος | *dzōntos* elävän

Delitzsch הַמַּאֲמִין | hamma'amin בִּי | bi כְּדַבַּר | kidvar הַכָּתוּב | haKatuv מִבְּטֵנוּ | mibbitno נִהְרֵי | jinharu נִהְרֵי | naharei מֵיִם | maim חַיִּים | chajjim

TKIS Joka uskoos minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

STLK Joka uskoos minuun, kuten Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

BIBLIA 1776 Joka uskoos minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

39. **TR** τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* εĩπε | *eipe* Hän sanoi περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *pneumatos* Hengestä οἷ | *hou* joka ἔμελλον | *emellon* oli tuleva λαμβάνειν | *lambanein* jonka saavat οἱ | *oi* ne πιστεύοντες | *pisteuontes* jotka uskovat eĩs | *eis* αὐτόν· | *auton* Häneen οὐπω | *oupō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* tullut Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἁγίου | *Hagion* Pyhä ὅτι | *hoti* koska ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐδέπω | *oudepō* ei vielä ἐδόξασθη | *edoksasthē* ollut kirkastettu

Delitzsch וְזֹאת | vezot אָמַר | 'amar עַל־הַרוּחַ | 'al-haRuach אֲשֶׁר | 'asher יִקְרָא | jiqqachuhu הַמַּאֲמִינִים | hamma'aminim בּוֹ | bo כִּי | ki תְּרַם־נִתֵּן | terem-nittan רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh יָעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher יִשׁוּעַ | JESHUA עוֹד | 'od לֹא | lo' נִתְפָּאֵר | nitpa'ar

TKIS Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

STLK Mutta sen hän sanoi Hengestä, jonka ne saavat, jotka uskoivat häneen, sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesusta ei ollut vielä kirkastettu.

BIBLIA 1776 (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

40. **TR** πολλοὶ | *polloi* niin monet οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansasta ἀκούσαντες | *akousantes* kuullessaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanat ἔλεγον | *elegon* sanoivat οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὁ | *ho* se προφήτης | *profētēs* Profeetta

Delitzsch וְרַבִּים | verabim מִהֶמּוֹן | mehamon הַעָם | ha'am כְּשֵׁמֶ'אם | keshame'am אֶת־הַדְּבָר | 'et-ha'davar הַזֶּה | hazzeh אָמְרוּ | 'ameru אֲכֵן | 'achen הִנֵּה | zeh הוּא | hu' הַנְּבִיא | Hannavi'

TKIS Niin monet* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se profeetta."

STLK Monet kansasta kuultuaan nämä sanat sanoivat: "Tämä on totisesti se Profeetta."

BIBLIA 1776 Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

41. **TR** ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ἄλλοι | *alloi* mutta toiset δὲ | *de* ἔλεγον | *elegon* sanoivat μὴ | *mē* εἰ γὰρ | *gar* suinkaan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ἔρχεται | *erchetai* tule

Delitzsch וַיֵּשׁ | vejesh אֲשֶׁר | 'asher אָמְרוּ | 'ameru הִנֵּה | zeh הוּא | hu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֲחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru הַמִּן־הַגְּלִיל | hamin-haGalil אֲבָּוָה | javo' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?"

STLK Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Eihän Kristus tule Galileasta?"

BIBLIA 1776 Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeke Kristus Galileasta?

42. *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö ἢ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitukset εἶπεν | *eipen* sano ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* σπέρματος | *spermatos* siemenestä Δαβίδ | *David* Daavidin καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* Βηθλεέμ | *Bēthleem* Beetlehemistä τῆς | *tēs* κώμης | *kōmēs* pienestä kaupungista ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli Δαβίδ | *David* Daavid ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristuksen ἔρχεται | *erchetai* tulevan

Delitzsch הָלָא | halo' הַכְּתוּב | haKatuv אָמַר | 'omer כִּי | ki מִזְרַע | mizzera' דָּוִד | David וּמִכְפָּר | umikkefar בֵּית־לֶחֶם | Beit-lechem מְקוֹם | meqom דָּוִד | David אֵצֶּי | jetze' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

STLK Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin siementä ja tulee Beetlehemin kylästä, jossa Daavid oli?"

BIBLIA 1776 Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David oli, Kristuksen tulevan?

43. *TR* σχίσμα | *schisma* niin riita οὖν | *oun* ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄχλῳ | *ochlō* kansassa ἐγένετο | *egeneto* syntyi δι | ' *di* vuokseen αὐτόν | *auton* Hänen

Delitzsch וַתְּהִי | va'tehi מַחְלֹקֶת | machaloqet בְּתוֹךְ | betoch הָעָם | ha'am לְאֹדוֹתָיו | 'al-'odotaiv

TKIS Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

STLK Silloin syntyi kansassa erimielisyyttä hänen tähtensä.

BIBLIA 1776 Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

44. *TR* τινὲς | *tines* ja jotkut δὲ | *de* ἤθελον | *ēthelon* tahtoivat ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä πιάσαι | *piasai* vangita αὐτόν | *auton* Hänet ἀλλ' | *all* mutta οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐπέβαλεν | *epebalen* käynyt ἐπ' | *ep* αὐτόν | *auton* Häneen τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi

Delitzsch וּמִקְצָתָם | umiqtzatam רָצוּ | ratzu לְתַפְשׁוֹ | le'tafeso וְאִישׁ | ve'ish לֹא־שָׁלַח | lo'-shalach בּוֹ | bo דָּ | jad

TKIS Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

STLK Muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta kukaan ei käynyt häneen käsiksi.

BIBLIA 1776 Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

45. **TR** ἤλθον | *ēlthon* niin tulivat οὖν | *oun* oi | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* neuvoston palvelijat πρὸς | *pros* Luo τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archieireis* ylipappien καὶ | *kai* ja φαρισαίους· | *farisaious* fariseusten καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτοῖς | *autois* heille ἐκεῖνοι | *ekeinoi* nämä διατί | *diati* minkä tähden οὐκ | *ouk* ette ἡγάγετε | *ēgagete* tuoneet αὐτόν | *auton* Häntä

Delitzsch וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַמְשָׁרְתִּים | ham'sharetim אֶל־הַכֹּהֲנִים | 'el-ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַפְּרֻשִׁים | ve'hap'rushim וְהֵמָּה | vehemma אָמַר | 'ameru אֶל־יהֵם | 'aleihem מִדַּוְעַ | maddua' לֹא־הָבִיאתֶם | lo'-have'tem אֶת | 'oto

TKIS Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukanaan?"

STLK Palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä?"

BIBLIA 1776 Niin palvelijat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

46. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* neuvoston palvelijat οὐδέποτε | *oudepote* ei koskaan οὕτως | *houtōs* näin ἐλάλησεν | *elalēsen* ole puhunut ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ὡς | *hōs* niinkuin οὗτος | *outos* se ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies

Delitzsch וַיַּעֲנוּ | vajja'anu הַעֲבָדִים | ha'avadim מֵעוֹלָם | me'olam לֹא־דִבֶּר | lo'-diber אִישׁ | 'ish כִּאִישׁ | ka'ish הַזֶּה | hazzeh

TKIS Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."

STLK Palvelijat vastasivat: "Ihminen ei ole koskaan puhunut niin, kuin tämä mies puhuu."

BIBLIA 1776 Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

47. *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* niin vastasivat οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset μὴ | *mē* ette και καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te πεπλάνησθε | *peplanēsthe* ole eksytetyt

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim הַכִּי | hachi נִדְּבַחְתֶּם | niddachtem גַּם־אֲתֶם | gam-'attem

TKIS Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?"

STLK Niin fariseukset vastasivat heille: "Onko teidätkin eksytetty?"

BIBLIA 1776 Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

48. *TR* μή τις | *mē tis* eihän kukaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀρχόντων | *archontōn* hallitusmiehistä ἐπίστευσεν | *episteusen* ole uskonut εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen ἢ | *ē* tai ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista

Delitzsch הִגַּם־הָאֲמִין | hagam-he'emin בּוֹ | bo אִישׁ | 'ish מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hassarim אֶל | 'o מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim

TKIS Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?"

STLK Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?"

BIBLIA 1776 Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?"

49. *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei γινώσκων | *ginōskōn* tunne τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia ἐπικατάρτοι | *epikataratoi* kirottu εἰσι | *eisi* on

Delitzsch רַק | raq הַהֶמוֹן | hehamon הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher אֵינָם | 'einam יְדַעִים | jode'im אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora אֲרוּרִים | 'arurim הֵמָּה | hemma

TKIS Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

STLK Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

BIBLIA 1776 Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

50. **TR** λέγει | *legei* sanoi Νικόδημος | *Nikodēmos* Nikodeemus πρὸς | *pros* αὐτούς
| *autous* heille ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tullut νυκτός | *nyktos* yöllä πρὸς |
pros luο αὐτόν | *auton* Hänen εἷς | *heis* yksi ὢν | *ōn* ollen ἕξ | *eks* αὐτῶν | *autōn*
heistä

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem נִקְדִּימוֹן | Naqedimon אֶשְׁר־בָּא |
'asher-ba' אֶלָּיו | 'elaiv בְּלִילָה | ballajela וְהוּא | vehu' הָיָה | haja אֶחָד | 'echad מְהֵם
| mehem

TKIS Nikodeemus, joka yöllä* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

STLK Nikodeemus, joka oli aikaisemmin käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

BIBLIA 1776 Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

51. **TR** μὴ | *mē* eihän ὁ | *ho* νόμος | *nomos* lakimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κρίνει
| *krinei* tuomitse τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä ἐὰν μὴ | *ean mē* ellei
ἀκούσῃ | *akousē* ole kuultu παρ' | *par* αὐτοῦ | *autou* häntä πρότερον | *proteron*
ensin καὶ | *kai* ja γινῶ | *gnō* tunneta τί | *ti* mitä ποιεῖ | *poiei* on tehnyt

Delitzsch הַתְּשִׁיב | hatishpot תּוֹרַתְנוּ | toratenu אִישׁ | 'ish בְּטוֹרָה | beterem
תַּחְקֶרְהוּ | tachqerehu לְדַעַת | lada'at אֶת־אֶשֶׁר | 'et-'asher הַשֵּׁא | 'asa

TKIS "Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?"

STLK "Tuomitseeko lakimme ketään, ennen kuin häntä on kuulusteltu ja tiedetään, mitä hän on tehnyt?"

BIBLIA 1776 Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

52. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῶ | *autō* hänelle μὴ | *mē* et kai καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta εἶ | *ei* ole ἐρεύνησον | *ereunēson* tutki καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* näe ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeettaa ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta οὐκ | *ouk* ei ἐγήγερται | *egēgertai* nouse

Delitzsch וַיַּנְבִּיאוּ | vajja'anu וַיִּמְרוּ | vajjo'meru אֶלְיוֹ | 'elaiv הַגַּם־אֶתְּ | hagam-'atta מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil דַּרַשׁ־נָא | derash-na' וְרֵא | ure'eh כִּי | ki לֹא־קָם | lo'-qam נָבִיא | navi' מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil

TKIS He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

STLK He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

BIBLIA 1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

53. **TR** καὶ | *kai* ja ἐπορεύθη | *eporeuthē* he menivät ἕκαστος | *hekastos* kukin εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ· | *autou*

Delitzsch וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish לְבֵיתוֹ |

le'veito **TKIS** Ja kukin meni kotiinsa.

STLK Ja he menivät kukin kotiinsa.

BIBLIA 1776 Ja niin kukin meni kotiansa.

8 Luku

1. **TR** Ἰησοῦς | *Iēsous* ja Jeesus δὲ | *de* ἐπορεύθη | *eporeuthē* kulki εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄρος | *oros* vuorelle τῶν | *tōn* ἐλαιῶν | *elaiōn* Öljypuiden/ Öljyvuorelle

Delitzsch וַיֵּשׁוּבָא | veJESHUA הָלַךְ | halach אֶל־הָרַיִתִים | 'el-har Hazzeitim

TKIS Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

STLK Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

BIBLIA 1776 Mutta Jesus meni Öljymäelle,

2. *TR* ὄρθρου | *orthrou* ja varhain aamulla δὲ | *de* πάλιν | *palin* jälleen παρεγένετο | *paregeneto* saapui εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa ἦρχετο | *ērchetō* tuli πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν· | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja καθίσας | *kathisas* Hän istui ἐδίδασκεν | *edidasken* opettaen αὐτούς | *autous* heitä

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּבֹקֶר | vabboqer וַיָּבֹאוּ | vajjavo' עוֹד | 'od אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash וְכָל־הָעָם | vechol-ha'am בָּאוּ | ba'u אֵלָיו | 'elaiv וַיַּשֶּׁב | vaje'shev וַיְלַמְדֵם | vaje'lammedem

TKIS Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

STLK Varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luokseen, ja hän istuutui ja opetti heitä.

BIBLIA 1776 Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

3. *TR* ἄγουσι | *agousi* ja toivat δὲ | *de* οἱ | *oi* γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaiōi* fariseukset πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* Hänen γυναῖκα | *gynaika* vaimon ἐν | *en* μοιχείᾳ | *moicheia* aviorikoksesta κατειλημμένην | *kateilēmmenēn* kiinni otetun καὶ | *kai* ja στήσαντες | *stēsantes* asettivat αὐτήν | *autēn* hänet ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelle

Delitzsch וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u הַסּוֹפְרִים | has'soferim וְהַפְּרֻשִׁים | ve'hap'rushim אֶל־ | 'ish'sha לְפָנָיו | le'fanaiv אֲשֶׁר | 'asher נִתְּפְּשָׂה | nitpesa בְּשִׁטּוֹתָהּ | bistotah וַיַּנְמִידוּהָ | vajja'amiduha בַּתְּנֶוֶךְ | battavech

TKIS Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle

STLK Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luokseen aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle

BIBLIA 1776 Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

4. *TR* λέγουσιν | *legousin* sanoen αὐτῷ | *autō* Hänelle διδάσκαλε | *didaskale*
Opettaja αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* γυνή | *gynē* vaimo κατελήφθη | *kateilēfthē* on
tavattu ἐπαυτοφώρῳ | *epautofōrō* itse teosta μοιχευομένη | *moicheuomenē*
tekemästä aviorikosta

Delitzsch וַיִּבְרַח | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv רַבִּי | Rabbi הַשָּׂרֵשׁ | ha'ish'sha תֹּאֲרֵה |
hazzot הַשָּׂרֵשׁ | nitpesa תִּמְצַחֲנִי | keshennitme't הַיְּפִיחֵנִי | beni'ufeha

TKIS he sanoivat Jeesukselle*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

STLK ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta tekemässä aviorikosta.

BIBLIA 1776 Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

5. *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissa Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἡμῖν |
hēmin meitä ἐνετείλατο | *eneteilato* käskee τὰς | *tas* τοιαύτας | *toiautas* sellaiset
λιθοβολεῖσθαι· | *lithoboleisthai* kivittämään σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis τί | *ti* mitä
λέγεις | *legeis* sanot

Delitzsch וַיִּשְׁמַע | uMsheh וַיִּנְצַח | tzivuanu בְּתוֹרָה | vattora לִשְׂוֹל | lisqol נְשִׁים |
nashim כְּאֵלֶּה | ka'elleh הַתֹּאֲרָה | ve'atta מִהַתְּאֲמָר | mah-to'mer

TKIS Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"

STLK Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Mitä siis sinä sanot?"

BIBLIA 1776 Mutta Moses on laissa meitä käskenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

6. *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* ἔλεγον | *elegon* he sanoivat πειράζοντες |
peiradzontes kiusatakseen αὐτόν | *auton* Häntä ἵνα | *hina* että ἔχῳσι | *echōsi*
saisivat κατηγορεῖν | *katēgorein* syyttää αὐτοῦ | *autou* Häntä ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus κάτω | *katō* alas κύψας | *kypsas* kumartuen τῷ | *tō*
δακτύλῳ | *daktylō* sormella ἔγραφεν | *egrafen* kirjoitti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn*

maahan μὴ | *mē* eikä προσποιούμενος | *prospoioumenos* kiinnittänyt huomiota

Delitzsch וְאֵיךְ | ve'ach לְנִסּוֹת | le'nassot אֶתְּ | 'oto דִּבְרוּ-זֹאת | diberu-zot לְמַצּוֹת | limtzo' וְלֵאמֹר | 'alaiv שְׁטַחְנָה | sitna וַיִּכְּף | vajikkaf יְשׁוּעָה | JESHUA לְמַטָּה | le'matta וַיִּתֵּן | vaje'tav בְּאֶצְבָּעוֹ | be'etzba'o עַל-הַקֶּרְקַע | 'al-haqqarqa' כִּי-אֵינוֹ | ke'eino שְׁמֵעָה | shomea'

TKIS Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti sormellaan maahan.

STLK Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä päästäkseen häntä syyttämään. Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan maahan kiinnittämättä heihin huomiota.

BIBLIA 1776 Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

7. *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπέμενον | *epemenon* he jatkoivat ἐρωτῶντες | *erōtōntes* kyselemistään αὐτόν | *auton* Häneltä ἀνακύψας | *anakypsas* suoristautui εἶπε | *eipe* Hän sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ὁ | *ho* joka ἀναμάρτητος | *anamartētos* on synnitön ὑμῶν | *hymōn* teistä πρῶτος | *prōtos* ensin τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kivellä ἐπ' | *ep* αὐτῇ | *autē* häntä βαλέτω | *baletō* heittäköön

Delitzsch וַיִּהְיֶה | vaje'hi כְּאֲשֶׁר | ka'asher הוֹסִיפוּ | hosifu לְשֹׁאֵל | lishe'ol אֶתְּ | 'oto וַיִּשְׁאַף | vajjisa' אֶת-עֵינָיו | 'et-'einaiv וַיִּכְּמַר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem מִי | mi בְּכַף | vachem זָךְ | zach בְּלִי-פִשְׁעַי | beli-fesha' הוּא | hu' רִשׁוֹנָה | ri'shona יְדֵהָ | jaddeh-bah אָבֶן | 'aven

TKIS Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."

STLK Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, hän ojensi itsensä suoraksi ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä."

BIBLIA 1776 Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittääkään ensin häntä kivellä.

8. *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas κάτω | *katō* alas κύψας | *kypsas* kumartuen ἔγραψεν | *egrafen* Hän kirjoitti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan

Delitzsch וַיִּכְכַּף | vajikkaf שְׁנֵית | shenit לְמַטָּה | le'matta וַיֵּתַו | vaje'tav עַל־הַקְּרָקַע | 'al-haqqarqa

TKIS Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

STLK Taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

BIBLIA 1776 Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

9. *TR* οἱ | *oi* mutta sen δέ | *de* ἀκούσαντες | *akousantes* he kuullessaan καὶ | *kai* ja ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* συνειδήσεως | *syneidēseōs* omatuntonsa ἐλεγχόμενοι | *elegchomenoi* todisti syylliseksi ἐξήρχοντο | *eksērchonto* he lähtivät pois εἷς καθ' εἷς | *heis kath heis* yksi perään yhden ἀρξάμενοι | *arksamenoi* alkaen ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmista ἕως | *heōs* saakka τῶν | *tōn* ἐσχάτων· | *eschatōn* viimeiseen καὶ | *kai* ja κατελείφθη | *kateleifthē* jäi μόνος | *monos* ainoastaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimo ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä ἐστῶσα | *estōsa* seisoen

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּשִׁמְעָם | cheshame'am וַיִּךְ | vajjach לְבָם | libam אֶתָּם | 'otam וַיִּצְאֶה | vajje'tze'u אֶחָד | 'echad אֶחָד | 'echad הַחֹצֵה | ha'chutza הַחֵל | hachel מִן־הַזְּקֵנִים | min-hazzeqenim וַעַד | ve'ad הָאֲחֵרִים | ha'acharonim וַיִּוָּתֵר | vajivuater יְשׁוּעָה | JESHUA לְבָדוֹ | le'vado וְהָאִישׁ | ve'ha'ish'sha שָׂרָה | nitz'tzevet בַּתְּוֶךְ | battavech

TKIS Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

STLK Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka oli seisonut siinä keskellä.

BIBLIA 1776 Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitettut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seiso siinä.

10. *TR* ἀνακύψας | *anakypsas* ojensi itsensä δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja μηδένα | *mēdena* ei ketään θεασάμενος | *theasamenos* havainnut πλὴν

| *plēn* muita kuin τῆς | *tēs* γυναικός | *gynaikos* vaimon εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῆ |
autē Hän ἢ | *hē* γυνή | *gynē* vaimolle ποῦ | *pou* missä εἰσιν | *eisin* ovat ἐκεῖνοι |
ekeinoi ne οἱ | *oi* κατήγοροί | *katēgoroi* syyttäjäsi σου | *sou* sinun οὐδεῖς | *oudeis*
eikä kukaan σε | *se* sinua κατέκρινεν | *katekrinen* tuominnut

Delitzsch אִשָּׁה | vajjissa' יְשׁוּעָה | JESHUA אֶת־עֵינָיו | 'et-'einaiv אִרְגָּל | vajjar' כִּי־
אֵין | ki-'ein שְׂאִי | 'ish בְּלִתִּי | bilti הֲאִשָּׁה | ha'ish'sha הֲבִדְדָה | le'vaddah וַיֵּאמֶר |
vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha הֲאִשָּׁה | 'ish'sha אֵיפֹה | 'eifoh הֲשִׁטְטָה | stenaich הֲכִי | hachi
הֲרָשִׁיעָה | hirshi'ach שְׂאִי | 'ish

TKIS Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

STLK Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, hän sanoi hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

BIBLIA 1776 Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun päällekkantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

11. **TR** ἢ | *hē* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi οὐδεῖς | *oudeis* ei kukaan Κύριε |
Kyrie Herra εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῆ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jesus οὐδὲ | *oude* en myöskään ἐγώ | *egō* minä σε | *se* sinua κατακρίνω· |
katakrinō tuomitse πορεύου | *poreuou* mene καὶ | *kai* ja μηκέτι | *mēketi* älä enää
ἁμάρτανε | *hamartane* tee syntiä

Delitzsch וַהֲאֵמֶר | vato'mer לֹא | lo' אֲדַנִּי | 'ADONI וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ |
'eleha יְשׁוּעָה | JESHUA לָכֵן | lachen אֲנִי־גַם | gam-'ani לֹא | lo' אֲרָשִׁיעָה |
'arshi'ech לָכֵי | le'chi לְדַרְכֶּךָ | le'darkech וְאֶל־תִּחְטְאֵי | ve'al-techet'i עוֹד | 'od

TKIS Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

STLK Hän vastasi: "Herra, ei kukaan." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse, mene, äläkä enää syntiä tee."

BIBLIA 1776 Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

12. **TR** πάλιν | *palin* niin jälleen οὖν | *oun* ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus αὐτοῖς | *autois* heille ἐλάλησε | *elalēse* puhui λέγων | *legōn* sanoen Ἐγώ | *Egō* Minä εἶμι | *eimi* Olen τὸ | *to* φῶς | *fōs* valkeus τοῦ | *tou* κόσμου· | *kosmou* maailman ὁ | *ho* joka ἀκολουθῶν | *akolouthōn* seuraa ἐμοὶ | *emoi* minua οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan περιπατήσῃ | *peripatēsei* kulje ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä ἀλλ' | *all* vaan ἔξει | *eksei* hänellä on τὸ | *to* φῶς | *fōs* valkeus τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän

Delitzsch וַיְדַבֵּר | vajjosef וַיְשׁוּבָה | JESHUA וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְאֵמֹר | le'mor אֲנִי | 'Ani אֹר | 'Or הָעוֹלָם | ha'olam כָּל־הַהֹלֵךְ | kol-haholech אַחֲרָי | a'charai לֹא | lo' יִתְהַלֵּךְ | jithallech בַּחֲשֵׁכָה | bachashecha כִּי־אֹר | ki-'or הַחַיִּים | ha'chajjim לִי־יְהִי | jihjeh-lo

TKIS Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."

STLK Jeesus puhui taas heille sanoen: "MINÄ OLEN maailman valkeus. Se, joka minua seuraa, ei vaella pimeydessä, vaan hänellä on oleva elämän valkeus."

BIBLIA 1776 Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

13. **TR** εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῶ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset σὺ | *sy* sinά περὶ | *peri* σεαυτοῦ | *seautou* itsestäσι μαρτυρεῖς· | *martyreis* todistat ἢ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistuksesi σου | *sou* sinun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἀληθείς | *alēthēs* tosi

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַפְּרוֹשִׁים | hap'rushim עַל־נַפְשֵׁהָ | 'al-naf'shecha מֵעֵד | me'id אֲתָהּ | 'atta עֵדוּתְךָ | 'edutecha אֵינְנָה | 'einenna נֶאֱמָנָה | ne'emana

TKIS Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä."

STLK Fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi, sinun todistuksesi ei ole oikea."

BIBLIA 1776 Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäs; ei sinun todistukses ole tosi.

14. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoι αὐτοῖς | *autois* heille κἄν | *kan* vaikka ἐγὼ | *egō* minä μαρτυρῶ | *martyrō* todistan περὶ | *peri* ἑμαυτοῦ | *emautou* itsestäni ἀληθῆς | *alēthēs* tosi ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistukseni μου· | *mou* minun ὅτι | *hoti* sillä οἶδα | *oida* tiedän πόθεν | *pothen* mistä ἦλθον | *ēlthon* tulin καὶ | *kai* ja ποῦ | *pou* minne ὑπάγω· | *hypagō* menen ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä πόθεν | *pothen* mistä ἔρχομαι | *erchomai* tulen καὶ | *kai* ja ποῦ | *pou* minne ὑπάγω | *hypagō* menen

Delitzsch וַיַּעַן | *vajja'an* וַיֹּשִׁיעַ | *JESHUA* וַיֵּאמֶר | *vajjo'mer* אֶלְיֵהֶם | *'aleihem* אֶם-אֶעֱבִיד | *'af* עַל-נַפְשִׁי | *'im-a'id* עֵדוּתִי | *'al-nafeshi* נְאֻמָּנָה | *'eduti* וַיַּעַן | *ne'emana* כִּי-יָדַעְתִּי | *ki-jada'ti* מֵאֵין | *me'ain* בְּאֵתִי | *ba'ti* וְאָנָּה | *ve'ana* אֲנִי | *'ani* הֲלֹךְ | *holech* וְאַתֶּם | *ve'attem* לֹא | *lo'* יָדַעְתֶּם | *jeda'tem* מֵאֵין | *me'ain* בְּאֵתִי | *ba'ti* וְאָנָּה | *ve'ana* אֵלֶיךָ | *'elech*

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

STLK Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni oikea, sillä tiedän, mistä olen tullut ja mihin menen, mutta te ette tiedä, mistä tulen, ettekä, mihin menen.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

15. *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te κατὰ | *kata* mukaan τῆν | *tēn* σάρκα | *sarka* lihan κρίνετε· | *krinete* tuomitsette ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou* en κρίνω | *krinō* tuomitse οὐδένα | *oudena* en ketään

Delitzsch אַתֶּם | *'attem* לְפִי | *le'fi* הַבְּשָׂר | *habasar* הַתְּשַׁבֵּטוּ | *tishpotu* וְאֲנִי | *va'ani* לֹא | *lo'* אֶשְׁפֹּט | *'eshpot* אִישׁ | *'ish*

Delitzsch אַתֶּם | *'attem* לְפִי | *le'fi* הַבְּשָׂר | *habasar* הַתְּשַׁבֵּטוּ | *tishpotu* וְאֲנִי | *va'ani* לֹא | *lo'* אֶשְׁפֹּט | *'eshpot* אִישׁ | *'ish* 16. *TR* καὶ | *kai* mutta ἐὰν | *ean* jos κρίνω | *krinō* tuomitsisinkin δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä ἢ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomioni ἢ | *hē*

ἐμὴ | *emē* minun ἀληθείης | *alēthēs* oikea ἐστίν· | *estin* on ὅτι | *hoti* sillä μόνος | *monos* yksin οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole ἀλλ' | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka πέμψας | *pempsas* lähetti με | *me* minut Πατήρ | *Patēr* Isä

Delitzsch וְאִם-אֶנִּי | ve'im-'anochi וְשֹׁפֵט | 'eshpot מִשְׁפָּטִי | mishpati אֶמֶת | 'emet כִּי | ki לֹא | lo' לְבַדִּי | le'vaddi חִנְנִי | hinneni כִּי | ki אֶם-אֶנִּי | 'im-'ani אֲשֶׁר | ve'ha'Av אֲשֶׁר | 'asher שֶׁלַחָנִי | shelachani

TKIS Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä*, joka on minut lähettänyt.

STLK Vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi pätevä, sillä en ole yksin, vaan minä ja Isä, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

17. **TR** καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissannekin δὲ | *de* τῷ | *tō* ὑμετέρῳ | *hymeterō* teidän γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu ὅτι | *hoti* että δύο | *dyo* kahden ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisen ἢ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus ἀληθείης | *alēthēs* oikea ἐστίν | *estin* on

Delitzsch וְגַם | vegam בְּתוֹרַתְךָ | betoratchem כָּתוּב | katuv כִּי | ki עֲדוּת | 'edut שְׁנַיִם | shenei אֲנָשִׁים | 'anashim הַמְּאִירִים | ne'emana הִיא | hi'

TKIS Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

STLK Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

BIBLIA 1776 Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

18. **TR** ἐγὼ | *egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn* todistan περὶ | *peri* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni καὶ | *kai* ja μαρτυρεῖ | *martyrei* todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta ὁ | *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut Πατήρ | *Patēr* Isä

Delitzsch אֲנִי | 'ANI הוּא | HU' הַמְעִיד | hamme'id עָלַי | 'alai אֲנִים-וְגַם | vegam-

ha'Av אֲשֶׁר | 'asher אֲשֶׁרְךָ | shelachani שְׁלַחַנִי | je'idenי

TKIS Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

STLK Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

BIBLIA 1776 Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

19. **TR** ἔλεγον | *elegon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῶ | *autō* Hänelle ποῦ | *rou* missä ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäsi σου | *sou* sinun ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὔτε | *oute* ette ἐμὲ | *eme* minua οἴδατε | *oidate* tunne οὔτε | *oute* ette myöskään τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου· | *mou* minun εἰ | *ei* jos ἐμὲ | *eme* minut ἴδείτε | *ēdeite* tuntisitte καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun ἴδείτε | *ēdeite* tuntisitte ἄν | *an*

Delitzsch וַיִּשְׁאַל | *vajjo'meru* אֶלְיָ | *'elaiiv* אִי | *'ajjo* אֶבְיָ | *'Avicha* וַיִּבֶן | *vajja'an* יְשׁוּעָה | **JESHUA** גַּם־אֶת־יְ | *gam-'oti* גַּם | *gam* אֶת־אָבִי | *'et-'Avi* לֹא | *lo'* יָדַעְתִּי | *jeda'tem* אֶלְיָ | *'illu* אֶת־יְ | *'oti* יָדַעְתִּי | *jeda'tem* כִּי | *ki* יָדַעְתִּי | *'atta* גַּם | *gam* אֶת־אָבִי | *'et-'Avi* יָדַעְתִּי | *jeda'tem*

TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

STLK He sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä Isääni. Jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös Isäni."

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

20. **TR** ταῦτα | *tauta* nämä τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanat ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν | *en* τῷ | *tō* γαζοφυλακίῳ | *gadzofylakiō* luona uhriarkun διδάσκων | *didaskōn* opettaessaan ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ· | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἐπίασεν | *epiasen* ottanut kiinni αὐτόν | *auton* Häntä ὅτι | *hoti* sillä οὐπω | *oupō* ei vielä ἐληλύθει | *elēlythei* ollut

tullut ḥ | *hē* ὥρα | *hōra* aikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch כְּדַבְּרִים | kadevarim הֵאֲלֶה | ha'elleh דִּבֶּר | diber יִשְׁוֵעַ | JESHUA בְּיַת
| be'veit הָאֵצֶר | ha'otzar בְּלִמְדוֹ | be'lammedo בְּמִקְדָּשׁ | bammiqdash וְלֹא־תִפְשׁוּ
| velo'-tefashovo אִישׁ | 'ish כִּי | ki לֹא־כֵן | lo'-va' עִתּוֹ | 'itto

TKIS Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

STLK Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun lähellä, opettaessaan pyhäkössä. Kukaan ei ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

BIBLIA 1776 Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

21. *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen αὐτοῖς | *autois* heille
ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐγὼ | *egō* Minä ὑπάγω | *hypagō* menen pois καὶ |
kai ja ζητήσετε | *dzētēsete* te etsitte με | *me* minua καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē*
ἁμαρτίᾳ | *hamartia* synneissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀποθανεῖσθε· |
apothaneisthe kuulette ὅπου | *hopou* minne ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō*
menen ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne
tulla

Delitzsch וַיִּוְסֵף | vajjosef יִשְׁוֵעַ | JESHUA וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲנִי
| 'ani הֲלֵךְ | holech מְזִיחַ | mizzeḥ וַתִּבְקֹשׁוּנִי | utevaqeshuni וַתִּבְחַטְּאוּתְכֶם |
uvechatta'tchem תַּמּוּתוּ | tamutu אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher אֲנִי | 'ani הֲלֵךְ | holech שָׂמָּה
| shamma אֲתֶם | 'attem לֹא־תוּכְלוּ | lo'-tuchelu לָבוֹא | lavo'

TKIS Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuulette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

STLK Jeesus sanoi taas heille: "Minä menen pois, ja [te] etsitte minua ja kuulette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

BIBLIA 1776 Niin Jesus taas sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

22. *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi*

juutalaiset μήτι | *mēti* ei kai ἀποκτενεῖ | *apoktenei* Hän tapa éautón | *heauton* itseään ὅτι | *hoti* sillä λέγει | *legei* sanoo ὅπου | *hopou* minne ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō* menen ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru הַיְהוּדִים | haJehudim הַהֵמֶת | hehamet יָמִית | jमित
אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho כִּי | ki אָמַר | 'amar אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher אֲנִי | 'ani הוֹלֵךְ |
holech שָׁמָּה | shamma אֲתֵם | 'attem לֹא־תִּכְלוּ | lo'-tuchelu לָבוֹא | lavo'

TKIS Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla?'"

STLK Juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aio tappaa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla?'"

BIBLIA 1776 Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

23. *TR* καὶ | *kai* ja Hän εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* κάτω | *katō* alhaalta ἐστέ | *este* olette ἐγὼ | *egō* minä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἄνω | *anō* ylhäältä εἰμί· | *emi* olen ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου | *toutou* tästä ἐστέ | *este* olette ἐγὼ | *egō* minä οὐκ | *ouk* en εἰμι | *emi* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου | *toutou* tästä

Delitzsch וַיֵּאמַר | vajjo'mer אֶלֵיהֶם | 'aleihem אֲתֵם | 'attem הַנָּכַח | hinnechem
מֵאֲשֶׁר | me'asher לְמַטָּה | le'matta וְאֲנִי | va'ani מֵאֲשֶׁר | me'asher לְמַעְלָה |
le'ma'ela אֲתֵם | 'attem מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam הַזֶּה | hazzeh וְאֲנִי | va'ani אֲנִי
'einenni מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam הַזֶּה | hazzeh

TKIS Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

STLK Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

BIBLIA 1776 Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

24. *TR* εἶπον | *eipon* sanon οὖν | *oun* siis ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ἀποθανεῖσθε | *apothaneisthe* te kuolette ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀμαρτίαις | *hamartiais* synneissänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* μὴ | *mē* ette πιστεύσητε | *pisteusēte* usko ὅτι | *hoti* että ἐγώ | *Egō* MINÄ Εἰμι | *Eimi* OLEN ἀποθανεῖσθε | *apothaneisthe* kuolette ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀμαρτίαις | *hamartiais* synneissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

Delitzsch לָכֵן | lachen אַמָּרְתִּי | 'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem כִּי | ki תָּמוּתוּ | tamutu בְּחַטָּאתֵיכֶם | bachata'eichem כִּי | ki לֹא-אֶם | 'im-lo' תִּאֱמִינוּ | ta'aminu כִּי-אֲנִי | ki-'ANI הוּא | HU' בְּחַטָּאתֵיכֶם | bachata'eichem תָּמוּתוּ | tamutu

TKIS Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne."

STLK Sen tähden sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että MINÄ OLEN, kuolette synteihinne."

BIBLIA 1776 Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

25. *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn* ἀρχὴν | *archēn* alusta alkaen ὅτι | *ho ti* se mitä καὶ | *kai* λαλῶ | *lalō* sanoinkin ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלַי | 'elaiiv מִי-זֶה | mi-zeh אֶתָּה | 'atta וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיכֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA מַה-שֶּׁגַּמַּם | mah-sheggam מֵרֹאשׁ | merosh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKIS Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että* yleensä puhunkaan teille!"

STLK He sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Alusta alkaen se, mitä minä puhunkin teille.

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

26. *TR* πολλὰ | *polla* paljon ἔχω | *echō* minulla on περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä

λαλεῖν | *lalein* puhumista καὶ | *kai* ja κρίνειν· | *krinein* tuomitsemista ἅλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut ἀληθείς | *alēthēs* totuus ἐστὶ | *esti* on κάγω | *kagō* ja minä ἃ | *ha* mitä ἤκουσα | *ēkousa* kuulin παρ' | *par* αὐτοῦ | *autou* Häneltä ταῦτα | *tauta* ne λέγω | *legō* puhun εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmalle

Delitzsch רבֹּת | *rabbot* עֲמִי | *'immi* לְדַבֵּר | *le'daber* וְלִשְׁפֹּט | *velishpot* עֲלֵיכֶם | *'aleichem* אֲכֵן | *'achen* שְׁלֵחִי | *sholechi* נְאֻמָּן | *ne'eman* הוּא | *hu'* וְאֲשֶׁר | *va'asher* שָׁמַעְתִּי | *shama'ti* מִמֶּנּוּ | *mimmennu* אֵתוֹ | *'oto* אֲנִי | *'ani* מְדַבֵּר | *me'daber* אֶל־ | *'el* הָעוֹלָם | *el-ha'olam*

TKIS Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuellinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."

STLK Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totuudellinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen puhun maailmaa varten."

BIBLIA 1776 Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

27. **TR** οὐκ | *ouk* he eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ymmärtäneet ὅτι | *hoti* että τὸν | *ton* πατέρα | *Patera* Isästä αὐτοῖς | *autois* heille ἔλεγεν | *elegen* oli puhunut

Delitzsch וְהֵם | *vehem* לֹא | *lo'* הִבִּינוּ | *hevinu* כִּי | *ki* עַל־הָאָב | *'al-ha'Av* אָמַר | *'amar* אֲלֵיהֶם | *'aleihem*

TKIS Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

STLK Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

BIBLIA 1776 Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

28. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅταν | *hotan* kun ὑψώσητε | *hypsōsēte* olette korottaneet τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen τότε | *tote* silloin γνώσεσθε | *gnōsesthe* ymmärrätte ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* MINÄ Εἶμι | *Eimi*

OLEN καὶ | *kai* ja ἀπ' | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* omasta tahdostani ποιῶ | *poiō* tee οὐδέν | *ouden* en mitään ἀλλὰ | *alla* vaan καθὼς | *kathōs* kuten ἐδίδαξέ | *edidakse* opetti με | *me* minua ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ταῦτα | *tauta* sen λαλῶ· | *lalō* puhun

Delitzsch אַז | 'az אָמַר | 'amar לְהַ | lahem יְשׁוּעָה | JESHUA בְּעֵת | be'et תְּנִשְׂאוּ
| tenasse'u אֶת־בְּנֵי־הָאָדָם | 'et-Ben-ha'Adam וַיְדַעְתֶּם | vida'tem כִּי־אֲנִי | ki-'ANI
הוּא | HU' וְכִי | vechi אֵינֶנִּי | 'einenni עֹשֶׂה | 'oseh דָּבָר | davar מִנְפֹשֵׁי |
minnafeshi כִּי | ki כִּי־אֲשֶׁר | 'im-ka'asher לְמַדָּנִי | limmedani אָבִי | 'Avi אֵלֶּה |
'elleh אֲדַבֵּר | 'adaber

TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

STLK Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että MINÄ OLEN ja että en tee itsestäni mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin Isäni on minulle opettanut.

BIBLIA 1776 Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on minun opettanut, niitä minä puhun.

29. **TR** καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἦν πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐστιν· | *estin* on οὐκ | *ouk* eikä ἀφῆκέ | *afēke* ole jättänyt με | *me* minua μόνον | *monon* yksin ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä τὰ | *ta* ἀρεστὰ | *aresta* otollista αὐτῷ | *autō* Hänelle ποιῶ | *poiō* teen πάντοτε | *pantote* aina

Delitzsch וְאֲשֶׁר | va'asher חָלַף | shalach אֶתִּי | 'oti הוּא | hu' עֲמָדִי | 'immadi
| ha'Av לֹא | lo' עֲזַבְנִי | 'azavani לְבַדְדִּי | le'vadad כִּי | ki אֶת־הַטּוֹב | 'et-hattov
בְּעֵינַי | be'einaiv אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh תָּמִיד | tamid

TKIS Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

STLK Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Hän ei ole jättänyt minua yksin, koska minä teen aina sitä, mikä on hänelle otollista."

BIBLIA 1776 Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle kelvolliset ovat.

30. **TR** ταῦτα | *tauta* näin αὐτοῦ | *autou* Hänen λαλοῦντος | *lalountos* puhuessaan πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi וְרַבְרַבִּים | bedabbero תְּאוֹתַי | zot וַיִּשְׁמְעוּ | vajja'aminu בְּ | vo רַבִּימִן | rabbim

TKIS Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

STLK Kun hän näin puhui, monet uskoivat häneen.

BIBLIA 1776 Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

31. **TR** ἔλεγεν | *elegen* niin sanoi οὕτως | *oun* ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* niille πεπιστευκότας | *pepisteukotas* jotka uskoivat αὐτῷ | *autō* Häneen Ἰουδαίους | *Ioudaiious* juutalaisista ἐάν | *ean* jos ὑμεῖς | *hymeis* te μείνητε | *meinēte* pysytte ἐν | *en* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanassani τῷ | *tō* ἐμῷ | *emō* minun ἀληθῶς | *alēthōs* todella μαθηταί | *mathētai* opetuslapsiani μου | *mou* minun ἐστέ· | *este* olette

Delitzsch וַיִּשְׁמְעוּ | vajjo'mer וַיְשׁוּעָה | JESHUA אֶל־הַיְהוּדִים | 'el-hajJehudim הַמְּאִמְיָנִים | hamma'aminim בּוֹ | bo וְתַעֲמִדוּם | 'im-ta'amdu בְּדַבְרֵי | bidvari בְּעֵמֶת | be'emet תַּלְמִידַי | talmidai אֲתֵם | 'attem

TKIS Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

STLK Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, te olette totisesti minun opetuslapsiani,

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

32. **TR** καὶ | *kai* ja γνώσεσθε | *gnōsesthe* tulette tuntemaan τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* Totuuden καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀλήθεια | *alētheia* Totuus ἐλευθερώσει | *eleutherōsei* tekee vapaaksi ὑμᾶς | *hymas* teidät

Delitzsch וַיְדַבְּרוּם | vida'tem אֶת־הָאֱמֶת | 'et-ha'emet וְהָאֱמֶת | ve'ha'emet תְּשִׁימְכֶם
| tesimechem לְבָנֵי | livnei חוֹרִין | chorin

TKIS ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

STLK ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

BIBLIA 1776 Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja totuuden pitää teidät vapahtaman.

33. *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle σπέρμα | *sperma* siementä Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin ἐσμεν | *esmen* olemme καὶ | *kai* ja οὐδενὶ | *oudenì* emme kenenkään δεδουλεύκαμεν | *dedouleukamen* orjia ole olleet πώποτε· | *pōpote* milloinkaan πῶς | *pōs* kuinka σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että ἐλεύθεροι | *eleutheroi* vapaiksi γενήσεσθε | *genēsesthe* tulette

Delitzsch וַיַּעֲנוּ | vajja'anu אֶתֹ | 'oto זֶרַע | zera' אַבְרָהָם | 'Avraham אֲנַחְנוּ | 'anachnu וְיַמְעוֹלָם | ume'olam לֹא־הָיִינוּ | lo'-hainu לְאִישׁ | le'ish לְעַבְדִּים | la'avadim אֵיכָה | 'eicha תֹּאמַר | to'mar בְּנֵי | benei חוֹרִין | chorin תִּהְיוּ | tihju

TKIS He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: "Te tulette vapaiksi?"

STLK He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin siementä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: "Tulette vapaiksi?"

BIBLIA 1776 Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

34. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμήν | *amēn* todella ἀμήν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* ποιῶν | *poiōn* joka tekee τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä δοῦλός | *doulos* orja ἐστί | *esti* on τῆς | *tēs* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶתָם | 'otam יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לְכֶם | la'chem כָּל־עֲשֵׂה | kol-'oseh אֲחַךְ | chet' אֲחַךְ | 'eved אֲחַךְ | ha'chet' הוּא | hu'

TKIS Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.

STLK Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

35. **TR** ὁ | *ho* mutta δὲ | *de* δοῦλος | *doulos* orja οὐ | *ou* εἰ μένει | *menei* πῦς ἐν
| *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* talossa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα· | *aiōna* iankaikkisesti ὁ
| *ho* υἱὸς | *hyios* Poika μένει | *menei* πῦς εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*
iankaikkisesti

Delitzsch וְהָעֶבֶד | ve'ha'eved לֹא יִשְׁכֹּן | lo'-jishkon בְּבַיִת | babait לְעוֹלָם | le'olam
הַבֵּן | ha'Ben יִשְׁכֹּן | ishkon לְעוֹלָם | le'olam

TKIS Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

STLK Mutta orja ei pysy talossa iäti, Poika pysyy iäti.

BIBLIA 1776 Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

36. **TR** εἰς ἂν | *ean* jos οὖν | *oun* siis ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika ὑμᾶς | *hymas* teidät
ἐλευθέρωση | *eleutherōsē* tekee vapaaksi ὄντως | *ontōs* todella ἐλεύθεροι |
eleutheroi vapaita ἔσεσθε | *esesthe* olette

Delitzsch לָכֵן | lachen הַבֵּן אֶם | 'im-ha'Ben הַשְׂעִי | ja'aseh אֶתְכֶם | 'etchem בְּנֵי
בְנֵי חוֹרִין | chorin חֲפֻשִׁים | chofshim בְּעֵמֶת | be'emet תִּהְיוּ | tihju

TKIS Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.

STLK Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin olette todellisesti vapaita.

BIBLIA 1776 Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

37. **TR** οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että σπέρμα | *sperma* siementä Ἀβραάμ |
Abraam Aabrahamin ἐστε· | *este* olette ἀλλὰ | *alla* mutta ζητεῖτέ | *dzēteite*
ταυτοῖς με | *me* minua ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaaksenne ὅτι | *hoti* sillä ὁ

| *ho* λόγος | *logos* sanani ó | *ho* ἐμὸς | *emos* minun οὐ | *ou* ei χωρεῖ | *chōrei* saa sijaa ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä

Delitzsch יָדַעְתִּי | jada'ti כִּי־זָרַע | ki-zera' אַבְרָהָם | 'Avraham אֲתֶם | 'attem אָבֶל | 'aval אֲתֶם | 'attem מְבַקְשִׁים | mevaqeshim לְהַמִּיתַנִּי | lahamiteni כִּי | ki דְּבַרִי | devari לֹא־יִכְנֹן | lo'-jikkon בְּתוֹכְכֶם | betochechem

TKIS Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.

STLK Tiedän, että olette Aabrahamin siementä, mutta tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.

BIBLIA 1776 Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaan.

38. **TR** ἐγὼ | *egō* minä ὃ | *ho* mitä ἐώρακα | *heōraka* olen nähnyt παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* Πατρί | *Patri* Isäni μου | *mou* minun λαλῶ· | *lalō* sitä puhun καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te οὖν | *oun* siis ὃ | *ho* mitä ἐωράκατε | *heōrakate* olette nähneet παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* πατρὶ | *patri* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ποιεῖτε | *poieite* sitä teette

Delitzsch אָנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher רָאִיתִי | ra'iti אֲצֶל | 'etzel אָבִי | 'Avi וְאֲתֶם | ve'attem עֹשִׂים | 'osim אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher רָאִיתֶם | re'item אֲצֶל | 'etzel אַבְיָכֶם | 'avichem

TKIS Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”

STLK Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona, niin tekin teette, mitä olette nähneet omalta isältänne." .

BIBLIA 1776 Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

39. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ὃ | *ho* πατήρ | *patēr* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham ἐστὶ | *esti* on λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὃ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos τέκνα | *tekna* lapsia τοῦ | *tou* Ἀβραάμ | *Abraam*

Aabrahamin ἦτε | *ēte* olisitte τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou* Ἀβραάμ |
Abraam Aabrahamin ἐποιεῖτε | *epoieite* tekisitte ἄν | *an*

Delitzsch וַיַּעֲנוּ | vajja'anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אָבִינוּ | 'avinu הוּא |
hu' אַבְרָהָם | 'Avraham וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵלֹהִים
| 'illu הֵייתָם | hejitem בְּנֵי | benei אַבְרָהָם | 'Avraham כְּמַעֲשֵׂי | kema'asei אַבְרָהָם
| 'Avraham מַעֲשֵׂי | 'asitem

TKIS He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jeesus
sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

STLK He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme." Jeesus
sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

BIBLIA 1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus
sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

40. *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ζητεῖτέ | *dzēteite* tavoittelette με | *me* minua
ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaaksenne ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä ὃς | *hos* joka
τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden ὑμῖν | *hymin* teille λελάληκα | *lelalēka* on
puhunut ἦν | *hēn* jonka ἤκουσα | *ēkousa* on kuullut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Θεοῦ· |
Theou Jumalalta τοῦτο | *touto* niin Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham οὐκ | *ouk* ei
ἐποίησεν | *epoiēsen* tehnyt

Delitzsch וַעֲתָה | ve'atta אַתָּם | 'attem מְבַקְשִׁים | mevaqeshim לְהַמִּיתַנִּי |
lahamiteni אִישׁ | 'ish דֹּבֵר | dover אֲלֵיכֶם | 'aleichem הָאֵמֶת | ha'emet אֲשֶׁר |
'asher שָׁמַעְתִּי | shama'ti מֵעַם | me'im הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אַבְרָהָם | 'Avraham
לֹא | lo' עָשָׂה | 'asa כְּזֹאת | kazot

TKIS Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille
totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

STLK Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille
totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Sitä Aabraham ei tehnyt.

BIBLIA 1776 Mutta nyt te etsitte minua tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden
on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

41. *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ποιεῖτε | *poieite* teette τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou*

πατὴρ | *patros* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῶ | *autō* Hänelle ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐκ | *ek* πορνείας | *porneias* haureudesta οὐ | *ou* emme γεγεννήμεθα· | *gegennēmetha* ole syntyneet ἕνα | *hena* yksi Πατέρα | *Patera* Isä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumala

Delitzsch אֶת־מַעְשֵׂי | 'et-ma'asei אֲבִיכֶם | 'avichem אֶתְּמַעְשֵׂי | 'attem וְאֶת־מַעְשֵׂי | 'osim וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֶלְיוֹ | 'elaiv לְ | lo' יִלְדֵי | jaldei זְנוּנִים | zenunim אֶת־זְנוּנֵינוּ | 'anachnu יֵשׁ-לָנוּ | jesh-lanu אֶבְרָחָם | 'Av אֶחָד | hu' הֵאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

STLK Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä, meillä on yksi Isä, Jumala."

BIBLIA 1776 Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

42. **TR** εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Πατὴρ | *Patēr* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἦν | *ēn* olisi ἠγαπᾶτε | *ēgapate* rakastaisitte ἄν | *an* ἐμέ· | *eme* minua ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐξῆλθον | *eksēlthon* olen lähtenyt καὶ | *kai* ja ἦκω· | *hēkō* tullut οὐδὲ | *oude* sillä en γὰρ | *gar* siis ἅπ' | *ap* ἔμαυτοῦ | *emautou* omasta tahdostani ἐλήλυθα | *elēlytha* tullut ἄλλ' | *all* vaan ἐκεῖνός | *ekeinos* Hänen με | *me* joka minut ἀπέστειλε | *apesteile* lähetti

Delitzsch וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶלְיוֹ | 'illu אֶלְהֵימָם | 'ELOHIM הוּא | hu' אֲבִיכֶם | 'Avichem כִּי־עַתָּה | ki-'atta אֶתְּבָרַח | 'ahavtem אֶתְּי | 'oti כִּי | ki' אֶנְכִּי | 'anochi יֵצֵאתִי | jatza'ti וַיִּבְרָאתִי | uva'ti מֵאֵת | me'et אֶתְּאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֵן | hen לֹא־מִמֶּנִּי | lo'-mimmenni בְּרִאתִי | va'ti אֶתְּהוּא | 'ach-hu' שֶׁלַּחֲנִי | shelachani

TKIS (Niin) Jesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut. En siis ole tullut oma-aloitteisesti*, vaan Hän on lähettänyt minut.

STLK Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut. En ole tullut itsestäni, vaan hän on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

43. *TR* διατί | *diati* miksi τὴν | *tēn* λαλιὰν | *lalian* puhettani τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun οὐ | *ou* ette γινώσκετε | *ginōskete* ymmärrä ὅτι | *hoti* koska οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἀκούειν | *akouein* kuunnella τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanojani τὸν | *ton* ἐμόν | *emon* minun

Delitzsch מַדּוּעַ | maddua' לָּ | lo' תְּבִינּוּ | tavinu לְשׁוֹנֵי | le'shoni יַעֲזְבוּ | ja'an אֲלֵךְ | תּוֹכְלוּ | lo'-tuchelu לְשׁוֹמְרֵי | lishmoa' אֶת־דְּבָרַי | 'et-devari

TKIS Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.

STLK Minkä tähden ette ymmärrä minun puhettani? Sen tähden, että ette voi kuulla minun sanaani.

BIBLIA 1776 Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

44. *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐκ | *ek* πατρὸς | *patros* isästä τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleestä ἐστέ | *este* olette καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himoja τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän θέλετε | *thelete* tahdotte ποιεῖν | *poiein* tehdä ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἀνθρωποκτόνος | *anthrōpoktonos* murhaaja ἦν | *ēn* on ollut ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta asti καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa οὐχ | *ouch* ei ἔστηκεν | *hestēken* hän pysy ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἀλήθεια | *alētheia* totuutta ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä ὅταν | *hotan* kun λαλή | *lalē* hän puhuu τὸ | *to* ψεῦδος | *pseudos* valheistaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ιδίων | *idiōn* omista λαλεῖ | *lalei* puhuu ὅτι | *hoti* sillä ψεύστης | *pseustēs* valehtelija ἐστὶ | *esti* hän on καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* πατήρ | *patēr* isä αὐτοῦ | *autou* sen

Delitzsch אֶתְּמַן | 'attem אֶתְּבִיחַם | min-'avichem יַעֲזְבוּ | has'satan תּוֹשְׁבֵי | vela'ashovot אֶתְּאֲוֹת | 'et-ta'avot אֶתְּבִיחַם | 'avichem אֶתְּצַפְּתֵם | chafatztem אֶתְּהוּ |

hu' רֹצֵחַ נְפֶשׁ | rotzecha- nefesh הָיָה | haja מֵרֹאשׁ | merosh וּבְאֵמֶת | uva'emet לֹא
| lo' עָמַד | 'amad כִּי | ki אֵמֶת | 'emet אֵין-בּוֹ | 'ein-bo מִדְּבַר | middei דְּבַר
dabbero כִּזְב | chazav מִשְׁלֹ | mish'shello יְדַבֵּר | jedaber כִּי-כִזְב | ki-chozev הוּא |
hu' וְאָבִי | va'avi הַכִּזְב | hakkazav

TKIS Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen* isä.

STLK Te olette isästä perkeleestä ja isänne himoja tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysynyt, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omaansa, sillä hän on valehtelija ja sen isä.

BIBLIA 1776 Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

45. **TR** ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian*
totuuden λέγω | *legō* sanon οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko μοι | *moi* minua

Delitzsch וָאֲנִי | va'ani וְעַן | ja'an דְּבַרִי | dabberi הָאֵמֶת | ha'emet לֹא | lo' תִּאֱמִינוּ
| ta'aminu לִי | li

TKIS Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

STLK Mutta minua ette usko sen tähden, että minä sanon totuuden.

BIBLIA 1776 Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

46. **TR** τίς | *tis* kuka ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐλέγχει | *elegchei* voi osoittaa με
| *me* minut περὶ | *peri* ἁμαρτίας | *hamartias* syyliseksi syntiin εἰ | *ei* mutta jos δὲ
| *de* ἀλήθειαν | *alētheian* totuutta λέγω | *legō* puhun διατί | *diati* minkä tähden
ὑμεῖς | *hymeis* οὐ | *ou* ette πιστεύετε | *pisteuete* usko μοι | *moi* minua

Delitzsch מִי | mi בְּכֶם | vachem עַל-עוֹן | 'al-'avon יוֹכִיחֵנִי | jochicheni אֲמַתְּ
| ve'im-'emet דִּבַּרְתִּי | dibbarti מִדְּבַרִי | maddua' לֹא-תִאֱמִינוּ | lo'-ta'aminu לִי | li

TKIS Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi

ette usko minua?

STLK Kuka teistä voi näyttää minut syylliseksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette usko minua?

BIBLIA 1776 Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

47. **TR** ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* on ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* puheen τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀκούει· | *akouei* kuulee διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette ἀκούετε | *akouete* kuule ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta οὐκ | *ouk* ette ἐστέ | *este* ole

Delitzsch אֲשֶׁר | 'asher מֵאֵת | me'et הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הוּא | hu' יִשְׁמַע | ishma' אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־כֵּן | 'al-ken אַתֶּם | 'attem לֹא | lo' שְׂמַעְתֶּם | shema'tem כִּי | ki אֵינְכֶם | 'einechem מֵאֵת | me'et הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

STLK Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sen tähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

BIBLIA 1776 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

48. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* niin vastasivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οὐ | *ou* emmekö καλῶς | *kalōs* oikein λέγομεν | *legomen* sano ἡμεῖς | *hēmeis* me ὅτι | *hoti* että σαμαρείτης | *samareitēs* samarialainen εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja δαίμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχεις | *echeis* sinussa on

Delitzsch אֶזְ | 'az יַעֲנֶנּוּ | ja'anu הַיְהוּדִים | haJehudim וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶלָּיו | 'elaiv הָלֹא | halo' הֵטַבְנוּ | hetavnu אֲשֶׁר | 'asher דִּבַּרְנוּ | dibbarnu כִּי | ki שְׂמַרְוֵנִי | Shomeroni אַתָּה | 'atta וְשֵׁד | veshed בְּךָ | bach

TKIS Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että

sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

STLK Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö sanoneet sinulle oikein, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

BIBLIA 1776 Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

49. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐγὼ | *egō* minussa δαμόνιον | *daimonion* riivaajaa οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* ole ἀλλὰ | *alla* vaan τιμῶ | *timō* kunnioitan τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te ἀτιμάζετε | *atimadzete* häpäisette με | *me* minua

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an וַיִּשׁוּבֵי | JESHUA וַיֵּשֶׁבֶד | shed אֵין־בִּי | 'ein-bi רַק | raq אֶת־אָבִי | 'et-'Avi אֲנִי | 'ani מְחַבֵּד | mechabbed וְאֵתְּמַן | ve'attem תִּבְזוּנִי | tivzuni

TKIS Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

STLK Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

50. **TR** ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οὐ | *ou* en ζητῶ | *dzētō* etsi τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaani μου· | *mou* minun ἔστιν | *estin* on Ἄς | *ho* joka ζητῶν | *dzētōn* etsii καὶ | *kai* ja κρίνων | *krinōn* tuomitsee

Delitzsch אֲנִי | 'achen לֹא | lo' אֶבְקֶשׁ | 'avaqesh אֶת־כְּבוֹדִי | 'et-kevodi וַיֵּשֶׁבֶד | jesh אֶחָד | 'echad אֲשֶׁר | 'asher יְבַקֵּשׁ | jevaquesh וְאֵישׁוֹט | ve'ishpot

TKIS Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.

STLK Mutta minä en etsi omaa kunniaani. Yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

BIBLIA 1776 En minä etsi omaa kunniaani, yksi on, joka sitä kysyy ja tuomitsee.

51. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἔάν | *ean* jos τις | *tis* joku τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani τὸν | *ton* ἐμὸν |

emon minun τηρήση | *tērēsē* pitää θάνατον | *thanaton* kuolemaa οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan θεωρήση | *theōrēsē* näe εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אָמַר | 'omer לְכֶם | la'chem אֲמַרְשִׁי | 'im-jishmor שְׂאִי | 'ish אֶת־דְּבָרֵי | 'et-devari לֹא | lo' לֹא־תִמְוֹת | jir'eh-mavet לְנֶצַח | lanetzach

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

52. **TR** εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῶ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset νῦν | *nyn* nyt ἐγνώκαμεν | *egnōkamen* ymmärrämme ὅτι | *hoti* että δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja ἔχεις | *echeis* sinussa on Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham ἀπέθανε | *apethane* on kuollut καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφηταὶ | *profētai* profeetat καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani μου | *mou* minun τηρήση | *tērēsē* pitää οὐ μὴ | *ou mē* ei koskaan γεύσεται | *geusetai* maista θανάτου | *thanatou* kuolemaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru וְאֵלַי | 'elaiiv הַיְהוּדִים | haJehudim עֲתָה | 'atta יְדַעְנוּ | jada'nu כִּי־שָׂדֶךְ | ki-shed בַּךְ | bach הֵן | hen אֲבְרָהָם | 'Avraham וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im מֵתוּ | metu וְאֵתָה | ve'atta אֲמַרְתָּ | 'amarta אֲמַרְשִׁי | 'im-jishmor שְׂאִי | 'ish אֶת־דְּבָרֵי | 'et-devari לֹא | lo' לֹא־תִמְוֹת | jit'am-mavet לְנֶצַח | lanetzach

TKIS Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

STLK Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

53. **TR** μὴ | *mē* et kai σὺ | *sy* sinä μείζων | *meidzōn* suurempi εἶ | *ei* ole τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isäämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamia ὅστις | *hostis* hän joka ἀπέθανε | *apethane* on kuollut καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* προφήται | *profētai* profeetat ἀπέθανον· | *apethanon* ovat kuolleet τίνα | *tina* keneksi σεαυτὸν | *seauton* itsesi σὺ | *sy* sinä ποιεῖς | *poieis* teet

Delitzsch הַאֲתָה | ha'atta גדול | gadol מֵאַבְרָהָם | me'Avraham אָבִינוּ | 'avinu אֲשֶׁר | 'asher מֵת | met הַנְּבִיאִים | gam-hannevi'im מֵתוּ | metu מַה־תַּעֲשֶׂה | mah-ta'aseh אֶת־עַצְמְךָ | 'et-'atzmecha

TKIS Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

STLK Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet, keneksi sinä teet itsesi?"

BIBLIA 1776 Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

54. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐὰν | *ean* jos ἐγὼ | *egō* minä δοξάζω | *doksadzō* otan kunnian ἐμαυτὸν | *emauton* itselleni ἢ | *hē* δόξα | *doksa* kunniani μου | *mou* minun οὐδέν | *ouden* ei mitään ἐστιν· | *estin* ole ἔστιν | *estin* on ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὁ | *ho* δοξάζων | *doksadzōn* joka kunnioittaa με | *me* minua ὄν | *hon* josta ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *legete* sanotte ὅτι | *hoti* että Θεός | *Theos* Jumala ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστί | *esti* on

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנִי | 'im-'ani מְכַבֵּד | mechabbed אֶת־נַפְשִׁי | 'et-nafeshi כְּבוֹדִי | kevodi מֵאֵין | me'ain אָבִי | 'Avi הוּא | hu' הַמְּכַבֵּד | ham'chabbed אֶתִּי | 'oti אֲשֶׁר | 'asher תֹּמְרוּ | to'meru עָלַי | 'alaiv כִּי | ki הוּא | hu' אֱלֹהֵיכֶם | 'Eloheichem

TKIS Jeesus vastasi: "Jos minä annan kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

STLK Jeesus vastasi: "Jos minä otan itse itselleni kunnian, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka minulle antaa kunnian, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

55. *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἐγνώκατε | *egnōkate* tunne αὐτόν· | *auton* Häntä ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* οἶδα | *oida* tunnen αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* mutta jos ἐάν | *ean* εἶπω | *eipō* sanoisin ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tunne αὐτόν | *auton* Häntä ἔσομαι | *esomai* olisin ὅμοιος | *homoios* samoin kuin ὑμῶν | *hymōn* te ψεύστης· | *pseustēs* valehtelija ἀλλ' | *all* mutta οἶδα | *oida* tunnen αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τηρῶ | *tērō* pidän

Delitzsch וְלֹא | *velo'* יָדַעְתִּים | *jeda'tem* אֶתְּ | *'oto* וְאֲנִי | *va'ani* יָדַעְתִּי | *jeda'tiv* וְאֶם-אֶמַר | *ve'im-'omar* לֹא | *lo'* יָדַעְתִּי | *jada'ti* אֶתְּ | *'oto* אֶהְיֶה | *'ehjeh* כְּיֶהוָה | *chozev* כְּמֹכֵחַ | *kemochem* אֲבָל | *'aval* יָדַעְתִּי | *jeda'tiv* וְאֶת־דְּבָרֵי | *ve'et-devarō* שְׁמַרְתִּי | *shamareti*

TKIS ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

STLK ettekä tunne häntä, mutta minä tunnen hänet. Jos sanoisin, etten tunne häntä, niin olisin teidän kaltaisenne ja valehtelija. Mutta tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

BIBLIA 1776 Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

56. *TR* Ἀβραάμ | *Abraam* Ααβραῆμ ὁ | *ho* πατήρ | *patēr* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἡγαλλιάσατο | *ēgalliasato* riemuitsi ἵνα | *hina* että ἴδῃ | *idē* oli näkevä τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päiväni τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun καὶ | *kai* ja εἶδε | *eide* näki καὶ | *kai* ja ἐχάρη | *echarē* oli riemuissaan

Delitzsch אֲבְרָהָם | *'Avraham* אֲבִיכֶם | *'avichem* שָׂשׂ | *sas* לִרְאוֹתִי | *lir'ot* יוֹמֵי

| 'et-jomi אֶת־יָוֵי | vajjar' וַיַּשִּׁיחַ | vajjismach

TKIS Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”

STLK Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni. Hän näki sen ja iloitsi.”

BIBLIA 1776 Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

57. **TR** εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* oi | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* Hänelle πεντήκοντα | *pentēkonta* viittäkymmentä ἔτη | *etē* vuotta οὕτω | *oupō* et edes ἔχεις | *echeis* ole καὶ | *kai* ja Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin ἑώρακας | *heōrakas* olet nähnyt

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶלְיָו | 'elaiv הַיְהוּדִים | haJehudim הִנֵּה | hinneh אֵינְךָ | 'einecha בֶּן־חַמִּישׁ־שָׁנָה | ben-chamish'shim שָׁנָה | shana וְאַתָּה־אֲבִרָהָם | ve'et-'Avraham רֵאִיתָ | ra'ita

TKIS Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: ”Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!”

STLK Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

58. **TR** εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille πρὶν | *prin* ennenkuin Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham γενέσθαι | *genesthai* syntyi ἐγὼ | *egō* MINÄ εἶμι | *eimi* OLEN

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אָמַר | 'omer לָכֶם | la'chem בְּטוֹב | beterem הַיּוֹתֵר | hejot אֲבִרָהָם | 'Avraham אֲנִי | 'ANI הוּא | HU'

TKIS Jeesus sanoi heille: ”Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham

syntyi, oli 'Minä olen'."

STLK Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ennen kuin Abraham syntyi, MINÄ OLEN."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

59. **TR** ἦραν | *ēran* niin he poimivat οὖν | *oun* λίθους | *lithous* kiviä ἵνα | *hina* βάλωσιν | *balōsin* heittääkseen niillä ἐπ' | *ep* αὐτόν· | *auton* Ἠντὰ Ἰησοῦς | *Iēsous* mutta Jeesus δὲ | *de* ἐκρύβη | *ekrybē* kätkeytyi καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ulos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäköstä διελθὼν | *dielthōn* kulkien διὰ | *dia* μέσου | *mesou* keskeltään αὐτῶν· | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja παρήγεν | *parēgen* poistui οὕτως | *houtōs* näin

Delitzsch אַז | 'az יַרִּימוּ | jarimu אַבְנִים | 'avanim לִרְגוּם | lirgom אֶת | 'oto וַיִּשׁוּעַ | veJESHUA הִסְתַּתֵּר | histatter מִפְּנֵיָהֶם | mipeneihem וַיַּיְצֵא | vajje'tze' מִן־הַמִּקְדָּשׁ | min-hammiqdash וַיַּעְבֵּר | vajja'avor בְּתוֹכָם | be'tocham וְהָלֹךְ | vechalof

TKIS Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui).

STLK Silloin he poimivat kiviä heittääkseen häntä niillä, mutta Jeesus lähti pyhäköstä kulkien heidän keskeltään ja meni pois.

BIBLIA 1776 Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

9 Luku

1. **TR** καὶ | *kai* ja παράγων | *paragōn* ohi kulkiessaan εἶδεν | *eiden* näki ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen τυφλὸν | *tyflon* sokean ἐκ | *ek* γενετῆς | *genetēs* syntymästään

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּעֶבְרוֹ | be'avero וַיַּיְצֵא | vajjar' אִישׁ | 'ish וְהוּא | vehu' עוֹר | 'ivuer מִיּוֹם | mijom הַיּוֹלְדוֹ | hivualedo

TKIS Ohi kulkiessaan Hän näki syntymäsokean miehen.

STLK Kulkiessaan ohi hän näki miehen, joka oli syntymästään saakka ollut sokea.

BIBLIA 1776 Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

2. *TR* καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγοντες | *legontes* sanoen Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi τίς | *tis* kuka ἤμαρτεν | *hēmarten* teki syntiä οὗτος | *outos* tämäκὸ ἦ | *ē* vai οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἵνα | *hina* että τυφλὸς | *tyflos* sokeana γεννηθῆ | *gennēthē* syntyi

Delitzsch וַיִּשְׁאַל | vajjish'alu אֶת | 'oto תַּלְמִידָיו | talmidaiv לְאֹמַר | le'mor רַבִּי | Rabbi מִי הוּא | mi-hu' אֲשֶׁר | 'asher אֲחַת | chata' הַזֶּה | hazeh יְיָ לְדָוִד | 'im-joledaiv כִּי | ki נִוְלַד | nolad עֲנִי | 'ivuer

TKIS Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

STLK Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, että hän syntyi sokeana?"

BIBLIA 1776 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

3. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὔτε | *oute* ei οὗτος | *outos* tämä ἤμαρτεν | *hēmarten* tehnyt syntiä οὔτε | *oute* eivätkä οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ· | *autou* hänen ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että φανερωθῆ | *fanerōthē* tulisivat julki τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

Delitzsch וַיַּעֲנֵה | vajja'an אֶת־יֵשׁוּעַ | JESHUA לֵאמֹר | lo' הַזֶּה | zeh אֲחַת | chata' וְלֵאמֹר | velo' יְיָ לְדָוִד | joledaiv אֲשֶׁר | 'ach לְמַעַן | le'ma'an בְּגִלְיוֹתַי | iggalu-vo מַעַלְלֵי־אֵל | ma'allei-'EL

TKIS Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

STLK Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla hänessä julki.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

4. **TR** ἐμὲ | *eme* minun δεῖ | *dei* tulee ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tehdä τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja Hänen τοῦ | *tou* πέμψαντός | *pempsantos* joka lähetti με | *me* minut ἕως | *eōs* niin kauan kuin ἡμέρα | *hēmera* päivä ἐστίν· | *estin* on ἔρχεται | *erchetai* tulee νύξ | *nyks* yö ὅτε | *ote* jolloin οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἐργάζεσθαι | *ergadzesthai* tehdä työtä

Delitzsch לְאֵלֵי | 'alai לְעֲשׂוֹתָ | la'ashovot מְעַשֵׂי | ma'asei שְׁלֵחַ | sholechi בְּעוֹד | be'od יוֹם | jom יְבוֹאֵ | javo' הַלְלֵיָהּ | hallajela בּוֹשֵׁר־בּוֹ | 'asher-bo לֹא-יִכָּל | lo'-juchal אִישׁ | 'ish לְפָנָיו | lif'ol

TKIS Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.

STLK Niin kauan kuin on päivä, minun tulee tehdä sen tekoja, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi työtä tehdä.

BIBLIA 1776 Minun tulee tehdä hänen töitensä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

5. **TR** ὅταν | *hotan* niin kauan kuin ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ὧ | *ō* olen φῶς | *fōs* Valkeus εἰμι | *eimi* olen τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman

Delitzsch בְּהֵיוֹתִי | bihjoti בְּעוֹלָם | ba'olam אֹר | 'or הַעוֹלָם | ha'olam אֲנִי | 'ani

TKIS Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailman valo."

STLK Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailman valkeus."

BIBLIA 1776 Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

6. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ἔπτυσσε | *eptyse* Hän sylki χαμαί | *chamai* maahan καὶ | *kai* ja ἐποίησε | *epoiēse* teki πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πτύσματος | *ptysmatos* syljestä καὶ | *kai* ja ἐπέχρισε | *epechrise* sively τὸν | *ton* πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmien τοῦ | *tou* τυφλοῦ | *tyflou* sokean

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero זֹאת | zot וַיִּרְקַע | vajjaraq עַל־הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz וַיִּבְעַשׂ | vajja'as טִיט | tit מִן־הָרוֹק | min-haroq וַיִּמְרַח | vajimrach אֶת־הַטִּיט | 'et-hattit עַל־עֵינָי | 'al-'einei הַבַּיִת | ha'ivuer

TKIS Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan *sokean silmille*.

STLK Tämän sanottuaan hän sylki maahan, teki syljestä tahnan ja siveli tahnan hänen silmilleen

BIBLIA 1776 Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

7. **TR** καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὑπάγε | *hypage* mene νίψαι | *nipsai* peseydy εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κολυμβήθραν | *kolymbēthran* lammikossa τοῦ | *tou* Σιλωάμ | *Silōam* Siiloan ὃ | *ho* joka ἐρμηνεύεται | *hermēneuetai* on käännettynä ἀπεσταλμένος | *apestalmenos* lähetetty ἀπῆλθεν | *apēlthen* niin hän meni οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἐνίψατο | *enipsato* peseytyi καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* παρὰ βλέπων | *blepōn* näkevänä

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָ | 'elaiiv לֵךְ | lech וַיִּרְחַץ | urechatz בְּבִרְכַת בִּבְרֵחַת | bivrechat הַשִּׁלּוּחַ | hash'Shilloach פֶּרֶשׁוֹ | perusho שְׁלֹוּחַ | shaluach וַיִּבְעַשׂ | vajje'lech וַיִּרְחַץ | vajirchatz וַיִּבְעַשׂ | vajjavo' עַל־עֵינָי | ve'einaiv רְאוֹת | ro'ot

TKIS Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä 'lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

STLK ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" – se on käännettynä: lähetetty. – Niin hän meni, peseytyi ja palasi näkevänä.

BIBLIA 1776 Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

8. **TR** οἱ | *oi* οὖν | *oun* niin γείτονες | *geitones* naapurit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne θεωροῦντες | *theōrountes* jotka olivat nähneet αὐτὸν | *auton* hänet τὸ | *to* πρότερον | *proteron* ennen ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokea ἦν | *ēn* oli ἔλεγον | *elegon* sanoivat οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* tämä ἐστίν | *estin* ole se ὁ | *ho* joka καθήμενος | *kathēmenos* istui καὶ | *kai* ja προσαιτῶν | *prosaitōn* kerjäsi

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru | שֶׁחֵנְאִיב | shechenaiv | וְאֲשֶׁר | va'asher | רָאוּ | ra'u | אִתּוֹ | 'oto | לְפָנַיִם | le'fanim | כִּי־עוֹד | ki-'ivuer | הוּא | hu' | הֲלֹא־זֶה | halo'-zeh | הוּא | hu' | הַיֵּשֶׁב | hajjshev | וּמִשָּׂאֵל | umesha'el

TKIS Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

STLK Niin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet, että hän oli sokea, sanoivat: "Eikö tämä istunut tuolla ja kerjännyt?"

BIBLIA 1776 Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

9. *TR* ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστίν· | *estin* se on ἄλλοι | *alloi* mutta toiset δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että ὅμοιος | *homoios* näköisensä αὐτῷ | *autō* hänen ἐστίν | *estin* on ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἔλεγεν | *elegen* itse sanoi ὅτι | *hoti* ἐγώ | *egō* minä εἰμι | *eimi* se olen

Delitzsch אֵלֶּה | 'elleh | אָמְרוּ | 'ameru | כִּי־הוּא | ki-hu' | זֶה | zeh | וְאֵלֶּה | ve'elleh | אָמְרוּ | 'ameru | אַךְ־דֹּמָה | 'ach-domeh | לוֹ | lo | וְהוּא | vehu' | אָמַר | 'amar | אֲנִי | 'ani | הוּא | hu'

TKIS Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

STLK Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Hän on vain hänen näköisensä." Tämä itse sanoi: "Minä se olen."

BIBLIA 1776 Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

10. *TR* ἔλεγον | *elegon* he sanoivat οὕν | *oun* sitten αὐτῷ | *autō* hänelle πῶς | *pōs* kuinka ἀνεώχθησάν | *aneōchthēsan* avautuivat σου | *sou* sinun οἱ | *oi* ὀφθαλμοί | *ofthalmoi* silmäsi

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru | אֵלָיו | 'elaiiv | בָּמָה | bamma | אָפוּא | 'efo' | נִפְקְחוּ | nifqechu | עֵינָיו | 'einecha

TKIS Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

STLK Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

11. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoι ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies λεγόμενος | *legomenos* jota sanotaan Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesukseksi πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐποίησε | *epoiēse* teki καὶ | *kai* ja ἐπέχρισέ | *epechrise* sively μου | *mou* minun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmiini καὶ | *kai* ja εἶπέ | *eipe* sanoι μοι | *moi* minulle ὕπαγε | *hypage* mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κολυμβήθραν | *kolymbēthran* lammikolle τοῦ | *tou* Σιλωάμ | *Silōam* Siloan καὶ | *kai* ja νίψαι | *nipsai* pesedy ἀπελθὼν | *apelthōn* ja lähdin δὲ | *de* καὶ | *kai* ja νιψάμενος | *nipsamenos* pesedyin ἀνέβλεψα | *aneblepsa* saaden näköni

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer וַיֵּאָ | 'ish אֲשֶׁר־נִקְרָא | 'asher-niqra' שְׁמוֹ | shemo וַיֹּשִׁיעַ | JESHUA וַיֵּשׁוּעַ | 'asa טִיט | tit וַיִּמְרַח | vajimrach וַיִּלְעֵן | 'al-'einai וַיֹּאמֶר | vajjo'mer וַיֵּלַי | 'elai לֵךְ | lech וַיְרַחֵץ | urechatz בְּבַרְכַּת | bivrechat הַשֵּׁלֶחַ | hash'Shilloach וַיֵּאָלֶךְ | va'elech וַיִּרְחֹץ | va'erchatz וַתֵּאֲרֶנָּה | vata'orena וַיֵּינַי | 'einai

TKIS Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja pesedy.' Niin menin ja pesedyin ja sain näön."

STLK Tämä vastasi: "Mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahnan, voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja pesedy Siiloan lammikossa', minä menin, pesedyin ja sain näköni."

BIBLIA 1776 Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

12. **TR** εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle ποῦ | *pou* missä ἐστίν | *estin* Hän on ἐκεῖνος | *ekeinos* hän λέγει | *legei* vastasi οὐκ | *ouk* ἐν οἴδᾳ | *oida* tiedä

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru וַיֵּלְיוּ | 'elaiiv וַיֵּאָ | 'ajjo וַיֹּאמֶר | vajjo'mer וַיֵּלֵ | lo' וַיִּבְרַחֵץ | jada'eti

TKIS He sanoivat hänelle: "Missä Hän on" Hän vastasi: "En tiedä."

STLK He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä."

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

13. **TR** ἄγουσιν | *agousin* he veivät αὐτὸν | *auton* hänet πρὸς | *pros* luo τοὺς | *tous* φαρισαίους | *farisaious* fariseusten τὸν | *ton* ποτε | *pote* entisen τυφλόν | *tyflon* sokean

Delitzsch וַיְבִיאוּ | vajjavi'u אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja עֵינַי | 'ivuer לְפָנַי | le'fanim אֶל־הַפְּרוֹשִׁים | 'el-hap'rushim

TKIS He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

STLK He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

BIBLIA 1776 Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

14. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* σάββατον | *sabbaton* sapatti ὅτε | *ote* silloin kun τὸν | *ton* πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἀνέωξεν | *aneōksen* avasi αὐτοῦ | *autou* hänen τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmänsä

Delitzsch וַהֲיִים | ve'hajjom אֲשֶׁר | 'asher בַּיּוֹם | 'asa-vo יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־הַטִּיט | 'et-hattit וַיַּפְּקֵחַ | vajjifqach אֶת־עֵינָיו | 'et-'einaiv שַׁבָּת | Shabbat הָיָה | haja

TKIS Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.

STLK Mutta se päivä, jona Jeesus teki tahnan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.

BIBLIA 1776 Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

15. **TR** πάλιν | *palin* vielä οὖν | *oun* sitten ἠρώτων | *ērōtōn* kysyivät αὐτὸν | *auton* häneltä καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset πῶς | *pōs* kuinka ἀνέβλεψεν | *aneblepsen* hän oli saanut näkönsä ὁ | *ho* ja hän δὲ | *de* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille πηλὸν | *pēlon* tahnan ἐπέθηκέν | *epethēken* Hän pani ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmilleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐνιψάμην | *enipsamēn* peseydyin καὶ | *kai* ja βλέπω | *blepō* näen

Delitzsch וַיִּוְסִיפוּ | vajjosifu לְשֵׁאל | lische'ol אֶת־ | 'oto גַּם־הַפְּרוֹשִׁים | gam-hap'rushim אֵיךְ | 'eich נִפְקְחוּ | nifqechu עֵינָיו | 'einaiv וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem טִיט | tit שָׁם | sam עַל־עֵינָי | 'al-'einai וְאֶרְחַץ | va'erchatz וְהִנְנִי | vehinni רֹאֶה | ro'eh

TKIS Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä pesedyin ja näen."

STLK Myös fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Hän sanoi heille: "Hän sivelyi tahnan silmilleni, ja pesedyin, ja nyt näen."

BIBLIA 1776 Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

16. **TR** ἔλεγον | *elegon* sitten sanoivat οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksista τινές | *tines* jotkut οὗτος | *houtos* se ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὐκ | *ouk* εἰ ἔστι | *esti* ole παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ὅτι | *hoti* koska τὸ | *to* σάββατον | *sabbaton* sapattia οὐ | *ou* εἰ τηρεῖ | *tērei* pidä ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat πῶς | *pōs* kuinka δύναται | *dynatai* voi ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἀμαρτωλὸς | *hamartōlos* syntinen τοιαῦτα | *toiauta* tällaisia σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ποιεῖν | *poiein* tehdä καὶ | *kai* ja σχίσμα | *schisma* riistaa ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heillä

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru מִקְצַת | miqtzat הַפְּרוֹשִׁים | hap'rushim הֵן | zeh הָאִישׁ | ha'ish לֹא | lo' מְאֲלֵהִים | me'ELOHIM הוּא | hu' כִּי | ki לֹא־יִשְׁמֹר | lo'-jishmor אֶת־הַשַּׁבָּת | 'et-hash'Shabbat וְאֶחֶרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru אֵיכָה | 'eicha יוּכַל | juchal אִישׁ | 'ish הֲטִיא | chote' לְעֹשׂוֹת | la'ashovot אֶתֹת | 'otot כְּאֵלֶּה | ka'elleh וְהִי־רִיב | vaje'hi-riv בֵּינֵיהֶם | beineihem

TKIS Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.

STLK Muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka syntinen ihminen voi tehdä sellaisia tunnustekoja?" He olivat keskenään eri mieltä.

BIBLIA 1776 Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta,

ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

17. **TR** λέγουσι | *legousi* he sanoivat τῶ | *tō* τυφλῶ | *tyflō* sokealle πάλιν | *palin* jälleen σὺ | *sy* sinä τί | *ti* mitä λέγεις | *legeis* sanot περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä ὅτι | *hoti* koska ἠνοιξέ | *ēnoikse* Hän avasi σου | *sou* sinun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmäsi ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi ὅτι | *hoti* että προφήτης | *profētēs* profeetta ἐστίν | *estin* Hän on

Delitzsch וַיִּשְׁפֹּׁ | vajjosifu וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־הַעֲוִירִי | 'el-ha'ivuer מִה־תֵּאמַר | mah-to'mar אֲתָא | 'atta עָלַי | 'alaiiv אֲשֶׁר | 'asher פָּקַח | paqach עֵינַיךָ | 'einecha וַיִּאמְרָ | vajjo'mer אֲנִי | navi' הוּא | hu'

TKIS He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

STLK He sanoivat taas sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koska hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on Profeetta."

BIBLIA 1776 He sanoivat taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

18. **TR** οὐκ | *ouk* nyt eivät ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoneet οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* hänestä ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokea ἦν | *ēn* hän oli ollut καὶ | *kai* ja ἀνέβλεψεν | *aneblepsen* saanut näkönsä ἕως | *eōs* siihen asti ὅτου | *hotou* kuin ἐφώνησαν | *efōnēsan* kutsuivat τοὺς | *tous* γονεῖς | *goneis* vanhemmat αὐτοῦ | *autou* hänen τοῦ | *tou* ἀναβλέψαντος | *anablepsantos* näkönsä saaneen

Delitzsch וְלֹא־הֶאֱמִינוּ | velo'-he'eminu הַיְהוּדִים | haJehudim עָלַי | 'alaiiv כִּי | ki עֲוִירִי | 'ivuer הִיא | haja וְאֲרוּ | ve'oru עֵינַיךָ | 'einaiv עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher קָרָא | qare'u אֶל־יֹלְדֵי | 'el-joledei הַנִּרְפָּא | hannirpa'

TKIS Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.

STLK Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat

BIBLIA 1776 Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

19. **TR** καὶ | *kai* ja ἠρώτησαν | *ērōtēsan* kysyivät αὐτοὺς | *autous* heiltä λέγοντες | *legontes* sanoen οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* onko ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poikanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὄν | *hon* josta ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *lete* sanotte ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokeana ἐγεννήθη | *egennēthē* on syntynyt πῶς | *pōs* kuinka οὖν | *oun* sitten ἄρτι | *arti* nyt βλέπει | *blepei* näkee

Delitzsch וַיִּשְׁאַלוּ | vajjish'alu אֶתָם | 'otam לְאָמַר | le'mor הֲיֵה | hazeh הוּא | hu' בְּנֶכֶם | vinchem אֶשְׂרָא | 'asher אֶמְרֶתֶם | 'amartem כִּי | ki נוֹלָד | nolad נֵיָר | 'ivuer וַאֲיָכָה | ve'eicha הוּא | hu' רָאָה | ro'eh עָתָה | 'atta

TKIS He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

STLK ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte syntyneen sokeana? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

BIBLIA 1776 Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

20. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat αὐτοῖς | *autois* heille οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poikamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että τυφλὸς | *tyflos* sokeana ἐγεννήθη· | *egennēthē* on syntynyt

Delitzsch וַיַּעֲנוּ | vajja'anu אֶתָם | 'otam יוֹלְדָיו | joledaiv וַאֲמָרוּ | vajjo'meru יָדַעְנוּ | jada'nu כִּי | ki זֶה | zeh הוּא | hu' בְּנֵינוּ | venenu וְכִי | vechi נוֹלָד | nolad נֵיָר | 'ivuer

TKIS Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

STLK Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on syntynyt sokeana,

BIBLIA 1776 Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

21. **TR** πῶς | *pōs* mutta kuinka δὲ | *de* vñv | *nyn* nyt βλέπει | *blepei* näkee οὐκ | *ouk* emme οἶδαμεν· | *oidamen* tiedä ἢ | *ē* tai τίς | *tis* kuka ἤνοιξεν | *ēnoiksen* on avannut αὐτοῦ | *autou* hänen τοῦς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmänsä ἡμεῖς | *hēmeis* me οὐκ | *ouk* emme οἶδαμεν· | *oidamen* tiedä αὐτὸς | *autos* hän ἡλικίαν | *hēlikian* täysi-ikäinen ἔχει· | *echei* on αὐτὸν | *auton* itse ἐρωτήσατε | *erōtēsate* kysykää αὐτὸς | *autos* itseltään περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* hän puolestaan λαλήσει | *lalēsei* puhukoon

Delitzsch אַבָּל | 'aval אַיך | 'eich הוּא | hu' רָאָה | ro'eh אָטָא | 'atta מִי | mi פָּקַח | faqach אֶת־עֵינָי | 'et-'einaiv אַנְחֵנוּ | 'anachnu לֹא | lo' יָדַעְנוּ | jada'enu הָלֹא | halo' בְּךָ־עָבַדְתָּ | ven-da'at הוּא | hu' לֹא־שָׂא | sha'alu אֶת־פִּיְהוּ | 'et-pihu וְהוּא | vehu' יָגִיד | jaggid מִה־הִיא | meh-haja לוֹ | lo

TKIS mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

STLK mutta sitä, kuinka hän nyt näkee, emme tiedä. Emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä. Hän on tarpeeksi vanha, puhukoon itse puolestaan."

BIBLIA 1776 Mutta kuinka hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä; puhukaan itsestensä.

22. **TR** ταῦτα | *tauta* näin εἶπον | *eipon* puhuivat οἱ | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* sillä ἐφοβοῦντο | *efobounto* he pelkäsivät τοῦς | *tous* Ἰουδαίους· | *Ioudaious* juutalaisia ἤδη | *ēdē* sillä jo γὰρ | *gar* συνετέθειντο | *synetetheinto* olivat sopineet οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἵνα | *hina* että ἐάν | *ean* jos τις | *tis* kuka αὐτὸν | *auton* Hänet ὁμολογήσῃ | *homologēsē* tunnustaa Χριστόν | *Christon* Kristukseksi ἀποσυναγωγος | *aposynagōgos* pois synagoogasta γένηται | *genētai* erotetaan

Delitzsch כּוֹזָאָת | kazot דִּבְרוּ | diberu יוֹלְדָיו | joledaiv מִיִּירָאָתָם | mijjir'atam אֶת־הַיְהוּדִים | 'et-hajJehudim כִּי | ki הַיְהוּדִים | haJehudim כֶּבֶר | kevar נֹוֹעַצוּ | no'atzu לְנִדּוֹת | le'naddot אֶת־כּוֹל־אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher יוֹדֵה | jodeh כִּי | ki הוּא | hu'

הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

STLK Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagogasta.

BIBLIA 1776 Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

23. **TR** διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän oi | *oi* γονεῖς | *goneis* vanhempansa αὐτοῦ | *autou* hänen εἶπον | *eipon* sanoivat ὅτι | *hoti* että ἡλικίαν | *hēlikian* täysi-ikäinen ἔχει | *echei* hän on αὐτὸν | *auton* itseltään ἐρωτήσατε | *erōtēsate* kysykää

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken וְאָמְרוּ | 'ameru יוֹלְדָיו | joledaiv בְּנֵי־בְנֵי | ben-da'at אִתּוֹ | hu' אֶלְיוֹ | sha'alu אֶת־פִּיהוּ | 'et-pihu

TKIS Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

STLK Sen tähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on tarpeeksi vanha, kysykää häneltä."

BIBLIA 1776 Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä.

24. **TR** ἐφώνησαν | *efōnēsan* he kutsuivat οὖν | *oun* sitten ἐκ | *ek* δευτέρου | *deuterou* toistamiseen τὸν | *ton* ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli ollut τυφλός | *tyflos* sokea καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle δὸς | *dos* anna δόξαν | *doksan* kunnia τῷ | *tō* θεῷ· | *Theō* Jumalalle ἡμεῖς | *hēmeis* me οἴδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* se ἁμαρτωλός | *hamartōlos* syntinen ἐστὶν | *estin* on

Delitzsch וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u וְשָׁנִית | shenit לְאִישׁ | la'ish אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja עִוֵּר | 'ivuer וַיִּאָּמְרוּ | vajjo'meru אֶלָּיו | 'elaiv תֵּן | ten כְּבוֹד | kavod לְאֵלֹהִים |

le'ELOHIM אֱלֹהֵינוּ | 'anachnu אֲנַחְנוּ | jada'nu כִּי־הָאִישׁ | ki-ha'ish הַזֶּה | hazzeh
אֲחַת | chote' הוּא | hu'

TKIS He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

STLK He kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle. Tiedämme, että mies on syntinen."

BIBLIA 1776 Niin he kutsuivat toisen kerran sen ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

25. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi οὖν | *oun* ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai*
ja εἶπεν | *eipen* sanoi εἰ | *ei* jos ἁμαρτωλός | *hamartōlos* syntinen ἐστὶν | *estin* Hän
on οὐκ | *ouk* ἐν οἴδᾳ· | *oida* tiedä ἓν | *hen* yhden οἴδᾳ | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että
τυφλὸς | *tyflos* sokea ὢν | *ōn* olin ἄρτι | *arti* nyt βλέπω | *blepō* näen

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אִם־הָאִישׁ | 'im-ha'ish אֲחַת | chote' הוּא
| hu' אֵינֶנִּי | 'einenni יְדַע | jodea' אַחַת | 'achat יְדַבְּרֵי | jada'ti כִּי | ki בְּיָד | 'ivuer
הַיִּתִּי | hajiti וַעֲתָה | ve'atta הֲנִי | hinni רְאֵה | ro'eh

TKIS Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän —
että minä, joka olin sokea, näen nyt."

STLK Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä. Tiedän vain yhden asian, että
minä, joka olin sokea, nyt näen."

BIBLIA 1776 Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen
minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

26. **TR** εἶπον | *eipon* mutta he sanoivat δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle πάλιν | *palin*
jälleen τί | *ti* mitä ἐποίησέ | *epoiēse* Hän teki σοι | *soi* sinulle πῶς | *pōs* kuinka
ἤνοιξέ | *ēnoikse* Hän avasi σου | *sou* sinun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous*
silmäsi

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶלָּיו | 'elaiv עוֹד | 'od מָה־עָשָׂה | meh-'asa לָךְ |
le'cha אֵיכָה | 'eicha פָּקַח | paqach עֵינֶיךָ | 'einecha

TKIS Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi

silmäsi?"

STLK He sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi silmäsi?"

BIBLIA 1776 He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuinka hän sinun silmäs avasi?

27. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* hän vastasi αὐτοῖς | *autois* heille εἶπον | *eipon* sanoin ὑμῖν | *hymīn* teille ἥδη | *ēdē* jo καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ette ἠκούσατε | *ēkousate* kuuntele τί | *ti* miksi πάλιν | *palin* taas θέλετε | *thelete* tahdotte ἀκούειν | *akouein* kuulla μὴ | *mē* ette καὶ καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te θέλετε | *thelete* tahdo αὐτοῦ | *autou* Hänen μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsiksi γενέσθαι | *genesthai* tulla

Delitzsch וַיַּעַן | *vajja'an* אָתָּם | *'otam* כִּבֶּר | *kevar* אֲמַרְתִּי | *'amarti* לָךְ | *la'chem* הָלֹא | *halo'* שָׁמַעְתֶּם | *shema'tem* וַיִּמַּהֲלֶכְךָ | *umah-lachem* לְשִׁמּוֹא' | *lishmoa'* נִשְׁנִית | *shenit* הֲתֵאבֹו | *hato'vu* גַּם־אֲתֶם | *gam-'attem* לְהִיּוֹת | *lihjot* תִּלְמִידָיו | *talmidaiv*

TKIS Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille, ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

STLK Hän vastasi heille: "Johan minä sen teille sanoin, ettekä kuulleet. Miksi taas tahdotte sen kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsikseen?"

BIBLIA 1776 Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

28. **TR** ἐλοιδόρησαν | *eloidorēsan* niin he solvasivat οὖν | *oun* αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* olet μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsensa ἐκείνου· | *ekeinou* Hänen ἡμεῖς | *hēmeis* mutta με δὲ | *de* τοῦ | *tou* Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen ἐσμὲν | *esmen* olemme μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsia

Delitzsch וַיַּהַרְפּוּ | *vaje'charefu* אֹתוֹ | *'oto* וַיִּאֲמְרוּ | *vajjo'meru* אֶתָּה | *'atta* תִּלְמִידוֹ | *talmido* וַאֲנַחְנוּ | *va'anachnu* תִּלְמִידָיו | *talmidaiv* שֶׁל־מֹשֶׁה | *shel-Msheh*

TKIS Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

STLK He herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me

olemme Mooseksen opetuslapsia.

BIBLIA 1776 Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

29. **TR** ἡμεῖς | *hēmeis* me οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että Μωσῆ | *Mōsē* Moosekselle λελάληκεν | *lelalēken* puhui ó | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala τοῦτον | *touton* mutta tästä δὲ | *de* οὐκ | *ouk* emme οἶδαμεν | *oidamen* tiedä πόθεν | *pothen* mistä ἐστίν | *estin* Hän on

Delitzsch וַיִּדְבַּר | 'anachnu יְיָ | jode'im כִּי | ki אֶל־מֹשֶׁה | 'el-Msheh דִּבֶּר | diber אֶל־יְהוָה | ha'ELOHIM וַיֹּאמֶר | ve'et-zeh לֹא | lo' יָדָנוּ | jada'nu מֵאֵין | me'ain הוּא | hu'

TKIS Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on."

STLK Tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä."

BIBLIA 1776 Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä.

30. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ó | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐν | *en* γὰρ | *gar* sehän τούτῳ | *toutō* tässä θαυμαστόν | *thaumaston* ihmeellistä ἐστίν | *estin* on ὅτι | *hoti* että ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* tiedä πόθεν | *pothen* mistä εἰσίν | *eisin* Hän on καὶ | *kai* ja ἀνέωξέ | *aneōkse* Hän avasi μου | *mou* minun τοὺς | *tous* ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmäni

Delitzsch וַיַּעֲנֵה | vajja'an וַיֹּאמֶר | ha'ish וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־יְהוָה | 'aleihem זֶה | zot הוּא | hi' אֶל־יְהוָה | hafle' אֶל־יְהוָה | vafele' כִּי־לֹא | ki-lo' יָדָנוּ | jeda'tem מֵאֵין | me'ain הוּא | hu' וְהוּא | vehu' פָּקַח | faqach אֶת־עֵינָי | 'et-'einai

TKIS Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

STLK Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

BIBLIA 1776 Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

31. **TR** οἶδαμεν | *oidamen* kun me tiedämme δὲ | *de* ὅτι | *hoti* ἐὰν ἀμαρτωλῶν | *hamartōlōn* syntisiä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala οὐκ | *ouk* εἰ ἀκούει· | *akouei* kuule ἀλλ' | *all* vaan ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku θεοσεβῆς | *theosebēs* jumalaapelkäävä ἦ | *ē* ὡς καὶ | *kai* ja τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ποιῆ | *poiē* tekee τούτου | *toutou* sitä ἀκούει | *akouei* Hän kuulee

Delitzsch וְהִנֵּה | ve'hinneh וְיַעֲנֵנִי | jada'nu כִּי | ki אֶת־הַחַטָּאִים | 'et-hachatta'im לֹא־יִשְׁמַע | lo'-jishma' לֵאלֹהֵי | 'el כִּי | ki אֶת־עַמִּי | 'im-'et-jere' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְעֹשֶׂה | ve'oseh רֵצוֹנוֹ | retzono אֲתָא | 'oto עֲשֵׂה | ishma'

TKIS (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

STLK Tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä, vaan hän kuulee sitä, joka on jumalaapelkäävä ja tekee hänen tahtonsa.

BIBLIA 1776 Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

32. **TR** ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* iankaikkisuudesta οὐκ | *ouk* εἰ ἠκούσθη | *ēkousthē* ole kuultu ὅτι | *hoti* ἐάν ἤνοιξέ | *ēnoikse* ὡς ἀνάνη τις | *tis* joku ὀφθαλμοῦς | *ophthalmous* silmät τυφλοῦ | *tyflou* sokeana γεγεννημένου | *gegennēmenou* syntyneen

Delitzsch מֵעוֹלָם | me'olam לֹא | lo' נִשְׁמַע | nishma' כִּי־פָקַח | ki-faqach אֶת־ | 'ish עֵינָי | 'einei עֵינָיו | 'ivuer מֵרַחֵם | merachem

TKIS Ei ole koskaan* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

STLK Maailman alusta ei ole kuultu kenenkään avanneen sokeana syntyneen silmiä.

BIBLIA 1776 Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

33. **TR** εἰ μὴ | *ei mē* ἐλλείψῃ | *ēn* ἂν οὕτως | *houtos* ἢ ἄλλοις | *para* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta οὐκ | *ouk* εἰ ἠδύνατο | *ēdynato* ἢ ἄλλοις | *poiein*

tehdä οὐδέν | *ouden* mitään

Delitzsch לוֹלֵא | lule' הִיָּה | haja הַיָּה | zeh מֵעַתָּה | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM לֹא |
lo' הִיָּה | haja יָכֹל | jachol לַעֲשׂוֹת | la'asot מְאוּמָה | me'uma

TKIS Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin, Hän ei voisi mitään tehdä.”

STLK Jos hän ei olisi Jumalasta, hän ei voisi tehdä mitään.”

BIBLIA 1776 Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

34. *TR* ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat
αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en* ἀμαρτίαις | *hamartiais* synneissä σὺ | *sy* sinά
ἐγεννήθης | *egennēthēs* olet syntynyt ὅλος | *holos* kokonaan καὶ | *kai* ja σὺ | *sy*
sinά διδάσκεις | *didaskeis* opetat ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja ἐξέβαλον |
eksebalon ajoivat αὐτὸν | *auton* hänet ἔξω | *eksō* ulos

Delitzsch וַיַּבְּנֶהוּ | vajja'anu וַיִּמְרֹו | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הֵן | hen בְּחַטָּאִים |
bachata'im נוֹלַדְתָּ | noladta כָּלְךָ | chullach וְאַתָּה | ve'atta תִּלְמַדְנִי | telammedenu
וַיְהַדְרֶהוּ | vaje'hdefuhu הַחֻצָּה | ha'chutza

TKIS He vastasivat ja sanoivat hänelle: ”Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja opetat meitä.” Ja he ajoivat hänet ulos.

STLK He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.

BIBLIA 1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

35. *TR* ἔκουσεν | *ēkousen* kuullessaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että
ἐξέβαλον | *eksebalon* he olivat ajaneet αὐτὸν | *auton* hänet ἔξω· | *eksō* ulos καὶ |
kai ja εὐρῶν | *heurōn* tavatessaan αὐτόν | *auton* hänet εἶπεν | *eipen* Hän sanoi
αὐτῷ | *autō* hänelle σὺ | *sy* sinά πιστεύεις | *pisteueis* uskotko εἰς | *eis* τὸν | *ton*
υἱὸν | *hyion* Poikaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch וַיִּשְׁמַע | vajjishma' יֵשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki הַדְּרִיבֵהוּ | hadafuhu הַחֻצָּה |
ha'chutza וַיִּפְגַּעְשֵׁהוּ | vajjifgeshehu וַיִּמְרֹו | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv הַתְּאֲמִין |
hata'amin בְּבֶן־הָאֱלֹהִים | beBen-ha'ELOHIM

TKIS Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

STLK Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos. Tavatessaan hänet hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

BIBLIA 1776 Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

36. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi τίς | *tis* kuka ἐστὶ | *esti* on Κύριε | *Kyrie* Herra ἵνα | *hina* että πιστεύσω | *pisteusō* uskoisin εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

Delitzsch וַיַּעֲנֶה | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mar מִי | mi הוּא־זֶה | hu'-zeh אֲדוֹנָי | 'ADONI לֵמַעַן | le'ma'an אֲמִינִן | a'amin בּוֹ | bo

TKIS Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"

STLK Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että uskoisin häneen?"

BIBLIA 1776 Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

37. **TR** εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ἑώρακας | *heōrakas* olet nähnytkin αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka λαλῶν | *lalōn* puhuu μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἐστὶν | *estin* on

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלַי | 'elaiiv יֵשׁוּעַ | JESHUA הֲנִי־רָאִיתָ | hen-ra'ita אֹתוֹ | 'oto וְהִמְדַּבֵּר | ve'ham'daber אֵלַיךָ | 'elecha הִנֵּה | hinneh זֶה | zeh הוּא | hu'

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka puhuu kanssasi."

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

38. **TR** ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἔφη | *efē* hän sanoi πιστεύω | *pisteuō* uskon Κύριε· | *Kyrie*

Herra καὶ | *kai* ja προσεκύνησεν | *prosekynēsen* palvoi αὐτῷ | *autō* Häntä

Delitzsch וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | vajjo'mer וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | 'ani מַאֲמִין | ma'amin אֲדֹנָי | 'ADONI וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | vajjishtachu לוֹ | lo

TKIS Niin mies* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

STLK Hän sanoi: "Uskon, Herra", ja hän rukoili kumartaen häntä.

BIBLIA 1776 Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

39. *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* κρίμα | *krima* tuomioksi ἐγὼ | *egō* olen εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan τοῦτον | *touton* tähän ἦλθον | *ēlthon* tullut ἵνα | *hina* että οἱ | *oi* jotka μὴ | *mē* εἰvāt βλέποντες | *blepontes* näe βλέπωσι | *blepōsi* näkisivät καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* jotka βλέποντες | *blepontes* näkevāt τυφλοὶ | *tyfloi* sokeiksi γένωνται | *genōntai* tulisivat

Delitzsch וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | vajjo'mer וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | JESHUA אֲדֹנָי | 'ani לְדִין | ladin בְּאֵתִי | ba'ti לְעוֹלָם | la'olam הַזֶּה | hazzeh לְמַעַן | le'ma'an יִרְאוּ | jir'u הַעֲוִרִים | ha'ivrim וְהַרְאִים | ve'haro'im יָבוּ | jukku בְּעֵוָרָם | ve'ivuaron

TKIS Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

STLK Jeesus sanoi: "Tuomioksi olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

BIBLIA 1776 Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

40. *TR* καὶ | *kai* ja ἤκουσαν | *ēkousan* kuullessaan ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseukset ταῦτα | *tauta* tämän οἱ | *oi* jotka ὄντες | *ontes* olivat μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle μὴ | *mē* emme kai καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me τυφλοὶ | *tyfloi* sokeita ἐσμεν | *esmen* ole

Delitzsch וַאֲשֶׁר | va'asher הָיוּ | hajju לְמֹו | 'immo מִן־הַפְּרִיִּשִׁים | min-hap'rushim

שָׁמַעוּ | shame'u דְּבַרְיוֹ | devaraiv וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv הָגַם | hagam
אֲנַחְנוּ | 'anachnu עֲוִירִים | 'ivrim

TKIS Ne fariseukset, jotka olivat Hänen kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

STLK Muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeita?"

BIBLIA 1776 Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

41. **TR** εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos τυφλοὶ | *tyfloi* sokeita ἦτε | *ēte* olisitte οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* εἴχετε | *eichete* teillä olisi ἀμαρτίαν· | *hamartian* syntiä vῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* λέγετε | *letege* sanotte ὅτι | *hoti* että βλέπομεν· | *blepomen* me näemme ἢ | *hē* οὖν | *oun* sen vuoksi ἀμαρτία | *hamartia* syntinne ὑμῶν | *hymōn* teidän μένει | *menei* pysyy

Delitzsch וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֵלַיְהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA עֲוִירִים | 'im-
'ivrim הֵייתֶם | hejitem לֹא־הָיִיתֶם | lo'-haja בְּכֶם | vachem אֲחֶיךָ | chet' הַתְּעִי
ve'atta כִּי | ki כִּי־אָמַרְתֶּם | 'amartem פָּקַחְתֶּם | piqchim אֲנַחְנוּ | 'anachnu אֲחֶיךָ
chatta'tchem תֵּעָמְדוּ | ta'amod

TKIS Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.

STLK Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeita, teillä ei olisi syntiä, mutta nyt sanotte: 'Me näemme', sen tähden teidän syntinne pysyy."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

10 Luku

1. **TR** Ἀμὲν | *amēn* todella ἀμὲν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei εἰσερχόμενος | *eiserchomenos* käy sisään διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* θύρας | *thyras* oven εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὐλὴν | *aulēn* tarhaan τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden ἀλλὰ | *alla* vaan ἀναβαίνων | *anabainōn* sinne nousee ἀλλαχόθεν | *allachothēn* muualta ἐκεῖνος | *ekeinos* hän κλέπτης |

kleptēs varas ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja ληστής | *lēstēs* ryöstäjä

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אָמַר | 'omer לָכֶם | la'chem אֲשֶׁר | 'ish אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָבוֹא | lo'-javo' דֶּרֶךְ | derech הַשְׂעָרָה | hash'sha'ar אֶל־מִחְלָה | 'el-michla' הַצֵּאֵן | hatz'tzon כִּי | ki אֶם־יַעֲלֶה | 'im-ja'aleh בְּדֶרֶךְ | bederech אַחֵר | 'acher בָּנָה | gannav וַיִּפְרִיץ | ufaritz הוּא | hu'

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

STLK "Totisesti, totisesti sanon teille: se, joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, on varas ja ryöväri.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneeseen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

2. **TR** ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* εἰσερχόμενος | *eiserchomenos* tulee sisään διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* oven θύρας | *thyras* ποιμήν | *poimēn* Paimen ἐστὶ | *esti* on τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

Delitzsch וַאֲשֶׁר | va'asher יָבוֹא | javo' דֶּרֶךְ | derech הַשְׂעָרָה | hash'sha'ar הוּא | hu' רֹעֵה | ro'eh הַצֵּאֵן | hatz'tzon

TKIS Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.

STLK Mutta se, joka menee ovesta sisälle, on lammasten paimen.

BIBLIA 1776 Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

3. **TR** τούτω | *toutō* Hänelle ὁ | *ho* θυρωρὸς | *thyrōros* portinvartija ἀνοίγει | *anoigei* avaa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀκούει | *akouei* kuulevat καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omat πρόβατα | *probata* lampaansa καλεῖ | *kalei* Hän kutsuu κατ' | *kat* ὄνομα | *onoma* nimeltään καὶ | *kai* ja ἐξάγει | *eksagei* vie ulos αὐτά | *auta* ne

Delitzsch לוֹ | lo יִפְתַּח | jiftach שֹׁמֵר | shomer הַסֶּפֶר | hassaf הַצֵּאֵן | ve'hatz'tzon אֶת־קִלּוֹ | 'et-qolo תִּשְׂמַעְנָה | tishma'na וְהוּא | vehu' לְצִאֲנוּ | le'tzo'no בְּשֵׁם | be'shem יִקְרָא | jiqra' וַיִּזְצִיֵּם | vejotzi'em

TKIS Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

STLK Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

BIBLIA 1776 Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

4. **TR** καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omat πρόβατα | *probata* lampaansa ἐκβάλη | *ekbalē* laskee ulos ἔμπροσθεν | *emprosthen* edellä αὐτῶν | *autōn* niiden πορεύεται· | *poreuetai* kulkee καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat αὐτῶ | *autō* Häntä ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraavat ὅτι | *hoti* sillä οἶδασιν | *oidasi* ne tuntevat τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänensä αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וְאֶחָרַי | *vea'charei* הוֹצִיאֵנִי | *hotzi'o* אֶת־צֹאֲנֵי | *'et-tzo'no* הוּא | *hu'* וְעַבְרָה | *ja'avor* לְפָנַי | *lifneihen* וְהִצֵּאתָ | *ve'hatz'tzon* הַלְכוֹת | *holechot* אֶחָרַי | *a'charaiv* כִּי | *ki* יָדַעַו | *jade'u* אֶת־קוֹלִי | *'et-qolo*

TKIS Laskettuaan *omat lampaansa* ulos hän käy niitten edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

STLK Laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

BIBLIA 1776 Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos, käy hän heidän edellensä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

5. **TR** ἀλλοτρίῳ | *allotriō* mutta vierasta δὲ | *de* οὐ μὴ | *ou mē* eivät ἀκολουθήσωσιν | *akolouthēsōsin* ne seuraa ἀλλὰ | *alla* vaan φεύξονται | *feuksontai* pakenevat ἀπ' | *ap* αὐτοῦ· | *autou* häntä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* eivät οἶδασιν | *oidasi* ne tunne τῶν | *tōn* ἀλλοτρίων | *allotriōn* vierasten τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* ääntä

Delitzsch וְאֶחָרַי | *vea'charei* יָרָה | *zar* לֹא | *lo'* תִּלְכְּנָה | *telachna* כִּי | *ki* אִם־יָנוּסוּ | *'im-janusu* מִפְּנָיו | *mippanaiv* כִּי | *ki* אֶת־קוֹלִי | *'et-qol* הַזְּרִים | *hazzarim* לֹא | *lo'* יָדַעַו | *jada'u*

TKIS Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne

vierasten ääntä."

STLK Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

BIBLIA 1776 Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

6. **TR** ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* παροιμίαν | *paroimian* vertauksen εἶπεν | *eipen* puhui αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus ἐκεῖνοι | *ekeinoi* mutta he δὲ | *de* οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ymmärtäneet τίνα | *tina* mitä ἦν | *ēn* Hän oli ἃ | *ha* ἐλάλει | *elalei* sanonut αὐτοῖς | *autois* heille

Delitzsch הַמַּשָּׁל | hammashal הַהֵן | hazzeh דָּבַר | diber יְשׁוּעָה | JESHUA בְּאֵזְנֵיהֶם | be'ozneihem הַהֵן | vehemma לֵאמֹר | lo' יָדַעוּ | jade'u מַה־זֹּת | mah-zot אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar אֶלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

STLK Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille, mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

BIBLIA 1776 Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän heille sanoi.

7. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὕτως | *oun* πάλιν | *palin* jälleen αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι | *Eimi* Olen ἢ | *hē* se θύρα | *thyra* ovi τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

Delitzsch וַיֹּסֵף | vajjosef יְשׁוּעָה | JESHUA וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֶלֵיהֶם | 'aleihem אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לָכֵן | la'chem אָנִי | 'ANI הִנֵּה | HU' דֶּלֶת | delet הַצֵּאֵן | hatz'tzon

TKIS Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.

STLK Jeesus sanoi heille vielä: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: MINÄ OLEN

lammasten ovi.

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

8. **TR** πάντες | *pantes* kaikki öσοι | *hosoi* jotka πρὸ | *pro* ennen ἐμοῦ | *emou* minua ἦλθον | *ēlthon* ovat tulleet κλέπται | *kleptai* varkaita εἰσὶ | *eisi* ovat καὶ | *kai* ja λησταί· | *lēstai* rosvoja ἀλλ' | *all* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἤκουσαν | *ēkousan* kuunnelleet αὐτῶν | *autōn* heitä τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat

Delitzsch כָּל | kol כָּל־אֲשֶׁר | 'asher בָּאֵי | ba'u לְפָנַי | le'fanai גָּנְבִים | gannavim הֵמָּה | hemma וְפָרִיצִים | ufaritzim וְהַצִּדְוֹן | ve'hatz'tzon לֹא־לְקוֹלִי | lo'-shame'u לְקוֹלִי | le'qolam

TKIS Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.

STLK Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä, mutta lampaat eivät ole kuulleet heitä.

BIBLIA 1776 Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

9. **TR** Ἐγὼ | *egō* Minä Εἶμι | *eimi* Olen ἢ | *hē* θύρα· | *thyra* ovi δι | ' *di* kautta ἐμοῦ | *emou* minun εἰάν | *ean* jos τις | *tis* joku εἰσέλθῃ | *eiselthē* käy sisälle σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuu καὶ | *kai* ja εἰσελεύσεται | *eiseleusetai* menee sisään καὶ | *kai* ja ἐξελεύσεται | *ekseleusetai* tulee ulos καὶ | *kai* ja νομὴν | *nomēn* laitumen εὐρήσει | *heurēsei* hän löytää

Delitzsch אֲנֹכִי | 'anochi תִּלְדָּה | haddalet אִישׁ | 'ish כִּי־יָבוֹא | ki-javo' כִּי | vi וְיִשְׁעָהּ | jivuashea' וְיִצְאָתָה | uvetze'to וְיָבוֹאוּ | uvevo'o אֲצִמְצָה | jimtza' מִן־עַה | mir'eh

TKIS Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

STLK MINÄ OLEN ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu, ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

BIBLIA 1776 Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee

autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

10. *TR* ὁ | *ho* κλέπτης | *kleptēs* varas οὐκ | *ouk* ei ἔρχεται | *erchetai* ole tullut εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ἵνα | *hina* κλέψῃ | *klepsē* varastamaan καὶ | *kai* ja θύσῃ | *thysē* tappamaan καὶ | *kai* ja ἀπολέσῃ· | *apolesē* tuhoamaan ἐγὼ | *egō* Minä ἦλθον | *ēlthon* tulin ἵνα | *hina* että ζῶῃν | *dzōēn* elämä ἔχωσι | *echōsi* heillä olisi καὶ | *kai* ja περισσὸν | *perisson* yltäkylläisyys ἔχωσιν | *echōsin* olisi

Delitzsch הַגָּנָב | haggannav לֹא | lo' אֵיךְ | javo' כִּי | ki אִם-לֹא-לִגְנוֹב | 'im-lignov וְלִהְרוֹג | velaharog וְלֵאבֵד | ule'abbed וְאֲנִי | va'ani בְּאֵתִי | va'ti לְבַעֲבוֹר | le'va'avur הַבֵּיא | havi' לְהֵם | lahem חַיִּים | chajjim וּמְלֹא | umelo' סִפְקָם | sifqam

TKIS Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

STLK Varas ei tule muuta kuin varastamaan, tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkyllin.

BIBLIA 1776 Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman.

11. *TR* Ἐγὼ | *egō* Minä εἶμι | *eimi* Olen ὁ | *ho* ποιμὴν | *poimēn* Paimen ὁ | *ho* καλός· | *kalos* hyvä ὁ | *ho* ποιμὴν | *poimēn* Paimen ὁ | *ho* καλός | *kalos* hyvä τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* τίθησιν | *tithēsin* antaa ὑπὲρ | *hyper* edestä τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

Delitzsch אֲנֹכִי | 'Anochi הוּא | Hu' הַרְעָה | haro'eh הַטֹּב | hattiv הַרְעָה | haro'eh הַטֹּב | hattiv הֲיֵן | jitten אֶת-נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho בְּעַד | be'ad צֹאנוֹ | tzo'no

TKIS Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten puolesta.

STLK MINÄ OLEN se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

BIBLIA 1776 Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

12. *TR* ὁ | *ho* μισθωτὸς | *misthōtos* mutta palkkalainen δέ | *de* καὶ | *kai* joka οὐκ | *ouk* ei ὧν | *ōn* ole ποιμὴν | *poimēn* paimen οὗ | *hou* jonka οὐκ | *ouk* eivät εἰσὶ |

eisi ole τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat ἴδια | *idia* omia θεωρεῖ | *theōrei* näkee τὸν | *ton* λύκον | *lykon* suden ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan καὶ | *kai* ja ἀφίησι | *afiēsi* jättää τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat καὶ | *kai* ja φεύγει· | *feugei* pakenee καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λύκος | *lykos* susi ἀρπάζει | *harpadzei* raatelee αὐτά | *auta* ne καὶ | *kai* ja σκορπίζει | *skorpidzei* hajottaa τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaat

Delitzsch וְהִשְׁכִּיר | ve'hassachir וְאֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' רֹעֵה | ro'eh הוּא | hu' הַצֹּאֵן | ve'hatz'tzon לֹא-לֹא | lo'-lo הֵנָּה | henna בְּרֵאוֹתוֹ | bir'oto כִּי-וָא | ki-va' הַזֵּיב | hazze'ev יַעֲזֹב | ja'azov אֶת-הַצֹּאֵן | 'et-hatz'tzon וְנָן | vanas וְהִזְיֵב | ve'hazze'ev הִטָּף | jachatof וַיִּפֹּיץ | vejafitz אֶת-הַצֹּאֵן | 'et-hatz'tzon

TKIS Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne ja hajoittaa lampaat.

STLK Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, [hän] jättää lampaat ja pakenee, ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

BIBLIA 1776 Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

13. *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja μισθωτὸς | *misthōtos* palkkalainen φεύγει | *feugei* pakenee ὅτι | *hoti* sillä μισθωτός | *misthōtos* palkattu ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* eikä μέλει | *melei* välitä αὐτῷ | *autō* hän περὶ | *peri* τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaista

Delitzsch הַשְׁכִּיר | hassachir וְיָנוּס | janus כִּי | ki שְׁכִּיר | sachir הוּא | hu' וְלֹא | velo' דָּאגָ' | jid'ag לְצֹאֵן | latz'tzon

TKIS Palkkalainen* pakenee, koska hän on palkattu eikä välitä lampaista.

STLK Hän pakenee, sillä hänet on palkattu eikä hän pidä huolta lampaista.

BIBLIA 1776 Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.

14. *TR* Ἐγὼ | *egō* Minä Εἰμι | *eimi* olen ὁ | *ho* ποιμὴν | *poimēn* Paimen ὁ | *ho* καλός | *kalos* hyvä καὶ | *kai* ja γινώσκω | *ginōskō* tunnen τὰ | *ta* ἐμά | *ema* omani καὶ | *kai* ja γινώσκομαι | *ginōskomai* omani tuntevat ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἐμῶν | *emōn* minut

Delitzsch אָנִי | 'ani הָרֹעֵה | haro'eh הַטֹּב | hattov יְדַעְתִּי | vejada'ti אֵת | 'et אֲשֶׁר־לִי | 'asher-li וְנִדְעָתִי | venoda'ti לְאֲשֶׁר־לִי | la'asher לִי | li

TKIS Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

STLK MINÄ OLEN se hyvä paimen, ja tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

BIBLIA 1776 Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

15. *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin γινώσκει | *ginōskei* tuntee με | *me* minut ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä κάγω | *kagō* minäkin γινώσκω | *ginōskō* tunnen τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isän καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeni μου | *mou* minun τίθημι | *tithēmi* annan ὑπὲρ | *hyper* edestä τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn* lampaiden

Delitzsch כְּאֲשֶׁר | ka'asher הָאֵלֶּה | ha'Av יְדַעְתִּי | jeda'ani וְאֲנִי | va'ani יְדַעְתִּי | jada'ti אֵת־הָאֵלֶּה | 'et-ha'Av וְאֶת־נַפְשִׁי | ve'et-nafeshi אֶתְּךָ | 'etten בְּעַד | be'ad הַצֹּאֵן | hatz'tzon

TKIS niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

STLK niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän, ja annan henkeni lampaiden edestä.

BIBLIA 1776 Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

16. *TR* καὶ | *kai* myös ἄλλα | *alla* toisia πρόβατα | *probata* lampaita ἔχω | *echō* minulla on ἃ | *ha* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἔστιν | *estin* ole ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* αὐλῆς | *aulēs* tarhasta ταύτης· | *tautēs* tästä κάκεινά | *akeina* myös niitä με | *me* minun δεῖ | *dei* tulee ἀγαγεῖν | *agagein* johdattaa καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs*

ääneni μου | *mou* minun ἀκούσουσι· | *akousousi* ne kuulevat καὶ | *kai* ja γενήσεται
| *genēsetai* on μία | *mia* yksi ποιμνή | *poimnē* lauma εἷς | *heis* yksi ποιμήν |
poimēn Paimen

Delitzsch וְצֹאן | vetzon אֲחֵרוֹת | 'acherot יֵשׁ-לִי | jesh-li אֲשֶׁר | 'asher אֵינְן | 'einan
מִן-הַמְּכֻלָּה | min-hammichla הַזֹּאת | hazzot וְעַלִּי | ve'alai לְנֶהֱלֵךְ | le'nahel אֶתְּנֶנּוּ
| gam-'otan וְתִשְׁמַעְנָה | vetishma'na קוֹלִי | qoli וְהָיָה | ve'haja יַעֲדֶר | 'eder דָּקָא |
'echad וְרֵעָה | vero'eh אֶחָד | 'echad

TKIS Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

STLK Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta. Myös niitä minun tulee johdattaa, ja ne tulevat kuulemaan minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

BIBLIA 1776 Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

17. **TR** διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä με | *me*
minua ἀγαπᾷ | *agapa* rakastaa ὅτι | *hoti* koska ἐγὼ | *egō* minä τίθημι | *tithēmi*
annan τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeni μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että πάλιν |
palin jälleen λάβω | *labō* otan αὐτήν | *autēn* sen

Delitzsch עַל-כֵּן | 'al-ken אֲהֶב | 'ohev אֶתִּי | 'oti אֲבִי | 'Avi כִּי | ki תִּנְפְּשֵׁנִי | 'et-
nafeshi אֶתְּנֶנּוּ | 'etten לְמַעַן | le'ma'an אֲשׁוּב | 'ashuv וְהִקְדַּחְתִּי | ve'eqqacheha

TKIS Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisın.

STLK Sen tähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että sen jälleen ottaisın.

BIBLIA 1776 Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

18. **TR** οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan αἴρει | *airei* ota αὐτήν | *autēn* sitä ἀπ' | *ap* ἐμοῦ
| *emou* minulta ἀλλ' | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä τίθημι | *tithēmi* annan αὐτήν |

autēn sen ἀπ' | *ap* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχω | *echō* minulla on θεῖναι | *theinai* antaa αὐτήν | *autēn* se καὶ | *kai* ja ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχω | *echō* minulla on πάλιν | *palin* jälleen λαβεῖν | *labein* ottaa αὐτήν | *autēn* se ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* ἐντολήν | *entolēn* käskyn ἔλαβον | *elabon* olen saanut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun

Delitzsch וְאִישׁ | ve'ish אֵל | lo' יִקְחֶנָּה | jiqqachenna מֵאִתִּי | me'itti כִּי | ki אֶמְצְאֶם־אֲנִי | 'im-'ani מֵעֲצָמַי | me'atzmi אֶתְנַתְּנָה | 'ettenenna יְשֵׁב־בְּיָדֵי | jesh-bejadi לָתֵת | latet אֶתְּהָ | 'otah וּבְיָדֵי | uvejadi לְשׁוּב | la'shuv לְקַחְתָּהּ | le'qachtah אֶת־הַמִּצְוָה | 'et-hammitzva הַזֹּאת | hazzot לְקַחְתִּי | laqachtı מֵעַם | me'im אֲבִי | 'Avi

TKIS Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

STLK Kukaan ei ota sitä minulta, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

BIBLIA 1776 Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

19. **TR** σχίσμα | *schisma* niin riita οὖν | *oun* πάλιν | *palin* taas ἐγένετο | *egeneto* syntyi ἐν | *en* τοῖς | *tois* kesken Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten διὰ | *dia* vuoksi τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanojen τούτους | *toutous* näiden

Delitzsch וַתְּהִי | va'tehi מַחְלֹקֶת | machaloqet גַּם־בְּפֶּאֱמָם | gam-bappa'am תִּזְאָרְהוּ | hazzot בֵּין | bein הַיְהוּדִים | haJehudim עַל־הַדְּבָרִים | 'al-ha'devarim הַלְּאֵלֶּה | ha'elleg

TKIS Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

STLK Taas syntyi erimielisyyttä juutalaisten kesken näiden sanojen tähden.

BIBLIA 1776 Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

20. **TR** ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat δὲ | *de* πολλοὶ | *polloi* monet ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä δαίμονιον | *daimonion* riivaaja ἔχει | *echei* on Hänessä καὶ | *kai* ja μάλιστα· | *mainetai* on järjiltään τί | *ti* mitä αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούετε | *akouete* kuuntelette

Delitzsch וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru רַבִּים | rabbim מְהֵם | mehem לְשֵׁד | shed בּוֹ | bo
וּמְשֻׁגָּא | umeshugga' הוּא | hu' לְמָה | lamma תִּשְׁמְעוּ | tishme'u אֵלַי | 'elaiv

TKIS Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

STLK Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään, mitä te häntä kuuntelette?"

BIBLIA 1776 Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuuntelette?

21. *TR* ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat ταῦτα | *tauta* tämä τὰ | *ta*
ῥήματα | *rēmata* puhe οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole δαιμονιζομένου· |
daimonidzomenou riivatun μὴ | *mē* ei δαιμόνιον | *daimonion* riivaaja δύναται |
dynatai voi τυφλῶν | *tyflōn* sokeiden ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmiä ἀνοίγειν |
anoigein avata

Delitzsch וַאֲחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru לֹא | lo' כִּיאֵלֶּה | cha'elleh יְדַבֵּר |
jedaber אִישׁ | 'ish אַחֲזוּז־לְשֵׁד | 'achuz-shed הַיּוֹכֵל | hajuchal לְשֵׁד | shed לְפָקֹחַ |
lifqoach לְעֵינַי | 'einei עֲוֵרִים | 'ivrim

TKIS Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

STLK Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja, eihän riivaaja voi avata sokeiden silmiä?"

BIBLIA 1776 Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

22. *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* τὰ | *ta* ἐγκαίνια | *egkainia* temppelein
vihkimisen muistojuhla ἐν | *en* τοῖς | *tois* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois*
Jerusalemisσῃ καὶ | *kai* ja χειμῶν | *cheimōn* talvi ἦν· | *ēn* oli

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi חַג | chag חַג־כֹּתֵת | Chanukkat הַבַּיִת | ha'bait בִּירוּשָׁלַיִם |
biJerushalaim וַיִּשְׂאִיב | usetaiv הַיָּהּ | haja

TKIS Sitten oli temppelein vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.

STLK Oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.

BIBLIA 1776 Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

23. *TR* καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐν
| *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἐν | *en* τῇ | *tē* στοᾷ | *stoa* pylväikössä τοῦ |
tou Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomonin

Delitzsch וַיִּתְהַלֵּךְ | *vajjithallech* וַיִּשׂוּ | *JESHUA* בְּמִקְדָּשׁ | *bammiqdash* בְּאוּלָם |
be'ulam שֶׁל־שֶׁלֹמוֹן | *shel-Shelomoh*

TKIS Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

STLK Jeesus käveli pyhäkössä Salomon pylväskäytävässä.

BIBLIA 1776 Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

24. *TR* ἐκύκλωσαν | *ekyklōsan* niin saartoivat οὖν | *oun* αὐτόν | *auton* Hänet οἱ |
oi Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat αὐτῷ | *autō*
Hänelle ἕως | *heōs* saakka πότε | *pote* mihin τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* mieltämme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän αἴρεις | *aireis* pidät jännityksessä εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä εἶ
| *ei* olet ó | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus εἶπὲ | *eipe* sano se ἡμῖν | *hēmin* meille
παρρησία | *parrēsia* suoraan

Delitzsch וַיִּסְבּוּ | *vajjasobbu* אֶת־ | *'oto* הַיְהוּדִים | *haJehudim* וַיִּאמְרוּ | *vajjo'meru*
אֵלָיו | *'elaiv* עַד־אֲנָהּ | *'ad-'ana* תַּתְּלֶה | *tatleh* אֶת־נַפְשֵׁנוּ | *'et-nafshenu* אֶם־
| *'im-hamMashiach* אֶתְּ | *'atta* הַגִּידָה | *haggida* לָנוּ | *lanu* בְּרוּר | *barur*

TKIS Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

STLK Juutalaiset tulivat hänen ympärilleen ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, sano se meille suoraan."

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

25. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymín* teille καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette

πιστεύετε· | *pisteuete* usko τὰ | *ta* ἔργα | *erga* teot ἃ | *ha* joita ἐγὼ | *egō* minä
ποιῶ | *poiō* teen ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Πατρὸς |
Patros Isäni μου | *mou* minun ταῦτα | *tauta* ne μαρτυρεῖ | *martyrei* todistavat περὶ
| *peri* ἐμοῦ· | *emou* minusta

Delitzsch וַיֵּן | vajja'an אָתָם | 'otam יִשׁוּעַ | JESHUA הֵן | hen אֲמַרְתִּי | 'amarti
אֶלְיָכֶם | 'aleichem וְלֹא | velo' הֶאֱמַנְתֶּם | he'emantem בִּי | bi הִמְעַשְׂתִּים |
hamma'asim אֲשֶׁר-אֲנִי | 'asher-'ani עֹשֶׂה | 'oseh בְּשֵׁם | be'shem אָבִי | 'Avi הֵן |
hem יַעֲיִדוּ | ja'idu עָלַי | 'alai

TKIS Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

STLK Jeesus vastasi heille: "Olen sanonut sen teille, ettekä usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

26. **TR** ἀλλ' | *all* mutta ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette πιστεύετε· | *pisteuete* usko
οὐ | *ou* sillä ette γάρ | *gar* ἐστε | *este* ole ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* προβάτων | *probatōn*
lampaítani τῶν | *tōn* ἐμῶν | *emōn* minun καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπον | *eipon*
olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch אָבָל | 'aval אֲתָם | 'attem לֹא | lo' תֶּאֱמִינוּ | ta'aminu יֵעַן | ja'an לֹא | lo'
מִצְאֵנִי | mitz'tzo'ni אֲתָם | 'attem כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֲמַרְתִּי | 'amarti לְכֶם | la'chem

TKIS Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaista* (niin kuin olen teille sanonut).

STLK Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaítani, kuten olen sanonut.

BIBLIA 1776 Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaítani, miinkuin minä teille sanoín.

27. **TR** τὰ | *ta* πρόβατα | *probata* lampaani τὰ | *ta* ἐμὰ | *ema* minun τῆς | *tēs*
φωνῆς | *fōnēs* ääneni μου | *mou* minun ἀκούει | *akouei* kuulevat κάγω | *kagō* ja
minä γινώσκω | *ginōskō* tunnen αὐτά | *auta* ne καὶ | *kai* ja ἀκολουθοῦσί |
akolouthousi ne seuraavat μοι· | *moi* minua

Delitzsch צאני | tzo'ni תְּשַׁמְעֵנָה | tishma'na אֶת־קוֹלִי | 'et-qoli ואני | va'ani וְדַעְתִּין
| jeda'tin ואַחֲרַי | vea'charai תִּלְכְּנָה | telachna

TKIS Minun lampaani kuuntelevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

STLK Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua.

BIBLIA 1776 Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

28. *TR* κάγω | *kagō* ja minä ζῶην | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen δίδωμι | *didōmi* annan αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* eivät koskaan ἀπόλωνται | *apolōntai* he huku εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti καὶ | *kai* οὐχ | *ouch* eikä ἀρπάσει | *harpasei* ryöstä τις | *tis* kukaan αὐτὰ | *auta* heitä ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρός | *cheiros* kädestäni μου | *mou* minun

Delitzsch ואני | va'ani אֶתְּךָ | 'etten לְהֵן | lahen חַיִּי | chajjei עוֹלָמִים | 'olamim אֲלֵי
| velo' תִּאבְדְּנָה | to'vadna לְנֶצַח | lanetzach ואִישׁ | ve'ish אֶל־יַחַדְתּוֹף | lo'-jachatof
אֶתְּךָ | 'ethen מִיָּדִי | mijjadi

TKIS Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

STLK Minä annan heille iankaikkisen elämän, eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.

BIBLIA 1776 Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja ei heidän pidä hukuman ijanikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

29. *TR* ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὃς | *hos* joka δέδωκέ | *dedōke* heidät on antanut μοι | *moi* minulle μεῖζών | *meidzōn* suurempi πάντων | *pantōn* kaikkia ἐστί· | *esti* on καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan δύναται | *dynatai* voi ἀρπάξειν | *harpadzein* heitä ryöstää ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädestä τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isäni μου | *mou* minun

Delitzsch האב | ha'Av אֲשֶׁר | 'asher נְתַנָּן | netanan לִי | li גָּדוֹל | gadol הוא | hu'
על־כל | 'al-kol ואִישׁ | ve'ish אֶל־יַחַדְתּוֹף | lo'-jachatof אֶתְּךָ | 'ethen מִיָּד | mijjad

הָאָב | ha'Av

TKIS Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

STLK Minun Isäni, joka on antanut heidät minulle, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

BIBLIA 1776 Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

30. **TR** Ἐγὼ | *Egō* Minä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἔν | *hen* ἕσμεν | *esmen* olemme

Delitzsch אָנִי | 'Ani אֶבְרָחָם | ve'Avi אֶחָד | 'echad אֲנַחְנֻם | 'anachenu

TKIS Minä ja Isä olemme yhtä."

STLK Minä ja Isä olemme yksi."

BIBLIA 1776 Minä ja Isä olemme yhtä.

31. **TR** ἐβάστασαν | *ebastasan* niin poimivat οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen λίθους | *lithous* kiviä οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἵνα | *hina* että λιθάσωσιν | *lithasōsin* kivittäisivät αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch אָז | 'az אֲרִימוּ | jarimu הַיְהוּדִים | haJehudim כִּפְּעָם כִּפְּעָם | kefa'am-befa'am אַנְיָם | 'avanim לְלִקְטוֹתָם | le'saqelo

TKIS Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.

STLK Juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen hänet.

BIBLIA 1776 Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

32. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πολλὰ | *polla* kaikki καλὰ | *kala* hyvät ἔργα | *erga* teot ἔδειξα | *edeiksa* jotka olen näyttänyt ὑμῖν | *hymín* teille ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* ovat Isästäni μου· | *mou* minun διὰ | *dia* vuoksi ποῖον | *poion* minkä αὐτῶν | *autōn* niistä ἔργον | *ergon* teoista λιθάζετε | *lithadzete* kivitätte με | *me* minut

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶת־ם | 'otam יִשׁוּעַ | JESHUA מַעֲשֵׂים | ma'asim טוֹבִים | tovim רַבִּים | rabbim הֶרְאִיתִי | her'eiti אֶתְכֶם | 'etchem מֵאֵי | me'et אַבִּי | 'Avi עַל־אֵינָה | 'al-'eizeh מִן־הַמַּעֲשֵׂים | min-hamma'asim הֵהָה | haheh תִּסְקַלְנִי | tisqeluni

TKIS Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

STLK Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä. Mikä niistä on se, jonka tähden te minut kivitätte?"

BIBLIA 1776 Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

33. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset λέγοντες | *legontes* sanoen περὶ | *peri* καλοῦ | *kalou* hyvästä ἔργου | *ergou* työstä οὐ | *ou* emme λιθάζομέν | *lithadzomen* kivitä σε | *se* sinua ἀλλὰ | *alla* vaan περὶ | *peri* vuoksi βλασφημίας | *blasfēmias* pilkan καὶ | *kai* ὅτι | *hoti* koska σὺ | *sy* sinä ἄνθρωπος | *anthrōpos* joka ihminen ὢν | *ōn* olet ποιεῖς | *poieis* teet σεαυτὸν | *seauton* itsesi Θεόν | *Theon* Jumalaksi

Delitzsch וַיַּעֲנוּ | vajja'anu הַיְהוּדִים | haJehudim אֶת־ם | 'oto לְאמֹר | le'mor עַל־מַעֲשֵׂהָ | 'al-ma'aseh טוֹב | tov לֹא | lo' נִסְקַלְנִי | nisqol אֶתְךָ | 'otach כִּי | ki אֲדָם | 'adam אֶתְּךָ | 'im-'al-gaddefcha אֶת־אֲלֹהִים | 'et-'ELOHIM וְעַל־כִּי | ve'al-ki אֲדָם | 'adam אֶתְּךָ | 'atta וְתַעֲבֹד | vata'as אֶת־עַצְמֶךָ | 'et-'atzmecha לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

STLK Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden emme kivitä sinua, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

BIBLIA 1776 Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

34. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* eikö ἔστι | *esti* ole γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐγὼ | *egō* minä εἶπα |

eipa sanoin θεοί | *theoi* jumalia έστε | *este* olette

Delitzsch וַיֵּן | vajja'an אָתָם | 'otam יִשׁוּעַ | JESHUA הָלֹא | halo' כָּתוּב | chatuv
בְּתוֹרַתְכֶם | betoratchem אָנִי | 'ani אֲמַרְתִּי | 'amarti אֱלֹהִים | 'elohim אַתֶּם | 'attem

TKIS Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?"

STLK Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?"

BIBLIA 1776 Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

35. **TR** εἰ | *ei* jos ἐκείνους | *ekeinous* Hän εἶπε | *eipe* sanoι θεούς | *theous*
jumaliksi πρὸς | *pros* οὓς | *hous* niitä ὁ | *ho* jolle λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐγένετο | *egeneto* tuli καὶ | *kai* niin οὐ | *ou* ei δύναται |
dynatai voi λυθῆναι | *lythēnai* raueta tyhjiin ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus

Delitzsch הֵן | hen קָרָא | qara' שֵׁם | shem אֱלֹהִים | 'elohim לְאֵלֵהּ | la'elleh אֲשֶׁר
| 'asher הִיא | haja דְּבַר | devar אֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲלֵיהֶם | 'aleihem וְהַכָּתוּב
| ve'haKatuv לֹא-יִפָּר | lo'-jufar

TKIS Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

STLK Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli – eikä Raamattu voi raueta tyhjiin –

BIBLIA 1776 Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

36. **TR** ὃν | *hon* Hänelle ὁ | *ho* jonka Πατήρ | *Patēr* Isä ἠγάσσε | *hēgiase* on
pyhittänyt καὶ | *kai* ja ἀπέστειλεν | *apesteilen* lähettänyt εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον
| *kosmon* maailmaan ὑμεῖς | *hymeis* te λέγετε | *letege* sanotte ὅτι | *hoti* että
βλασφημεῖς | *blasfēmeis* pilkkaat ὅτι | *hoti* koska εἶπον | *eipon* sanoin Υἱὸς |
hyios Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἶμι | *eimi* olen

Delitzsch וְאֵיךְ | ve'eich הֲאִמְרוּ | to'meru עַל-אֲשֶׁר | 'al-'asher קִדְּשׁוּ | qiddesho

הָאָב | ha'Av וְשֵׁלַחְךָ | ushelacho לְעוֹלָם | la'olam מְגַדֵּף | megaddef אָטָא | 'atta
| ja'an אֲמַרְתִּי | 'amarti בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-'ELOHIM אָנִי | 'ani

TKIS sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

STLK kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Pilkkaat Jumalaa', sen tähden että sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

BIBLIA 1776 Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä olen Jumalan Poika.

37. **TR** εἰ | *ei* jos οὐ | *ou* en ποιῶ | *poiō* tee τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekoja τοῦ | *tou*
Πατρὸς | *Patros* Isäni μου | *mou* minun μὴ | *mē* älkää πιστεύετε | *pisteuete*
uskoko μοι· | *moi* minua

Delitzsch אִם־לֹא | 'im-lo' אֲשַׁעֲשֶׂה | 'e'eseh אֶת־מַעֲשֵׂי | 'et-ma'asei אָבִי | 'Avi לֹא־
תִּאֱמַיִן | 'al-ta'aminu לִי | li

TKIS Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

STLK Jos en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

BIBLIA 1776 Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkää minua uskoko.

38. **TR** εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ποιῶ | *poiō* teen κἄν | *kan* vaikka ἐμοὶ | *emoi*
minua μὴ | *mē* ette πιστεύητε | *pisteuēte* usko τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* tekojani
πιστεύσατε· | *pisteusate* uskokaa ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* tuntisitte καὶ | *kai* ja
πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa on ὁ |
ho Πατήρ | *Patēr* Isä κἀγὼ | *kagō* ja minä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

Delitzsch וְאִם־עֲשִׂיתִי | ve'im-'asiti וְלֹא־תִאֱמַיִן | velo'-ta'aminu לִי | li הָאֲמַיִן־נָא |
ha'aminu-na' לִמַּעֲשֵׂי | le'ma'asai לְמַעַן | le'ma'an תִּדְעוּ | tede'u וְתִאֱמַיִן |
veta'aminu כִּי־כִי | ki-vi הָאָב | ha'Av וְאִנִּי | va'ani בּוֹ | vo

TKIS Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte* että Isä on minussa ja minä Hänessä."

STLK Mutta jos niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun

olevan Isässä."

BIBLIA 1776 Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

39. **TR** ἐζήτουν | *edzētoun* niin he tahtoivat οὖν | *oun* πάλιν | *palin* taas αὐτὸν | *auton* Hänet πιάσαι· | *piasai* ottaa kiinni καὶ | *kai* mutta ἐξῆλθεν | *eksēlthen* Hän lähti pois ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käsistään αὐτῶν | *autōn* heidän

Delitzsch אַז | 'az יְשׁוּבוּ | jashuvu יְבַקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לְתַפְסוּ | le'tafeso וַיִּיָּמָא | vajjimmalet מִיָּדָם | mijjadam

TKIS Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

STLK Taas he tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistään.

BIBLIA 1776 Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

40. **TR** καὶ | *kai* ja ἀπῆλθε | *apēlthe* Hän meni πάλιν | *palin* jälleen πέραν | *peran* tuolle puolen τοῦ | *tou* Ἰορδάνου | *Iordanou* Jordanin εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaan ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensin βαπτίζων· | *baptidzōn* kastamassa καὶ | *kai* ja ἔμεινεν | *emeinen* viipyi ἐκεῖ | *ekei* siellä

Delitzsch וַיֵּלֶךְ | vajje'lech וַיִּשְׁׁוּב | vajjashov אֶל-עַבְרַת | 'el-'ever הַיַּרְדֵּן | haJarden מִלְּהַמְּקוֹם | 'el-hammaqom אֲשֶׁר | 'asher מִבְּיַלְ-שָׁמ | hitbil-sham יוֹחָנָן | Jochanan בַּתְּחִלָּה | battechilla וַיִּשְׁׁב | vaje'shev שָׁם | sham

TKIS Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

STLK Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

BIBLIA 1776 Ja meni jälleen toiselle puolelle Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

41. **TR** καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἦλθον | *ēlthon* tulivat πρὸς | *pros*

luokseen αὐτόν | *auton* Hänen καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat ὅτι | *hoti* että Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μὲν | *men* tosin σημείον | *sēmeion* tunnustekoja ἐποίησεν | *epoiēsen* tehnyt οὐδέν· | *ouden* ei yhtään πάντα | *panta* mutta kaikki δὲ | *de* ὅσα | *hosa* mitä εἶπεν | *eipen* sanoi Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tästä ἀληθῆ | *alēthē* totta ἦν | *ēn* on

Delitzsch וַיְבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv רַבִּים | rabbim וַיִּשְׁמְרוּ | vajjo'meru הַנֶּזֶן | hinneh יוֹחָנָן | Jochanan הַלְּאֵ-עֲשֶׂה | lo'-'asa אֵת | 'ot אֲבָל | 'aval כֹּל-אֲשֶׁר | kol-'asher דִּבֶּר | diber יוֹחָנָן | Jochanan עַל-הָאִישׁ | 'al-ha'ish הַזֶּה | hazzeh אֶמֶת | 'emet הַזֶּה | haja

TKIS Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."

STLK Monet tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki, mitä Johannes sanoi hänestä, on totta."

BIBLIA 1776 Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat todet.

42. **TR** καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat πολλοὶ | *polloi* monet ἐκεῖ | *ekei* siellä εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

Delitzsch וַיֵּאָמְרוּ | vajja'aminu בּוֹ | vo רַבִּים | rabbim בְּמִקְוָם | bammaqom הַחַי | hahu'

TKIS Ja monet siellä uskoivat Häneen.

STLK Monet siellä uskoivat häneen.

BIBLIA 1776 Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

11 Luku

1. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δέ | *de* τις | *tis* eräs ἀσθενῶν | *asthenōn* joka sairasti Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ἀπὸ | *apo* Βηθανίας | *Bēthanias* Betaniasta ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κόμης | *kōmēs* kylästä Μαρίας | *Marias* Marian καὶ | *kai* ja Μάρθας | *Marthas* Martan τῆς | *tēs* ἀδελφῆς | *adelfēs* sisarensa αὐτῆς | *autēs* hänen

Delitzsch מִבֵּית־שֵׁמוֹ | shemo | La'zar לְעֶזְרָא | choleh | חוֹלֵה | 'ish אִישׁ | vaje'hi וַיְהִי | miBeit-hini מִבֵּית־הַיְנִי | kefar מְרִיָּם | Mirjam וּמִרְיָם | uMarta' אַחְוֹתָהָ | 'achotah

TKIS Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

STLK Eräs mies, Lasarus Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

BIBLIA 1776 Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

2. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* se ἀλείψασα | *aleipsasa* joka oli voidellut τὸν | *ton* Κύριον | *Kyriōn* Herran μύρω | *myrō* voiteella καὶ | *kai* ja ἐκμάξασα | *ekmaksasa* kuivannut τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ταῖς | *tais* θριξίν | *thriksin* hiuksillaan αὐτῆς | *autēs* ἥς | *hēs* jonka ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ἠσθένει | *ēsthenei* sairasti

Delitzsch הִיא | hi' | מִרְיָם | Mirjam אֲשֶׁר | 'asher מִשְׁחָהָ | mashecha אֶת־הָאֲדוֹן | 'et-ha'ADON בְּשֵׁמֶן | beshemen הַמֶּר | hammor וַתִּנְגֵּב | va'tenaggev אֶת־רַגְלָיו | 'et-raglaiv בְּשֵׁעָרוֹתֶיהָ | besa'aroteha וַעֲתָהָ | ve'atta לְעֶזְרָא | La'zar אַחִיהָ | 'achiha חָלָה | chala

TKIS Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

STLK Tämä Maria oli se, joka voiteli hajuvoiteella Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa, ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

BIBLIA 1776 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

3. **TR** ἀπέστειλαν | *apesteilan* niin lähettivät οὖν | *oun* αἱ | *hai* ἀδελφαὶ | *adelfai* sisaret πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* Hänelle λέγουσαι | *legousai* sanomaan Κύριε | *Kyrie* Herra ἴδε | *ide* katso ὃν | *hon* hän φιλεῖς | *fileis* jota rakastat ἀσθενεῖ | *asthenei* sairastaa

Delitzsch וַתִּשְׁלַחנָה | vatishlachna אֶת־יְדֵיהָ | 'achejotaiv אֵלָיו | 'elaiv לְאָמַר |

le'mor אֲדֹנָי | 'ADONI הֲנִי | hinneh הִנֵּה | zeh זֶה | 'asher אֲשֶׁר | 'ahaveta אֲהַבֶּתָּ
| choleh חוֹלֵה | hu' הוּא

TKIS Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle*: "Herra, katso, hän, joka on sinulle rakas. sairastaa."

STLK Sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa."

BIBLIA 1776 Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

4. **TR** ἀκούσας | *akousas* mutta sen kuullessaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus εἶπεν | *eipen* sanoi αὕτη | *hautē* tämä ἢ | *hē* ἀσθένεια | *astheneia* sairaus
οὐκ | *ouk* εἰ ἔστι | *esti* ole πρὸς | *pros* θάνατον | *thanaton* kuolemaksi ἀλλ' | *all*
vaan ὑπὲρ | *hyper* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kunniaksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἵνα | *hina* että δοξασθῆ | *doksasthē* kirkastuisi ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan δι' | *'di* kautta αὐτῆς | *autēs* sen

Delitzsch וַיִּשְׁמַע | *vajjishma'* וַיִּשְׁמַע | JESHUA וַיִּאמַר | *vajjo'mar* וַיִּאמַר | *zot* הַמְתָּחִלָּה
| *hammachala* אֵינְנָה | *'einenna* לְמִנְתָּה | *lammavet* כִּי | *ki* אֶם-לִכְבוֹד | *'im-lichvod*
הַאֵלֹהִים | *ha'ELOHIM* לְמַעַן | *le'ma'an* יִכָּבֵד-בָּהּ | *jikkaved-bah* בְּנֵי-הַאֵלֹהִים | *Ben-*
ha'ELOHIM

TKIS Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

STLK Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä tauti ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

BIBLIA 1776 Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioitettaisiin.

5. **TR** ἠγάπα | *ēgapa* ja rakasti δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τὴν | *tēn*
Μάρθαν | *Marthan* Marttaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀδελφὴν | *adelfēn* sisartaan
αὐτῆς | *autēs* hänen καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasarusta

Delitzsch וַיִּשְׁמַע | *veJESHUA* אֶחָה | *'ahev* אֶת | *'et* מַרְתָּה | *Marta'* אֶת-אֲחֹתָהּ |
ve'et-'achotah וְאֶת-לָאָזָר | *ve'et-La'zar*

TKIS Ja Jeesus rakasti* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

STLK Jeesus rakasti Marttaa, hänen sisartaan ja Lasarusta.

BIBLIA 1776 Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

6. **TR** ὥς | *hōs* kun οὖν | *oun* sitten ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli ὅτι | *hoti* ἀσθενεῖ | *asthenei* hänen sairastavan τότε | *tote* silloin μὲν | *men* vielä ἔμεινεν | *emeinen* Hän viipyi ἐν | *en* ᾧ | *hō* siinä ἦν | *ēn* τόπῳ | *topō* paikassa δύο | *dyo* kaksi ἡμέρας | *hēmeras* päivää

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעוּ | cheshame'o כִּי | ki חָלָה | chala וַיִּתְמַהֲמַה | vajjitmahmah וַיֵּשֶׁב | vaje'shev יוֹמִים | jomajim בְּמָקוֹם | bammaqom אֲשֶׁר-הוּא | 'asher-hu' שָׁם | sham

TKIS Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.

STLK Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, hän viipyi siinä paikassa, missä oli, vielä kaksi päivää,

BIBLIA 1776 Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

7. **TR** ἔπειτα | *epeita* kuluttua μετὰ | *meta* τοῦτο | *touto* näiden λέγει | *legei* Hän sanoi τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen ἄγωμεν | *agōmen* menkäämme εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeaan πάλιν | *palin* jälleen

Delitzsch וַאֲחֵרַי־כֵּן | vea'charei-chen אָמַר | 'amar לְתַלְמִידָיו | le'talmidaiv לְכוּ | le'chu וּנְשׂוּבָה | venashuva לְאֶרֶץ | le'eretz יְהוּדָה | Jehudah

TKIS Niitten kuluttua Hän sitten sanoi opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

STLK mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan."

BIBLIA 1776 Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

8. **TR** λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai*

opetuslapset Ῥαββί | *Rabbi* Rabbi vñv | *nyn* nyt ἐζήτουν | *edzētoun* etsivät σε | *se* sinua λιθάσαι | *lithasai* kivittääkseen οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* uudestaan ὑπάγεις | *hypageis* menet ἐκεῖ | *ekei* sinne

Delitzsch וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv רַבִּי | Rabbi עֲתָה | 'atta הֲ | zeh בְּקִשּׁוֹ | biqshu הַיְהוּדִים | haJehudim לִשְׂגָלָה | lisqalecha וְ | ve'atta הַשׁוּב | tashuv שָׁמָּה | shamma

TKIS Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi, juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

STLK Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

BIBLIA 1776 Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

9. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐχὶ | *ouchi* eikö δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista εἰσιν | *aisin* ole ὥραι | *hōrai* tuntia τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivässä ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku περιπατῆ | *peripatē* kulkee ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivällä οὐ | *ou* hän ei προσκόπτει | *proskoptei* loukkaa itseään ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* φῶς | *fōs* päivänvalon τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän βλέπει | *blepei* näkee

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יְשׁוּעָה | JESHUA הָלֹא | halo' שֶׁתִּים־עֲשָׂרָה | sheteim-'esreh שְׁעוֹת | sha'ot לַיּוֹם | lajjom אִישׁ | 'ish כִּי־יֵלֵךְ | ki-jelech בַּיּוֹם | baijom לֹא | lo' יְכַשֵּׁל | jikashel כִּי | ki יִרְאֶה | jir'eh אִוֵּר | 'or הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh

TKIS Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

STLK Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Se, joka vaeltaa päivällä, ei loukkaa itseään, sillä hän näkee tämän maailman valon.

BIBLIA 1776 Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

10. *TR* ἐὰν | *ean* mutta jos δέ | *de* τις | *tis* joku περιπατῆ | *peripatē* kulkee ἐν | *en*

τῆ | *tē* νυκτί | *nykti* yöllä προσκόπτει | *proskoptei* hän loukkaa itsensä ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* φῶς | *fōs* valoa οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä

Delitzsch אַבָּל | 'aval הַהֹלֵךְ | haholech בְּלִישָׁל | ballajela יְכִישֵׁל | jikashel כִּי | ki הָאֵר | ha'or אֵין | 'ein בּוֹ | bo

TKIS Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

STLK Mutta se, joka vaeltaa yöllä, loukkaa itsensä, sillä hänessä ei ole valoa."

BIBLIA 1776 Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

11. *TR* ταῦτα | *tauta* tämän εἶπε | *eipe* Hän puhui καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτο | *touto* tämän λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ὁ | *ho* φίλος | *filos* ystävämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κεκοίμηται· | *kekoimētai* nukkuu ἀλλὰ | *alla* mutta πορεύομαι | *poreuomai* menen ἵνα | *hina* ἐξυπνίσω | *eksypnisō* herättämään αὐτόν | *auton* hänet

Delitzsch כּוֹזֵאת | kazot דִּבֶּר | diber וְאָחֵרֵי־כֵן | vea'charei-chen אָמַר | 'amar אֲלֵיהֶם | 'aleihem לְעֵזֶר | La'zar וְדִידְנִי | jedidenu יִשָּׁן | jashen הוּא | hu' וְאֲנֹכִי | ve'anochi הֹלֵךְ | holech לְמַעַן | le'ma'an אֲעִירֶנּוּ | a'irennu

TKIS Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet."

STLK Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta menen herättämään hänet unesta."

BIBLIA 1776 Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille: ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä unesta herättämään.

12. *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* oi | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensä αὐτοῦ | *autou* Hänen Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos κεκοίμηται | *kekoimētai* hän nukkuu σωθήσεται | *sōthēsetai* tulee hän terveeksi

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru תַּלְמִידָיו | talmidaiv אֲדֹנָי | 'ADONI אֲשֶׁן | 'im-jashen הוּא | hu' וַיִּשָּׂא | jivuashea'

TKIS Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."

STLK Opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, hän tulee terveeksi."

BIBLIA 1776 Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

13. **TR** εἰρήκει | *eirēkei* mutta puhui δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus περὶ | *peri* τοῦ | *tou* θανάτου | *thanatou* kuolemastaan αὐτοῦ· | *autou* hänen ἐκεῖνοι | *ekeinoi* mutta he δὲ | *de* ἔδοξαν | *edoksan* luulivat ὅτι | *hoti* ἐπεὶ περὶ | *peri* τῆς | *tēs* κοιμήσεως | *koimēseōs* nukkumisesta τοῦ | *tou* ὕπνου | *hypnou* unessa λέγει | *legei* puhuneen

Delitzsch וַיְשׁוּעַ | veJESHUA דִּבֶּר | *diber* עַל־מוֹתוֹ | 'al-moto וְהֵמָּה | *vehemma* הִשְׁבּוּ | *chashevu* כִּי | *ki* עַל־מְנוּחָתוֹ | 'al-menuchat הַשְּׁנָה | *hash'shena* דִּבֶּר | *diber*

TKIS Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.

STLK Mutta Jeesus oli puhunut hänen kuolemastaan, he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.

BIBLIA 1776 Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

14. **TR** τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun* εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus παρρησίᾳ | *parrēsia* suoraan Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ἀπέθανε | *apethane* on kuollut

Delitzsch אַז | 'az גָּלָה | *gala* וַיְשׁוּעַ | JESHUA אֶת־אֲזִנָּם | 'et-'oznam וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* אֶלְיָהֶם | 'aleihem לְעֹזַר | *La'zar* מֵת | *met*

TKIS Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

STLK Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

15. **TR** καὶ | *kai* mutta χαίρω | *chairō* minä iloitsen δι | ' *di* τάχεν ὑμεῖς | *hymas* τειδὴν ἵνα | *hina* ἐπεὶ πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* ἐπεὶ οὐκ | *ouk* ἐστιν

ἤμην | *ēmēn* ollut ἐκεῖ· | *ekei* siellä ἅλλ’ | *all* mutta ἄγωμεν | *agōmen*
menkäämme πρὸς | *pros* luo αὐτόν | *auton* hänen

Delitzsch וְשָׁמַעַח | vesameach וְאֲנִי | 'ani בְּגִלְגַּלְכֶם | biglalchem כִּי | ki לֹא־הִיִּתִי |
lo'-hajiti שָׁם | sham לְמַעַן | le'ma'an תְּאִמְנִינוּ | ta'aminu וְעַתָּה | ve'atta נְסַוְּ
nis'a וְנִלְכָּה | venelecha אֵלָיו | 'elaiv

TKIS ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte.
Mutta menkäämme hänen luokseen."

STLK ja iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta uskoisitte, mutta
menkäämme hänen luokseen."

BIBLIA 1776 Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te
uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

16. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas ὁ | *ho* jota
λεγόμενος | *legomenos* sanottiin Δίδυμος | *Didymos* Didymukseksi τοῖς | *tois*
συμμαθηταῖς | *symmathētais* kanssaopetuslapsille ἄγωμεν | *agōmen* menkäämme
καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* με ἵνα | *hina* että ἀποθάνωμεν | *apothanōmen*
kuolisimme μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* hänen

Delitzsch וַיִּאְמַר | vajjo'mer תּוֹמָא | Toma' הַנִּקְרָא | hanniqra' דִּידוּמוֹס | Didumos
אֶל־הַתְּלָמִידִים | 'el-ha'talimidim חַבְרָיו | chaveraiv נִלְכָּה | nelecha גַּם־נִנְחָנוּ | gam-
'anachnu לְמַעַן | le'ma'an נְמוּת | namut | 'immo

TKIS Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi*, sanoi muille opetuslapsille:
"Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

STLK Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille:
"Menkäämme mekin sinne kuollaksemme hänen kanssaan."

BIBLIA 1776 Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille:
käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

17. **TR** ἐλθὼν | *elthōn* niin tuli οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εὗρεν |
heuren havaiten αὐτόν | *auton* hänet τέσσαρας | *tessarar* neljä ἡμέρας | *hēmeras*
päivää ἤδη | *ēdē* jo ἔχοντα | *echonta* olleen ἐν | *en* τῷ | *tō* μνημείῳ | *mnēmeiō*
haudassa

Delitzsch וַיָּבֵא | vajjavo' יִשׁוּעַ | JESHUA וַיִּמְצְאֵהוּ | vajjimtza'ehu זֶה | zeh אַרְבַּעַה
| 'arba'a מִיָּמִים | jamim שְׁכַב | shochev בִּקְבֹר | baqaver

TKIS Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

STLK Jeesus tuli ja sai tietää, että hän oli ollut jo neljä päivää haudassa.

BIBLIA 1776 niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

18. *TR* ἤν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἡ | *hē* Βηθανία | *Bēthania* Betania ἐγγύς | *engys*
lähellä τῶν | *tōn* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemia ὡς | *hōs* noin ἀπὸ | *apo*
päässä σταδίων | *stadiōn* stadionin δεκαπέντε· | *dekapente* viidentoista

Delitzsch וּבֵית־הִינִי | uBeit-hini הַיָּהָ | haja קְרוֹב | qarov לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim
כְּדָרֶךְ | kederech חֲמִשָּׁה | chamesh עֶשְׂרֵה | 'esreh רִים | ris

TKIS Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

STLK Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista stadionin päässä.

BIBLIA 1776 Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

19. *TR* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn*
juutalaisista ἐληλύθεισαν | *elēlytheisan* olivat tulleet πρὸς | *pros* luokse τὰς | *tas*
siitä περὶ | *peri* ympäriltä Μάρθαν | *Marthan* Martan καὶ | *kai* ja Μαρίας | *Marian*
Marian ἵνα | *hina* παραμυθῆσονται | *paramythēsōntai* heitä lohduttamaan
kuoleman αὐτὰς | *autas* περὶ | *peri* johdosta τοῦ | *tou* ἀδελφοῦ | *adelfou* veljensä
αὐτῶν | *autōn* heidän

Delitzsch וְרַבִּים | verabim מִן־הַיְהוּדִים | min-hajJehudim בְּאוּ | ba'u בֵּית־מָרְתָא |
veit-Marta' וּמִרְיָם | uMirjam לְנַחֵם | le'nachem אֶתְהֵן | 'ethen עַל־אֲחִיהֶן | 'al-
'achihen

TKIS Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.

STLK Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.

BIBLIA 1776 Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

20. **TR** ἢ | *hē* οὖν | *oun* niin Μάρθα | *Martha* Martta ὡς | *hōs* kun ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔρχεται | *erchetai* on tulossa ὑπήντησεν | *hypēntēsen* lähti vastaan αὐτῷ· | *autō* Häntä Μαρία | *Maria* mutta Maria δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* kotona ἐκάθεζετο | *ekathedzeto* istui

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעַ | chishmoa' מְרַתָּא | Marta' כִּי | ki יָשָׁעַ | JESHUA בָּא | ba' אֶצְעָן | va'tetze' לְקִרְאָתוֹ | liqra'to וּמִרְיָם | uMirjam יוֹשֵׁבֶת | joshevet בְּבֵית | babait

TKIS Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.

STLK Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, hän meni häntä vastaan, mutta Maria istui kotona.

BIBLIA 1776 Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

21. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ἢ | *hē* Μάρθα | *Martha* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukselle Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos ἦς | *ēs* olisit ollut ὧδε | *hōde* täällä ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljeni μου | *mou* minun οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* ἐτεθνήκει | *etethnēkei* olisi kuollut

Delitzsch וַתֹּאמֶר | vato'mer מְרַתָּא | Marta' אֶל־יְשׁוּעַ | 'el-JESHUA אֲדֹנָי | 'ADONI אֵלָיו | 'illu הַיְיָ | haita פֶּה | poh כִּי־אֵז | ki-'az לֹא־מֵת | lo'-met אָחִי | 'achi

TKIS Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

STLK Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

BIBLIA 1776 Niin Martta sanoi Jeesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

22. **TR** ἀλλὰ | *alla* mutta καὶ | *kai* vŭv | *nyn* nytkin οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että ὅσα | *hosa* mitä ἄν | *an* vain αἰτήσῃ | *aitēsē* pyydät τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalalta δώσει | *dōsei* antaa σοι | *soi* sinulle ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala

Delitzsch וְגַם־עַתָּה | vegam-'atta יְדַבֵּרְתִּי | jada'ti כִּי | ki כְּל־אֲשֶׁר | chol-'asher לְאֵשֶׁר | tish'al מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM יֵתֵן | jitten לְ | le'cha אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

STLK Mutta nytkin tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

BIBLIA 1776 Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

23. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀναστήσεται | *anastēsetai* ylös nousee ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veljesi σου | *sou* sinun

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יְשׁוּעָה | JESHUA קוֹם | qom יְקוּם | jaqum אַחִיךָ | 'achich

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

24. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Μάρθα | *Martha* Martta οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* ἀναστήσεται | *anastēsetai* hänen ylös nousevan ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀναστάσει | *anastasei* ylösnousemuksessa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

Delitzsch וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלַי | 'elaiiv מַרְתָּה | Marta' יְדַבֵּרְתִּי | jada'ti כִּי | ki יְקוּם | jaqum בַּתְּקוּמָה | battequma בְּיוֹם | baijom הַאֲחֵרֹן | ha'acharon

TKIS Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."

STLK Martta sanoi hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa,

viimeisenä päivänä."

BIBLIA 1776 Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

25. **TR** εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Ἐγώ | *Egō* Minä εἶμι | *Eimi* Olen ἢ | *hē* ἀνάστασις | *anastasis* ylösnousemus καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* ζωή· | *dzōē* elämä ó | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun κἄν | *kan* vaikka ἀποθάνῃ | *apothanē* olisi kuollut ζήσεται· | *dzēsetai* elää

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יְשׁוּעָה | JESHUA אֲנֹכִי | 'anochi הִתְקוּמָה | hattequma וְהָיִיתִי | ve'ha'chajjim הַמְאֲמִינִי | hamma'amin בִּי | bi הַיְהִי | jichjeh עַם | gam כִּי-יָמוּת | ki-jamut

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

STLK Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN ylösnousemus ja elämä. Se, joka uskoo minuun, elää, vaikka olisi kuollut,

BIBLIA 1776 Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun päälleni, hän elää, ehkä hän olisi kuollut.

26. **TR** καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* yksikään ó | *ho* joka ζῶν | *dzōn* elää καὶ | *kai* ja πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun οὐ μὴ | *ou mē* ei ἀποθάνῃ | *apothanē* kuole εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti πιστεύεις | *pisteueis* uskotko τοῦτο | *touto* tämän

Delitzsch וְכָל-הַחַי | vechol-hachai אֲשֶׁר | 'asher יֹאמְרִין-בִּי | ja'amin-bi לֹא-יָמוּת | lo'-jamut לְעוֹלָם | le'olam הַתְּאֲמִינִי | hata'amini תֹּזֶה | zot

TKIS Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

STLK eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

BIBLIA 1776 Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

27. **TR** λέγει | *legei* hän sanoo αὐτῷ | *autō* Hänelle ναί | *nai* kyllä Κύριε· | *Kyrie*

Herra ἐγὼ | *egō* minä πεπίστευκα | *pepisteuka* uskon ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä εἶ
| *ei* olet ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁ | *ho* joka εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan
ἐρχόμενος | *erchomenos* oli tuleva

Delitzsch וַתֹּאמֶר | vato'mer אֲלֵי | 'elaiiv בֵּן | ken אֲדֹנָי | 'ADONI הַמְּנַחֵם |
he'emanti כִּי־אֵתָהּ | ki-'atta הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM
הַבָּא | haba' לְעוֹלָם | la'olam

TKIS Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

STLK Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra. Minä olen uskonut, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan."

BIBLIA 1776 Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

28. *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτά | *tauta* tämän εἶποῦσα | *eipousa* sanottuaan ἀπῆλθε |
apēlthe hän lähti καὶ | *kai* ja ἐφώνησε | *efōnēse* kutsui Μαρίαν | *Marian* Mariaa
τὴν | *tēn* ἀδελφὴν | *adelfēn* sisartaan αὐτῆς | *autēs* λάθρα | *lathra* salaa εἶποῦσα |
eipousa sanoen ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettaja πάρεστι | *paresti* on täällä
καὶ | *kai* ja φωνεῖ | *fōnei* kutsuu σε | *se* sinua

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אַחַר | 'achar דַּבְּרָהּ | dabberah זֶאת | zot וַתִּלֶּךְ | va'telech
וַתִּקְרָא | vatiqra' לְמִרְיָם | le'Mirjam אַחֲחוּתָהּ | 'achotah בַּסֵּתֶר | basseter לְאֵמֶר |
le'mor הִנֵּה | hinneh הַמּוֹרָהּ | hamMoreh פֹּה | poh וַיִּקְרָא | veqore' לָהּ | lach

TKIS Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen:
"Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

STLK Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen:
"Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

BIBLIA 1776 Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

29. *TR* ἐκείνη | *ekeinē* hän ὡς | *hōs* kun ἤκουσεν | *ēkousen* sen kuuli ἐγείρεται |
egeiretai nousi hän ταχὺ | *tachy* nopeasti καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* meni πρὸς

| *pros* luokseen αὐτόν | *auton* Hänen

Delitzsch היא | hi' | שְׁמַעַה | shame'a | וְתַמְהַר | va'temaher | לְקוּם | laqum | וְתָבֵא | vatavo' | אֵלַי | 'elaiiv

TKIS Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

STLK Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni hänen luokseen.

BIBLIA 1776 Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

30. *TR* οὐπω | *oupō* mutta ei vielä δὲ | *de* ἐληλύθει | *elēlythei* ollut saapunut ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὴν | *tēn* κώμην | *kōmēn* kylään ἄλλ' | *all* vaan ἦν | *ēn* oli ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikassa ὅπου | *hopou* missä ὑπήντησεν | *hypēntēsen* oli kohdannut αὐτῷ | *autō* Hänet ἢ | *hē* Μάρθα | *Martha* Martta

Delitzsch וַיִּשְׁוֵא | veJESHUA | תְּרַם | terem | יְבֵא | javo' | אֶל־הַכֶּפֶר | 'el-hakefar | כִּי־עָוְדָנוּ | ki-'odennu | עָוְדָנוּ | 'omed | בְּמִקוֹם | bammaqom | שָׁשָׁר | 'asher | פְּגָשָׁתוּ־שָׁם | pegashattu-sham | מָרְתָא | Marta'

TKIS Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

STLK Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli kohdannut hänet.

BIBLIA 1776 (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

31. *TR* οἱ | *oi* kun nyt οὖν | *oun* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset οἱ | *oi* jotka ὄντες | *ontes* olivat μετ' | *met* kanssa αὐτῆς | *autēs* hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* huoneessa καὶ | *kai* ja παραμυθούμενοι | *paramythoumenoi* lohduttivat αὐτήν | *autēn* häntä ἰδόντες | *idontes* näkivät τὴν | *tēn* Μαρίαν | *Marian* Marian ὅτι | *hoti* ταχέως | *tacheōs* nopeasti ἀνέστη | *anestē* nousevan καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähtevän ulos ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* he seurasivat αὐτῇ | *autē* häntä λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että ὑπάγει | *hypagei* hän menee εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle ἵνα | *hina* κλάσῃ | *klausē* itkemään ἐκεῖ | *ekei* sinne

Delitzsch וְהַיְהוּדִים | ve'hajJehudim אֲשֶׁר-בְּאֵו | 'asher-ba'u אֶל-בַּיְתָהּ | 'el-beitah
לְנַחֲמָהּ | le'nachamah כִּרְאוֹתָם | kir'otam אֶת-מִרְיָם | 'et-Mirjam כִּי-קָמָה | ki-qama
פְּתָאֵם | fit'om וַתֵּצֵא | va'tetze' הֵלְכוּ | halechu אֶתְרִיהָ | 'achareha בְּאֶמְרָם |
be'ameram כִּי-הֵלְכָה | ki-halecha לָהּ | lah אֶל-הַקָּבֵר | 'el-haqqever לִבְכוֹת | livkot
שָׁמָּה | shamma

TKIS Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: ”Hän menee haudalle itkemään siellä.”

STLK Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa talossa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, he seurasivat häntä luullen hänen menevän haudalle itkemään siellä.

BIBLIA 1776 Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

32. *TR* ἡ | *hē* οὖν | *oun* niin Μαρία | *Maria Maria* ὡς | *hōs* kun ἦλθεν | *ēlthen* tuli
ἔπου | *hopou* sinne ἦν | *ēn* missä oli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἰδοῦσα |
idousa nähdessään αὐτόν | *auton* Hänet ἔπεσεν | *epesen* lankesi εἰς | *eis* τοὺς |
tous πόδας | *podas* jalkoihin αὐτοῦ | *autou* Hänen λέγουσα | *legousa* sanoen αὐτῷ
| *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos ἦς | *ēs* olisit ollut ὧδε | *hōde* täällä
οὐκ | *ouk* ei ἂν | *an* ἀπέθανέ | *apethane* olisi kuollut μου | *mou* minun ὁ | *ho*
ἀδελφός | *adelfos* veljeni

Delitzsch וַתָּבֵא | vatavo' מִרְיָם | Mirjam אֶל-הַמַּקּוֹם | 'el-hammaqom אֲשֶׁר | 'asher
יָשׁוּעַ | JESHUA עֹמֵד | 'omed שָׁם | sham וַתֵּרָא | va'tere' אֹתוֹ | 'oto וַתִּפֹּל |
vatipol לְרַגְלָיו | le'raglaiv וַתֹּאמֶר | vato'mer לוֹ | lo אֲדֹנָי | 'ADONI אֵלַי | 'illu הֲיִיתִי
| haita פֹּה | poh כִּי-אֵז | ki-'az לֹא-מֵת | lo'-met אֲחִי | 'achi

TKIS Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

STLK Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, hän lankesi hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

BIBLIA 1776 Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

33. **TR** Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jesus οὖν | *oun* ὡς | *hōs* kun εἶδεν | *eiden* näki αὐτὴν | *autēn* hänen κλαίουσαν | *klaiousan* itkevän καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* συνελθόντας | *synelthontas* tulleet kanssaan αὐτῇ | *autē* Hänen Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisten κλαίοντας | *klaiontas* itkevän ἐνεβριμήσατο | *enebrimēsato* järkyttyi τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessään καὶ | *kai* ja ἐτάραξεν | *etaraksen* tuli murheelliseksi ἑαυτὸν | *heauton* itsessään

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּרָאוֹת | kir'ot יִשְׁנַע | JESHUA אֶתָּה | 'otah בְּכִיָּה | bochijja וְגַם הִיָּה וְיָדִים | vegam-hajJehudim אֲשֶׁר-בָּאוּ | 'asher-ba'u אֶתָּה | 'ittah בְּכִים | bochim וַתִּזְעַם | vatiz'om רִיחוּ | rucho וַיְהִי | vaje'hi מְרַעֵיד | mar'id

TKIS Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleet juutalaisten itkevän, Jesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

STLK Kun Jesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleet juutalaisten itkevän, hän joutui hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi,

BIBLIA 1776 Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

34. **TR** καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi ποῦ | *pou* mihin τεθείκατε | *tetheikate* panitte αὐτόν | *auton* hänet λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra ἔρχου | *erchou* tule καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵיפָה | 'eifoh שְׂמַתֶּם | samtem אֶתָּו | 'oto וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv אֲדֹנָי | 'ADONI בָּא | bo' וְרָאָה | ure'eh

TKIS Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

STLK ja hän sanoi: "Minne panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso."

BIBLIA 1776 Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

35. *TR* ἐδάκρυσεν | *edakrysen* itki ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus/ Jeesus itki

Delitzsch וַיַּבְּכֵ | vajje'vek | יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Jeesus itki.

STLK Jeesus itki.

BIBLIA 1776 Ja Jesus itki.

36. *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἴδε | *ide* katso πῶς | *pōs* kuinka ἐφίλει | *efilei* hän oli rakas αὐτόν | *auton* Hänelle

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru | הַיְהוּדִים | haJehudim | מִהֲגֹדְלָהּ | mah-godla | אַהֲבָתוֹ | 'ahavato | 'oto

TKIS Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"

STLK Juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"

BIBLIA 1776 Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

37. *TR* τινὲς | *tines* ja jotkut δὲ | *de* ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä εἶπον | *eipon* sanoivat οὐκ | *ouk* eikö ἠδύνατο | *ēdynato* olisi voinut οὗτος | *outos* Hän ó | *ho* joka ἀνοίξας | *anoixsas* avasi τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät τοῦ | *tou* τυφλοῦ | *tyflou* sokean ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä sen ἵνα | *hina* ἐτῆ καὶ | *kai* οὗτος | *outos* tämäkään μὴ | *mē* εἰ ἀποθάνῃ | *apothanē* olisi kuollut

Delitzsch וּמִקְצָתָם | umiqtzatam | אָמְרוּ | 'ameru | הַפִּקְחִים | happoqeach | 'einei | הַעֵוֵרִים | ha'ivuer | הָלֵל | halo' | יָכוֹל | jachol | לְעֹשׂוֹת | la'ashovot | שֶׁגָּמְזֵה | sheggam-zeh | לֹא | lo' | יָמוּת | jamut

TKIS Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

STLK Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

BIBLIA 1776 Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi,

tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?

38. *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* πάλιν | *palin* uudelleen
ἐμβριμώμενος | *embrimōmenos* järkyttyi ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään ἔρχεται
| *erchetai* meni εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle ἧν | *ēn* ja se oli δὲ
| *de* σπήλαιον | *spēlaion* luola καὶ | *kai* ja λίθος | *lithos* kivi ἐπέκειτο | *epekeito*
pantuna suulle ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* sen

Delitzsch וַיִּוְדַע | vajjosef עוֹד | 'od יִשׁוּעַ | JESHUA לְהִיזְעַם | le'hizza'em בְּרוּחוֹ |
berucho וַיִּבֹא | vajjavo' אֶל-הַקֶּבֶר | 'el-haqqever וְהוּא | vehu' מְעַרְהָ | me'ara בְּאֶרֶץ
| ve'even עַל-מְבוֹאָה | 'al-mevo'ah

TKIS Niin Jeesus jälleen sisimmässään järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

STLK Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle. Mutta se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

BIBLIA 1776 Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

39. *TR* λέγει | *legei* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄρατε | *arate* ottakaa pois
τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kivi λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἢ | *hē* ἀδελφῆ
| *adelfē* sisar τοῦ | *tou* τεθνηκότος | *tethnēkotos* kuolleen Μάρθα | *Martha* Martta
Κύριε | *Kyrie* Herra ἦδη | *ēdē* jo ὄζει· | *odzei* hän haisee τεταρταῖος | *tetartaios*
sillä neljättä päivää γάρ | *gar* ἐστι | *esti* kuolleenä on

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer יִשׁוּעַ | JESHUA שֵׁאוּ | se'u אֶת-הָעֵבֶן | 'et-ha'even
מֵעַלֶיהָ | me'aleha וְהֹאמֶר | vato'mer אֵלַי | 'elaiiv מַרְתָּה | Marta' אַחֹת | 'achot
הַמַּת | hammet אֶדְנִי | 'ADONI הִנֵּה | hinneh כֶּבֶד | kevar שְׂאֵשׁ | ba'ash בְּיַאֲרֵבֶעֶה
| ki-'arba'a יָמִים | jamim לוֹ | lo

TKIS Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleenä."

STLK Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka

kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleenä ollut.

40. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk* enkö εἶπόν | *eipon* sanonut σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että ἐὰν | *ean* jos πιστεύσης | *pisteusēs* uskoisit ὅψει | *opsei* näkisit τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauden τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* אֵלֶיהָ | *'eleha* יְשׁוּעָה | *JESHUA* הָלֹא | *halo'* אָמַרְתִּי | *'amarti* לָךְ | *lach* כִּי | *ki* אֶם-תִּאֱמַנִי | *'im-ta'amini* תִּשְׁכַּח | *techezi* אֶת-כְּבוֹד | *'et-kevod* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin näkisit Jumalan kirkkauden?"

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.

41. *TR* ἦραν | *ēran* niin he ottivat οὖν | *oun* τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven οὗ | *hou* siitä ἦν | *ēn* mihin oli ὁ | *ho* τεθνηκώς | *tethnēkōs* kuollut κειμένουσ | *keimenos* pantu ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἦρε | *ēre* nosti τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä ἄνω | *anō* ylös καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi Πάτερ | *Pater* Ἰσὰ εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän σοι | *soi* sinua ὅτι | *hoti* että ἤκουσάς | *ēkousas* kuulit μου | *mou* minua

Delitzsch וַיִּשָּׂא | *vajjisu* אֶת-הָאֶבֶן | *'et-ha'even* אֲשֶׁר | *'asher* הִמַּת | *hammet* ׀ *husam* ׀ *sham* וַיִּשׁוּעָה | *veJESHUA* נָשָׂא | *nasa'* אֶת-עֵינָיו | *'et-'einaiv* ׀ *lammarom* וַיֹּאמֶר | *vajjo'mar* אֶדְעָה | *'odecha* אָבִי | *'Avi* כִּי | *ki* נִבְּרַתִּי | *'anitani*

TKIS Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

STLK He ottivat kiven pois sieltä, missä kuollut makasi. Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet kuullut minua.

BIBLIA 1776 Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

42. *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἴδειν | *ēdein* tiesin ὅτι | *hoti* että πάντοτέ | *pantote* aina μου | *mou* minua ἀκούεις· | *akoueis* kuulet ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan τὸν | *ton* περιεστῶτα | *periestōta* joka seisoo ympärillä ἐῖπον | *eipon* sanon ἵνα | *hina* että πιστεύσωσιν | *pisteusōsin* uskoisivat ὅτι | *hoti* σύ | *sy* sinun με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähettäneen

Delitzsch וָאָנִי | va'ani יְדַבְּרְתִּי | jada'ti כִּי | ki בְּכָל־עֵת | vechol-'et תִּנְעֲנְנֵנִי | ta'aneni אוֹלָם | 'ulam בְּעֵבֹר | ba'avur הָעַם | ha'am הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher סְבִיבוֹתַי | sevivotai דִּבַּרְתִּי | dibbarti לְמַעַן | le'ma'an יֵאָמְנוּ | ja'aminu בִּי | vi כִּי | ki אֶתְּנֶה | 'atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani

TKIS Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

STLK Minä kyllä tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

BIBLIA 1776 Mutta minä tiedän myös, että aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

43. *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλῃ | *megalē* suurella ἐκράυγασε | *ekraugase* huusi Λάζαρε | *Ladzare* Lasarus δεῦρο | *deuro* tule ἔξω | *eksō* ulos

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּכַל־וֹתִי | kechalloto לְדַבֵּר | le'daber וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol לְעֵזֶר | La'zar קוּם | qum אֶצֶל | tze'

TKIS Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

STLK Sen sanottuaan hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

BIBLIA 1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

44. *TR* καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* tuli ulos ὁ | *ho* τεθνηκώς | *tethnēkōs* kuollut δεδεμένος | *dedemenos* sidottuna τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloista καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsistä κειρίας | *keiriais* käärinliinoilla καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ὄψις | *opsis* kasvonsa αὐτοῦ | *autou* hänen σουδαρίω | *soudariō* hikiliinaan

περιεδέδετο | *periededeto* käärittynä λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus λύσατε | *lysate* päästäkää αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἄφετε | *afete* antakaa ὑπάγειν | *hypagein* hänen mennä

Delitzsch וַיֵּצֵא | vajje'tze' הַמֶּת | hammet וַיְדַי | vejadaiv וַרְגְּלָיו | veraglaiv כְּרוּכָת | keruchot בְּתַכְרִיכֵיךָ | betachrichin וּפְנֵי | ufanaiv לוֹטִים | lutim בְּמַטְפָּחָת | bemitpachat וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַתִּירֵנוּ | hattiru אֹתוֹ | 'oto וַיֵּלֶךְ | vejelech לְדַרְכּוֹ | le'darko

TKIS Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittynä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

STLK Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittynä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

BIBLIA 1776 Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkää häntä ja antakaat hänen mennä.

45. **TR** πολλοὶ | *polloi* niin monet οὗν | *oun* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista οἱ | *oi* jotka ἐλθόντες | *elthontes* olivat tulleet πρὸς | *pros* luokse τὴν | *tēn* Μαρίας | *Marian* Marian καὶ | *kai* ja θεασάμενοι | *theasamenoι* nähneet ἃ | *ha* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐπίστευσαν | *episteusan* he uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

Delitzsch וַרְבִּים | verabim מִן־הַיְהוּדִים | min-hajJehudim אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u אֶל־מִרְיָם | 'el-Mirjam בְּרֹאֹתָם | bir'otam אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָשָׂה | 'asa יֵשׁוּעַ | JESHUA הֵאֱמִינוּ | he'eminu בּוֹ | vo

TKIS Niin monet niistä juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.

STLK Useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

BIBLIA 1776 Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

46. **TR** τινές | *tines* mutta muutamat δὲ | *de* ἕξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἀπῆλθον | *apēlthon* menivät πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* φαρισαίους | *farisaious* fariseusten καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* kertoivat αὐτοῖς | *autois* heille ἃ | *ha* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

Delitzsch וַיִּקְרְאוּ | umiqtzatam הֲלָכוּ | halechu אֶל־הַפְּרִישִׁים | 'el-hap'rushim וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjagidu לָהֶם | lahem אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher יֵשׁוּעַ | 'asa | JESHUA

TKIS Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

STLK Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja sanoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

BIBLIA 1776 Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

47. **TR** συνήγαγον | *synēgagon* niin kokosivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset συνέδριον | *synedrion* neuvoston καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat τί | *ti* mitä ποιοῦμεν | *poioumen* teemme ὅτι | *hoti* sillä οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies πολλὰ | *polla* paljon σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ποιεῖ | *poiei* tekee

Delitzsch אָז | 'az יִקְהִילוּ | jaqhilu הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדֹלִים | ha'gedolim וְהַפְּרִישִׁים | ve'hap'rushim אֶת־הַסֵּנְדְרִין | 'et-ha'sanhedrin וַיִּשְׁאֲלוּ | vajjo'meru מַה | mah-na'aseh כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הַלְזֶה | hallazeh אֲתוֹת | 'otot הַרְבֵּה | harbeh

TKIS ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme? Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

STLK Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat Neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

BIBLIA 1776 Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

48. **TR** εἰάν | *ean* jos ἀφῶμεν | *afōmen* sallimme olla αὐτὸν | *auton* Hänen οὕτω | *houtō* näin πάντες | *pantes* kaikki πιστεύουσιν | *pisteusousin* uskovat εἰς | *eis*

αὐτόν· | *auton* Häneen καὶ | *kai* ja ἐλεύσονται | *eleusontai* tulevat οἱ | *oi* Ῥωμαῖοι
| *rōmaioi* roomalaiset καὶ | *kai* ja ἀροῦσιν | *arousin* ottavat ἡμῶν | *hēmōn* meiltä
καὶ | *kai* sekä τὸν | *ton* τόπον | *topon* maan καὶ | *kai* että τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos*
kansan

Delitzsch אָם־נִיחַ | 'im-nanniach לוֹ | lo לְעֹשׂוֹת | la'asot כְּלָם | kullam אֲמִינוּ |
ja'aminu בּוֹ | vo וּבְאֵוֹ | uva'u הַרֹמִיִּים | haRomijjim וְלִקְחוּ | velaqechu גַּם | gam
אֶת־אֲדָמָתֵנוּ | 'et-'admatenu וְגַם | vegam אֶת־עַמָּנוּ | 'et-'ammenu

TKIS Jos annamme Hänen näin olla, kaikki uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

STLK Jos sallimme hänen näin tehdä, kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

BIBLIA 1776 Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

49. **TR** εἷς | *heis* mutta yksi δέ | *de* τις | *tis* eräs ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä
Καϊάφας | *Kaiafas* Kaifas ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappina ὢν | *ōn* joka oli τοῦ
| *tou* ἐνιαυτοῦ | *eniautou* vuonna ἐκείνου | *ekeinou* sinä εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς
| *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te οὐκ | *ouk* ette οἴδατε | *oidate* ymmärrä οὐδέν |
ouden mitään

Delitzsch וְאֶחָד | ve'echad מֵהֶם | mehem קַיִפָּא' | Qajjafa' שְׁמוֹ | shemo וְהוּא |
vehu' כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol בְּשָׁנָה | bash'shana אִמָּר | hahi' אָמַר | 'amar
אֶלֵיהֶם | 'aleihem הֵן | hen לֹא־תְדַעוּ | lo'-tede'u מְאוּמָה | me'uma

TKIS Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille:
"Te ette tiedä mitään,

STLK Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylipappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

BIBLIA 1776 Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

50. **TR** οὐδὲ | *oude* ette myös διαλογίζεσθε | *dialogidzesthe* ajattele ὅτι | *hoti* että
συμφέρι | *symferei* on parempi ἡμῖν | *hēmin* meille ἵνα | *hina* että εἷς | *heis* yksi

ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἀποθάνη | *apothanē* kuolee ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos* kansa ἀπόληται | *apolētai* tuhoudu

Delitzsch אָפּ | 'af לֹא־תַבִּינֵנוּ | lo'-tavinu כִּי | ki טוֹב | tov לָנוּ | lanu מוֹת | mut אִישׁ | 'ish אֶחָד | 'echad בְּעַד | be'ad הַגּוֹי | haggoi מְאֹד | me'avod הָעָם | ha'am כֻּלּוֹ | kullo

TKIS ettekä ajattele, että meille* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

STLK ettekä ajattele, että meille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu."

BIBLIA 1776 Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

51. *TR* τοῦτο | *touto* mutta tätä δὲ | *de* ἀφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään οὐκ | *ouk* hän ei εἶπεν | *eipen* sanonut ἀλλὰ | *alla* vaan kun ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappina ὢν | *ōn* oli τοῦ | *tou* ἐνιαυτοῦ | *eniautou* vuonna ἐκείνου | *ekeinou* sinä προεφήτευσεν | *proefēteusen* profetoi ὅτι | *hoti* että ἔμελλεν | *emellen* oli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus ἀποθνήσκειν | *apothnēskein* kuoleva ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansan

Delitzsch וְזֹאת | vezot לֹא־דִבֶּר | lo'-diber מִלִּבּוֹ | millibbo כִּי | ki אִם־בִּהְיוֹתוֹ | 'im-bihjoto כֹּהֵן | kohen גָּדוֹל | gadol בְּשָׁנָה | bash'shana אֶתְּהִי | hahi' נִבְּא | nibba' כִּי־יֵשׁוּעַ | ki-JESHUA מוֹת | jamut בְּעַד | be'ad הָעָם | ha'am

TKIS Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jesus oli kuoleva kansan puolesta,

STLK Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylipappi, hän ennusti, että Jesus oli kuoleva kansan edestä,

BIBLIA 1776 Mutta ei hän sitä itsestäänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

52. *TR* καὶ | *kai* οὐχ | *ouch* eikä ὑπὲρ | *hyper* edestä τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansan μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös τὰ

| *ta* τέκνα | *tekna* lapset τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὰ | *ta* διεσκορπισμένα
| *dieskorpismena* hajoitettut συναγάγη | *synagagē* kootakseen εἰς | *eis* ἓν | *hen*
yhdeksi

Delitzsch וְלֹא־בְעַד | velo'-ve'ad הָעָם | ha'am לְבַד | le'vad כִּי | ki אֶם־לִקְבֹּץ | 'im-
leqabbetz גַּם־אֶת־בְּנֵי | gam-'et-benei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַמְּפַזְזִרִים | ham'fuzzarim
וְהָיָה | ve'haju לְאֶחָד | le'echad

TKIS eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

STLK eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

BIBLIA 1776 Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitettut olivat, yhteen kokooman.

53. *TR* ἀπ' | *ap* ἐκείνης | *ekeinēs* niin siitä οὖν | *oun* τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras*
πᾶν ἡμέραν συνέβουλεύσαντο | *synebouleusanto* he yhdessä neuvottelivat ἵνα | *hina*
ἐκείνην ἀποκτείνωσιν | *apokteinōsin* tappaisivat αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch וַיִּנְצְוּ | vajivua'atzu יָחַד | jachdav לְהַמִּיתוֹ | la'hamito מִהַיּוֹם |
mehajjom הַיּוֹם | hahu' הַיּוֹם | vahale'a

TKIS Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

STLK Siitä päivästä lähtien heillä oli siis tehtynä päätös tappaa hänet.

BIBLIA 1776 Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

54. *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* sentähden Jeesus οὖν | *oun* οὐκ ἔτι | *ouk eti* ei enää
παρησία | *parrēsia* julkisesti περιεπάτει | *periepatei* kulkenut ἐν | *en* τοῖς | *tois*
κεντρῶν Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten ἀλλὰ | *alla* vaan ἀπῆλθεν | *apēlthen*
ἐκείθεν | *ekeithen* sieltä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maaseudulle ἐγγὺς
| *engys* lähelle τῆς | *tēs* ἐρήμου | *erēmou* autiomaata εἰς | *eis* Ἐφραΐμ | *Efraim*
Ἐφραὶμ λεγομένην | *legomenēn* nimiseen πόλιν | *polin* kaupunkiin κάκει | *kakei*
siellä διέτριβε | *dietribe* Hän oleskeli μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν |
mathētōn opetuslapsiensa αὐτοῦ | *autou*

Delitzsch על־כֵּן | 'al-ken לֹא־הִתְהַלַּךְ | lo'-hithallech יֵשׁוּעַ | JESHUA עוֹד | 'od מִשָּׁם | betoch הַיְהוּדִים | haJehudim בְּגִלּוּי | baggalui כִּי | ki אֶם־סָר | 'im-sar לְאֶרֶץ | la'arets הַקְּרוּבָה | haqquerova אֶל־הַמִּדְבָּר | 'el-hammidbar עִיר | 'el-'ir אֶפְרַיִם | 'Efraim וַיִּגְרֹם | vajjagar-sham אֶת־תַּלְמִידָיו | 'im-talmidaiv

TKIS Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä opetuslapsineen.

STLK Sen tähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim-nimiseen kaupunkiin, ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

BIBLIA 1776 Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

55. **TR** ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* ἐγγύς | *engys* lähellä τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Πääsiäinen τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* menivät ylös πολλοὶ | *polloi* monet εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χώρας | *chōras* maaseudulta πρὸ | *pro* ἔμπροσθεν | *emprosthen* τοῦ | *toū* πάσχα | *pascha* Πääsiäistä ἵνα | *hina* ἀγνίσωσιν | *hagnisōsin* puhdistamaan ἑαυτούς | *heautous* itsensä

Delitzsch וַיִּקְרְבוּ | vajjiqrevu יָמֵי | jemei הַפֶּסַח | haPesach לַיְהוּדִים | lajJehudim וְעַם־רַב | ve'am-rav עַל־ | 'alu מִן־הָאֶרֶץ | min-ha'arets יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalajema לְפָנָיו | lifnei הַפֶּסַח | haPesach לְמַעַן | le'ma'an יִטְהַרְרוּ | jitteharu

TKIS Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

STLK Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa puhdistamaan itsensä.

BIBLIA 1776 Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

56. **TR** ἐζήτουν | *edzētoun* niin he etsivät οὖν | *oun* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* puhuivat μετ' | *met* ἀλλήλων | *allēlōn*

toisilleen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἐστηκότες | *hestēkotes*
seisoessaan τί | *ti* mitä δοκεῖ | *dokei* arvelette ὑμῖν | *hymin* te ὅτι | *hoti* että οὐ μὴ
| *ou mē* eikö ἔλθῃ | *elthē* Hän tulekaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν | *heortēn* juhlaan

Delitzsch וַיְבָרְכוּ | vaje'vaqeshu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וַיְבָרְכוּ | uve'amedam
בְּבֵית | be'veit הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash וַיְדַבְּרוּ | nidberu לְאֹמֶר | le'mor מִה־תִּתְּשָׁבוּ |
mah-tachshevu הֲכִי | hachi לֹא־יָבוֹא | lo'-javo' אֶל־הַחַג | 'el-hechag

TKIS Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhille?"

STLK He etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän kenties tulekaan juhille?"

BIBLIA 1776 Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhille tullut?

57. **TR** δεδώκεισαν | *dedōkeisan* mutta olivat antaneet δὲ | *de* καὶ | *kai* sekä οἱ | *oi*
ἀρχιερεῖς | *archiereis* yliapit καὶ | *kai* että οἱ | *oi* φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset
ἐντολήν | *entolēn* käskyn ἵνα | *hina* että ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joku γινῶ | *gnō* tietää
ποῦ | *pou* missä ἐστὶ | *esti* Hän on μηνύσῃ | *mēnysē* antavat ilmi ὅπως | *hopōs* niin
että πιάσωσιν | *piasōsin* he ottaisivat kiinni αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch וְהַכֹּהֲנִים | ve'ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim
גָּזְרוּ | gazeru גְּזֵרָה | gezera אֲשֶׁר | 'asher יֵדַע | 'im-jeda' אִישׁ | 'ish מִקוֹמוֹ
| 'et-meqomo יוֹדִיעֵנּוּ | jodi'ennu לְמַעַן | le'ma'an תִּתְּשָׁהוּ | jitpesuhu

TKIS Mutta (sekä) yliapit että* fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

STLK Mutta yliapit ja fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

BIBLIA 1776 Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

12 Luku

1. **TR** ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πρὸ | *pro* ennen ἔξ | *eks* kuusi ἡμερῶν | *hēmerōn* päivää τοῦ | *tou* πάσχα | *pascha* Pääsiäistä ἦλθεν | *ēlthen* tuli εἰς | *eis* Βηθανίαν | *Bēthanian* Betaniaan ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* asui Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus ὁ | *ho* joka τεθνηκώς | *tethnēkōs* oli kuollut ὄν | *hon* jonka ἤγειρεν | *ēgeiren* Hän herätti ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

Delitzsch וְשֵׁשֶׁת יָמִים | vesheshet יָמִים | jamim לְפָנַי | lifnei חַג־הַפֶּסַח | chag-haPesach בָּא | ba' יְשׁוּעָה | JESHUA לְבֵית | le'Beit הַיְנִי | hini מְקוֹם | meqom לְעֶזְרָא | La'zar אֲשֶׁר | 'asher הָעִיר | he'ir אֵת | 'oto מַעַם | me'im הַמְּתִים | hammetim

TKIS Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus* oli herättänyt kuolleista.

STLK Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

BIBLIA 1776 Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

2. **TR** ἐποίησαν | *epoiēsan* niin he valmistivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle δεῖπνον | *deipnon* aterian ἐκεῖ | *ekei* siellä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* Μάρθα | *Martha* Martta διηκόνει· | *diēkonei* palveli ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Λάζαρος | *Ladzaros* Lasarus εἷς | *heis* yksi ἦν | *ēn* oli τῶν | *tōn* συνανακειμένων | *synanakeimenōn* aterioivista kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen

Delitzsch וַיַּעֲשׂוּ-לוֹ | vajja'asu-lo שָׁם | sham מִשְׁתֵּה | mishteh בְּעֶרֶב | ba'arev וּמַרְתָּא | uMarta' מְשַׁרְתֵּת | mesharetet וְלְעֶזְרָא | veLa'zar הַיְהִי | haja אֶחָד | 'echad מִן-הַמְּסֻבִּים | min-ham'subim אֵת | 'itto

TKIS Niin he valmistivat Hänelle siellä aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

STLK Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat hänen kanssaan.

BIBLIA 1776 Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

3. *TR* ἢ | *hē* οὖν | *oun* niin Μαρία | *Maria* Maria λαβοῦσα | *labousa* otti λίτραν | *litran* naulan μύρου | *myrou* voidetta βάρδου | *nardou* narduksen πιστικῆς | *pistikēs* aitoa πολυτίμου | *polytimou* kallisarvoista ἤλειψε | *ēleipse* voiteli τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalat τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐξέμαξε | *eksemakse* kuivasi ταῖς | *tais* θριξίν | *thriksin* hiuksillaan αὐτῆς | *autēs* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa αὐτοῦ· | *autou* Hänen ἢ | *hē* δὲ | *de* ja οἰκία | *oikia* huone ἐπληρώθη | *eplērōthē* täyttyi ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὀσμῆς | *osmēs* tuoksusta τοῦ | *tou* μύρου | *myrou* voiteen

Delitzsch וַתִּקַּח | vatiqqach מִרְיָם | Mirjam מִרְקַחַת | mirqachat נֶרֶד | nered זַיִן | zach זֵיָר | vejaqar מֶאֶד | me'od לְטָרָא | litra' תֶּחֶא | 'achat מִשְׁקָלָהּ | mishqalah וַתִּמְשַׁח־בָּהּ | vatimshach-bah אֶת־רַגְלֶיהָ | 'et-ragelei יֵשׁוּעַ | JESHUA וַתִּנְגַּב | va'tenaggev אֶת־רַגְלָיו | 'et-raglaiv בְּשֵׁעָרוֹתֶיהָ | besa'aroteha וְהַבַּיִת | ve'ha'bait מְלֵאִי | jimmale' רֵיחַ | reiach הַמִּרְקַחַת | hammirqachat

TKIS Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

STLK Maria otti naulan oikeaa, kallisarvoista nardusvoidetta, voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

BIBLIA 1776 Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jeesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

4. *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰούδας | *Ioudas* Juudas Σίμωνος | *Simōnos* Simonin poika Ἰσκαριώτης | *iskariōtēs* Iskariot ὁ | *ho* joka μέλλων | *mellōn* oli αὐτὸν | *auton* Hänet παραδιδόναι | *paradidonai* kavaltava

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶחָד | 'echad מִתְלַמְּדָיו | mitalmidaiv הוּא | hu' הַיְהוּדָי | Jehudah בֶּן־שִׁמְעוֹן | ben-Shimeon אִישׁ | 'ish קְרִיֹת | Qerijot הַעֲתִיד | he'atid לְמַסְרוֹ | le'masero

TKIS Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

STLK Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet

kavaltava:

BIBLIA 1776 Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

5. **TR** διατί | *diati* minkä vuoksi τοῦτο | *touto* tätä τὸ | *to* μύρον | *myron* voidetta οὐκ | *ouk* ei ἐπράθη | *eprathē* myyty τριακοσίων | *triakosiōn* kolmestasadalla δηναρίων | *dēnariōn* denarilla καὶ | *kai* ja ἐδόθη | *edothē* niitä annettu πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille

Delitzsch מַדּוּא' | maddua' לֹא-נִמְכַרָה | lo'-nimkera הַמִּרְקָחַת | hammirqachat בְּשֵׁלֶשׁ | bishlsh מְאוֹת | me'ot דִּינָר | dinar וְנִתַּן | venittan לְעֵנִיִּים | la'anijjim

TKIS ”Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?”

STLK "Miksi tätä voidetta ei myyty kolmella sadalla denaarilla ja annettu niitä köyhille?"

BIBLIA 1776 Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

6. **TR** εἶπε | *eipe* mutta hän sanoi δὲ | *de* τοῦτο | *touto* tämän οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että περὶ | *peri* τῶν | *tōn* πτωχῶν | *ptōchōn* köyhistä ἔμελεν | *emelen* olisi välittänyt αὐτῷ | *autō* hän ἀλλὰ | *alla* vaan ὅτι | *hoti* koska κλέπτῃς | *kleptēs* varas ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja τὸ | *to* γλωσσόκομον | *glōssokomon* kukkaro εἶχε | *eiche* hänellä oli καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* mitä βαλλόμενα | *ballomena* siihen oli pantu ἐβάσταζεν | *ebastadzen* otti pois

Delitzsch וְהוּא | vehu' לֹא-דִבֶּר | lo'-diber אֶת-זוֹת | 'et-zot מִחֶמְלָתוֹ | mechemlato עַל-הָעֵנִיִּים | 'al-ha'anijjim כִּי | ki אִם-גָּנַב | 'im-gannav הֲיָה | haja וְכִס | vechis הַקֶּסֶף | hakesef אִתּוֹ | 'itto וַיִּשֶׂא | vajjissa' כָּל-אֲשֶׁר | kol-'asher יָשִׁימוּ | jasimu בּוֹ | vo

TKIS Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän anasti, mitä siihen oli pantu.

STLK Mutta tätä hän ei sanonut sen tähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sen tähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä

siihen oli pantu.

BIBLIA 1776 Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

7. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄφες | *afes* anna olla αὐτήν· | *autēn* hänen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivääni τοῦ | *tou* ἐνταφιασμοῦ | *entafiasmou* hautaamisen μου | *mou* minun τετήρηκεν | *tetērēken* hän on säilyttänyt αὐτό | *auto* sen

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer וַיֵּשׁוּב | JESHUA הַיְיָהוּהָהֵלֵךְ | hannicha-lah הַיְיָהוּהָהֵלֵךְ | le'jom קְבוּרָתִי | qevurati קְבוּרָתִי | tzafena תָּצַף | zot

TKIS Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.

STLK Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän hautaamispäivääni varten.

BIBLIA 1776 Niin Jeesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

8. **TR** τοὺς | *tous* πτωχοὺς | *ptōchous* sillä köyhät γὰρ | *gar* πάντοτε | *pantote* aina ἔχετε | *echete* teillä on μεθ' | *meth* ἑαυτῶν | *heautōn* keskellänne ἐμὲ | *eme* mutta minua δὲ | *de* οὐ | *ou* εἰ πάντοτε | *pantote* aina ἔχετε | *echete* teillä ole

Delitzsch כִּי | ki הַעֲנִיִּים | ha'anijjim תָּמִיד | tamid תָּמִיד | hemma עִמָּךְ | 'immachem עִמָּךְ | va'ani אֵינֶנִּי | 'einenni תָּמִיד | tamid עִמָּךְ | 'immachem

TKIS Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."

STLK Sillä köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."

BIBLIA 1776 Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

9. **TR** ἔγνων | *egnō* silloin sai tietää οὖν | *oun* ὄχλος | *ochlos* joukko πολλὸς | *polys* suuri ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ὅτι | *hoti* että ἐκεῖ | *ekei* siellä ἐστὶ· | *esti* Hän on καὶ | *kai* ja ἦλθον | *ēlthon* tulivat οὐ | *ou* εἰ διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusken μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλ' | *all*

vaan ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasaruksen ἰδῶσιν | *idōsin* näkisivät ὅν | *hon* jonka ἤγειρεν | *ēgeiren* Hän oli herättänyt ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

Delitzsch וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u עַם־רַב | 'am-rav בִּיהוּדָה | biJehuda כִּי־נָשָׂא | ki-sham הוּא | hu' וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u לֹא־בַעֲבוּר | lo'-va'avur יֵשׁוּעַ | JESHUA לְבָדוֹ | le'vado כִּי | ki אֲם־לְרֵאוֹת | 'im-lir'ot גַּם | gam אֶת־לְעֹזָר | 'et-La'zar אֲשֶׁר | 'asher הֶעִירוֹ | he'iro מֵעַם | me'im הַמֵּתִים | hammetim

TKIS Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

STLK Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä. He menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

BIBLIA 1776 Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

10. *TR* ἐβουλεύσαντο | *ebouleusanto* mutta päättivät δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasaruksen ἀποκτείνωσιν· | *apokteinōsin* tappaisivat

Delitzsch וְרֵאשֵׁי | vera'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הִתְיַעֲצוּ | hitja'atzu לְהַרְגֹת | laharog גַּם | gam אֶת־לְעֹזָר | 'et-La'zar

TKIS Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

STLK Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

BIBLIA 1776 Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

11. *TR* ὅτι | *hoti* sillä monet πολλοὶ | *polloi* δι | ' *di* vuoksi αὐτὸν | *auton* hänen ὑπήγον | *hypēgon* menivät sinne τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista καὶ | *kai* ja ἐπίστευον | *episteuon* uskoivat εἰς | *eis* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen

Delitzsch כִּי | ki בְּגִלְלוֹ | viglalo בְּאוֹ | ba'u שָׁמָּה | shamma מִן רַבִּים | rabbim מִן הַיְהוּדִים | min-hajJehudim וַיֵּאֱמִינוּ | vajja'aminu בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA

TKIS koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

STLK koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

BIBLIA 1776 Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

12. *TR* τῆ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko πολὺς | *polys* suuri ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tulossa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἑορτήν | *heortēn* juhlaan ἀκούσαντες | *akousantes* kuulivat ὅτι | *hoti* että ἔρχεται | *erchetai* tulee ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi מִמְּחֹרָת | mimmochorat כְּשִׁמּוֹעַ | kishmoa' הַמּוֹן | hamon רַב | rav אֲשֶׁר | 'asher בְּאוֹ | ba'u לְחֹג | lachog הַחַג | hechag כִּי־יָבֹא | ki-javo' יֵשׁוּעַ | JESHUA יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

TKIS Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,

STLK Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

BIBLIA 1776 Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhille tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

13. *TR* ἔλαβον | *elabon* he ottivat τὰ | *ta* βᾶϊα | *baia* oksia τῶν | *tōn* φοινίκων | *foinikōn* palmujen καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät εἰς | *eis* ὑπάντησιν | *hypantēsīn* tapaamaan αὐτῷ | *autō* Häntä καὶ | *kai* ja ἔκραζον | *ekradzon* huusivat Ὠσαννα· | *Hōsanna* Hoosianna εὐλογημένος | *eulogēmenos* siunattu Ἦν ὁ | *ho* joka ἐρχόμενος | *erchomenos* tulee ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä Κυρίου | *Kyriou* Herran ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τοῦ | *tou* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin

Delitzsch וַיִּקְחֻ | vajiqchu בְּיָדָם | vejadam כַּפּוֹת | kappot תְּמָרִים | temarim וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u לְקִרְאָתוֹ | liqra'to וַיְיָרֵעוּ | vajjari'u לְאֵמֹר | le'mor הוֹשִׁיעֵנו | Hosha'-

na' בְּרוּךְ | baruch הִבָּא | haba' בְּשֵׁם | be'shem יְהוָה | JAHWEH מֶלֶךְ | melech
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKIS he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"

STLK he ottivat palmujen oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"

BIBLIA 1776 Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

14. **TR** εὐρών | *heurōn* ja saatuaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὄναριον
| *onarion* aasinvarsan ἐκάθισεν | *ekathisen* istuutui ἐπ' | *ep* päälle αὐτό | *auto* sen
καθώς | *kathōs* niinkuin ἐστὶ | *esti* on γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu

Delitzsch וַיִּמְצָא | vajjimtza' יִשׁוּעַ | JESHUA עֵיִר | 'air אֶחָד | 'echad וַיִּרְכַּב |
vajjirkav עָלָיו | 'alav כְּאֲשֶׁר | ka'asher כְּתוּב | katuv

TKIS Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

STLK Saatuaan nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, kuten on kirjoitettu:

BIBLIA 1776 Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen päälle, niinkuin kirjoitettu on:

15. **TR** μὴ | *mē* ἄλ᾽ φοβοῦ | *fobou* pelkää θυγάτηρ | *thygater* tytär Σιών· | *Siōn*
Σιὸν ἰδοῦ | *idou* katso ὁ | *ho* βασιλεύς | *basileus* kuninkaasi σου | *sou* sinun
ἔρχεται | *erchetai* tulee καθήμενος | *kathēmenos* istuen ἐπὶ | *epi* päällä πῶλον |
pōlon varsan ὄνου | *onou* aasin/ aasin varsan

Delitzsch אֶל־תִּירָאִי | 'al-tire'i בַּת־צִיּוֹן | bat-Tzijon הִנֵּה | hinneh מַלְכֵךְ | malkech
יְבוּא | javo' לֶךְ | lach רֹכֵב | rochev עַל־עֵיִר | 'al-'air בֶּן־אַתְנֹת | ben-'atonot

TKIS "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä."

STLK "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä."

BIBLIA 1776 Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

16. *TR* ταῦτα | *tauta* mutta tätä δὲ | *de* οὐκ | *ouk* eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* ymmärtäneet οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸ | *to* πρῶτον· | *prōton* ensin ἀλλ’ | *all* vaan ὅτε | *ote* kun ἐδοξάσθη | *edoksasthē* oli kirkastettu ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τότε | *tote* silloin ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* muistivat ὅτι | *hoti* että ταῦτα | *tauta* tämä ἦν | *ēn* oli ἐπ’ | *ep* αὐτῷ | *autō* Hänestä γεγραμμένα | *gegrammena* kirjoitettu καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän ἐποίησαν | *epoiēsan* he olivat tehneet αὐτῷ | *autō* Hänelle

Delitzsch וְכָל־זֵאת | vechol-zot לֹא־הֵבִינוּ | lo'-hevinu תַּלְמִידָיו | talmidaiv בְּרֵאשׁוֹנָה | bari'shona אֶךְ | 'ach אֲחֵרַי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher נִתְּפָאֵר | nitpa'ar יְשׁוּעָה | JESHUA זָכְרוּ | zacheru כִּי־כֵן | ki-chen כְּתוּב | katuv עָלָיו | 'alaiv וְכִי־זֵאת | vechi-zot עָשׂוּ | 'asu לוֹ | lo

TKIS Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

STLK Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet, mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

BIBLIA 1776 Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensintä ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

17. *TR* ἐμαρτύρει | *emartyrei* niin todisti οὖν | *oun* ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ὁ | *ho* joka ὦν | *ōn* oli ollut μετ’ | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὅτε | *ote* että τὸν | *ton* Λάζαρον | *Ladzaron* Lasaruksen ἐφώνησεν | *efōnēsen* Hän oli kutsunut ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* μνημείου | *mnēmeiou* haudasta καὶ | *kai* ja ἤγειρεν | *ēgeiren* herättänyt αὐτὸν | *auton* hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

Delitzsch וַיְעִידוּ | vajja'idu הָעָם | ha'am אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | hajū אֶצְלוֹ | 'etzlo בְּקִרְאוֹ | beqare'o אֶל־לְעֶזֶר | 'el-La'zar לְצִאת | latze't מִן־הַקֶּבֶר | min-haqqever וַיַּעַר | vajja'ar אֶת | oto מֵעַם | me'im הַמֵּתִים | hammetim

TKIS Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.*

STLK Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssaan, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

BIBLIA 1776 Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

18. **TR** διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän καὶ | *kai* myös ὑπήντησεν | *hypēntēsen* meni vastaan αὐτῷ | *autō* Häntä ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ὅτι | *hoti* kun ἤκουσε | *ēkouse* kuuli τοῦτο | *touto* tämän αὐτὸν | *auton* Hän πεποιηκέναι | *pepoiēkenai* tehneen τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* tunnusteon

Delitzsch על־זֹת | 'al-zot מִן־הַמֹּנִי | gam-hamon הַעָם | ha'am אָצָרְ | jatza'תו לקראתו | liqra'to מִן־שֹׁמְרֵי | 'al-shame'am כִּי | ki הַשָּׂעָר | 'asa תִּהְיֶה | ha'ot הַזֶּה | hazzeh

TKIS Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

STLK Sen tähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

BIBLIA 1776 Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

19. **TR** οἱ | *oi* οὖν | *oun* nyt φαρισαῖοι | *farisaioi* fariseukset εἶπον | *eipon* sanoivat πρὸς | *pros* ἑαυτοὺς | *heautous* toisilleen Θεωρεῖτε | *theōreite* näettekö ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* ette ὠφελεῖτε | *ōfeleite* saa aikaan οὐδέν· | *ouden* mitään ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὀπίσω | *opisō* perässä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀπῆλθεν | *apēlthen* kulkee

Delitzsch וְהִפְרֹשִׁים | ve'hap'rushim דִּבְרֵי | diberu אִישׁ | 'ish אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv לְאִמֹר | le'mor הֲרִאִיתָ | har'item כִּי | ki הוֹעִיל | ho'eil לֹא | lo' תוֹעִילוּ | to'ilu מֵאִוְמָה | me'uma הֲיֵנָה | hinneh כָּל־הָעוֹלָם | chol-ha'olam נִמְשָׁח | nimshach אֶתְרִי | a'charaiv

TKIS Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

STLK Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa aikaan mitään. Katso, koko maailma kulkee hänen perässään."

BIBLIA 1776 Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

20. **TR** ἦσαν | *ēsan* ja oli δέ | *de* τινες | *tines* muutamia Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaisia ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀναβαινόντων | *anabainontōn* jotka tulivat ylös ἵνα | *hina* että προσκυνήσωσιν | *proskynēsōsin* palvoisivat ἐν | *en* τῇ | *tē* ἑορτῇ· | *heortē* juhlassa

Delitzsch וּבְתוֹךְ | *uvetoch* הַעֲלִים | *ha'olim* לְהִשְׁתַּחֲוֹת | *le'hishtachavot* בְּחַג | *bechag* הַיְיָ | *haju* מְשֻׁבְּעִים | *'anashim* יְוֵנִים | *jevanim*

TKIS Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhille palvomaan.

STLK Oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.

BIBLIA 1776 Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlaan rukoilemaan.

21. **TR** οὗτοι | *houtoi* nämä οὖν | *oun* sitten προσῆλθον | *prosēlthon* menivät luo Φιλίππῳ | *Filippō* Filippuksen τῷ | *tō* ἀπὸ | *apo* Βηθσαϊδᾶ | *Bēthsaida* Beetsaidasta τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilias* Galilean καὶ | *kai* ja ἡρώτων | *ērōtōn* kysyivät αὐτὸν | *auton* häneltä λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* herra θέλομεν | *thelomen* tahdomme τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἰδεῖν | *idein* nähdä

Delitzsch וַיִּקְרְבוּ | *vajjiqrevu* אֶל־פִּילִיפּוֹס | *'el-Filippos* אִישׁ | *'ish* בֵּית־צֵידָה | *Beit-tzajda* אֲשֶׁר | *'asher* בְּאֶרֶץ | *be'ereztz* הַגָּלִיל | *haGalil* וַיִּשְׁאֲלוּ | *vajjish'alu* מִמֶּנּוּ | *mimmennu* לְאֹמַר | *le'mor* אֲדֹנָי | *'ADONI* לְרִאֲוֹת | *lir'ot* אֶת־יֵשׁוּעַ | *'et-JESHUA* חַפְצָנוּ | *chafatzenu*

TKIS Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä Jeesuksen."

STLK Nämä menivät Filippoksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä Jeesuksen."

BIBLIA 1776 Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja

rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

22. **TR** ἔρχεται | *erchetai* meni Φίλιππος | *Filippos* Filippus καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* Ἀνδρέα· | *Andrea* Andreakselle καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas καὶ | *kai* ja Φίλιππος | *Filippos* Filippus λέγουσι | *legousi* sanoivat τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle

Delitzsch אַנְדְּרֵאָה | vajjavo' פִּילִיפּוֹס | Filippos וַיֵּגֵד | vajjagged תֹּאמַר | zot אֶל־אֲנֵדְרַי | 'el-'Andrai וַיֵּגֵדְרַי | ve'Andrai וּפִילִיפּוֹס | uFilippos הִגִּידוּ | higgidu אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA

TKIS Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.

STLK Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle. Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat Jeesukselle.

BIBLIA 1776 Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jeesukselle.

23. **TR** ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus ἀπεκρίνατο | *apekrinato* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen ἐλήλυθεν | *elēlythen* on tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* hetki ἵνα | *hina* että δοξασθῆ | *doksasthē* kirkastetaan ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *του* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

Delitzsch וַיַּעֲנֵהוּ | vajja'an אֲתָמָּה | 'otam וַיֵּשֶׁבַח | JESHUA וַיִּשְׁבַּח | vajjo'mar בְּאֵהָרָא | ba'a הַשָּׁשָׁא | hash'sha'a שֶׁיִּיְהוֹשֻׁעַ | shejjefo'ar בֶּן־הָאָדָם | Ben-ha'Adam

TKIS Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

STLK Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "On tullut hetki, jolloin Ihmisen Poika kirkastetaan.

BIBLIA 1776 Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

24. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei ὁ | *ho* κόκκος | *kokkos* jyvä τοῦ | *του* σίτου | *sitou*

vehnän πεσὼν | *pesōn* putoa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ἀποθάνη | *apothanē* ja kuole αὐτὸς | *autos* se μόνος | *monos* yksin μένει· | *menei* jää ἐὰν | *ean* mutta jos δὲ | *de* ἀποθάνη | *apothanē* se kuolee πολὺν | *polyn* paljon καρπὸν | *karpon* hedelmää φέρει | *ferei* se kantaa

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לֶכֶם | la'chem אֶל | 'im לֹא-יִפֹּל | lo'-jipol גָּרְגַר | garger הַחַטָּה | hachitta אֶל-תּוֹךְ | 'el-toch הַדָּמָה | ha'adama וַמֵּת | vamet יִשָּׂאֵר | ish'sha'er לְבַדּוֹ | le'vado וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher מֵת | met יַעֲשֶׂה | ja'aseh פָּרִי | peri הַרְבֵּה | harbeh

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: jos ei vehnänjyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin, mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinensä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

25. **TR** ὁ | *ho* joka φιλῶν | *filōn* rakastaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeänsä αὐτοῦ | *autou* ἀπολέσει | *apolesei* kadottaa αὐτήν· | *autēn* sen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka μισῶν | *misōn* vihaa τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeänsä αὐτοῦ | *autou* ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa τούτῳ | *toutō* tässä εἰς | *eis* ζώην | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen φυλάξει | *fylaksei* säilyttää αὐτήν | *autēn* sen

Delitzsch הָאֵהָב | ha'ohev יִשְׂוֹנְפִשׁוֹ | 'et-nafesho הַבְּדָדָה? | je'abbedenna אֲשֶׁר | ve'hassne' יִשְׂוֹנְפִשׁוֹ | 'et-nafesho בְּעוֹלָם | ba'olam הַזֶּה | hazzeh הַיָּצֵרִי | jintzereha לְ | le'chajjei יָצַח | netzach

TKIS Joka rakastaa elämänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

STLK Joka elämänsä rakastaa, kadottaa sen. Mutta joka vihaa elämänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iankaikkiseen elämään.

BIBLIA 1776 Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

26. *TR* ἐάν | *ean* jos ἐμοὶ | *emoi* minua διακονῆ | *diakonē* joka palvelee τις | *tis* hän ἐμοὶ | *emoi* minua ἀκολουθείτω· | *akoloutheitō* seuratkoon καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* missä εἰμι | *eimi* olen ἐγώ | *egō* minä ἐκεῖ | *ekei* siellä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* διάκονος | *diakonos* palvelijani ὁ | *ho* ἐμὸς | *emos* minun ἔσται· | *estai* on oleva καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joka ἐμοὶ | *emoi* minua διακονῆ | *diakonē* palvelee τιμήσει | *timēsei* kunnioittaa αὐτὸν | *auton* häntä ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä

Delitzsch הַחֶפֶץ | hechafetz לְשָׂרְתֵנִי | le'shareteni יְלֵךְ | jelech אַחֲרַי | a'charai וּבְאִשֶׁר | uva'asher אֶהְיֶה | 'ehjeh שָׁם | sham יִהְיֶה | jihjeh גַּם־מְשַׁרְתֵי | gam-meshareti וְאִישׁ | ve'ish אֲשֶׁר | 'asher יְשַׁרְתֵנִי | jeshareteni אֹתוֹ | 'oto יַחַבֵּד | jechabbed אָבִי | 'Avi

TKIS Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

STLK Jos joku minua palvelee, seuratkoon minua, ja missä MINÄ OLEN, siellä on myös minun palvelijani oleva. Jos joku minua palvelee, Isä on kunnioittava häntä.

BIBLIA 1776 Jos joku minua palvelee, hän seurataan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

27. *TR* νῦν | *nyn* nyt ἢ | *hē* ψυχῆ | *psychē* sieluni μου | *mou* minun τετάρακται· | *tetaraktai* on järkyttynyt καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä εἶπω | *eipō* sanoisin Πάτερ | *Pater* Isä σῶσόν | *sōson* pelasta με | *me* minut ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä ταύτης | *tautēs* tästä ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἦλθον | *ēlthon* tulin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὥραν | *hōran* hetkeen ταύτην | *tautēn* tähän

Delitzsch אֶתָּה | 'atta נִסְעָרָה | nis'ara נַפְשִׁי | nafeshi וּמָה | uma אֹמַר | 'omar הוֹשִׁיעֵנִי | hoshi'eni אָבִי | 'Avi מִן־הַשְּׁשָׁא'א | min-hash'sha'a תְּזַאֵר | hazzot אֶךְ | 'ach עַל־כֵּן | 'al-ken בְּאֵתִי | ba'ti אֶל־הַשְּׁשָׁא'א | 'el-hash'sha'a תְּזַאֵר | hazzot

TKIS Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

STLK Nyt minun sieluni on järkytetty, ja mitä minun pitäisi sanoa? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten olen tähän hetkeen tullut.

BIBLIA 1776 Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

28. **TR** Πάτερ | *Pater* Isä δόξασόν | *doksason* kirkasta σου | *sou* sinun τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimesi ἦλθεν | *elthen* niin tuli οὖν | *oun* φωνή | *fōnē* ääni ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ἐδόξασα | *edoksasa* Minä olenkin sen kirkastanut καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* vielä δοξάσω | *doksasō* olen sen kirkastava

Delitzsch אָבִי | 'Avi פֶּאֶר | pa'er אֶת־שִׁמְעָה | 'et-shemecha וַתֵּצֵא | va'tetze' בַּת־קוֹל | vat-qol מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim גַּם־פִּי־אָרְטִי | gam-pe'arti וְגַם־אִסִּיף | vegam-'osif לְפֶאֶר | le'fa'er

TKIS Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

STLK Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "olen sen kirkastanut ja olen sen vielä kirkastava."

BIBLIA 1776 Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

29. **TR** ὁ | *ho* οὖν | *oun* nyt ὄχλος | *ochlos* kansanjoukko ὁ | *ho* joka ἐστὼς | *hestōs* seisoι καὶ | *kai* ja ἀκούσας | *akousas* sen kuuli ἔλεγε | *elege* sanoi βροντὴν | *brontēn* ukkosen γεγονέναι· | *gegonenai* jyriseen ἄλλοι | *alloi* toiset ἔλεγον | *elegon* sanoivat ἄγγελος | *aggelos* enkeli αὐτῷ | *autō* Häntä λελάληκεν | *lentalēken* puhutteli

Delitzsch וְהָאָם | ve'ha'am הַעֲמִידִים | ha'omedim שָׁמָּה | shamma כְּשִׁמְעָה | keshame'am אָמְרוּ | 'ameru עָרָא | ra'am נִשְׁמָה | nishma' וְאָחֵרִים | va'acherim אָמְרוּ | 'ameru מְלָאךְ | mal'ach דִּבֶּר | diber אִתּוֹ | 'itto

TKIS Niin kansa joka seisoι ja kuuli, sanoi ukkosen jyriseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

STLK Kansa, joka seisoι siinä ja kuuli sen, sanoi ukkosen jyriseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli."

BIBLIA 1776 Niin kansa, joka läsnä seisoj ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jylysseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

30. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi οὐ | *ou* ei δι | ' *di* vuokseni ἐμὲ | *eme* minun αὕτη | *autē* tämä ἦ | *hē* φωνή | *fōnē* ääni γέγονεν | *gegonen* tullut ἀλλὰ | *alla* vaan δι | ' *di* vuoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

Delitzsch וַיַּעֲנֶה | vajja'an וַיֹּאמֶר | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mar לֹא | lo' לְמַעַן | le'ma'ani הִיא | haja הַקּוֹל | haqqol הִיא | hazzeh כִּי | ki לְמַעַן כִּי | 'im- lema'anchem

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

STLK Jeesus vastasi ja sanoi: "Tämä ääni ei tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

31. **TR** νῦν | *nyn* nyt κρίσις | *krisis* tuomio ἐστὶ | *esti* on τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου· | *toutou* tämän νῦν | *nyn* nyt ὁ | *ho* ἄρχων | *archōn* hallitsija τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän ἐκβληθήσεται | *ekblēthēsetai* heitetään ἔξω | *eksō* ulos

Delitzsch וְעַתָּה | 'atta מִשְׁפַּט | mishpat בָּא | ba' עַל-הָעוֹלָם | 'al-ha'olam הִיא | hazzeh וְעַתָּה | 'atta יִשְׁלַח | jushelach שָׂר | sar הָעוֹלָם | ha'olam הִיא | hazzeh חוֹצָא | chutza

TKIS Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

STLK Nyt tulee tuomio tälle maailmalle. Nyt tämän maailman ruhtinaan pitää tulla heitetyksi ulos.

BIBLIA 1776 Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

32. **TR** κάγω | *kagō* ja minut ἐὰν | *ean* kun ὑψωθῶ | *hypsōthō* korotetaan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maasta πάντας | *pantas* kaikki ἐλκύσω | *helkysō* vedän πρὸς |

pros luokse ἐμαυτόν | *emauton* itseni

Delitzsch וָאֲנִי | va'ani בְּהִינַנְסֵי | behinnase'i מֵעַל־הָאָרֶץ | me'al-ha'aretz אֶמְשׁוֹחַ | 'emshoch כִּלְאִי | kullam אֵלַי | 'elai

TKIS Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

STLK Kun minut ylennetään maasta, vedän kaikki tyköni."

BIBLIA 1776 Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

33. *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* ἔλεγε | *elege* Hän puhui σημαίνων | *sēmainōn* antaen tietää ποίῳ | *poiō* millaisella θανάτῳ | *thanatō* kuoleamalla ἤμελλεν | *ēmellen* Hän oli tuleva ἀποθνήσκειν | *apothnēskein* kuolemaan

Delitzsch וְזֹאת | vezot דִּבֶּר | diber לְרִמּוֹז | lirmoz אֵיזֶה | 'eizeh מָוֶת | mavet הוּא | hu' עֲתִיד | 'atid לְמוֹת | lamut

TKIS Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuoleamalla Hän oli kuoleva.

STLK Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuoleamalla hän oli kuoleva.

BIBLIA 1776 (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuoleamalla hänen piti kuoleman.)

34. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠκούσαμεν | *ēkousamen* olemme kuulleet ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laista ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus μένει | *menei* pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα· | *aiōna* iankaikkisesti καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää ὑψωθῆναι | *hypsōthēnai* korotettaman τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen τίς | *tis* kuka ἐστίν | *estin* on οὗτος | *houtos* tämä ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen

Delitzsch וַיַּעֲנֵנִי | vajja'anu אֶתוֹ | 'oto הָעָם | ha'am וַיַּאֲמְרוּ | vajjo'meru הֲיֵיחַ | hinneh שָׁמָעְנוּ | shama'nu בְּתוֹרָה | vattora כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יִבְּרַח | jikkon לְעוֹלָם | le'olam וְאֵיךְ | ve'eich אֲמַרְתָּ | 'amarta כִּי | ki בְּנֵי־הָאָדָם | Ben-ha'Adam צָרִיחַ | tzarich לְהִינַנְסֵי | le'hinnase' וּמִי | umi בְּנֵי־הָאָדָם | Ben-ha'Adam

הלצה | hallazeh

TKIS Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"

STLK Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti. Kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on ylennettävä? Kuka on Ihmisen Poika?"

BIBLIA 1776 Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

35. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän χρόνον | *chronon* aikaa τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστὶ | *esti* on περιπατεῖτε | *peripateite* kulkekaa ἕως | *eōs* niin kauan kuin τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἔχετε | *echete* teillä on ἵνα μὴ | *hina mē* ettei σκοτία | *skotia* pimeys ὑμᾶς | *hymas* teitä καταλάβῃ· | *katalabē* saisi valtaansa καὶ | *kai* ὁ | *ho* joka περιπατῶν | *peripatōn* kulkee ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeydessä οὐκ | *ouk* ei οἶδε | *oide* tiedä ποῦ | *pou* minne ὑπάγει | *hypagei* hän menee

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶת־לְמַצְעָר | 'ach-lemitz'ar הֲיֵהָ | jihjeh הָאֹר | ha'or עִמָּכֶם | 'immachem הֲתִהְיֶה לְכוֹ | hithallechu בְּעוֹד | be'od לְכֶם | la'chem הָאֹר | ha'or עִמָּכֶם | pen-jeshufechem הַשֶּׁחַ | chshech הַיְהוּלָה | ve'haholech בַּחֲשֶׁחַ | bachshech לֹא | lo' יָדַע | jeda' אֲנִי | 'ana הוּא | hu' הַיְהוּלָה | holech

TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

STLK Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä on valkeus, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Se, joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä, mihin menee.

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

36. **TR** ἕως | *eōs* niin kauan kuin τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeus ἔχετε | *echete* teillä on πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa εἰς | *eis* τὸ | *to* φῶς | *fōs* Valkeuteen ἵνα | *hina* että υἱοὶ | *hyioi* lapsiksi φωτὸς | *fōtos* Valkeuden γένησθε | *genēsthe* tulisitte ταῦτα | *tauta* tämän ἐλάλησεν | *elalēsen* heille puhui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἀπελθὼν | *apelthōn* lähti ἐκρύβη | *ekrybē* kätkeytyen ἀπ' | *ap* αὐτῶν | *autōn* heiltä

Delitzsch בְּעוֹד | be'od לָכֶם | la'chem הָאֹר | ha'or הָאֲמִינוּ | ha'aminu בְּאֹר | va'or לְמַעַן | le'ma'an הַתְּהִי | tihju בְּנֵי | benei הָאֹר | ha'or אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh הַדָּבָר | diber יְשׁוּעָה | JESHUA וַיֵּלֶךְ | vajje'lech לוֹ | lo וַיִּסְתֵּר | vajjissater מִפְּנֵיָהֶם | mipeneihem

TKIS Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

STLK Niin kauan kuin teillä on valkeus, uskokaa valkeuteen, että valkeuden lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui, lähti pois ja kätkeytyi heiltä.

BIBLIA 1776 Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

37. **TR** τοσαῦτα | *tosauta* ja niin paljon δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Ἦν σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja πεποιεῖκός | *pepoiēkotos* tehtyään ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä αὐτῶν | *autōn* heidän οὐκ | *ouk* he eivät ἐπίστευον | *episteuon* uskoneet εἰς | *eis* αὐτόν· | *auton* Häneen

Delitzsch רַבִּים | rabbim הָאֲתוֹת | ha'otot אֲשֶׁר | 'asher נִעֲשְׂה | 'asa לְעֵינֵינוּ | le'eineihem וּבְכָל־זֹאת | uvechol-zot לֹא | lo' הָאֲמִינוּ | he'eminu בּוֹ | bo

TKIS Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,

STLK Vaikka hän oli tehnyt niin suuria tunnustekoja heidän nähtensä, he eivät uskoneet häneen,

BIBLIA 1776 Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

38. **TR** ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana Ἡσαίου | *Esaiou* Jesajan τοῦ | *tou*

προφήτου | *profētou* profeetan πληρωθῆ | *plērōthē* kävisi toteen òv | *hon* joka εἶπε
| *eipe* sanoi Κύριε | *Kyrie* Herra τίς | *tis* kuka ἐπίστευσε | *episteuse* uskoo τῆ | *tē*
ἀκοῆ | *akoē* saarnaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* βραχίων |
brachiōn käsivarsi Κυρίου | *Kyriou* Herran τίμι | *tini* kenelle ἀπεκαλύφθη |
apekalyfthē ilmoitetaan

Delitzsch לְמַלְאֵת | le'mallot דְּבַר | devar יְשַׁעְיָהוּ | Jesha'jahu הַנְּבִיא | hannavi'
אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar יְהוָה | JAHWEH מִי | mi הֶאֱמִין | he'emin לְשִׁמּוֹתֵנוּ |
lishmu'atenu וְזָרוּעַ | uzeroa' יְהוָה | JAHWEH עַל־מִי | 'al-mi נִגְלָתָה | niglata

TKIS jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran käsivarsi on ilmoitettu?"

STLK että kävisi toteen profeetta Jesajan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"

BIBLIA 1776 Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

39. *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* he eivät ἠδύναντο |
ēdynanto voineet πιστεύειν | *pisteuein* uskoa ὅτι | *hoti* koska πάλιν | *palin* vielä
εἶπεν | *eipen* sanoi Ἡσαΐας | *Esaias* Jesaja

Delitzsch עַל־כֵּן | 'al-ken לֹא | lo' יָכֵלוּ | jachelu לְהֶאֱמִין | le'ha'amin כִּי | ki עוֹד |
'od אָמַר | 'amar יְשַׁעְיָהוּ | Jesha'jahu

TKIS Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

STLK Sen tähden he eivät voineet uskoa, koska Jesaja on vielä sanonut:

BIBLIA 1776 Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

40. *TR* τετύφλωκεν | *tetyflōken* Hän on sokaissut αὐτῶν | *autōn* heidän τοὺς | *tous*
ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmänsä καὶ | *kai* ja πεπώρωκεν | *pepōrōken* on
paaduttanut αὐτῶν | *autōn* heidän τὴν | *tēn* καρδίαν· | *kardian* sydämensä ἵνα μὴ
| *hina mē* etteivät ἴδωσι | *idōsi* he näkisi τοῖς | *tois* ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois*
silmillään καὶ | *kai* ja νοήσωσι | *noēsōsi* ymmärtäisi τῆ | *tē* καρδίᾳ | *kardia*
sydämellään καὶ | *kai* ja ἐπιστραφῶσι | *epistrafōsi* kääntyisi καὶ | *kai* ja ἰάσωμαι |
iasōmai minä parantaisin αὐτούς | *autous* heidät

Delitzsch הַשְׁעָ | hesha' עֵינֵיהֶם | 'eineihem וְהִשְׁמִין | vehishmin לְבָבָם | le'vavam
פֶּן־יִרְאוּ | pen-jir'u בְּעֵינֵיהֶם | be'eineihem וּלְבָבָם | ulevavam יָבִין | javin וְשָׁבוּ |
veshavu וְרָפְאֵתִי | verafa'ti לָהֶם | lahem

TKIS ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi.”

STLK ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.”

BIBLIA 1776 Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä, eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

41. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* puhui Ἡσαΐας | *Esaias* Jesaja ὅτε | *ote*
kun εἶδε | *eide* näki τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen
καὶ | *kai* ja ἐλάλησε | *elalēse* puhui περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä

Delitzsch כָּזַאת | kazot דִּבֶּר | diber יִשְׁעֵיהוּ | Jesha'jahu בְּרֵאוֹתוֹ | bir'oto אֶת־
הַתְּפִאָרֶת | 'et-tif'arto וַיִּנְבֵּא | vajinnave' עָלָיו | 'alaiv

TKIS Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen kirkkautensa ja puhui Hänestä.

STLK Tämän Jesaja sanoi, kun näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.

BIBLIA 1776 Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

42. **TR** ὁμῶς | *homōs* μέντοι | *mentoi* kuitenkin καὶ | *kai* myös ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
ἀρχόντων | *archontōn* hallitusmiehistä πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν |
episteusan uskoivat εἰς | *eis* αὐτόν· | *auton* Häneen ἀλλὰ | *alla* mutta διὰ | *dia*
vuoksi τοὺς | *tous* φαρισαίους | *farisaiious* fariseusten οὐχ | *ouch* eivät ὠμολόγουν
| *hōmologoun* tunnustaneet ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät ἀποσυναγωγοὶ |
aposynagōgoi suljetuksi synagoogasta γένωνται | *genōntai* joutuisi

Delitzsch אֲוֹלָם | 'ulam רַבִּים | rabbim אֶף | 'af מִן־הַשָּׂרִים | min-hassarim הַאֲמִינִי
בּוֹ | he'eminu-vo אֶךְ | 'ach בְּגִלָּל | biglal הַפְּרוֹשִׁים | hap'rushim לֹא | lo' הוֹדוּ |

hodu לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר-לוֹ | 'asher-lo' יְהוָה | jenuddu

TKIS Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

STLK Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät tunnustaneet sitä, etteivät joutuisi erotetuiksi synagogasta,

BIBLIA 1776 Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

43. **TR** ἠγάπησαν | *ēgapēsan* sillä he rakastivat γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢπερ | *ēper* kuin τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

Delitzsch כִּי | ki אֶהְיֶה | 'ahavu כְּבוֹד | kevod אֲנָשִׁים | 'anashim יוֹתֵר | joter מְכַבֵּד | mi'kevod אֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

STLK sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

BIBLIA 1776 Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

44. **TR** Ἰησοῦς | *Iēsous* ja Jeesus δὲ | *de* ἔκραξε | *ekrakse* huusi καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi ὃ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun οὐ | *ou* ei πιστεύει | *pisteuei* usko εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun ἄλλ' | *all* vaan εἰς | *eis* τὸν | *ton* Häneen πέμψαντά | *pempsanta* joka on lähettänyt με· | *me* minut

Delitzsch וַיִּקְרָא | vajjiqra' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּאמֶר | vajjo'mar הַמְּאֲמִין | hamma'amin כִּי | bi לֹא-כִי | lo'-vi הוּא | hu' מְאֲמִין | ma'amin כִּי | ki אִם-בְּשִׁלְחִי | 'im-bash'sholeach אֹתִי | 'oti

TKIS Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

STLK Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt,

BIBLIA 1776 Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

45. **TR** καὶ | *kai* ja ó | *ho* joka θεωρῶν | *theōrōn* näkee ἐμέ | *eme* minut θεωρεῖ | *theōrei* näkee τὸν | *ton* Hänet πέμψαντά | *pempsanta* joka on lähettänyt με | *me* minut

Delitzsch וְהָרָאָה | ve'haro'eh אֶתִּי | 'oti תִּשְׁאַרְטָן | 'et-'asher יִשְׁלַחַנִי | shelachani הוּא | hu' הָרָאָה | ro'eh

TKIS Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

STLK ja se, joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

46. **TR** ἐγὼ | *egō* minä φῶς | *fōs* valkeudeksi εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἐλήλυθα | *elēlytha* olen tullut ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* kukaan ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun ἐν | *en* τῇ | *tē* σκοτίᾳ | *skotia* pimeyteen μὴ | *mē* ei μείνη | *meinē* jäisi

Delitzsch אֲנִי | 'ani בְּאֶרֶץ | va'ti לְאוֹר | le'or אֶל־הָעוֹלָם | 'el-ha'olam לְמַעַן | le'ma'an כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יֵאֱמִין | ja'amin בִּי | bi לֹא | lo' יֵשֵׁב | jeshev בְּחַשְׁשֵׁךְ | bachshech

TKIS Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

STLK Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka uskoo minuun, jäisi pimeyteen.

BIBLIA 1776 Minä tuloin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

47. **TR** καὶ | *kai* ja ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joka μου | *mou* minun ἀκούσῃ | *akousē* kuulee τῶν | *tōn* ῥημάτων | *rēmatōn* sanani καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei πιστεύσῃ | *pisteusē* usko ἐγὼ | *egō* minä οὐ | *ou* en κρίνω | *krinō* tuomitse αὐτόν· | *auton* häntä οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ἤλθον | *ēlthon* ole tullut ἵνα | *hina* κρίνω | *krinō* tuomitsemaan τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaa ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina*

σώσω | *sōsō* pelastamaan τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman

Delitzsch וְהִשְׁמַעַנִי | ve'hash'shomea' אֶת־דְּבָרַי | 'et-devarai וְלֹא | velo' יִשְׁמְרֵנִי | ishmerem אֲנִי | 'ani לֹא | lo' טִשְׁפֹּת | 'eshpot אֶת | 'oto כִּי | ki לֹא־בִּאֲתִי | lo'-va'ti לִשְׁפֹּת | lishpot אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam כִּי | ki אִם־לְהִוְשִׁיעַ | 'im-lehoshia' אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam

TKIS Jos joku kuulee minun sanani eikä usko*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

STLK Jos joku kuulee minun sanani eikä niitä usko, minä en häntä tuomitse. En ole näet tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

BIBLIA 1776 Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

48. **TR** ὁ | *ho* joka ἀθετῶν | *athetōn* hylkää ἐμὲ | *eme* minut καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei λαμβάνων | *lambanōn* ota vastaan τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanojani μου | *mou* minun ἔχει | *echei* hänellä on τὸν | *ton* κρίνοντα | *krinonta* joka tuomitsee αὐτόν· | *auton* hänet ὁ | *ho* se λόγος | *logos* sana ὃν | *hon* jonka ἐλάλησα | *elalēsa* olen puhunut ἐκεῖνος | *ekeinos* se κρινεῖ | *krinei* tuomitsee αὐτόν | *auton* hänet ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐσχάτῃ | *eschatē* viimeisenä ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä

Delitzsch וְאִשְׁרַי | ve'ish אֲשֶׁר | 'asher יְבִינֵנִי | jivzeni וְלֹא | velo' יִקַּח | jiqqach אֶמְרֵי | 'amarai יְשֵׁ | jesh אֶחָד | 'echad אֲשֶׁר־יָדִין | 'asher-jadin אֶת | 'oto הַדְּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher דִּבַּרְתִּי | dibbarti הוּא | hu' יָדִין | jadin אֶת | 'oto בַּיּוֹם | baijom הַיּוֹם | ha'acharon

TKIS Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

STLK Joka halveksii minua eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

BIBLIA 1776 Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

49. **TR** ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä ἐξ | *eks* ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni οὐκ |

ouk en ἐλάλησα· | *elalēsa* ole puhunut ἄλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* Hän πέμψας | *pempsas* joka lähetti με | *me* minut Πατήρ | *Patēr* Isä αὐτός | *autos* Hän μοι | *moi* minulle ἐντολήν | *entolēn* käskyn ἔδωκε | *edōke* antoi τί | *ti* mitä εἶπω | *eipō* sanon καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä λαλήσω | *lalēsō* puhun

Delitzsch כִּי | ki אָנִי | 'ani לֹא | lo' מְלַבֵּי | millibbi דְּבַרְתִּי | dibbarti כִּי | ki אֲבִי | 'im-'Avi הַשְׁשֹׁלֵאֵךְ | hash'sholeach אֲתִי | 'oti הוּא | hu' צִוִּינִי | tzivuani אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אָמַר | 'omar אֶת־אֲשֶׁר | ve'et-'asher אֲדַבֵּר | 'adaber

TKIS Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

STLK Sillä en minä ole puhunut itsestäni, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoa ja mitä puhua.

BIBLIA 1776 Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

50. *TR* καὶ | *kai* ja οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että ἡ | *hē* ἐντολή | *entolē* käskynsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ζωῆ | *dzōē* elämä αἰώνιος | *aiōnios* iankaikkinen ἐστίν· | *estin* on ἃ | *ha* minkä οὖν | *oun* siis λαλῶ | *lalō* puhun ἐγώ | *egō* minä καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶρηκέ | *eirēke* on puhunut μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä οὕτω | *houtō* siten λαλῶ | *lalō* puhun

Delitzsch וְאֲנִי | va'ani יְדַבְּרֵי | jada'ti כִּי | ki מְצֻוֹתוֹ | mitzvato חַיִּי | chajjei עוֹלָם | 'olam לֵבְנֵי | lachen כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher אֲדַבֵּר | 'adaber כָּאֲשֶׁר | ka'asher אָמַר | 'amar אֵלַי | 'elai אֲבִי | 'Avi בֵּן | ken אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber

TKIS Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava. Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

STLK Sillä en minä ole puhunut itsestäni, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoa ja mitä puhua.

BIBLIA 1776 Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

13 Luku

1. *TR* πρὸ | *pro* ja ennen δὲ | *de* τῆς | *tēs* ἑορτῆς | *heortēs* juhlaa τοῦ | *tou* πάσχα | *pascha* Pääsiäisen εἰδῶς | *eidōs* tietäen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että ἐλήλυθεν | *elēlythen* oli tullut αὐτοῦ | *autou* Hänen ἢ | *hē* ὥρα | *hōra* hetkensä ἵνα | *hina* että μεταβῆ | *metabē* Hän siirtyisi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου | *toutou* tästä πρὸς | *pros* luο τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isänsä ἀγαπήσας | *agapēsas* rakastaen τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious* omiaan τοὺς | *tous* ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa εἰς | *eis* τέλος | *telos* loppuun saakka ἠγάπησεν | *ēgapēsen* Hän rakasti αὐτούς | *autous* heitä

Delitzsch וְלִפְנֵי | velifnei חַג | chag חַפְסַח | haPesach כְּשֶׁיִּבְרַח | keshejjada' יְשׁוּעָה | JESHUA כִּי | ki בְּאֶה | va'a וְשֶׁיָּבֵר | she'ato לְעֵבֶר | la'avor מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam הַזֶּה | hazzeh אֶל־אָבִיו | 'el-'Aviv כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֶהָ | 'ahev אֶת | 'et בְּחִירָיו | bechiraiv אֲשֶׁר | 'asher בְּעוֹלָם | ba'olam כֵּן | ken אֶהָבָם | 'ahevam עַד־הַקֶּץ | 'ad-haqqetz

TKIS Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

STLK Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä maailmasta Isän luo, niin hän, joka oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, rakasti heitä loppuun asti.

BIBLIA 1776 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

2. *TR* καὶ | *kai* ja δείπνου | *deipnou* ehtoollisen γενομένου | *genomenou* tultua τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen ἤδη | *ēdē* jo βεβληκότος | *beblēkotos* pantua εἰς | *eis* τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämeen Ἰούδα | *Iouda* Juudas Σίμωνος | *Simōnos* Simonin pojan Ἰσκαριώτου | *Iskariōtou* Iskariotin ἵνα | *hina* että αὐτὸν | *auton* hän παραδῶ | *paradō* kavaltaisi Hänet

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרָי | a'charei הַחֵל | hachel הַסְּעוּדָה | hasse'uda וַהֲשִׁטָּן |
ve'has'satan נָתַן | natan בְּלֵב | belev יְהוּדָה | Jehudah בֶּן־שִׁמְעוֹן | ben-Shimeon שִׁמְעוֹן
| 'ish קְרִיּוֹת | Qerijot לְמַסְרוֹ | le'masero

TKIS Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen*,

STLK Oltaessa ilta-aterialla, kun perkele oli jo pannut Juudaksen, Simon Iskariotin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

BIBLIA 1776 Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

3. *TR* εἰδὼς | *eidōs* tietäen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* ἐπεὶ πάντα
| *panta* kaikki δέδωκεν | *dedōken* oli antanut αὐτῷ | *autō* Ἐκεῖνος ὁ | *ho*
Πατήρ | *Patēr* Isä εἰς | *eis* τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiinsä καὶ | *kai* ὅτι
| *hoti* ἐπεὶ ἀπὸ | *apo* τοῦ Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐξῆλθε | *eksēlthe* ὁ
lähtenyt καὶ | *kai* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan ὑπάγει
| *hypagei* Hän menee

Delitzsch וַיֵּדַע | vajje'da' יָשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki נָתַן | natan אָבִיו | 'Aviv הַכֹּל
| 'et-hakol בְּיָדוֹ | bejado וְכִי | vechi מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM בָּא | ba' אֶל־אֱלֹהִים
| ve'el-'ELOHIM יָשׁוּב | jashuv

TKIS niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,

STLK Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan luota ja menee Jumalan luo,

BIBLIA 1776 Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

4. *TR* ἐγείρεται | *egeiretai* Hän nousi ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* δείπνου | *deipnou*
ἀφ' ἧς ἀτερῆς ἀτερῆς καὶ | *kai* τίθησι | *tithēsi* riisui τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia*
päällysvaatteensa καὶ | *kai* λαβῶν | *labōn* otti λέντιον | *lention* liinan
διέζωσεν | *diedzōsen* vyöttäen ἑαυτὸν | *heauton* itsensä

Delitzsch וַיִּקַּח | vajjaqom מֵעַל | me'al הַשְּׁלֵחַן | hash'shulchan וַיִּיָּשֹׁט | vajjifshot אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיִּיָּקַח | vajjiqach מִטְּפַחַת | mitpachat וַיִּיָּקַח | vajjach'gereha

TKIS nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

STLK nousi aterialta, riisui viittansa, otti liinavaatteen ja vyötti itsensä sillä.

BIBLIA 1776 Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

5. *TR* εἶτα | *eita* sitten βάλλει | *ballei* Hän kaatoi ὕδωρ | *hydōr* vettä εἰς | *eis* τὸν | *ton* νιπτῆρα | *niptēra* pesuastiaan καὶ | *kai* ja ἤρξατο | *ērksato* alkoi νίπτειν | *niptein* pestä τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkoja τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten καὶ | *kai* ja ἐκμάσσειν | *ekmassein* kuivata τῷ | *tō* λεντίῳ | *lentiō* liinalla ᾧ | *hō* jolla ἦν | *ēn* oli διεζωσμένος | *diedzōsmenos* vyöttäytynyt

Delitzsch וַיִּאְחַר | ve'achar וְצָק | jatzaq מַיִם | maim בְּכִיּוֹר | bakkijor וַיִּקַּח | vajjachel לִירְחוֹץ | lirchotz אֶת־רַגְלָיו | 'et-ragelei וַיִּלְבַּשׁ | talmidaiv אֶת־בְּגָדָיו | ulenaggev בַּמִּטְּפַחַת | bammitpachat אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' וַיִּקַּח | chagur בָּהּ | bah

TKIS Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

STLK Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja ryhtyi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, johon oli vyöttäytynyt,

BIBLIA 1776 Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

6. *TR* ἔρχεται | *erchetai* niin Hän tulee οὖν | *oun* πρὸς | *pros* λου Σίμωνα | *Simōna* Simon Πέτρον· | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ἐκεῖνος | *ekeinos* tämä Κύριε | *Kyrie* Herra σύ | *sy* sinäkö μου | *mou* minun νίπτεις | *nipteis* peset τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkani

Delitzsch וַיִּקְרַב | vajjiqrav אֶל-שִׁמְעוֹן | 'el-Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros וְהוּא | vehu' אָמַר | 'amar אֵלָיו | 'elaiiv אֲדֹנָי | 'ADONI הָאֲתָה | ha'atta תִּרְחֹץ | tirchatz אֶת-רַגְלִי | 'et-ragelai

TKIS Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"

STLK ja hän tuli Simon Pietarin luo. Mutta tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"

BIBLIA 1776 Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

7. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* mitä ἐγὼ | *egō* minä ποιῶ | *poiō* teen σὺ | *sy* sinä οὐκ | *ouk* et οἶδας | *oidas* käsitä ἄρτι | *arti* nyt γνώσῃ | *gnōsē* mutta ymmärrät δὲ | *de* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* näiden

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יְשׁוּעַ | JESHUA וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh אֵינְךָ | 'einecha יָדַע | jodea' כַּעַתָּה | ka'et וְאֶחָרֵי-כֵן | vea'charei-chen תֵּדַע | teda'

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän jälkeen ymmärrät."

STLK Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta myöhemmin sinä sen ymmärrät."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

8. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Πέτρος | *Petros* οὐ μὴ | *ou mē* et νίψῃς | *nipsēs* pese τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojani μου | *mou* minun εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* ikinä ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐὰν μὴ | *ean mē* jos en νίψω | *nipsō* pese σε | *se* sinua οὐκ | *ouk* ei ἔχῃς | *echeis* sinulla ole μέρος | *meros* osaa μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיִי | 'elaiiv פֶּטְרוֹס | Petros לְעוֹלָם | le'olam אֶת־רַגְלֵי | lo'-tirchatz אֶת־רַגְלֵי | 'et-ragelai וַיְיָ | vajja'an אֶתֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA לְ | 'im-lo' אֶת־רַגְלֵי | 'erchatz אֶת־ | 'otecha אֵין | 'ein לְ | le'cha חֶלֶק | cheleq עַמִּי | 'immi

TKIS Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."

STLK Pietari sanoi hänelle: "Sinä et ikinä saa pestä minun jalkojani." Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese, sinulla ei ole osuutta minun kanssani."

BIBLIA 1776 Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

9. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra μὴ | *mē* älä τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojani μου | *mou* minun μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kädet καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* pää

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיִי | 'elaiiv שְׁמוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros אֶדְנִי | 'ADONI לְ | lo' לְבַד | le'vad אֶת־רַגְלֵי | 'et-ragelai כִּי | ki אֶם־גַּם | 'im-gam אֶת־ | 'et-jadai וְאֶת־רֹאשִׁי | ve'et-ro'shi

TKIS Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

STLK Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

BIBLIA 1776 Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

10. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* joka λελουμένος | *leloumenos* on pesty οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχει | *echei* ole ἢ | *hē* kuin τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa νίψασθαι | *nipsasthai* pestä ἀλλ' | *all* niin ἔστι | *esti* hän on καθαρὸς | *katharos* puhdas ὅλος· | *holos* kokonaan καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis* te καθαροί

| *katharoi* puhtaat έστε | *este* olette άλλ' | *all* mutta ουχι | *ouchi* ette πάντες
| *pantes* kaikki

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יְשׁוּעָה | JESHUA הַמְרַחֵץ | ham'ruchatz
אֵין-לוֹ | 'ein-lo לְרַחֵץ | lirchotz עוֹד | 'od כִּי | ki אֶם-תִּהְיֶה גְּלִיּוֹתֵיכֶם | 'im-'et-
haragelaim כִּי | ki כְּלוֹ | chullo טְהוֹר | tahor הוּא | hu' וְאַתֶּם | ve'attem טְהוֹרִים |
tehorim אַךְ | 'ach לֹא | lo' כְּלַכֶּם | chullechem

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas, ja te olette puhtaita, ette kuitenkaan kaikki."

BIBLIA 1776 Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

11. *TR* ἦδει | *ēdei* sillä Hän tiesi γὰρ | *gar* τὸν | *ton* παραδιδόντα |
paradidonta kavaltajansa αὐτόν· | *auton* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen
εἶπεν | *eipen* Hän sanoi ουχι | *ouchi* ette πάντες | *pantes* kaikki καθαροί |
katharoi puhtaat έστε | *este* ole

Delitzsch כִּי | ki יָדַע | jada' מִי | mi יִמְסְרֶהוּ | jimserehu עַל-כֵּן | 'al-ken אָמַר |
'amar לֹא | lo' כְּלַכֶּם | chullechem טְהוֹרִים | tehorim

TKIS Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."

STLK Sillä hän tiesi kavaltajansa. Sen tähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaita."

BIBLIA 1776 Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

12. *TR* ὅτε | *hote* kun οὖν | *oun* siis ἔνιψε | *enipsen* Hän oli pessyt τοὺς | *tous*
πόδας | *podas* jalkansa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἔλαβε | *elabe*
ottanut τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hän ἀναπесῶν |
anapesōn kävi aterialle πάλιν | *palin* jälleen εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς |
autois heille γινώσκετε | *ginōskete* ymmärsittekö τί | *ti* mitä πεποιήκα |
pepoiēka olen tehnyt ὑμῖν | *hymīn* teille

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אֲחֵרַי | a'charei אֲשֶׁר־רָחַצְתָּ | 'asher-rachatz אֶת־רַגְלֵי־הֶם | 'et-ragleihem וַיִּלְבַּשׁ | vajilbash אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיַּשְׁבּ | vajjashov לְהֵסֹב | le'hasev וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הִדְבַּעְתָּם | hajeda'tem מָה | ma הַדְּבָר | ha'davar אֲשֶׁר | 'asher עָשִׂיתִי | 'asiti לָכֵם | la'chem

TKIS Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?"

STLK Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut viittansa ja asettunut taas aterialle, hän sanoi heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?"

BIBLIA 1776 Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

13. *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te φωνεῖτ | *é fōneite* kutsutte με | *me* minua ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettajaksi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Κύριος· | *Kyrios* Herraksi καὶ | *kai* ja καλῶς | *kalōs* oikein λέγετε | *legete* sanotte εἰμὶ | *eimi* sillä se olen γάρ | *gar*

Delitzsch אָתֶם | 'attem קְרָאִים־לִי | qore'im-li רַב | Rav וְאָדוֹן | ve'ADON וְהִיטְבַּחְתָּם | veheitavtem אֲשֶׁר | 'asher דְּבַרְתָּם | dibbartem כִּי־אֲנִי | ki-'ANI הוּא | HU'

TKIS Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

STLK Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se olen.

BIBLIA 1776 Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

14. *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἐγὼ | *egō* minä ἐνῖψα | *enipsa* pesin ὑμῶν | *hymōn* teidän τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkanne ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herranne καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* διδάσκαλος | *didaskalos* Opettajanne καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ὀφείλετε | *ofeilete* olette velvolliset ἀλλήλων | *allēlōn* toisiltanne νίπτειν | *niptein* pesemään τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalat

Delitzsch לָחַן | lachen אֲנִי־אֶם | 'im-'ani הַמּוֹרָה | hamMoreh וְהָאָדוֹן | ve'ha'ADON רַחֲצָתִי | rachatzti אֶת־רַגְלֵי־כֶם | 'et-rageleichem אֲתֶם־גַּם | gam-'attem תִּבְיָיִם | chajjavim לְרַחֹץ | lirchotz אִישׁ | 'ish אֶת־רַגְלֵי | 'et-ragelei אֲחִיו | 'achiv

TKIS Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

STLK Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, tekin olette velvollisia pesemään toistenne jalat.

BIBLIA 1776 Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

15. **TR** ὑπόδειγμα | *hypodeigma* sillä esimerkin γὰρ | *gar* ἔδωκα | *edōka*
annoin ὑμῖν | *hymīn* teille ἵνα | *hina* että καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγὼ | *egō*
minä ἐποίησα | *epoiēsa* tein ὑμῖν | *hymīn* teille καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis*
te ποιῆτε | *poiēte* tekisitte

Delitzsch כִּי | *ki* מוֹפֵת | *mofet* נָתַתִּי | *natatti* לָכֵן | *la'chem* לְמַעַן | *le'ma'an* תַּעֲשֶׂה
| *ta'asu* גַּם-אַתֶּם | *gam-'attem* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* עָשִׂיתִי | *'asiti* לָכֵן | *la'chem*

TKIS Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.

STLK Sillä annoin teille esikuvan, että myös te tekisitte, kuten minä tein teille.

BIBLIA 1776 Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

16. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν |
hymīn teille οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole δοῦλος | *doulos* palvelija μείζων |
meidzōn suurempi τοῦ | *tou* κυρίου | *kyriou* herraansa αὐτοῦ | *autou* hänen
οὐδὲ | *oude* eikä ἀπόστολος | *apostolos* lähettiläs μείζων | *meidzōn* suurempi
τοῦ | *tou* πέμψαντος | *pempsantos* lähettäjäänsä αὐτόν | *auton*

Delitzsch אָמֵן | *'Amen* אָמֵן | *'Amen* אָנִי | *'ani* אֹמֵר | *'omer* לָכֵן | *la'chem* כִּי | *ki*
הָעֶבֶד | *ha'eved* אֵינְנִי | *'einennu* גָּדוֹל | *gadol* מֵאֲדֹנָי | *me'adonai* וְהַשְּׁלֹחַ |
ve'hash'shaluach אֵינְנִי | *'einennu* גָּדוֹל | *gadol* מִשְׁלָחֹךָ | *mish'sholecho*

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: palvelija ei ole herraansa suurempi eikä apostoli lähettäjäänsä suurempi.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

17. **TR** εἰ | *ei* jos ταῦτα | *tauta* tämän οἶδατε | *oidate* tiedätte μακάριοί | *makarioi* autuaita ἐστε | *este* olette ἐάν | *ean* jos ποιῆτε | *poiēte* teette αὐτά | *auta* sen

Delitzsch םִי־יְדַעְתֶּם | 'im-jeda'tem תֵּאזְזוּ | zot אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל | 'ashreichem אֲשֶׁר־יִמְכֵן | 'im-ken תְּעֲשֶׂה | ta'asu

TKIS Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.

STLK Jos tämän tiedätte, olette autuaita, jos sen teette.

BIBLIA 1776 Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette.

18. **TR** οὐ | *ou* en περι | *peri* πάντων | *pantōn* kaikista ὑμῶν | *hymōn* teistä λέγω· | *legō* puhu ἐγὼ | *egō* minä οἶδα | *oida* tiedän οὓς | *ous* ketkä ἐξελεξάμην· | *ekseleksamēn* olen valinnut ἀλλ' | *all* mutta ἵνα | *hina* että ἢ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus πληρωθῆ | *plērōthē* kävisi toteen ὃ | *ho* joka τρώγων | *trōgōn* syö μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leipää ἐπῆρεν | *epēren* on nostanut ἐπ' | *ep* vastaan ἐμὲ | *eme* minua τὴν | *tēn* πτέρναν | *pternan* kantapäänsä αὐτοῦ | *autou*

Delitzsch לֹא | lo' עַל־כֻּלְּכֶם | 'al-kullechem דִּבַּרְתִּי | dibbarti יוֹדֵעַ | jodea' אֲנִי | 'ani אֲשֶׁר־תֵּאָזְזוּ | 'et-'asher בְּחַרְתִּי | bacharti בְּהֶם | vahem אֶחָד | 'ach לְמַעַן | le'ma'an אֶמְלֵא | jimmale' הִכָּתוּב | haKatuv אֶזְכֹּל | 'ochel לְחֶמֶי | lachmi הַגִּדִיל | hikedil עַל־ | 'alai עַקֵּב | 'aqev

TKIS En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

STLK En sano tätä teistä kaikista. Minä tiedän, ketkä olen valinnut. Mutta jotta Raamattu kävisi toteen... 'Se, joka syö minun leipääni, on nostanut kantapäänsä minua vastaan.'

BIBLIA 1776 En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

19. **TR** ἀπ' | *ap* lähtien ἄρτι | *arti* tästä λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille πρὸ | *pro* ennen kuin τοῦ | *tou* γενέσθαι | *genesthai* se tapahtuu ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun se γένηται | *genētai* tapahtuu πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* että ἐγώ | *egō* MINÄ εἰμι | *eimi* OLEN

Delitzsch מֵעַתָּה | me'atta אָנִי | 'ani אֵמַר | 'omer לָכֵן | la'chem בְּטוֹרָה | beterem הַיּוֹתָה | hejotah לְמַעַן | le'ma'an בְּבוֹאֶה | bevo'ah תֵּאֱמִינוּ | ta'aminu כִּי | ki אָנִי | 'ANI הוּא | HU'

TKIS Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.

STLK Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että MINÄ OLEN.

BIBLIA 1776 Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

20. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὃ | *ho* joka λαμβάνων | *lambanōn* ottaa vastaan ἐάν | *ean* sen τινα | *tina* jonka πέμψω | *pempsō* lähetän ἐμὲ | *eme* minut λαμβάνει· | *lambanei* ottaa vastaan ὃ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἐμὲ | *eme* minut λαμβάνων | *lambanōn* ottaa vastaan λαμβάνει | *lambanei* vastaan ottaa τὸν | *ton* Hänet πέμψαντά | *pempsanta* joka lähetti με | *me* minut

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֵמַר | 'omer לָכֵן | la'chem כִּי | ki כָּל־הַמְקַבֵּל | chol-hameqabbel אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אֶשְׁלַחְהוּ | 'eshlachehu אֵת | 'oti הוּא | hu' מְקַבֵּל | meqabbel וְהַמְקַבֵּל | ve'ham'qabbel אֵת | 'oti הוּא | hu' מְקַבֵּל | meqabbel אֶת־שׁוֹלֵחִי | 'et-sholechi

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: Se, joka ottaa vastaan sen, jonka lähetän, ottaa vastaan minut. Mutta se, joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan hänet, joka on lähettänyt minut.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

21. **TR** ταῦτα | *tauta* nämä εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐταράχθη | *etarachthē* järkyttyi τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä καὶ | *kai* ja ἐμαρτύρησε | *emartyrēse* todisti καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi Ἀμήν | *amēn* todella ἀμήν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että εἷς | *heis* yksi ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä παραδώσει | *paradōsei* kavaltaa με | *me* minut

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ | JESHUA לְדַבֵּר | le'daber הַדְּבָרִים | ha'devarim הַאֵלֶּה | ha'elleh וַיִּסְעַר | vajjisa'er בְּרוּחוֹ | berucho וַיִּבֶּד | vajja'ad וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'Amen אֲמַר | 'ani לְכֶם | la'chem כִּי | ki אֶחָד | 'echad מִכֶּם | mikkem יִמְסְרֵנִי | jimsereni

TKIS Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

STLK Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään, todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä on kavaltava minut."

BIBLIA 1776 Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

22. **TR** ἔβλεπον | *eblepon* niin katsoivat οὖν | *oun* εἰς | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisiaan οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset ἀπορούμενοι | *aporoumenoi* epätietoisina περὶ | *peri* τίνοσ | *tinος* kenestä λέγει | *legei* Hän puhui

Delitzsch וַיִּבְטְאוּ | vajjabbitu תַלְמִידָיו | talmidaiv אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu וַיִּתְמְהוּ | vajjitmehu לְדַעַת | lada'at מִי | 'al-mi דָּבַר | diber

TKIS Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä Hän puhui.

STLK Opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui.

BIBLIA 1776 Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi.

23. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δέ | *de* ἀνακείμενος | *anakeimenos* aterialla leväten εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* κόλπῳ | *kolpō* rintaa vasten τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ὄν | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* rakasti ὁ | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous* Jeesus

Delitzsch דַּחַד | ve'echad מִתְלַמְּדֵי | mitalmidaiv מֵסֵב | mesev עַל־חֵיק | 'al-cheiq לְיִשׁוּעַ | JESHUA דַּחַד | 'asher לְיִשׁוּעַ | JESHUA אֶחָד | 'ahevo

TKIS Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten*.

STLK Eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen rintaa vasten.

BIBLIA 1776 Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jeesuksen helmassa, jota Jeesus rakasti.

24. **TR** νεύει | *neuei* niin nyökkäsi οὗν | *oun* τούτῳ | *toutō* hänelle Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari πυθέσθαι | *pythesthai* että kysyisi τίς | *tis* kuka ἄν | *an* se εἶη | *eiē* ὃν περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta λέγει | *legei* Hän puhuu

Delitzsch וַיִּנְחַז-לוֹ | vajirmaz-lo לְשִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros לְדָרְשׁ | lidrsh מִי־הוּא | mi-hu' הֲזֶה | zeh אֶחָד | 'asher דִּבֶּר | diber עָלָיו | 'alav

TKIS Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*

STLK Simon Pietari nyökkäsi hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu."

BIBLIA 1776 Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

25. *TR* ἐπιπεσὼν | *epipesōn* nojautuen δὲ | *de* ἐκεῖνος | *ekeinos* hän ἐπὶ | *epi*
vasten τὸ | *to* στῆθος | *stēthos* rintaa τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen λέγει
| *legei* sanoι αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra τίς | *tis* kuka ἐστίν |
estin se on

Delitzsch וַיִּפֹּל | *vajjipol* עַל־לֵב | 'al-lev יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּבֹּקַע | *vajjo'mer* וַיִּבֹּקַע
'elaiv אֶדְנִי | 'ADONI מִי | *mi* הוּא | *hu'*

TKIS Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

STLK Tämä nojautuen Jeesuksen rintaa vasten sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

BIBLIA 1776 Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra,
kuka se on?

26. *TR* ἀποκρίνεται | *apokrinetai* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐκεῖνός
| *ekeinos* hän ἐστίν | *estin* se on ὃ | *hō* jolle ἐγὼ | *egō* minä βάψας | *bapsas*
kastettuani τὸ | *to* ψωμίον | *psōmion* palan ἐπιδώσω | *epidōsō* ojennan καὶ |
kai ja ἐμβάψας | *embapsas* kastettuaan τὸ | *to* ψωμίον | *psōmion* palan δίδωσιν
| *didōsin* antoi sen Ἰούδα | *Iouda* Juudas Σίμωνος | *Simōnos* Simonin poika
Ἰσκαριώτη | *Iskariōtē* Iskariotille

Delitzsch וַיֵּעַן | *vajja'an* יֵשׁוּעַ | JESHUA הִנֵּה | *hinneh* הֵן | *zeh* הוּא | *hu'* וַיִּבֹּקַע
לְאֶשֶׁר | 'asher-'etbol פָּתִי | *pitti* לְתִתּוֹ | *le'titto* לוֹ | *lo* וַיִּבֹּקַע | *vajjitbol* וַתִּפֹּתוּ
'et-pitto וַיִּתֵּן | *vajjitten* אֶל־יְהוּדָה | 'el-Jehudah בֶּן־שִׁמְעוֹן | *ben-Shimeon* שִׁי | *ish*
קִרְיֹת | *Qerijot*

TKIS Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän
kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

STLK Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan." Hän otti
palan, kastoi sen ja antoi Juudakselle, Simon Iskariotin pojalle.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän
oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

27. *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* ψωμίον | *psōmion* palan τότε
| *tote* silloin εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* ἐκεῖνον | *ekeionon* häneen ὁ |
ho σατανᾶς | *satanas* saatana λέγει | *legei* niin sanoι οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō*

hänelle ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ò | *ho* se ποιεῖς | *poieis* mitä teet
ποίησον | *poiēson* tee τάχιον | *tachion* pian

Delitzsch וְאֶחָרַי | vea'charei בְּלֵעֹ | vil'o בָּא | ba' הַשָּׂטָן | has'satan אֶל־קִרְבוֹ | 'el-
qirbo וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elaiiv יִשׁוּעַ | JESHUA אֵת | 'et אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה |
'asher-ta'aseh עֲשֵׂה | 'aseh מְהֵרָה | mehera

TKIS Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."

STLK Silloin, sen palan jälkeen, häneen meni saatana. Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian."

BIBLIA 1776 Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

28. **TR** τοῦτο | *touto* mutta sitä δὲ | *de* οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἔγνων | *egnō*
tiennyt τῶν | *tōn* ἀνακειμένων | *anakeimenōn* aterioitsevistä πρὸς | *pros*
vuoksi τί | *ti* minkä εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* sen

Delitzsch וּמִן־הַמַּסְבִּים | umin-ham'subim לֹא־יָדַע | lo'-jada' אִישׁ | 'ish עַל־מָה | 'al-
meh דָּבַר | diber אֵלַי | 'elaiiv כִּזְאוֹת | kazot

TKIS Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

STLK Mutta kukaan aterioivista ei ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

BIBLIA 1776 Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

29. **TR** τινὲς | *tines* sillä muutamat γὰρ | *gar* ἐδόκουν | *edokoun* luulivat ἐπεὶ
| *epei* koska τὸ | *to* γλωσσόκομον | *glōssokomon* kukkaro εἶχεν | *eichen* oli ó
| *ho* Ἰούδας | *Ioudas* Juudaalla ὅτι | *hoti* että λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō*
hänelle ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀγόρασον | *agorason* osta ὧν | *hōn*
minkä χρεῖαν | *chreian* tarpeessa ἔχομεν | *echomen* olemme εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
ἐορτήν· | *heortēn* juhlaan ἢ | *ē* tai τοῖς | *tois* πτωχοῖς | *ptōchois* köyhille ἵνα
| *hina* että τι | *ti* jotakin δῶ | *dō* antaisi

Delitzsch כִּי | ki יֵשׁ | jesh אֲשֶׁר | 'asher חָשְׁבוּ | chashevu כִּי-אָמַר | ki-'amar אֵלָיו |
| 'elaiv יְשׁוּעָה | JESHUA קִנְיָה-לָנוּ | qeneh-lanu צָרָכֵי | tzarechei הֶחָג | hechag או
| לַתֵּת | latet לְאֶבְיֹנִים | la'evjonim יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher כִּי | kis הַכֶּסֶף |
hakesef תַּחַת | tachat יָד | jad יְהוּדָה | Jehudah

TKIS Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: ”Osta mitä tarvitsemme juhlaan” tai että tämä antaisi jotain köyhille.

STLK Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaksella, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaa varten", tai että hän antaisi jotakin köyhille.

BIBLIA 1776 Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jeesuksen hänelle sanovan: osta, mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

30. *TR* λαβὼν | *labōn* niin otettuaan οὖν | *oun* τὸ | *to* ψωμίον | *psōmion*
palan ἐκεῖνος | *ekeinos* hän εὐθέως | *eutheōs* heti ἐξῆλθεν· | *eksēlthen* lähti
ulos ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* νύξ | *nyks* yö

Delitzsch וְהוּא | vehu' בִּקְרָחָתוֹ | beqachto אֶת-פַּת | 'et-pat הַלֶּחֶם | hallechem מִהֵר
| miher לְצֵאת | latze't הַחֻצָּה | ha'chutza וַיְהִי | vaje'hi לֵיָלֵל | lajela

TKIS Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

STLK Otettuaan palan hän lähti heti ulos, ja oli yö.

BIBLIA 1776 Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

31. *TR* ὅτε | *hote* kun οὖν | *oun* sitten ἐξῆλθε | *eksēlthe* hän oli mennyt ulos
λέγει | *legei* sanoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus vῦν | *nyn* nyt ἐδοξάσθη |
edoksasthē on kirkastettu ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* Poika τοῦ | *tou* ἀνθρώπου |
anthrōpou Ihmisen καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐδοξάσθη |
edoksasthē on kirkastettu ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

Delitzsch הוּא | hu' אֵץ | jatza' וַיֵּשׁוּעָה | veJESHUA אָמַר | 'amar עָתָה | 'atta
נִתְפָּאֵר | nitpa'ar בֶּן-הָאָדָם | Ben-ha'Adam וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM נִתְפָּאֵר |
nitpa'ar בּוֹ | bo

TKIS Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: ”Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

STLK Kun hän oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

BIBLIA 1776 Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

32. **TR** εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐδοξάσθη | *edoksasthē* on kirkastettu ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala δοξάσει | *doksasei* kirkastaa αὐτόν | *auton* Hänet ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* itsessään καὶ | *kai* ja εὐθὺς | *euthys* pian δοξάσει | *doksasei* kirkastaa αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch אֵם | 'im הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM נִתְפָּאֵר | nitpa'ar בּוֹ | bo גַּם הַאֱלֹהִים | gam-ha'ELOHIM הוּא | hu' יִפְאָרְהוּ | jefa'arehu בְּעֶצְמוֹ | be'atzmo וּבְמַהְרָה | uvimhera יִפְאָרְהוּ | jefa'arehu

TKIS Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

STLK Jos Jumala on kirkastettu hänessä, Jumala kirkastaa hänet myös itsessään ja kirkastaa hänet pian.

BIBLIA 1776 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

33. **TR** τεκνία | *teknia* lapsukaiset ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän aikaa μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰμι | *emi* olen ζητήσετέ | *dzētēsete* te etsitte με | *me* minua καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin εἶπον | *eipon* sanoin τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille ὅτι | *hoti* että ὅπου | *hopou* mihin ὑπάγω | *hypagō* menen ἐγὼ | *egō* minä ὑμεῖς | *hymeis* te οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ἐλθεῖν | *elthein* sinne tulla καὶ | *kai* myös ὑμῖν | *hymin* teille λέγω | *legō* sen sanon ἄρτι | *arti* nyt

Delitzsch בְּנֵי | banai עוֹד־מְעַט | 'od-me'at מִזְעָר | miz'ar אֶהְיֶה | 'ehjeh עִמָּכֶם | 'immachem אֲתֶם | 'attem תֵּבַקְשׁוּנִי | tevaqeshuni וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher אֲמַרְתִּי |

'amarti אל־הַיְהוּדִים | 'el-hajJehudim כִּי | ki אֲשֶׁר | 'el-'asher אֲנִי | 'ani הוֹלֵךְ | holech לֹא | lo' תוֹכְלוּ | tuchelu לְבוֹא | lavo' שָׁמָּה | shamma כֵּן | ken אֲלֵיכֶם | 'aleichem אָמַר | 'omer אֲנִי | 'ani עַתָּה | 'atta

TKIS Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

STLK Lapset, vielä vähän aikaa olen teidän kanssanne. Tulette etsimään minua, ja kuten sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

BIBLIA 1776 Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

34. **TR** ἐντολήν | *entolēn* käskyn καινήν | *kainēn* uuden δίδωμι | *didōmi* annan ὑμῖν | *hymīn* teille ἵνα | *hina* että ἀγαπάτε | *agapate* rakastatte ἀλλήλους· | *allēlous* toisianne καθὼς | *kathōs* samoin kuin ἡγάπησα | *ēgapēsa* olen rakastanut ὑμᾶς | *hymas* teitä ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἀγαπάτε | *agapate* rakastatte ἀλλήλους | *allēlous* toisianne

Delitzsch מִצְוָה | mitzva הַשְׂדֵּה | chadasha אֲנִי | 'ani נֹתֵן | noten לְכֶם | la'chem כִּי | ki תֵּהָבֹוּ | te'ehavū אִישׁ | 'ish אֶת־אִשְׁרֵי | 'et-'achiv אֲשֶׁר | ka'asher אֶהְבֶּתִי | 'ahavti אֶתְכֶם | 'etchem כֵּן | ken אֶתְכֶם | gam-'attem אִישׁ | 'ish אֶת־אִשְׁרֵי | 'et-'achiv תֵּהָבֹוּ | te'ehavun

TKIS Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

STLK Uuden käskyn annan teille, että rakastatte toisianne, niin kuin olen rakastanut teitä – että tekin niin rakastatte toisianne.

BIBLIA 1776 Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

35. **TR** ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siitä γνώσκονται | *gnōsontai* tuntevat πάντες | *pantes* kaikki ὅτι | *hoti* että ἐμοὶ | *emoi* minun μαθηταί | *mathētai*

opetuslapsiani έστε | *este* olette έαν | *ean* jos άγάπην | *agapēn* rakkaus έχητε
| *echēte* teillä on έν | *en* άλλήλοις | *allēlois* keskinäinen

Delitzsch בָּזוֹת | bazot יְדַעוּ | jede'u כָּלָם | chullam כִּי | ki תַּלְמִידֵי | talmidai אָחַ
| 'attem בְּהִיּוֹת | bihjot אָחֶיכֶם | 'ahava בְּיַיְכֶם | beineichem

TKIS Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on keskinäinen rakkaus."

STLK Siitä kaikki tulevat tuntemaan teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskenänne rakkaus."

BIBLIA 1776 Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

36. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος
| *Petros* Pietari Κύριε | *Kyrie* Herra ποῦ | *pou* minne υπάγεις | *hypageis*
menet ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus ὅπου | *hopou* minne υπάγω | *hypagō* menen οὐ | *ou* et δύνασαι
| *dynasai* voi μοι | *moi* minua νῦν | *nyn* nyt ἀκολουθῆσαι | *akolouthēsai*
seurata ὕστερον | *hysteron* mutta myöhemmin δὲ | *de* ἀκολουθήσεις |
akolouthēseis seuraat μοι | *moi* minua

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv וַיַּעֲנֶה | Shim'on שִׁמְעוֹן | Petros פֶּטְרוֹס |
'ADONI אֲדוֹנָי | 'ana אֲנִי | telech וַיֵּלֶךְ | vajja'an אֲתוֹ | 'oto יָשׁוּעַ | JESHUA יֵשׁוּעַ
אֶלְעָזָר | 'el-'asher אֲשֶׁר | 'ani אֲנִי | holech הוֹלֵךְ | shamma לֹא־תוֹכַל | lo'-tuchal
עֲתָה | 'atta לֵלְכֵת | lalech אֲחַרָי | a'charai אַחֶיךָ | 'ach אַחֶי־כֵן | a'charei-chen תֵּלֵךְ
| telech אַחֶרָי | a'charai

TKIS Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

STLK Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin menen, sinne et voi nyt minua seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

BIBLIA 1776 Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

37. *TR* λέγει | *legei* sanoι αὐτῷ | *autō* Hänelle ó | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari
Κύριε | *Kyrie* Herra διατί | *diati* minkä tähden οὐ | *ou* en δύναμαί | *dynamai*
voι σοι | *soi* sinua ἀκολουθήσαι | *akolouthēsai* seurata ἄρτι | *arti* nyt τὴν |
tēn ψυχὴν | *psychēn* henkeni μου | *mou* minun ὑπὲρ | *hyper* edestä σοῦ | *sou*
sinun θήσω | *thēsō* annan alttiiksi

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָ | 'elaiiv סִרְטָפֶּ | Petros אֶדְנִי | 'ADONI מְדוּיַע |
maddua' לֹא־אוּכַל | lo-'uchal עַתָּה | 'atta לְלֶכֶת | lalechet אֶחָרָיָא | a'charecha הֲיִשְׁפִּי
יְשִׁפִּי | hen-nafeshi בְּעַד־נַפְשִׁי | be'ad-naf'shecha אֶתֵּן | 'etten

TKIS Pietari sanoι Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."

STLK Pietari sanoι hänelle: "Herra, miksi en voi seurata sinua nyt? Henkeni annan edestäsi."

BIBLIA 1776 Pietari sanoι hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

38. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ó | *ho* Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkesikö σου | *sou* sinun ὑπὲρ |
hyper edestä ἐμοῦ | *emou* minun θήσεις | *thēseis* annat alttiiksi ἀμὴν | *amēn*
todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi* sinulle οὐ μὴ | *ou mē*
ei ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko φωνήσει | *fōnēsei* laula ἕως | *heōs* ennen kuin οὓ
| *hou* ἀπαρνῆση | *aparnēsē* sinä kiellät με | *me* minut τρίς | *tris* kolmesti

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶתּוֹ | 'oto יִשְׂוֵי | JESHUA הַכִּי־תִתֵּן | hachi-titten נַפְשִׁי
| naf'shecha בְּעַד | be'ad נַפְשִׁי | nafeshi אֲמֵן | 'Amen אֲמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֲמַר
| 'omer לֵךְ | lach בְּטֶרֶם | beterem יִקְרָא | jiqra' הַתְּרַגְּלֵל | hatar'negol תְּכַחֵשׁ |
techachesh בִּי | bi שְׁלֵשׁ | shalsh מַעֲמָיִם | pe'amim

TKIS Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.

STLK Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon sinulle: kukko ei laula, ennen kuin kiellät minut kolme kertaa."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.

14 Luku

1. **TR** μὴ | *mē* älköön ταρασσέσθω | *tarassesthō* olko murheellinen ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *hē* καρδία· | *kardia* sydämenne πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaan καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* ἐμὲ | *eme* minuun πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa

Delitzsch אֶל־יִבְהֵל | 'al-jibbahel לְבַבְכֶם | le'vavchem הֵאֱמִינוּ | ha'aminu בְּאֱלֹהִים | ve'ELOHIM וְבִי | uvi הֵאֱמִינוּ | ha'aminu

TKIS Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

STLK "Älkää olko aralla mielin. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

BIBLIA 1776 (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

2. **TR** ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia* kodissa τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isäni μου | *mou* minun μοναὶ | *monai* asuinsijaa πολλά | *pollai* monta εἰσιν· | *eisin* on εἰ δὲ μή | *ei de mē* vaan jos ei εἶπον | *eipon* sanoisinko ἂν | *an* ὑμῖν | *hymῖn* teille πορεύομαι | *poreuomai* meneväni ἐτοιμάσαι | *hetoimasai* valmistamaan τόπον | *topon* sijaa ὑμῖν | *hymῖn* teille

Delitzsch בְּבֵית | be'veit אֲבִי | 'Avi מְעוֹנוֹת | me'onot רַבּוֹת | rabbot אֶל־אִמִּי | ve'im-lo' כֵּן | chen הוּא | hu' כִּי | ki עַתָּה | 'atta הִגַּדְתִּי | higgadti לְכֶם | la'chem הִנְנִי | hinnī הֹלֵךְ | holech לְהַכִּין | le'hachin מְקוֹם | maqom לְכֶם | la'chem

TKIS Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.

STLK Minun Isäni kodissa on monta asuntoa. Jos ei niin olisi, sanoisinko teille, että menen valmistamaan teille paikan?

BIBLIA 1776 Minun Isäni huoneessa on monta asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

3. **TR** καὶ | *kai* ja ἐὰν | *ean* vaikka πορευθῶ | *poreuthō* menen καὶ | *kai* ἐτοιμάσω | *hetoimasō* valmistamaan ὑμῖν | *hymin* teille τόπον | *topon* sijaa πάλιν | *palin* takaisin ἔρχομαι | *erchomai* minä tulen καὶ | *kai* ja παραλήψομαι | *paralēpsomai* otan luokse ὑμᾶς | *hymas* teidät πρὸς | *pros* ἑμαυτόν· | *emauton* itseni ἴνα | *hina* että ὅπου | *hopou* missä εἰμι | *eimi* olen ἐγὼ | *egō* minä καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἦτε | *ēte* olisitte

Delitzsch וְהִיא | ve'haja כִּי־הֵלַכְתִּי | ki-halachti וְהָכִינוֹתִי | vahachinoti לְכֶם | la'chem מְקוֹם | maqom שׁוֹב | shov אֲשׁוּב | 'ashuv וְלִקְחָתִי | velaqachti אֶתְכֶם | 'etchem אֵלַי | 'elai לְמַעַן | le'ma'an בְּאֲשֶׁר | ba'asher הִיא | 'ehjeh שָׁם | sham תִּהְיֶינָה | tihju אֲתֶם | gam-'attem

TKIS Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

STLK Vaikka menen valmistamaan teille paikan, tulen takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä MINÄ OLEN.

BIBLIA 1776 Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

4. **TR** καὶ | *kai* ja ὅπου | *hopou* mihin ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō* menen οἴδατε | *oidate* sen tiedätte καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien οἴδατε | *oidate* tiedätte

Delitzsch וְאֶל־אֲשֶׁר | ve'el-'asher אֲנִי | 'ani הוֹלֵךְ | holech שָׁמָּה | shamma יְדַעְתֶּם | jeda'tem וְאֵת־הַדֶּרֶךְ | ve'et-haderech יְדַעְתֶּם | jeda'tem

TKIS (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte.”

STLK Tiedätte, minne minä menen – myös tien tiedätte.”

BIBLIA 1776 Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

5. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas Κύριε | *Kyrie* Herra οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* tiedä ποῦ | *pou* minne

ὑπάγεις· | *hypageis* menet καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka δυνάμεθα |
dynametha voimme τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tien εἰδέναι | *eidenai* tietää

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלַי | 'elaiiv תּוֹמָא | Toma' אֲדֹנָי | 'ADONI לָ | lo'
יָדַעְנוּ | jada'nu אָנָּה | 'ana הָאָתָּה | 'atta הֲלֵךְ | holech וְעִיְכָחָה | ve'eichacha
נֵדָעָה | neda' אֶת־הַדָּרֶךְ | 'et-hadarech

TKIS Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme tiedä, minne menet, kuinka sitten
voimme tietää tien?"

STLK Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet, kuinka
sitten voisimme tietää tien?"

BIBLIA 1776 Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka
siis me taidamme tietää tien?

6. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus
Ἐγώ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* Olen ἡ | *hē* ὁδὸς | *hodos* tie καὶ | *kai* ja ἡ | *hē*
ἀλήθεια | *alētheia* totuus καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ζωὴ· | *dzōē* elämä οὐδεὶς |
oudeis ei kukaan ἔρχεται | *erchetai* tule πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* Πατέρα |
Patera Isäni εἰ μὴ | *ei mē* muuten kuin δι' | *di* kaulttani ἐμοῦ | *emou* minun

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלַי | 'elaiiv יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנֹכִי | 'anochi אֲנִי
הִנְנִי | hinni הַדָּרֶךְ | haderech אֶתְּהַלֵּךְ | ve'ha'emet וְהַחַיִּים | ve'ha'chajjim לָ | lo'-
יָוֹשׁ | javo' אִישׁ | 'ish אֶל־הָאָב | 'el-ha'Av כִּי־יֵלֵךְ | ki-im-'al-jadi

TKIS Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo
muuten kuin minun kauttani.

STLK Jeesus sanoi hänelle: "MINÄ OLEN tie, totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän
luo muuten kuin minun kauttani.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule
Isän tykö, vaan minun kauttani.

7. **TR** εἰ | *ei* jos ἐγνώκετέ | *egnōkeite* tuntisitte με | *me* minut καὶ | *kai* myös
τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun ἐγνώκετε | *egnōkeite*
tuntisitte ἄν· | *an* καὶ | *kai* ja ἄπ' | *ap* lähtien ἄρτι | *arti* tästä γινώσκετε |

ginōskete tunnette αὐτόν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja ἐωράκατε | *heōrakate* olette nähneet αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch לֹדְיָדְעָם | lu-jeda'tem אֲתִי | 'oti גַּם | gam אֶת־אָבִי | 'et-'Avi יְדַעְתָּם | jeda'tem וַיְמַעֲתָהּ | ume'atta יְדַעְתָּ | jeda'tem אֶת | 'oto וַיִּרְאֶינָם | ure'item אֶת | 'oto

TKIS Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."

STLK Jos olisitte tunteneet minut, tuntisitte myös Isäni. Tästä lähin tunnette hänet ja olette nähneet hänet."

BIBLIA 1776 Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

8. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Φίλιππος | *Filippos* Filippus Κύριε | *Kyrie* Herra δεῖξον | *deikson* näytä ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isä καὶ | *kai* niin ἄρκει | *arkei* se riittää ἡμῖν | *hēmin* meille

Delitzsch וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֶלָּי | 'elaiiv סִפְּלִיפּוֹס | Filippos אֲדֹנָי | 'ADONI הֵרְאֵנוּ | har'enu נָ | na' אֶת־הָאֵב | 'et-ha'Av יְדִי | vedai לָנוּ | lanu

TKIS Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

STLK Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

BIBLIA 1776 Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

9. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus τοσοῦτον | *tosouton* niin kauan χρόνον | *chronon* aikaa μεθ' | *meth* kanssa ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰμι | *eimi* olen ollut καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* et ἔγνωκās | *egnōkas* tunne με | *me* minua Φίλιππε | *Filippe* Filippus ὁ | *ho* joka ἐωρακῶς | *heōrakōs* on nähnyt ἐμέ | *eme* minut ἐώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isän καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot δεῖξον | *deikson* näytä ἡμῖν | *hēmin* meille τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isä

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer | אֵלַי | 'elaiiv | יֵשׁוּעַ | JESHUA | זֶה | zeh | כִּמָּה | kamma
יָמִים | jamim | אֲנֹכִי | 'anochi | אֶתְּכֶם | 'ittechem | וְאַתָּה | ve'atta | פִּילִיפּוֹס | Filippos
הַטָּרֵם | haterem | תִּדְרֹעֲנִי | teda'eni | הֲרֹאֶה | haro'eh | אֲתִי | 'oti | רָאָה | ra'a | אֶת־הָאֵב |
'et-ha'Av | זֶה | zeh | וְלָמָּה | velamma-zeh | תֹּאמַר | to'mar | הֲרֹאֲנוּ | har'enu | אֶת־הָאֵב |
ha'Av

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?"

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän, kuinka sinä sanot: 'Näytä meille Isä'?"

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

10. *TR* οὐ | *ou* etkö πιστεύεις | *pisteueis* usko ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* olen ἐν |
| *en* τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isässä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἐν |
en ἐμοί | *emoi* minussa ἐστὶ | *esti* on τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* ne sanat ἃ | *ha*
jotka ἐγὼ | *egō* minä λαλῶ | *lalō* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἅπ' | *ap*
ἐμαυτοῦ | *emautou* itsestäni οὐ | *ou* en λαλῶ· | *lalō* puhunut ὁ | *ho* δὲ | *de*
vaan Πατὴρ | *Patēr* Isäni ὁ | *ho* joka ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa μένων |
menōn pysyy αὐτὸς | *autos* Hän ποιεῖ | *poiei* tekee τὰ | *ta* ne ἔργα | *erga* teot

Delitzsch הָאֵינְךָ | ha'einecha | מְאֲמִין | ma'amin | כִּי | ki | אֲנֹכִי | 'anochi | בְּאָבִי |
ve'Avi | וְאָבִי | ve'Avi | בִּי | bi | הוּא | hu' | הַדְּבָרִים | ha'devarim | אֲשֶׁר | 'asher | אֶדְבָּר |
'adaber | אֶלְיָכֶם | 'aleichem | לֹא־מִנְפָשִׁי | lo'-minnafeshi | אֲנֹכִי | 'anochi | דְּבַר | dover
כִּי | ki | אָבִי | 'Avi | הַשֹּׁחֵן | hash'shochen | בְּקִרְבִּי | beqirbi | הוּא | hu' | עֹשֶׂה | 'oseh
אֶת־הַמְּעֻשִׂים | 'et-hamma'asim

TKIS Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot*.

STLK Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, en puhu itsestäni, ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

BIBLIA 1776 Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

11. **TR** πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa μοι | *moi* minua ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* τῷ | *tō* olen Πατρί | *Patri* Isässä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἐν | *en* ἐμοί· | *emoi* minussa εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* μή | *mē* ette διὰ | *dia* vuoksi τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekojen αὐτὰ | *auta* niiden πιστεύετε | *pisteuete* uskokaa μοι | *moi* minua

Delitzsch הַאֲמִינוּ | ha'aminu לִי | li כִּי־אֲנֹכִי | ki-'anochi בְּאָבִי | ve'Avi וְאֲבִי | ve'Avi בִּי | bi הוּא | hu' הוּא־לִי | ve'im-lo' אַךְ־בְּגִלְלַי | 'ach-biglal הַמְעֻשִׂים | hamma'asim הַאֲמִינוּ | ha'aminu לִי | li

TKIS Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

STLK Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa, mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

BIBLIA 1776 Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

12. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun τὰ | *ta* niitä ἔργα | *erga* tekoja ἃ | *ha* joita ἐγὼ | *egō* minä ποιῶ | *poiō* teen κάκεῖνος | *akeinos* hänkin ποιήσει | *poiēsei* tekee καὶ | *kai* ja μείζονα | *meizona* suurempia τούτων | *toutōn* niitä ποιήσει· | *poiēsei* tekee ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun πορεύομαι | *poreuomai* menen

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֲמַר | 'omer לֵךְ | la'chem הַאֲמִינוּ | hamma'amin בִּי | bi יַעֲשֶׂה | ja'aseh גַּם־הוּא | gam-hu' אֶת־הַמְעֻשִׂים | 'et-hamma'asim אֲשֶׁר | 'asher אֲנֹכִי | 'anochi עֹשֶׂה | 'oseh וְגַדְלוֹת | ugedolot מֵאֵלֶיךָ | me'elleh יַעֲשֶׂה | ja'aseh בִּי | ki אֲנִי | 'ani הוֹלֵךְ | holech אֶל־אָבִי | 'el-'Avi

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä, sillä minä menen Isän luo,

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia, kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

13. *TR* καὶ | *kai* ja ὅ τι | *ho ti* mitä tahansa ἂν | *an* αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun τοῦτο | *touto* sen ποιήσω | *poiēsō* minä teen ἵνα | *hina* että δοξασθῆ | *doksasthē* kirkastuisi ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἐν | *en* τῷ | *tō* υἱῷ | *hyiō* Pojassaan

Delitzsch וְכֹל־אֲשֶׁר | vechol-'asher וְתִשְׁאֲלוּ | tish'alu בְּשֵׁמִי | vi'shemi וְאֵנִי | 'e'esennu לְמַעַן | le'ma'an יְחֻבְּבֵךְ | jechubbad אֲבֹתֶיךָ | ha'Av בִּיבְנוֹ | biBeno

TKIS Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä kirkastettaisiin Pojassa.

STLK ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.

BIBLIA 1776 Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

14. *TR* εἰάν | *ean* jos τι | *ti* jotakin αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun ἐγὼ | *egō* minä ποιήσω | *poiēsō* sen teen

Delitzsch כִּי־תִשְׁאֲלוּ | ki-tish'alu דְּבַר | davar בְּשֵׁמִי | bishemi אֲנִי | 'ani וְאֵנִי | 'e'esennu

TKIS Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

STLK Jos anotte minulta jotakin minun nimessäni, minä teen sen.

BIBLIA 1776 Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

15. *TR* ἐάν | *ean* jos ἀγαπᾷτέ | *agapate* rakastatte με | *me* minua τὰς | *tas* ἐντολὰς | *entolas* käskyni τὰς | *tas* ἐμὰς | *emas* minun τηρήσατε | *tērēsate* pitäkää

Delitzsch םִתְּשִׁימוּ | 'im-'ahavtem יְתֵן | 'oti מִצְוֹתַי | 'et-mitzvotai תִּשְׁמְרוּ | tishmoru

TKIS Jos rakastatte minua, pitäkää* käskyni.

STLK Jos rakastatte minua, pidätte minun käskyni.

BIBLIA 1776 Jos te rakastatte minua, niin pitäkää minun käskyni.

16. *TR* καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä ἐρωτήσω | *erōtēsō* anon τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isältä καὶ | *kai* ja ἄλλον | *allon* toisen παράκλητον | *paraklēton* Puolustajan δώσει | *dōsei* Hän antaa ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* μένη | *menē* olemaan μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

Delitzsch וְאֲנִי | va'ani הֵלֵךְ | 'esh'ala מֵאַבְרָם | me'Avi וְהוּא | vehu' יֵהֵךְ | jitten לְךָ | la'chem פֶּרַקְלִיט | Peraqelit אֲשֶׁר | 'acher יִשְׁכֶּן | 'asher-jishkon אִתְּךָ | 'ittechem לְנֶצַח | lanetzach

TKIS Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on antava teille toisen Puolustajan olemaan kanssanne iäti,

STLK Minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan pysymään kanssanne iankaikkisesti,

BIBLIA 1776 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis iankaikkisesti:

17. *TR* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden ὃ | *ho* jota ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi λαβεῖν | *labein* ottaa vastaan ὅτι | *hoti* sillä οὐ | *ou* se ei θεωρεῖ | *theōrei* näe αὐτό | *auto* Häntä οὐδὲ | *oude* eikä γινώσκει | *ginōskei* tunne αὐτό | *auto* Häntä ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* γινώσκετε | *ginōskete* tunnette αὐτό | *auto* Hänet ὅτι | *hoti* sillä παρ' | *par* luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän

μένει | *menei* Hän pysyy καὶ | *kai* ja ἐν | *en* úmĩv | *hymin* teissä ἔσται | *estai*
on

Delitzsch אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הָאֱמֶת | ha'Emet אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָכֹל | lo'-jachol
הָעוֹלָם | ha'olam לְהַשִּׁיגוֹ | le'hassigo בְּאֲשֶׁר | ba'asher לֹא | lo' יִדְעֵהוּ | jir'ehu
| vello' יִדְעֵהוּ | jeda'ehu וְאַתֶּם | ve'attem יִדְעֶתֶם | jeda'tem אֹתוֹ | 'oto כִּי־אֶתְּכֶם |
ki-'ittechem שֹׁכֵן | shochen הוּא | hu' אֶף־יִהְיֶה | 'af-jihjeh בְּתוֹכְכֶם | betochachem

TKIS totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

STLK totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä. Mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän luonanne ja on teissä oleva.

BIBLIA 1776 Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

18. *TR* οὐκ | *ouk* en ἀφήσω | *afēsō* jätä úmãç | *hymas* teitä ὀρφανούς· |
orfanous orvoiksi ἔρχομαι | *erchomai* minä tulen πρὸς | *pros* luoksenne úmãç |
hymas teidän

Delitzsch לֹא | lo' אֶעֱזָבְכֶם | 'e'ezavechem יְתוּמִים | jetomim אֲבוֹאָה | 'avo'a אֲלֵיכֶם
| 'aleichem

TKIS En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

STLK En jätä teitä orvoiksi, tulen teidän luoksenne.

BIBLIA 1776 En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönnne.

19. *TR* ἔτι | *eti* vielä μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος
| *kosmos* maailma με | *me* minua οὐκέτι | *ouketi* ei enää θεωρεῖ | *theōrei* näe
ὁμοῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* θεωρεῖτέ | *theōreite* näette με· | *me* minut ὅτι
| *hoti* koska ἐγὼ | *egō* minä ζῶ | *dzō* elän καὶ | *kai* myös ὁμοῖς | *hymeis* te
ζήσεσθε | *dzēsesthe* elätte

Delitzsch עוֹד | 'od מַעַט | me'at וְהַעוֹלָם | ve'ha'olam לֹא | lo' יוֹסִיף | josif לְרֹאוֹת |
| lir'ot אֲתִי | 'oti וְאַתֶּם | ve'attem תִּרְאוּנִי | tir'uni כִּי | ki חַי | chai אֲנִי | 'ani
אַתֶּם | vegam-'attem חַיִּה | chajoh תִּחְיֶינָה | tichju

TKIS Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut.
Koska minä elän, tekin elätte.

STLK Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut.
Koska minä elän, tekin elätte.

BIBLIA 1776 Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette
minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

20. *TR* ἐν | *en* ἐκεῖνη | *ekeinē* sinά τῆ | *tē* ἡμέρα | *hēmera* päivänä γνώσεσθε
| *gnōsesthe* ymmärrätte ὑμεῖς | *hymeis* te ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* olen ἐν |
en τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isässä μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ὑμεῖς | *hymeis*
te ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κάγω | *kagō* myös minά ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin*
teissä

Delitzsch וְהִיא | ve'haja בַּיּוֹם | baijom הַהוּא | hahu' יְדוּעַ | jadoa' תִּדְעוּ | tede'u
כִּי-אֲנִי | ki-'ani בְּאָבִי | ve'Avi וְאַתֶּם | ve'attem בִּי | bi וְאֲנִי | va'ani בְּכֶם | vachem

TKIS Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

STLK Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa
ja minä teissä.

BIBLIA 1776 Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te
minussa ja minä teissä.

21. *TR* ὁ | *ho* jolla ἔχων | *echōn* ὁ τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyni μου
| *mou* minun καὶ | *kai* ja τηρῶν | *tērōn* pitää αὐτάς | *autas* ne ἐκεῖνός |
ekeinos hän ἐστίν | *estin* on se ὁ | *ho* joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa με· | *me*
minua ὁ | *ho* ja joka δὲ | *de* ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa με | *me* minua
ἀγαπηθήσεται | *agapēthēsetai* häntä rakastaa ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Πατρός |
Patros Isäni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minά ἀγαπήσω |
agapēsō rakastan αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja ἐμφανίσω | *emfanisō*
ilmaisen αὐτῷ | *autō* hänelle ἐμαυτόν | *emauton* itseni

Delitzsch מי | mi אֲשֶׁר | 'asher מִצְוֹתַי | mitzvotai אִתּוֹ | 'itto וַיִּנְצְרֶן | vajintzeren
זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher יְאֵהָבֵנִי | je'ehavani וְאֵהָבֵי | ve'ohavi אֵהוּב |
'ahuv הוּא | hu' לְאַבִּי | le'Avi וְאֲנִי | va'ani אֵהָבֶהוּ | 'ohavehu וְאֵלָיו | ve'elaiv
אֶתְּוֹדַע | 'etvadda'

TKIS Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

STLK Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, se rakastaa minua. Mutta sitä, joka minua rakastaa, minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

BIBLIA 1776 Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

22. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰούδας | *Ioudas* Juudas οὐχ |
ouch ei ὁ | *ho* Ἰσκαριώτης | *Iskariōtēs* Iskariot Κύριε | *Kyrie* Herra τί | *ti*
mitä γέγονεν | *gegonen* on tapahtunut ὅτι | *hoti* että ἡμῖν | *hēmin* meille
μέλλεις | *melleis* aiot ἐμφανίζεις | *emfanidzein* ilmaista σεαυτόν | *seauton*
itsesi καὶ | *kai* οὐχί | *ouchi* etkä τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmalle

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv יְהוּדָה | Jehudah לֹא | lo' יְהוּדָה | Jehudah
אִישׁ | 'ish קְרִיּוֹת | Qerijot אֲדֹנָי | 'ADONI מַה־הוּא | mah-hu' זֶה | zeh כִּי | ki
תַּחְפוֹץ | tachpotz לְהִתְוֹדַע | le'hitvadda' אֵלָינוּ | 'eleinu וְלָעוֹלָם | velo' לְעוֹלָם | la'olam

TKIS Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

STLK Juudas, ei Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, miksi tapahtuu, että ilmoitat itsesi meille etkä maailmalle?"

BIBLIA 1776 Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

23. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja
εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐάν | *ean* jos τις | *tis* joka ἀγαπᾷ |
agapa rakastaa με | *me* minua τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanani μου | *mou*

minun τηρήσει | *tērēsei* pitää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου |
mou minun ἀγαπήσει | *agapēsei* rakastaa αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja πρὸς
| *pros* luo αὐτόν | *auton* hänen ἐλευσόμεθα | *eleusometha* tulemme καὶ | *kai*
ja μονὴν | *monēn* asunnon παρ' | *par* luokse αὐτῷ | *autō* hänen ποιήσομεν |
poiēsomen teemme

Delitzsch וַיֵּן | vajja'an וַיְשׁוּעַ | JESHUA וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiv וְאֵל | 'ish
כִּי | ki אֶהְיֶה לְךָ | je'ehavani יִשְׁמֹר | ishmor אֶת־דְּבָרֶי | 'et-devari וְאָבִי | ve'Avi
אֶתְּוֹ | je'ehav אֶתְּוֹ | 'oto וְנִבְּוֹאָה | venavo'a אֵלָיו | 'elaiv וְנִשְׁמַע | venasim
לְצִלָּתְנוּ | 'etzlo מְעֹנָתֵנוּ | me'onatenu

TKIS Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.

STLK Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja [me] tulemme hänen luokseen ja jäämme hänen luokseen asumaan.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

24. **TR** ὁ | *ho* joka μὴ | *mē* ei ἀγαπῶν | *agapōn* rakasta με | *me* minua τοὺς |
tous λόγους | *logous* sanojani μου | *mou* minun οὐ | *ou* ei τηρεῖ· | *tērei* pidä
καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* se λόγος | *logos* sana ὃν | *hon* jonka ἀκούετε | *akouete*
kuulette οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐμός | *emos* minun ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦ
| *tou* Hänen πέμψαντός | *pempsantos* joka on lähettänyt με | *me* minut Πατρός
| *Patros* Isän

Delitzsch וְאֵשֶׁר | va'asher לֹא | lo' אֶהְיֶה לְךָ | je'ehavani הוּא | hu' לֹא | lo' יִשְׁמֹר |
ishmor אֶת־דְּבָרֶי | 'et-devari וְהַדָּבָר | ve'ha'davar וְאֵשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם |
shema'tem לֹא־שֶׁלִי | lo'-shelli הוּא | hu' כִּי | ki אֶם־לֹא־אָבִי | 'im-shel-'Avi וְאֵשֶׁר |
'asher שְׁלַחָנִי | shelachani

TKIS Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

STLK Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani, ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

25. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille παρ' | *par* luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän μένων | *menōn* ollessani

Delitzsch אֶת־אֵלֶּיךָ | 'et-'elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּעוֹד | be'od הָיִוְתִי | hejoti עִמָּךְ | 'immachem

TKIS Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

STLK Tämän olen puhunut teille ollessani luonanne.

BIBLIA 1776 Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

26. **TR** ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta παράκλητος | *paraklētos* Puolustaja τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ὃ | *ho* jonka πέμψει | *pempsei* lähettää ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ὑμᾶς | *hymas* teille διδάξει | *didaksei* opettaa πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja ὑπομνήσει | *hypomnēsei* muistuttaa ὑμᾶς | *hymas* teitä πάντα | *panta* kaikesta ἃ | *ha* mitä εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch וְהִפְרִקְלִיט | ve'ha'Peraqelit רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh יִשְׁלְחֵנִי | 'asher-jishlachennu אֲבִי | 'avi בְּשֵׁמִי | bishemi הוא | hu' יְלַמְדְּכֶם | jellammedchem אֶת־כָּל | 'et-kol וְיַזְכִּירְכֶם | vejazkirechem אֶת־כָּל | 'et-kol הַגִּדְתִּי | 'asher-higgadti לְכֶם | la'chem

TKIS mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

STLK Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä olen teille puhunut.

BIBLIA 1776 Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

27. *TR* εἰρήνην | *eirēnēn* rauhan ἀφίημι | *afiēmi* jätän ὑμῖν | *hymin* teille εἰρήνην | *eirēnēn* rauhani τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun δίδωμι | *didōmi* annan ὑμῖν· | *hymin* teille οὐ | *ou* ἐν καθὼς | *kathōs* niinkuin ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma δίδωσιν | *didōsin* antaa ἐγὼ | *egō* minä δίδωμι | *didōmi* anna ὑμῖν | *hymin* teille μὴ | *mē* ἀλκῶν ταρασσέσθω | *tarassesthō* olko murheellinen ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *hē* καρδία | *kardia* sydämenne μηδὲ | *mēde* ἀλκᾶκᾶ δειλιάτω | *deiliatō* peljätkö

Delitzsch שָׁלוֹם | shalom אֲנִיִּיחַ | 'anniach לָךְ | la'chem אֶת־שְׁלוֹמִי | 'et-shelomi אֶתְּךָ | 'etten לָךְ | la'chem לֹא | lo' כְּאֲשֶׁר | ka'asher יִתֶּן | jitten הָעוֹלָם | ha'olam אֲנִיִּיחַ | 'anochi נֹתֵן | noten לָךְ | la'chem לְיִבְבַּהֵל | 'al-jibbahel | le'vavchem וְאֶל־יֵחַת | ve'al-jechat

TKIS Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

STLK Rauhan jätän teille: minun rauhani – sen annan teille. En minä anna teille, niin kuin maailma antaa. Älkää olko aralla mielin älkääkä pelätkö.

BIBLIA 1776 Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

28. *TR* ἠκούσατε | *ēkousate* kuulitte ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä εἶπον | *eipon* sanoin ὑμῖν | *hymin* teille ὑπάγω | *hypagō* menen pois καὶ | *kai* ja ἔρχομαι | *erchomai* palaan πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰ | *ei* jos ἠγαπᾶτέ | *ēgapate* rakastaisitte με | *me* minua ἐχάρητε | *echarēte* iloitsisitte ἄν | *an* siitä ὅτι | *hoti* että εἶπον | *eipon* sanoin πορεύομαι | *poreuomai* meneväni πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα· | *Patera* Isäni ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä μου | *mou* μείζων | *meidzōn* suurempi μού | *mou* minua ἐστὶ | *esti* on

Delitzsch הָלֹא | halo' שְׁמַעְתֶּם | shema'tem כִּי | ki אֲמַרְתִּי | 'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֶלְיָ־לִי | 'elech-li וְאֲשׁוּבָה | ve'ashuva אֲלֵיכֶם | 'aleichem אִם־אֶהֱבֶה | 'im-'ahov תִּעָהֲבוּנִי | te'ehavuni כִּי־עָתָה | ki-'atta תִּשְׁמְחוּ | tismechu בְּאֲמֵרִי | be'ameri לָךְ | la'chem כִּי־הֵלֵךְ | ki-holech אֲנִיִּיחַ | 'ani אֶל־הָאָב | 'el-ha'Av כִּי | ki אָבִי | 'Avi גָּדוֹל | gadol מִמֶּנִּי | mimmenni

TKIS Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on minua suurempi.

STLK Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja palaan luoksenne.' Jos te minua rakastaisitte, iloitsisitte siitä, että menen Isän luo, sillä Isä on minua suurempi.

BIBLIA 1776 Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tyköne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

29. **TR** καὶ | *kai* ja vñv | *nyn* nyt εἶρηκα | *eirēka* olen kertonut ὑμῖν | *hymin* teille πρὶν | *prin* ennen kuin γενέσθαι· | *genesthai* se on tapahtunut ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun γένηται | *genētai* se tapahtuu πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte

Delitzsch וַעֲתָהּ | ve'atta הִנֵּה | hinneh הִגַּדְתִּי | higgadti אֶת | zot לְכֶם | la'chem בְּטוֹרָה | beterem הַיּוֹתֵהּ | hejotah לְמַעַן | le'ma'an בְּבוֹאֵהוּ | bevo'ah תִּאֱמִינֻהוּ | ta'aminu

TKIS Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

STLK Nyt olen sanonut sen teille, ennen kuin se on tapahtunut, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

BIBLIA 1776 Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

30. **TR** οὐκέτι | *ouketi* en enää πολλὰ | *polla* paljon λαλήσω | *lalēsō* puhu μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἔρχεται | *erchetai* sillä tulee γὰρ | *gar* ὅ | *ho* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän ἄρχων | *archōn* hallitsija καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa οὐκ | *ouk* ei ἔχει | *echei* hänellä ole οὐδέν· | *ouden* mitään

Delitzsch לֹא־אַרְבֵּה | lo'-'arbeh עוֹד | 'od אֲמַרִּים | 'amarim עִמָּכֶם | 'immachem כִּי | ki בּוֹאֵהוּ | javo' שָׂר | sar הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh וְיָי | uvi לֹא־ | 'ein-lo מְאוּמָה | me'uma

TKIS En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.

STLK En puhu enää paljon teidän kanssanne, sillä tämän maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

BIBLIA 1776 En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

31. **TR** ἀλλ' | *all* mutta ἵνα | *hina* että γνῶ | *gnō* tuntisi ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὅτι | *hoti* että ἀγαπῶ | *agapō* rakastan τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää καὶ | *kai* ja καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐνετείλατο | *eneteilato* on käskenyt μοι | *moi* minua ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä οὕτω | *houtō* niin ποιῶ | *poiō* minä teen ἐγείρεσθε | *egeiresthe* nouskaa ἄγωμεν | *agōmen* lähtekäämme ἐντεῦθεν | *enteuthen* täältä

Delitzsch אַח | 'ach לְמַעַן | le'ma'an יָדַע | jeda' הָעוֹלָם | ha'olam כִּי | ki אֶת־אָבִי | 'et-'Avi אֲנִי | 'ani אֶהְיֶה | 'ohev וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher צִוִּי | tzivuani אֶבִּי | 'Avi בֶּן | ken אֲנִי | 'ani עֹשֶׂה | 'oseh קוּמוּ | qumu וְנִלְכְּהָ | venelecha מִזֶּה | mizzeh

TKIS Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

STLK Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin, kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

BIBLIA 1776 Mutta että maailma ymmärtäis minun Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

15 Luku

1. **TR** Ἐγώ | *Egō* Minä εἶμι | *eimi* Olen ἡ | *hē* ἀμπελος | *ampelos* viinipuu ἡ | *hē* ἀληθινή | *alēthinē* tosi καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ὁ | *ho* γεωργός | *geōrgos* viinitarhuri ἐστὶ | *esti* on

Delitzsch אֲנֹכִי | 'anochi הַגֶּפֶן | haggefēn הָאֲמִטִּית | ha'amittit אֶבִּי | ve'Avi הוּא | hu' הַכֶּרֶם | hakkorem

TKIS Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on viinitarhuri.

STLK "MINÄ OLEN oikea viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.

BIBLIA 1776 Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

2. *TR* πᾶν | *pan* jokaisen κλήμα | *klēma* oksan ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa μὴ
| *mē* joka εἰ φέρον | *feron* kannὰ καρπὸν | *karpon* hedelmää αἶρει | *airei*
karsίι αὐτό· | *auto* sen καὶ | *kai* ja πᾶν | *pan* jokaisen τὸ | *to* καρπὸν |
karpon hedelmää φέρον | *feron* joka kantὰ καθάρει | *kathairei* puhdistaa αὐτό
| *auto* sen ἵνα | *hina* ἐτὶ πλείονα | *pleiona* runsaammin καρπὸν | *karpon*
hedelmää φέρῃ | *ferē* kantaisi

Delitzsch כֹּל־שָׂרִיג | kol-sarig בִּי אֲשֶׁר | bi 'asher אֵינְנִי | 'einennu עֲשֶׂה־פְּרִי |
'oseh-peri יְסִירֵנִי | jesirennu וְאֲשֶׁר | va'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh פְּרִי | feri יְטַהֲרֵנִי |
jetaharennu לְהַרְבוֹת | le'harbot אֶת־פְּרִי | 'et-pirjo

TKIS Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kannata hedelmää, Hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

STLK Jokaisen oksan minussa, joka ei kannata hedelmää, hän karsii pois. Mutta jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

BIBLIA 1776 Jokaisen oksan minussa, joka ei kannata hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.

3. *TR* ἦδη | *ēdē* ἡμεῖς | *hymeis* τε καθαροί | *katharoi* puhtaat ἐστε | *este*
οἰστέ διὰ | *dia* τοῦ | *ton* λόγον | *logon* ἡς | *hon* ἧς λέλαλῆκα
| *lelalēka* ἡμεῖς | *hymēin* ὑμῖν | *hymin* ὑμῖν

Delitzsch אֶתֶם | 'attem כְּעֵת | ka'et מְטַהֲרִים | metoharim בְּעֵבוֹר | ba'avur דְּבַרְי |
devari אֲשֶׁר | 'asher דְּבַרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKIS Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.

STLK Te olette jo puhtaita sen sanan tähden, jonka olen puhunut teille.

BIBLIA 1776 Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

4. *TR* μείνατε | *meinate* pysykää ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κάγω | *kagō* niin minäkin ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä καθὼς | *kathōs* niinkuin τὸ | *to* κλῆμα | *klēma* oksa οὐ | *ou* ei δύναται | *dynatai* voi καρπὸν | *karpon* hedelmää φέρειν | *ferein* kantaa ἄφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ei μείνη | *meinē* pysy ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀμπέλῳ | *ampelō* viinipuussa οὕτως | *houtōs* samoin myös οὐδὲ | *oude* ette ὑμεῖς | *hymeis* tekään ἐὰν μὴ | *ean mē* jos ette ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa μείνητε | *meinēte* pysy

Delitzsch עֲמְדוּ-בִי | 'imdu-vi וְאָנִי | va'ani בְּכֶם | vachem כְּאֲשֶׁר־יִגְהַשְׁרִיג | ka'asher | hassarig בְּלִי-יִשְׁעֵי | bal-ja'aseh פְּרִי | feri מֵאֵלַי | me'elaiv אֶל-אִמְ | 'im-lo' תַּעֲמֹד | ja'amod בְּגִפְנֵי | baggefen כֵּן | ken אֶתְּ-אֶמְ | gam-'attem אֶל-אִמְ | 'im-lo' תַּעֲמְדוּ | ta'amdu בִּי | bi

TKIS Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.

STLK Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Kuten oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, ette tekään, ellette pysy minussa.

BIBLIA 1776 Pysykäät te minussa, ja minä teissä. Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

5. *TR* Ἐγὼ | *Egō* Minä Εἰμι | *Eimi* Olen ἢ | *hē* ἄμπελος | *ampelos* viinipuu ὑμεῖς | *hymeis* te τὰ | *ta* κλήματα | *klēmata* oksat ὃ | *ho* joka μένων | *menōn* pysyy ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κάγω | *kagō* ja minä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä οὗτος | *outos* hän φέρει | *ferei* kantaa καρπὸν | *karpon* hedelmää πολύν· | *polyn* paljon ὅτι | *hoti* sillä χωρὶς | *chōris* ilman ἐμοῦ | *emou* minua οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi ποιεῖν | *poiein* tehdä οὐδέν | *ouden* mitään

Delitzsch אָנֹכִי | 'Anochi הוּא | Hu' הִגְפֵּן | haggefen אֶתְּ-אֶמְ | ve'attem הַשְׁרִיגִים | hassarigim הַעֲמֹד | ha'omed בִּי | bi וְאִנִּי | va'ani בּוֹ | vo הוּא | hu' יִשְׁעֵי-פְרִי | ja'aseh-peri לָרֹב | larov כִּי | ki בְּלִעְדֵי | vil'adai לֹא | lo' תּוֹכְלֹן | tuchelun מַעֲשֵׂוֹת | 'ashovot מְאֻמָּה | me'uma

TKIS Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

STLK MINÄ OLEN viinipuu, te olette oksat. Se, joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, kantaa paljon hedelmää, sillä ilman minua ette voi tehdä mitään.

BIBLIA 1776 Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

6. **TR** ἐὰν μή | *ean mē* jos ei τις | *tis* joka μείνη | *meinē* pysy ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa ἐβλήθη | *eblēthē* heitetään ἔξω | *eksō* pois ὡς | *hōs* niinkuin τὸ | *to* κλῆμα | *klēma* oksa καὶ | *kai* ja ἐξηράνθη | *eksēranthē* hän kuivettuu καὶ | *kai* ja συνάγουσιν | *synagousin* ne kootaan yhteen αὐτὰ | *auta* καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πῦρ | *pyr* tuleen βάλλουσι | *ballousi* heitetään καὶ | *kai* ja καίεται | *kaietai* ne palavat

Delitzsch אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יַעֲמֹד | ja'amod בִּי | bi יִשְׁלַח | jushelach כַּשֵּׁרֵיג | kassarig הֶחֱצָה | ha'chutza וַיִּבֶשׂ | ve'ivash וַיִּלְקֶטוּם | ve'ilqetum וַיִּשְׁלַח | vejashlichum אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הָאֵשׁ | ha'esh וַהֲיָה | ve'haja לְבַעַר | le'va'er

TKIS Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

STLK Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois kuin oksa, ja hän kuivuu, ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

BIBLIA 1776 Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

7. **TR** ἐὰν | *ean* jos μείνητε | *meinēte* pysytte ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ῥήματά | *rēmata* sanani μου | *mou* minun ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* teissä μείνη | *meinē* pysyvät ὃ | *ho* mitä ἐὰν | *ean* vain θέλητε | *thelēte* tahdotte αἰτήσεσθε | *aitēsesthe* anokaa καὶ | *kai* ja γενήσεται | *genēsetai* se tapahtuu ὑμῖν | *hymīn* teille

Delitzsch וַהֲיָה | ve'haja תַּעֲמֹדוּ | 'im-ta'amdu בִּי | vi וַדְּבַרִי | udevarai יְהִי | jihju בָּכֶם | vachem כְּכֹל־חֶפְצֶךָם | kechol-cheftzechem וְתִשְׁאֲלוּ | tish'alu וַיִּשְׁלַח | veje'aseh לָכֶם | la'chem

TKIS Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

STLK Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja se tapahtuu teille.

BIBLIA 1776 Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

8. **TR** ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siinä ἐδοξάσθη | *edoksasthē* kirkastetaan ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isäni μου | *mou* minun ἵνα | *hina* että καρπὸν | *karpon* hedelmää πολὺν | *polyn* paljon φέρητε· | *ferēte* kannatte καὶ | *kai* ja γενήσεσθε | *genēsesthe* tulette ἐμοὶ | *emoi* minun μαθηταί | *mathētai* opetuslapsiksi

Delitzsch בְּזֹאת | bezot נִכְבַּד | nichbad אָבִי | 'Avi בְּעִשְׂוֹתְכֶם | ba'asotechem פְּרִי | peri לְרַב | larov וְהֵייתֶם | vihjitem לִי | li לְתַלְמִידֵי | le'talmidim

TKIS Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

STLK Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

BIBLIA 1776 Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

9. **TR** καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠγάπησέ | *ēgapēse* on rakastanut με | *me* minua ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä κάγω | *kagō* minäkin ἠγάπησα | *ēgapēsa* olen rakastanut ὑμᾶς· | *hymas* teitä μείνате | *meinate* pysykää ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessani τῇ | *tē* ἐμῇ | *emē* minun

Delitzsch כַּאֲשֶׁר | ka'asher אֶהְבֵּנִי | 'ahevani אָבִי | 'Avi אֶהְבֵּתִי | 'ahavti אֶתְכֶם | 'etchem גַּם־אֲנִי | gam-'ani וְאַתֶּם | ve'attem עִמָּדוּ | 'imdu בְּאֶהְבֵּתִי | ve'ahavati

TKIS Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

STLK Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

BIBLIA 1776 Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykää minun rakkaudessani.

10. **TR** ἐάν | *ean* jos τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyni μου | *mou* minun τηρήσητε | *tērēsēte* pidätte μενεῖτε | *meneite* pysytte ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessani μου· | *mou* minun καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγὼ | *egō* minä τὰς | *tas* ἐντολάς | *entolas* käskyt τοῦ | *tou* Πατρός | *patros* Isäni μου | *mou* minun τετήρηκα | *tetērēka* olen pitänyt καὶ | *kai* ja μένω | *menō* pysyn αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessaan

Delitzsch אֶת־תְּשׁוּבָתִי | 'im-tishmeru אֶת־מִצְוֹתַי | 'et-mitzvotai תְּעַמְדוּ | ta'amdu בְּאַהֲבָתִי | be'ahavati כְּאֲשֶׁר | ka'asher שְׁמַרְתִּי | shamarti גַּם־אֲנִי | gam-'ani אֶת־מִצְוֹתַי | 'et-mitzvot אֲבִי | 'Avi וְעָמַדְתִּי | ve'amadti בְּאַהֲבָתוֹ | be'ahavato

TKIS Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen rakkaudessaan.

STLK Jos pidätte minun käskyni, pysytte minun rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.

BIBLIA 1776 Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

11. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lentalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* iloni ἡ | *hē* ἐμὴ | *emē* minun ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä μέινῃ | *meinē* pysyisi καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* ilonne ὑμῶν | *hymōn* teidän πληρωθῆ | *plērōthē* tulisi täydelliseksi

Delitzsch אֶת־אֵלֶּיךָ | 'et-'elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֶלְיָיְכֶם | 'aleichem בְּעֵבוּר | ba'avur תִּהְיֶה | tihjeh שִׂמְחָתִי | simechatי בְּכֶם | bachem וְתִמְלֵא | vetimmale' שִׂמְחָתְכֶם | sim'chatechem

TKIS Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

STLK Tämän olen puhunut teille, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

BIBLIA 1776 Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

12. **TR** αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* ἐντολὴ | *entolē* käskyni ἡ | *hē* ἐμῆ | *emē* minun ἵνα | *hina* ἐτὶ ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte ἀλλήλους | *allēlous* toisianne καθὼς | *kathōs* samoin kuin ἡγάπησα | *ēgapēsa* olen rakastanut ὑμᾶς | *hymas* teitä

Delitzsch תִּזְכֹּרְתֶּם | hinneh-zot מִצְוֹתַי | mitzvati כִּי | ki תֵּהָבִינָה | te'ehavun שְׂאִי | 'ish אֶת־אִחִיו | 'et-'achiv כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֲהַבְתִּיכֶם | 'ahavtichem

TKIS Tämä on minun käskyni, että teidän tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

STLK Tämä on minun käskyni, että rakastatte toisianne, niin kuin minä olen teitä rakastanut.

BIBLIA 1776 Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

13. **TR** μείζονα | *meizona* suurempaa ταύτης | *tautēs* tämän ἀγάπην | *agapēn* rakkautta οὐδεὶς | *oudeis* ei kenelläkään ἔχει | *echei* ole ἵνα | *hina* ἐτὶ τις | *tis* joka τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkensä αὐτοῦ | *autou* θῆ | *thē* antaa ὑπὲρ | *hyper* puolesta τῶν | *tōn* φίλων | *filōn* ystäviensä αὐτοῦ | *autou*

Delitzsch אֵין | 'ein שְׂאִי לֵ | le'ish אֲהַבְתֶּם | 'ahava אֶתְהוּ | jetera וְתַתְּנוּ | mittitto אֶתְשִׁי | 'et-nafesho כְּבֵ | be'ad בְּדִדְיָ | jedidaiv

TKIS Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

STLK Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäviensä edestä.

BIBLIA 1776 Ei ole kellenkään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

14. **TR** ὑμεῖς | *hymeis* te φίλοι | *filoi* ystäviä μου | *mou* minun ἐστέ | *este* olette ἐὰν | *ean* jos ποιῆτε | *poiēte* teette ὅσα | *hosa* kaiken minkä ἐγὼ | *egō* minά ἐντέλλομαι | *entellomai* käsken tehdä ὑμῖν | *hymīn* teidän

Delitzsch וְאַתֶּם | ve'attem יְדִידַי | jedidai אִתְּכֶם | 'attem אִם-תַּעֲשׂוּ | 'im-ta'asu תְּאֵת | 'et אֲשֶׁר-אֲנִי | 'asher-'ani מְצַוֶּה | metzaveh אֶתְכֶם | 'etchem

TKIS Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

STLK Te olette ystäviäni, jos teette sen, minkä minä käsken teidän tehdä.

BIBLIA 1776 Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

15. *TR* οὐκέτι | *ouketi* en enää ὑμᾶς | *hymas* teitä λέγω | *legō* sano δούλους | *doulous* palvelijoiksi ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* δοῦλος | *doulos* palvelija οὐκ | *ouk* εἰ οἶδε | *oide* tiedä τί | *ti* mitä ποιεῖ | *poiei* tekee αὐτοῦ | *autou* hänen ὁ | *ho* κύριος· | *kyrios* herransa ὑμᾶς | *hymas* vaan teitä δὲ | *de* εἶρηκα | *eirēka* kutsun φίλους | *filous* ystävikseni ὅτι | *hoti* sillä πάντα | *panta* kaikki ἅ | *ha* mitä ἤκουσα | *ēkousa* olen kuullut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältäni μου | *mou* minun ἐγνώρισα | *egnōrisa* olen tehnyt tunnetuksi ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch לֹא-אֶקְרָא | lo-'eqra' לְכֶם | la'chem עוֹד | 'od עֲבָדִים | 'avadim כִּי | ki הַעֲבָד | ha'eved אֵינְנוּ | 'einennu יָדַע | jodea' אֶת-אֲשֶׁר | 'et-'asher יַעֲשֶׂה | ja'aseh אֲדֹנָי | 'adonai כִּי | ki אֶמְרָתִי | 'im-'amarti יְדִידַי | jedidai אִתְּכֶם | 'attem כִּי | ki אֲשֶׁר | chol-'asher שָׁמַעְתִּי | shama'ti מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi הוֹדַעְתִּי | hoda'ti אֶתְכֶם | 'etchem

TKIS En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

STLK En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee, vaan sanon teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

BIBLIA 1776 En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

16. *TR* οὐχ | *ouch* ette ὑμεῖς | *hymeis* te με | *me* minua ἐξελέξασθε | *ekseleksasthe* valinneet ἄλλ' | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä ἐξελεξάμην | *ekseleksamēn* valitsin ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja ἔθηκα | *ethēka* asetin

ὁμᾶς | *hymas* teidät ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te ὑπάγητε | *hypagēte*
menisitte καὶ | *kai* ja καρπὸν | *karpon* hedelmää φέρητε | *ferēte* kantaisitte καὶ
| *kai* ja ὁ | *ho* καρπὸς | *karpos* hedelmänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μένη· |
menē pysyisi ἵνα | *hina* että ὅτι | *ho ti* mitä ἄν | *an* vain αἰτήσητε | *aitēsēte*
anotte τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isältäni ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati*
nimessä μου | *mou* minun δῶ | *dō* Hän antaa sen ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch לֹא | lo' אָתֶם | 'attem בְּחַרְתֶּם | bechartem בִּי | bi כִּי | ki אֶמְצֵא | 'im-'anochi
בְּחַרְתִּי | bacharti בְּכֶם | vachem וְהִפְקַדְתִּי | vehifqadti אֶתְכֶם | 'etchem
לְלַחֵץ | lalechet וְלַעֲשׂוֹת | vela'ashovot פְּרִי | peri וּפְרִיְכֶם | uferjechem יְקוּם |
jaqum וְהִיָּה | ve'haja כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher תִּשְׁאָלוּ | tish'alu מֵאָבִי | me'Avi בְּשֵׁםִי
| bishemi יִתֵּן | jitten לְכֶם | la'chem

TKIS Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta
menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte
Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

STLK Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta te
menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä
anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

BIBLIA 1776 Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te
menisitte hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyisi: että mitä te anotte Isältä
minun nimeeni, sen hän antaa teille.

17. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän ἐντέλλομαι | *entellomai* käskyn annan ὑμῖν | *hymin*
teille ἵνα | *hina* että ἀγαπάτε | *agapate* rakastakaa ἀλλήλους | *allēlous*
toisianne

Delitzsch אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh אֲנִי | 'ani מְצַוֶּה | metzaveh אֶתְכֶם | 'etchem לְמַעַן |
le'ma'an תִּשְׂבְּחוּ | te'ehavun אֱלֹהִים | 'ish אֶת־אֲחִי | 'et-'achiv

TKIS Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

STLK Sen teille käskeni, että rakastatte toisianne.

BIBLIA 1776 Näitä minä käskeni teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

18. *TR* εἰ | *ei* jos ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὑμᾶς | *hymas* teitä μισεῖ | *misei* vihaa γινώσκετε | *ginōskete* tietäkää ὅτι | *hoti* että ἐμὲ | *eme* minua πρῶτον | *prōton* ennen ὑμῶν | *hymōn* teitä μεμίσηκεν | *memisēken* on vihannut

Delitzsch אֶם-הָעוֹלָם | 'im-ha'olam אִשָּׁנָה | sne' אֶתְכֶם | 'etchem דְּעוּ | de'u כִּי | ki אֲתִי | 'oti אִשָּׁנָה | sane' רִאשׁוֹנָה | ri'shona

TKIS Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.

STLK Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.

BIBLIA 1776 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

19. *TR* εἰ | *ei* jos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta ἦτε | *ēte* olisitte ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ἂν | *an* τὸ | *to* ἴδιον | *idion* omaansa ἐφίλει· | *efilei* rakastaisi ὅτι | *hoti* mutta koska δὲ | *de* ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta οὐκ | *ouk* ette ἐστέ | *este* ole ἀλλ' | *all* vaan ἐγὼ | *egō* minä ἐξελεξάμην | *ekseleksamēn* olen valinnut ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen μισεῖ | *misei* vihaa ὑμᾶς | *hymas* teitä ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma

Delitzsch אֶלּוּ | 'illu מִן-הָעוֹלָם | min-ha'olam הֵייתֶם | hejitem כִּי-אִז | ki-'az אֶהָב | 'ahav הָעוֹלָם | ha'olam אֶת | 'et אֲשֶׁר-לוֹ | 'asher-lo וַיַּעַן | veja'an כִּי-אֵינְכֶם | ki-'einechem מִן-הָעוֹלָם | min-ha'olam כִּי | ki אֶם-בַּחֲרָתִי | 'im-bacharti | 'etchem מִתּוֹךְ | mittoch הָעוֹלָם | ha'olam לָכֵן | lachen הָעוֹלָם | ha'olam יִשָּׁנָה | jisna' אֶתְכֶם | 'etchem

TKIS Jos olisitte maailman omia, maailma rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

STLK Jos te maailmasta olisitte, maailma omaansa rakastaisi. Mutta koska ette ole maailmasta, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen tähden maailma teitä vihaa.

BIBLIA 1776 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

STLK Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

22. **TR** εἰ μὴ | *ei mē* jos en ἦλθον | *ēlthon* olisi tullut καὶ | *kai* ja ἐλάλησα | *elalēsa* puhunut αὐτοῖς | *autois* heille ἀμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* ei εἶχον· | *eichon* heillä olisi vῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* πρόφασιν | *profasin* puolustusta οὐκ | *ouk* ei ἔχουσι | *echousi* heillä ole περὶ | *peri* τῆς | *tēs* ἀμαρτίας | *hamartias* syntiinsä αὐτῶν | *autōn* heidän

Delitzsch לוֹלְא | lule' בְּאֵתִי | va'ti וְדַבַּרְתִּי | vedibbarti אֶל־אֵימִי | 'aleihem לֹא־הָיָה | lo'-haja בְּהָאֵתִי | vahem אֶתְּחַלֵּץ | chet' וְעַתָּה | ve'atta לֹא | lo' יִכְלֹוּ | juchelu לְחַתְּנִיצְלָהּ | le'hitnatz'tzel עַל־חַטְאוֹתָם | 'al-chatto'tam

TKIS Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

STLK Jos en olisi tullut ja puhunut heille, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt heillä ei ole, millä puolustaisivat syntiään.

BIBLIA 1776 Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

23. **TR** ὁ | *ho* joka ἐμὲ | *eme* minua μισῶν | *misōn* vihaa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου | *mou* minun μισεῖ | *misei* vihaa

Delitzsch הַשְּׂנֵאָה | hassne' אֶתִּי | 'oti אֲנִי? | jisna' אֶתְּאָרְבִּי | gam-'et-'Avi

TKIS Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.

STLK Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.

BIBLIA 1776 Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.

24. **TR** εἰ | *ei* jos τὰ | *ta* niitä ἔργα | *erga* tekoja μὴ | *mē* en ἐποίησα | *epoiēsa* olisi tehnyt ἐν | *en* keskuudessaan αὐτοῖς | *autois* heidän ἃ | *ha* joita οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan ἄλλος | *allos* toinen πεποίηκεν | *pepoiēken* ole tehnyt ἀμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* ei εἶχον· | *eichon* heillä olisi vῦν | *nyn*

mutta nyt δὲ | *de* καὶ | *kai* ἐωράκασι | *heōrakasi* he ovat nähneet καὶ | *kai* ja
μεμισήκασι | *memisēkasi* ovat vihanneet καὶ | *kai* sekä ἐμὲ | *eme* minua καὶ |
kai että τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isääni μου | *mou* minun

Delitzsch לוֹלֵא | lule' עֲשִׂיתִי | 'asiti בְּתוֹכָם | vetocham אֶת־הַמְעֻשִׁים | 'et-
hamma'asim אֲשֶׁר־אֵינִי | 'asher-'ish זוֹלָתִי | zulati לֹא | lo' עֲשֵׂה | 'asa לֹא־הִיָּה |
lo'-haja בְּהֶם | vahem אֲחַת | chet' וְעַתָּה | ve'atta רָאוּ | ra'u וַיִּשְׁנְאוּ | vajjisne'u
אֶתִּי | gam-'oti אֶת־אָבִי | gam-'et-'Avi

TKIS Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole
tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua
että Isääni —

STLK Jos en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole
tehnyt, heillä ei olisi syntiä, mutta nyt he ovat nähneet ne ja ovat vihanneet sekä
minua että minun Isääni.

BIBLIA 1776 Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään
muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä
minua että minun Isääni.

25. **TR** ἀλλ' | *all* kuitenkin ἴνα | *hina* että πληρωθῆ | *plērōthē* täyttyisi ὁ | *ho*
λόγος | *logos* sana ὁ | *ho* joka γεγραμμένος | *gegrammenos* on kirjoitettuna ἐν
| *en* τῷ | *tō* νόμῳ | *nomō* laissaan αὐτῶν | *autōn* heidän ὅτι | *hoti* että
ἐμίσησάν | *emisēsan* he ovat vihanneet με | *me* minua δωρεάν | *dōrean* ilman
syytä

Delitzsch אֶחָד | 'ach לְמַלְאֵת | le'mallot דְּבַר־הַכְּתוּב | devar-haKatuv בְּתוֹרָתָם |
betoratum אֲשֶׁר־אֵינִי | sin'at הֵנָּה | chinnam וַיִּשְׁנְאוּ | sene'uni

TKIS kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat
vihanneet minua syyttä.'

STLK Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat
vihanneet minua syyttä.'

BIBLIA 1776 Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on
kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

26. *TR* ὅταν | *hotan* ja kun δὲ | *de* ἔλθη | *elthē* tulee ὁ | *ho* παράκλητος | *paraklētos* Puolustaja ὃν | *hon* jonka ἐγὼ | *egō* minä πέμψω | *pempsō* lähetän ὑμῖν | *hymin* teille παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden ὃ | *ho* joka παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän ἐκπορεύεται | *ekporeuetai* lähtee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän μαρτυρήσει | *martyrēsei* todistaa περὶ | *peri* ἐμοῦ· | *emou* minusta

Delitzsch וּבְבוֹא | uvevo' הַפְּרָקְלִיט | ha'Peraqelit אֲשֶׁר | 'asher אֵלֶיךָ | 'eshlachennu לְךָ | la'chem מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi רִוַח | Ruach רֵיחַ | ha'Emet הַיָּצִיא | hajotze' מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi הוּא | hu' יְעִיד | ja'id עֵלַי | 'alai

TKIS Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

STLK Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, hän on todistava minusta.

BIBLIA 1776 Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

27. *TR* καὶ | *kai* ja myös ὑμεῖς | *hymeis* te δὲ | *de* μαρτυρεῖτε | *martyreite* todistatte ὅτι | *hoti* sillä ἅπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta asti μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐστε | *este* olette olleet

Delitzsch וְגַם־אֶתֶּם | vegam-'attem תְּעִידוּ | ta'idu כִּי | ki מְרֹאָשׁ | merosh הֵייתֶם | hejitem עִמָּדִי | 'immadi

TKIS Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.

STLK Te myös todistatte, sillä te olette olleet kanssani alusta asti."

BIBLIA 1776 Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

16 Luku

1. *TR* ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lentalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα μὴ | *hina mē* ettette σκανδαλισθῆτε | *skandalisthēte* loukkaantuisi

Delitzsch אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem לְמַעַן | le'ma'an לֹא | lo' תִּכְשְׁלוּ | tikashelu

TKIS Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

STLK "Tämän olen puhunut teille, ettette loukkaantuisi.

BIBLIA 1776 Näitä olen minä puhunut teille, ette pahenisi.

2. *TR* ἀποσυναγωγους | *aposynagōgous* pois synagogista ποιήσουσιν | *poIēsousin* he sulkevat ὑμᾶς· | *hymas* teitä ἀλλ' | *all* mutta ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ἵνα | *hina* että πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ἀποκτείνας | *apokteinas* tappaa ὑμᾶς | *hymas* teitä δόξη | *doksē* luulee λατρείαν | *latreian* uhripalveluksen προσφέρειν | *prosferein* tekevän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

Delitzsch הִנֵּה | hinneh יְנַדְּדוּ | jenaddu אֶתְכֶם | 'etchem בְּאֵף | ba'a הַשְׂעָה | hash'sha'a אֲשֶׁר | 'asher כֹּל־הֶרֶג | kol-horeg אֶתְכֶם | 'etchem יְדַמְּמֶה | jedammeh לְהַקְרִיב | le'haqriv עֲבֹדָה | 'avoda יְלֵאֵלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

STLK He erottavat teidät synagogasta, ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

BIBLIA 1776 He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

3. *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän ποιήσουσιν | *poIēsousin* he tekevät ὑμῖν | *hymīn* teille ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* he eivät ἔγνωσαν | *egnōsan* tunne τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isää οὐδὲ | *oude* eivätkä ἐμέ | *eme* minua

Delitzsch וְכִזְאוֹת | vechazot יַעֲשׂוּ | ja'asu לְכֶם | la'chem יַעֲנִי | ja'an אֶת־אֲבִי | gam-'et-'Avi יְגַמֵּן | vegam-'oti לֹא | lo' יְדַעוּ | jada'u

TKIS Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

STLK Sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

BIBLIA 1776 Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

4. **TR** ἀλλὰ | *alla* mutta tämän ταῦτα | *tauta* λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ὅταν | *hotan* kun ἔλθῃ | *elthē* tulee ἢ | *hē* ὥρα | *hōra* aika μνημονεύετε | *mnēmoneuēte* muistaisitte αὐτῶν | *autōn* sen ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä εἶπον | *eipon* olen sanonut ὑμῖν | *hymin* teille ταῦτα | *tauta* mutta tätä δὲ | *de* ὑμῖν | *hymin* teille ἐξ | *eks* ἀρχῆς | *archēs* alusta οὐκ | *ouk* en εἶπον | *eipon* sanonut ὅτι | *hoti* sillä μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἤμην | *ēmēn* olin

Delitzsch אָבָל | 'aval הִגַּדְתִּי | higgadti לְכֶם | la'chem אֶת־אֵלֶּךָ | 'et-'elleh לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־בִּיבֹהַב | 'asher-bevo' הַשְׁשָׁא | hash'sha'a תִּזְכְּרוּם | tizkerum כִּי | ki אֲנֹכִי | 'anochi אֲמַרְתִּי | 'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְכֵן־אֵלֶּךָ | vecha'elleh לְאִמַּרְתִּי | lo'-'amarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem מֵרֹאשׁ | merosh כִּי | ki הַיְיָתִי | hajiti עִמָּכֶם | 'immachem

TKIS Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.

STLK Mutta tämän olen puhunut teille, että kun se aika tulee, muistaisitte, mitä olen sanonut teille. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin teidän kanssanne.

BIBLIA 1776 Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

5. **TR** νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ὑπάγω | *hypagō* menen πρὸς | *pros* Luo τὸν | *ton* Hänen πέμψαντά | *pempsanta* joka lähetti με | *me* minut καὶ | *kai* ja οὐδείς | *oudeis* ei kukaan ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐρωτᾷ | *erōta* kysy με | *me* minulta ποῦ | *pou* minne ὑπάγεις | *hypageis* menet

Delitzsch וְעַתָּה | ve'atta הֲלֵךְ | holech אֲנֹכִי | 'anochi אֶל־שׁוֹלְחִי | 'el-sholechi וְלֵבֹא | velo' אֶשְׁלְּחֵנִי | ish'aleni אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem אֶנָּה | 'ana תֵּלֵךְ | telech

TKIS Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'

STLK Mutta nyt menen hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?'

BIBLIA 1776 Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään kysy: kuhunkas menet?

6. **TR** ἅλλ' | *all* mutta että ὅτι | *hoti* ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἢ | *hē* λύπη | *lypē* murhe πεπλήρωκεν | *peplērōken* on täyttänyt ὑμῶν | *hymōn* teidän τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämenne

Delitzsch אַח | 'ach עַל־דַּבְּרֵי | 'al-dabberi הֲלֹא־תֵאָדָּר | 'et-'elleh אֲלֵיכֶם | 'aleichem מָלֵךְ | male' לְבַבְכֶם | le'vavchem אֶתְצַוֶּת | 'atz'tzavet

TKIS Mutta koska olen sanonut tämän teille, murhe on täyttänyt sydämenne.

STLK Mutta koska olen tämän teille puhunut, murhe täyttää sydämenne.

BIBLIA 1776 Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

7. **TR** ἅλλ' | *all* kuitenkin ἐγὼ | *egō* minä τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuuden λέγω | *legō* olen puhunut ὑμῖν· | *hymin* teille συμφέρει | *symferei* on hyväksi ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἐγὼ | *egō* minä ἀπέλθω· | *apelthō* menen pois ἐὰν | *ean* sillä jos γὰρ | *gar* μὴ | *mē* ἐν ἀπέλθω | *apelthō* mene pois ὃ | *ho* παράκλητος | *paraklētōs* Puolustaja οὐκ | *ouk* εἰ ἐλεύσεται | *eleusetai* tule πρὸς | *pros* luo ὑμᾶς· | *hymas* teidän ἐὰν | *ean* mutta kun δὲ | *de* πορευθῶ | *poreuthō* menen πέμψω | *pempsō* lähetään αὐτὸν | *auton* Hänet πρὸς | *pros* luo ὑμᾶς | *hymas* teidän

Delitzsch אֲוֹלָם | 'ulam תְּאֵדָרָה | ha'emet אֲגִיד | 'aggid לְכֶם | la'chem כִּי | ki לְכַתִּיב | le'chti אֶת־טוֹב | 'ach-tov לְכֶם | la'chem כִּי | ki אֶל־עַם | 'im-lo' אֶלְיָ | 'elech לְאֶבְיָ | lo'-javo' אֶלְיָ | 'aleichem הֲפֹרָקֵלִי | ha'Peraqelit אֶל־עַם | ve'im-'elech אֶשְׁלַחֵהוּ | 'eshlachehu אֶלְיָ | 'aleichem

TKIS Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun* menen, lähetään Hänet teille.

STLK Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen mene pois, Puolustaja ei tule teidän luoksenne, mutta jos menen, niin lähetään hänet teille.

BIBLIA 1776 Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönnne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

8. **TR** καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* kun tulee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἐλέγξει | *elegksei* näyttää todeksi τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman περὶ | *peri* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* κρίσεως· | *kriseōs* tuomion

Delitzsch וְהִיא | ve'haja יבֵּא | bevo'o יִיְכִיָּח | jochiach אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam
עַל־דְּבָר | 'al-devar הַחֶטֶת | ha'chet' וְהַצֶּדֶק | ve'hatz'tzedeq וְהַמִּשְׁפָּט |
ve'hammishpat

TKIS Ja kun Hän tulee, Hän näyttää maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

STLK Kun hän tulee, hän nuhtelee maailmaa synnin, vanhurskauden ja tuomion tähden:

BIBLIA 1776 Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

9. **TR** περὶ | *peri* ἁμαρτίας | *hamartias* synnin μέν | *men* ὅτι | *hoti* koska οὐ
| *ou* eivät πιστεύουσιν | *pisteuousin* usko εἰς | *eis* ἐμέ· | *eme* minuun

Delitzsch עַל־הַחֶטֶת | 'al-hachet' כִּי | ki לֹא־הֶאֱמִינוּ | lo'-he'eminu בִּי | vi

TKIS synnin, koska he eivät usko minuun;

STLK synnin, koska he eivät usko minuun;

BIBLIA 1776 Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

10. **TR** περὶ | *peri* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* ja vanhurskauden δέ | *de* ὅτι | *hoti* koska πρὸς | *pros* לוὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun ὑπάγω | *hypagō* menen καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* ette enää θεωρεῖτέ |
theōreite näe με· | *me* minua

Delitzsch וְעַל־הַצֶּדֶק | ve'al-hatz'tzedeq כִּי | ki אֵלַי | 'elech אֶל־אָבִי | 'el-'Avi וְלֹא
| velo' תוֹסִיפוּ | tosifu לְרֹאוֹתִי | lir'ot אֶתִּי | 'oti

TKIS vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,

STLK vanhurskauden, koska menen Isän luo, ettekä enää näe minua;

BIBLIA 1776 Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

11. *TR* περι | *peri* δὲ | *de* ja κρίσεως | *kriseōs* tuomion ὅτι | *hoti* koska ὁ | *ho* ἄρχων | *archōn* ruhtinas τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän κέκριται | *kekritai* on tuomittu

Delitzsch וְעַל־הַמִּשְׁפָּט | ve'al-hammishpat כִּי | ki נִדְּוֹן | niddon עַרְשׁ | sar הַעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh

TKIS ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

STLK ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

BIBLIA 1776 Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

12. *TR* ἔτι | *eti* vielä πολλὰ | *polla* paljon ἔχω | *echō* minulla on λέγειν | *legein* sanomista ὑμῖν | *hymin* teille ἀλλ' | *all* mutta οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* kykene βασιτάζειν | *bastadzein* kantamaan ἄρτι | *arti* nyt

Delitzsch עוֹד | 'od רַבּוֹת | rabbot לִי | li לְהַגִּיד | le'haggid כֶּךָ | la'chem אַח | 'ach לֹא־תוֹכְלוּן | lo'-tuchelun תֵּאָצֵּץ | se'et הַתָּעַ | 'atta

TKIS Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

STLK Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta ette voi nyt sitä kantaa.

BIBLIA 1776 Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

13. *TR* ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* ἔλθῃ | *elthē* tulee ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* Totuuden ὁδηγήσει | *hodēgēsei* Hän johdattaa ὑμᾶς | *hymas* teidät εἰς | *eis* πάσαν | *pasan* kaikkeen τὴν | *tēn* ἀλήθειαν· | *alētheian* totuuteen οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* λαλήσει | *lalēsei* Hän puhu ἀφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ἀλλ' | *all* vaan ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* ἀκούσῃ | *akousē* Hän kuulee λαλήσει | *lalēsei*

sen puhuu καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐρχόμενα | *erchomena* tulevat ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch וְרוּחַ | veRuach הָאֱמֶת | ha'Emet בְּבֹאוֹ | bevo'o הוּא | hu' יְדַבֵּר | jadrich אֶתְכֶם | 'etchem אֶל־כָּל־הָאֱמֶת | 'el-kol-ha'emet כִּי | ki לֹא | lo' יְדַבֵּר | jedaber מִעַצְמוֹ | me'atzmo כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר | 'im-'asher יִשְׁמָע | ishma' יְדַבֵּר | jedaber וְהִבְאוֹת | ve'haba'ot יִגִּיד | jaggid לְכֶם | la'chem

TKIS Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.

STLK Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään, vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja julistaa teille, mitä on tuleva.

BIBLIA 1776 Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille ilmoittaa.

14. **TR** ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän ἐμὲ | *eme* minua δοξάσει | *doksasei* on kirkastava ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἐμοῦ | *emou* minun omastani λήψεται | *lēpsetai* Hän ottaa καὶ | *kai* ja ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch הוּא | hu' יְפַאֲרֵנִי | jefa'areni כִּי | ki מִשְׁשֵׁלִי | mish'shelli יִקַּח | jiqqach יִגִּיד | vejaggid לְכֶם | la'chem

TKIS Hän on minut kirkastava, sillä Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

STLK Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

BIBLIA 1776 Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

15. **TR** πάντα | *panta* kaikki ὅσα | *hosa* mitä ἔχει | *echei* omistaa ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isäni ἐμὰ | *ema* minun ἐστὶ· | *esti* on διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän εἶπον | *eipon* sanoin ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ἐμοῦ |

emou minun omastani λήψεται | *lēpsetai* Hän ottaa καὶ | *kai* ja ἀναγγελεῖ | *anaggelei* ilmoittaa ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher לְאָבִי | le'Avi לִי | li הוּא | hu' עַל־כֵּן | 'al-ken אֲמַרְתִּי | 'amarti כִּי | ki מִשְׁשֶׁלִּי | mish'shelli חָקָה | jiqqach וַיִּגִּיד | vejaggid לְכֶם | la'chem

TKIS Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

STLK Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen tähden sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

BIBLIA 1776 Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

16. **TR** μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θεωρεῖτέ | *theōreite* näe με | *me* minua καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja ὄψεσθέ | *opsesthe* näette με | *me* minut ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hyragō* menen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni

Delitzsch הֵן־מֵעַתָּה | hen-me'at לְאֵלִי | velo' תִּירֹנִי | tir'uni וְעוֹד־מֵעַתָּה | ve'od-me'at וְתִתְחַזְּקִי | vetechezuni כִּי־אֲנִי | ki-'ani הֲלֵךְ | holech אֶל־אָבִי | 'el-'Avi

TKIS Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

STLK Vähän aikaa, niin ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin näette minut, sillä minä menen Isän luo.”

BIBLIA 1776 Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

17. **TR** εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* muutamат μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen τί | *ti* mitä ἐστι | *esti* on τοῦτο | *touto* tämä ὃ | *ho* jota λέγει | *legei* Hän puhuu ἡμῖν | *hēmin* meille μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θεωρεῖτέ | *theōreite* näe με | *me* minua καὶ | *kai* ja πάλιν

| *palin* taas μικρόν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja ὄψεσθῆ | *opsesthe* näette
με | *me* minut καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ὑπάγω | *hypagō*
menen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni

Delitzsch וּמִקְצַת | umiqtzat תַּלְמִידָיו | talmidaiv נִדְבְּרוּ | nidberu אִישׁ | 'ish אֶחָיו | 'el-'achiv לְאֹמֵר | le'mor מַה־זֶּה | mah-zeh אָמַר | 'amar אֵלֵינוּ | 'eleinu הֵן־מַעֲט | hen-me'at וְלֹא | velo' תִּרְאוּנִי | tir'uni וְעוֹד־מַעֲט | ve'od-me'at וְתִקְוִינִי | vetechezuni וְאָמְרוּ | ve'amero אֲנִי | 'ani הֲלֵךְ | holech אֶל־אָבִי | 'el-'Avi

TKIS Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"

STLK Silloin muutamat hänen opetuslapsistaan sanoivat toisilleen: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut', ja: 'Minä menen Isän luo'?"

BIBLIA 1776 Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

18. **TR** ἔλεγον | *elegon* niin he sanoivat οὗν | *oun* τοῦτο | *touto* tämä τί | *ti* mitä ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* jota λέγει | *legei* Hän puhuu τὸ | *to* μικρόν | *mikron* vähän aikaa οὐκ | *ouk* emme οἴδαμεν | *oidamen* ymmärrä τί | *ti* mitä λαλεῖ | *lalei* Hän puhuu

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מַה־זֶּה | mah-zeh אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar מַעֲט | me'at לֹא | lo' דַּבַּרְנוּ | jada'nu מַה־דִּבַּר | mah-diber

TKIS Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."

STLK Niin he sanoivat: "Mitä tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme tiedä, mitä hän puhuu."

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

19. **TR** ἔγνων | *egnō* niin huomattessaan οὖν | *oun* ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
 Jeesus ὅτι | *hoti* että ἤθελον | *ēthelon* he tahtovat αὐτὸν | *auton* Häneltä
 ἐρωτᾷν | *erōtan* kysyä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille
 περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tästäkö ζητεῖτε | *dzēteite* kyselette μετ' | *met*
 ἀλλήλων | *allēlōn* toisiltanne ὅτι | *hoti* että εἶπον | *eipon* sanoin μικρὸν |
mikron vähän aikaa καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ette θεωρεῖτέ | *theōreite* näe με | *me*
 minua καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* taas μικρὸν | *mikron* vähän aikaa καὶ | *kai* ja
 ὄψεσθε | *opseste* näette με | *me* minut

Delitzsch וַיֵּדַע | vajje'da' וְשָׁאַל | JESHUA כִּי | ki עַם-לְבָבָם | 'im-levavam לְשָׁאֵל
 | lishe'ol אֶת | 'oto וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַעֲלֵ-זֶת | ha'al-zot אֶתְּ
 | 'attem דְּרִשְׁתֶּם | doreshim בְּיַנְיָכֶם | beineichem כִּי | ki אֶמְרֶתִי | 'amarti מַעַמְּ
 | hen-me'at אֵלַי | velo' תִּרְאוּנִי | tir'uni וְעוֹד-מַעַמְּ | ve'od-me'at וְתִקְוּוּנִי |
 vetechezuni

TKIS (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?"

STLK Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne, että sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?"

BIBLIA 1776 Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te kysytte keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

20. **TR** ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν |
hymin teille ὅτι | *hoti* että κλαύσετε | *klausete* joudutte itkemään καὶ | *kai* ja
 θρηνήσετε | *thrēnēsete* valittamaan ὑμεῖς | *hymeis* te ó | *ho* δὲ | *de* mutta
 κόσμος | *kosmos* maailma χαρήσεται· | *charēsetai* iloitsee ὑμεῖς | *hymeis* ja te
 δὲ | *de* λυπηθήσεσθε | *lypēthēsethe* murehditte ἀλλ' | *all* mutta ἢ | *hē* λύπη
 | *lypē* murheenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* χαρὰν | *charan* iloon
 γενήσεται | *genēsetai* vaihtuu

Delitzsch אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אָנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer כֹּךְ | la'chem כִּי | ki
 אֶתְּ | 'attem תִּבְכּוּ | tivku וְתִלְלִילוּ | utejelilu וְהַעֲלֵם | ve'ha'olam חַמְשָׁה | jismach

הֵן־אֶתֶם | hen-'attem תְּעַצְבוּ | te'atzevu אֶחֶן | 'achen עֲצַבְכֶם | 'atzebechem יְהַפֵּחַ | jehafech לְשֹׁסֵן | le'sason

TKIS Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

STLK Totisesti, totisesti sanon teille: te tulette itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

21. **TR** ἡ | *hē* γυνή | *gynē* kun vaimo ὅταν | *hotan* τίκτη | *tiktē* synnyttää λύπην | *lypēn* murhe ἔχει | *echei* hänellä on ὅτι | *hoti* koska ἦλθεν | *ēlthen* on tullut ἡ | *hē* ὥρα | *hōra* hetkensä αὐτῆς· | *autēs* hänen ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ | *de* γεννήσῃ | *gennēsē* on synnyttänyt τὸ | *to* παιδίον | *paidion* lapsensa οὐκέτι | *ouketi* ei enää μνημονεύει | *mnēmoneuei* muista τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdistustaan διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* ilon ὅτι | *hoti* että ἐγεννήθη | *egennēthē* on syntynyt ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

Delitzsch הַאִשָּׁה | ha'ish'sha בְּלִדְתָּהּ | belidtah בְּצַעַב | 'etzev לָהּ | lah כִּי | ki בְּאֵהָבָה | va'a אֶתְּהָרִי | 'ittah וְאֶחָרַי | vea'charei לְיָדְךָ | jaleda אֶת־הַיָּלֵד | 'et-haijeled לְאִתְּךָ | lo'-tizkor עוֹד | 'od אֶת־עֲצַבְוֹנָהּ | 'et-'itz'tzevonah מִשְׂמֵחָתָהּ | missimechatah כִּי־אָדָם | ki-'adam נוֹלַד | nolad לְעוֹלָם | la'olam

TKIS Kun vaimo synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt pienokaisen, hän ei enää muista vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen on syntynyt maailmaan.

STLK Kun nainen synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, hän ei enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

BIBLIA 1776 Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän enään muista vaivaansa ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.

22. **TR** καὶ | *kai* niin ὑμεῖς | *hymeis* teillä οὖν | *oun* siis λύπην | *lypēn* murhe μὲν | *men* νῦν | *nyn* nyt ἔχετε· | *echete* on πάλιν | *palin* mutta jälleen δὲ | *de* ὄψομαι | *opsomai* olen näkevä ὑμᾶς | *hymas* teidät καὶ | *kai* ja χαρήσεται | *charēsetai* on iloitseva ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *hē* καρδία | *kardia* sydämenne καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* iloanne ὑμῶν | *hymōn* teidän οὐδεὶς | *oudeis* ei kukaan αἶρει | *airei* ota pois ἀφ’ | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä

Delitzsch וגַּם־אָתָּם | vegam-'attem כַּעֵת | ka'et תִּתְעַצְבוּ | tit'atz'tzavu אַךְ | 'ach אֲשׁוּב | 'ashuv אַרְאֶךָ | 'er'eh אֶתְּךָ | 'etchem וְשָׂשׂ | vesas לְבַבְךָ | libbechem וְאֵינְךָ לֹקֵחַ | ve'ein-loqeach שִׂמְחֶתְּךָ | sim'chatechem מִכֶּם | mikkem

TKIS Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

STLK Niin teilläkin on nyt murhe. Mutta olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

BIBLIA 1776 Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

23. **TR** καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ἐκείνη | *ekeinē* sinά τῆ | *tē* ἡμέρα | *hēmera* päivänä ἐμὲ | *eme* minulta οὐκ | *ouk* ette ἐρωτήσετε | *erōtēsete* kysy οὐδέν | *ouden* mitään ἀμὴν | *amēn* todella ἀμὴν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että ὅσα | *hosa* mitä ἄν | *an* vain αἰτήσητε | *aitēsēte* anotte τὸν | *ton* πατέρα | *patera* Isältä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου | *mou* minun δώσει | *dōsei* Hän antaa ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch וּבְיָוָם | uvajjom הַהוּא | hahu' לֹא | lo' תִּשְׁאַלְוּנִי | tish'aluni דָּבָר | davar אָמֵן | 'Amen אָמֵן | 'Amen אֲנִי | 'ani אֹמֵר | 'omer לְכֶם | la'chem כָּל־אֲשֶׁר | chol-'asher תִּשְׁאַלוּ | tish'alu מֵאֵת | me'et אָבִי | 'Avi בְּשֵׁמִי | bishemi | jittenennu לְכֶם | la'chem

TKIS Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

STLK Sinä päivänä ette kysy minulta mitään. Totisesti, totisesti sanon teille: mitä tahansa anottekin Isältä minun nimessäni, hän antaa sen teille.

BIBLIA 1776 Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

24. **TR** ἕως | *eōs* saakka ἄρτι | *arti* tähän οὐκ | *ouk* ette ἠτήσατε | *ētēsate* ole anoneet οὐδὲν | *ouden* mitään ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäni μου· | *mou* minun αἰτεῖτε | *aiteite* anokaa καὶ | *kai* ja λήψεσθε | *lēpsēsthe* te saatte ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* χαρὰ | *chara* ilonne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἢ | *ē* olisi πεπληρωμένη | *peplērōmenē* täyttynyt

Delitzsch אֲדַבַּרְתִּי | 'ad-'atta לְאֵלֹהִים | lo'-she'eltem דָּבַר | davar בְּשֵׁמִי | bishemi לְאֵלֹהִים | sha'alu וְתִקְחוּ | vetiqchu לְמַעַן | le'ma'an תִּמְלֹךְ | timmale' מִמְּחֵמֶתְךָ | sim'chatechem

TKIS Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.

STLK Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni. Anokaa, niin saatte, jotta teidän ilonne olisi täydellinen.

BIBLIA 1776 Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.

25. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän ἐν | *en* παροιμίαις | *paroimiais* kuvauksilla λελάληκα | *lentalēka* olen puhunut ὑμῖν· | *hymīn* teille ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika ὅτε | *ote* jolloin οὐκέτι | *ouketi* en enää ἐν | *en* παροιμίαις | *paroimiais* kuvauksilla λαλήσω | *lalesō* puhu ὑμῖν | *hymīn* teille ἀλλὰ | *alla* vaan παρρησία | *parrēsia* avoimesti περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Πατρὸς | *Patros* Isästä ἀναγγεῶ | *anaggelō* kerron ὑμῖν | *hymīn* teille

Delitzsch אֲדַבַּרְתִּי | 'et-'elleh דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּשֵׁמִי | bim'shalim אֲכֵן | 'achen עַשְׂהָ | sha'a בְּאֵה | va'a וְלֵא | velo' אֲדַבַּר | 'adaber עֲדַבְרְךָ

'od אֲלֵיכֶם | 'aleichem בְּמִשְׁלִים | bim'shalim כִּי | ki אִם-בָּרוּר | 'im-barur אֲמַלְלֵךְ |
'amallel לְכֶם | la'chem עַל-אַבִּי | 'al-'Avi

TKIS Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

STLK Tämän olen puhunut teille kuvauksilla, mutta tulee aika, jolloin en puhu teille enää kuvauksilla, vaan julistan teille avoimesti Isästä.

BIBLIA 1776 Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

26. **TR** ἐν | *en* ἐκείνη | *ekeinē* sinä τῆ | *tē* ἡμέρα | *hēmera* päivänä ἐν | *en*
τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessä μου | *mou* minun αἰτήσεσθε· | *aitēsesthe*
ανοτε καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* en λέγω | *legō* sano ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti*
ἐγὼ | *egō* minä ἐρωτήσω | *erōtēsō* olen rukoileva τὸν | *ton* Πατέρα |
Patera Isää περὶ | *peri* puolesta ὑμῶν· | *hymōn* teidän

Delitzsch בַּיּוֹם | *baijom* הַיּוֹם | *hahu'* הַיּוֹם | *tish'alu* בְּשֵׁמִי | *vi'shemi* וְאֵינְנִי
וְעֵינֵי | *ve'eienni* אֶמַר | *'omer* לְכֶם | *la'chem* כִּי | *ki* אֲנִי | *'ani* אֶעֱתִיר | *a'tir* אֶל-
אָבִי | *le'Avi* בְּעֵדְךָ | *ba'adchem*

TKIS Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

STLK Sinä päivänä anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää teidän edestänne,

BIBLIA 1776 Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

27. **TR** αὐτός | *autos* sillä Hän γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä φιλεῖ |
filei rakastaa ὑμᾶς | *hymas* teitä ὅτι | *hoti* koska ὑμεῖς | *hymeis* te ἐμὲ | *eme*
μῖνα πεφιλήκατε | *pefilēkate* olette rakastaneet καὶ | *kai* ja πεπιστεύκατε |
pepisteukate olette uskoneet ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minά παρὰ | *para* luota
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin

Delitzsch כִּי־אַבִּי | ki-'Avi גַּם־הוּא | gam-hu' אֶהֱבֶה | 'ohev אֶתְכֶם | 'etchem עֲקֵב | 'eqev אֲשֶׁר | 'asher אַהֲבַתְוֹנִי | 'ahavtuni וְהֶאֱמַנְתֶּם | vehe'emantem כִּי־מֵאֵת | ki-me'et אֶלְהִים | 'ELOHIM יִצְאָתִי | jatza'ti

TKIS sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

STLK sillä Isä itse rakastaa teitä, sen tähden että olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

BIBLIA 1776 Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta lähteneen.

28. *TR* ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän καὶ | *kai* ja ἐλήλυθα | *elēlytha* tulin εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον· | *kosmon* maailmaan πάλιν | *palin* jälleen ἀφίημι | *afiēmi* jätän τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman καὶ | *kai* ja πορεύομαι | *poreuomai* menen πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän

Delitzsch מֵאֵת | me'et הָאָבִי | ha'Av יִצְאָתִי | jatza'ti וְאָבֹא | va'avo' לְעוֹלָם | la'olam אֲשׁוּבָה | 'ashuva אֶעֱזֹב | 'e'ezov אֶת־הָעוֹלָם | 'et-ha'olam וְאֵלֶיךָ | ve'elech אֶל־אַבִּי | 'el-'Avi

TKIS Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo."

STLK Olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan. Nyt jätän maailman ja menen takaisin Isän luo." .

BIBLIA 1776 Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

29. *TR* λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset αὐτοῦ | *autou* Hänen ἴδε | *ide* katso νῦν | *nyn* nyt παρρησίᾳ | *parrēsia* avoimesti λαλεῖς | *laleis* puhut καὶ | *kai* ja παροιμίαν | *paroimian* kuvauksilla οὐδεμίαν | *oudemian* et ollenkaan λέγεις | *legeis* puhu

Delitzsch וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv תַּלְמִידָיו | talmidaiv הִנֵּה | hinneh כַּעַתְּ | cha'et בְּרוּר | barur תְּמַלֵּל | temallel וְלֹא | velo' תְּמַשֵּׁל | timshol מְשַׁל | mashal

TKIS Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.

STLK Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt puhut avoimesti etkä käytä mitään kuvausta.

BIBLIA 1776 Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.

30. **TR** νῦν | *nyn* nyt οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että οἶδας | *oidas* tiedät πάντα | *panta* kaiken καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei χρείαν | *chreian* tarpeen ἔχεις | *echeis* ole ἴνα | *hina* että τίς | *tis* kukaan σε | *se* sinulta ἐρωτᾷ· | *erōta* kysyy ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* siitä πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo* luota Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐξῆλθες | *eksēlthes* olet lähtenyt

Delitzsch עָתָה | 'atta יְדַעְנוּ | jada'nu כִּי־כֹל | ki-chol יְדַעְתָּ | jada'ta וְלֹא | velo' תִּצְטָרֵחַ | tiztarech כִּי | ki יִשְׁאַלְךָ | ish'alecha וְאִישׁ | 'ish תִּבְזֹת | bazot נֶאֱמַרְנָא | na'amin כִּי | ki מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM תִּבְזֹת | jatza'ta

TKIS Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

STLK Nyt me tiedämme, että tiedät kaiken, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy. Sen tähden uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

BIBLIA 1776 Nyt me tiedämme sinun kaikki tietävän, ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

31. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἄρτι | *arti* nyt πιστεύετε | *pisteuete* te uskotte

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶתָּא | 'otam יִשְׁוֵי | JESHUA עָתָה | 'atta תִּבְזֹתְנָא | ta'aminu

TKIS Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

STLK Jeesus vastasi heille: "Nyt uskotte.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

32. **TR** ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχεται | *erchetai* tulee ὥρα | *hōra* aika καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐλήλυθεν | *elēlythen* on tullut ἵνα | *hina* että σκορπισθῆτε | *skorpisthēte* teidät hajoitetaan ἕκαστος | *hekastos* kukin εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἴδια | *idia* tahoillenne καὶ | *kai* ja ἐμὲ | *eme* minut μόνον | *monon* yksin ἀφῆτε· | *afēte* jätätte καὶ | *kai* kuitenkin οὐκ | *ouk* en εἰμὶ | *eimi* ole μόνος | *monos* yksin ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou* minun ἐστὶ | *esti* on

Delitzsch הַיְהִי | *hinneh* הַעַשׂ | *sha'a* בְּאֵ | *va'a* וַעֲתָה | *ve'atta* הִן | *zeh* הַגִּיעַ | *higgi'a* וַנְּפָצוּתָם | *unefotzotem* אִישׁ | *'ish* אִישׁ | *'ish* לְבֵיתוֹ | *le'veito* וְאֵתִי | *ve'oti* תַּעֲזָבוּ | *ta'azvu* לְבָדִי | *le'vaddi* וְאֵינֶנִּי | *ve'einenni* לְבָדִי | *le'vaddi* כִּי | *ki* אָבִי | *'Avi* עִמָּדִי | *'immadi*

TKIS Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

STLK Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jolloin teidät hajotetaan kukin tahoillenne ja jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on minun kanssani.

BIBLIA 1776 Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

33. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän λελάληκα | *lelalēka* olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα | *hina* että ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa εἰρήνην | *eirēnēn* rauha ἔχητε | *echēte* teillä olisi ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa θλίψιν | *thlipsin* ahdistus ἔξετε· | *eksete* teillä on ἀλλὰ | *alla* mutta θαρσεῖτε | *tharseite* olkaa turvallisella mielellä ἐγὼ | *egō* minä νενίκηκα | *nenikēka* olen voittanut τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman

Delitzsch אֶת־אֵלֶּה | *'et-'elleh* דִּבַּרְתִּי | *dibbarti* אֲלֵיכֶם | *'aleichem* לְמַעַן | *le'ma'an* כִּי | *bi* יִהְיֶה־לְכֶם | *jihjeh-lachem* שְׁלוֹמַי | *shalom* בְּעוֹלָם | *ba'olam* צָרָה | *tzara* תְּבוֹא | *tavo'* עֲלֵיכֶם | *'aleichem* אֶת־יְאֹמֶתְךָ | *'ach-ja'ametz* לְבִבְרַךְ | *le'vavchem* אֲנִי | *'ani* נִצַּחְתִּי | *nitz'tzacht* אֶת־הָעוֹלָם | *'et-ha'olam*

TKIS Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

STLK Tämän olen puhunut teille, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus, mutta olkaa turvallisin mielin: minä olen voittanut maailman."

BIBLIA 1776 Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olisi. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

17 Luku

1. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän ἐλάλησεν | *elalēsen* puhui ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἐπῆρε | *epēre* nosti τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτοῦ | *autou* εἰς | *eis* τὸν | *ton* κοῦτον οὐρανόν | *ouranon* taivasta καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi Πάτερ | *Pater* Isä ἐλήλυθεν | *elēlythen* on tullut ἡ | *hē* ὥρα· | *hōra* hetki δόξασόν | *doksason* kirkasta σου | *sou* sinun τὸν | *ton* υἱόν | *hyion* Poikasi ἵνα | *hina* ἐπὶ καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikasi σου | *sou* sinun δοξάσῃ | *doksasē* kirkastaisi σε· | *se* sinut

Delitzsch תֵּאֵדָבָר | 'et-'elleh דִּבֶּר | *diber* יֵשׁוּעַ | JESHUA אֵבְרַחְמָא | *vajjissa'* עֵינָיו | 'einaiv הִשְׁמַמְתָּהּ | *hash'shamajema* וַיִּשְׂמַר | *vajjo'mar* אַבְרָהָם | 'avi הִנֵּה בָּאָה | *hinneh-*va'a הַשָּׁמַיְמָה | *hash'sha'a* פֶּאֶר | *pa'er* תֵּבִינָה | 'et-binecha לְמַעַן | *le'ma'an* גַּם בִּינֵיכֶם | *gam-binecha* יִשְׂרָאֵל | *jefa'arekka*

TKIS Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

STLK Tämän Jeesus puhui, nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut.

BIBLIA 1776 Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastaisi myös sinun!

2. **TR** καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔδωκας | *edōkas* olet antanut αὐτῷ | *autō* Hänen ἐξουσίαν | *eksousian* valtaan πάσης | *pasēs* kaiken σαρκός | *sarkos* lihan ἵνα | *hina* ἐπὶ πάντων | *pan* kaikki ὁ | *ho* ἵνα δέδωκας | *dedōkas* olet antanut αὐτῷ | *autō* Hänelle δώσῃ | *dōsē* Hän antaisi αὐτοῖς | *autois* heille ζωὴν | *dzōēn* elämän αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkisen

Delitzsch אָנִי | 'ani פֶּאַרְתִּיךָ | pe'articha בְּאַרֶץ | va'aretz כְּלִיטִי | killiti פְּעֻלָּה | fa'alecha אֲשֶׁר | 'asher צִוִּיתָנִי | tzivvitani לְעֲשׂוֹת | la'asot

TKIS Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

STLK Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: olen täyttänyt sen työn, jonka annoit tehtäväkseni.

BIBLIA 1776 Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonka minulle annoit tehdäkseni.

5. *TR* καὶ | *kai* ja vūv | *nyn* nyt δόξασόν | *doksason* kirkasta με | *me* minut σύ | *sy* sinä Πάτερ | *Pater* Isä παρὰ | *para* σεαυτῶ | *seautō* luonasi τῆ | *tē* δόξῃ | *doksē* kirkkaudella ἧ | *hē* joka εἶχον | *eichon* minulla oli πρὸ | *pro* ennen τοῦ | *tou* tämän τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman εἶναι | *einai* olemista παρὰ | *para* luonasi σοί | *soi* sinun

Delitzsch וְעַתָּה | ve'atta פֶּאַרְנִי | fa'areni אֲתָה | 'atta אָבִי | 'Avi עֲמֹךָ | 'immecha בְּכָבוֹד | bakkavod אֲשֶׁר | 'asher הִיָּה־לִּי | haja-li עֲמֹךָ | 'immecha טָרַח | terem הַיּוֹת | hejot הָעוֹלָם | ha'olam

TKIS Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

STLK Nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun luonasi, ennen kuin maailma olikaan.

BIBLIA 1776 Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

6. *TR* ἐφανερώσά | *efanerōsa* olen ilmoittanut σου | *sou* sinun τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimesi τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille οὓς | *hous* jotka δέδωκάς | *dedōkas* annoit μοι | *moi* minulle ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου· | *kosmou* maailmasta σοὶ | *soi* sinun ἦσαν | *ēsan* he olivat καὶ | *kai* ja ἐμοὶ | *emoi* minulle αὐτοὺς | *autous* heidät δέδωκας· | *dedōkas* annoit καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanasi σου | *sou* sinun τετήρηκασι | *tetērēkasi* he ovat pitäneet

Delitzsch אֶת־שִׁמְעָה | 'et-shimecha הוֹדַעְתִּי | hoda'ti לְבָנֵי | livnei הָאָדָם | ha'adam
אֲשֶׁר | 'asher נִתְּתָם | netattam לִי | li מִתּוֹךְ | mittoch הָעוֹלָם | ha'olam לְךָ | le'cha
הָיָה | hajū וְלִי | veli נִתְּתָה | natatta אֶתְּם | 'otam וְאֶת־דְּבָרְךָ | ve'et-devarecha
| natzaru

TKIS Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin sanastasi.

STLK Olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja annoit heidät minulle, ja he ovat pitäneet sinun sanasi.

BIBLIA 1776 Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

7. *TR* νῦν | *nyn* nyt ἔγνωκαν | *egnōkan* he tietävät ὅτι | *hoti* että πάντα | *panta* kaikki ὅσα | *hosa* minkä δέδωκάς | *dedōkas* olet antanut μοι | *moi* minulle παρὰ | *para* σοῦ | *sou* sinulta ἐστίν· | *estin* on

Delitzsch וַעֲתָה | ve'atta יְדַעוּ | jade'u כִּי־כֹל | ki-chol אֲשֶׁר | 'asher נִתְּתָה | natatta
לִי | li מִמְּעַמְךָ | me'immecha הוּא | hu'

TKIS Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

STLK Nyt he ovat tulleet tietämään, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

BIBLIA 1776 He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

8. *TR* ὅτι | *hoti* sillä τὰ | *ta* ne ῥήματα | *rēmata* sanat ἃ | *ha* jotka δέδωκάς | *dedōkas* annoit μοι | *moi* minulle δέδωκα | *dedōka* olen antanut αὐτοῖς· | *autois* heille καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he ἔλαβον | *elabon* ovat ottaneet vastaan καὶ | *kai* ja ἔγνωσαν | *egnōsan* tietävät ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὅτι | *hoti* että παρὰ | *para* luotasi σοῦ | *sou* sinun ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat ὅτι | *hoti* että σύ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit

Delitzsch כִּי | ki הַדְּבָרִים | ha'devarim אֲשֶׁר | 'asher נִתְּתָה | natatta לִי | li נִתְּתִי |
natatti לָהֶם | lahem וְהֵם | vehem קִבְּלִי | qibbelum וַיִּכְרִי | vajjakkiru כְּאֶמְתָּה |

ve'emet כִּי | ki מֵעַמְךָ | me'immecha יִצְאָתִי | jatza'ti וַיֵּצְאוּ מִיְּנֵי | vajja'aminu כִּי | ki אֶתְּהָ | 'atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani

TKIS Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

STLK Sillä ne sanat, jotka minulle annoit, olen antanut heille. He ovat ottaneet ne vastaan ja ovat totisesti tulleet tietämään minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.

9. **TR** ἐγὼ | *egō* minä περὶ | *peri* edestä ἀὐτῶν | *autōn* heidän ἐρωτῶ· | *erōtō* rukoilen οὐ | *ou* en περὶ | *peri* edestä τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman ἐρωτῶ | *erōtō* rukoile ἀλλὰ | *alla* vaan περὶ | *peri* edestä ὧν | *hōn* niiden δέδωκάς | *dedōkas* jotka olet antanut μοι | *moi* minulle ὅτι | *hoti* sillä σοί | *soi* sinun εἶσι· | *eisi* he ovat

Delitzsch אֲנִי | 'ani בְּעַדְךָ | ba'adam אֶעֱתִיר | a'tir לָךְ | lach לְ | lo' בְּעַדְךָ | be'ad הָעוֹלָם | ha'olam אֶעֱתִיר | a'tir כִּי | ki אֶם־בְּעַדְךָ | 'im-be'ad אֶלֶּה | 'elleh אֲשֶׁר | 'asher נָתַתָּה | natatta לִי | li כִּי־לֶחֶם | ki-lecha הֵמָּה | hemma

TKIS Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

STLK Minä rukoilen heidän edestään. En rukoile maailman edestä, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun –

BIBLIA 1776 Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

10. **TR** καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἐμὰ | *ema* minun omani πάντα | *panta* kaikki σὰ | *sa* sinun ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σὰ | *sa* sinun omasi ἐμὰ· | *ema* minun καὶ | *kai* ja δεδόξασμαι | *dedoksasmai* minut on kirkastettu ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä

Delitzsch וְכֹל־אֲשֶׁר | vechol-'asher לִי | li לְךָ | le'cha הוּא | hu' וְשֵׁלְלָהָ | veshellecha
שֶׁלִי | shelli וְנִתְפָּאֲרְתִי | venitpa'arti בָּהֶם | bahem

TKIS Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.

STLK ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun – ja olen kirkastettu heissä.

BIBLIA 1776 Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

11. *TR* καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* en enää εἰμι | *eimi* ole ἐν | *en* τῷ | *tō*
κόσμῳ | *kosmō* maailmassa καὶ | *kai* mutta οὗτοι | *houtoi* he ἐν | *en* τῷ | *tō*
κόσμῳ | *kosmō* maailmassa εἰσὶν | *eisin* ovat καὶ | *kai* ἐγὼ | *egō* minä πρὸς
| *pros* luoksesi σε | *se* sinun ἔρχομαι | *erchomai* tulen Πάτερ | *Pater* Isä Ἅγιε
| *Hagie* Pyhä τήρησον | *tērēson* varjele αὐτούς | *autous* heitä ἐν | *en* τῷ | *tō*
ὀνόματί | *onomati* nimessäσι σου | *sou* sinun οὓς | *ous* jotka δέδωκάς |
dedōkas olet antanut μοι | *moi* minulle ἵνα | *hina* että ὣσιν | *ōsin* he olisivat ἐν
| *hen* yksi καθὼς | *kathōs* niinkuin ἡμεῖς | *hēmeis* me

Delitzsch וְאֲנִי | va'ani אֵינְנִי | 'einenni עוֹד | 'od בְּעוֹלָם | ba'olam וְהֵם | vehem
בְּעוֹלָם | ba'olam הֵמָּה | hemma וְאֲנִי | va'ani בָּא | ba' אֵלַיךָ | 'elecha אָבִי | 'Avi
הַקָּדוֹשׁ | haqQadosh נֶצֶר | netzor בְּשִׁמְעָךָ | be'shimecha אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher
נִתְתַּמַּם | netattam לִי | li לְמַעַן | le'ma'an יְהִי | jihju אָהָד | 'echad כְּמִנּוּ | kamonu

TKIS Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

STLK En ole enää maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun luoksesi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, että he olisivat yksi kuten mekin.

BIBLIA 1776 En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykö. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

12. *TR* ὅτε | *ote* kun ἤμην | *ēmēn* olin μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἐγὼ | *egō* minä ἐτήρουν | *etēroun* varjelin αὐτούς | *autous* heitä ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματί | *onomati* nimessäσι σου· | *sou* sinun οὓς | *ous* niitä δέδωκάς | *dedōkas* jotka olet antanut μοι | *moi* minulle ἐφύλαξα | *efylaksa* suojelin καὶ | *kai* ja οὐδεὶς | *oudeis* ettei kukaan ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἀπόλετο | *apōleto* hukkuisi εἰ μὴ | *ei mē* muu kuin ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika τῆς | *tēs* ἀπωλείας | *apōleias* kadotuksen ἵνα | *hina* ἐτὶ ἡ | *hē* γραφὴ | *grafē* Kirjoitus πληρωθῆ | *plērōthē* täyttyisi

Delitzsch בְּהִיּוֹתִי | bihjoti עֲמַהֵם | 'immahem בְּעוֹלָם | ba'olam אֲנִי | 'ani נִצְרָתִי | natzarti אֶתְּ | 'otam בְּשָׁמַרְתִּי | bishemecha אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher נֶתַתָּם | netattam לִי | li שָׁמַרְתִּי | shamarti וְלֹא־אֲבַד | velo-'-avad מֵהֵם | mehem אִישׁ | 'ish זוֹלָתִי | zulati בֶּן־הָאֲבָדוֹן | ben-ha'avaddon לְמַלְאֵת | le'mallot דְּבַר | devar הַכְּתוּב | haKatuv

TKIS Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukkunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

STLK Kun minä olin heidän kanssaan, minä varjelin heidät nimessäsi, jonka olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, jotta Raamattu kävisi toteen.

BIBLIA 1776 Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

13. *TR* νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* πρὸς | *pros* luoksesi σε | *se* sinun ἔρχομαι | *erchomai* tulen καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tätä λαλῶ | *lalō* puhun ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ἵνα | *hina* ἐτὶ ἕχωσι | *echōsi* heillä olisi τὴν | *tēn* χάραν | *charan* iloni τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun πεπληρωμένην | *peplērōmenēn* täydellisenä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä

Delitzsch וְעַתָּה | ve'atta הִנְנִי | hinni בָּא | va' אֶלְיָךְ | 'elecha וְאֵלֶּךָ | ve'elleh אֲנִי | 'ani מְדַבֵּר | me'daber בְּעוֹלָם | ba'olam לְמַעַן | le'ma'an תְּמַלֵּא | timmale' לְהֵם | lahem שְׂמַחְתִּי | simechati בְּקִרְבָּם | beqirbam

TKIS Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

STLK Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

BIBLIA 1776 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis minun iloni täydellinen.

14. **TR** ἐγὼ | *egō* minä δέδωκα | *dedōka* olen antanut αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ἐμίσησεν | *emisēsen* vihasi αὐτούς | *autous* heitä ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* he eivät εἰσὶν | *aisin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγὼ | *egō* minä οὐκ | *ouk* en εἶμι | *eimi* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta

Delitzsch אָני | 'ani נְתַתִּי | natatti לָהֶם | lahem אֶת־דְּבָרְךָ | 'et-devarecha וְהַעֲוִילָם | ve'ha'olam וְשָׂנֵא | sane' אֹתָם | 'otam יַעַן | ja'an כִּי | ki לֹא | lo' מִן־הַעֲוִילָם | min-ha'olam הַמָּה | hemma כְּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi לֹא | lo' מִן־הַעֲוִילָם | min-ha'olam אָני | 'ani

TKIS Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

STLK Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.

BIBLIA 1776 Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

15. **TR** οὐκ | *ouk* en ἐρωτῶ | *erōtō* rukoile ἵνα | *hina* että ἄρῃς | *arēs* ottaisit αὐτούς | *autous* heidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että τηρήσῃς | *tērēsēs* varjelisit αὐτούς | *autous* heidät ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahasta

Delitzsch וְלֹא | velo' אֶעֱתִיר | a'tir לָךְ | le'cha אֲשֶׁר | 'asher תִּקַּחֶם | tiqqachem מִן־הַעֲוִילָם | min-ha'olam רַק | raq מִן־הַתְּצַרֶם | shettitz'tzerem מִן־הָרָע | min-hara'

TKIS En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta*.

STLK En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

BIBLIA 1776 En minä rukoile, että heitä ottaisit pois maailmasta, vaan että heitä pahasta varjelisit.

16. **TR** ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta οὐκ | *ouk* he eivāt εἰσιν | *eisin* ole καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐγὼ | *egō* minä ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole

Delitzsch מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam וְאֵינְמוּ | 'einemo כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִגְמַ־אֲנֹכִי | gam-'anochi וְאֵינְנִי | 'einenni מִן־הָעוֹלָם | min-ha'olam

TKIS He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.

STLK He eivät ole maailmasta, niin kuin en minäkään maailmasta ole.

BIBLIA 1776 Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

17. **TR** ἀγίασον | *hagiason* pyhitä αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessasi σου· | *sou* sinun ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanasi ὁ | *ho* σὸς | *sos* sinun ἀλήθειά | *alētheia* totuus ἐστί | *esti* on

Delitzsch וְקִדְּשְׁתָּ | qaddesh אֶתְּ | 'otam בְּאִמִּיתְּ | ba'amittecha דְּבָרְךָ | devarecha תְּמַצֵּ | 'emet אֲנִי | hu'

TKIS Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.

STLK Pyhitä heidät totuudessa, sinun sanasi on totuus.

BIBLIA 1776 Pyhitä heitä totuudessa! Sinun puhees on totuus.

18. **TR** καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐμὲ | *eme* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan κἀγὼ | *kagō* minäkin ἀπέστειλα | *apesteila* lähētän αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan

Delitzsch כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֲתָּא | 'atta שְׁלַחְתָּ | shalachta אֲתִי | 'oti אֶל־הָעוֹלָם |
'el-ha'olam כֵּן | ken גַּם־אֲנִי | gam-'ani שְׁלַחְתִּי | shalachti אֶתָּם | 'otam אֶל־הָעוֹלָם
| 'el-ha'olam

TKIS Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

STLK Niin kuin olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan,

BIBLIA 1776 Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

19. *TR* καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* vuoksi αὐτῶν | *autōn* heidän ἐγὼ | *egō* minä ἀγιάζω | *hagiadzō* pyhitän ἐμαυτόν | *emauton* itseni ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he ὧσιν | *ōsin* olisivat ἡγιασμένοι | *hēgiasmenoi* pyhitetyt ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

Delitzsch וְהִתְקַדַּשְׁתִּי | vehitqaddashti בְּעַדָּם | ba'adam לְמַעַן | le'ma'an יְהִי | jihju
גַּם־הֵם | gam-hem מְקַדְּשִׁים | mequddashim בְּאֵמֶת | ba'emet

TKIS Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

STLK ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

BIBLIA 1776 Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

20. *TR* οὐ | *ou* mutta ἐν περὶ | *peri* edestä τούτων | *toutōn* näiden δὲ | *de* ἐρωτῶ | *erōtō* rukoile μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös περὶ | *peri* edestä niiden τῶν | *tōn* πιστευσόντων | *pisteusontōn* jotka uskovat διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* λόγου | *logou* sanansa αὐτῶν | *autōn* heidän εἰς | *eis* ἐμέ· | *eme* minuun

Delitzsch אֲוֹלָם | 'ulam לֹא | lo' לְבַד | le'vad בְּעַד־אֵלֶּה | be'ad-'elleh אֲנֹכִי |
'anochi מְבַרְתִּיר | ma'tir לְךָ | lach כִּי | ki אֶם־גַּם־בְּעַד | 'im-gam-be'ad הַמְּאֲמִינִים |
hamma'aminim בִּי | bi עַל־פִּי | 'al-pi דְּבַרְךָ | devaram

TKIS Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,

STLK Mutta en rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,

BIBLIA 1776 Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

21. **TR** ἵνα | *hina* että πάντες | *pantes* kaikki ἓν | *hen* yksi ὧσι· | *ōsi* olisivat καθὼς | *kathōs* niinkuin σύ | *sy* sinä Πάτερ | *Pater* Isä ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa κἀγὼ | *kagō* ja minä ἐν | *en* σοί | *soi* sinussa ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* he ἐν | *en* ἡμῖν | *hēmin* meissä ἓν | *en* yksi ὧσιν· | *ōsin* olisivat ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma πιστεύσῃ | *pisteusē* uskoisi ὅτι | *hoti* että σύ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit

Delitzsch לְמַעַן | le'ma'an יְהוָה | jihju כָּל | chullam אֶחָד | 'echad כְּאַחַד | ka'asher אֶתְּךָ | 'atta אָבִי | 'Avi בִּי | bi אֶתְּךָ | 'atta וְאַנִּי | va'ani בְּךָ | vach וְיְהוָה | ve'haju גַּם־הֵמָּה | gam-hemma בְּנֵי | banu כְּאַחַד | ke'echad לְמַעַן | le'ma'an יְאֱמִין | ja'amin הָעוֹלָם | ha'olam כִּי | ki אֶתְּךָ | 'atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani

TKIS että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

STLK että he kaikki olisivat yksi, niin kuin sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

22. **TR** καὶ | *kai* ja ἐγὼ | *egō* minä τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauden ἣν | *hēn* sen δέδωκάς | *dedōkas* jonka annoit μοι | *moi* minulle δέδωκα | *dedōka* olen antanut αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina* että ὧσιν | *ōsin* he olisivat ἓν | *hen* yksi καθὼς | *kathōs* niinkuin ἡμεῖς | *hēmeis* me ἓν | *hen* yksi ἐσμεν | *esmen* olemme

Delitzsch ואני | va'ani נתתי | natatti להם | lahem את־הַכְבוֹד | 'et-hakkavod אֲשֶׁר | 'asher נתת | natatta לי | li לְמַעַן | le'ma'an יהי | jihju אֶחָד | 'echad כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֲנַחְנוּ | 'anachnu אֶחָד | 'echad אֲנַחְנוּ | 'anachenu

TKIS Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

STLK Minä olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä annoit minulle, että he olisivat yksi, niin kuin me olemme yksi —

BIBLIA 1776 Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

23. *TR* ἐγὼ | *egō* minä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä καὶ | *kai* ja σὺ | *sy* sinä ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa ἵνα | *hina* että ᾧσι | *ōsi* he olisivat τετελειωμένοι | *teteleiōmenoi* täydellisesti εἰς | *eis* ἓν | *hen* yksi καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että γινώσκῃ | *ginōskē* tuntisi ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma ὅτι | *hoti* että σὺ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας | *apesteilas* lähetit καὶ | *kai* ja ἠγάπησας | *ēgapēsas* olet rakastanut αὐτούς | *autous* heitä καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐμὲ | *eme* minua ἠγάπησας | *ēgapēsas* olet rakastanut

Delitzsch אני | 'ani בהם | vahem ואתה | ve'atta בי | vi לְמַעַן | le'ma'an יהי | jihju מְשֻׁלָּמִים | mushlamim לְאֶחָד | le'echad וּלְמַעַן | ulema'an יֵדַע | jeda' הַעוֹלָם | ha'olam כִּי | ki אֶתְּךָ | 'atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani וְאֶהְיֶה | ve'ahaveta אִתְּךָ | 'otam כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֶהְיֶה | 'ahav'tani

TKIS minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

STLK minä heissä, ja sinä minussa – että he olisivat täydellisesti yksi, että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niin kuin olet minua rakastanut.

BIBLIA 1776 Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

24. *TR* Πάτερ | *Pater* Isä οὓς | *ous* jotka δέδωκάς | *dedōkas* annoit μοι | *moi* minulle θέλω | *thelō* tahdon ἵνα | *hina* että ὅπου | *hopou* missä εἶμι | *eimi* olen ἐγώ | *egō* minä κάκεινοι | *akeinoi* hekin ὧσι | *ōsi* olisivat μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ· | *emou* minun ἵνα | *hina* että θεωρῶσι | *theōrōsi* he näkisivät τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kirkkauteni τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἦν | *hēn* jonka olet ἔδωκάς | *edōkas* antanut μοι | *moi* minulle ὅτι | *hoti* sillä ἠγάπησάς | *ēgapēsas* olet rakastanut με | *me* minua πρὸ | *pro* ennen καταβολῆς | *katabolēs* perustamista κόσμου | *kosmou* maailman

Delitzsch אָבִי | 'Avi חֲפָצְתִּי | chafatzti כִּי | ki גַּם־הֵם | gam-hem אֲשֶׁר | 'asher נִתַּתָּם | netattam לִי | li יְהִי | jihu עִמִּי | 'immi בְּאֲשֶׁר | ba'asher אֶהְיֶה | 'ehjeh אֲנִי | 'ani לְמַעַן | le'ma'an יִרְכְּזוּ | jechezu אֶת־כְּבוֹדִי | 'et-kevodi אֲשֶׁר | 'asher נִתַּתָּ | natatta לִי | li כִּי | ki אֶהְבְּתֵנִי | 'ahav'tani לִפְנֵי | lifnei מוֹסְדוֹת | mosedot עוֹלָם | 'olam

TKIS Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.

STLK Isä, minä tahdon, että missä MINÄ OLEN, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, että he näkisivät kirkkauteni, jonka olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.

BIBLIA 1776 Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

25. *TR* Πάτερ | *Pater* Isä Δίκαιε | *Dikaie* Vanhurskas καὶ | *kai* kuitenkin ὁ | *ho* κόσμος | *kosmos* maailma σε | *se* sinua οὐκ | *ouk* ei ἔγνων | *egnō* tuntenut ἐγὼ | *egō* mutta minä δέ | *de* σε | *se* sinut ἔγνων | *egnōn* tunsin καὶ | *kai* ja οὗτοι | *houtoi* nämä ἔγνωσαν | *egnōsan* ovat tulleet tuntemaan ὅτι | *hoti* että σύ | *sy* sinä με | *me* minut ἀπέστειλας· | *apesteilas* lähetit

Delitzsch אָבִי | 'Avi הַצַּדִּיק | hatz'Tzadiq הֵן | hen הָעוֹלָם | ha'olam לֹא | lo' יְדַעְךָ | jeda'acha וְאֲנִי | va'ani יְדַעְתִּיךָ | jeda'ticha וְאֵלֶּה | ve'ellev הַכִּירוּ | hikkiru כִּי | ki אֶתָּה | 'atta שְׁלַחְתָּנִי | shelachtani

TKIS Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

STLK Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

BIBLIA 1776 Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

26. **TR** καὶ | *kai* ja ἐγνώρισα | *egnōrisa* olen tehnyt tunnetuksi αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja γνωρίσω· | *gnōrisō* ilmoittanut ἵνα | *hina* että ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkaus ἦν | *hēn* jolla ἠγάπησάς | *ēgapēsas* olet rakastanut με | *me* minua ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä ἢ | *ē* olisi κάγω | *kagō* ja minä ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä

Delitzsch וַאֲנִי | va'ani הוֹדִיעַתִּי | hoda'tim אֶת־שִׁמְעָה | 'et-shimecha וְאִסִּיף | ve'osif לְהוֹדִיעַ | le'hodi'am לְמַעַן | le'ma'an תִּהְיֶה־בָּם | tihjeh-bam הָאָהָבָה | ha'ahava אֲשֶׁר | 'asher אָהַבְתָּנִי | 'ahav'tani וַאֲנִי | va'ani אֶהְיֶה | 'ehjeh בְּהֵם | vahem

TKIS Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

STLK Olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin tunnetuksi, että se rakkaus, jolla olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

BIBLIA 1776 Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

18 Luku

1. **TR** ταῦτα | *tauta* tämän εἰπὼν | *eipōn* puhuttuaan ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti σὺν | *syn* yhdessä τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* πέραν | *peran* tuolle puolelle τοῦ | *tou* χειμάρρου | *heimarrou* πύργου τῶν | *tōn* Κέδρων | *Kedrōn* Kedronin ὄπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli κήπος | *kēpos* puutarha εἰς | *eis* ὃν | *hon* johon εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni αὐτὸς | *autos* Hän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יֵשׁוּעַ | JESHUA לְדַבֵּר | le'daber אֶת־
הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיֵּצֵא | vajje'tze' הַחֻצָּה | ha'chutza עַם־
תַּלְמִידָיו | 'im-talmidaiv מִעֵבֶר | me'ever לְנַחַל | le'nachal קִדְרוֹן | Qidron וְשָׁם |
vesham גַּן | gan אֲבָא | vajjavo' בּוֹ | vo הוּא | hu' וַתַּלְמִידָיו | ve'talmidaiv

TKIS Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

STLK Tämän puhuttuaan Jeesus lähti pois opetuslastensa kanssa Kidronin puron tuolle puolelle. Siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsineen.

BIBLIA 1776 Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

2. *TR* ἦδει | *ēdei* ja tiesi δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ |
ho joka παραδιδούς | *paradidous* oli kavaltava αὐτόν | *auton* Hänet τὸν | *ton*
τόπον· | *topon* paikan ὅτι | *hoti* sillä πολλάκις | *pollakis* usein συνήχθη |
synēchthē oli kokoontunut ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐκεῖ | *ekei* sinne μετὰ
| *meta* kanssa τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou*
Hänen

Delitzsch וְגַם־יְהוּדָה | vegam-Jehudah מוֹסֵרוֹ | mosero יָדָע | jada' אֶת־הַמָּקוֹם | 'et-
hammaqom כִּי־פָעַמִּים | ki-fe'amim רַבּוֹת | rabbot נוֹעַד | no'ad שָׁמָּה | shamma
יֵשׁוּעַ | JESHUA עַם־תַּלְמִידָיו | 'im-talmidaiv

TKIS Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

STLK Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

BIBLIA 1776 Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

3. *TR* ὁ | *ho* οὖν | *oun* niin Ἰούδας | *Ioudas* Juudas λαβὼν | *labōn* otti τὴν |
tēn σπεῖραν | *speiran* sotilasjoukon καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων
| *archiereōn* ylipapeilta καὶ | *kai* ja φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksilta
ὑπηρέτας | *hypēretas* palvelijoita ἔρχεται | *erchetai* tuli ἐκεῖ | *ekei* sinne μετὰ

| *meta* mukana φανῶν | *fanōn* soihtuja καὶ | *kai* ja λαμπάδων | *lampadōn*
lamppuja καὶ | *kai* ja ὀπλων | *hoplōn* aseita

Delitzsch וַיְהִי־כִּי | vajjiqach יהודה | Jehudah אֶת־הַגְּדוּד | 'et-hagedud וּמִשְׁרֵתֵיהֶם |
umesharetim מֵאֵת | me'et הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוּלִּים | ha'gedolim וְהַפְּרוּשִׁים |
ve'hap'rushim וַיָּבֵא | vajjavo' שָׁמָּה | shamma בְּנֵרוֹת | benerot וּבְלִפְיָדֵיהֶם |
uvelappidim וּבְכֵלֵי־נֶשֶׁק | uvichlei-nasheq

TKIS Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

STLK Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut, lamput ja aseet mukanaan.

BIBLIA 1776 Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

4. **TR** Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jesus οὖν | *oun* εἰδῶς | *eidōs* käsittäen πάντα |
panta kaiken τὰ | *ta* mikä ἐρχόμενα | *erchomena* tulee kohtaamaan ἐπ' | *ep*
αὐτόν | *auton* Häntä ἐξελθὼν | *ekselthōn* nousi εἶπεν | *eipen* sanoen αὐτοῖς |
autois heille τίνα | *tina* ketä ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte

Delitzsch וַיִּשְׁוֶי | veJESHUA יָדַע | jada' אֵת | 'et כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher יָבֵא | javo'
עָלָיו | 'alaiiv וַיָּבֵא | vajje'tze' וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־מִי
תְּבַקְשׁוּ | tevaqeshu

TKIS Silloin Jesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

STLK Silloin Jesus, joka tiesi kaiken, mikä oli kohtaava häntä, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

BIBLIA 1776 Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

5. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle Ἰησοῦν |
Iēsoun Jesus τὸν | *ton* Ναζωραῖον | *Nadzōraion* Nasaretilaista λέγει | *legei*
sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus Ἐγώ | *Egō* Minä
Εἰμι | *Eimi* Olen εἰστήκει | *heistēkei* ja seisoι δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ἰούδας

| *Ioudas* Juudas ó | *ho* joka παραδιδούς | *paradidous* kavalsi αὐτὸν | *auton*
Hänet μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän

Delitzsch וַיַּעֲנוּ | vajja'anu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַנֶּצְרִי |
haNatzeri וַיֹּאמְרָה | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA אָנִי | 'ANI הוּא |
HU וְגַם־יְהוּדָה | vegam-Jehudah מוֹסֵרוֹ | mosero עָמַד | 'amad אֶצְלָם | 'etzlam

TKIS He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "Minä olen." Myös Juudas, joka Hänet kavalsi, seisoi heidän kanssa.

STLK He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "MINÄ OLEN." Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssa.

BIBLIA 1776 He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

6. *TR* ὥς | *hōs* kun siis οὖν | *oun* εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois*
heille ὅτι | *hoti* että Ἐγὼ | *Egō* Minä Εἰμι | *Eimi* Olen ἀπῆλθον | *apēlthon*
peräytyivät εἰς | *eis* τὰ | *ta* he ὀπίσω | *opisō* taakse καὶ | *kai* ja ἔπεσον |
epeson kaatuivat χαμαί | *chamai* maahan

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבַּר | bedaber יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶלְיָהֶם | 'aleihem אָנִי |
'ANI הוּא | HU וַיִּסְגּוּ | vajjissogu אַחֲזֹר | 'achor וַיִּפְּלוּ | vajjippelu אֶרְצָה | 'aretza

TKIS Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

STLK Kun hän siis sanoi heille: "MINÄ OLEN", he perääntyivät ja kaatuivat maahan.

BIBLIA 1776 Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

7. *TR* πάλιν | *palin* niin uudelleen οὖν | *oun* αὐτοὺς | *autous* heiltä ἐπηρώτησε
| *epērōtēse* Hän kysyi τίνα | *tina* ketä ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte οἱ | *oi* δὲ | *de*
ja εἶπον | *eipon* he sanoivat Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus τὸν | *ton* Ναζωραῖον |
Nadzōraion Nasaretilaista

Delitzsch וַיִּסְאֵל | vajjosef וַיִּשְׂאֵל | vajjish'al אֶתְּמִי | 'et-mi תְּבַקְּשׁוּ |
tevaqeshu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַנֶּצְרִי | haNatzeri

TKIS Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:

STLK Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista."

BIBLIA 1776 Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarelaista.

8. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπον | *eipon* sanoin ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että Ἐγώ | *Egō* Minä Εἰμι· | *Eimi* Olen εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἐμὲ | *eme* minua ζητεῖτε | *dzēteite* etsitte ἄφετε | *afete* antakaa τούτους | *toutous* näiden ὑπάγειν· | *hypagein* mennä

Delitzsch וַיַּעַן | *vajja'an* וַיֹּשִׁיעַ | *JESHUA* הָלֹא | *halo'* אַמַּרְתִּי | *'amarti* לָכֵן | *la'chem* אָנִי | *'ANI* הֲוֵא | *HU'* לָכֵן | *lachen* אֶת־אֲמַרְתִּי | *'im-'oti* תִּבְקָשׁוּ | *tevaqeshu* הַנִּיחֻ | *hannichu* לְאֵלֶיךָ | *la'elleh* וַיִּלְכוּ | *vejelechu*

TKIS ”Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä”,

STLK Jeesus vastasi: "Minä sanoin jo teille, että MINÄ OLEN. Jos siis minua etsitte, sallikaa näiden mennä",

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

9. **TR** ἵνα | *hina* että πληρωθῆ | *plērōthē* täyttyisi ó | *ho* λόγος | *logos* sana ὅν | *hon* jonka εἶπεν | *eipen* Hän sanoi ὅτι | *hoti* että οὐς | *hous* jotka δέδωκάς | *dedōkas* olet antanut μοι | *moi* minulle οὐκ | *ouk* en ἀπώλεσα | *apōlesa* ole kadottanut ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä οὐδένα | *oudena* ketään

Delitzsch לְמַלְאֵת | *le'mallot* הַדְּבָר | *ha'davar* אֲשֶׁר | *'asher* אָמַר | *'amar* לְאֵלֶיךָ | *me'elleh* אֲשֶׁר | *'asher* נִתְּנָה | *natatta* לִי | *li* לְאֲבָד | *lo'-'avad* לִי | *li* אֶת־אֶחָד | *'af-'echad*

TKIS jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."

STLK että toteutuisi se sana, jonka hän oli sanonut: "En ole kadottanut ketään niistä, jotka olet minulle antanut."

BIBLIA 1776 Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

10. **TR** Σίμων | *Simōn* niin Simon οὖν | *oun* Πέτρος | *Petros* Pietari ἔχων | *echōn* jolla oli μάχαιραν | *machairan* miekka εἴλκυσεν | *heilkyesen* veti esiin αὐτήν | *autēn* sen καὶ | *kai* ja ἔπαισε | *epaise* iski τὸν | *ton* τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ylipapin δοῦλον | *doulon* palvelijaa καὶ | *kai* ja ἀπέκοψεν | *apekopsen* löi irti αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* ὠτίον | *ōtion* korvan τὸ | *to* δεξιόν | *deksion* oikean ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὄνομα | *onoma* nimi τῷ | *tō* δούλῳ | *doulō* palvelijan Μάλχος | *Malchos* Malkos

Delitzsch וְיִשְׁמְעוֹן | uleShim'on סִימֹן | Petros פֶּטְרוֹס | cherev חֶרֶב | vajjishlefah וַיִּשְׁלֶפֶת | vajjach וַיַּחַד | 'et-'eved הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol גָּדוֹל | vaje'qatz'tzetz וַיִּצַּק | 'et-'ozno הַיְמָנִית | hajemanit יְמִינִי | veshem וְשֵׁם | ha'eved מַלְכוֹס | Malchos מַלְכוֹס

TKIS Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

STLK Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen esiin ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan. Palvelijan nimi oli Malkus.

BIBLIA 1776 Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

11. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille Βάλε | *bale* pistä τὴν | *tēn* μάχαιράν | *machairan* miekkasi σου | *sou* sinun εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θήκην· | *thēkēn* tuppeen τὸ | *to* ποτήριον | *potērion* maljaa ὃ | *ho* jonka δέδωκέ | *dedōke* on antanut μοι | *moi* minulle ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä οὐ μὴ | *ou mē* enkö πῶ | *piō* joisi αὐτό | *auto* sitä

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer וַיֹּאמֶר | JESHUA יֵשׁוּעַ | 'el-Petros הַשֵּׁב | hashev חָשֵׁב | charbecha חַרְבֵּי | 'el-nedanah הַכִּי | hachi חָכִי | lo-'eshteh לֹא-עֲשֵׂה | 'et-hakkos אֲשֶׁר | 'asher אֲשֶׁר | natan-li נָתַן-לִי | natan-li אָבִי | 'Avi אָבִי

TKIS Silloin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?”

STLK Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on antanut minulle?"

BIBLIA 1776 Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

12. **TR** ἡ | *hē* οὖν | *oun* nyt σπεῖρα | *speira* sotaväen osasto καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* χιλιάρχος | *chiliarchos* kohortin päällikkö καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* palvelijat τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten συνέλαβον | *synelabon* vangitsivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἔδησαν | *edēsan* sitoivat αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch אַז | 'az תַּפְּשׂוּ | tafesu הַגְּדוּד | hagedud וְשָׂר | vesar הָאֵלֶף | ha'elef וּמְשָׂרֵי | umesharetei הַיְהוּדִים | haJehudim אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וַיִּאָּרְבּוּ | vajja'asruhu

TKIS Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.

STLK Sotilasjoukko, tuhannenpäällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet

BIBLIA 1776 Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesuksen ja sitoivat hänen,

13. **TR** καὶ | *kai* ja ἀπήγαγον | *apēgagon* veivät αὐτόν | *auton* Hänet πρὸς | *pros* luo Ἄνναν | *Hannan* Hannaan πρῶτον· | *prōton* ensin ἦν | *ēn* sillä hän oli γὰρ | *gar* πενθερὸς | *pentheros* appi τοῦ | *tou* Καϊάφα | *Kaiafa* Kaifaan ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi τοῦ | *tou* ἐνιαυτοῦ | *eniautou* vuonna ἐκείνου | *ekeinou* sinä

Delitzsch וַיִּלְכְּדוּ | vajjolicuhu בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona אֶל־חַנַּן | 'el-Chanan וְהוּא | vehu' חֹתֵן | choten קַיְיָפָא | Qajjafa' אֲשֶׁר | 'asher שִׁמְשֵׁשׁ | shimmesh בְּכַהֲנָה | bichhunna גְּדוּלָה | gedola בְּשָׂנָה | bash'shana אִי | hahi'

TKIS Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

STLK ja veivät hänet ensiksi Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaksen appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylipappina.

BIBLIA 1776 Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

14. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* Καϊάφας | *Kaiafas* Kaifas ὁ | *ho* joka συμβουλεύσας | *symbolousas* oli ollut neuvonantajana τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten ὅτι | *hoti* ἐτιμώρει | *symferei* παρὲν ἕνα | *hena* ἑνὸς ἀνθρώπου | *anthrōpon* ἰσχυροῦ | *apolesthai* ὅτι | *hyper* ἑνὸς τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan

Delitzsch הוא | hu' קַיִיפָא | Qajjafa' אֲשֶׁר | 'asher יְהוּדִים | ja'atz אֶת־הַיְהוּדִים | 'et-hajJehudim כִּי | ki טוֹב | tov אֲשֶׁר | 'asher יֶשֶׁדֶּךָ | 'ish-'echad יְהוּדִים | jo'vad אֶת־הָעָם | be'ad כָּל־הָעָם | kol-ha'am

TKIS Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.

STLK Mutta Kaifas oli antanut juutalaisille sen neuvon, että on hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä.

BIBLIA 1776 Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettua kansan edestä.

15. **TR** ἠκολούθει | *ēkolouthei* ja seurasi δὲ | *de* τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ἄλλος | *allos* ἄλλος μαθητής | *mathētēs* ἄλλος μαθητής | *mathētēs* ἄλλος μαθητής ἑκείνου | *ekeinos* ἄλλος μαθητής | *ēn* ἄλλος μαθητής | *gnōstos* ἄλλος μαθητής | *tō* ἀρχιερεῖ | *archierei* ἄλλου ἀρχιερέως | *kai* ἄλλος μαθητής | *syneisēlthe* ἄλλος μαθητής | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὐλήν | *aulēn* πύλωνα τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archiereōs* ἄλλου ἀρχιερέως

Delitzsch וַיִּשְׁמַע | veShim'on סִימֹן | Petros יְהוּדִים | ve'talmid אֲשֶׁר | 'acher הָלַךְ | halechu אֲחֵרַי | a'charei יֵשׁוּעַ | JESHUA יְהוֹשֻׁעַ | ve'ha'talmid אֲחֵרַי |

hahu' הָהוּ | haja נִדְעַע | noda' לְכַהֵן | la'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיְבֹאוּ | vajjavo' יִשׁוּעַ | 'im-JESHUA לְחַצְרָא | lachatzar הַכַּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol

TKIS Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.

STLK Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylipapin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisään ylipapin pihaan.

BIBLIA 1776 Ja Simon Pietari seurasi Jeesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni sisälle Jeesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

16. **TR** ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Πέτρος | *Petros* Pietari εἰστήκει | *heistēkei* seisoι
πρὸς | *pros* luona τῆ | *tē* θύρα | *thyra* oven ἔξω | *eksō* ulkona ἐξῆλθεν |
eksēlthen niin lähti οὖν | *oun* ὁ | *ho* μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi ὁ | *ho*
ἄλλος | *allos* toinen ὅς | *hos* joka ἦν | *ēn* oli γνωστὸς | *gnōstos* tuttava τῷ |
tō ἀρχιερεῖ | *archierei* ylipapille καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoι τῆ | *tē* θυρωρῷ
| *thyrōrō* ovivahdille καὶ | *kai* ja εἰσήγαγε | *eisēgagē* vei sisälle τὸν | *ton*
Πέτρον | *Petron* Pietarin

Delitzsch וַיְבֹאוּ | uPetros עָמַד | 'amad מְחַוֵּץ | michutz לְפָתַח | la'patach וַיְבֹאוּ |
vajje'tze' הַתְּלָמִיד | ha'talmid הָאָחֵר | ha'acher הַמְיָדָע | ham'judda' לְכַהֵן | la'kohen
הַגָּדוֹל | ha'gadol וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֶל־הַשְּׁעָרָה | 'el-hash'sho'eret וַיְבֹאוּ | vajjave'
אֶת־פֶּטְרוֹס | 'et-Petros פְּנִימָה | penima

TKIS Mutta Pietari seisoι ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

STLK Mutta Pietari seisoι portilla ulkona. Se toinen opetuslapsi, joka oli ylipapin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijaa ja toi Pietarin sisäpuolelle.

BIBLIA 1776 Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

17. **TR** λέγει | *legei* niin sanoι οὖν | *oun* ἡ | *hē* παιδίσκη | *paidiskē*
palvelijatar ἡ | *hē* θυρωρὸς | *thyrōros* ovenvartija τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō*
Pietarille μὴ | *mē* etkö καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν
| *mathētōn* opetuslapsista εἶ | *ei* ole τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehen

τούτου | *toutou* tämän λέγει | *legei* sanoι ἐκεῖνος | *ekeinos* hän οὐκ | *ouk* en εἰμί | *eimi* ole

Delitzsch וְהָאָמֵר | vato'mer הָאָמָה | ha'ama הַשְׁפָּעֶרֶת | hash'sho'eret אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros הָלֹא | halo' גַּם־אֲתָה | gam-'atta מִתְלַמְּדֵי | mitalmidei הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵינְנִי | 'einenni

TKIS Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

STLK Palvelustyttö, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole."

BIBLIA 1776 Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

18. **TR** εἰστήκεισαν | *heistēkeisan* ja seisoivat δὲ | *de* οἱ | *oi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* käskyläiset ἀνθρακίαν | *anthrakian* hiilivalkean πεποιηκότες | *pepoiēkotes* tehneenä ὅτι | *hoti* sillä ψύχος | *psychos* kylmä ἦν | *ēn* oli καὶ | *kai* ja ἐθερμαίνοντο· | *ethermainonto* lämmittelivät ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐστὼς | *hestōs* seisoen καὶ | *kai* myös θερμαινόμενος | *thermainomenos* lämmittelemässä

Delitzsch וְהַעֲבָדִים | ve'ha'avadim וְהַמְשָׁרְתִים | ve'ham'sharetim בְּעָרֵי | bi'aru שְׂאֵי | 'esh גְּחָלִים | gechalim כִּי | ki עֵת־קֹר | 'et-qor הַיְתָה | hajeta וַיַּעֲמְדוּ־שָׁם | vajja'amdu-sham וַיִּתְחַמְמוּ | vajjitchammamu וְגַם־פֶּטְרוֹס | vegam-Petros עִמָּד | 'omed עִמָּם | 'immam וַיִּתְחַמְּמֵם | umitchammem

TKIS Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoι heidän kanssaan lämmitellen.

STLK Palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Myös Pietari seisoι heidän kanssaan lämmittelemässä.

BIBLIA 1776 Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja lämmittelivät. Ja Pietari seisoι myös heidän kanssansa ja lämmitelteli.

19. *TR* ὁ | *ho* οὗν | *oun* niin ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi ἠρώτησε | *ērōtēse* kysyi τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukselta περὶ | *peri* τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja περὶ | *peri* τῆς | *tēs* διδαχῆς | *didachēs* opetuksestaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וַיִּשְׁאַל | vajjish'al הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA עַל־תַּלְמִידָיו | 'al-talmidaiv וְעַל־לִיקְחוֹ | ve'al-liqcho

TKIS Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

STLK Ylipappi kyseli Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

BIBLIA 1776 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

20. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐγὼ | *egō* minä παρρησίᾳ | *parrēsia* julkisesti ἐλάλησα | *elalēsa* olen puhunut τῷ | *tō* κόσμῳ· | *kosmō* maailmalle ἐγὼ | *egō* minä πάντοτε | *pantote* aina ἐδίδαξα | *edidaksa* olen opettanut ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ὅπου | *hopou* jonne πάντοτε | *pantote* aina οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset συνέρχονται | *synerchontai* ovat kokoontuneet καὶ | *kai* ja ἐν | *en* κρυπτῷ | *kryptō* salassa ἐλάλησα | *elalēsa* ole puhunut οὐδέν | *ouden* en mitään

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶת־וֹ | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲנֹכִי | 'anochi בְּגִלְוִי | begalui דִּבַּרְתִּי | dibbarti אֶל־הָעוֹלָם | 'el-ha'olam וְתַמִּיד | vetamid לְמִדְרֹתַי | limmadi בְּבֵית | be'veit הַכְּנֶסֶת | ha'keneset וּבְבֵית | uveveit הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash אֲשֶׁר | 'asher כָּל־הַיְהוּדִים | kol-hajJehudim נִקְחָלִים | niqhalim שָׁמָּה | shamma וְלֹא־דִבַּרְתִּי | velo'-dibbarti דָּבָר | davar בְּסֹתֵר | bassater

TKIS Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta* kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

STLK Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle. Minä olen aina opettanut synagogassa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole puhunut mitään salassa.

BIBLIA 1776 Jesus vastasi häntä: minä olen maailman edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

21. **TR** τί | *ti* miksi με | *me* minulta ἐπερωτᾷς | *eperōtas* kysyt ἐπερώτησον | *eperōtēson* kysy τοὺς | *tous* niiltä ἀκηκοότας | *akēkootas* jotka ovat kuulleet τί | *ti* mitä ἐλάλησα | *elalēsa* olen puhunut αὐτοῖς· | *autois* heille ἴδε | *ide* katso οὗτοι | *houtoi* he οἶδασιν | *oidasin* tietävät ἃ | *ha* mitä εἶπον | *eipon* olen sanonut ἐγώ | *egō* minä

Delitzsch ומה־תִּשְׁאַל | umah-tish'al אַתָּה | 'oti אַל־לִנְךָ | she'al-na' אֶת־הַשְּׂמֵעִים | 'et-hash'shome'im מִה־שֶׁדַּבַּרְתִּי | mah-sheddibbarti אֲלֵיהֶם | 'aleihem הִנֵּנּוּ | hinnam יְיָדְעִים | jode'im אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אֲמַרְתִּי | 'amareti

TKIS Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

STLK Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen heille puhunut. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

BIBLIA 1776 Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

22. **TR** ταῦτα | *tauta* mutta sen δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* Ἐάν εἰπόντος | *eipontos* kun oli sanonut εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* ὑπηρετῶν | *hypēretōn* palvelijoista παρεστηκῶς | *parestēkōs* joka seisoi vieressä ἔδωκε | *edōke* antoi ῥάπισμα | *rapisma* korvapuustin τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle εἰπὼν | *eipōn* sanoen οὕτως | *houtōs* niinkö ἀποκρίνη | *apokrinē* vastaat τῷ | *tō* ἀρχιερεῖ | *archierei* ylimmäiselle papille

Delitzsch וְהִיא | vaje'hi כְּדַבַּרְוֹ | kedabbero הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וְהִיא | vajjach אַחַד | 'achad הַמְּשָׁרְתִים | ham'sharetim הַעֲמִיד | ha'omed הַשְּׂמָעָה | shamma אֶת־יִשׁוּעַ | 'et-JESHUA עַל־הַלְּחִי | 'al-halechi וַיֹּאמֶר | vajjo'mar הַכְּזֹאת | hachazot תַּעֲנֶנּוּ | ta'aneh אֶת־הַכֹּהֵן | 'et-ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol

TKIS Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

STLK Mutta kun hän oli tämän sanonut, löi eräs palvelija, joka seiso vieressä, häntä kasvoihin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylipapille?"

BIBLIA 1776 Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat, Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

23. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰ | *ei* jos κακῶς | *kakōs* pahasti ἐλάλησα | *elalēsa* puhuin μαρτύρησον | *martyrēson* todista περὶ | *peri* τοῦ | *tou* se κακοῦ· | *kakou* pahaksi εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* καλῶς | *kalōs* oikein τί | *ti* miksi με | *me* minua δέρεις | *dereis* lyöt

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an וְאִתּוֹ | 'oto וַיִּשׁוּב | JESHUA הֲרַעְמֶם | 'im-ra'a דִּבְרַתִּי | dibbarti תֵּנֶה-עַד | tena-'ed פִּי-רַעְמֶם | ki-ra'a הֲיִא | hi' וְאִם-טוֹב | ve'im-tov מִדּוּעַ | maddua' תִּטְרַנִּי | tistereni

TKIS Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?"

STLK Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, näytä toteen, että se on paha, mutta jos oikein, miksi minua lyöt?"

BIBLIA 1776 Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

24. *TR* ἀπέστειλεν | *apesteilen* niin lähetti οὖν | *oun* αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Ἄννας | *Hannas* Hannas δεδεμένον | *dedemenon* sidottuna πρὸς | *pros* luο Καϊάφαν | *Kaiafan* Kaifaan τὸν | *ton* ἀρχιερέα | *archierea* ylipapin

Delitzsch וַיִּשְׁלַחְהוּ | vaje'shallechehu חָנָן | Chanan אֲסוּר | 'asur בְּאִזְקִים | ba'ziqqim אֶל-קַיְיָפָא | 'el-Qajjafa' הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol

TKIS Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.

STLK Hannas lähetti hänet sidottuna ylipappi Kaifaan luo.

BIBLIA 1776 Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

25. *TR* ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari ἐστὼς | *hestōs* seisomassa καὶ | *kai* ja θερμαινόμενος· | *thermainomenos*

lämmittelemässä εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle
μὴ | *mē* etkö καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* μαθητῶν |
mathētōn opetuslapsista αὐτοῦ | *autou* Hänen εἶ | *ei* ole ἠρνήσατο | *ērnēsato*
kielsi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi οὐκ | *ouk* en εἰμί
| *eimi* ole

Delitzsch וְשִׁמְעוֹן | veShim'on סֵטְרוֹס | Petros עֲמֵד | 'omed וּמַתְחֵמָה |
umitchammem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiv אֶלָּהּ | halo' גַּם־אֵתָהּ | gam-'atta
מִתְלַמְּדָיו | mitalmidaiv וַיִּכְחַשׁ | vaje'chachesh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵינְנִי | 'einenni

TKIS Mutta Simon Pietari seiso i lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."

STLK Mutta Simon Pietari seiso i lämmittelemässä. He sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole."

BIBLIA 1776 Mutta Simon Pietari seiso i lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

26. *TR* λέγει | *legei* sanoi εἷς | *heis* yksi ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* δούλων | *doulōn*
palvelijoista τοῦ | *tou* ἀρχιερέως | *archieereōs* ylipapin συγγενῆς | *syngenēs*
sukulainen ὧν | *ōn* sen οὗ | *hou* jolta ἀπέκοψε | *apekorse* oli lyönyt irti Πέτρος
| *Petros* Pietari τὸ | *to* ὠτίον | *ōtion* korvan οὐκ | *ouk* enkö ἐγώ | *egō* minä
σε | *se* sinua εἶδον | *eidon* nähnyt ἐν | *en* τῷ | *tō* κήπῳ | *kēpō* puutarhassa
μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אִישׁ | 'ish מֵעַבְדֵי | me'avdei הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל |
ha'gadol וְהוּא | vehu' מוֹדֵעַ | moda' לְאִשֶּׁר | la'asher קִצַּץ | qitz'tzetz סֵטְרוֹס |
Petros וְאֵת־אֲנִי | 'et-'ozno אֶלָּהּ | halo' רֵאִיתִיָּךְ | re'iticha עִמּוֹ | 'immo בְּתוֹךְ |
betoch הַגֶּן | haggan

TKIS Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

STLK Eräs ylipapin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut pois korvan, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

BIBLIA 1776 Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

27. **TR** πάλιν | *palin* niin jälleen οὖν | *oun* ἠρνήσατο | *ērnēsato* kielsi ó | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀλέκτωρ | *alektōr* kukko ἐφώνησεν | *efōnēsen* lauloi

Delitzsch וַיִּוְצֵא | vajjosef סִטְרוֹפֵי | Petros לְכַחֵשׁ | le'chachesh וּפְתוּחַ | ufit'om קָרָא | qara' הַתְּרַנְּגוּל | hatar'negol

TKIS Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.

STLK Niin Pietari taas kielsi, ja siinä samassa lauloi kukko.

BIBLIA 1776 Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

28. **TR** ἄγουσιν | *agousin* niin veivät οὖν | *oun* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπὸ | *apo* luota τοῦ | *tou* Καϊάφα | *Kaiafa* Kaifaan εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον· | *praitōrion* palatsiin ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* πρῶτα | *prōia* aamu καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* he οὐκ | *ouk* eivät εἰσῆλθον | *eisēlthon* menneet sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον | *praitōrion* palatsiin ἵνα μὴ | *hina mē* etteivät μιανθῶσιν | *mianthōsin* saastuisi ἀλλ' | *all* vaan ἵνα | *hina* että φάγωσι | *fagōsi* voisivat syödä τὸ | *to* πάσχα | *pascha* pääsiäislammasta

Delitzsch וַיּוֹלִיכוּ | vajjolichu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA מִבֵּית | mibeit קַיִפָּא | Qajjafa' אֶל־בַּיִת | 'el-beit הַמְּשָׁפַט | hammishpat וַיְהִי | vaje'hi בַּבֶּקֶר | baboqer הַשְּׁכֶם | hashkem וְהֵמָּה | vehemma לֹא | lo' נִכְנְסוּ | nichnesu אֶל־בַּיִת | 'el-beit הַמְּשָׁפַט | hammishpat לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יִטְמְאוּ | lo'-jittamme'u כִּי | ki אִם־יֵאָכְלוּ | 'im-jo'chelu אֶת־הַפֶּסַח | 'et-haPasach

TKIS Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

STLK He veivät Jeesuksen Kaifaan luota päämajaan, ja oli varhainen aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle päämajaan, etteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäislammasta.

BIBLIA 1776 Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

29. **TR** ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin tuli ulos οὖν | *oun* ó | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus πρὸς | *pros* luo αὐτούς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoι τίνα | *tina* minkä κατηγορίαν | *katēgorian* syytteen φέρετε | *ferete* esitätte κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miestä τούτου | *toutou* tätä

Delitzsch וַיֵּצֵא | vajje'tze' פִּילָטוֹס | Pilatos אֶלְיָהֶם | 'aleihem וַיִּבְרַח | vajjo'mar לְמֶה | 'al-meh וְשִׁמּוּ | ta'ashimu אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הַזֶּה | hazzeh

TKIS Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

STLK Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös teillä on tätä miestä vastaan?"

BIBLIA 1776 Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

30. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat αὐτῷ | *autō* hänelle εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἦν | *ēn* olisi οὗτος | *houtos* tämä κακοποιός | *kakopoios* pahantekijä οὐκ | *ouk* emme ἂν | *an* σοι | *soi* sinulle παρεδώκαμεν | *paredōkamen* luovuttaisi αὐτόν | *auton* Häntä

Delitzsch וַיִּבְרַח | vajja'anu וַיִּבְרַח | vajjo'meru אֶלְיָו | 'elaiv לְלוּלֵה | lule' הַזֶּה | haja הַזֶּה | zeh עֹשֶׂה | 'oseh רָע | ra' כִּי | ki עַתָּה | 'atta לֹא | lo' הִסְגַּרְנוּהוּ | hisgarnuhu אֶלְיָךְ | 'elecha

TKIS He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

STLK He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi luovuttaneet häntä sinulle."

BIBLIA 1776 He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

31. *TR* εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus λάβετε | *labete* ottakaa αὐτὸν | *auton* hänet ὑμεῖς | *hymeis* te καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakinne ὑμῶν | *hymōn* teidän κρίνατε | *krinate* tuomitkaa αὐτόν | *auton* Hänet εἶπον | *eipon* niin sanoivat οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἡμῖν | *hēmin* οὐκ | *ouk* ἔξεστιν | *eksestin* meillä ei ole lupa ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa οὐδένα· | *oudenā* ketään

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos קַחְהוּ | qachuhu אִתְּכֶם | 'attem עִמָּכֶם | 'immachem וַאֲסוּ | va'asu מִשְׁפָּטוֹ | mishpato כְּתוּרַתְכֶם | ketoratchem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv הַיְהוּדִים | haJehudim אֵין־לָנוּ | 'ein-lanu רִשְׁיוֹן | rishjon לְהַמִּית | le'hamit וְאִישׁ | 'ish

TKIS Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa. ketään" —

STLK Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan." Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa ketään",

BIBLIA 1776 Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;

32. *TR* ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen πληρωθῆ | *plērōthē* täyttyisi ὄν | *hon* jonka εἶπε | *eipe* Hän sanoi σημαίνων | *sēmainōn* ilmaisten ποίῳ | *poiō* millaisella θανάτῳ | *thanatō* kuolemalla ἤμελλεν | *ēmellen* Hän tuli ἀποθνήσκειν | *apothnēskein* kuolemaan

Delitzsch לְמַלְאָת | le'mallot דְּבַר | devar יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher דְּבַר | diber לְרַמֵּז | lirmoz אֵינֶנּוּ | 'eizeh מָוֶת | mavet עֲתִיד | 'atid הוּא | hu' לְמוֹת | lamut

TKIS jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

STLK että se Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut antaessaan tietää, millaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

BIBLIA 1776 Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

33. *TR* εἰση̄λθεν | *eisēlthen* niin meni sisään οὖν | *oun* εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον | *praitōrion* palatsiin πάλιν | *palin* jälleen ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus καὶ | *kai* ja ἐφώνησε | *efōnēse* kutsui τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle σὺ | *sy* sinᾶ εἶ | *ei* oletko ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

Delitzsch וַיִּשָּׂא | vajjashov פִּילָטוֹס | Pilatos אֶל־בֵּית | 'el-beit הַמְּצֻפָּה | hammishpat וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וַיִּבְרַח | vajjo'mer אֵלַי | 'elaiν הַהֵאָתָה | ha'atta הוּא | hu' מֶלֶךְ | melech הַיְהוּדִים | haJehudim

TKIS Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

STLK Pilatus meni taas sisälle päämajaan ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

BIBLIA 1776 Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

34. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus ἀφ' | *af* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestäsikö σὺ | *sy* sinᾶ τοῦτο | *touto* sen λέγεις | *legeis* sanot ἢ | *ē* vai ἄλλοι | *alloi* toisetko σοι | *soi* sinulle εἶπον | *eipon* sen sanoivat περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an אֶת | 'oto יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּלִיכָה | hamillibecha הַדָּבָר | tedaber אֲזַי | zot אֶזְכָּר | 'o אֶת־הָאֲחֵרִים | 'acherim הַיְהוּדִים | higgidu-lecha אֵלַי | 'alai

TKIS Jesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"

STLK Jesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sanoneet sen sinulle minusta?"

BIBLIA 1776 Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

35. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus μήτι | *mēti* en kai ἐγὼ | *egō* minᾶ Ἰουδαῖός | *ioudaios* juutalainen εἰμι | *eimi* ole τὸ |

to ἔθνος | *ethnos* kansasi τὸ | *to* σὸν | *son* sinun καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς
| *archiereis* ylipapit παρέδωκάν | *paredōkan* luovuttivat σε | *se* sinut ἐμοί· |
emoi minulle τί | *ti* mitä ἐποίησας | *epoiēsas* olet tehnyt

Delitzsch וַיֵּעַן | vajja'an פִּילָטוֹס | Pilatos הָאֵף אֲנֹכִי | ha'af אֲנֹכִי | 'anochi יְהוּדִי | jehudi
הָלֹא | halo' עַמְּךָ | 'ammecha וְרֵאשֵׁי | vera'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הִסְגִּירְךָ |
hisgirucha אֵלַי | 'elai מַה | meh עָשִׂיתָ | 'asita

TKIS Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

STLK Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minulle. Mitä olet tehnyt?"

BIBLIA 1776 Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylön sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

36. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἢ | *hē*
βασιλεία | *basileia* kuninkuuteni ἢ | *hē* ἐμή | *emē* minun οὐκ | *ouk* εἰ ἔστιν
| *estin* ole ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου· | *toutou*
tästä εἰ | *ei* jos ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailmasta τούτου |
toutou tästä ἦν | *ēn* olisi ἢ | *hē* βασιλεία | *basileia* valtakuntani ἢ | *hē* ἐμή |
emē minun οἱ | *oi* ὑπηρέται | *hypēretai* palvelijani ἄν | *an* οἱ | *oi* ἐμοὶ |
emoi minun ἠγωνίζοντο | *ēgōnidzonto* olisivat taistelleet ἵνα μὴ | *hina mē* että ei
παραδοθῶ | *paradothō* minua olisi luovutettu τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις· | *Ioudaiois*
juutalaisille νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* ἢ | *hē* βασιλεία | *basileian*
kuninkuuteni ἢ | *hē* ἐμή | *emē* minun οὐκ | *ouk* εἰ ἔστιν | *estin* ole ἐντεῦθεν
| *enteuthen* täältä

Delitzsch וַיֵּעַן | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA מַלְכוּתִי | malchuti אֵינְנָה | 'einenna מִן
הָעוֹלָם | min-ha'olam הַזֶּה | hazzeh אִם־הִיְתָה | 'im-hajeta מַלְכוּתִי | malchuti מִן
הָעוֹלָם | min-ha'olam הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki אֲזַ | 'az נִלְחָמוּ | nilchamu לִי | li
מִשָּׂרֵתִי | mesharetai לְבַלְתִּי | le'vilti הַמְסִר | himmaser בֵּיד | bejad הַיְהוּדִים |
haJehudim וְעַתָּה | ve'atta מַלְכוּתִי | malchuti אֵינְנָה | 'einenna מִפֶּה | mippoh

TKIS Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

STLK Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta. Jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin, mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olis tästä maailmasta, niin tosin minun palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylöں Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

37. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus οὐκοῦν | *oukoun* sittenkin siis βασιλεὺς | *basileus* kuningas εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus σὺ | *sy* sinä λέγεις | *legeis* sanot ὅτι | *hoti* että βασιλεὺς | *basileus* kuningas εἰμι | *emi* olen ἐγὼ | *egō* minä ἐγὼ | *egō* minä εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sitä varten γεγέννημαι | *gegennēmai* olen syntynyt καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sitä varten ἐλήλυθα | *elēlytha* olen tullut εἰς | *eis* τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan ἵνα | *hina* että μαρτυρήσω | *martyrēsō* todistaisin τῇ | *tē* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudesta πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka ὢν | *ōn* ὃν ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuudesta ἀκούει | *akouei* kuulee μου | *mou* minun τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* ääneni

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיוֹ | 'elaiiv פִּילָטוֹס | Pilatos בֶּן־אִם | 'im-ken אֶפּוֹאֶ | 'efo' מֶלֶךְ | melech הַמֶּלֶךְ | 'atta וַיַּבִּי | vajja'an יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמֶּלֶךְ | 'atta הַמֶּלֶךְ | 'amarta כִּי־מֶלֶךְ | ki-melech אֲנֹכִי | 'anochi לָזֶה | lazeh נוֹלַדְתִּי | noladti וְלָזֶה | velazeh בְּאֵתִי | ba'ti לְעוֹלָם | la'olam לְהַעֲבִיד | le'ha'id עַל | 'al הָאֵמֶת | ha'emet כָּל־רֶשֶׁת | kol-'asher הִיא | hu' מִן־הָאֵמֶת | min-ha'emet עֲשָׂה | ishma' בְּקוֹלִי | beqoli

TKIS Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

STLK Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten tullut

maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

BIBLIA 1776 Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

38. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos*
Pilatus τί | *ti* mikä ἐστίν | *estin* on ἀλήθεια | *alētheia* totuus καὶ | *kai* τοῦτο
| *touto* sen εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan πάλιν | *palin* jälleen ἐξῆλθε | *eksēlthe*
lähti ulos πρὸς | *pros* Luo τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisten καὶ |
kai ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐγὼ | *egō* minä οὐδεμίαν |
oudemian en mitään αἰτίαν | *aitian* syytä εὕρισκω | *heuriskō* löydä ἐν | *en*
αὐτῷ | *autō* Hänessä

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָו | 'elaiiv פִּילָטוֹס | Pilatos מָה | ma אֵיךְ | hi' תִּשְׁמָע
| ha'emet וְאָחֲרָי | vea'charei דְּבַרְוֹ | dabbero תֵּזֵ | zot אֵצֶר | jatza' תִּשְׁנִי | shenit
אֶל־הַיְהוּדִים | 'el-hajJehudim וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem אֲנִי | 'ani לֹא
מֵצָאתִי | lo'-matza'ti בוֹ | vo כֹּל־אֵוֶן | kol-'avon

TKIS Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

STLK Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänestä mitään syytä."

BIBLIA 1776 Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

39. **TR** ἔστι | *esti* ja on δὲ | *de* συνήθεια | *synētheia* tapana ὑμῖν | *hymin* teillä
ἵνα | *hina* että ἓνα | *hena* yhden ὑμῖν | *hymin* ἀπολύσω | *apolysō* vapautan ἐν
| *en* τῷ | *tō* πάσχα· | *pascha* Πᾶσιαισενά βούλεσθε | *boulesthe* tahdotteko οὖν
| *oun* siis ὑμῖν | *hymin* (että) teille ἀπολύσω | *apolysō* vapautan τὸν | *ton*
βασιλέα | *basilea* kuninkaan τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

Delitzsch הֵן | hen מִנְהַג | minhag הוּא | hu' בָּכֶם | bachem כִּי | ki אֲשַׁלַּח | 'ashallach לָכֶם | la'chem אִישׁ | 'ish אֶחָד | 'echad חוֹפְשִׁי | chofshi בַּפֶּסַח | baPasach הַיּוֹם | hajesh אֶת־נַפְשְׁכֶם | 'et-nafshechem כִּי־אֲשַׁלַּח | ki-'ashallach לָכֶם | la'chem אֶת־מֶלֶךְ | 'et-melech הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKIS Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

STLK Mutta teillä on tapana, että vapautan teille yhden pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että vapautan teille juutalaisten kuninkaan?"

BIBLIA 1776 Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?"

40. *TR* ἐκράυγασαν | *ekraugasan* niin he huusivat οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen πάντες | *pantes* kaikki λέγοντες | *legontes* sanoen μή | *mē* ei τοῦτον | *touton* tätä ἀλλὰ | *alla* vaan τὸν | *ton* Βαραββᾶν· | *Barabban* Barabbas ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* Βαραββᾶς | *Barabbas* Barabbas ληστής | *lēstēs* ryöstäjä

Delitzsch וַיִּוְסִיפוּ | vajjosifu וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'acqu לְאֹמֵר | le'mor לֵא | lo' אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הַזֶּה | hazzeh אֶלְאֵ | 'ella' אֶת־בַּר־אָבְבָא | 'et-Bar-'abba' וּבַר־אָבְבָא | uBar-'abba' הַזֶּה | haja מְרַצֵּחַ | meratz'tzeach

TKIS Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri."

STLK He huusivat taas sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

BIBLIA 1776 Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

19 Luku

1. *TR* τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun* ἔλαβεν | *elaben* otti ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatōs* Pilatus τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐμαστίγωσε | *emastigōse* ruoskitti Hänet

Delitzsch אַז | 'az לקח | laqach פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וַיִּטְרְהוּ
| vaje'jasserehu בַּשּׁוֹטִים | bash'shotim

TKIS Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruuskitti Hänet.

STLK Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruuskitti hänet.

BIBLIA 1776 Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruuskitsi hänen,

2. *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat πλέξαντες | *pleksantes*
väänsivät στέφανον | *stefanon* seppeleen ἐξ | *eks* ἀκανθῶν | *akanthōn*
orjantappuroista ἐπέθηκαν | *epethēkan* panivat sen αὐτοῦ | *autou* Hänen τῆ | *tē*
κεφαλῆ | *kefalē* päähän καὶ | *kai* ja ἱμάτιον | *himation* vaatteen πορφυροῦν |
porfyroun purppuraisen περιέβαλον | *periebalon* pukivat ylleen αὐτόν | *auton*
Hänen

Delitzsch וַיִּטְרְהוּ | vaje'saregu אַנְשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' מְטַרְת | 'ateret
קִצִּים | qotzim וַיַּבִּיאוּ | vajjasimu אֶת־הַ | 'otah עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho
וַיַּבִּיאוּ | vajja'tuhu לְבוֹשׁ | le'vush אֶרְגָּמָן | 'argaman

TKIS Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan

STLK Sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja kietoivat hänet purppuraviittaaan,

BIBLIA 1776 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

3. *TR* καὶ | *kai* ja ἔλεγον | *elegon* sanoivat Χαῖρε | *chaire* terve ὁ | *ho*
βασιλεὺς | *basileus* kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* juutalaisten καὶ
| *kai* ja ἐδίδουν | *edidoun* antoivat αὐτῷ | *autō* Hänelle ῥαπίσματα |
rapismata korvapuusteja/ lyöntejä kädellä

Delitzsch וַיַּבִּיאוּ | vajjo'meru שְׁלוֹם | shalom לְ | le'cha מֶלֶךְ | melech הַיְהוּדִים |
haJehudim וַיַּבִּיאוּ | vajjakkuhu עַל־הַלְּחִי | 'al-halechi

TKIS ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja.

STLK ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas", ja löivät häntä kasvoihin.

BIBLIA 1776 Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

4. *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin meni oὔν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen ἔξω | *eksō* ulos ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἴδε | *ide* katso ἄγω | *agō* tuon ὑμῖν | *hymin* teille αὐτὸν | *auton* Hänet ἔξω | *eksō* ulos ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* ymmärtäisitte ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä οὐδεμίαν | *oudemian* en mitään αἰτίαν | *aitian* syytä εὐρίσκω | *heuriskō* löydä

Delitzsch וַיֵּצֵא | vajje'tze' פִּילָטוֹס | Pilatos עוֹד | 'od הַחֲצָא | ha'chutza וַיֵּאמֶר | vajjo'mer הֲלֵיכֶם | 'aleihem הֲנִי | hinni מוֹצִיא | motzi' אֶתְּוֹ | 'oto לְיָכֶם | 'aleichem לְמַעַן | le'ma'an הֲדַעְתֶּם | tede'u כִּי | ki לֹא־מַצָּאֵתִי | lo'-matza'ti בּוֹ | vo כֹּל־אֶבֶן | kol-'avon

TKIS Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."

STLK Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, tuon hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä hänestä mitään syytä."

BIBLIA 1776 Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

5. *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* sitten tuli οὔν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἔξω | *eksō* ulos φορῶν | *forōn* kantaen τὸν | *ton* ἀκάνθινον | *akanthinon* orjantappuraista στέφανον | *stefanon* sepelettä καὶ | *kai* ja τὸ | *to* πορφυροῦν | *porfyroun* purppuraista ἱμάτιον | *himation* vaatetta καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihmistä

Delitzsch וַיֵּצֵא | veJESHUA וַיֵּצֵא | jatza' הַחֲצָא | hachutz וַיֵּלֵךְ | ve'alaiiv וְטָרַח | 'ateret הַקִּצִּים | haqqotzim וְלִבְוֶה | ulevush הַאֲרָגָמָן | ha'argaman וַיֵּאמֶר | vajjo'mer הֲלֵיכֶם | 'aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos הֲנִי | hinneh הַאָדָם | ha'adam

TKIS Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"

STLK Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässä ja purppuraviitta yllä. Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

BIBLIA 1776 Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

6. **TR** ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* nyt εἶδον | *eidon* he näkivät αὐτὸν | *auton*
Hänet οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ὑπηρέται |
hypēretai palvelijat ἐκράυγασαν | *ekraugasan* huusivat λέγοντες | *legontes*
sanoen σταύρωσον | *staurōson* ristiinnaulitse σταύρωσον | *staurōson*
ristiinnaulitse λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλάτος |
Pilatos Pilatus λάβετε | *labete* ottakaa αὐτὸν | *auton* Hänet ὑμεῖς | *hymeis* te
καὶ | *kai* ja σταυρώσατε· | *staurōsate* ristiinnaulitkaa ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ
| *gar* οὐχ | *ouch* en εὕρισκω | *heuriskō* löydä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä
αἰτίαν | *aitian* syytä

Delitzsch וַיְהִי | *vaje'hi* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* רָאִהוּ | *ra'uhu* הַכֹּהֲנִים | *ha'kohanim*
הַגְּדֹלִים | *ha'gedolim* וַיִּצְעֲקוּ | *ve'ham'sharetim* וַיִּצְעֲקוּ | *vajjitze'aqu* לֵאמֹר |
le'mor הַצֵּל | *hatzelev* הַצֵּל | *hatzelev* וַיִּאמֶר | *vajjo'mer* אֲלֵיהֶם | *'aleihem*
פִּילָטוֹס | *Pilatos* קָחֵהוּ | *qachuhu* אֶתְּךָ | *'attem* וַהֲצִלִּיבֵהוּ | *ve'hatzlivuhu* כִּי | *ki*
אֲנֹכִי | *'anochi* לֹא־מַצָּאתִי | *lo'-matza'ti* בּוֹ | *vo* אֲשָׁמָה | *'ashma*

TKIS Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."

STLK Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, he huusivat sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänestä mitään syytä."

BIBLIA 1776 Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä yhtään syytä hänessä.

7. **TR** ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat αὐτῷ | *autō* hänelle οἱ | *oi*
Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἡμεῖς | *hēmeis* meillä νόμον | *nomon* laki

ἔχομεν | *echomen* ὁν καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὀφείλει | *ofeilei* Hän on syyllinen ἀποθανεῖν | *apothanein* kuolemaan ὅτι | *hoti* sillä ἐαυτὸν | *heauton* itsensä υἱὸν | *hyion* Pojaksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐποίησεν | *epoiēsen* teki

Delitzsch וַיַּעֲנֵנוּ | vajja'anu הַיְהוּדִים | haJehudim תּוֹרָה | tora יֵשׁ לָנוּ | jesh-lanu וְעַל־פִּי | ve'al-pi תּוֹרַתְנוּ | toratenu חַיֵּיב־מָוֶת | chajjav-mavet הוּא | hu' כִּי־עָשָׂה | ki-'asa לְבֶן־אֱלֹהִים | le'Ben-'ELOHIM

TKIS Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

STLK Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuolla, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

BIBLIA 1776 Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

8. **TR** ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* siis ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan μᾶλλον | *mallon* enemmän ἐφοβήθη | *efobēthē* hän pelkäsi

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כִּשְׁמוֹא' | kishmoa' פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הַזֶּה | hazzeh וַיַּיְסֹף | vajjosef לְרֹא' | le'ro' עוֹד | 'od

TKIS Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

STLK Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, hän pelkäsi vielä enemmän

BIBLIA 1776 Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

9. **TR** καὶ | *kai* ja εἰσῆλθεν | *eisēlthen* hän meni sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* πραιτώριον | *praitōrion* palatsiin πάλιν | *palin* jälleen καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoι τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle πόθεν | *pothen* mistä εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus ἀπόκρισιν | *apokrisin* vastausta οὐκ | *ouk* ei ἔδωκεν | *edōken* antanut αὐτῷ | *autō* hänelle

Delitzsch וַיֵּשְׁבֹ | vajjashov וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־בַּיִת | 'el-beit הַמְּשֻׁפָּט | hammishpat
וַיֵּאמֶר | vajjo'mer וְאֶל־יְשׁוּעָה | 'el-JESHUA מֵאֵין | me'ain אֶתְּהָ | 'atta וְלֹא־הִשְׁבִּיבוּ |
velo'-heshivo יְשׁוּעָה | JESHUA דָּבָר | davar

TKIS Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

STLK ja meni taas sisälle päämajaan ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

BIBLIA 1776 Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jeesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jeesus vastannut häntä.

10. *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Πιλάτος
| *Pilatos* Pilatus Ἐμοὶ | *emoi* minulle οὐ | *ou* etkö λαλεῖς | *laleis* puhu οὐκ
ouk etkö οἶδας | *oidas* tiedä ὅτι | *hoti* että ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχω |
echō minulla on σταυρῶσαι | *staurōsai* ristiinnaulita σε | *se* sinut καὶ | *kai* ja
ἐξουσίαν | *eksousian* valta ἔχω | *echō* minulla on ἀπολῦσαι | *apolysai*
vapauttaa σε | *se* sinut

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer וְאֶלְיוֹ | 'elaiiv פִּילָטוֹס | Pilatos וְאֶלְיוֹ | 'elai לֹא | lo' דָּבָר
| tedaber הָלֵךְ | halo' דַּבַּרְתָּ | jada'ta כִּי | ki לֹא־לֵאמֹר | jesh-le'el דִּי | jadi לְצַלְבָּךְ
| litzlavecha לֹא־לֵאמֹר | vejesh-le'el דִּי | jadi לְשַׁלְּלֶךָ | le'shallechekka

TKIS Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut*?"

STLK Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta ristiinnaulita sinut ja minulla on valta päästää sinut vapaaksi?"

BIBLIA 1776 Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

11. *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus οὐκ | *ouk*
ei εἶχες | *eiches* sinulla olisi ἐξουσίαν | *eksousian* valtaa οὐδεμίαν | *oudemian*
ei minkäänlaista κατ' | *kat* ἐμοῦ | *emou* minuun εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἦν | *ēn*
sitä olisi σοι | *soi* sinulle δεδομένον | *dedomenon* annettu ἄνωθεν· | *anōthen*
ylhäältä διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen ὁ | *ho* joka παραδιδούς |

paradidous antoi käsiin μέ | *me* minut σοι | *soi* sinulle μείζονα | *meidzona*
suurempi ἁμαρτίαν | *hamartian* synti ἔχει | *echei* sen on

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an יְשׁוּעַ | JESHUA לֹא | lo' הֲיִתְּהָ לְךָ | hajeta-lecha רְשׁוּת |
reshut עָלַי | 'alai לוֹלֵא | lule' נִתַּן לְךָ | nittan-lecha מִלְּמַעַלָּה | millema'ela לְכֵן |
lachen עֲוֹן | 'avon הַמַּסְגִּיר | hammasgir אֲתִי | 'oti אֵלַיְךָ | 'elecha גָּדוֹל | gadol
מֵעֲוֹנוֹךָ | me'avonecha

TKIS Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

STLK Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen tähden sen synty on suurempi, joka luovutti minut sinulle."

BIBLIA 1776 Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synty, joka minun sinulle antoi yllön.

12. **TR** ἐκ | *ek* τούτου | *toutou* tämän vuoksi ἐζήτει | *edzētei* koetti ὁ | *ho*
Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ἀπολύσαι | *apolysai* vapauttaa αὐτόν | *auton* Hänet οἱ
| *oi* δὲ | *de* mutta Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἔκραζον | *ekradzon* huusivat
λέγοντες | *legontes* sanoen ἔαν | *ean* jos τοῦτον | *touton* Hänet ἀπολύσης |
apolysēs vapautat οὐκ | *ouk* et εἶ | *ei* ole φίλος | *filos* ystävä τοῦ | *tou*
Καίσαρος· | *kaisaros* keisarin πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho* joka βασιλέα |
basilea kuninkaaksi αὐτόν | *auton* itsensä ποιῶν | *poiōn* tekee ἀντιλέγει |
antilegei asettuu vastaan τῷ | *tō* Καίσαρι | *kaisari* keisaria

Delitzsch אַז | 'az בְּקִשְׁתְּךָ | jevaquesh פִּילָטוֹס | Pilatos לְשַׁלְּחֵהוּ | le'shallecho וְהִיהוּדִים |
| ve'hajJehudim צָעַקוּ | tza'aqu וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִם-תִּשְׁלַח | 'im-teshallach
אֶת-זֶה | 'et-zeh אֵינְךָ | 'einecha אֶהָב | 'ohev לְקִיסָר | la'qeisar כִּי | ki כָּל-הַמְתַּנְשֵׁא |
| chol-hammitnasse' לְהִיּוֹת | lihjot מֶלֶךְ | melech מִרְדּוֹ | mored הוּא | hu' בְּקִיסָר |
baqqeisar

TKIS Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

STLK Tämän tähden Pilatus koetti vapauttaa hänet. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan."

BIBLIA 1776 Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

13. *TR* ὁ | *ho* οὗν | *oun* niin Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ἀκούσας | *akousas* kuultuaan τοῦτον | *touton* nämä τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanat ἤγαγεν | *ēgagen* vei ἔξω | *eksō* ulos τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐκάθισεν | *ekathisen* istui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomarinistuimelle εἰς | *eis* τόπον | *topon* paikalle λεγόμενον | *legomenon* jota sanottiin Λιθόστρωτον | *Lithostrōton* Litostrotoniksi Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* ja hebreaaksi δὲ | *de* Γαββαθα· | *Gabbatha* Gabbataksi

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּשִׁמּוֹתָא | kishmoa' פִּילָטוֹס | Pilatos אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הַזֶּה | hazzeh הוֹצִיָה | hotzi' אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַחֹזֵק | ha'chutza וַיֵּשֶׁב | vaje'shev אֶל־כִּסֵּי | 'al-kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat בְּמִקְוֵה | bammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra' בְּשֵׁם | veshem רִצְפָא | Ritzefa וּבִלְשׁוֹנָם | uvilshonam אֶתְּגַבְּבֵתָא | Gabbeta'

TKIS Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

STLK Kun Pilatus kuuli nämä sanat, hän antoi viedä Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Lito-stroton , hepreaksi Gabbata.

BIBLIA 1776 Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jeesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

14. *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* παρασκευῆ | *paraskeuē* valmistuspäivä τοῦ | *tou* πάσχα | *pascha* Πᾶσιαισιν ὥρα | *hōra* tunti δὲ | *de* ὥσει | *hōsei* oli ἕκτη· | *hektē* kuudes καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* hän sanoi τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille ἴδε | *ide* katso ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuninkaanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

Delitzsch וְאֵז | ve'az הַיְתָה | hajeta הַכִּנְת | hachanat הַפֶּסַח | haPesach וְהַשְׁעָה |
ve'hash'sha'a כַּשְׁעָה | kash'sha'a הַשְׁשִׁית | hash'shish'shit וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־
הַיְהוּדִים | 'el-hajJehudim הִנֵּה | hinneh מַלְכְּכֶם | malkechem וְהֵם | vehem צַעֲקוּ |
tza'aqu טוּל | tul טוּל | tul צֶלֶב | tzelov אֲתוֹ | 'oto

TKIS Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

STLK Oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti. Hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

BIBLIA 1776 Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

15. *TR* oi | *oi* δὲ | *de* mutta ἐκράυγασαν | *ekraugasan* he huusivat ἄρον |
aron vie pois ἄρον | *aron* vie pois σταύρωσον | *staurōson* ristiinnaulitse αὐτόν
| *auton* Hänet λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Πιλάτος |
Pilatos Pilatus τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea* kuninkaanneko ὑμῶν | *hymōn* teidän
σταυρώσω | *staurōsō* ristiinnaulitsen ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* vastasivat οἱ
| *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit οὐκ | *ouk* ei ἔχομεν | *echomen* meillä ole
βασιλέα | *basilea* kuningasta εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin Καίσαρα | *kaisara*
keisari

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem פִּילָטוֹס | Pilatos הַצֶּלֶב | hatzalov
אֶצְלוֹב | 'etzlov מַלְכְּכֶם | 'et-malkechem וַיִּבְנֶה | vajja'anu רֹאשֵׁי | ra'shei הַכֹּהֲנִים
| ha'kohanim אֵין | 'ein לָנוּ | lanu מֶלֶךְ | melech כִּי | ki אִם־הֵקִיסָר | 'im-ha'qeisar

TKIS Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."

STLK He huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Meillä ei ole kuningasta, vaan keisari."

BIBLIA 1776 Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

16. **TR** τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun* παρέδωκεν | *paredōken* hän luovutti αὐτόν | *auton* Hänet αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina* σταυρωθῆ | *staurōthē* ristiinnaulittavaksi παρέλαβον | *parelabon* he ottivat δὲ | *de* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἀπήγαγον· | *apēgagon* veivät pois

Delitzsch אַז | 'az מֶסָרָה | mesaro אֶלֵיָאֵל | 'aleihem לְהַצִּיבֵנוּ | le'hatzlivo וַיִּקְחֵנוּ | vajiqchu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וַיּוֹלִיכֵנוּ | vajjolichuhu

TKIS Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

STLK Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi, ja he ottivat Jeesuksen.

BIBLIA 1776 Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

17. **TR** καὶ | *kai* ja βαστάζων | *bastadzōn* kantaen τὸν | *ton* σταυρὸν | *stauron* ristiään αὐτοῦ | *autou* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* Hän meni ulos εἰς | *eis* τὸν | *ton* λεγόμενον | *legomenon* jota sanottiin κρανίου | *kraniou* Πäkällon τόπον | *topon* paikaksi ὃς | *hos* jota λέγεται | *legetai* kutsutaan Ἑβραϊστὶ | *hebraisti* hebreaksi Γολγοθα· | *Golgotha* Golgatha

Delitzsch וַיִּיָּצֵא | vajjissa' אֶת־צֵלָוֹ | 'et-tzelavo וַיִּיָּצֵא | vajje'tze' אֶל־הַמְּקוֹם | 'el-hammaqom הַנִּקְרָא | hanniqra' מְקוֹם | meqom הַגִּלְגֹּלֶת | haGulgolet וּבְלִשְׁוֹן | uvilshonam אֶת־גֹּלְגֹּתָא | Gal'galeta'

TKIS Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Päkällonpaikalle, jota heprean kielellä kutsutaan Golgataksi.

STLK Kantaen itse omaa ristiään hän meni ulos niin sanotulle Päkällonpaikalle, jota sanotaan hebreaksi Golgataksi.

BIBLIA 1776 Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Päkällon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

18. **TR** ὅπου | *hopou* jossa αὐτόν | *auton* Hänet ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* ristiinnaulitsivat καὶ | *kai* ja μετ' | *met* kanssa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἄλλους | *allous* toisia δύο | *dyo* kaksi ἐντεῦθεν | *enteuthen* sieltä καὶ | *kai* ja ἐντεῦθεν |

enteuthen täältä/ molemmin puolin μέσων | *meson* ja keskelle δὲ | *de* τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

Delitzsch וַיִּצְלְבוּ | vajjitzlevu אֶתוֹ | 'oto שָׁמָּה | shamma וַיִּשְׁנֵי | ushenei אַנְשֵׁי־אֲחֵרִים | 'anashim אַחֵרִים | 'acherim עִמּוֹ | 'immo מִזֶּה | mizzeh אֶחָד | 'echad וּמִזֶּה | umizzeh אֶחָד | 'echad וַיִּשְׁנֵי | veJESHUA בְּתוֹךְ | battavech

TKIS Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.

STLK Siellä he ristiinnaulitsivat hänet ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.

BIBLIA 1776 Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jeesuksen keskelle.

19. **TR** ἔγραψε | *egrapse* kirjoitti δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τίτλον | *titlon* päällekirjoituksen ὁ | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus καὶ | *kai* ja ἔθηκεν | *ethēken* laittoi sen ἐπὶ | *epi* päälle τοῦ | *tou* σταυροῦ· | *staurou* ristin ἧν | *ēn* siinä oli δὲ | *de* γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettuna Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Ναζωραῖος | *Nadzōraios* Nasaretilainen ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* Kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* Juutalaisten

Delitzsch וּפִילָטוֹס | ufilatos כָּתַב | katav עַל־לוּחַ | 'al-luach וַיִּצְלְבוּ | vajjasem עַל־הַצֵּלָב | 'al-hatz'tzelav וְזֶה | vezeh דְּבַר־הַכְּתוּב | devar-haKatuv וַיִּשְׁנֵי | JESHUA הַנִּצְרִי | haNatzeri מֶלֶךְ | melech הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKIS Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."

STLK Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin. Siihen oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas."

BIBLIA 1776 Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.

20. **TR** τοῦτον | *touton* niin tämän οὗν | *oun* τὸν | *ton* τίτλον | *titlon* päällekirjoituksen πολλοὶ | *polloi* monet ἀνέγνωσαν | *anegnōsan* lukivat τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ὅτι | *hoti* sillä ἐγγὺς | *engys* lähellä ἧν |

ēn oli τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupunkia ó | *ho* τόπος | *topos* paikka ὅπου
| *hopou* jossa ἐσταυρώθη | *estaurōthē* ristiinnaulittiin ó | *ho* Ἰησοῦς· | *Iēsous*
Jeesus καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* se oli γεγραμμένον | *gegrammenon* kirjoitettu
Ἑβραϊστί | *hebraisti* hebreaksi Ἑλληνιστί | *hellēnisti* kreikaksi Ῥωμαϊστί |
rōmaisti latinaksi

Delitzsch ויהודים | vihudim רבנים | rabbim קראו | qare'u אֶת־הַכְּתוּב | 'et-haKatuv
הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki הַמְּקוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | 'asher נִצְּלַב־שָׁם | nitzlav-sham
לִישׁוּעַ | JESHUA הִיא | haja קָרוֹב | qarov אֶל־הָעִיר | 'el-ha'ir וְהַכְּתוּב | ve'haKatuv
הִיא | haja בְּלִשׁוֹן־עֵבֶר | bilshon-'ever יָנֹן | javan וְרוֹמִי | veromi

TKIS Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, *kreikaksi ja latinaksi*.

STLK Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia. Se oli kirjoitettu hepreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

BIBLIA 1776 Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

21. *TR* ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὖν | *oun* τῷ | *tō* Πιλάτῳ | *Pilatō*
Pilatukselle οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* yliapit τῶν | *tōn* Ἰουδαίων |
Ioudaiōn juutalaisten μὴ | *mē* ἀλὰ γράφει | *grafe* kirjoita ὁ | *ho* βασιλεὺς |
basileus Kuningas τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* Juutalaisten ἀλλ' | *all* vaan
ὅτι | *hoti* että ἐκεῖνος | *ekeinos* Hän εἶπε | *eipe* on sanonut Βασιλεύς |
basileus kuningas εἰμι | *eimi* olen τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru רֵאשֵׁי | ra'shei כֹּהֲנֵי | kohanei הַיְהוּדִים | haJehudim
אֶל־פִּילָטוֹס | 'el-Pilatos אֶל־נָא | 'al-na' תִּכְתֹּב | tichetov מֶלֶךְ | melech הַיְהוּדִים |
haJehudim כִּי | ki אִם־אֲשֶׁר | 'im-'asher אָמַר | 'amar אֲנִי | 'ani מֶלֶךְ | melech
הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKIS Niin juutalaisten yliapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' *vaan: 'Hän on sanonut: Olen*' juutalaisten kuningas."

STLK Juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Olen juutalaisten kuningas.'"

BIBLIA 1776 Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

22. **TR** ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ó | *ho* Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus ò | *ho* γέγραφα | *gegrafa* minkä kirjoitin γέγραφα | *gegrafa* sen kirjoitin

Delitzsch וַיַּעַן | vajja'an פִּילָטוֹס | Pilatos וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אֶת־אֲשֶׁר־כָּתַבְתִּי | 'et-'asher-kataveti כָּתַבְתִּי | kataveti

TKIS Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

STLK Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

BIBLIA 1776 Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

23. **TR** οἱ | *hoi* οὖν | *oun* niin στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat ὅτε | *ote* kun ἐσταύρωσαν | *estaurōsan* olivat ristiinnaulinneet τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἔλαβον | *elabon* ottivat τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἐποίησαν | *epoiēsan* jakoivat τέσσαρα | *tessara* neljään μέρη | *merē* osaan ἐκάστῳ | *hekastō* jokaiselle στρατιώτῃ | *stratiōtē* sotilaalle μέρος | *meros* osaansa καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* χιτῶνα· | *chitōna* ihokkaan ἦν | *ēn* mutta oli δὲ | *de* ὁ | *ho* χιτῶν | *chitōn* ihokas ἄρραφος | *arrafos* saumaton ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἄνωθεν | *anōthen* ylhäältä saakka ὑφαντός | *hyfantos* kudottu δι' | *di* ὄλου | *holou* kokonaan

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כְּאֲשֶׁר | ka'asher צָלְבוֹ | tzalevu אֲנָשִׁי | 'anshei הַצֵּבֵא | hatz'tzava' אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv וַיַּחֲלֶקוּם | vaje'challequm לְאַרְבַּעַה | le'arba'a חֲלָקִים | chalaqim לְאִישׁ | le'ish אִישׁ | 'ish חֶלֶק | cheleq אֶחָד | 'echad וְגַם | vegam אֶת־כְּתָנֵתוֹ | 'et-kuttaneto וְהַכְּתָנֶת | ve'hakkuttonet לְאֵתְהֵתָה | lo'-hajeta תְּפוּרָה | tefura כִּי | ki אִם־מִמְעַשֶׂה | 'im-ma'aseh אֵרֶג | 'oreg מִלְּמַעַלָּה | millema'la וְעַד־קַצְזָה | ve'ad-qatzeha

TKIS Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

STLK Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, he ottivat hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä paidan. Mutta paita oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

BIBLIA 1776 Kuin siis sotamiehet olivat Jeesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

24. **TR** εἶπον | *eipon* niin he sanoivat οὖν | *oun* πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen μὴ | *mē* εἰ σχίσωμεν | *schisōmen* revitᾶ αὐτόν | *auton* σιτᾶ ἀλλὰ | *alla* vaan λάχωμεν | *lachōmen* heitetᾶν ἀρπᾶ περι | *peri* αὐτοῦ | *autou* siitä τίνας | *tinous* kenelle ἔσται· | *estai* se tulee ἵνα | *hina* ἐτῆ ἡ | *hē* γραφῆ | *grafē* Kirjoitus πληρωθῆ | *plērōthē* täyttyisi ἡ | *hē* joka λέγουσα | *legousa* sanoo διεμερίσαντο | *diemerisanto* he jakoivat τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteeni μου | *mou* minun ἑαυτοῖς | *heautois* keskenᾶν καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* ἱματισμόν | *himatismōn* puvustani μου | *mou* minun ἔβαλον | *ebalon* heittivät κλῆρον | *klēron* ἀρπᾶ οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* siis στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat ταῦτα | *tauta* siten ἐποίησαν | *epoiēsan* tekivät

Delitzsch וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru וְאֵל־אֶחָיו | 'ish 'el-'achiv אֶל־נָא | 'al-na' נִקְרָאֵהָ | niqera'eha לְקִרְעֵיהֶ | liqra'im לְאֶחָד־נַפְיָל | 'ach-nappil עַל־הָ | 'aleha גֹּרָל | goral לְמִי | le'mi תִּהְיֶה | tihjeh לְמַלְלוֹת | le'mallot דְּבַר | devar הַכְּתוּב | haKatuv תִּקְלָקוּ | jechallequ בְּגָדֵי | vegadai לְהֶם | lahem וְעַל־לְבוּשֵׁי | ve'al-levushi יַפְּיִלוּ | jappilu גֹּרָל | goral וַיַּעֲשׂוּ־כֵן | vajja'asu-chen וְאֲנֵשֵׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava'

TKIS Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä* sitä, vaan heitetään siitä arpaa, kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

STLK Sen tähden he sanoivat toisilleen: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva", että Raamattu kävisi toteen: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpaa." Sotamiehet tekivät niin.

BIBLIA 1776 Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

25. *TR* εἰστήκεισαν | *heistēkeisan* ja seisoivat δὲ | *de* παρὰ | *para* luona τῷ | *tō* σταυρῷ | *staurō* ristin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἢ | *hē* μητέρα | *mētēr* äiti αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ἀδελφὴ | *adelfē* sisar τῆς | *tēs* μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen Μαρία | *Maria* Maria ἢ | *hē* τοῦ | *tou* Κλωπᾶ | *Klōpa* Kloopaan vaimo καὶ | *kai* ja Μαρία | *Maria* Maria ἢ | *hē* Μαγδαληνῆ | *Magdalēnē* Magdaleena

Delitzsch וְעַל־יַד | ve'al-jad בְּצַד | tzelav יְשׁוּעָה | JESHUA וְאֶמְדוּ | 'amedu אִמּוֹ | 'immo וְאֶחָד | va'achot אִמּוֹ | 'immo מִרְיָם | Mirjam אִשֶּׁת | 'eshet קֵלֹפָס | Qelofas וְמִרְיָם | uMirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit

TKIS Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria Magdaleena.

STLK Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

BIBLIA 1776 Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

26. *TR* Ἰησοῦς | *Iēsous* niin Jeesus οὖν | *oun* ἰδὼν | *idōn* nähdessään τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitinsä καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* μαθητὴν | *mathētēn* opetuslapsen παρεστῶτα | *parestōta* seisovan ὄν | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* Hän rakasti λέγει | *legei* sanoi τῇ | *tē* μητρὶ | *mētri* äidilleen αὐτοῦ | *autou* γυναῖκα | *gynai* vaimo ἰδοὺ | *idou* katso ὃ | *ho* υἱός | *hyios* poikasi σου | *sou* sinun

Delitzsch וַיֵּרָא | vajjar' יְשׁוּעָה | JESHUA אֶת־אֶמְדוּ | 'et-'immo וְאֶת־תַּלְמִידוֹ | ve'et-talmido אֲשֶׁר | 'asher אָהָב | 'ahav עֲמֵדִים | 'omedim אֶלְצֵלוֹ | 'etzlo וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֶל־אִמּוֹ | 'el-'immo אִשֶּׁת | 'ish'sha הִנֵּה | hinneh הִנֵּה | zeh בְּנֵי | benech

TKIS Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

STLK Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä, hän sanoi äidilleen: "Nainen, katso, poikasi!"

BIBLIA 1776 Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

27. **TR** εἶτα | *eita* sitten λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* μαθητῆ | *mathētē*
opetuslapselle Ἰδοὺ | *idou* katso ἢ | *hē* μήτηρ | *mētēr* äitisi σου | *sou* sinun
καὶ | *kai* ja ἀπ' | *ap* ἐκείνης | *ekeinēs* siitä τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkestä
ἔλαβεν | *elaben* otti αὐτήν | *autēn* Hänen ó | *ho* μαθητῆς | *mathētēs*
opetuslapsensa εἰς | *eis* τὰ | *ta* hänet ἴδια | *idia* luokseen

Delitzsch וְאַחַר | ve'achar אָמַר | 'amar אֶל-תַּלְמִידוֹ | 'el-talmido הִנֵּה | hinneh תֵּאֵר
| zot אַךְ | 'immecha וּמִן-הַשָּׁעָרָא | umin-hash'sha'a הֵיאָה | hahi' אֲסַף | 'asaf אֶת-אֲ
| 'otah הַתַּלְמִיד | ha'talmid אֶל-בֵּיתוֹ | 'el-beito

TKIS Sitten Hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

STLK Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet luokseen.

BIBLIA 1776 Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

28. **TR** μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτο | *touto* näiden εἰδῶς | *eidōs* tietäen ó | *ho*
Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että πάντα | *panta* kaikki ἤδη | *ēdē* jo
τετέλεσται | *tetelestai* on täytetty ἵνα | *hina* että τελειωθῆ | *teleiōthē* täyttyisi ἢ
| *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus λέγει | *legei* joka sanoo Διψῶ | *dipsō* minun on
jano

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi מֵאַחֲרַיִךְ | mea'charei-chen כַּאֲשֶׁר | ka'asher יָדַע | jada'
יִשׁוּעַ | JESHUA כִּי | ki עָתֵהּ-זֶה | 'atta-zeh נִשְׁלַם | nishelam הַכֹּל | hakol לְמַעַן |
le'ma'an אֶמְלֵא | jimmale' הַכָּתוּב | haKatuv כִּלּוֹ | kullo אָמַר | 'amar אֶמְצָא |
tzame'ti

TKIS Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

STLK Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki oli jo täytetty, hän sanoi, että Raamattu kävisi toteen: "Minun on jano."

BIBLIA 1776 Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

29. **TR** σκεῦος | *skeuos* niin astia οὖν | *oun* ἔκειτο | *ekeito* joka oli ὄξους | *oksous* haparviiniä μεστόν· | *meston* täynnä oi | *oi* δέ | *de* ja πλήσαντες | *plēsantes* täyttäen σπόγγον | *spongon* sienen ὄξους | *oksous* haparviinillä καὶ | *kai* ja ὑσώπω | *hyssōpō* isoppikorteen περιθέντες | *perithentes* asettaen προσήνεγκαν | *prosēnegkan* he laittoivat eteen αὐτοῦ | *autou* Hänen τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suunsa

Delitzsch וְשָׁמ־כֶּלִי | vesham-keli מְלֶמֶת | male' חֲמוֹמֵץ | chometz וַיִּצְטַבְּלוּ | vajjitbelu וְסֶפֶד | sefog בְּחֲמוֹמֵץ | bachometz וַיִּשְׁמְחוּ | vaje'simuhu וְעַל־אֵזוֹב | 'al-'ezov וַיִּקְרִיבוּהוּ | vajjaqrivuhu וְעַל־פִּי | 'el-piv

TKIS Oli astia haparviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen haparviinillä ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

STLK Siinä oli astia täynnä haparviiniä. Niin he täyttivät haparviinillä sienen ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

BIBLIA 1776 Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

30. **TR** ὅτε | *ote* kun οὖν | *oun* sitten ἔλαβε | *elabe* oli ottanut τὸ | *to* ὄξος | *oksos* haparviinin ὃ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἶπε | *eipe* Hän sanoi τετέλεσται· | *tetelestai* se on täytetty καὶ | *kai* ja κλίνας | *klinas* kallistaen τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* päänsä παρέδωκε | *paredōke* antoi τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkensä

Delitzsch וַיִּקְרַח | vajjiqach וַיִּשְׁמְחוּ | JESHUA מְלֶמֶת־חֲמוֹמֵץ | 'et-hachometz וַיִּצְטַבְּלוּ | vajjo'mer וְעַל־פִּי | nishelam וַיִּשְׁמְחוּ | vaje't וְעַל־רֹשׁוֹ | 'et-ro'sho וַיִּצְטַבְּלוּ | vajjafqed וְעַל־רֹחֵ | 'et-rucho

TKIS Kun nyt Jeesus oli ottanut haparviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

STLK Kun nyt Jeesus oli ottanut haparviinin, hän sanoi: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

BIBLIA 1776 Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

31. *TR* οἱ | *hoi* οὖν | *oun* niin Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἐπεὶ | *epei* koska παρασκευῆ | *paraskeuē* valmistuspäivä ἦν | *ēn* oli ἵνα μὴ | *hina mē* ettei μείνη | *meinē* olisi jääneet ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristille τὰ | *ta* σώματα | *sōmata* ruumiit ἐν | *en* τῷ | *tō* σαββάτῳ | *sabbatō* sapatiksi ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* μεγάλη | *megalē* suuri ἡ | *hē* ἡμέρα | *hēmera* päivä ἐκείνου | *ekeinou* se τοῦ | *tou* σαββάτου | *sabbatou* sapatin ἠρώτησαν | *ērōtēsan* he pyysivät τὸν | *ton* Πιλάτον | *Pilaton* Pilatukselta ἵνα | *hina* että κατεαγῶσιν | *kateagōsin* rikottaisiin αὐτῶν | *autōn* heidän τὰ | *ta* σκέλη | *skelē* sääriluunsa καὶ | *kai* ja ἀρθῶσιν | *arthōsin* heidät otettaisiin pois

Delitzsch וְלַמַּעַן | *ulema'an* לְ | *lo'* תְּשַׁאֲרְנָהּ | *tish'sha'arna* הַגְּוִיֹת | *haggevijot* עַל־הַצֶּלֶב | *'al-hatz'tzelav* בְּיֹם | *bejom* הַשַּׁבָּת | *hash'Shabbat* כִּי־עָרַב | *ki-'erev* שַׁבָּת | *Shabbat* הַיְהִי | *haja* וְגָדוֹל | *vegadol* יוֹם | *jom* הַשַּׁבָּת | *hash'Shabbat* וְהָיָה | *hahu'* שָׁאֲלוּ | *sha'alu* הַיְהוּדִים | *haJehudim* מִן־פִּילָטוֹס | *min-Pilatos* לְשַׁבֵּר | *le'shabber* אֶת־שׁוֹקֵיהֶם | *'et-shoqeihem* וּלְהוֹרִיד | *ulehorid* אֹתָם | *'otam*

TKIS Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että *ristiin naulittujen sääriluut* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

STLK Koska silloin oli valmistuspäivä, niin – etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri – juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

BIBLIA 1776 Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

32. *TR* ἦλθον | *ēlthon* niin menivät οὖν | *oun* οἱ | *oi* στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* μὲν | *men* πρώτου | *prōtou* ensimmäiseltä κατέαξαν | *kateaksan* rikkoiivat τὰ | *ta* σκέλη | *skelē* sääriluut καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ἄλλου | *allou* toiselta τοῦ | *tou* συσταυρωθέντος | *systaurōthentos* ristiinnaulitulta kanssa αὐτῶ· | *autō* Hänen

Delitzsch וַיָּבֹאוּ | *vajjavo'u* אֲנֹשֵׁי | *'anshei* הַצֶּבֶא | *hatz'tzava'* וַיִּשְׁבְּרוּ | *vaje'shabberu* אֶת־שׁוֹקֵי | *'et-shoqei* הַרְאִשׁוֹן | *hari'shon* וְהִשְׁבִּי | *ve'hash'sheni* הַנִּצְלָבִים | *hannitzlavim* עִמּוֹ | *'immo*

TKIS Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

STLK Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

BIBLIA 1776 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

33. **TR** ἐπὶ | *epi* δὲ | *de* mutta τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐλθόντες | *elthontes* luo tullessaan ὡς | *hōs* kun εἶδον | *eidon* näkivät αὐτὸν | *auton* Hänet ἤδη | *ēdē* jo τεθνηκότα | *tethnēkota* kuolleeksi οὐ | *ou* he eivät κατέαξαν | *kateaksan* rikkoneet αὐτοῦ | *autou* Hänen τὰ | *ta* σκέλη· | *skelē* sääriluitaan

Delitzsch וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־יֵשׁוּעַ | 'el-JESHUA וּבְרָאֵתָם | uvir'otam כִּי־כָרַךְ | ki-chevar מֵת | met לֹא | lo' שִׁבְּרֻהוּ | shibberu אֶת־שׁוֹקָיו | 'et-shoqaiv

TKIS Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

STLK Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet hänen luitaan,

BIBLIA 1776 Mutta kuin he tulivat Jeesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

34. **TR** ἀλλ' | *all* mutta εἷς | *heis* yksi τῶν | *tōn* στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilaista λόγχῃ | *logchē* keihään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* πλευρὰν | *pleuran* kylkeensä ἔνυξεν | *enykse* pisti καὶ | *kai* ja εὐθὺς | *euthys* heti ἐξῆλθεν | *eksēlthen* tuli ulos αἷμα | *haima* verta καὶ | *kai* ja ὕδωρ | *hydōr* vettä

Delitzsch אַחַד | 'ach אֶחָד | 'echad מֵאֲנָשֵׁי | me'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' דָּקַר | daqar בְּחַנִּית | bachanit אֶת־צִדּוֹ | 'et-tziddo וּכְרַגָּנָה | ucherega' אֶצְפָּן | jatza' דָּם | dam מֵמַיִם | vama'im

TKIS vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

STLK vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja siitä vuoti heti verta ja vettä.

BIBLIA 1776 Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

35. **TR** καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka ἐωρακὼς | *heōrakōs* on nähnyt μεμαρτύρηκε | *memartyrēke* todistaa καὶ | *kai* ja ἀληθινὴ | *alēthinē* tosi αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστίν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus κάκεινος | *kakeinos* hän οἶδεν | *oiden* tietää ὅτι | *hoti* että ἀληθῆ | *alēthē* totta λέγει | *legei* puhuu ἵνα | *hina* että ὑμεῖς | *hymeis* te πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte

Delitzsch וְהָרָאָה | ve'haro'eh תֹּזֶר | zot הַעֲיֵד | he'id וְעֵדוּתוֹ | ve'eduto נִמְצְאָה | ne'emana וְהוּא | vehu' וְיָדַע | jodea' כִּי | ki תִּמְצָאָה | ha'emet וְיָגִיד | jaggid לְמַעַן | le'ma'an אֲמַנּוּ | gam-'attem וְאֲמִינוּ | ta'aminu

TKIS Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te* uskoisitte.

STLK Joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että te uskoisitte.

BIBLIA 1776 Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

36. **TR** ἐγένετο | *egeneto* sillä tapahtui γὰρ | *gar* ταῦτα | *tauta* nämä ἵνα | *hina* että ἡ | *hē* γραφή | *grafē* Kirjoitus πληρωθῆ | *plērōthē* täyttyisi ὅστων | *ostoun* luuta οὐ | *ou* älköön συντριβήσεται | *syntribēsetai* rikottako αὐτοῦ | *autou* Häneltä

Delitzsch כִּי | ki תִּזְכֹּר | chol-zot הַיְתָה | hajeta לְמַלְלוֹת | le'mallot הַכְּתוּב | haKatuv וְעָצָם | ve'etzem לֹא־תִשְׁבְּרוּ | lo'-tishberu בּוֹ | vo

TKIS Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

STLK Sillä tämä tapahtui, että Raamattu kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako."

BIBLIA 1776 Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

37. *TR* καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἑτέρα | *hetera* toinen γραφή | *grafē*
Kirjoitus λέγει | *legei* sanoo ὄψονται | *opsontai* he katsovat εἰς | *eis* ὄν | *hon*
Häneen ἐξεκέντησαν | *eksekentēsan* jonka lävistivät

Delitzsch וְעוֹד | ve'od כְּתוּב | Katuv אָחַר | 'acher אֹמֵר | 'omer וְהִבִּיטוּ | vehibbitu
אֶלָּי | 'elaiν אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher דִּקְרוּ | daqaru

TKIS Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

STLK Vielä Raamattu sanoo toisessa kohdassa: "He luovat katseensa häneen, jonka ovat lävistäneet."

BIBLIA 1776 Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

38. *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ἠρώτησε | *ērōtēse*
ᾤκνησεν τὸν | *ton* Πιλάτον | *Pilaton* Pilatukselta ὃ | *ho* Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosef ὃ
| *ho* ἀπὸ | *apo* Ἀριμαθαίας | *Arimathaias* Arimatiasta ὧν | *ōn* joka oli
μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
κεκρυμμένος | *kekrymmenos* mutta salassa δὲ | *de* διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton*
φόβον | *fobon* pelon τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἵνα | *hina*
ἐτῆσεν ἄρην | *arē* ottaisi τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ· | *Iēsou*
Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἐπέτρεψεν | *epetrepsen* myöntyi siihen ὃ | *ho* Πιλάτος
| *Pilatos* Pilatus ἦλθεν | *ēlthen* niin hän tuli οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἦρε | *ēre*
ἵνα ἔσται ἡ σῶμα | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כֵּן אַחֲרַיִךְ | a'charei-chen בָּא | ba' יוֹסֵף | Josef הַרְמַתִּי |
haramati וְהוּא | vehu' תַּלְמִיד | talmid יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶחָד בְּסֵטֶר | 'ach-basseter
מִפְּנֵי | mipenei הַיְהוּדִים | haJehudim וַיִּשְׁאַל | vajjish'al מֵעֵת | me'et
פִּילָטוֹס | Pilatos אֲשֶׁר | 'asher יִתְּנֶנּוּ | jittenehu לְעֵת גּוּפָת | 'et-gufat יֵשׁוּעַ |
JESHUA וַיִּנָּח | vajjannach לוֹ | lo פִּילָטוֹס | Pilatos וַיִּבֹא | vajjavo' אֶתְּ | vajjissa'
אֶתְּ גּוּפָת | 'et-gufat יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

STLK Mutta sen jälkeen Joosef, joka oli Arimatiasta ja oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus salli sen. Hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

BIBLIA 1776 Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

39. **TR** ἤλθε | *ēlthe* ja tuli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Νικόδημος | *Nikodēmos*
Nikodemus ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tullut πρὸς | *pros* luo τὸν | *ton*
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen νυκτὸς | *nyktos* yöllä τὸ | *to* πρῶτον | *prōton* ensi
kerran φέρων | *ferōn* kantaen μίγμα | *migma* sekoitusta σμύρνης | *smyrnēs*
mirhan καὶ | *kai* ja ἀλόης | *aloēs* aloen ὡσεὶ | *hōsei* noin λίτρας | *litras*
naulaa ἑκατόν | *hekaton* sata

Delitzsch וַיָּבֹא | *vajjavo* גַּם־נִקְדִּימוֹן | *gam-Naqedimon* אֲשֶׁר | *'asher* בְּאֶלְפָּנַיִם |
ba'-lefanim בְּלִילָהּ | *ballajela* אֶל־יֵשׁוּעַ | *'el-JESHUA* וַיָּבֹא | *vajjave* עֲרוּב | *'eruv*
מִרְחָן וְאֶהָלוֹת | *mor-va'ahalot* כֶּמֶעָה | *keme'a* לִטְרִין | *literin*

TKIS Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

STLK Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut yöllä Jeesuksen luo, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

BIBLIA 1776 Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jeesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

40. **TR** ἔλαβον | *elabon* niin he ottivat οὖν | *oun* τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin
τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἔδησαν | *edēsan* käärivät αὐτὸ
| *auto* sen ὀθονίοις | *othoniois* käärinliinoihin μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn*
ἀρωμάτων | *arōmatōn* hajuvoiteen καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔθος | *ethos* tapana
ἐστὶ | *esti* on τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisilla ἐνταφιάζειν |
entafiadzein haudata

Delitzsch וַיִּקְחֻ | *vajiqchu* אֶת־גּוּפַת | *'et-gufat* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* וַיִּכְרְכוּהָ |
vajichrechuha בְּתַכְרִיכֵין | *vetachrichin* עִם־הַבְּשָׂמִים | *'im-habbesamim* כְּאֲשֶׁר |

ka'asher נְהַגִּים | nohagim הַיְהוּדִים | haJehudim לְקַבֵּר | liqbor אֶת־מֵתֵיהֶם | 'et-meteihem

TKIS Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

STLK He ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.

BIBLIA 1776 Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvänhajullisten yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

41. **TR** ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikalla ὅπου | *hopou* missä ἐσταυρώθη | *estaurōthē* Hänet ristiinnaulittiin κήπος | *kēpos* puutarha καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* κήπῳ | *kēpō* puutarhassa μνημεῖον | *mnēmeion* hauta καινόν | *kainon* uusi ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon οὐδέπω | *oudepō* ei vielä οὐδεὶς | *oudeis* ketään ἐτέθη | *etethē* oltu pantu

Delitzsch וּבְמִקוֹם | uvammaqom אֲשֶׁר | 'asher נִצְּלַב־שָׁם | nitzlav-sham הַיָּהָ | haja גַּן | gan וּבְגֵן | uvaggan קֶבֶר | qever חֲדָשׁ | chadash אֲשֶׁר | 'asher לֹא־הָיָה | lo'-husam בוֹ | bo אִישׁ | 'ish עַד־עַתָּה | 'ad-'atta

TKIS Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

STLK Sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä ollut pantu ketään.

BIBLIA 1776 Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

42. **TR** ἐκεῖ | *ekei* niin sinne οὕν | *oun* διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* παρασκευὴν | *paraskeuēn* valmistuspäivän τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ὅτι | *hoti* koska ἐγγὺς | *engys* lähellä ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* hauta ἔθηκον | *ethēkan* he laittoivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

Delitzsch שָׁם | sham וְשָׁמוּ | samu אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA כִּי־עָרַב | ki-'erev שַׁבָּת | Shabbat הַיָּהָ | haja לְיְהוּדִים | lajJehudim וְהַקֶּבֶר | ve'haqqever קָרוֹב | qarov

TKIS Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.

STLK Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja hauta oli lähellä.

BIBLIA 1776 Siihen he panivat Jeesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

20 Luku

1. **TR** τῆ | *tē* δὲ | *de* ja μιᾶ | *mia* ensimmäisenä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatista Μαρία | *Maria* Maria ἢ | *hē* Μαγδαληνῆ | *Magdalēnē* Magdaleena ἔρχεται | *erchetai* tuli πρῶτῃ | *prōi* varhain σκοτίας | *skotias* pimeään ἔτι | *eti* vielä οὐσης | *ousēs* ollessa εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle καὶ | *kai* ja βλέπει | *blepei* näkee τὸν | *ton* λίθον | *lithon* kiven ἠρμένον | *ērmenon* otettuna ἐκ | *ek* ποῦ τοῦ | *to* μνημείου | *mnēmeiou* haudalta

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בַּשַּׁבָּת | be'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat לִפְנוֹת | lifnot הַבִּקְרָה | ha'boqer בַּעֲדָה | be'od חֲשֵׁחַ | chshech וַתָּבֵא | vatavo' מִרְיָם | Mirjam הַמַּגְדָּלִית | ha'Magdalit אֶל־הַקָּבֵר | 'el-haqaver וַתֵּרֶא | va'tere' אֶת־הָאֶבֶן | 'et-ha'even מוֹסְרָה | musara מַעַל | me'al הַקָּבֵר | haqaver

TKIS Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

STLK Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki, että kivi oli otettu pois haudan suulta.

BIBLIA 1776 Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudalta.

2. **TR** τρέχει | *trechei* niin hän juoksi οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja ἔρχεται | *erchetai* tuli πρὸς | *pros* Luo Σίμωνα | *Simōna* Simon Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja πρὸς | *pros* Luo τὸν | *ton* ἄλλον | *allon* toisen μαθητὴν | *mathētēn* opetuslapsen ὃν | *hon* jota ἐφίλει | *efilei* rakasti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἦραν | *ēran* ovat ottaneet τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ἐκ | *ek* ποῦ τοῦ | *to* μνημείου |

mnēmeiou haudasta καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* emme οἶδαμεν | *oidamen* tiedä ποῦ
| *pou* mihin ἔθικαν | *ethēkan* ovat panneet αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch וַתֵּרָץ | vataratz וַתִּבֹּא | vatavo' אֶל-שִׁמְעוֹן | 'el-Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros
וְאֶל-הַתְּלָמִיד | ve'el-ha'talmid הָאֶחָד | ha'acher אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁוֵעַ | 'ahevo
JESHUA וַתֹּאמֶר | vato'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֲיִנֵּה | hinneh וְנִצְאוּ | nase'u
הָאֲדוֹן | 'et-ha'ADON מִקְבְּרוֹ | miqqivro וְלֹא | velo' יִדְבְּנוּ | jada'nu אֵיפֹה | 'eifoh
הַנִּיחִהוּ | hinnichuhu

TKIS Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

STLK Hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat panneet hänet."

BIBLIA 1776 Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

3. *TR* ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin lähtivät οὗν | *oun* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros*
Pietari καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄλλος | *allos* toinen μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi
καὶ | *kai* ja ἦρχοντο | *ērchonto* tulivat εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion*
haudalle

Delitzsch וַיֵּצֵא | vajje'tze' פֶּטְרוֹס | Petros וְהַתְּלָמִיד | ve'ha'talmid הָאֶחָד | ha'acher
וַיֵּלֶכּוּ | vajje'lechu אֶל-הַקְּבֹרָה | 'el-haqaver

TKIS Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

STLK Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

BIBLIA 1776 Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

4. *TR* ἔτρεχον | *etrechon* ja he juoksivat δὲ | *de* οἱ | *oi* δύο | *dyo* molemmat
ὁμοῦ· | *homou* yhdessä καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἄλλος | *allos* toinen μαθητῆς |
mathētēs opetuslapsi προέδραμε | *proedrame* juoksi edellä τάχιον | *tachion*

nopeammin τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietaria καὶ | *kai* ja ἦλθε | *ēlthe* tuli
πρῶτος | *prōtos* ensin εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle

Delitzsch וַיַּרְוִצוּ | vajjarutzu שְׁנֵי הַיְּהוּדִים | sheneihem יַחַד | jachdav וַיַּבֶּר | vajja'avor
הַתַּלְמִיד | ha'talmid הָאֶחָד | ha'acher לַרֹּצֵחַ | larutz אֶת־פֶּטְרוֹס | 'et-Petros
וַיַּבֶּר | vajjavo' רִשׁוֹנָה | ri'shona אֶל־הַקֶּבֶר | 'el-haqaver

TKIS Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.

STLK He juoksivat molemmat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä Pietaria nopeammin ja saapui ensin haudalle.

BIBLIA 1776 Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin haudalle.

5. **TR** καὶ | *kai* ja παρακύψας | *parakypsas* kurkistaessaan βλέπει | *blepei*
νάκει κείμενα | *keimena* aseteltuna τὰ | *ta* ὀθόνια | *othonia* käärinliinat οὐ |
ou εἰ μέντοι | *mentoi* kuitenkin εἰσῆλθεν | *eisēlthen* hän mennyt sisälle

Delitzsch וַיִּשְׁקֶף | vajjashqef אֶל־תּוֹכוֹ | 'el-tocho וַיַּבֶּר | vajjar'
אֶת־הַתַּכְרִיכִין | 'et-hattachrichin מִנְּחִים | munnachim אֶךְ | 'ach לֹא־וָא | lo'-va'
פְּנִימָה | fenima

TKIS Kumartuessaan katsomaan, hän näki käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

STLK Kun hän kurkisti sisälle, hän näki käärinliinat. Kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.

BIBLIA 1776 Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkin mennyt sisälle.

6. **TR** ἔρχεται | *erchetai* niin tuli οὖν | *oun* Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος |
Petros Pietari ἀκολουθῶν | *akolouthōn* seuraten αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja
εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion*
hautaana καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki τὰ | *ta* ὀθόνια | *othonia* käärinliinat
κείμενα | *keimena* aseteltuna

Delitzsch וַיָּבֵא | vajjavo' שְׁמֵעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros אַחַרְיִי | a'charaiv יהוֹאֵהוּא | vehu' נִכְנָס | nichenas אֶל־הַקְּבֹר | 'el-haqaver וַיֵּרָא | vajjar' אֶת־הַתְּכַרְיָכִין | 'et-hattachrichin מִנְחִים | munnachim

TKIS Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

STLK Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä.

BIBLIA 1776 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat pantuna.

7. **TR** καὶ | *kai* ja τὸ | *to* σουδάριον | *soudarion* hikiliinan ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli ollut ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐ | *ou* ei μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ὀθονίων | *othoniōn* käärinliinojen κείμενον | *keimenon* aseteltuna ἀλλὰ | *alla* vaan χωρὶς | *chōris* erikseen ἐντετυλιγμένον | *entetyligmenon* kokoon käärittynä εἰς | *eis* ἓνα | *hena* yhteen τόπον | *topon* paikkaan

Delitzsch וַהֲמִטְפַּחַת | ve'hammitpachat אֲשֶׁר | 'asher הַיְתָה | hajeta עַל־רֹאשׁוֹ | 'al-ro'sho אֵינְנָה | 'einenna מִנְחָה | munnachat לְצֶדֶק | 'etzel הַתְּכַרְיָכִין | hattachrichin כִּי | ki אִם־מִקְפָּלֶת | 'im-mequppelet לְבַדָּה | le'vaddah בְּמִקְוֵה | bimqomah

TKIS ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen päässä, olevan toisessa* paikassa erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.

STLK Hikiliina, joka oli ollut hänen päässä, ei ollut käärinliinojen joukossa, vaan erillään toisessa paikassa kokoon käärittynä.

BIBLIA 1776 Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

8. **TR** τότε | *tote* niin silloin οὖν | *oun* εἰσηλθε | *eisēlthe* meni sisälle καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἄλλος | *allos* toinen μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi ὁ | *ho* joka ἐλθὼν | *elthōn* oli tullut πρῶτος | *prōtos* ensin εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudalle καὶ | *kai* ja εἶδε | *eide* näki καὶ | *kai* ja ἐπίστευσεν· | *episteusen* uskoi

Delitzsch וַיָּבֹא | vajjavo' שָׁמָּה | shamma הַתְּלָמִיד | gam-ha'talmid הָאָחֵר | ha'acher אֲשֶׁר-בָּא | 'asher-ba' רִשְׁוֹנָה | ri'shona אֶל-הַקָּבֶר | 'el-haqaver וַיֵּרָא | vajjar' וַיֵּאמֶן | vajja'amen

TKIS Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

STLK Silloin toinenkin opetuslapsi, joka oli tullut ensiksi haudalle, meni sisään, näki ja uskoi.

BIBLIA 1776 Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

9. *TR* οὐδέπω | *oudepō* sillä eivät vielä γὰρ | *gar* ἤδεισαν | *ēdeisan* he tunteneet τὴν | *tēn* γραφήν | *grafēn* Kirjoituksia ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* piti αὐτὸν | *auton* Hänen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἀναστῆναι | *anastēnai* ylös nousta

Delitzsch כִּי | ki לֹא-הֵבִינוּ | lo'-hevinu עַד-עֵתָּה | 'ad-'atta אֶת-הַכְּתוּב | 'et-haKatuv אֲשֶׁר | 'asher קוֹם | qom יְקוּם | jaqum מֵעַם | me'im הַמְּתִים | hammetim

TKIS Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamatusta*, että Hänen piti nousta kuolleista.

STLK Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hänen piti nousta kuolleista.

BIBLIA 1776 Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

10. *TR* ἀπέλθον | *apēlthon* niin palasivat οὖν | *oun* πάλιν | *palin* jälleen πρὸς | *pros* ἑαυτοὺς | *heautous* kotiinsa οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset

Delitzsch וַיָּשׁוּבוּ | vajjashuvu הַתְּלָמִידִים | ha'talimidim וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אֶל-בֵּיתָם | 'el-beitam

TKIS Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

STLK Opetuslapset menivät takaisin majapaikkaansa.

BIBLIA 1776 Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

11. *TR* Μαρία | *Maria* ja Maria δὲ | *de* εἰστήκει | *heistēkei* seisoi pròs | *pros* luona τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* haudan κλαίουσα | *klaiousa* itkien ἔξω· | *eksō* ulkona ὡς | *hōs* kun οὖν | *oun* näin ἔκλαιε | *eklaie* hän itki παρέκυψεν | *parekypsen* kurkistaessaan εἰς | *eis* τὸ | *to* μνημεῖον | *mnēmeion* hautaan

Delitzsch ומִרְיָם | uMirjam עֲמֻדָה | 'amedā בּוֹכִיָּה | vochijja מְחֻיָּה | michutz לְקַבֵּר | laqaver וַיְהִי | vaje'hi בְּבִכּוּתָהּ | vivkotah וַתִּשְׁקַף | vatashqef אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הַקֶּבֶר | haqaver

TKIS Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

STLK Mutta Maria seisoi haudan edessä ja itki ulkopuolella. Kun hän näin itki, hän kurkisti hautaan

BIBLIA 1776 Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki, kumarsi hän itsensä hautaan.

12. *TR* καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki δύο | *dyo* kaksi ἀγγέλους | *aggelous* enkeliὰ ἐν | *en* λευκοῖς | *leukois* valkoisissa καθεζομένους | *kathedzomenous* istumassa ἓνα | *hena* yhden πρὸς | *pros* luona τῆ | *tē* κεφαλῆ | *kefalē* pään καὶ | *kai* ja ἓνα | *hena* yhden πρὸς | *pros* luona τοῖς | *tois* ποσί | *posin* jalkojen ὅπου | *hopou* jossa ἔκειτο | *ekeito* oli maannut τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumis τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

Delitzsch וַתִּרְא | va'tere' שְׁנַי | shenei מְלֹאָכִים | mal'achim לְבוּשֵׁי | le'vushei לְבָנִים | le'vanim יְשֵׁבִים | jshevim בְּמִקּוֹם | bimqom אֲשֶׁר־שָׁמוּ | 'asher-samu שָׁם | sham אֶת־גּוּפָת | 'et-gufat יֵשׁוּעַ | JESHUA אֶחָד | 'echad מֵרֵאשׁוֹתָיו | mera'ashotai | et-ve'echad מֵרֵגְלוֹתָיו | margelotaiv

TKIS ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan toisen pääpuolella ja toisen jalkapuolella, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

STLK ja näki kaksi enkeliä valkoisissa vaatteissa istumassa, toisen pääpuolella ja toisen jalkapuolella, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

BIBLIA 1776 Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolella ja toisen jalkain puolella, siinä missä Jeesuksen ruumis pantu oli.

13. *TR* καὶ | *kai* ja λέγουσιν | *legousin* sanoivat αὐτῇ | *autē* hänelle ἐκεῖνοι | *ekeinoi* he γύναι | *gynai* vaimo τί | *ti* mitä κλαίεις | *klaieis* itket λέγει | *legei* hän sanoι αὐτοῖς | *autois* heille ὅτι | *hoti* että ἦραν | *ēran* ovat ottaneet τὸν | *ton* Κύριόν | *Kyrion* Herrani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* en οἶδα | *oida* tiedä ποῦ | *pou* mihin ἔθηκον | *ethēkan* ovat panneet αὐτόν | *auton* Hänet

Delitzsch וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלֶיהָ | 'eleha אִשָּׁה | 'ish'sha לָמָּה | lama תִּבְכִּי | tivki וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלַיְהֶם | 'aleihem כִּי | ki נִשְׁאָר | nase'u מָה | mizzeh אַתְּ | 'et-'ADONI אֵלַי | velo' יְדַבְּרֵי | jada'ti אֵיפֹה | 'eifoh הַנִּיחִהוּ | hinnichuhu

TKIS Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

STLK Nämä sanoivat hänelle: "Nainen, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä, mihin ovat panneet hänet."

BIBLIA 1776 Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitä itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

14. *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἶποῦσα | *eipousa* sanottuaan ἐστράφη | *estrafē* kāēntyi εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὀπίσω | *opisō* taakse καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐστῶτα | *hestōta* seisovan καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* εἰ ἴδει | *ēdei* tiennyt ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* se Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστὶ | *esti* on

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרָהּ | vedabberah זֹאת | zot וַתִּפֶּן | va'tefen אַחֲרָיָהּ | 'achareha וַתִּרְאֵ | va'tere' אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA עֹמֵד | 'omed אֵלַי | velo' יְדַבְּרֵי | jade'a כִּי | ki הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

STLK Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen seisovan siinä, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

BIBLIA 1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi hän itsensä taapäin, ja näki Jeesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

15. *TR* λέγει | *legei* sanoι αὐτῆ | *autē* hänelle ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus γύναι | *gynai* vaimo τί | *ti* mitä κλαίεις | *klaieis* itket τίνα | *tina* ketä ζητεῖς | *dzēteis* etsit ἐκείνη | *ekeinē* hän δοκοῦσα | *dokousa* luuli ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* κηπουρός | *kēpouros* puutarhuri ἐστι | *esti* Hän on λέγει | *legei* sanoι αὐτῷ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä ἐβάστασας | *ebastasas* olet kantanut pois αὐτόν | *auton* Hänet εἶπέ | *eipe* sano μοι | *moi* minulle ποῦ | *pou* mihin αὐτόν | *auton* Hänet ἔθηκας | *ethēkas* panit κάγω | *kagō* ja minä αὐτόν | *auton* Hänet ἄρῶ | *arō* otan

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יְשׁוּעַ | JESHUA אֵשָׁא | 'ish'sha לְמָה | lama תִּבְכֶּי | tivki אֶת־מִי | 'et-mi תִּבְקֶשְׁנִי | tevaqqeshi וְהִיא | vehi' תִּשְׁבַּח | chasheva כִּי־הוּא | ki-hu' שֹׁמֵר | shomer הַגָּן | haggan וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv אֲדַנִּי | 'ADONI אֶם־אֵתָהּ | 'im-'atta וְנִשְׂאָתָה | nasa'ta אֹתוֹ | 'oto מְנַה | mizzeh הַגִּידָה־נָא | haggida-na' לִי li אֵיפֹה | 'eifoh הַנִּחַתוֹ | hinnachto וּלְקַחְתִּיו | uleqachti מִשָּׁם | mish'sham

TKIS Jeesus sanoι hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoι Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

STLK Jeesus sanoι hänelle: "Nainen, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoι hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet."

BIBLIA 1776 Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitä itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoι hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

16. *TR* λέγει | *legei* sanoι αὐτῆ | *autē* hänelle ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Μαρία | *Maria* Maria στραφεῖσα | *strafeisa* kääntyi ἐκείνη | *ekeinē* tämä λέγει | *legei* sanoen αὐτῷ | *autō* Ραββουνί· | *Rabbouni* Rabbuuni ὁ | *ho* se λέγεται | *legetai* on διδάσκαλε | *didaskale* Opettaja

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלֶיהָ | 'eleha יְשׁוּעַ | JESHUA מִרְיָם | Mirjam וַתִּפֶּן | va'tefen וַתֹּאמֶר | vato'mer אֵלָיו | 'elaiv רַבּוּנִי | Rabbuni הוּא | hu' מוֹרֶה | Moreh

TKIS Jeesus sanoι hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoι Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hepreaksi: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

17. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῇ | *autē* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus μή | *mē* älä μου | *mou* minuun ἅπτου | *haptou* koske οὐπω | *oupō* sillä en vielä γὰρ | *gar* ἀναβέβηκα | *anabebēka* ole noussut πρὸς | *pros* Luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου· | *mou* minun πορεύου | *poreuou* mutta mene δὲ | *de* πρὸς | *pros* Luo τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljieni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja εἰπέ | *eipe* sano αὐτοῖς | *autois* heille ἀναβαίνω | *anabainō* nousen πρὸς | *pros* Luo τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isäni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja Πατέρα | *Patera* Isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja Θεόν | *Theon* Jumalani μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja Θεὸν | *Theon* Jumalanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

Delitzsch וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* אֵלֶיהָ | *'eleha* וְשׁוּבָה | *JESHUA* אֶל־תִּגְגֵּי | *'al-tigge'i* כִּי | *vi* כִּי | *ki* עוֹד | *'od* לֹא | *lo'* עֲלִיתִי | *'aliti* אֶל־אַבִּי | *'el-'Avi* אָךְ | *'ach* לְכִי־נָא | *le'chi-na'* אֶל־אָחִי | *'el-'achai* וְאָמַרְי | *ve'imri* אֶלְיָאָה | *'aleihem* וְנִי | *'ani* עֲלֶה | *'oleh* אֶבְי־אָלְךָ | *'el-'Avi* וְאֶבְיָכֶם | *va'Avichem* וְאֶל־אֱלֹהֵי | *ve'el-'ELOHAI* וְאֵלֵהֶיכֶם | *ve'Eloheichem*

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille, että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä mennyt ylös Isäni luo, mutta mene veljieni luo ja sano heille, että menen ylös, minun Isäni luo ja teidän Isänne luo, minun Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

18. **TR** ἔρχεται | *erchetai* menι Μαρία | *Maria* Maria ἡ | *hē* Μαγδαληνῆ | *Magdalēnē* Magdaleena ἀπαγγέλλουσα | *apaggellousa* ilmoittaen τοῖς | *tois*

μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille ὅτι | *hoti* että ἐώρακε | *heōrake* on nähnyt τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἶπεν | *eipen* puhui αὐτῇ | *autē* hänelle

Delitzsch ותבא | vatavo' מרים | Mirjam המגדלית | ha'Magdalit ותספר | va'tesapper אל־התלמידים | 'el-ha'talimidim כִּי־ראתה | ki-ra'ata את־האדון | 'et-ha'ADON וכזאת | vechazot דבר | diber אליה | 'eleha

TKIS Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

STLK Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

BIBLIA 1776 Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

19. *TR* οὐσης | *ousēs* niin ollessa οὖν | *oun* ὀψίας | *opsias* myöhä τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῇ | *tē* μιᾷ | *mia* ensimmäisenä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* θυρῶν | *thyrōn* ovien κεκλεισμένων | *kekleismenōn* ollessa suljettuina ὅπου | *hopou* jonne ἦσαν | *ēsan* olivat οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset συνηγμένοι | *synēgmenoi* kokoontuneet διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* φόβον | *fobon* pelon τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja ἔστη | *hestē* seisoi εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskellä καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille εἰρήνῃ | *eirēnē* rauha ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch ויהי | vaje'hi לַעֲת־עֶרֶב | le'et-'erev בַּיּוֹם | baijom והוא | hahu' והוא | vehu' אָחַד | 'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִסְגְּרוּ | nisgeru דַּלְתוֹת | daltot הַבַּיִת | ha'bait נִקְבְּצוּ | 'asher-niqbetzu שָׁם | sham הַתְּלִמִּידִים | ha'talimidim מִיְרֵאֵת | mijjir'at הַיְהוּדִים | haJehudim וַיֵּבֶא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיַּעֲמֵד | vajja'amod בַּיַּנְיָהִם | beineihem וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלֵיהֶם | 'aleihem שָׁלוֹם | shalom לָכֶם | la'chem

TKIS Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seiso keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

STLK Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana juutalaisten pelosta, Jeesus tuli ja seiso heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

BIBLIA 1776 Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seiso heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

20. **TR** καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan ἔδειξεν | *edeiksen* Hän näytti αὐτοῖς | *autois* heille τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiään καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πλευρὰν | *pleuran* kylkeään αὐτοῦ | *autou* ἐχάρησαν | *echarēsan* niin iloitsivat οὖν | *oun* οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἰδόντες | *idontes* nähdessään τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran

Delitzsch וּבְדַבְּרוֹ | *uvedabbero* זֶה | *zot* הִרְאָה | *her'a* אֶת | *'otam* יָדָיו | *'et-jadaiv* וְצִדָּה | *ve'et-tziddo* וַיַּגִּידֵם | *vajjismechu* הַתּוֹלְמִידִים | *ha'talmidim* בְּרִאֲוָם | *bir'otam* וְהִרְאָה | *'et-ha'ADON*

TKIS Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

STLK Sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

BIBLIA 1776 Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät Herran.

21. **TR** εἶπεν | *eipen* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus πάλιν | *palin* uudelleen εἰρήνη | *eirēnē* rauha ὑμῖν· | *hymin* teille καθὼς | *kathōs* niinkuin ἀπέσταλκέ | *apestalke* lähetti με | *me* minut ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä κάγω | *kagō* minäkin πέμπω | *pempō* lähetään ὑμᾶς | *hymas* teidät

Delitzsch וַיְסֹפֵר | vajjosef יְשׁוּעָה | JESHUA לְדַבֵּר | le'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem שְׁלוֹמִים
| shalom לָכֵן | la'chem כַּאֲשֶׁר | ka'asher שְׁלַח | shalach אֲתִי | 'oti הֲאֵב | ha'Av
בֶּן | ken אֲנֹכִי | 'anochi שְׁלַח | sholeach אֶתְכֶם | 'etchem

TKIS Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

STLK Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

BIBLIA 1776 Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

22. *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän εἶπὼν | *eipōn* sanottuaan ἐνεφύσησε |
enefysēse puhalsi καὶ | *kai* ja λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille λάβετε
| *labete* ottakaa Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἅγιον | *Hagion* Pyhä

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרוֹ | vedabbero זֶה | zot וַיִּפָּח | vajippach בְּהֵם |
bahem וַיִּצְוֶה | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem קָח | qechu לָכֵן | la'chem אֶת־רוּחַ |
'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

STLK Tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

BIBLIA 1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

23. *TR* ἄν | *an* τινῶν | *tinōn* kenen ἀφῆτε | *afēte* anteeksi annatte τὰς | *tas*
ἀμαρτίας | *hamartias* synnit ἀφιένται | *afientai* on anteeksi annettu αὐτοῖς· |
autois heille ἄν | *an* τινῶν | *tinōn* kenen κρατήτε | *kratēte* pidätätte
κεκράτηνται | *kekratēntai* niille ovat pidätetyt

Delitzsch וַיְהִי | ve'haja כָּל־אֲשֶׁר | kol-'asher תְּסַלְּחוּ | tislechu אֶת־חַטָּאתְכֶם | 'et-
chatto'tam וְנִסְלַח | venislach לָהֶם | lahem וְאֲשֶׁר | va'asher תְּאַשְׁמוּ | ta'ashimu
אֶת־שְׁמוֹ | je'shamu

TKIS Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

STLK Joiden synnit annatte anteeksi, niille ne ovat anteeksi annetut. Joiden synnit pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

BIBLIA 1776 Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

24. **TR** Θωμᾶς | *Thōmas* mutta Tuomas δέ | *de* εἷς | *heis* ἓκ | *ek* τῶν | *tōn* δώδεκα | *dōdeka* kahdestatoista ὁ | *ho* λεγόμενος | *legomenos* sanottu Δίδυμος | *Didymos* Didymokseksi οὐκ | *ouk* εἶ ἦν | *ēn* ὀλλυτ μετ' | *met* κἀυτῶν | *autōn* heidän ὅτε | *ote* κὺν ἦλθεν | *ēlthen* tuli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

Delitzsch אַתּוֹמָא | veToma' דִּדְמוֹס | 'echad מִשְׁנַיִם | mish'sheneim רֵצִף | he'asar אֶתְּרֵם | hanniqra' סִדְדוּמָא | Didumos לֹא-הָיָא | lo'-haja בְּתוֹכָא | vetocham אֶבְרָם | kevo' אֶשְׁרָא | JESHUA

TKIS Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

STLK Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymokseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

BIBLIA 1776 Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

25. **TR** ἔλεγον | *elegon* niin sanoivat οὓν | *oun* αὐτῷ | *autō* hänelle οἱ | *oi* ἄλλοι | *alloi* toiset μαθηταί | *mathētai* opetuslapset ἐωράκαμεν | *heōrakamen* olemme nähneet τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta εἶπεν | *eipen* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos en ἴδω | *idō* näe ἐν | *en* ταῖς | *tais* χερσὶν | *chersin* käsissään αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* τύπον | *typon* jälkiä τῶν | *tōn* ἤλων | *hēlōn* naulojen καὶ | *kai* βάλω | *balō* πρὸς τὸν | *ton* δάκτυλόν | *daktylon* sormiani μου | *mou* minun εἰς | *eis* τὸν | *ton* τύπον | *typon* jälkiin τῶν | *tōn* ἤλων | *hēlōn* naulojen καὶ | *kai* βάλω | *balō* πρὸς τὴν | *tēn* χεῖρά | *cheira* kättäni μου | *mou* minun εἰς | *eis* τὴν |

tēn πλευρὰν | *pleuran* kylkeen αὐτοῦ | *autou* Hänen οὐ μὴ | *ou mē* en koskaan πιστεύσω | *pisteusō* usko

Delitzsch וַיִּגִּידוּ | vajjagidu לוֹ | lo הַתְּלִמִּידִים | ha'talmidim הַנִּשְׁאָרִים | hannish'arim רָא | ra'oh רָאִינוּ | ra'inu אֶת־הָאֲדֹנָי | 'et-ha'ADON וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אִם־לֹא | 'im-lo אֶרְאֶה | 'er'eh בְּיָדָיו | vejadaiv אֶת־רֶשֶׁם | 'et-rshem הַמְסַמְרוֹת | hammasmerot וְאֲשֵׁי | ve'asim אֶת־אֲצָבָעַי | 'et-'etzba'i בְּמִקוֹם | bimqom הַמְסַמְרוֹת | hammasmerot וְאֲשֵׁי | ve'asim אֶת־יָדַי | 'et-jadi בְּצִדּוֹ | betziddo לֹא lo' אֲאַמֵּן | a'amin

TKIS Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti usko."

STLK Muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Näimme Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en usko."

BIBLIA 1776 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko.

26. **TR** καὶ | *kai* ja μεθ' | *meth* jälkeen ἡμέρας | *hēmeras* päivän ὀκτὼ | *oktō* kahdeksan πάλιν | *palin* jälleen ἦσαν | *ēsan* olivat ἔσω | *esō* sisällä οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapsensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän ἐρχεται | *erchetai* tuli ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus τῶν | *tōn* θυρῶν | *thyrōn* ovien κεκλεισμένων | *kekleismenōn* ollessa suljettuina καὶ | *kai* ja ἔστη | *hestē* seisoi εἰς | *eis* τὸ | *to* μέσον | *meson* keskellä καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi εἰρήνη | *eirēnē* rauha ὑμῖν | *hymin* teille

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi מִקְצֵה | miqtzeh שְׁמוֹנַת | shemonat יָמִים | jamim וַתְּלַמְּדוּ | ve'talmidaiv שְׁנֵית | shenit בְּבֵית | babait פְּנִימָה | penima וְתוֹמָא | veToma' עִמָּהֶם | 'immahem וַיִּבֵּא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA וְהִדְלִיתוֹת | ve'haddelatot מִסֻּגְרוֹת | mesuggarot וַיֵּנַמְדוּ | vajja'amod בְּיַנְיָהֶם | beineihem וַיֵּאמֶר | vajjo'mer שְׁלוֹם | shalom לָכֶם | la'chem

TKIS Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seiso i keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

STLK Kahdeksan päivän kuluttua hänen opetuslapsensa olivat taas sisällä, ja Tuomas oli heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seiso i heidän keskellä ja sanoi: "Rauha teille!"

BIBLIA 1776 Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jeesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seiso i heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

27. **TR** εἶτα | *eita* sitten λέγει | *legei* Hän sanoi τῷ | *tō* Θωμᾶ | *Thōma*
Tuomaalle φέρε | *fere* ojenna τὸν | *ton* δάκτυλόν | *daktylon* sormesi σου |
sou sinun ὧδε | *hōde* tänne καὶ | *kai* ja ἴδε | *ide* katso τὰς | *tas* χεῖρας |
cheiras käsiäni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja φέρε | *fere* ojenna τὴν | *tēn*
χεῖρά | *cheira* kätesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja βάλε | *bale* laita εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* πλευράν | *pleuran* kylkeeni μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja μὴ | *mē*
ἄλῃ γίνου | *ginou* ole ἄπιστος | *apistos* uskoton ἀλλὰ | *alla* vaan πιστός |
pistos uskovainen

Delitzsch וְאַחַר | ve'achar אָמַר | 'amar אֶל-תּוֹמָא | 'el-Toma' שֶׁלַח | shelach
אֶת-בָּרָאֵךְ | 'etzba'acha הֲנֵנִי | henna וְיָדֵי | ure'eh אֶת-יָדַי | 'et-jadai שֶׁלַח | ushelach
אֶת-יָדְךָ | 'et-jadecha הֲנֵנִי | henna וְשִׁמְךָ | vesim אֶת-יְדֵי | betziddi וְאֶל-תְּהִי | ve'al-tehi
חָסָר | chasar אֶת-מוֹנֵךְ | 'emuna כִּי | ki אֶת-מַאֲמִינִי | 'im-ma'amin

TKIS Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

STLK Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskova."

BIBLIA 1776 Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

28. **TR** καὶ | *kai* ja ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi ὁ | *ho* Θωμᾶς | *Thōmas*
Tuomas καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ὁ | *ho* Κύριός |

Kyrios Herrani μου | *mou* minun και | *kai* ja ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumalani μου | *mou* minun

Delitzsch וַיַּבִּיחַ | vajja'an תּוֹמָא | Toma' וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv אֵלָיו | 'ADONI וְאֵלֹהִי | ve'ELOHAI

TKIS Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

STLK Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

BIBLIA 1776 Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

29. *TR* λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* koska ἑώρακάς | *heōrakas* näit με | *me* minut Θωμᾶ | *Thōma* Tuomas πεπίστευκας· | *pepisteukas* uskot μακάριοι | *makarioi* autuaita oi | *oi* jotka μὴ | *mē* eivät ιδόντες | *idontes* näe και | *kai* ja πιστεύσαντες | *pisteusantes* uskovat

Delitzsch וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv יֵשׁוּעַ | JESHUA יַעֲזַב | ja'an רַאִיתָ | ra'ita אֶתְּ | 'oti תּוֹמָא | Toma' הֶעֱמַנְתָּ | he'emanta אֲשֶׁרִי | 'ashrei הַמְאֲמִינִים | hamma'aminim וְאֵינָם | ve'einam רֹאִים | ro'im

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Sen tähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja uskovat!"

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

30. *TR* πολλὰ | *polla* niin paljon μὲν | *men* οὖν | *oun* και | *kai* myös ἄλλα | *alla* muita σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐνώπιον | *enōpion* edessä τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslastensa αὐτοῦ | *autou* ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole γεγραμμένα | *gegrammena* kirjoitettu ἐν | *en* τῷ | *tō* βιβλίῳ | *bibliō* kirjassa τούτῳ | *toutō* tässä

Delitzsch וְהִנֵּה | ve'hinneh גַּם־אֲתוֹת | gam-'otot אֲחֵרִים | 'acherim רַבִּים | rabbim
עָשָׂה | 'asa יִשׁוּעַ | JESHUA לְעֵינַי | le'einei תַּלְמִידַי | talmidai אֲשֶׁר | 'asher
נִכְתְּבוּ | lo'-nichtevu בַּסֵּפֶר | bassefer הַזֶּה | hazzeh

TKIS Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

STLK Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden,

BIBLIA 1776 Niin teki myös Jesus monta muuta merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

31. *TR* ταῦτα | *tauta* mutta nämä δὲ | *de* γέγραπται | *gegraptai* ovat kirjoitetut
ἵνα | *hina* että πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisitte ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus ὁ | *ho* υἱὸς
| *hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἵνα | *hina* että
πιστεύοντες | *pisteuontes* uskomalla ζῶν | *dzōēn* elämän ἔχητε | *echēte*
omistatte ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessään αὐτοῦ | *autou* Hänen

Delitzsch אַח־עֲלֵיךָ | 'ach-'elleh נִכְתְּבוּ | nichtevu לְמַעַן | le'ma'an תֵּאֱמִינוּ | ta'aminu
כִּי | ki יִשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־אֱלֹהִים | Ben-
'ELOHIM וְלַמַּעַן | ulema'an יְהוִי | jihju לְכֶם | la'chem הַמְאֲמִינִים | hamma'aminim
חַיִּי | chajjei עוֹלָם | 'olam בְּשֵׁמוֹ | bishemo

TKIS Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään.

STLK mutta nämä ovat kirjoitetut, että uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskoessanne olisi elämä hänen nimessään.

BIBLIA 1776 Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

21 Luku

1. *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ἐφανερώσεν | *efanerōsen*
ilmestyi ἑαυτὸν | *heauton* itse πάλιν | *palin* jälleen ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs*

θαλάσσης | *thalassēs* järvellä τῆς | *tēs* Τιβεριάδος· | *Tiberiados* Tiberiaan
ἐφανέρωσε | *efanerōse* ja ilmestyi δὲ | *de* οὕτως | *houtōs* näin

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרַיִךְ | a'charei-chen וַיִּשׁוּעַ | vajjosef יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַגָּלוֹת | higgalat אֶל־תַּלְמִידָיו | 'el-talmidaiv עַל־יָם | 'al-jam טִיבֵרְיָה | Tivarja וְכֹהֵן
| vechoh נִגְלָה | nigla אֶל־יְהוָה | 'aleihem

TKIS Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

STLK Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla. Hän ilmestyi näin:

BIBLIA 1776 Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

2. *TR* ἦσαν | *ēsan* olivat ὁμοῦ | *homou* yhdessä Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος
| *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas ὁ | *ho* λεγόμενος |
legomenos sanottu Δίδυμος | *Didymos* Didymukseksi καὶ | *kai* ja Ναθαναὴλ |
Nathanaēl Natanael ὁ | *ho* ἀπὸ | *apo* Κανᾶ | *Kana* Kaanasta τῆς | *tēs*
Γαλιλαίας | *Galilias* Galilean καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* τοῦ | *tou* Ζεβεδαίου |
Zebedaiou Sebedeuksen pojat καὶ | *kai* ja ἄλλοι | *alloi* muita ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen δύο | *dyo* kaksi

Delitzsch שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros וְתוֹמָא | veToma' הַנִּקְרָא | hanniqra'
דִּידוּמוֹס | Didumos וְנַתְנַאֵל | uNetane'el מִקְנָה | miqQana אֲשֶׁר | 'asher בְּאֶרֶץ
בְּעֵרֶץ | be'erezt הַגָּלִיל | haGalil וּבְנֵי | uveni בְּנֵי | zavdai וְעוֹד | ve'od שְׁנַיִם | shenaim
אֲחֵרִים | 'acherim מִתַּלְמִידָיו | mitalmidaiv יָשְׁבוּ | jashevu יַחַד | jachdav

TKIS Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

STLK Simon Pietari, Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslastaan olivat yhdessä.

BIBLIA 1776 Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

3. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari ὑπάγω | *hypagō* lähden ἀλιεύειν | *halieuein* kalastamaan λέγουσιν | *legousin* he sanoivat αὐτῶ | *autō* hänelle ἐρχόμεθα | *erchometha* tulemme καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me σὺν | *syn* kanssasi σοί | *soi* sinun ἐξῆλθον | *eksēlthon* he lähtivät καὶ | *kai* ja ἀνέβησαν | *anebēsan* astuivat εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* veneeseen εὐθύς | *euthys* heti καὶ | *kai* mutta ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sinä τῆ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ἐπίασαν | *epiasan* saaneet οὐδέν | *ouden* eivät mitään

Delitzsch וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* וְאֵלֵיהֶם | *'aleihem* וְשִׁמְעוֹן | *Shim'on* פֶּטְרוֹס | *Petros* הִנְנִי | *hinni* הֲלֹךְ | *holech* לְדִיג | *ladig* וַיֹּאמְרוּ | *vajjo'meru* אֵלָיו | *'elaiv* וַיֵּצְאוּ | *gam-'anachnu* נִלְךְ | *nelech* עִמָּךְ | *'immach* וַיֵּצְאוּ | *vajje'tze'u* וַיִּמְהָרוּ | *vaje'maharu* לְרִדְתְּ | *laredet* הֲלֵאֲנִי | *'el-ho'onija* וַיִּבְלְלוּ | *uvallajla* הָהוּא | *hahu'* לֹא | *lo'* אֶחָזוּ | *'achazu* מֵאִמָּה | *me'uma*

TKIS Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

STLK Simon Pietari sanoi heille: "Lähden kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin lähdemme kanssasi." Niin he lähtivät ja astuivat heti veneeseen, mutta eivät saaneet sinä yönä mitään.

BIBLIA 1776 Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

4. **TR** πρώϊας | *prōias* ja aamun δὲ | *de* ἡδὴ | *ēdē* jo γενομένης | *genomenēs* koittaessa ἔστη | *hestē* seisoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰγιαλόν· | *aigialon* rannalla οὐ | *ou* eivät μέντοι | *mentoi* kuitenkin ἦδειςαν | *ēdeisan* tienneet οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ὅτι | *hoti* ἐστὶ Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐστὶ | *esti* se on

Delitzsch הַבֹּקֶר | ha'boqer אֹר | 'or יֵשׁוּעַ | veJESHUA עָמַד | 'amad עַל־שֵׁפֶת | 'al-sefat הַיָּם | haijam וְלֹא | velo יָדְעוּ | jade'u הַתְּלָמִידִים | ha'talmidim כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הוּא | hu'

TKIS Aamun jo koittaessa Jeesus seiso i rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

STLK Kun oli jo aamu, Jeesus seiso i rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

BIBLIA 1776 Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seiso i rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

5. *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus παιδία | *paidia* lapsukaiset μή τι | *mē ti* eikö mitään προσφάγιον | *prosfagion* syötävää ἔχετε | *echete* teillä ole ἀπεκρίθησαν | *apekrithēsan* he vastasivat αὐτῷ | *autō* Hänelle οὐ | *ou* ei

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיֵהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּנֵי | banai יִשְׂרָאֵל | hajesh-lachem אֶלְכֶם | 'ochel מְאוּמָה | me'uma וַיַּגִּידוּ | vajja'anu אֶת | 'oto יֵשׁוּעַ | 'ain

TKIS Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

STLK Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei."

BIBLIA 1776 Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat häntä: ei.

6. *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille βάλετε | *balete* heittäkää εἰς | *eis* τὰ | *ta* δεξιά | *deksia* oikealle μέρη | *merē* puolelle τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* venettä τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkko καὶ | *kai* niin εὐρήσετε | *heurēsete* saatte ἔβαλον | *ebalon* niin he heittivät οὖν | *oun* καὶ | *kai* ja οὐκέτι | *ouketi* eivät enää αὐτὸ | *auto* sitὰ ἐλκύσαι | *helkysai* vetää ἰσχύσαν | *ischysan* kyenneet ἀπὸ | *apo* vuoksi τοῦ | *tou* πλήθους | *plēthous* paljoudesta τῶν | *tōn* ἰχθύων | *ichthyōn* kalojen

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer | לָהֶם | lahem | הַשְּׁלִיחוּ | hashlichu | הַמְּכַמְרֵת | hammichmoret | מִימִין | mimin | לֹאֲגִיָּה | lo'onija | וְתִמְצְאוּ | vetimetzta'u | וַיִּשְׁלְּכוּ | vajjashlichu | וְלֹאֲיָכְלוּ | velo'-jachelu | עוֹד | 'od | לְמִשְׁחָךְ | limshoch | אֶתְּהָ | 'otah | מְרֹב | merov | הַדְּגִים | ha'dagim

TKIS Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.

STLK Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venettä, niin saatte." He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä kalojen paljouden tähden.

BIBLIA 1776 Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte. Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he voineet vetää.

7. *TR* λέγει | *legei* niin sanoi οὖν | *oun* ó | *ho* μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi ἐκεῖνος | *ekeinos* hän öv | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* rakasti ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille ó | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστι | *esti* se on Σίμων | *Simōn* niin Simon οὖν | *oun* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀκούσας | *akousas* kuultuaan ὅτι | *hoti* että ó | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστι | *esti* se on τὸν | *ton* ἐπενδύτην | *ependytēn* päällysvaatteeseen διεζώσατο | *diedzōsato* kietoutui ἦν | *ēn* sillä hän oli γὰρ | *gar* γυμνός | *gymnos* alaston καὶ | *kai* ja ἔβαλεν | *ebalen* heittäytyi ἐαυτὸν | *heauton* itse εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* järveen

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer | הַתְּלָמִיד | ha'talmid | הַהוּא | hahu' | אֲשֶׁר | 'asher | יְשׁוּעַ | JESHUA | אֶבְהוּ | 'ahevo | אֶל־פֶּטְרוֹס | 'el-Petros | זֶה | zeh | הוּא | hu' | הַאֲדוֹן | ha'ADON | וַיְהִי | vaje'hi | כְּשָׂמַע | kishmoa' | שִׁמְעוֹן | Shim'on | פֶּטְרוֹס | Petros | כִּי | ki | הוּא | hu' | הַאֲדוֹן | ha'ADON | וַיִּחְגַּר | vajjachgor | אֶת־מַעֲיָלוֹ | 'et-me'ilo | כִּי | ki | עִירָם | 'eirom | הֵי | ha | וַיִּטֵּל | vajjatel | עֲצָמוֹ | 'atzmo | אֶל־הַיָּם | 'el-haijam

TKIS Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi* järveen.

STLK Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, hän vyötti ympärilleen viittansa, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

BIBLIA 1776 Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja heitti itsensä mereen.

8. **TR** οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἄλλοι | *alloi* toiset μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset τῷ
| *tō* πλοιαρίῳ | *ploiariō* veneellä ἦλθον | *ēlthon* tulivat οὐ | *ou* sillä eivät γὰρ
| *gar* ἦσαν | *ēsan* olleet μακρὰν | *makran* kaukana ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς
| *gēs* maalta ἄλλ’ | *all* vaan ὡς | *hōs* noin ἀπὸ | *apo* päässä πηχῶν | *pēchōn*
kyynärän διακοσίων | *diakosiōn* kahdensadan σύροντες | *syrontes* vetäen τὸ |
to δίκτυον | *diktyon* verkkoa τῶν | *tōn* ἰχθύων | *ichthyōn* kaloineen

Delitzsch וְהַתְּלַמִּידִים | ve'ha'talmidim הַנִּשְׁאַרִים | hannish'arim בָּאוּ | ba'u בְּסִפְיָנָה
| vassefina כִּי | ki לֹא | lo' הִרְחִיקוּ | hirchiqu מִן־הַיַּבְשָׁה | min-hajjabasha כִּי | ki
אֶם־כִּמְאֵתִים | 'im-kema'taim אֲמָא | 'amma וַיִּמְשְׁכוּ | vajimshechu אֶת־הַמְּכַמְרֵת |
'et-hammichmoret עַם־הַדְּגִים | 'im-ha'dagim

TKIS Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

STLK Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin kahdensadan kyynärän päässä.

BIBLIA 1776 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

9. **TR** ὡς | *hōs* kun οὖν | *oun* sitten ἀπέβησα | *v apebēsan* he astuivat εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maalle βλέπουσιν | *blepousin* he näkivät ἀνθρακίαν |
anthrakian hiilloksen κειμένην | *keimenēn* aseteltuna καὶ | *kai* myös ὀψάριον |
opsarion kalaa ἐπικείμενον | *epikeimenon* päälle sen καὶ | *kai* ja ἄρτον | *arton*
leipää

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi כִּצְאֵתָם | chetze'tam אֶל־הַיַּבְשָׁה | 'el-hajjabasha וַיִּרְאוּ
| vajjir'u-sham שָׂמַיִם | gachalei-'esh עֲרוּחִים | 'aruchim וַדְּגִים | vedagim עֲלֵיהֶם
| 'aleihem וְלֶחֶם | ve'lechem לֶאֱחֹל | le'echol

TKIS Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

STLK Kun he astuivat maihin, he näkivät siellä hiilloksen ja kalan sen päällä sekä leipää.

BIBLIA 1776 Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

10. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ó | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐνέγκατε | *enegkate* tuokaa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὀψαρίων | *opsariōn* kaloista ὧν | *hōn* joita ἐπίασατε | *epiasate* saitte vῦν | *nyn* nyt

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַבִּיאוּ | havi'u הַלֶּחֶם | halom מִן־הַדָּגִים | min-ha'dagim אֲשֶׁר | 'asher אָחַזְתֶּם | 'achaztem אֶתְּ | 'atta

TKIS Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."

STLK Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne kaloja, joita nyt saitte."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

11. **TR** ἀνέβη | *anebē* nousi Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja εἴλκυσε | *heilkyse* veti τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkon ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maalle μεστὸν | *meston* täynnä ἰχθύων | *ichthyōn* kaloja μεγάλων | *megalōn* suuria ἑκατὸν | *hekaton* sata πεντηκοντατριῶν· | *pentēkontatriōn* viisikymmentä τριῶν· | *triōn* kolme καὶ | *kai* ja τοσοῦτων | *tosoutōn* vaikka niin monta ὄντων | *ontōn* oli οὐκ | *ouk* ei ἐσχίσθη | *eschisthē* revennyt τὸ | *to* δίκτυον | *diktyon* verkko

Delitzsch וַיַּעַל | vajja'al וַיִּמְשֹׁחַ | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros וַיִּמְשֹׁחַ | vajimshoch אֶת־הַמַּכְמֶרֶת | 'et-hammichmoret אֶל־הַיַּבָּשָׁה | 'el-hajjabasha וְהֵיאֵ | vehi' מְלֵאָה | mele'a דָּגִים | dagim גְּדוֹלִים | gedolim מֵאָ | me'a וַחֲמִישִׁים | vachamish'shim וְשֵׁשָׁה | ushelsha וְלֵ | velo' נִקְרָעָה | niqre'a הַמַּכְמֶרֶת | hammichmoret אֶתְּ־כִי | 'af-ki רַבִּים | rabbim הֵיוּ | hajju

TKIS Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

STLK Niin Simon Pietari astui veneeseen ja veti maalle verkon täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Vaikka niitä oli niin paljon, verkko ei revennyt.

BIBLIA 1776 Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

12. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus δεῦτε | *deute* tulkaa ἀριστήσατε | *aristēsate* syömään αμιαῖστα οὐδεὶς | *oudeis* ja ei kukaan δὲ | *de* ἐτόλμα | *etolma* uskaltanut τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsista ἐξέτασαι | *eksetasai* kysyä αὐτόν | *auton* Hänelta σὺ | *sy* sinä τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet εἰδότες | *eidotes* he tunsivat ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Κύριός | *Kyrios* Herra ἐστὶν | *estin* se on

Delitzsch וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָהֶם | 'aleihem יֵשׁוּעַ | JESHUA בְּאוֹ | bo'u בְּרוּךְ לְחֶם | veru-lachem וְאֵין | ve'ein אֶחָד | gam-'echad בְּתַלְמִידִים | battalimidim אֲשֶׁר | 'asher מְלֵא'וֹ | mela'o לֵב | libbo לְשֹׁל | lishe'ol אֶתְּוֹ | 'oto מִי | mi אֶתְּהָ | 'atta כִּי | ki יָדַעַי | jade'u אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' הָאֲדוֹן | ha'ADON

TKIS Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?" koska he tiesivät, että Hän oli Herra.

STLK Jeesus sanoi heille: "Tulkaa aamiaiselle." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.

BIBLIA 1776 Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät sen olevan Herran.

13. **TR** ἔρχεται | *erchetai* niin tuli οὖν | *oun* ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus καὶ | *kai* ja λαμβάνει | *lambanei* otti τὸν | *ton* ἄρτον | *arton* leivän καὶ | *kai* ja δίδωσιν | *didōsin* antoi αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ὀψάριον | *opsarion* paistetun kalan ὁμοίως | *homoiōs* samoin

Delitzsch וַיָּבֵא | vajjavo' יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּקַּח | vajjiqach אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-hallechem וַיִּجִּתֵּן | vajjitten לֶחֶם | lahem וְגַם | vegam אֶת־הַדָּגִים | 'et-ha'dagim

TKIS Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

STLK Jeesus meni, otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

BIBLIA 1776 Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

14. **TR** τοῦτο | *touto* tämän ἤδη | *ēdē* jo τρίτον | *triton* kolmannen kerran ἐφανερώθη | *efanerōthē* ilmestyi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsilleen αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐγερθεὶς | *egertheis* noustuaan ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

Delitzsch וְזָאָה | *vezot* הִיא | *hi'* הַפֶּעַם | *happa'am* הַשְּׁלִישִׁית | *hash'shelishit* אֲשֶׁר-נִגְלָה | *'asher-nigla* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* אֶל-תַּלְמִידָיו | *'el-talmidaiv* אַחֲרָי | *a'charei* קוּמוּ | *qumo* מֵעַם | *me'im* הַמֵּתִים | *hammetim*

TKIS Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.

STLK Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsilleen.

BIBLIA 1776 Tämä on kolmas kerta, kuin Jeesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

15. **TR** ὅτε | *hote* kun οὖν | *oun* ἠρίστησαν | *ēristēsan* he olivat syöneet λέγει | *legei* sanoι τῷ | *tō* Σίμωνι | *Simōni* Simon Πέτρῳ | *Petrō* Pietarille ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Σίμων | *Simōn* Simon Ἴωνᾶ | *Iōna* Joonan poika ἀγαπᾷς | *agapas* rakastatko με | *me* minua πλεῖόν | *pleion* enemmän τούτων | *toutōn* näitä λέγει | *legei* hän sanoι αὐτῷ | *autō* Hänelle ναὶ | *nai* kyllä Κύριε· | *Kyrie* Herra σὺ | *sy* sinä οἶδας | *oidas* tiedät ὅτι | *hoti* että φιλῶ | *filō* rakastan σε | *se* sinua λέγει | *legei* Hän sanoι αὐτῷ | *autō* hänelle βόσκει | *boske* ruoki τὰ | *ta* ἀρνία | *arnia* karitsoitani μου | *mou* minun

Delitzsch וַיְהִי | *vaje'hi* אַחֲרָי | *a'charei* אֶלְכֶם | *'ochelam* אָמַר | *'amar* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* אֶל-שִׁמְעוֹן | *'el-Shim'on* פֶּטְרוֹס | *Petros* שִׁמְעוֹן | *Shim'on* בֶּן-יֹנָה | *ben-Jona* הַתְּאֵהָב | *hate'ehav* אֲתִי | *'oti* יוֹתֵר | *joter* מֵאֵלֶיךָ | *me'elleh* וַיֵּאמֶר | *vajjo'mer* אֵלַי | *'elaiv* בֶּן | *ken* אֲדֹנָי | *'ADONI* אֲתָה | *'atta* תְּדַבֵּר | *jada'ta* כִּי | *ki* אֶתְהַבְּתִיךָ | *'ahavticha* וַיֵּאמֶר | *vajjo'mer* אֵלַי | *'elaiv* רַעֵה | *re'eh* אֶת-טְלָאֵי | *'et-tela'ai*

TKIS Kun he olivat einehtineet, sanoι Jeesus Simon Pietarille: "Simon Joonaan* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoι hänelle: "Ruoki karitsojani"

STLK Kun he olivat syöneet, Jeesus sanoi Simon Pietarille: "Simon, Joonan poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas." Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani."

BIBLIA 1776 Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

16. **TR** λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle πάλιν | *palin* uudelleen δεύτερον | *deuteron* toisen kerran Σίμων | *Simōn* Simon Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan poika ἀγαπᾷς | *agapas* rakastatko με | *me* minua λέγει | *legei* hän sanoi αὐτῷ | *autō* Hänelle ναὶ | *nai* kyllä Κύριε· | *Kyrie* Herra σὺ | *sy* sinä οἶδας | *oidas* tiedät ὅτι | *hoti* että φιλῶ | *filō* rakastan σε | *se* sinua λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ποιμαίνε | *poimaine* kaitse τὰ | *ta* πρόβατά | *probata* lampaitani μου | *mou* minun

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv עוֹד | 'od הַפֶּעַם | happa'am חַמְשָׁן | Shim'on בֶּן־יוֹנָה | ben-Jona בְּהַאֲרָחָה | hate'ehav אֶתִּי | 'oti וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv בֶּן | ken אֶדְבָּרִי | 'ADONI אֲדֹנָי | 'atta דְּבַרְךָ | jada'ta כִּי | ki כִּי־בְהַאֲרָחָה | 'ahavticha וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv נֶהַג | nehag אֶת־צִאֲנֵי | 'et-tzo'ni

TKIS Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan* poika, rakastatko minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

STLK Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonan poika, rakastatko minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra, sinä tiedät, että olet minulle rakas." Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun lampaitani."

BIBLIA 1776 Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

17. **TR** λέγει | *legei* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmannen kerran Σίμων | *Simōn* Simon Ἰωνᾶ | *Iōna* Joonan poika φιλεῖς | *fileis* rakastatko με | *me* minua ἐλυπήθη | *elypēthē* tuli murheelliseksi ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ὅτι | *hoti* että εἶπεν | *eipen* Hän sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle τὸ | *to* τρίτον | *triton* kolmannen kerran φιλεῖς | *fileis* rakastatko με |

me minua καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* sanoι αὐτῶ | *autō* Hänelle Κύριε | *Kyrie*
Herra σὺ | *sy* sinä πάντα | *panta* kaikki οἶδας· | *oidas* tiedät σὺ | *sy* sinä
γινώσκεις | *ginōskeis* tunnet ὅτι | *hoti* että φιλῶ | *filō* rakastan σε | *se* sinua
λέγει | *legei* sanoι αὐτῶ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus βόσκει
| *boske* ruoki τὰ | *ta* πρόβατά | *probata* lampaitani μου | *mou* minun

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיוֹ | 'elaiv פָּעַם | pa'am נְשִׁיטָה | shelishit שְׁלִישִׁית
שִׁמְעוֹן | Shim'on בֶּן־יֹנָה | ben-Jona הַתְּאֵהָב | hate'ehav אֶתִּי | 'oti וַיִּתְעַצֵּב | vajjit'atz'tzev
פֶּטְרוֹס | Petros עַל | 'al כִּי־אָמַר | ki-'amar אֶלְיוֹ | 'elaiv בְּשִׁלְשִׁית | bash'shelishit
הַתְּאֵהָב | hate'ehav אֶתִּי | 'oti וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיוֹ | 'elaiv אֶדְנִי | 'ADONI אֲדֹנָי
כָּל | 'et-kol אֶתְּהָ | 'atta יוֹדְעָה | jodea' תְּדַעְתָּ | vejada'ta כִּי | ki אֶתְּבַרְתִּיךָ |
'ahavticha וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיוֹ | 'elaiv יִשׁוּעָה | JESHUA רֵעִה | re'eh אֶתְּצַאֲנִי |
'et-tzo'ni

TKIS Hän sanoι hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoι hänelle: "Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoι hänelle: "Ruoki lampaitani,

STLK Hän sanoι hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonan poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoι hänelle: "Rakastatko minua?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki. Sinä tiedät, että rakastan sinua." Jeesus sanoι hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

BIBLIA 1776 Hän sanoι kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatko minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoι hänelle: rakastatko minua? ja sanoι hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jeesus sanoι hänelle: ruoki minun lampaitani.

18. **TR** ἀμὲν | *amēn* todella ἀμὲν | *amēn* todella λέγω | *legō* sanon σοι | *soi*
sinulle ὅτε | *ote* kun ἦς | *ēs* olit νεώτερος | *neōteros* nuorempi ἐζώννυες |
edzōnnyes vyötit σεαυτόν | *seauton* itsesi καὶ | *kai* ja περιεπάτεις | *periepateis*
kuljit ὅπου | *hopou* minne ἤθελες· | *ētheles* tahdoit ὅταν | *hotan* mutta kun δὲ
| *de* γηράσης | *gērasēs* tulet vanhaksi ἐκτενεῖς | *ekteneis* ojennat τὰς | *tas*
χεῖρας | *cheiras* kätesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja ἄλλος | *allos* toinen σε |
se sinut ζώσει | *dzōsei* vyöttää καὶ | *kai* ja οἴσει | *oisei* vie ὅπου | *hopou*
minne οὐ | *ou* et θέλεις | *theleis* tahdo

Delitzsch אָמֵן | 'Amen | אֲנִי אָמֵן | 'ani omer | לָךְ | lach בְּהִיתָךְ |
bihjotecha צַעֲרִיר | tza'ir לְיָמִים | le'jamim אֶתְּךָ | 'atta חַגָּרְתָּךְ | chagarta
'et-'atzmecha וְהִלָּךְ | va'telech אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher חֲפָצְתָּ | chafatzta
וְהִיָּה | ve'haja כְּאֲשֶׁר | ka'asher תִּזְקַן | tizqan וּפָרַשְׁתָּ | ufarasta
כַּפֵּיךְ | chappecha וְאָחַר | ve'acher יַחְגָּרְךָ | jachgarecha וְנִשְׂאַרְךָ | unesa'acha
אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher לֹא | lo' תַּחְפֹּץ | techpatz

TKIS Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

STLK Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuori, vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit. Mutta kun vanhenet, ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

BIBLIA 1776 Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

19. *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* εἶπε | *eipe* Hän sanoi σημαίνων |
sēmainōn ilmoittaen ποίω | *poiō* millaisella θανάτω | *thanatō* kuolemalla
δοξάσει | *doksasei* hän kirkastaa τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ | *kai* ja
τοῦτο | *touto* sen εἰπὼν | *eipōn* puhuttuaan λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō*
hänelle ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

Delitzsch וְכָל־זֹאת | vechol-zot דִּבֶּר | diber לְרַמֹּז | lirmoz עַל־הַמִּיתָה | 'al-hammita
אֲשֶׁר | 'asher יְכַבֵּד־בָּהּ | jechabbed-bah אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיֵּהִי | vaje'hi
כְּכִלּוֹתוֹ | kechalloto לְדַבֵּר | le'daber וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv לָךְ | lech
אָחַרְיִ | a'charai

TKIS Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari* oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

STLK Mutta sen hän sanoi osoittaen, millaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

BIBLIA 1776 Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

20. *TR* ἐπιστραφεῖς | *epistrafeis* ja kääntyessään δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari βλέπει | *blepei* näki τὸν | *ton* μαθητὴν | *mathētēn* opetuslapsen ὄν | *hon* jota ἠγάπα | *ēgapa* rakasti ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἀκολουθοῦντα | *akolouthounta* seuraavan ὃς | *hos* joka καὶ | *kai* myös ἀνέπεσεν | *anepesen* oli nojannut ἐν | *en* τῷ | *tō* δεῖπνῳ | *deipnō* ehtoollisella ἐπὶ | *epi* vasten τὸ | *to* στῆθος | *stēthos* rintaa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanonut Κύριε | *Kyrie* Herra τίς | *tis* kuka ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka παραδιδούς | *paradidous* kavaltaa σε | *se* sinut

Delitzsch וַיִּפֶּן | vajjifen פֶּטְרוֹס | Petros וַיִּבֶן | vajjar' אֶת־הַתְּלָמִיד | 'et-ha'talmid אֲשֶׁר | 'asher יָשָׁע | JESHUA אֶהְבֵּוּ | 'ahevo הַלֵּךְ | holech אַחֲרַיְהֶם | a'chareihem הוּא | hu' הַנִּפְלֵ | hannofel עַל־לִבּוֹ | 'al-libbo בְּעֵת | be'et הַסְּעוּדָה | hasse'uda וְגַם | 'asher מִסְרָךְ | 'asher | jimserekka

TKIS Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

STLK Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka kavaltaisasi on?"

BIBLIA 1776 Pietari käänsi itsensä, ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

21. *TR* τοῦτον | *touton* tämän ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselle Κύριε | *Kyrie* Herra οὗτος | *outos* mutta tämä δὲ | *de* τί | *ti* miten

Delitzsch וַיְהִי | vaje'hi בְּרֵאוֹת | bir'ot אֹתוֹ | 'oto פֶּטְרוֹס | Petros וַיִּבֶן | vajjo'mer אֶל־יְשׁוּעַ | 'el-JESHUA אֶדְנִי | 'ADONI וְזֶה | vezeh מַה־הוּא | mah-hu'

TKIS Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"

STLK Kun Pietari näki hänet, hän sanoi Jeesukselle: "Herra, kuinka hänen käy?"

BIBLIA 1776 Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?

22. **TR** λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ἐὼν | *ean* jos αὐτὸν | *auton* hänen θέλω | *thelō* tahdon μένειν | *menein* jäävän ἕως | *eōs* kunnes ἔρχομαι | *erchomai* tulen τί | *ti* mitä πρὸς | *pros* σε | *se* sinulle σὺ | *sy* sinä ἀκολούθει | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

Delitzsch וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶלְיָי | 'elaiiv וַיִּשְׁוֶי | JESHUA יִשְׁׁוֹעַ | 'im-cheftzi כִּי | ki יִשְׁׁוֹעַ | ish'sha'er אֶבְרָם | 'ad-bo'i מִהֲלֵךְ | mah-lecha תִּלְוֶנִי | velazot תִּלְוֶנִי | 'atta לְךָ | lech לֵךְ | a'charai

TKIS Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

STLK Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee? Seuraa sinä minua."

BIBLIA 1776 Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

23. **TR** ἐξῆλθεν | *eksēlthen* niin levisi οὖν | *oun* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana οὗτος | *outos* tämä εἰς | *eis* τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* keskuuteen veljien ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi ἐκεῖνος | *ekeinos* se οὐκ | *ouk* εἰ ἀποθνήσκει· | *apothnēskei* kuole καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* εἰ εἶπεν | *eipen* sanonut αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* εἰ ἀποθνήσκει· | *apothnēskei* hän kuole ἀλλ' | *all* vaan ἐὼν | *ean* jos αὐτὸν | *auton* hänen θέλω | *thelō* tahdon μένειν | *menein* jäävän ἕως | *eōs* kunnes ἔρχομαι | *erchomai* tulen τί | *ti* mitä πρὸς | *pros* σε | *se* sinulle

Delitzsch וַעֲלֶכֶן | 'al-ken אֶצְיָ | jatza' הִדְבַּר | ha'davar הִזְהָ | hazzeh בֵּינִי | bein הָאֲחִים | ha'achim כִּי־תִלְמִיד | ki-ha'talmid הָהוּא | hahu' לֹא | lo' יָמוּת | jamut וַיִּשְׁוֶי | veJESHUA לֹא | lo' אֶמַר־לוֹ | 'amar-lo כִּי | ki לֹא־יָמוּת | lo'-jamut אֶךְ | 'ach אֶמַר | 'amar אֶם־יִשְׁׁוֹעַ | 'im-cheftzi כִּי־יִשְׁׁוֹעַ | ki-jish'sha'er אֶבְרָם | 'ad-bo'i מִהֲזֶה | mah-zeh לְךָ | lach

TKIS Niin veljien kesken levisi sellainen* puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

STLK Niin sellainen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes tulen, mitä se sinua koskee?"

BIBLIA 1776 Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe, ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

24. **TR** οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* μαθητῆς | *mathētēs*
opetuslapsi ὁ | *ho* joka μαρτυρῶν | *martyrōn* todistaa περὶ | *peri* τούτων |
toutōn näistä καὶ | *kai* ja γράψας | *grapsas* on kirjoittanut ταῦτα· | *tauta* nämä
καὶ | *kai* ja οἶδαμεν | *oidamen* tiedämme ὅτι | *hoti* että ἀληθῆς | *alēthēs* tosi
ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistuksensa αὐτοῦ | *autou* hänen

Delitzsch הַזֶּה | zeh הוּא | hu' הַתְּלָמִיד | ha'talmid הַמְּעִיד | hamme'id הַלְּאֵלֵי | 'al-
'elleh וְאֲשֶׁר | va'asher כָּתַב | katav כָּל־זֵאת | kol-zot וַיִּשָּׁבַח | vejada'nu כִּי | ki
עָדוּתָא | 'eduto הַמְּנֵאָה | ne'emana

TKIS Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

STLK Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut, ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

BIBLIA 1776 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

25. **TR** ἔστι | *esti* ja on δὲ | *de* καὶ | *kai* ἄλλα | *alla* muutakin πολλὰ | *polla*
paljon ὅσα | *hosa* kaikki mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* teki ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous*
Jeesus ἅτινα | *hatina* joten ἐὰν | *ean* jos γράφηται | *grafētai* ne kirjoitettaisiin
καθ' | *kath* ἓν | *hen* yksitellen οὐδὲ | *oude* eivät αὐτὸν | *auton* itse οἶμαι |
oimai arvelen τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailmaan χωρῆσαι | *chōrēsai*
mahtuisi τὰ | *ta* ne γραφόμενα | *grafomena* kirjoitetut βιβλία | *biblia* kirjat
Ἀμήν | *Amēn* Amen

Delitzsch וַיֵּשׁ | vejesh | עוֹד | 'od | מַעֲשִׂים | ma'asim | רַבִּים | rabbim | אֲחֵרִים |
'acherim | אֲשֶׁר | 'asher | עֲשֵׂה | 'asa | יֵשׁוּעַ | JESHUA | וְאִם-יִכְתְּבוּ | ve'im-jikkatevu
כָּל־ | chullam | לְאֶחָד | le'achad | אֶחָד | 'echad | אֲחַשְׁשֶׁבָה | 'achash'sheva | כִּי | ki
גַּם- | gam-ha'olam | הָעוֹלָם | gam-ha'olam | כֻּלּוֹ | kullo | לֹא | lo' | יִכִּיל | jachil | אֶת-הַסְּפָרִים | 'et-
hassefarim | אֲשֶׁר | 'asher | יִכְתְּבוּ | jikkatevu | אֲמֵן | 'Amen

TKIS On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.) APOSTOLIEN TEKOJA

STLK On paljon muutakin, mitä Jeesus teki, ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

BIBLIA 1776 On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.